



LIBRERIA JIMENEZ

Mayor, 66-68

MADRID



11. 1875. 1000. 1000.

1000. 1000.

D G C L

A

José Lagrifa y Savall.



t. 161530
C. 1204956

John Baptista de Anagni

—

CURSO PRÁCTICO DE LATINIDAD,

ó

COLECCION DE PIEZAS ESCOGIDAS

DE LOS CLÁSICOS LATINOS,

DISPUESTAS EN ORDEN CONVENIENTE.

É ILUSTRADAS CON NOTAS Y COMENTARIOS

PARA USO DE LOS JÓVENES QUE SE DEDICAN AL ESTUDIO DEL LATIN.

POR

D. Raimundo de Miguel,

Catedrático de Perfeccion de latin y Principios generales de Literatura en el Instituto de San Isidro de Madrid.

Nihil magis præstandum est quàm
ne pecorum ritu sequamur antece-
dentium gregem, pergentes non quàm
eundum est, sed quàm itur.

(Sen. De Advoc. Cap. XXXI.)

Sexta edicion, corregida y aumentada por su autor.



MADRID.

AGUSTIN JUBERA,

calle de la Bola, núm. 41.

• 1868.

Esta obra es propiedad de su autor, quien perseguirá ante
la ley al que la reimprima sin su licencia.



MADRID: 1868.—Imprenta de Manuel Minuesa,
calle de Juanelo, núm. 19.

R. 126477

ILLUSTRISSIMO AC PRÆSTANTISSIMO VIRO

DOMINO FERDINANDO ALVAREZIO,

MULTIS PERSÆPE ET SPLENDIDISSIMIS MUNERIBUS DEFUNCTO, REI PUBLICÆ ANTEHAC ADMINISTRO, AD REGNI PROCURATIONEM OPTIMO BURGENSIIUM MEDINENSIIUMQUE COMITIORUM STUDIO NON SEMEL LEGATO, IN SANCTISSIMO HISPANIENSI COETU NUNC DEMUM APUD REGNI GURATORES PRÆSIDI, REGIS IN CONSILIO A SECRETIS CUM LIBERO DECRETORUM EXERCITIO, IN AMPLISSIMA MATRITENSI JURISPR. ET LEG. ACADEMICO MERITISSIMO, MULTIS ALIIS SOCIETATIBUS HINC ATQUE ILLINC DE SCIENTIARUM AC LITTERARUM SPLENDORE CURANTIBUS ADSRIPTO, etc., etc., etc.

S. P. D.

RAIMUNDUS MICHAEL.

Jam tum cum juventutem multis abhinc annis, nescio qua rerum ductus indeclinabili lege, vel animi potiùs studio ardentissimo, erudiendam his artibus, quibus ad humanitatem informamur, suscepi, vehementissimè perdolebam, VIR ILLUSTRISIME, cum animadverterem plurima in disciplinis tradendis invaluisse vitia, nec minima tunc temporis subesse impedimenta, quibus ab opere instituto deterrerentur pueri, ea præsertim ætate, qua quidem, nonum vix aut decimum agentes annum, primis latinæ linguæ rudimentis animum intenderent. Mihi verò, cum tanti mali causas sæpius mecum ipse reputarem, facilè constabat, multa Grammaticorum auctoritati, quam majori, qua par erat, cura, quadam cæca observantia ducti sequeremur; multa etiam a vetustate profectis moribus, vel nobis invitissimis, tribuenda. Ea enim erat temporum conditio, ut consultissimi etiam Magistri, ne insipientium, quorum semper infinitus fuit numerus, sibi conci-

tarent invidiam, ad ceterorum usum et consuetudinem sese quotidie accommodarent, maximo litterarum detrimento a recta semita deviantes: tanta fuit, ut plerumque solet, vis diuturnæ exercitationis. Nam præterquam quod in theoreticis latine præceptiones adolescentulis nondum satis vernaculæ linguæ peritis proponerentur, illud imprimis fuit semper in vitio positum, ut postquam ad praxim esset devenit, iis inconsultè vel Auctoribus, vel Auctorum excerptis uterentur pueri, quæ propter nimiam rerum difficultatem, aut ipsorum captui parum accommodata argumenta, magnum sibi negotium facerent. Quapropter missas non pauci fecere literas, in quibus, aut fortasse eminere, aut certè ratione commodiori et sibimetipsis, et Reipublicæ consulere potuissent.

Habes igitur causam, ILLUSTRISSE DOMINE, quæ me potissimum impulit ad hunc librum conficiendum, postquam tuis sanè adhortationibus sum adductus, ut in iis, quæ ad humaniorum litterarum cultum spectant, studiosis adolescentibus operam navarem. Hocce itaque qualecumque opus acceptum habeas; in quo si qui fortè pro humanæ mentis imbecillitate irrepererunt errores, mihi uni videbuntur adscribendi. Contra autem, tua optimo jure laus fuerit, si ex hac mea jam pridem parata lucubratiuncula aliquem, ut spero, utilitatis fructum haurire possit studiosa juventus. Nunc verò, aliis omnibus prætermissis, abs te iterum ac sæpius, quantum tua fert voluntas, peto, ut hunc practicum latinitatis Curriculum boni consulas, in quo velim videas quoddam veluti pignus grati animi, et amoris erga te mei. Matriti: XII Kal. Nov. Anno post Christi Nativitatem MDCCCLXVIII.

PRÓLOGO.

«Tenemos una coleccion de piezas latinas escogidas y dispuestas en orden conveniente, la cual podamos presentar sin riesgo y con utilidad conocida á los niños cuando empiezan á traducir? Para resolver con acierto esta cuestion, preciso es que antes propongamos otra. ¿Es lo mismo estudiar los Clásicos, que estudiar el idioma de los Clásicos? Hé aqui dos cosas entre sí bien diferentes, las cuales sin embargo ha venido á confundir, ó la caprichosa tiranía del uso, ó la poca reflexion. Lo uno presupone como condicion esencial el conocimiento de lo otro; lo primero es irrealizable faltando lo segundo. Para estudiar una lengua bastan dos elementos: la memoria y una regular penetracion; para estudiar los Clásicos entran por mucho la filosofia, la sana crítica, un tacto exquisito, un cúmulo de conocimientos auxiliares, una multitud de noticias que en vano fuera exigir de la primera edad. ¿Cómo es posible que forme un atinado juicio de los brillantes discursos de Ciceron, del inmortal poema del mantuano vate, quien antes no se halle iniciado en los misterios de la retórica y la elocuencia, de la poética y la fábula? ¿Cómo saborear las bellezas del incomparable Horacio sin conocer entre otras cosas las costumbres de la sociedad en que vivia? ¿Cómo apreciar debidamente la solidez de raciocinio, el vigor de la expresion y la oportunidad de las reflexiones de Tito Livio, sin tener antes idea de la crítica, de la buena latinidad, de la geografía y de la historia? Verdad es esta que la experiencia demuestra cada dia. Vemos á cada paso que hasta el hombre más limitado aprende sin gran dificultad el idioma extraño del pueblo á donde le llevó el destino; pero ¿cuántos

podrán señalarse que sin ese primer conocimiento, y sin un estudio detenido y profundo, hayan llegado á instruirse en la literatura de aquel mismo país?

»Sin duda se me objetará: Muchos de los conocimientos que presuponeis para estudiar los autores latinos se adquieren estudiando los autores mismos. Tan lejos estoy de negar la exactitud de esa observacion, que por el contrario, he creído siempre que el sano criterio debe formarse sobre los mejores modelos: que el buen gusto debe beberse en sus mismas fuentes. No se me oculta que el foro ha sacado un gran partido de las oraciones de Ciceron, que la mitología ha enriquecido sus páginas con la observacion de los poetas, que la poesía lírica debe mucho al génio de Horacio, que la historia romana fundó principalmente sus cimientos sobre la obra maestra de Tito Livio. Pero ¿es el niño, cuya imaginacion está aun vírgen de ideas, quien ha de hacer ese estudio, el niño cuando aun no comprende el idioma, ó habrá de reservársele para una edad más adelantada, después que haya atesorado los conocimientos preliminares que han de ser el hilo de oro que le guie en tan intrincado laberinto? ¿Es el jóven que apenas conoce todavía las notas musicales quien ha de interpretar los sublimes cantos de Rossini, ó el discípulo aprovechado, que, vencidas las dificultades del arte, empieza á penetrar los misterios de su filosofía?

»Segun eso, se me dirá, querriais desterrar de las primeras clases del latin los autores de la época clásica. No tan solo no pretendo eso, sino que, por el contrario, quisiera ver relegados de nuestras cátedras todos aquellos textos latinos, que, ó no son del siglo de oro, ó que por su mérito especial no hayan merecido ser recomendados como modelos de buen lenguaje y sana doctrina. Lo que yo deploro, y conmigo todos los amantes de las letras, todos los profesores celosos y prudentes, es que por primera vez se presenten á los niños para hacer las versiones latinas unos pasajes que no pueden digerir; unos argumentos que, llenos de oscuridad y dificultades, atendido el escaso desarrollo de la razon en esa edad, llevan la angustia y la fatiga á su espíritu y á su corazon el desaliento.

»En todas las artes, en todas las facultades y profesiones se empieza siempre por lo más sencillo; caminando en progresion natural y constante de lo fácil á lo difícil, y dejando lo más árduo y sublime de cada una para cuando es llegado el caso de dar mayor ensanche á las ideas y perfeccionar los conocimientos adquiridos. Asi lo pide la lógica, así la sana crítica, sin que la autoridad en esta parte deba sobreponerse á la razon.

Rafael con todo su génio hubiera arrojado los pinceles, si cuando tiraba las primeras líneas le hubieran obligado á crear un modelo parecido á cualquiera de sus vírgenes.

»¿Por qué, pues, no habrémos de seguir en la enseñanza del latin ese mismo rumbo marcado por la naturaleza, que en todo procede con igual consecuencia y uniformidad? ¿Por qué no hemos de conducir á la tierna juventud hasta el punto más ó ménos elevado que nos proponemos, siguiendo las sendas más practicables, en vez de hacerla trepar violentamente á la eminen-
cencia por asperezas inaccesibles?

»Conocemos alguna buena Coleccion sobre la cual puede hacerse un estudio fructuoso de los Clásicos, removidos los primeros impedimentos; pero no tenemos noticia de ninguna que se haya exclusivamente consagrado á allanar el camino de la enseñanza de una manera conveniente, llevando á los alumnos como de la mano al través de las dificultades. Los profesores experimentados saben muy bien cuántas angustias y sudores cuestan á los niños los primeros pasos que dan en la traduccion. Es verdad que para suavizarles el camino en la parte posible se ha procurado que empiecen sus ensayos por las Fábulas de Fedro y Cartas familiares de Ciceron. Se ha dicho y querido sostener que la sencillez misma de esas piezas y el interés de sus argumentos son un doble motivo para que los niños no desmayen en sus tareas. Pero ante la experiencia no hay razones; y lo que diariamente estamos observando viene á echar por tierra tal aseveracion. No nos alucinemos: la dificultad, así como la sencillez de las cosas, son relativas. No hay teoría, por difícil que sea, que no llegue á ser sencilla para aquel que la comprende, y lo más sencillo aparece intrincado y árduo para el hombre que lo ignora. Para conocer de cuánto sean capaces los niños es preciso hacerse niño. Sencillas son sin duda, relativamente consideradas, las Cartas de Ciceron; pero la naturaleza é índole de este género de escritos los hace muy poco á propósito para que puedan servir de texto en los primeros ensayos sobre la version latina. A nadie se le oculta que la parte más difícil de un idioma está precisamente en los modismos: ¿y en dónde abundan estos tanto como en el lenguaje familiar? Sencillas las Fábulas de Fedro, pero al fin son poesías; y siéndolo, precisamente han de tener una fisonomía especial, unos giros peculiares, un estilo y un lenguaje exclusivo, que en nada ha de parecerse al de la prosa.

»Estas y otras consideraciones que omito por no molestar demasiado á mis lectores, me decidieron á disponer el *Curso*

práctico de latinidad que hoy presento al público. He procurado no fatigar la imaginacion de los alumnos con la interminable y cansada exposicion de marchas, fortificaciones, encuentros, asedios, asaltos, batallas, victorias y derrotas, que hacen el gasto principal en otras Colecciones, dando por el contrario á este libro toda la amenidad posible, para lo cual me han servido veintidos ó más autores diferentes, de cuyas obras he tomado los más variados argumentos, con el doble objeto de mantener siempre vivo el interés de los niños y de familiarizarlos con todo género de estilos.

Los tratados se han ido graduando de manera, que la transicion de lo fácil á lo difícil no puede ser más natural, ni más lógica. Se ha dado principio por unos extractos de la Historia Sagrada que con tanto aplauso publicó el sábio Lhomond; continuando con otros del compendio de la Historia de Roma, escrito por Eutropio, y algunas Biografías de Cornelio Nepote. Los que conocen estas producciones saben muy bien que no cabe idear una cosa más sencilla para los principiantes. Siguen luego diez cartas familiares de Ciceron de las más fáciles que han podido escogerse, y otras cuatro de C. Julio César. En esta seccion se han incluido siete más de las que el distinguido humanista Mureto dirigia á su discípulo Alejandro Ripario, las cuales parecen haberse escrito de intento para niños; y la bellísima que el gran Padre de la Iglesia San Jerónimo envió desde el desierto á su amigo Eliodoro.

Tampoco me he olvidado de la parte moral, habiéndome propuesto formar el corazon de los jóvenes al mismo tiempo que ilustrar su razon. Tres tratados especiales se han consagrado á este importante fin. El primero consiste en una coleccion de pensamientos, máximas y sentencias entresacadas en su mayor parte de las obras de Ciceron, donde hallarán los escolares documentos utilísimos, que podrán servirles mucho para el arreglo de las costumbres, y para saberse conducir con acierto en las diversas situaciones de la vida. En el segundo se han insertado varias anécdotas, que además de ser un aliciente poderoso para despertar su aficion al estudio, les harán ver de cuánto son capaces los generosos esfuerzos de la virtud, y hasta dónde puede llegar lo heroico de sus sacrificios. En el tercero se ofrecen á su consideracion diferentes cuadros con el título de *Leciones morales*, debidos casi en su totalidad á la sublime pluma del inmortal orador romano, donde á la gallardía y donosura de la diction se agrega la pureza de la doctrina, que más parece salir de la boca de un Santo Padre, que de la de un filósofo gentil.

»A continuacion se ha dado lugar á unos extractos de Geografía antigua de la que escribió Pomponio Mela, y otros de Agricultura, tomados del precioso tratado de *De Re Rustica* de L. Junio Moderato Columela. Los jóvenes hallarán interés en esta variedad; y acostumbándose al tecnicismo, lenguaje y tono peculiar de cada género, no se verán luego embarazados para entender otras obras latinas, como ordinariamente sucede á los que solo han manejado una clase determinada de escritos. Siguen luego varios capítulos entresacados y escogidos de los Comentarios de C. Julio César sobre la guerra civil; varias piezas de las más interesantes que comprende la Historia de Alejandro Magno por Q. Curcio Rufo; un extracto suficiente de la guerra Catilinaria por C. Crispo Salustio, y algunos de los más hermosos trozos de Tito Livio, como el combate de los Horacios y Curiacios, el retrato de Anibal, el sitio y la toma de Sagunto, el paso de los Alpes y el Apenino, la batalla del lago Trasimeno, etc., dando fin á la prosa con el tratado de los tropos del ilustre español Marco Favio Quintiliano.

»De los poetas solo he tomado las piezas que me han parecido suficientes para dar á conocer á los jóvenes la gran diferencia que existe entre el estilo poético y el prosáico, y empezar á despertar su aficion á las Musas en los que hayan nacido con felices disposiciones para ello. Doce fabulitas de Fedro, algunos epigramas de Catulo y de Marcial, la preciosísima Elegía de Tibulo contra la guerra, la lindísima de Ovidio, en que pinta con tanta verdad su sentimiento la noche que salió desterrado de Roma, con algunas otras descripciones más de este melífluo poeta, una Egloga y varios otros cuadros del Mantuano, y ocho selectas Odas de Horacio componen el último tercio de esta obrita. Me he detenido con Virgilio más que con los otros poetas, porque me hacía escrúpulo de defraudar á los jóvenes estudiosos de algunos preciosísimos capítulos de sus obras, y singularmente de su inmortal poema, tales como sus incomparables descripciones de la Italia, de la vida feliz del labrador, del caballo, de la horrorosa tempestad que sorprendió á los Troyanos cerca de las costas de África, del encuentro de Eneas con su madre, del descenso del héroe á la espantosa morada del Averno acompañado de la Sibila, de los campos Eliseos, etc.

»Sabiendo por experiencia que los niños se retraen de su empresa con facilidad cuando encuentran dificultades que no pueden vencer, he procurado desde la primera hasta la última página irles ayudando con mis observaciones para que no desmayen en el camino, interpretando los pasajes que pudieran tener

para ellos alguna oscuridad. Pasan de tres mil las frases que se les explican en el discurso de esta obra, pero no se ha limitado á eso mi trabajo; sino que con el designio de que insensiblemente vayan haciendo caudal de conocimientos y formando su criterio, he cuidado mucho de llamar oportunamente su atención, ya sobre la diferencia que existe entre muchas voces miradas como sinónimas, ya sobre la especialidad de algunos giros y construcciones, ya, en fin, sobre la delicadeza de ciertas maneras de decir que de otra suerte no podrían comprender, desmenuzándoles las cláusulas intrincadas, y explicándoles las alusiones que ocurren en el texto, siempre que se ha creído necesario, para que puedan formarse una idea cabal y ajustada de la mente del escritor.

• No faltan quienes reprueban las notas y comentarios en los libros que han de manejar los niños; pero esa falsa aprehension no merece que nos detengamos largo tiempo á combatirla. Decir que las observaciones encaminadas á ilustrar los pasajes oscuros son dañosas á los jóvenes, vale tanto como sostener que la luz perjudica en medio de las tinieblas. ¿Ha de aprenderlo todo el niño por la viva voz del profesor? Pues si algo consigue del libro, el libro es para él un segundo profesor, y profesor infatigable que responde cuantas veces se le consulta. Pretenden que aquel se abandona cuando encuentra ya hecha una parte de su trabajo. Yo observo lo contrario, veo que eso mismo le alienta; pero si en efecto hubiera alguno con respecto al cual debiera temerse aquel inconveniente, su prudencia misma sugerirá á los profesores juiciosos los medios de precaverle. ¡Ójala que todos los alumnos se empaparan bien de la parte expositiva! Yo desearia que cada maestro pidiera cuenta á los suyos de las observaciones correspondientes á la leccion del dia antes de dar principio á las versiones. •

Asi me expresaba en el Prólogo de las ediciones anteriores, y hoy ciertamente no tengo motivos para rectificar las opiniones que entonces emití, cuando la experiencia ha venido á demostrar la exactitud de mis juicios, cuando la numerosa correspondencia de entendidos profesores de todas las provincias del reino me ha dado á conocer, con no poca satisfaccion mia, los grandes resultados obtenidos en la enseñanza con mi obrita, cuando la veo adoptada en los más acreditados establecimientos de España y de sus Islas, y ha tenido, en fin, la honra de ser introducida, sin esfuerzo alguno de su autor, en todos los Colegios de Padres Jesuitas, así en la Península como en nuestras posesiones de Ultramar. Deseando, pues, perfeccionar mi tra-

bajo, y corresponder agradecido al favor que el público me dispensa; después de corregir la obra con esmero, á fin de que saliera purgada de las faltas en que involuntariamente se incurriera en las anteriores ediciones, se han añadido en esta (suprimiendo para ello el tratadito de Quintiliano sobre los tropos, y el Vocabulario final, como menos importantes y más fáciles de suplir) las piezas siguientes: 1.^a La Oracion de Ciceron contra Catilina *Quousque tandem*, convenientemente analizada y comentada: 2.^a La Oracion del mismo *Pro Q. Ligario*, con las propias condiciones: 3.^a El Arte poética de Horacio con la exposicion razonada de sus preceptos, y las anotaciones suficientes á facilitar su inteligencia á los alumnos: 4.^a Una numerosa coleccion de temas graduados y dispuestos en órden conveniente para la version del castellano al latin.

En esta última parte de la obra, ya por consultar á la unidad del plan, ya por creerlo conducente al aprovechamiento de los alumnos, y muy conforme con la sana crítica, he seguido el mismo órden gradual que en las piezas latinas, pasando siempre de lo conocido á lo desconocido, de lo fácil á lo difícil; de manera que, dando principio por trozos sencillísimos tomados de la Historia Sagrada de Fleury, y continuando con otros de escasa complicacion, se va insensiblemente llevando al alumno por composiciones cada vez algo más elevadas á otras de sintáxis superior, presentándole en una gradacion no interrumpida breves, pero selectas piecitas de nuestros Clásicos, entre los cuales figuran los respetables nombres del P. Granada, del Maestro Leon, Gracian, S. Juan de la Cruz, Olavide, Cervantes, Mariana, Feijóo, Mayans, Capmany y otros.

Están en un error gravísimo los que juzgan tan fácil la traduccion del castellano al latin, como del castellano al francés, al italiano y á otros idiomas modernos. La experiencia demuestra cada dia cuánto cuesta á los jóvenes, aun á los más aprovechados, el hacer al principio sus versiones á un idioma tan bello como difícil, si ha de manejarse con alguna propiedad. Con el propósito, pues, de allanarles el camino, y de alentarlos en los primeros pasos que dan en una senda tan llena de tropiezos, he puesto numerosas anotaciones á todos y cada uno de los temas castellanos, ya indicándoles la palabra latina que deben emplear en correspondencia con la del texto, ya explicándoles el giro de una frase, la traduccion de un modismo, etc.; convencido de que sin estos auxilios, indispensables en los primeros años, en vano será que manejen el Diccionario para hacer una version tolerable de ciertos pasajes.

A fin de que los jóvenes vayan, por decirlo así, educando el oído desde el principio con arreglo á las leyes de la cantidad prosódica, y con el objeto de que no incurran en defectos de pronunciación que tal vez suelen deslucir aun á los más aventajados, he señalado en esta edicion la cantidad larga ó breve de las vocales penúltimas en las dicciones polisílabas, siguiendo la más autorizada en aquellas que como *Adamūs* (ó *Adamūs*) se encuentran usadas de ambos modos.

Concluiré como en el Prólogo de las anteriores ediciones. No me lisonjeo de haber hecho un trabajo perfecto. El camino que he seguido es nuevo y nunca trillado: la parte inteligente del público no olvidará esa circunstancia para concederme su indulgencia. Creo, sin embargo, que esta obrita ha de traer conocida utilidad á los jóvenes estudiosos en cuyo obsequio se ha escrito; y que las personas competentes hallarán en ella tal cual especie que les agrade. Dichoso yo entretanto si este ensayo logra estimular á otros talentos más felices que el mio, cuyos esfuerzos generosos puedan un dia dar impulso y vida á este desgraciado ramo de la literatura, tan marchito en nuestra España como floreciente en otras naciones cultas.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES.

1.^a *Toda vocal que forme diptongo, ó esté seguida de j, x, z, ó de dos consonantes iguales ó diferentes, tiene larga la cantidad por regla general.*

2.^a *Toda vocal seguida de otra vocal es generalmente breve.*

3.^a *El signo - denota que es larga la vocal sobre que se encuentra: el signo ~ indica que es breve.*

4.^a *Cuando sea larga la penúltima de una dición polisílaba, sobre ella se ha de cargar el acento: si fuere breve, se llevará á la antepenúltima. Así musārum, Ibēri, Quirītes, candōris, palūdis, se pronunciarán: musárum, Ibēri, Quirites, candóris, palúdis; y por el contrario, Asdrubālis, puēri, constītit, filiōlus, consūles, se pronunciarán Asdrúbalis, púeri, cónstitit, filiulus, cónsules.*

5.^a *En las palabras de dos sílabas se cargará siempre el acento en la primera, cualquiera que sea su cantidad.*

6.^a *Si en alguna penúltima vocal de una dición polisílaba deja de aparecer el signo que le corresponde, será por ser indiferente, ó por no estar suficientemente averiguada la cantidad prosódica, ó por hallarse comprendida en las reglas generales de las advertencias 1.^a y 2.^a*

EXTRACTOS DEL COMPENDIO DE LA HISTORIA SAGRADA,

SEGUN EL TEXTO DE LHOMOND.

I.

Creacion del mundo y de nuestros primeros padres.

Deus creāvit cœlum et terram intra sex dies ¹. Primo die fecit lucem. Secundo die fecit firmamentum ², quod vocāvit cœlum. Tertio die coēgit ³ aquas in unum locum, et eduxit e terra ⁴ plantas et arbōres. Quarto die fecit solem, et lunam, et stellas ⁵. Quinto die aves, quæ volitant in aëre ⁶, et pisces qui natant in

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Intra sex dies*, en seis dias, en el espacio de seis dias. (El sustantivo que señala el tiempo dentro del cual se cumple una accion, se expresa generalmente por el ablativo con la preposicion *oculta*. Pudo de consiguiente decir *sex diebus*, en vez de *intra sex dies*, á la manera que dijo Ciceron: *Quatuor tragœdias sexdecim diebus absolvisti*. El acusativo con *intra* rara vez se usa, y su verdadero sentido es determinar con precision el tiempo dentro del cual se verifica una cosa. En este concepto dice Tito Livio: *Multi intra vicesimum diem dictatura se abdicarunt*.)

2. *Firmamentum*.... el firmamento, al cual llamó cielo.

3. *Tertio die coegit*.... en el tercero juntó, etc. (*Coegit*, pretérito de *cogo*, compuesto de *con* y *ago*, perdidas la *n* y la *a* por contraccion. Este verbo significa *juntar*, *reunir*, *congregar*, cuando tiene por complemento un acusativo. Así, *cogere senatum* es *hacer juntar*, convocar el senado. Pero cuando sirve de determinante á otro verbo significa *constrañir*, *obligar*. *Me coegit ut redirem*, me obligó á volver, me puso en la precision de volver.)

4. *Eduxit e terra*, hizo brotar á la tierra. Literalmente: *sacó de la tierra*.

5. *Solem, et lunam, et stellas*, el sol, la luna y las estrellas. (Bastaba que la conjuncion *et* se pusiera delante del último término *stellas* sin necesidad de repetirla delante de *lunam*; pero de este modo acrece el interés de la frase, haciendo que la imaginacion se fije más en cada uno de estos nombres.)

6. *Quæ volitant in aere*, que andan volando por el aire. (*Volitant*, verbo frecuentativo, que se deriva de *volo*, *as*, y significa *volar con frecuencia*. Los verbos latinos de esta clase suelen acabar en *ito*, como *dictito*, *cursito*, *fluito*, *lectito*; y generalmente se traducen al castellano con el auxiliar *andar*; *andar diciendo*, *andar fluctuando*, etc.)

aquis. Sexto die fecit omnia animantia ¹; postrēmo homīnem, et quiēvit die septīmo.

Deus finxit ² corpus homīnis e limo ³ terræ: dedit illi añimam viventem, fecit illum ad similitudīnem suam, et nomināvit illum Adāmum. Deinde immīsīt sopōrem in Adāmum ⁴, et detraxit unam e costis ejus dormientis. Ex ea formāvit muliērem, quam dedit sociam ⁵ Adāmo; sicque instituit matrimonium. Nomen primæ muliēris fuit Eva.

II.

Coloca Dios á nuestros primeros padres en el Paraiso terrenal.—Su desobediencia.

Deus posuit Adāmum et Evam in horto amœnissīmo, qui solet appellāri ⁶ *Paradisus terrestris*. Ingens fluvius irrigābat hortum ⁷. Erant ibi ⁸ omnes arbōres jucundæ adspectu ⁹, et fructus gustu suaves ¹⁰. Inter eas arbor scientiæ boni et mali ¹¹. Deus dixit homīni: «Utēre fructibus omnium arbōrum Paradīsi, præter fructum ¹² arbōris scientiæ boni et mali; nam si comēdas ¹³ illum fructum, moriēris.»

Serpens, qui erat callidissīmum ¹⁴ omnium animantium, dixit mu-

1. *Omnia animantia*, todos los animales.
2. *Finxit*, formó. (*Finxit*, pretérito de *finigo*, verbo empleado aquí con mucha propiedad. En su significacion fundamental designa hacer cosas de barro, aunque por extension puedan entenderse otras materias. *Fictilia*, vasijas; *Fictiliarius*, alfarero.)
3. *E limo*, del cieno.
4. *Immisit soporem in Adamum*, infundió un sueño á Adan.
5. *Quam dedit sociam*, la cual dió por compañera.
6. *Qui solet appellari*, al que llaman comunmente. A la letra: que suele llamarse.
7. *Irrigabat hortum*, regaba aquel jardin.
8. *Erant ibi omnes arbores*, habia allí toda clase de árboles.
9. *Jucundæ adpectu*, agradables á la vista.
10. *Suaves gustu*, gratos al paladar.
11. Falta el verbo *erat*, oculto por la elipsis.
12. *Præter fructum*, á excepcion del fruto.
13. *Si comedas*, si comes. (Cuando la condicion tiene por objeto una cosa que se quiere presentar como incierta, se pone el verbo en el modo subjuntivo, como en este lugar.)
14. *Qui erat callidissimum*, que era el más astuto. (Cuando el

liëri: Cur non comēdis fructum istū arbōris? — Mulier respondit: Deus id prohibuit ¹. Si tetigerimus illum, moriēmur.—Minimē ², inquit serpens, non moriemini; sed eritis similes Deo, scientes bonum et malum ³.—Mulier, decepta ⁴ his verbis, decerpit ⁵ fructum et comēdit. Deinde obtūlit viro, qui pariter comēdit.

III.

Consecuencias del pecado de nuestros primeros padres.— Castiga Dios su inobediencia.

Adāmus, fugiens conspectum Dei, se abscondit. Deus vocāvit illum: Adāme, Adāme.—Qui respondit: Timui conspectum tuum ⁶, et abscondi me.—Cur times, inquit Deus, nisi quia comedisti fructum vetitum?—Adāmus respondit: Mulier, quam dedisti mihi sociam, porrexit mihi ⁷ fructum istum, ut edērem.

Domīnus dixit muliëri: Cur fecisti hoc? —Quæ respondit: Serpens me decēpit.—Domīnus dixit serpenti: Quia decepisti muliërem, eris odiōsus et execrātus ⁸ inter omnia animantia: reptābis super pec-

relativo se halla entre dos sustantivos á los cuales hace igual referencia puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el último. Dijo *qui*, refiriéndose á *serpens*; pudo decir *quod* concertando con *animal*, sustantivo implícito con quien concuerda *callidissimum*.)

1. *Id prohibuit*, lo ha prohibido.

2. *Minimē*, no lo creais. A la letra: de ningun modo, nada menos que eso.

3. *Scientes bonum et malum*, conocedores del bien y del mal. (Muchos adjetivos y participios neutros han venido con el uso á hacerse verdaderos sustantivos, y de consiguiente nada hay que sobreentender en ellos, como *bonum*, el bien, ó lo bueno; *malum*, el mal, ó lo malo; *honestum*, la honestidad, ó lo honesto, etc.)

4. *Decepta*, engañada.

5. *Decerpit fructum*, cogió de aquel fruto. (*Decerpere*, - carpere de-, es propiamente *coger arrancando*, y se aplica con propiedad á la accion de quitar las hojas ó frutos de los árboles.)

6. *Timui conspectum tuum*, temí que me viéseis. A la letra: he temido tu vista, tu presencia.

7. *Porrexit mihi*, me dió. (*Porrigere* es dar una cosa alargando la mano: *Porrigere dextram alicui*, tender la mano á uno.)

8. *Odiōsus et execrātus*, aborrecible y maldita.

tus, et comēdes terram. Inimicitiae erunt inter te et muliērem; ipsa olim contēret ¹ caput tuum.—Dixit etiam muliēri: Afficiam te multis malis ²; paries libēros in dolōre ³, et eris in potestāte viri ⁴.—Deinde Deus dixit Adāmo: Quia gessisti morem ⁵ uxōri tuæ, habēbis terram infestam ⁶; ea fundet tibi spinas et carduos. Quæres ex ea victum cum multo labōre, donec abeas in terram ⁷, e qua ortus es. Tum ejecit Adāmum et Evam ex horto ⁸, ut ille colēret terram; et collocāvit angēlum, qui præferēbat manu gladium igneum ⁹, ut custodiret aditum Paradīsi.

IV.

Historia de Cain y Abel.

Adāmus habuit multos libēros ¹⁰, inter quos Caīnus et Abel numerantur. Hic ¹¹ fuit pastor; ille agrīcola. Uterque obtulit ¹²

1. *Ipsa conteret olim*, ella quebrantará algún día. (El adverbio *olim* designa unas veces tiempo futuro, como en este lugar; otras señala tiempo pasado, v. gr.: *Sic olim loquebantur*, así hablaban en lo antiguo.)

2. *Afficiam te multis malis*, te enviaré muchos trabajos. A la letra: te causaré muchos males.

3. *In dolore*, con dolor.

4. *In potestate viri*, bajo el dominio del varón.

5. *Quia gessisti morem*, por haber complacido. (*Gerere morem* es propiamente complacer á uno accediendo á sus deseos.)

6. *Habebis terram infestam*, la tierra será ingrata á tus sudores. A la letra: ballarás rebelde, dañosa, enemiga la tierra.

7. *Donec abeas in terram*, hasta que vuelvas á reducirte al polvo.

8. *Ejecit ex horto*, arrojó del paraíso. (*Eficere*, -jacere ex-, significa echar fuera de un lugar con violencia. Los verbos compuestos de preposicion, rigen muchas veces con ella su complemento indirecto, como se ve en este ejemplo, y más abajo en *irruit in Abelem*.)

9. *Præferēbat gladium igneum*, llevaba una espada de fuego. (*Præ-ferre*-, *ferre præ*-, es llevar delante; es decir, de una manera clara, evidente, manifiesta. *Igneum* es un adjetivo posesivo derivado de *ignis* (el fuego), con el cual se designa la misma idea que con el sustantivo en gen. ó abl.: *gladium ignis*, ó *ex igne*.)

10. *Multos liberos*, muchos hijos.

11. *Hic*, este (Abel); *ille*, aquel (Cain).

12. *Uterque obtulit*, ambos ofrecieron. (Pudo decir en buena sintaxis *uterque obtulerunt*, por ser *uterque* colectivo. Así dijo Sal. *Magna*

dona Domīno: Caīnus quidem fructus terræ 4; Abel autem oves egregias 2. Dona Abēlis placuērunt Deo, non autem 3 dona Caīni, quod Caīnus ægrè tulit 4.—Domīnus dixit Caīno: «Cur invīdes fratri? Si rectè facies 5, recipies mercedem; sin autem malè, lues pœnam peccāti 6.»

Caīnus non paruit Deo monenti 7.—Dissimulans iram, dixit fratri suo: «Age, eāmus deambulātum 8» Itāque unā ambo abiērunt forās, et quum essent in agro, Caīnus irruit in Abēlem 9, et interfecit illum. Deus dixit Caīno: Ubi est frater tuus?—Caīnus respondit: Nescio. Num ego sum custos fratris mei?—Deus dixit Caīno: Caīne, quid fecisti? Sanguis fratris tui, quem ipse fudisti manu tua, clamat ad me. Infesta tibi erit terra, quæ bibit sanguinem 10 Abēlis. Quum colueris eam 11 longo et duro labōre, nullos feret fructus. Eris vagus in orbe terrarum.—Caīnus, desperans veniam, fugit.

V.

Corrupción del género humano.—Diluvio universal.—Sálvase Noé con su familia.

Postquam numērus homīnum crevit, omnia vitia invaluēre 12.

pars vulnerati aut occisi sunt. Esta construcción es muy frecuente con los nombres *turba*, *multitudo*, *magnus numerus* y otros semejantes.)

1. En esta y en la siguiente oración falta el verbo de la anterior, *obtulit*, oculto por éipsis.

2. *Oves egregias*, las mejores ovejas.

3. *Non autem dona*, no así los dones. (Falta el verbo *placuerunt*.)

4. *Tulit ægrè*, llevó muy á mal.

5. *Si rectè facies*, si obras bien. (Cuando el verbo de la oración principal es futuro de indic., el de la condicional se expresa comunemente por el mismo tiempo, ó por el fut. de subj. Así dijo Fedro: *Hunc librum si leges, lælabor*.)

6. *Lues pœnam peccati* sufrirás la pena de tu culpa.

7. *Non paruit Deo monenti* no escuchó los avisos de Dios. A la letra: no obedeció á Dios que le avisaba.

8. *Age, eāmus deambulātum*, vamos, pues, á dar una vuelta. A la letra: ea, vayamos á pasear.

9. *Irruit in Abelem*, se arrojó sobre Abel.

10. *Quæ bibit sanguinem*, donde ha sido derramada la sangre. A la letra: que bebió, que empapó la sangre.

11. *Quum colueris eam*, después de cultivarla; ó aunque la cultives.

12. *Invaluere*, se aumentaron, lo dominaron todo.

Quare offensus Deus statuit perdere hominum genus ¹ diluvio. Attamen pepercit Noëmo et liberis ejus, quia colēbant virtutem. Noëmus, admonitus a Deo, extruxit ² ingentem arcam in modum ³ navis. Linivit eam bitumine, et in eam induxit par unum ⁴ omnium avium et animantium.

Postquam Noëmus ipse ingressus est arcam cum conjuge, tribus filiis et totidem nurius, aquæ maris et omnium fontium eruperunt ⁵. Simul pluvia ingens cecidit per quadraginta dies et totidem noctes ⁶. Aqua operuit universam terram, ita ut superaret ⁷ quindēcim cubitis altissimos montes. Omnia absumpta sunt ⁸ diluvio: arca autem, sublevata ⁹ aquis, fluitabat in alto.

VI.

Fin del diluvio.—Precauciones de Noé antes de saltar en tierra.—Sale del arca.

Deus immisit ventum vehementem, et sensim aquæ imminutæ sunt ¹⁰. Tandem mense undecimo postquam diluvium cœperat, Noëmus aperuit fenestram arcæ, et emisit corvum, qui non est re-

1. *Perdere genus hominum*, acabar con la raza humana.

2. *Exstruxit*, construyó.

3. *In modum navis*, en forma de nave.

4. *Par unum*, un par. (La palabra *par* es aquí un sustantivo y significa una *par, dos cosas*. Como adjetivo significa cosa *igual, semejante, justa: Par est*, es justo, razonable.)

5. *Aquæ eruperunt* (ruperunt e...), desatáronse las aguas.

6. *Per quadraginta dies*, etc., por espacio de cuarenta días y cuarenta noches. (*Totidem* á la letra significa *otras tantas*. El sustantivo que designa lo que dura una acción, se expresa en latín por un acusativo ó abl. sin prepos. *Ager, cum multis annos quievit*, etc., Cic. *Imperium Assyrii mille trecentis annis tenuere*. Just. Pero cuando quiere expresarse con toda precisión la duración no interrumpida, se emplea mejor el acus. con *per* como en el texto.)

7. *Superaret quindēcim cubitis*, etc., subió quince codos sobre las montañas más altas. A la letra: excedió en quince codos (de altura) los más altos montes.

8. *Omnia absumpta sunt*, todo fué sumergido. A la letra: todas las cosas fueron consumidas.

9. *Sublevata* (levata sub) *aquis*, manteniéndose sobre las aguas. A la letra: levantada por las aguas.

10. *Aquæ imminutæ sunt sensim*, fueron bajando poco á poco las aguas. A la letra: se disminuyeron, etc.

versus. Deinde emisit columbam. Quam ea non invenisset locum ubi ¹ poneret pedem, reversa est ad Noëmum, qui extendit manum, et intulit eam in arcam. Columba rursus emissa attulit in ore suo ² ramum olivæ virentis, quo ³ finis diluviî significabatur.

Noëmus egressus est ex arca, postquam ⁴ ibi inclusus fuerat per annum totum ipse et familia ejus. Eduxit secum aves cæteraque animantia. Tunc erexit altare ⁵, et obtulit sacrificium Domino.— Deus dixit illi: «Non delebo ⁶ deinceps genus hominum. Ponam arcem meam in nubibus, et erit signum fœderis, quod facio vobiscum ⁷. Quam obduxero nubes cælo ⁸, arcus meus apparëbit, et recordabor fœderis mei ⁹, nec unquam diluvium erit ¹⁰ ad perdendum orbem terrarum.»

VII.

Puéblase el mundo por los hijos de Noé.—Corrupcion general de las costumbres.—Vocacion de Abraham.

Omnes gentes ¹¹ propagatæ sunt a filiis Noëmi. Semus incoluit

1. *Quam ea non invenisset*, etc., no habiendo hallado donde posarse. (Pudo omitirse el *locum* de esta frase, como de hecho le omitió Ciceron en una locucion idéntica. *Non est ubi pedem ponat*. Tambien se omiten elegantemente *tempus* y *ocasio* seguidos de los adverbios *ubi*, *quando*.)

2. *Attulit* (tulit ad) *in ore suo*, trajo en el pico.

3. *Quo finis*, etc., lo cual probaba que habia cesado el diluvio.

4. *Postquam inclusus fuerat ibi*, etc., después de haber estado encerrado en ella todo un año con su familia.

5. *Erexit altare*, erigió un altar.

6. *Non delebo deinceps*, no volveré á destruir.

7. *Vobiscum*, con vosotros. (La prepos. *cum* se pospone á los ablativos de los pronombres. Asi decimos *mecum*, *secum*, *vobiscum*, en lugar de *cum me*, *cum se*, *cum vobis*. Con el abl. de *qui* ó *quis* puede ir antes ó después: *quocum* ó *cum quo*; *quibuscum*, ó *cum quibus*. A esto llaman los gramáticos *anástrofe*.)

8. *Quam obduxero*, etc., cuando cubra el cielo de nubes.

9. *Recordabor*, etc., traeré á la memoria mi alianza. (Pudo decir *recordabor fœdus meum*; y á este tenor llevan por complemento genitivo ó acus. los verbos *meminisse*, *reminisci*, *oblivisci*.)

10. *Nec unquam diluvium erit*, y jamás habrá otro diluvio.

11. *Omnes gentes*, todos los pueblos de la tierra.

Asiam; Camus Africam; Japhétus Eurōpam. Pœna diluvii non deterruit ¹ homīnes a vitiis, sed brevi ² facti sunt pejōres quā́m priùs. Obliti sunt Dei creatōris, adorābant solem et lunam; non verebantur parentes; dicēbant mendacium; faciēbant ³ fraudem, furtum, homicidium: uno verbo, se contaminābant omnibus flagitiis ⁴.

Quidam tamen sancti viri coluērunt veram religiōnem et virtūtem, inter quos fuit Abrahāmus e genēre Semi ⁵.—Deus fecit fœdus cum illo his verbis: «Exi e domo paterna, desēre patriam, et pete regiōnem ⁶, quam datūrus sum postēris tuis. Augēbo te prole numerōsa ⁷, eris pater multārum gentium, ac per te omnes orbis natiōnes erunt bonis cumulāte ⁸. Adspice cœlum; dinumēra stellas, si potes ⁹; tua progenies eas æquābit numēro.»

VIII.

Nacimiento de Isaac.—Quiere sacrificarle su padre por obedecer la voluntad de Dios.—Un ángel detiene su brazo al descargar el golpe fatal.

Abrahāmus jam senuērat, et Sara uxor ejus erat sterīlis.—Quibus tamen Deus promisit ¹⁰ filium ex eis nascitūrum.—«Habēbis, inquit, filium ex Sara conjūge tua.»—Quod audiens Sara risit, nec

1. *Non deterruit homines a vitiis*, no apartó á los hombres de los vicios. (*Deterrere*, -terrere de-, es propiamente apartar con asombro de una cosa, y pide por complemento indirecto un ablativo, como todo verbo que denota alejamiento ó remocion.)

2. *Brevi*, en breve. (Falta el sustantivo *tempore*.)

3. *Faciebant fraudem*, etc., eran falaces, ladrones, homicidas.

4. *Contaminabant se omnibus flagitiis*, no habia género de maldad á que no se entregasen. A la letra: se manchaban con toda clase de torpezas.

5. *E genere Semi*, de la familia de Sem. (El ablativo es el complemento propio de los nombres, adjetivos y verbos que designan origen ó procedencia.)

6. *Pete regionem*, vete á la tierra...

7. *Augēbo te prole numerosa*, multiplicaré tu descendencia.

8. *Erunt cumulatae bonis*, serán colmadas de bienes.

9. *Dinumera stellas si potes*, cuenta, si puedes, las estrellas.

10. *Quibus tamen*, etc., prometióles Dios, no obstante. (El relativo se traduce bien por un pronombre en muchas ocasiones, como sucede en este lugar.)

statim adhibuit fidem ¹ promissis Dei, et idcirco reprehensa est a Deo. Abrahāmus autem credīdit Deo pollicenti ². Et verò, uno post anno ³, filius natus est Abrahāmo, qui vocāvit eum *Isaacum* ⁴.

Postquam Isaācus adolēvit, Deus tentans ⁵ fidem Abrahāmi, dixit illi: «Abrahāme, tolle filium tuum unūcūm quem amas, et immōla eum mihi in monte quem ostendam tibi.» Abrahāmus non dubitāvit parēre Deo jubenti ⁶. Imposuit ligna Isaāco, ipse verò portābat ignem et gladium. Quum iter facerent simul ⁷, Isaācus dixit patri: «Mi pater, ecce ligna et ignis ⁸; sed ubīnam est hostia ⁹ immolanda?»—Cui Abrahāmus: Deus, inquit, sibi providēbit, hostiam, fili mi.

Ubi pervenērunt ambo ¹⁰ in locum designātum, Abrahāmus exstruxit aram, disposuit ligna, alligāvit Isaācum super struem lignorum ¹¹, deinde arripuit gladium ¹². Tum angēlus clamāvit de cœlo: «Abrahāme, contīne manum tuam; ne noceas puēro. Jam

1. *Nec adhibuit fidem statim*, y no creyó por entonces. (*Adhibere fidem*.-habere fidem ad-, es propiamente *portarse, conducirse, obrar con fidelidad*; pero cuando lleva un dativo por complemento, significa *dar fé ó crédito* á alguna cosa ó persona.)

2. *Credidit Deo pollicenti*, creyó en las promesas de Dios. (El participio de presente, concertado con el complemento de un verbo, se traduce las más veces por un sustantivo, como se ve en esta frase y más abajo en *Deo jubenti*.)

3. *Et verò, uno anno post*, y en hecho de verdad, un año después. (Las preposiciones toman el carácter de adverbios, y se traducen como tales, cuando no tienen caso expreso, según se verifica en este lugar.)

4. *Vocavit eum Isaacum*, le puso por nombre Isaac.

5. *Tentans*, queriendo probar.

6. *Parere Deo jubenti*, obedecer los divinos mandatos.

7. *Quum facerent iter simul*, caminando juntos.

8. *Ecce ligna et ignis*, aquí están la leña y el fuego. (*Ecce*, adverbio demostrativo, que sirve, lo mismo que *en*, para señalar los objetos ó llamar la atención de la persona con quien se habla. Estos adverbios se asimilan mucho á las interjecciones, y generalmente se juntan con un nominativo, aunque algunas veces se unen al acusativo, especialmente en los poetas.)

9. *Hastia*, la víctima.

10. *Ambo*, los dos.

11. *Super struem lignorum*, encima de la leña. A la letra: sobre el monton de leña.

12. *Arripuit gladium*, tiró de la espada.

fides tua mihi perspecta est ¹, quum non peperceris ² filio tuo unice; et ego favēbo tibi: remunerābo splendīdē ³ fidem tuam.»—Abrahāmus respexit ⁴, et vidit arietem hærentem cornibus inter vepres ⁵, quem immolavit loco filii.

IX.

Eliecer, siervo de Abraham, parte á Mesopotamia por mandato de su amo á buscar esposa para su hijo.—Hace oración Eliecer para que le haga conocer Dios cuál es la esposa que destina á Isaac.—Encuentra á Rebeca y le pide noticias de su familia.

Postea Abrahāmus misit servum suum Eliezērem ad cognātos suos ⁶, qui erant in Mesopotamia, ut inde adducēret uxōrem filio suo Isaāco. Eliezer sumpsit decem camēlos domīni sui, et profectus est, portans secum munēra magnífica, quibus donāret ⁷ puellam destinātam Isaāco, et ejus parentes. Ubi pervēnit in Mesopotamiam, constitit ⁸ cum camēlis prope puteum aquæ ad vespērum quo tempore muliēres solēbant convenire ⁹ ad hauriendam aquam.

Eliezer orāvit Deum his verbis: «Domīne, Deus Abrahāmi, fac

1. *Jam fides tua*, etc., estoy bien satisfecho de tu fé.

2. *Quum non peperceris*, puesto que no has perdonado.

3. *Splendīdē*, magníficamente.

4. *Respexit*, volvió los ojos. (*Respicere*, compuesto de *re* y *specio*, antic., significa exactamente *mirar hácia atrás*, como *aspicere*, mirar adelante, *prospicere*, mirar á lo lejos, *suspicere*, mirar á lo alto, *despicere*, mirar hácia abajo, y por extension despreciar, *inspicere*, mirar con atencion, etc., cuyas diversas modificaciones provienen de la preposicion componente con que se junta el verbo.)

5. *Inter vepres*, entre unos espinos. (*Vepres* apenas se usa más que en el número plural.)

6. *Ad cognatos suos*, á casa de sus parientes. (*Cognati* son los parientes por parte de madre, *agnati* de padre y *affines* los deudos por casamiento. *Propinqui* es el nombre comun de todos ellos: *necessarii* se toma, ya por los parientes, ya por los amigos.)

7. *Quibus donaret puellam*, para regalárselos á la jóven. (Puede variarse la construccion, diciendo: *quæ donaret puellæ*. Cuando la oracion es final, equivale el relativo á *ut is*, *ut ille*, etc. Tanto vale *quibus donaret puellam*, como *ut donaret eis puellam*; ó *ut ea donaret puellæ*.)

8. *Constitit*, paró, hizo alto.

9. *Convenire*, acudir.

ut puella quæ dabit ¹ potum mihi petenti, ea sit quam Isaãco destinans.» Ecce statim Rebecca, virgo eximiã pulchritudine ², prodiit, gerens urnam humeris, quæ descendit ad puteum, et implèvit urnam. Tunc Eliezer progressus obviam puellæ: «Da, inquit, potum mihi.»—Cui Rebecca: «Bibe, ait, Domine mi;» et simul demisit urnam ³. Quum ille bibisset, Rebecca obtulit etiam aquam camelis. Hoc indicio ⁴ cognovit Eliezer quod scire cupiebat.

Eliezer protulit in aures aureas et armillas ⁵, quas dedit Rebecca. Tum interrogavit illam cujus esset ⁶ filia, num in domo patris esset locus ad commorandum ⁷.—Cui Rebecca respondit: «Ego sum filia Bathuelis. Avus meus est frater Abrahami. Est domi ⁸ locus ad commorandum amplissimus: est etiam plurimum ⁹ feni et palearum ad usum camelorum.»—Quod audiens Eliezer, egit gratias Deo, qui tribuisset ¹⁰ iter prosperum sibi.

X.

Hospédase Eliezer en casa de Batuel.—Manifiéstale el objeto de su viaje, y consigue que le concedan á Rebeca por esposa de Isaac.

Rebecca properavit domum, et narravit matri suæ ea quæ sibi

1. *Quæ dabit mihi potum*, que me dé de beber. (*Quæ dabit* es un latinismo muy conforme tambien con el genio de la lengua francesa. Nuestra sintaxis no consiente que en estas y otras locuciones semejantes empleemos el fut. de ind., sino el presente ó fut. de subj.)

2. *Eximiã pulchritudine*, de extraordinaria belleza. (Pudo decir *eximiã pulchritudinis*, porque la cualidad de las personas se expresa por un gen. ó abl.; pero los latinos suelen dar la preferencia al último caso cuando se trata de una cualidad exterior.)

3. *Demisit urnam*, inclinó la herrada.

4. *Hoc indicio*, por esta señal.

5. *In aures et armillas*, pendientes y brazaletes.

6. *Cujus esset filia*, de quién era hija. (Dice *esset* en subj., porque siempre se expresa por este modo el verbo subordinado á otro que designa duda directa ó indirectamente, como *preguntar*, *inquirir*, *ignorar*, etc. *Cujus erat* sería una sintaxis viciosa.)

7. *Ad commorandum*, para hospedarse en ella. A la letra: para morar allí juntos.

8. *Est domi locus amplissimus*, hay en mi casa lugar de sobra.

9. *Plurimum feni et palarum*, heno y paja en abundancia.

10. *Qui tribuisset*, etc., por haberle concedido un feliz viaje. (El relativo equivale muchas veces á una conjuncion causal, como sucede en este lugar.)

contigērant ¹. Labanus, frater Rebeccæ, quum audivisset sorōrem narrantem ², adiit homīnem ³, qui stabat ad fontem eum camēlis, et compellans ⁴ eum: «Ingredēre, inquit, domīne mi. Cur stas foris? Parāvi hospitium tibi, et locum camēlis.»—Dein deduxit eum domum, eique cibum apposuit ⁵.

Continuò Eliezer exposuit parentībus Rebeccæ causam itinēris suscepti ⁶, rogavitque ut annuērent ⁷ postulatiōni suæ.—Qui responderunt: «Ita voluntas Dei fert ⁸, nec possumus Deo obsistere. En Rebecca: proficiscātur tecum nuptūra ⁹ Isaāco.»—Tum Eliezer deprompsit ¹⁰ vasa aurea et argentea, vestesque pretiōsas, quas dedit Rebeccæ. Obtūlit etiam munēra matri ejus et fratri et inierunt convivium ¹¹.

XI.

Partida de Rebeca.—Su casamiento con Isaac.

Postridie ¹² Eliezer, surgens manē ¹³, dixit parentībus Rebeccæ: «Herus meus me exspectat; dimittite me, ut redeam ad illum.»—Qui responderunt: «Vocēmus puellam, et percontēmur ejus senten-

1. *Ea quæ contigerant sibi*, lo que le habia sucedido.

2. *Sororem narrantem*, la relacion de su hermana. (Véase la nota 2, pág. 9.)

3. *Adiit hominem*, fué á verse con Eliezer. (El acusativo está regido de la preposicion componente, como si dijera: *ivit ad hominem*.)

4. *Compellans eum*, dirigiéndole la palabra.

5. *Apposuit ei cibum*, le hizo sentar á la mesa. A la letra: le puso la comida.

6. *Itineris suscepti*, del viaje que habia emprendido.

7. *Ut annuerent*, que accediesen.

8. *Ita voluntas Dei fert*, así lo quiere Dios.

9. *Nuptura*, para que se case. (El participio en *urus* equivale á *ut* y subj. cuando viene subordinado á un verbo de movimiento, como lo está aquí *nuptura* á *proficiscatur*; y constituye una oracion final, que se traduce con los romances á, para, á fin de, etc.)

10. *Deprompsit*, sacó.

11. *Inierunt convivium*, celebraron un banquete. (El acusativo está regido de la preposicion componente, como si dijera: *ierunt in convivium*.)

12. *Postridie*, al siguiente dia.

13. *Manē*, de madrugada.

tram 1.—Quum Rebecca venisset, sciscitāti sunt an vellet discedere cum homīne.—«Volo,» inquit illa.—Dimisērunt ergo Rebeccam et nutrīcem illius, precantes ei omnia prospēra 2.

Isaācus fortē tunc deambulābat rure 3; vidit camēlos venientes. Simul Rebecca conspicāta virum deambulantem desiluit e camēlo 4, et interrogāvit Eliezērem:—«Quis est ille vir?»—Eliezer respondit: «Ipse est herus meus.» Illa statim operuit se pallio. Eliezer narrāvit Isaāco omnia quæ fecerat. Isaācus introduxit Rebeccam in tabernacūlum 5 matris suæ, et lenītus est dolor quem capiēbat ex morte matris.

XII.

Esau y Jacob hijos de Rebecca.—Vende aquel á su hermano el derecho de primogenitura por un plato de lentejas.—Isaac envia á cazar á Esau.—Aconseja Rebeca á Jacob que se anteponga á Esau.

Rebecca edidit uno partu duos filios: Esau et Jacōbum. Qui prior 6 editus est pilōsus erat; alter verò lenis 7. Ille fuit venātor strenuus, hic autem placidus et simplex moribus 8. Quādam die,

1. *Percontemur sententiam ejus*, preguntémosla su parecer. (En pocas líneas tenemos tres verbos que convienen en la significacion fundamental: *interrogo*, *percontor*, *sciscitor*. *Interrogare* es preguntar para conocer; *percontari* para argüir; *sciscitari* (como lo indica su etimología) para saber. Los dos primeros suelen, no obstante, confundirse, como lo muestra Quintiliano: «*Quid enim tam commune quàm interrogare vel percontari?*» Realmente *percontor* puede tener metafóricamente la misma significacion, atendida su procedencia de *contus*, la sonda de que usan los marineros para conocer la profundidad de las aguas.)

2. *Precantes ei omnia prospera*, deseándole toda clase de felicidades.

3. *Rure*, en el campo. (*Rus*, monosilabo neutro de la tercera declinacion, no tiene en plural más que los casos en *a*, *rura*. En el ablativo de singular tiene las dos formas *rure* ó *ruri*; esta señala el lugar en donde, *sum ruri*; aquella el lugar de donde, *redeo rure*. Sin embargo, los poetas y los escritores posteriores al siglo de Augusto emplean tambien *rure* para designar el lugar en donde.)

4. *Desiluit e camelo*, se apeó del camello.

5. *In tabernaculum*, á la tienda.

6. *Qui editus est prior*, el primogénito, el que nació primero.

7. *Pilosus*, velludo: *lenis*, delicado, suave al tacto.

8. *Placidus et simplex moribus*, apacible y de costumbres sencillas.

quum ¹ Jacōbus sibi paravisset pulmentum ex lentībus, venit Esaus fessus de via ², et dixit fratri : «Da mihi hoc pulmentum, nam redeo rure exanimātus lassitudīne ³.—Cui Jacōbus : Dabo, si concēdas mihi jus primogenīti.—Faciam libenter, inquit, Esaus.—Jura ergo ⁴, ait Jacōbus.»—Esaus jurāvit, et vendīdit jus suum.

Isaācus, qui delectabātur venatiōne ⁵, amābat Esaum; Jacōbus verò erat carior Rebeccæ. Quum Isaācus jam senuisset, et factus esset cæcus, vocāvit Esaum. «Sumīto ⁶, inquit, pharētram, arcum et sagittas; affer mihi ⁷, et para de venatiōne pulmentum, ut comēdam, et apprēcer tibi fausta omnia, antēquam moriar.»—Esaus itāque profectus est venātum.

Rebecca audiērat Isaācum loquentem ⁸. Vocāvit Jacōbum, et : «Afferto, inquit, mihi duos hædos opīmos ⁹; conficiam pulmentum, quo pater tuus valde delectātur ¹⁰. Appōnes ei cibum, et bene precabitur tibi.»—Jacōbus respondit : «Ego non ausim ¹¹ id facere, ma-

1. *Quum Jacobus*, etc., habiendo dispuesto Jacob para sí un plato de lentejas.

2. *Fessus de via*, cansado del camino. (*Fessus* de *fatiscor*, henderse, rajarse, y por extension debilitarse; de donde *fessus*, cansado, debilitado. Diria mejor *fessus viā*, sin preposicion: los poetas suelen poner el complemento en genitivo, lo cual debe mirarse como un grecismo.)

3. *Exanimatus lassitudine*, rendido de cansancio. (*Lassitudine*, de *lassus*, cansado. Este sustantivo se refiere al trabajo corporal ó intelectual, no pudiéndose aplicar de consiguiente sino á las cosas capaces de molestia; á diferencia de *laxus*, que califica más bien á los séres inanimados flexibles, como cuerdas, maromas, etc.: asi decimos: *laxi funes*, *laxi rudentes*, *laxæ chordæ*.)

4. *Jura ergo*, júralo pues.

5. *Delectabatur venatione*, tenia aficion á la caza.

6. *Sumito pharetram*, toma la aljaba. (*Sumito* es la segunda forma del imperativo, *sume* ó *sumito*. Los buenos escritores emplean la primera para mandar de presente, y la segunda de futuro, como se advierte en esta frase de Plauto: «*Cras petito*, dabitur; nunc *abi*.» Pero principalmente se usa de la segunda en el texto de las leyes y en las prescripciones de efecto constante. «*Regio imperio duo sunt*, iique Consules *appellantor*.» Cic. «*Cœlestia semper spectato*, humana *contemnito*.» Id.)

7. *Affer mihi*, tráeme.

8. *Audierat Isaacum loquentem*, habia oido las palabras de Isaac.

9. *Duos hædos opimos*, dos cabritos gordos, lucidos.

10. *Quo pater tuus valde delectatur*, que más le gusta á tu padre.

11. *Non ausim*, no me atrevo. (*Ausim*, en vez de *ausus sim*, es

ter. Esaus est pilōsus, ego sum lenis. Si pater me attrectaverit, succensēbit mihi ¹. Ita indignatio patris et damnum mihi evenient pro ² ejus benevolentia.» — Rebecca instītit: «Ne timeas, inquit, fili mi. Si quid adversi inde sequātur, id totum sumo mihi ³. Tu verò ne dubītes facēre quod jussus es.»

Itaque Jacōbus abiit, et attūlit matri duos hædos. Illa parāvit seni cibum, quem novērat suavem esse palāto ejus. Deinde induit Jacōbum vestībus ⁴ fratris; aptāvit pellem hædi manībus ejus et collo. Tune: «Adi, inquit, patrem tuum, et offer illi escam quam appētit.»

XIII.

Bendice Isaac á Jacob equivocándole con su hermano.—Sale de su error, cuando de vuelta ya Esau pide este la bendicion á su padre.

Jacōbus attūlit ⁵ patri suo escam parātam a matre.—Cui Isaācus dixit: «Quisnam ⁶ es tu?»—Jacōbus respondit: «Ego sum Esaus, primogenītus tuus. Feci quod jussisti, pater. Surge, et comēde de venatiōne mea.»—Quomōdo, ait Isaācus, potuisti invenire tam citò ⁷?—Invēni, pater; Deus ita voluit.—Isaācus rursus: «Tune ⁸ es Esaus, primogenītus meus? Accēde propius, ut attrectem te.»—Ille

verbo puramente poético, y rara vez se halla en la prosa, aunque pueden citarse algunos ejemplos de Tácito y Tito Livio.)

1. *Succensēbit mihi*, se enfadará conmigo.

2. *Pro benevolentia ejus*, en vez de su cariño.

3. *Sumo id totum mihi*, mía es toda la responsabilidad, á mi cargo queda.

4. *Induit Jacobum vestibus fratris*, puso á Jacob los vestidos de su hermano. (*Jacobum vestibus*: pueden cambiarse los casos de uno y otro complemento, diciendo: *induit Jacobo vestes*; cuya doble construccion no solo tiene lugar con este verbo, sino tambien con *aspergere*, rociar; *circumdare*, rodear; *donare*, dar, y algun otro. Vid. nota 7, pág. 10.)

5. *Attulit patri suo*, presentó á su padre.

6. *Quisnam es tu?* quién eres tú? (*Quisnam* pregunta con más fuerza y vivacidad que *qui*. A veces se halla tambien *quisnam* en lugar de *quisnam*.)

7. *Tam citò*, tan pronto. (*Citò*, de *citus*, veloz, pronto, ligero. Muchos adverbios no son otra cosa que el caso mismo de los adjetivos tomados adverbialmente, como *certò*, *tutò*, *consultò*, *falsò*, *meritò* y otros semejantes.)

8. *Tune es....* eres tú acaso? (*Tune*: el *ne*, conjuncion enclítica, se pospone á la primera palabra en las interrogaciones.)

accessit ad patrem, qui dixit: «Vox quidem est Jacōbi, sed manus sunt Esai.»

Isaācus amplexātus ⁴ Jacōbum anteposuit eum fratri, et tribuit illi omnia bona primogenīti. Non multò post Esaus rediit a venatiōne, et ipse obtūlit patri pulmentum quod paravērat.—Cui Isaācus mirans dixit: «Quis est ergo ille qui modò ² attūlit mihi cibum, et cui apprecātus sum omnia fausta ³ tanquam primogenīto?»—Quod audiens Esaus, edīdit magnum clamōrem, et implēvit domum lamentis.

XIV.

Márchase Jacob temiendo la ira de su hermano.—Vision que tuvo en el camino.

Esaus, ardens irā, minabātur ⁴ mortem Jacōbo. Quare Rebecca mater, timens ⁵ dilecto filio suo: «Fuge inquit, fili mi. Abi ad Labanum avuncūlum tuum, et commorāre apud eum, donec ira fratris tui defervescat ⁶.—Jacōbus dimissus a patre et matre, profectus est in Mesopotamiam ⁷.»

1. *Amplexatus*, abrazando estrechamente. (*Amplector*, es simplemente abrazar; *amplexor*, abrazar estrechamente.)

2. *Modò*, poco ha.

3. *Cui apprecatus sum omnia fausta*, á quien he bendecido. A la letra: para el cual he pedido (al cielo) toda clase de felicidades.

4. *Minabatur mortem Jacobo*, amenazaba con la muerte á Jacob. (Cuando es una persona la que amenaza á otra, se usa como aquí el verbo *minari*, poniendo en dativo la persona amenazada y en acusativo la cosa en que consiste la amenaza. Mas si lo que amenaza es una desgracia, un infortunio, una calamidad, etc., entonces se emplean los verbos *imminet*, *impendet*, *instat*, como tendrēmos ocasion de observar más adelante.)

5. *Timens filio suo dilecto*, temiendo por su amado hijo. (Hay verbos, y uno de ellos es *timeo*, que variando de régimen, varian igualmente de significacion: *timens filio*, temiendo por su hijo; esto es, no le sobreviniese algun mal: *timens filium*, temiendo á su hijo: es decir, que este maquinase contra ella.)

6. *Defervescat*, empiece á calmarse. (Este verbo está empleado aquí con mucha propiedad. Como incoativo designa la accion en el principio. Pudo decir *deferveat*, usando del primitivo; pero no expresaria tan bien la situacion de Rebeca, que como madre amorosa, no queria estar privada de la vista de su hijo todo el tiempo que tardara á calmarse del todo la cólera de Esau, y se contenta con que empiece á mitigarse. Nótese de paso que este verbo se halla algunas veces escrito con *b*.)

7. *In Mesopotamiam*, á la Mesopotamia.

Iter faciens, pervēnit ad quemdam ¹ locum, ubi, fessus de via, pernoctāvit. Supposuit ² lapidem capiti suo, et obdormīvit ³. Jacōbus vidit in somnis scalam, quæ innixa terræ ⁴, pertinēbat ad cælum, atque angēlos Dei ascendentes et descendentes ⁵. Audīvit Domīnum dicentem sibi: «Ego sum Deus patris tui. Dabo tibi et postēris tuis terram cui incubas ⁶. Noli timēre; ego favēbo tibi, ero custos tuus quòcumque perrexēris ⁷, et redūcam te in patriam, ac per te omnes orbis natiōnes erunt bonis cumulātæ.»—Jacōbus experefactus adorāvit Domīnum.

XV.

Llega Jacob á Mesopotamia, donde le recibe amorosamente su tío Laban.—Cásase con Raquel su prima.—Vuelve á su patria.

Jacōbus, iter persequūtus, pervēnit in Mesopotamiam. Vidit tres pecōrum greges propter ⁸ puteum cubantes; nam ex eo puteo greges solēbant adaquāri ⁹. Os putei claudebātur ingenti lapīde. Jacōbus accessit illuc, et dixit pastorībus: «Fratres, unde estis?—Qui responderunt: Ex urbe Haran.—Quos interrogāvit itērum: Nostisne ¹⁰ Labanum?—Dixerunt: Novīmus.—Valetne?—Valet, inquit. Ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.»

Dum Jacōbus loquerētur ¹¹ cum pastorībus, Rachel, filia Laba-

1. *Ad locum quemdam*, á cierto paraje.

2. *Supposuit*, etc., puso una piedra por cabecera. A la letra: puso una piedra bajo su cabeza.

3. *Obdormivit*, se quedó profundamente dormido.

4. *Innixa terræ*, fija en la tierra.

5. *Ascendentes et descendentes*, subir y bajar. (El presente de infinitivo español después de los verbos *audio*, *video* y sus equivalentes, es participio de presente en latín cuando quiere representarse la acción como ejecutándose en la actualidad; mas si solo quiere indicarse que se ha verificado alguna vez, ó que se ejecuta habitualmente, se emplea también el infinitivo en latín. *Audivi Scipionem dicere solitum*: Cíc. *Volucres* videmus construere *nidos*. Id.)

6. *Cui incubas*, sobre que reposas.

7. *Quòcumque perrexeris*, adonde quiera que vayas.

8. *Propter puteum*, junto al pozo.

9. *Adaquari*, abreviar.

10. *Nostisne*, ¿conoceis por ventura...

11. *Dum Jacobus loqueretur*, mientras Jacob estaba hablando.

ni, venit cum pecōre paterno; nam ipsa pascēbat gregem. Confestim Jacōbus, videns cognātam suam, amōvit ¹ lapīdem ab ore putei.—«Ego sum, inquit, filius Rebeccæ;» et osculātus est eam.—Rachel festinans, id nuntiāvit patri suo, qui agnōvit filium sorōris suæ, deditque ei Rachēlem in matrimonium.

Jacōbus diu ² commorātus est apud Labanum. Interea mirè auxit rem suam ³, et factus est dives ⁴. Longo post tempore ⁵, adinōitus a Deo, rediit in patriam suam. Extimescēbat iram fratris sui. Ut placāret anīmum ejus, prēmīsit ad eum nuntios, qui offerrent ⁶ ei munera. Esaus mitigātus occurrit obviam Jacōbo advenienti; insiliit in collum ejus ⁷, flensque osculātus est eum, nec quidquam ⁸ illi nocuit.

XVI.

Historia de José.—Su infancia.—Odio que le tenían sus hermanos.

Jacōbus habuit duodēcim filios, inter quos erat Josēphus. Hunc pater amābat præ cæteris ⁹, quia senex genuerat eum ¹⁰. Dederat

(Rara vez se encuentra *dum* en este sentido, como equivalente al castellano *mientras*, con tiempos de subjuntivo, no siendo en los poetas y en los escritores posteriores á Ciceron.)

1. *Amovit*, etc., apartó la piedra del brocal del pozo.

2. *Diu*, largo tiempo. (*Diu, de dies*, designa la larga duracion de una cosa. Asi decimos bien: *diu navigavi*; pero no *diu recessi*, sino *dudum recessi*; porque aunque en efecto haga mucho que me retiré, la accion misma de retirarme no es cosa de larga duracion.)

3. *Rem suam*, su hacienda.

4. *Factus est dives*, se enriqueció.

5. *Longo tempore post*, mucho tiempo después. (El *post*, que en esta frase es adverbio, puede hacerse preposicion con su complemento en acusativo. Se dice bien: *longo post tempore*, ó *post longum tempus*; *multis post annis*, ó *post multos annos*; *paucis post diebus*, ó *post paucos dies*.)

6. *Qui offerrent ei*, para que le ofreciesen. (*Qui* es equivalente á *ut ii*, como sucede siempre que el relativo es sujeto de una oracion final.)

7. *Insiliit in collum ejus*, le echó los brazos al cuello.

8. *Nec quidquam illi nocuit*, y ningun mal le hizo. (*Quidquam* no puede ser complemento directo siendo el verbo intransitivo, y de consiguiente está regido de una preposicion.)

9. *Præ cæteris*, con preferencia á los demás.

10. *Genuerat eum senex*, le habia tenido en su vejez. (*Senex* es atributo, no sujeto: si le consideráramos como tal, cambiaria el

illi togam textam e filis varii coloris. Quam ob causam Josēphus erat invīsus suis fratribus, præsertim postquam narravisset eis duplex somnium, quo ¹ futura ejus magnitudo portendebatur. Odērant illum tantopere, ut non possent cum eo amicē ² loqui.

Hæc porro erant Josēphi somnia: «Ligabāmus, inquit, simul manipulos in agro. Ecce manipulus meus surgēbat, et stabat rectus; vestri autem manipuli circumstantes ³ venerantur meum. Postea vidi in somnis solem, lunam et undecim stellas adorantes me.» Cui fratres respondērunt: «Quorsum ⁴ spectant ista somnia? Num ⁵ tu eris rex noster? Num subjiciēmur ditiōni tuæ?» Fratres igitur invidebant ei; at pater ⁶ rem tacitus ⁷ considerābat.

XVII.

Los hermanos de José intentan darle muerte.—Sálvate Ruben, su hermano mayor.

Quadam die, quum fratres Josēphi pascērent greges procul, ipse remansērat domi. Jacōbus misit eum ad fratres, ut sciret quomodo se habērent ⁸. Qui videntes Josēphum venientem, consilium cepērunt illius occidendi ⁹.—«Ecce, inquiēbant, somniator venit ¹⁰. Occidāmus illum, et projiciāmus in puteum. Dicēmus patri: *Fera devoravit Josēphum*. Tunc apparēbit quid sua illi prosint somnia ¹¹.»

pensamiento; querria decir *que el viejo Jacob era padre de José*, no que le habia tenido en su ancianidad.)

1. *Quo futura*, etc., que pronosticaba su futuro engrandecimiento.

2. *Amicē*, amistosamente.

3. *Circumstantes*, que estaban alrededor.

4. *Quorsum ista somnia spectant?* ¿qué quieren decir esos ensueños?

5. *Num tu*, etc., ¿vendrás á ser acaso nuestro Rey?

6. *At pater*, mas el padre.

7. *Tacitus*, en silencio. (Este participio tiene pasiva la forma, pero es activo por su significación. De la misma clase son *argutus*, *cautus*, *circumspectus*, *contentus*, *falsus*, *ignotus*, *profusus* y algun otro; aunque los más deben ya considerarse como simples adjetivos. Cuando desempeñan en la oracion el oficio de atributo, se traducen adverbialmente.)

8. *Quomodo se habent*, cómo les iba.

9. *Ceperunt consilium illius occidendi*, formaron el proyecto de matarle. (*Illius occidendi*, gerundio pasivo: en activa diria *occidendi illum*: el primero es más elegante.)

10. *Ecce somniator venit*, mirad, allí viene el soñador.

11. *Quid illi*, etc., de qué le sirven sus sueños.

Ruben, qui erat natu maximus 1, deterrēbat fratres a tanto scelēre 2.—«Nolite, inquirēbat, occidēre puērū; est enim frater noster. Demittite eum potius 3 in hanc foveam.» Habēbat in animo liberāre Josēphum ex eōrum manibus, et illum extrahere e fovea, atque ad patrem reducere. Reipsa his verbis deducti sunt ad mitius consilium 4.

XVIII.

Es vendido José por sus hermanos á unos mercaderes.—Envian á su padre la túnica ensangrentada de su hijo.

Ubi Josēphus pervēnit ad fratres suos, detraxerunt 5 ei togam qua indūtus erat, et detrusērunt eum in 6 foveam. Deinde, quum consedisent 7 ad sumendum cibum, conspexērunt mercatōres, qui petēbant Ægyptum cum camēlis portantibus 8 varia aromata 9. Venit illis in mentem 10 Josēphum vendere illis mercatoribus. Qui emērunt Josēphum viginti nummis argenteis 11, eumque duxerunt in Ægyptum.

1. *Maximus natu*, el mayor en edad. (*Natu*, ablativo de *natus*, *ūs*, ant., solo tiene en uso este caso. Apenas se junta con otras palabras que con los adjetivos *grandis*, *major*, *minimus*, *maximus*, y algun otro de significacion análoga.)

2. *A tanto scelere*, de tan enorme delito.

3. *Demittite eum potius*, mejor es que le metais.

4. *Deducti sunt reipsa*, y en hecho de verdad estas palabras los movieron á tomar una resolucion menos inhumana. (*Reipsa*, ablativo compuesto de *res* y el adjetivo *ipse*; y se usa absoluta ó adverbialmente en el mismo sentido que *revera*, equivalente á *sanè*, *profectò*.)

5. *Detraherunt ei*, le quitaron.

6. *Detruserunt eum*, le arrojaron.

7. *Quum consedisent*, habiéndose sentado. (La preposicion componente designa que la accion se verifica en compania de otros.)

8. *Portantibus*, que llevaban. (*Portantibus*, participio equivalente á *qui portabant*.)

9. *Aromata*, perfumes. (Solo se halla usado en el plural este sustantivo neutro.)

10. *Venit illis in mentem*, ocurrióles.

11. *Viginti nummis argenteis*, en veinte dineros de plata. (El precio determinado se expresa en latin por un ablativo pendiente de la preposicion *pro* implicita. El *nummus argenteus* valia, segun el cómputo más comun, unos cuarenta maravedises de nuestra moneda; de modo, que los veinte dineros vienen á componer 23 rs. y 18 maravedises.)

Tunc fratres Josēphi tinxērunt togam ejus in sanguīne ¹ hædi, quem occidērant, et misērunt eam ad patrem cum his verbis: «Invenīmus hanc togam; vide an ² toga filii tui sit.»—Quam cum agnovisset pater, exclamāvit: «Toga filii mei est; fera pessīma devorāvit Josēphum.» Deinde scidit vestem ³, et induit cilicium. Omnes libēri ejus convenērunt, ut lenīrent dolōrem patris. Sed Jacōbus noluit accipēre consolatiōnem, dixitque: «Ego descendam mœrens ⁴ cum filio meo in sepulcrum.»

XIX.

Compra Putifar' á José.—Acúsale la mujer de Putifar y le ponen preso.

Putiphar Ægyptius emit Josēphum a mercatoribus ⁵. Deus autem favit Putiphāri causa Josēphi: omnia ei prospērè succedēbant. Quam ob rem ⁶ Josēphus benignè habitus est ⁷ ab hero, qui præfēcit eum domui suæ ⁸. Josēphus ergo administrābat rem familiārem Putiphāris: omnia fiēbant ad nutum ejus, nec Putiphar ullius negotii curam gerēbat.

Josēphus erat insigni et pulchra facie ⁹. Uxor Putiphāris eum pelliciēbat ad flagitium. Josēphus autem nolēbat asentīri imprōbæ

1. *In sanguine*, con la sangre. (La preposicion *in* tiene algunas veces la significacion de *cum*, como se ve en esta frase. Vid. nota 3, página 4.)

2. *An sit toga*, si es la toga. (Siempre se expresa por el modo subjuntivo el verbo determinado por las conjunciones *an*, *utrum*, *num* ó *ne* pospuesta, el cual se corresponde en castellano por el indicativo.)

3. *Scidit vestem*, rasgó sus vestiduras. (Era una señal de luto segun la costumbre de aquellos tiempos.)

4. *Mœrens*, lleno de tristeza

5. *A mercatoribus*, á los mercaderes.

6. *Quam ob rem*, por lo cual. (*Quam ob rem*, anástrofe, en lugar de *ob quam rem*. Muy frecuentemente se forma con estas tres palabras el adverbio compuesto *quamobrem* en la misma significacion.)

7. *Habitus est*, fué tratado.

8. *Præfēcit eum domui suæ*, le cometió el manejo de su casa. (*Præficere* es propiamente *dar un cargo ó comision*: la persona encargada ó comisionada se pone en acusativo; y la cosa que es objeto de la comision, en dativo: así decimos: *Præficere aliquem exercitui, populo, civitati*, etc., dar á uno el mando del ejército, de un pueblo, de una ciudad, etc.)

9. *Facie insigni et pulchra*, de bello y agraciado rostro. (Vimos ya en la nota 2, pág. 11, que generalmente se expresa por un ablativo)

muliēri. Quadam die mulier apprehendit oram ¹ pallii ejus; at Josēphus reliquit pallium in manibus ejus, et fugit. Mulier irāta inclamāvit ² servos, et Josēphum accusāvit apud virum, qui, nimium credūlus, conjecit Josēphum in cárcerem ³.

XX.

Lo que le sucedió á José en la cárcel.—Explica felizmente los ensueños de dos empleados del rey, que estaban en la misma prision. —Cumplimiento de sus vaticinios.

Erant in eōdem cárcere duo ministri regis Pharaōnis: alter præerat pincernis, alter pistoribus. Utrique obvénit divinitus somnium ⁴ eādē nocte. Ad quos quum venisset Josēphus manē, et animadvertisset eos tristiores solito ⁵, interrogāvit quænam esset mœstitiæ causa.—Qui respondērunt: «Obvénit nobis somnium, nec quisquam est, qui illud nobis interpretētur.»—Nonne ⁶, inquit Josēphus, Dei solius est prænoscere res futuras? Narrāte mihi somnia vestra.

Tum prior sic exposuit Josēpho somnium suum: «Vidi in quiete ⁷ vitem, in qua erant tres palmītes; ea paulālim protulit gemmas; deinde flores erupērunt, ac denique uvæ maturescēbant. Ego exprimēbam uvas in scyphum ⁸ Pharaōnis, eīque porrigēbam.» — «Esto

vo el sustantivo que designa la cualidad exterior. Este sustantivo pende de otro que se halla oculto las más veces con el verbo *sum*, como sucede en este lugar y en el siguiente ejemplo: «*Cæsar fuisse traditur excelsa statura, colore candido, nigris oculis, valetudine prospera.*» Suet.)

1. *Oram*, la extremidad.
2. *Inclamavit*, llamó á gritos.
3. *Conjecit in carcerem*, puso en una cárcel.
4. *Somnium obvénit utrique divinitus*, ambos tuvieron un ensueño por disposicion del cielo.
5. *Tristiores solito*, más tristes de lo acostumbrado. (El comparativo se junta elegantemente con los ablativos *spe, opinione, expectatione*, cuando recae la comparacion sobre la cosa que es objeto de la opinion ó esperanza, no sobre la opinion ó esperanza misma. Así es que el ablativo equivale entonces á toda una proposicion: *celerius opinione*, más pronto de lo que se pensaba. En el mismo sentido se junta con los ablativos neutros *æquo, justo, solito.*)
6. *Nonne*, etc., pues qué, dijo José...
7. *In quiete*, en sueños.
8. *Scyphum*, la copa.

bono anímo, inquit Josēphus. Post tres dies ¹ Pharao te restituet in gradum pristinum. Te rogo, ut meminēris mei ².»

Alter quoque narrāvit somnium suum Josēpho: «Gestābam in capite tria canistra, in quibus erant cibi, quos pistōres solent conficere. Ecce autem aves circumvolitābant ³, et cibos illos comedēbant.»—Cui Josēphus: «Hæc est interpretatio istius somnii. Tria canistra sunt tres dies ⁴, quibus elapsis, Pharao te feriet secūri ⁵, et affliget ad palum, ubi aves pascentur carne tua.»

Die tertio, qui dies ⁶ natalis Pharaōnis erat, splendīdum convivium parandum fuit. Tum rex meminit ministrōrum suōrum, qui erant in carcēre. Restituit præfecto pincernārum munus suum ⁷, alterum verò, secūri percussum, suspendit ad palum. Ita res somnium comprobāvit. Tamen præfectus pincernārum oblītus est Josēphi, nec illius in se meriti ⁸ recordātus est.

XXI.

Ensueños del rey Faraon.—Tiene este noticia de José, quien se los explica con acierto.

Post biennium rex ipse habuit somnium. Videbatur sibi adstare Nilo flumīni; et ecce emergēbant ⁹ de flumīne septem vaccæ pin-

1. *Post tres dies*, tres días después. (Pudo decir también *tribus post diebus*. Véase la nota 5, pág. 18.)

2. *Memineris mei*, que te acuerdes de mí. (Este verbo carece de las formas propias de los tiempos simples, pero rara vez se traduce por los compuestos.)

3. *Circumvolitabant*, andaban volando alrededor. (*Circumvolitabant*, verbo frecuentativo que expresa con suma precisión el vuelo no interrumpido de las aves. Vid. nota 6, pág. 1.)

4. *Sunt tres dies*, significan tres días.

5. *Feriet te securi*, te cortará la cabeza. A la letra: te herirá con el hacha. (*Securis*, sustantivo de la tercera, forma el ablativo en *i* por ser parasilabo en el nominativo y genit.: el acusativo puede formarle en *em* ó *im*.)

6. *Qui dies erat natalis*, que era el cumpleaños.

7. *Restituit præfecto*, etc., repuso al copero en su destino. (*Restituit præfecto munus*; esta es la construcción ordinaria: pudo decir también *restituit præfectum muneri*.)

8. *Nec recordatus est meriti illius in se*, y no volvió á acordarse del servicio que le había hecho. (*Illius in se meriti*, inversion elegantísima, en lugar de *meriti illius in se*.)

9. *Emergebant*, salían. (Este verbo está empleado con mucha propiedad con aplicación al río.)

gues, quæ pascabantur in palūde. Deinde septem aliæ vaccæ macilentæ exiērunt ex eōdem flumīne, quæ devorārunt priores ¹.—Pharao experrectus; rursus dormīvit, et altērum habuit somnium. Septem spicæ plenæ enasebantur in uno culmo; aliæque totīdem exīles succrescebant ², et spicas plenas consumēbant.

Ubi illuxit ³, Pharao perturbātus convocāvit omnes coniectōres Ægypti, et narrāvit illis somnium; at ⁴ nemo potērat illud interpretāri. Tunc præfectus pincernārum dixit regi: «Confiteor peccātum meum: quum ego et præfectus pistōrum essēmus ⁵ in carcēre, uterque somniavīmus ⁶ eādē nocte. Erat ibi puer hebraeus, qui nobis sapienter interpretātus est somnia; res enim interpretatiōnem comprobāvit.»

Rex accessīvit ⁷ Josēphum, eīque narrāvit utrumque somnium. Tum Josēphus Pharaōni: «Duplex, inquit, somnium unam atque eandem rem ⁸ significat. Septem vaccæ pingues et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertātis ⁹ mox ventūræ; septem verò vaccæ macilentæ, et septem spicæ exīles sunt totīdem anni famis, quæ ubertātem sequutūra est. Itaque, rex, præfice toti Ægypto virum sapientem et industrium ¹⁰, qui partem frugum recondat in

1. *Devorārunt priores*, devoraron á las primeras. (*Devorārunt*, síncopa en lugar de *devoraverunt*. Estas contracciones son muy frecuentes en los verbos que forman el pretérito en *avi* ó *evi*, como *amāram* por *amaveram*; *complēssem* por *complevissem*.)

2. *Succrescebant*, crecían por debajo.

3. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. (*Ubi*, denotando tiempo, se traduce por *luego que*; refiriéndose á lugar, significa *en donde*.)

4. *At nemo*, pero nadie.

5. *Quum ego et*, etc., hallándonos en la cárcel el panadero mayor y yo... (El verbo está en plural concertando con *ego* y *præfectus*; y en primera persona, porque en concurso de dos ó más, como sujetos del verbo, se prefiere la primera á la segunda, y esta á la tercera.)

6. *Uterque somniavimus*, los dos tuvimos un ensueño. (Aquí parece que se falta á la concordancia de número y de persona. Sin embargo, se salva la primera por ser el sujeto colectivo; y la segunda, porque en la série de nombres en él comprendidos hay una primera persona; tanto vale el *uterque* como *ego et ille*. Silépsis.)

7. *Accessivit*, envió á llamar, hizo venir.

8. *Unam atque eandem rem*, una misma cosa.

9. *Ubertatis*, de abundancia.

10. *Industum*, laborioso.

horreis públicis, servetque diligenter in subsidium famis sequuturæ 1.

XXII.

Nombra Faraon á José intendente de todo el Egipto.—Precauciones que toma en el ejercicio de su empleo.

Regi placuit consilium. Quare dixit Josēpho: «Num quis 2 est in Ægypto te sapientior? Nemo certè fungētur 3 meliùs illo munere. En tibi trado curam regni mei.» Tum detraxit e manu sua annulum, et Josēphi digito inseruit 4; induit illum veste byssinā, collo torquem aureum circumdedit 5, eumque in curru suo secundum collocavit. Josēphus erat triginta annos natus 6 quum summam potestatem a rege accēpit.

Josēphus perlustravit omnes Ægypti regiones, et per septem annos ubertatis congregavit maximam frumenti copiam. Sequuta est inopia septem annorum, et in orbe universo fames ingravescēbat 7. Tunc Ægyptii, quos premēbat egestas, adierunt regem postulantes cibum. Quos Pharaon remittēbat ad Josēphum. Hic autem aperuit horrea, et Ægyptiis frumenta vendidit.

1. *In subsidium famis sequuturæ*, para ocurrir al hambre que después se seguirá. A la letra: para remedio del hambre, etc.

2. *Num quis est sapientior te?* Hay acaso otro más sábio que tú? (El *quis* en esta frase vale tanto como *aliquis*. *Num* sirve para preguntar, como el *ne* y *nonne* que vimos más arriba. Hay, sin embargo, entre los tres esta notable diferencia: *ne* pregunta para saber, pudiendo ser afirmativa ó negativa la respuesta: *nonne* y *num* redarguyendo; el primero supone una respuesta afirmativa, el segundo negativa. *Tunc es Esau?* (la respuesta puede ser sí ó no.) *Nonne Dei est prænoscere res futuras?* (supone respuesta afirmativa.) *Num tu eris rex noster?* (supone negativa la contestacion.)

3. *Fungetur meliùs illo munere*, desempeñará mejor aquel cargo. (*Fungor* tiene muchas veces en acusativo su complemento, y aun en genitivo, especialmente en los poetas.)

4. *Inseruit digito Josephi*, se le puso en el dedo á José.

5. *Circumdedit*, etc., le puso un collar de oro. (Pudo variar la construcción sin alterar el concepto, diciendo: *Collum aureo torque circumdedit*. Véase la nota 4, pág. 15.)

6. *Erat triginta annos natus*, tenía treinta años. (*Erat triginta annos natus*: también puede decirse en buena sintáxis: *trigesimum agebat annum*, ó *erat triginta annorum*.)

7. *Ingravescēbat*, se dejaba sentir cada vez más.

XXIII.

Envia Jacob sus hijos al Egipto, quedándose solo con Benjamin. — Aparenta José prenderlos como á espías. — Quedase José con Simeon hasta que sus hermanos traigan á Benjamin.

Ex aliis quoque regionibus conveniebatur ¹ in Ægyptum ad emendam annōnam ². Eādem necessitate compulsus Jacobus misit illuc filios suos. Itaque profecti sunt fratres Josēphi; sed pater retinuit domi natu minimum, qui vocabatur Benjamīnus. Timēbat enim ne quid mali ³ ei accideret in itinēre. Benjamīnus ex eādem matre natus erat quā Josēphus, idēōque ei longē carior ⁴ erat quā ceteri fratres.

Decem fratres, ubi in conspectum Josēphi venērunt, eum proni ⁵ venerāti sunt. Agnōvit eos Josēphus, nec ipse est cognitus ab eis. Noluit indicāre statim ⁶ quis esset, sed eos interrogāvit tamquam aliēnos: «Unde venistis, et quo consilio?—Qui responderunt: Profecti sumus e regiōne Chanaam, ut emāmus frumenta.—Non est ita, inquit Josēphus; sed venistis huc anīmo hostili; vultis explorāre nostras urbes, et loca Ægypti parum munīta.—At illi ⁷: Minimē, inquiunt, nihil mali meditāmur. Duodēcim fratres sumus: minimus retentus est domi a patre; alius ⁸ verō non supērest.»

Illud ⁹ Josēphum angēbat, quod Benjamīnus cum ceteris non

1. *Conveniebatur ex aliis regionibus, etc.*, acudian tambien gentes de otros países. (El verbo *conveniebatur* está usado en sentido unipersonal, y queda indeterminada la persona que mueve ó da impulso á su accion.)

2. *Annonam*, provisiones.

3. *Ne quid mali accideret ei*, no le sucediese alguna desgracia.

4. *Longē carior ei*, mucho más querido de su padre. (El adverbio *longē* se junta á *carior* para encarecer más la significacion de este.)

5. *Proni*, inclinándose.

6. *Statim*, por entonces, en aquel momento.

7. *At illi inquit*, mas ellos le contestan. (Los verbos *inquit, ait*, no suelen empezar la frase, sino que se colocan después de los dos puntos, intercalando alguna otra palabra. Nosotros imitamos hasta cierto punto estas construcciones en los diálogos. «De mí sé decir, *repuso* Sancho,» etc. *Cerv.* La misma imitacion se observa en el francés en las locuciones donde viene obrando el verbo *dis-je, dis-tu, dit-il.*)

8. *Alius verō non superest*, y el otro murió.

9. *Illud angebat Josephum, quod....* lo que á José le daba pena

adērat. Quare dixit eis: «Experiar an verum dixeritis. Maneat unus ex vobis obses ¹ apud me, dum ² adducātur hue frater vester minimus. Cæteri abite cum frumento »—Tunc cœpērunt inter se dicere: «Meritō hæc patimur. Crudēles fuimus in fratrem nostrum; nunc pœnam hujus scelēris luimus.»—Putābant hæc verba non intelligi a Josēpho, quia per interprētem cum eis loquebātur. Ipse autem avertit ³ se parumper, et flevit.

XXIV.

Vuelven á la casa paterna los hermanos de José.—Jacob se opone á la partida de Benjamin.—Instante sus hijos para que consienta en ello, y cede por fin á sus ruegos.

Josēphus jussit fratrum saccos implēri tritico, et pecuniam, quam attulērunt, repōni in ore saccōrum. Addidit insuper cibaria ⁴ in viam. Deinde dimisit eos, præter Simeōnem, quem retinuit obsidem. Itaque profecti sunt fratres Josēphi; et quum venissent ad patrem, narraverunt ei omnia quæ sibi accidērant. Quum aperuissent saccos, ut effundērent frumenta, mirantes, reperērunt ⁵ pecuniam.

Jacōbus, ut audivit Benjaminum accessi a præfecto Ægypti, cum

era el no ver con los demás á Benjamin. (Los demostrativos *id*, *illud*, *hoc*, acompañan muchas veces al verbo principal de que son sujeto ó complemento, sirviendo como de apoyo á la conjuncion *ut* ó *quod* de la proposicion que sigue. Tradúzcase á la letra el pasaje del texto: *Una cosa daba pena á José: y cuál era esta cosa? quod Benjaminus non aderat* (el no estar presente Benjamin). El *illud*, pues, sirve como para preparar el *quod* de la proposicion subordinada. Lo mismo exactamente sucede en este ejemplo: *ILLUD natura non patitur, ut aliorum spoliis nostras opes augeamus*, Cic. (la ley natural no consiente que nos hagamos ricos despojando á otro.) Este es un latinismo de mucha gracia, que no debe serle desconocido al alumno.)

1. *Obses*, en rehenes.
2. *Dum*, hasta que.
3. *Avertit se*, se apartó á un lado.
4. *Cibaria*, provisiones.
5. *Repererunt*, encontraron. (*Reperio*, compuesto de *pario*, adquirir, significa propiamente *encontrar lo que no se busca*; á diferencia de *invenio*, que es *hallar lo que buscamos*. Forma el supino *reperitum*, y de esta raíz viene el castellano *repertorio*.)

gemitu questus est: «Orbum me liberis fecistis 1. Josēphus mortuus est; Simeon retentus est in Ægypto; Benjamīnum vultis abducere 2. Hæc omnia mala in me recidunt. Non dimittam Benjamīnum; nam si quid ei adversi accidērit in via, non potēro, ei superstes vivēre, sed dolōre oppressus moriari.»

Postquam consumpti sunt cibi quos attulerant, Jacōbus dixit filiis suis: «Proficiscimini iterum in Ægyptum, ut ematis cibos.»—Qui respondērunt: Non possumus adire præfectum Ægypti sinē Benjamīno: ipse enim jussit illum ad se addūci 3.—Cur, inquit pater, mentiōnem fecistis de fratre vestro minimo?—Ipse, inquit, nos interrogāvit an pater vivēret, an alium fratrem haberēmus. Respondīmus ad ea quæ sciscitabātur; non potuīmus præscire 4 eum dic-tūrum esse: «Adducite huc fratrem vestrum.»

Tunc Judas, unus e filiis Jacōbi, dixit patri: «Committe mihi puērum; ego illum recipio in fidem meam 5; ego servābo, ego redūcam illum ad te; nisi fecēro, hujus rei culpa in me residēbit. Si voluisses eum statim dimittēre, jam secundō huc rediissēmus.» Tandem victus pater, annuit 6. «Quoniam necesse est, inquit, proficiscātur Benjamīnus vobiscum. Deferte viro munera et duplum pretium, ne fortē errōre factum sit, ut 7 vobis redderētur prior pecunia.»

1. *Fecistis me orbem liberis*, me habeis quitado tres hijos. A la letra: me habeis dejado huérfano de hijos.

2. *Abducere Benjaminum*, arrancarme á Benjamin. (*Abducere*, -ducere ab-, es llevar por la fuerza, es decir, contra la voluntad de otro, á diferencia de *abducere*, -ducere ad-, de que se habla más abajo, que significa llevar á; es decir, presentar una cosa ó persona á uno, ó conducirla á alguna parte.)

3. *Ipse enim jussit illum* (Benjaminum) *adduci ad se*, pues él mismo nos ordenó que le lleváramos á su presencia.

4. *Præscire*, adivinar, prever. (*Præscire*, -scire præ-, significa saber antes, de antemano, con anticipacion, como lo indica la misma preposición componente. De aquí *præscientia*, el conocimiento de lo futuro.)

5. *Ego recipio illum in fidem meam*, yo le tomo bajo mi protección. (*Recipere aliquem in fidem* es, rigurosamente hablando, *constituirse responsable de la seguridad de otro*: á la letra: *recibirle bajo su fé*.)

6. *Annuuit*, accedió á su demanda.

7. *Ne factum sit errore, ut...* no haya sido por una equivocacion el... ó no haya sido una equivocacion la causa de... (Muy frecuentemente se junta, como aquí, con un ablativo de causa el verbo *facio* en sentido unipersonal, seguido de *ut* y subjuntivo, lo cual consti-

XXV.

Manda José preparar un convite á sus hermanos.—Dáles audiencia.—Hace introducir su copa de plata en el saco de Benjamín.

Nunciātum est Josēpho eosdem viros advenisse, et cum eis parvulum fratrem. Jussit Josēphus eos introduci ¹ domum, et lautum ² parari convivium. Illi porro metuēbant ne arguerentur de pecunia ³ quam in saccis repererant: quare purgaverunt se ⁴ apud dispensatorem Josēphi. «Jam semel, inquit, huc venimus. Reversi domum, invenimus pretium frumenti in saccis. Nescimus quonam casu ⁵ id factum fuerit; sed eandem pecuniam reportavimus.»—Quibus dispensator ait: «Bono animo estote.»—Deinde adduxit ad illos Simeonem, qui retentus fuerat.

Deinde Josēphus ingressus est in conclāve, ubi sui eum fratres exspectabant, qui eum venerati sunt offerentes munera. Josēphus eos clementer salutavit, interrogavitque: «Salvusne est ⁶ senex ille, quem vos patrem habetis? vivitne adhuc?»—Qui responderunt: «Salvus est pater noster; adhuc vivit.»—Josēphus autem, conjectis in Benjamīnum oculis, dixit: «Iste est frater vester minimus, qui domi ⁷ remanserat apud patrem?»—Et rursus: Deus sit tibi propitius,

tuye un latinismo de mucha gracia, que se traduce del modo que se ha visto, y como demuestran las siguientes frases: *Mora tua factum est ut...* tu tardanza fué la causa de... *Inscitia ducum factum est ut...* la impericia de los jefes fué causa de... *Quo factum est ut...* esto fué causa de... etc.)

1. *Eos introduci*, que les hiciesen entrar.

2. *Lautum*, opiparo, espléndido.

3. *Ne arguerentur de pecunia*, que les acusasen de haberse llevado el dinero. (El *ne* determinado por verbos que denotan temor ó recelo, se traduce por la conjuncion *que*, y el *ut* por *que no*. El *ut* designa que se desea lo que dice el verbo; el *ne* lo contrario; y nunca puede ser objeto del deseo una cosa mala, concebida como tal. Si digo: «Temo *que* me llamen,» no lo deseo, como sucedería diciendo: «Temo *que no* me llamen.» En el primer caso temo el *llamamiento*, luego deseo no ser llamado.)

4. *Purgaverunt se*, se sinceraron, se disculparon.

5. *Quonam casu id factum fuerit*, á qué casualidad fué debido esto.

6. *Salvusne est.... ¿está bueno?....* (Esta frase y la siguiente confirman lo que se dijo en la nota 2, pág. 25, acerca de la diferencia que hay entre el *ne*, *nonne* y *num* interrogativos.)

7. *Domi*, en casa.

fili mi 4;» et abiit festinans, quia eommōtus erat anīmo et lacrymæ erumpēbant.

Josēphus, lota facie, regressus, continuit se, et jussit appōni cibos 2. Tum distribuit escam unicuīque fratrum suōrum; sed pars Benjamīni erat quintūplō major quā cæterōrum. Peracto convivio 3, Josēphus dat negotium dispensatōri, ut saccos eōrum impleat frumento, pecuniam simul repōnat, et insūper scyphum suum argenteum in sacco Benjamīni recondat. Ille fecit diligenter quod jussus fuērat 4.

XXVI.

Manda José registrar los sacos de sus hermanos.—Hállase la copa en el de Benjamín.—Conduciéndolos á la presencia de José.—Ofrécese Judas á quedar esclavo en lugar de Benjamin.

Fratres Josēphi sese 5 in viam dedērant, necdum procul ab urbe abērant. Tunc Josēphus vocāvit dispensatōrem domus suæ 6, eīque dixit: «Persequere viros, et quum eos assequūtus fuēris, illis dicito 7: «Quare injuriam pro beneficio rependistis? Subripuistis scyphum

1. *Fili mi*, hijo mio.

2. *Cibos apponi*, sacar la comida.

3. *Peracto convivio*, terminado el banquete. (La preposicion *per* en composicion designa muchas veces que la accion del verbo se ejecuta en toda su plenitud; así *perscribere* es escribir de largo; *perlegere* leer hasta el fin; *perfigere* pasar de parte á parte; *perficere* dar la última mano á un negocio, perfeccionar, etc.)

4. *Quod jussus fuerat* (facere), lo que se le habia ordenado. (El complemento del verbo *jubeo* es casi siempre una proposicion infinitiva. Más arriba hemos visto *jussit cibos apponi*. Es muy digno de notarse que en la pasiva se halla concertado muy elegantemente con el sujeto en nominativo. «*Consules jubentur exercitum scribere.*» T. L. Reciben órden los Cónsules de alistar un ejército (son mandados, etc.)

5. *Dederant sese in viam*, se habian puesto en camino.

6. *Domus suæ*, de su casa. (*Domus* tiene para el genitivo dos distintas formas, *domi* ó *domus*. La primera se emplea para designar el lugar en donde; así vimos arriba, nota 7, pág. 29, *domi remanserat*: la segunda para las demás ocasiones.)

7. *Dicito illis*, diles. (*Dicito*, segunda forma del imperativo. Véase la nota 6, pág. 14.)

argenteum, quo dominus meus utitur; improbè fecistis 1.»—Dispensator mandata Josèphi perfecit 2; ad eos confestim advolavit, furtum exprobravit 3, rei indignitatem exposuit.

Fratres Josèphi responderunt dispensatori: «Istud scelèris longè a nobis alienum est 4. Nos, ut tute 5 scis, retulimus bona fide pecuniam repertam in saccis. Tantum abest ut 6 furati simus scyphum domini tui!... Apud quem furtum deprehensum fuerit, is 7 morte multetur.»—Continuò depōnunt saccos, et aperiunt. Quos ille scrutatus, invēnit scyphum in sacco Benjamini.

Tunc fratres Josèphi, mœrore oppressi, revertuntur in urbem. Adducti 8 ad Josèphum, sese adjecerunt 9 ad pedes illius. Quibus ille: «Quomodo, inquit, potuistis hoc scelus admittère? 10.»—Judas respondit: «Fateor.... res est manifesta nullam possūmus excusationem afferre, nec audēmus petere veniam aut 11 sperare. Nos omnes erimus servi tui.—Nequāquam, ait Josèphus; sed ille, apud quem inventus est scyphus, erit mihi servus. Vos autem abite liberi ad patrem vestrum.»

Tunc Judas accedens propius ad Josèphum: «Te oro, inquit, domine mi, ut bona cum venia me audias. Pater unicè 12 diligit puē-

1. *Improbè fecistis*, os habeis conducido mal.
2. *Perfecit*, ejecutó con puntualidad.
3. *Exprobravit furtum*, les echó en cara el hurto.
4. *Longè alienum a nobis*, muy lejos estamos de haber cometido ese delito. A la letra: ese delito es muy ageno de nosotros.
5. *Ut tute scis*, como tú mismo sabes. (*Tute*, repeticion pleonástica del pronombre, como el *sese* de más arriba. Sirve para dar mayor aseveracion a lo que se dice.)
6. *Tantum abest ut....* tan lejos estamos de haber....
7. El órden gramatical es: *is, apud quem furtum deprehensum fuerit, multetur morte*; aquel á quien se sorprendiere con el hurto, pague su delito con la vida. (Es muy conforme al genio de la sintaxis latina colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposicion, cuando es uno de los demostrativos *hic, is, ille*: «*Plerique a quo plurimum sperant, ei potissimum inserviunt.*» Cic. Para traducir bien estas frases deben juntarse el antecedente y el relativo: *plerique inserviunt potissimum ei a quo sperant plurimum.*)
8. *Adducti ad Josephum*, llevados á la presencia de José.
9. *Adjecerunt se ad pedes illius*, se echaron á sus piés.
10. *Admittere*, cometer.
11. *Aut sperare*, ni á esperarle. (*Aut* se traduce por *ni* cuando es negativa la proposicion anterior como en este pasaje.)
12. *Unicè*, más que á todos sus hermanos.

rum. Nolēbat primò ¹ eum dimittēre. Non potui id ab eo impetrāre, nisi postquam sponondi eum tutum ab omni pericūlo fore. Si redierimus ad patrem sinè puēro, ille mœrōre confectus moriētur. Te oro, atque obsēcro, ut sinas puērum abīre, meque pro eo ² addīcas in servitūtem. Ego pœnam quā dignus est, mihi sumo ³, et exsolvam.»

XXVIII.

Descúbrese José á sus hermanos.—Mándales que traigan á su padre al Egipto.—
Envia el rey presentes á Jacob.

Interea Josēphus continēre se vix potērat, quare jussit Ægyptios adstantes recedēre. Tum flens dixit magnā voce: «Ego sum Josēphus.... Vivitne adhuc pater meus?»—Non potērant respondēre fratres ejus nimio timōre perturbāti ⁴. Quibus ille amīcē: «Accedīte, inquit, ad me. Ego sum Josēphus, frater vester, quem vos vendidistis mercatoribus euntibus in Ægyptum. Nolite timēre ⁵: Dei providentiā id factum est, ut ego salūti vestræ consulērem ⁶.»

Josēphus, hæc loquūtus, fratrem suum Benjamīnum complexus est, eumque lacrymis conspersit. Deinde cæteros quoque fratres collacrymans ⁷ osculātus est. Tum demum illi cum eo fidenter loquūti sunt.

1. *Primò*, al principio.

2. *Pro eo*, en su lugar. (V. not. 2, pág. 15.)

3. *Ego sumo mihi pœnam*, yo cargo con la pena. A la letra: tomo sobre mí la pena.

4. *Perturbati*, desconcertados, fuera de sí con la fuerza del temor. (En este verbo se ve con toda claridad lo que acerca de la preposicion componente se dijo arriba en la nota 3, pág. 30.)

5. *Nolite timere*, no temais. (Igual á *ne timeatis*, aunque la primera frase es doblemente vigorosa.)

6. *Ut ego consulērem salutē vestræ*, para que yo pudiese hacer vuestra felicidad. (Este verbo significa *mirar por el bien de otro*, cuando tiene un dativo por complemento: con acusativo es *consultar*, aconsejarse de alguno.)

7. *Collacrymans*, mezclando sus lágrimas con las de los hermanos. (Nótese en este verbo la fuerza de la preposicion componente. Si solo José llorara, hubiera dicho *illacrymans*; pero el *con* designa que tambien lloraban sus hermanos.)

Quibus Josēphus: «Ite, inquit, properāte ad patrem meum ¹, eīque nuntiāte filium suum vivēre, et apud Pharaōnem plurimum posse ². Persuadēte illi ³, ut in Ægyptum cum omni familia commigret.»

Fama de adventu fratrum Josēphi ad aures regis pervēnit, qui dedit eis munera perferenda ⁴ ad patrem cum his mandātis: «Adducite huc patrem vestrum, et omnem ejus familiam, nec multum curate ⁵ supellectilem vestram; quia omnia, quæ opus erunt vobis, præbiturus sum; et omnes opes Ægypti vestræ erunt.»—Misit quocūque currus ad vehendum senem, et parvulos, et mulieres.

XXVIII.

Sabe Jacob que vive su hijo.—Su extremada alegría.—Pasa á Egipto con toda su familia.—José anuncia al rey la llegada de su padre.

Fratres Josēphi festinantes reversi sunt ad patrem suum, eīque nuntiavērunt Josēphum vivēre, et principem esse totius Ægypti. Ad quem nuntium Jacōbus, quasi e gravi somno excitātus, obstupuit, nec primū ⁶ filiis rem narrantibus fidem adhibēbat. Sed postquam vidit plaustra et dona sibi a Josēpho missa, recēpit animum, et: «Mihi satis est, inquit, si vivit adhuc Josēphus meus!... Ibo, et vidēbo eum antequam moriar.»

Jacōbus profectus cum filiis et nepotibus, pervēnit in Ægyptum, et præmisit Judam ad Josēphum, ut eum faceret certiorē ⁷ de

1. *Properate ad patrem meum*, id sin deteneion á ver á mi padre.

2. *Posse plurimum apud Pharaonem*, tiene mucho valimiento con Faraon.

3. *Persuadete illi ut....* persuadidle, inclinadle á que.... (Otra vez tenemos ocasion de notar la fuerza de *per* en composicion. *Sua-dere* es simplemente aconsejar, exhortar; *persuadere* es hacer creer, inducir en virtud de la exhortacion ó consejo.)

4. *Perferenda*, para que se los llevaran.

5. *Nec curate multum*, y no os cuideis mucho, no hagais mucho aprecio de... (Párese la atencion en el modismo *nec curate*. En castellano no puede emplearse el imperativo en las frases negativas; en latin es bastante frecuente, especialmente en los poetas: «*Nimium ne crede colori.*» Virg.)

6. *Nec primū adhibebat fidem filiis*, y al principio no daba crédito á sus hijos. (Vid. not. 1. pág. 9.)

7. *Ut faceret certiorē de adventu suo*, para hacerle saber su llegada. (Pudo decir *adventus sui*, poniendo el complemento en genitivo, aunque el ablativo es más usado, especialmente en la prosa. Hé

adventu suo. Confestim Josēphus processit obviām patri. Quem ut vidit, in collum ejus insiliit, et flens flentem complexus est ¹. Tum Jacōbus: «Satis diu vixi ², inquit; nunc æquo animo moriar, quoniam conspectu tuo frui mihi licuit, et te mihi superstitem relinquo!»

Josēphus adiit Pharaōnem, eīque nuntiāvit patrem suum advenisse. Constituit etiam quinque e fratribus suis coram rege. Qui eos interrogāvit, quidnam opēris ³ habērent. Illi responderunt se esse pastōres. Tum rex dixit Josēpho: Ægyptus in potestāte tua est. Cura ut pater et fratres tui in optīmo loco habitent; et, si qui ⁴ sint inter eos navi et industrii, trade eis curam pecōrum meōrum.

XXIX.

Presenta José su padre á Faraon.—Pide Jacob que le entierren en el sepulcro de sus mayores.—Presenta José á Jacob sus dos hijos para que los bendiga.

Josēphus adduxit quoque patrem suum ad Pharaōnem, qui salutātus a Jacōbo, percontātus est ab eo, quā esset ætate ⁵. Jacōbus respondit regi: «Vixi centum et triginta annos, nec adeptus

aquí un comparativo, *certior* de *certus*, que más bien parece tener fuerza de superlativo. *Facere aliquem certiozem*, es cerciorar á uno, esto es, asegurarle de una verdad.)

1. *Et flens* (Josephus) *complexus est flentem* (patrem), y confundiendo sus lágrimas con las del padre, le estrechó entre sus brazos. (Digno es de notarse este modismo, cuya traducción literal sería intolerable. Una locución idéntica encontramos en Ovidio, *Trist. lib. 1, Eleg. III. «Uxor amans flentem (me) flens acrius ipsa tenebat.»*)

2. *Satis diu vixi*, harto he vivido. (Vid. n. 2, p. 18.)

3. *Quidnam operis haberent*, en qué se ocupaban, qué oficio tenían. (*Quidnam operis*, igual á *quodnam opus*. *Quidnam* está sustantivado, y por eso lleva en genitivo el complemento.)

4. *Si qui sint inter eos*, si hay alguno entre ellos. (*Si qui*, en lugar de *si aliqui*. *Quis* se contrae perdiendo el *ali* después de las palabras *si, nisi, ne, num* y *quo*.)

5. *Qua ætate esset*, qué edad tenía. (El *esset* está en subjuntivo como subordinado al *percontatus est*, el cual envuelve una idea de duda; de donde puede formarse la siguiente regla: Cuando el verbo de la oración principal significa *dudar, ignorar, preguntar, inquirir*, y sus equivalentes, el verbo de la proposición subordinada se expresa siempre en latín por el modo subjuntivo. Vid. not. 6, pág. 11, y not. 2, pág. 21.)

sum ¹ senectūtem beātam avōrum meōrum.» Tum, bene precāus regi ², discessit ab eo.—Josēphus autem patrem et fratres suos collocāvit in optīma parte Ægypti, eisque omnium rerum abundantiam suppeditāvit.

Jacōbus vixit septem et decem annos ³, postquam commigrasset in Ægyptum. Ubi sensit mortem sibi imminere ⁴, accessito Josēpho dixit: «Si me amas, jura te id factūrum esse, quod a te petam, scilicet, ut ne me sepelias in Ægypto, sed corpus meum transfēras ex hac regiōne, et condas in sēpulcro majōrum meōrum.»—Josēphus autem: «Faciam, inquit, quod jubes, pater.—Jura ergo mihi, ait Jacōbus, te certē id factūrum esse.» Josēphus jurāvit in verba patris.

Josēphus adduxit ad patrem duos filios suos, Manassem et Ephraīmum. Posuit Manassem, qui natu major erat, ad dextram senis; Ephraīmum verō ⁵ minōrem, ad sinistram ejus. At Jacōbus decussans manus, dextram imposuit Ephraīmo, sinistram autem Manassi, et utrīque simul bene precāus est. Quod Josēphus animadvertens, ægrè tulit, et conātus est manus patris commutāre. At pater restitit, dixitque Josēpho: «Scio, fili mi, scio hunc esse majōrem natu, et illum minōrem; id prudens ⁶ feci.» Ita Jacōbus Ephraīmum Manassi anteposuit.

1. *Nec adeptus sum*, y no he conseguido. (*Adipisci*, llegar al término de sus deseos por fuerza ó virtud propia; y en esta acepción se diferencia de *obtinere*, que es conseguir algo por la mediación de otro; *impetrare*, alcanzar con ruegos, y *assequi*, obtener de cualquier modo una cosa tras de la cual se anda.)

2. *Bene precatus regi*, después de haberle deseado al rey toda clase de felicidades. (*Precari* con acusativo es pedir: *Precari veniam*, pedir perdon. Con dativo es desear á otro un bien pidiendo á Dios se le conceda. A veces se toma en mala parte, aunque entonces más bien se usa de *imprecor*. Así, cuando se dice *precatus regi*, da á entender que no se contentaba con desearle al rey la prosperidad, sino que hacia votos al Cielo porque se la concediera. Vid. n. 2, p. 13, y n. 3, p. 16.)

3. *Septem et decem annos*, diez y siete años.

4. *Mortem imminere sibi*, que tenía próxima la muerte. A la letra: que le amenazaba la muerte. (Emplea el verbo *imminere*, porque quien amenaza no es una persona, pues en este caso hubiera usado el verbo *minari*. Véase la nota 4, pág. 16.)

5. *Ephraimū verō minorem* (posuit), y á Efraim, que era el menor, le puso, etc.

6. *Prudens*, de intento, á sabiendas.

XXX.

Tributa José á su padre los últimos honores.—Consuela á sus hermanos.—
Muerte de José.

Ut vidit Josēphus exstinctum ¹ patrem, ruit super eum flens, et osculātus est eum, luxitque illum diu. Deinde præcēpit mediċeis, ut condirent corpus; et ipse cum fratrībŭs multisque Ægyptiis patrem deportāvit ² in regiōnem Chanaam. Ibi funus fecērunt cum magno planctu ³, et sepeliērunt corpus in spelunca ubi jacēbant Abrahāmus et Isaācus; reversique sunt in Ægyptum.

Post mortem patris timēbant fratres Josēphi, ne ulciscerētur injuriam quam accepērat. Misērunt ⁴ igitur ad illum, rogantes nomīne patris, ut eam obliviscerētur, sibique condonāret. Quibus Josēphus respondit: «Non est quod timeātis ⁵. Vos quidem malo in me animo fecistis, sed Deus convertit illud in bonum. Ego vos alam, et familias vestras. Consolātus est eos plurimis verbis, et lenīter cum illis loquūtus est.»

Josēphus vixit annos centum et decem. Quumque esset morti

1. *Exstinctum*, muerto. (La significacion fundamental de *extinguī* es *apagarse completamente*, y de aquí por extension *morir*. La proposicion *ex* indica que se habia extinguido en él hasta el último vital aliento.)

2. *Deportavit*, llevó. (*Deportare*, *-portare de*, es llevar de una parte á otra; de aquí la frase *deportare triumphum*, volver triunfante. Diferenciase de *ferre*, en que *ferimus* por nosotros mismos; *portamus* en caballerias ó carruajes.)

3. *Cum magno planctu*, llorando mucho y golpeándose el pecho. (Nada más comun que confundir las voces *fletus*, *gemitus*, *ploratus*, *planctus*, *ejulatus*, *lamentum*, que, sin embargo, se diferencian notablemente del propio modo que los verbos de donde proceden. *Flere* es simplemente llorar, derramar lágrimas; *gemere* con ayes y suspiros; *plorare* con acento triste; de donde la frase *implorare opem*; *plangere* con golpes de pecho; *ejulari* con chillidos como las mujeres; y *lamentari* con voz quejumbrosa y dolorida. V. n. 1, pág. 34.)

4. *Miserunt igitur* (nuncios, legatos, homines, etc.), enviáronle pues á suplicar... (El *exorantes* del texto no concierda con el sustantivo implícito que se sobreentiende, sino con el sujeto de la proposicion, como si dijera: *miserunt ad illum*-legatum ó legatos-*exorantes*-per eum ó per eos, etc.)

5. *Non est quod timeatis*, no tenéis por qué temer.

proximus ¹, convocavit fratres suos, et illos admonuit se brevi moriturum esse.—«Ego, inquit, jam morior. Deus vos non deseret, sed erit vobis præsidio; et deducet vos aliquando ex Ægypto in regionem, quam patribus nostris promisit. Oro vos, atque obtestor, ut illuc ossa mea deportetis.» Deinde placidè obiit. Corpus ejus conditum est, et in feretro positum.

1. *Proximus morti*, cercano á la muerte. (Tambien puede decirse en buena sintaxis, *ad mortem*. Igualmente admiten esta doble construcción los adjetivos *accommodatus*, *aptus*, *assuetus*, *idoneus*, *natus*, y sus equivalentes *paratus*, *proclivis*, *promptus* y *pronus*.)



EXTRACTOS DEL COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA.

ESCRITOS POR EUTROPIO.

I.

Fundacion de Roma.

Romānum imperiū, quo ¹ neque ab exordio ullum ferè minus, neque incrementis toto orbe amplius humāna potest memoria recordāri, a Romūlo exordium habet; qui, vestālis virgīnis filius, et (quantum putātus est ²) Martis, cum Remo fratre uno partu editus est. Is, quum inter pastōres latrocinārētur, octodēcim annos natus ³, urbem exiguam in Palatīno monte constituit, undecīmō Calendas Majas ⁴, Olympiādis sextæ anno tertio; post Trojæ excidium, ut qui ⁵ plurimum minimumque tradunt, trecentésimo nonagesimo quarto.

II.

Roma gobernada por reyes.—Rómulo, primer rey.

Condīta civitatē, quam ex nomīne suo Romam vocāvit, hæc ferè egit. Multitudīnem finitimōrum in civitatē recēpit; centum

1. *Quo neque ullum ferè minus*, etc., que así como en su origen fué el más insignificante, así vino á ser, luego que se acrecentó, el más poderoso del universo, en cuanto puede abarcar la memoria de los hombres. (*Quo*, ablativo, complemento del comparativo *minus*. Siempre que el caso del comparativo es el relativo *qui*, se coloca á la cabeza de su oracion, y nunca puede usarse de *quām* como con otros comparativos. El *neque* con el *ullum* vale tanto como *et nullum*.)

2. *Quantum putatus est*, á lo que se creyó. (Dijo *putatus est*, concertando con *Romulus*: pudo decir *putatum est*, dejando el verbo en sentido unipersonal. Esta manera de expresarse indica que el autor no creia la fábula del origen de Rómulo.)

3. *Octodecim annos natus*, á la edad de diez y ocho años. (Pudo decir tambien en buena sintáxis *cum decem et octo esset annorum*, *cum octavum decimum annum ageret*. V. not. 6, pág. 25.)

4. *Undecimo Calendas Majas*, á 21 de Abril.

5. *Ut qui*, etc., siguiendo un término medio entre las opiniones de los historiadores (teniendo en cuenta el más y el menos, etc.).

ex senioribus elēgit, quorum consilio ¹ omnia ageret, quos *Senatores* nominavit propter senectutem. Tunc, quum uxores ipse et populus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas urbi nationes, atque earum virgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum injuriam ², Cæninenses vicit, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Veientes, quæ omnia oppida urbem cingunt. Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset, anno regni trigesimo septimo ad Deos transiisse creditus, consecratus est. Deinde Romæ per quinos dies ³ Senatores imperaverunt, et his regnantibus, annus unus completus est.

III.

Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

Postea Numa Pompilius rex creatus est, qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati, quam Romulus profuit ⁴. Nam et leges Romanis, moresque constituit, qui consuetudine præliorum jam latrones ac semibarbari putabantur. Annum descripsit in decem menses, prius sine aliqua computatione confusum, et infinita Romæ sacra ac templa constituit. Morbo decessit ⁵ quadragesimo tertio imperii anno.

1. *Quorum consilio ageret omnia*, para proceder en todo segun su consejo. (El *quorum* de esta frase equivale á *ut eorum*, lo cual se verifica siempre que es final la oracion del relativo.)

2. *Propter injuriam raptarum* (virginum), por la injuria hecha con el robo de las doncellas.

3. *Per quinos dies*, cinco dias cada uno. (Pudo decir tambien *quinis diebus*, pero la duracion no interrumpida se expresa mejor con el acusativo con *per*. Vid. not. 6, pág. 6. Nótese que emplea un distributivo: si hubiera dicho *per quinque dies*, daria á entender que el mando de los senadores, colectivamente tomados, solo habia durado cinco dias.)

4. *Profuit civitati non minus quam Romulus*, no fué ménos útil que Rómulo á la ciudad. (El complemento de los verbos compuestos de *sum*, si se exceptúan *possum* y *absum*, siempre se pone en dativo. Dice *civitati*, para designar que las mejoras introducidas por Numa no fueron materiales, sino en las leyes, costumbres, etc. *Civitas* significa la ciudad, es decir, los ciudadanos tomados colectivamente: *urbs* designa el caserío. Asi se dice bien *obsidere urbem*, no *civitatem*; y al contrario, *civitas erat mæsta*, no *urbs*.)

5. *Decessit*, murió.

IV.

Tolo Hostilio, tercer rey de Roma.

Hic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit¹, Albānos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo milliario² absunt. Vejentes et Fidenātes, quorum alii sexto milliario absunt ab urbe Romāna, alii octāvo decimo, bello superavit; urbem ampliavit, adjecto Caelio monte. Quum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus, cum domo sua arsit.

V.

Ancus Marcio, cuarto rey de Roma.

Post hunc Ancus Marcius, Numæ ex filia nepos, suscepit imperium. Contra latinos dimicavit: Aventinum montem civitati adjecit et Janiculum: Ostiam civitatem supra mare³ sexto decimo milliario ab urbe Roma condidit: vigesimo quarto anno imperii morbo periit.

VI.

Prisco Tarquinio, quinto rey de Roma.

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit. Hic numerum Senatorum duplicavit, Circum Romæ⁴ ædificavit, ludos romanos

1. *Reparavit bella*, renovó las guerras. (*Reparavit*, como si dijera *paravit rursus*, repuso en su primer estado: tal es la fuerza de la preposicion componente.)

2. *Absunt duodecimo milliario*, distan doce millas. (Aquí se toma el signo por la cosa significada. *Milliarium* es el demarcador de las millas. Daban este nombre los Romanos á una columna ó pilar, que, como nosotros para marcar las leguas, ponian ellos en los caminos reales para señalar la milla ó mil pasos geométricos.)

3. *Supra mare* (á la letra), sobre el mar; es decir, á la orilla, dominando al mar. (La ciudad y puerto de Ostia se edificaron por este rey en la embocadura del Tiber.)

4. *Circum Romæ*, el circo Romano. (Este circo tenia la figura de un cuadrángulo, de un cuarto de legua de longitud y poco menos de

instituit, qui ad nostram memoriam ¹ permānent. Vicit idem etiam Sabīnos, et non parum agrōrum, sublātum iisdem, urbis Romæ terriorio adjunxit; primusque triumphans urbem intrāvit. Muros fecit et cloācas, Capitolium inchoāvit. Tricesīmo octāvo imperii anno per Anci filios ² occīsus est, regis ejus cui ipse successerat.

VII.

Servio Tulio, sexto rey de Roma.

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, genitus ex nobili femīna, captivā tamen et ancillā ³. Hic quoque Sabīnos subēgit, montes tres Quirinālem, Viminālem, Esquilīnum, urbi adjunxit; fossas circum murum duxit. Primus omnium censum ordināvit, qui adhuc per orbem terrārum incognītus erat. Sub eo ⁴ Roma, omnibus in censum delātis ⁵, habuit capitum octoginta quatuor millia civium Romanōrum cum his qui in agris erant. Occīsus est quadragesīmo quinto imperii anno scelēre genēri sui Tarquinii Superbi, filii ejus regis cui ipse successerat, et filiæ suæ quam Tarquinius habēbat uxōrem.

latitud. Fundóle este rey para que á imitacion de las ciudades de Grecia, pudiese el pueblo romano celebrar en él sus juegos y solazarse. El principal que allí se ejecutaba era el de la carrera, ó á caballo, ó en carros. Los atletas partian velozmente de una extremidad á otra; y para ganar el premio era preciso dar siete vueltas con la misma celeridad á un poste llamado *meta*, levantado en la parte opuesta, pero sin tocarle. En los otros dos lados estaban las galerías, que podian contener cómodamente ciento cincuenta mil personas. En tiempo de Augusto se agrandó el circo hasta caber doscientas cincuenta mil.)

1. *Ad memoriam nostram*, hasta nuestros dias.

2. *Per filios Anci*, por los hijos de Anco Marcio. (No quiere decir que fueron estos los matadores: esa idea se hubiera expresado con el ablativo *a filiis*; sino que los hijos de Anco Marcio pagaron á los asesinos de Tarquinio.)

3. *Captivā tamen et ancillā*, aunque esclava y sierva. (De ahí le vino el sobrenombre de *Servio*, a sirviendo. *Captiva* se dice de la que ha sido cautivada, privada de la libertad; *ancilla*, de la criada de servicio.)

4. *Sub eo*, en su reinado.

5. *Omnibus delatis in censum*, hecho un empadronamiento general.

VIII.

Lucio Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey de Roma.

Lucius Tarquinius Superbus, septímus atque ullímus regum, Volscos (quæ gens ad Campaniam euntibus ¹ non longè ab urbe est) vicin: Gabios civitatem, et Suessam Pometiã subēgit ², cum Thuscis pacem fecit; et templum Jovi in Capitolio ædificavit. Postea Ardeam oppugnans ³, in octavo decimo milliario ab urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam quum filius ejus, et ipse Tarquinius junior ⁴, nobilissimi Collatini uxorem stuprasset, eaque de injuria marito, et patri, et amicis quæta fuisset, in omnium conspectu se occidit ⁵: propter quam causam Brutus parens, et ipse Collatinus, populum concitavit, et Tarquinio ademit imperium ⁶. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit; veniensque ad urbem rex, portis clausis, exelusus est. Cumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit ⁷.

Ita Romæ regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plurimum ⁸, vixusque ad quintum decimum milliarium possideret.

1. *Ad Campaniam euntibus*, conforme se va á la Campania. (*Euntibus* se junta al verbo *est* como dativo de adquisicion. Este es un modismo muy usado por los escritores de la época clásica para expresar la misma idea que nosotros enunciamos con las locuciones «conforme se va á Roma, segun se va á Nápoles, yendo para Madrid, etc., las cuales se traducirán por estas: *Romam euntibus*, *Neapolim euntibus*, *Matritum euntibus*.)

2. *Subegit*, sometió.

3. *Oppugnans Ardeam*, atacando á Ardea. (Como si dijera: *pugnans ob Ardeam* (capiendam), peleando por apoderarse de Ardea.)

4. *Et ipse Tarquinius junior*, llamado tambien Tarquinio el jóven.

5. *Se occidit*, se suicidó.

6. *Ademit imperium Tarquinio*, destronó á Tarquinio. (*Adimere* es precisamente lo contrario de *dare*. Asi *ademit imperium* quiere decir que le privaron de su derecho á la corona: *eum de solio deturbavit*, significaria que le hicieron bajar del trono violentamente.)

7. *Fugit cum uxore et liberis*, huyó con su mujer é hijos. (*Uxor* se dice de la mujer casada; *mulier*, la mujer de cualquiera clase ó condicion; *femina* es la hembra, por oposicion á *vir*. *Liberi* se toma colectivamente por los hijos de ambos sexos; *fili* solo por los varones.)

8. *Ubi plurimum*, á lo más, á lo sumo.

IX.

Roma gobernada por Cónsules.

Hinc ¹ consules cœp̄ere pro uno rege duo hac causâ creâri; ut, si unus malus esse voluisset, alter eum habens potestâtem sim̄lem, coerceret. Et placuit, ne imperium longiûs quàm annum ², habèrent; ne per diurnitatem potestâtis insolentiôres redderentur ³, sed civîles ⁴ semper essent, qui se post annum scirent ⁵ futûros esse privâtos. Fuêrunt igîtur anno primo, expulsis regibus, Consules Lucius Junius Brutus, qui maxîmè egerat ⁶, ut Tarquinius pelleretur, et Tarquinius Collatînus, marîtus Lucretiæ. Sed Tarquinio Collatîno statim sublâta dignitas est; placuerat enim, ne quisquam in urbe maneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex urbe migravit, et loco ipsius factus est Valerius Publicola consul.

1. *Hinc*, desde esta época. (Cuando este adverbio se refiere á lugar, significa *de aquí*.)

2. *Longiûs quàm annum*, más de un año. (*Annum* es un complemento de tiempo, pendiente de la preposición *per* oculta. El tiempo en que algo sucede se expresa mejor por ablat. que por acus.: al contrario, el tiempo que una cosa dura, mejor por el acus. que por el ablat. La preposición *per* se expresa para designar la duracion no interrumpida. Véase la nota 3, pág. 39.)

3. *Ne redderentur insolentiores per diurnitatem potestatis*, para que no se insolentasen demasiado si duraba mucho su poder. (*Insolentiores* desempeña en esta frase el oficio de atributo. A la letra significa *demasiado insolentes, arrogantes*, etc. No es raro hallar el comparativo en este sentido: «*Obscuriora sunt Datumis gesta pleraque.*» Nep. El *obscuriora* no debe traducirse con el romance *más*, á no sobreentender por éllipsis el caso del comparativo; *obscuriora æquo, quàm æquum est*, lo cual no es necesario para la traduccion. Nótese la fuerza de la frase *per diurnitatem potestatis*: pudo decir *per diurnam potestatem* sin alterar en su fondo el pensamiento; pero no designaria con la misma precision, que el inconveniente que temian y trataban de evitar no tanto estaba en las grandes facultades concedidas á los cónsules, cuanto en la larga duracion de esas mismas facultades.)

4. *Civiles*, corteses, bondadosos.

5. *Qui scirent*, pues que sabian, sabiendo, etc. (El *qui* en este lugar es equivalente á *cum*, conjuncion causal.)

6. *Qui maxîmè egerat*, que era el que más habia trabajado para que, etc.

X.

Tarquino el Soberbio hace la guerra á los Romanos.

Commōvit tamen bellum urbi Romānæ rex Tarquinius, qui suerat expulsus; et, collectis undīque multis gentībus, ut in regnum posset restitui dimicāvit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquiniū filius, invicem se occidērunt. Romāni tamen ex ea pugna victōres recessērunt. Brutum Romānæ matrōnæ defensōrem pudicitiae suæ, quasi commūnem patrem, per annum luxērunt. Valerius Publicōla Spuriū Lucretium Tricipitīnum collēgam sibi fecit, Lucretiæ patrem; quo morbo mortuo, itērum Horatium Pulvillum collēgam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque consūles habuit, quum Tarquinius Collatīnus urbe cessisset propter nomen ¹, Brutus prælio periisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

XI.

Nuevas tentativas de Tarquino el Soberbio.—Auxiliare Pórsena, rey de los Etruscos.
—Resultado de sus esfuerzos.—Guerra contra los Sabinos.

Secundo quoque anno itērum Tarquinius, ut reciperētur in regnum ², bellum Romānis intūlit, auxilium ei ferente Porsēnā, Thuscianæ rege, et Romam penē cepit ³. Verūm tum quoque victus est. Tertiō anno post reges exactos ⁴, Tarquinius, quum suscipi non posset in regnum, neque ei Porsēna, qui pacem cum Romānis fecerat, auxilium præstāret, Tuscūlum se contūlit, quæ civitas non longē ab urbe est; atque ibi per quatuordēcim annos privātus cum uxōre persenuit ⁵.—Quarto anno post reges exactos quum Sabīni

1. *Propter nomen*, porque llevaba el nombre de los Tarquinos. (El cōsul Colatino se hizo en efecto sospechoso á los Romanos por ser pariente de los Tarquinos; y le instaron á que saliese desterrado de Roma, como lo verificó.)

2. *Ut reciperetur in regnum*, para recobrar el trono.

3. *Penē cepit Romam*, faltóle poco para tomar á Roma. (Pudo decir igualmente *parum abfuit, quin Romam caperet*; elegante modismo que no puede traducirse á la letra.)

4. *Post reges exactos*, después de la extincion de la monarquia. A la letra: después de la expulsion de los reyes.

5. *Persenuit*, pasó su vejez. (Dijimos ya en otro lugar, not. 3,

Romānis bellum intulissent, victi sunt, et de his est triumphātum.

Quinto anno, Lucius Valerius, ille Bruti collēga, et quartū Consul, fatalīter ¹ mortuus est; adeō pauper, ut, collātis a popūlo nummis ², sumtum habuērit sepultūræ; quem matronæ, sicut Brutum, annum luxērunt.

XII.

Origen de la Dictadura.

Nono anno post reges exactos, quum gener Tarquinii, ad injuriam sociēri vindicandam, ingentem collegisset ³ exercitum, nova Romæ dignitas est creāta, quæ *Dictatūra* ⁴ appellātur, major quā Consulātus. Eōdem anno etiam *Magister Equitum* ⁵ factus est, qui Dictatōri obsequerētur... Dictātor autem Romæ primus fuit Lartius; Magister Equitum primus, Spurius Cessius.

XIII.

Origen del poder Tribunicio.

Sexto decimo anno post reges exactos seditiōnem popūlus Romæ fecit, tanquam a senātu atque Consulibus premerētur ⁶. Tum et

pág. 30, que la prepos. componente *per* designa la accion con todo el aumento de perfeccion posible, como se advierte en los verbos *persenescere*, *perlegere*, *peragere*, etc. *Persenescere* puede significar tambien *llegar á una vejez extremada*; mas el complemento indica que en este lugar solo sirve para determinar con precision el tiempo, como si dijera: *senuit per quatuordecim annos*. El repetirse pleonásticamente la preposicion del verbo en su mismo complemento, es una cosa muy comun; *incidit in foveam*, *evasit e puteo*, *decessit de foro*, etc.)

1. *Fataliter*, de muerte natural.
2. *Nummis collatis a populo*, á costa de la caridad pública.
3. *Quum collegisset...* habiendo levantado...
4. *Dictatura*, dictadura. (Así dicha de la voz *dictare*, porque el Dictador tenia potestad de dictar leyes reuniendo en si todo el lleno de la autoridad soberana.)
5. *Magister Equitum*, general de la caballeria.
6. *Tanquam premeretur*, etc., á pretexto de que se veia oprimido por el senado y los cónsules. (La conjuncion *tanquam* puede ser sustituida por *quasi*, *perinde ac si*, *velut*: el verbo siempre debe estar en el modo subjuntivo.)

ipse ¹ sibi Tribūnos plebis, quasi proprios iudices et defensōres creāvit, per quos contra Senātum et Consūles tutus esse posset.

Sequenti anno Volsci contra Romānos bellum reparavērunt; et, victi acie, etiam Coriōlos civitātem, quam habēbant optīmam, perdērunt.

XIV.

Origen del Decemvirato.

Anno trecentesimo et altēro ² ab urbe condīta imperium consulāre cessāvit, et pro duōbus Consulibus decem facti sunt, qui summam potestātem habērent, *Decemviri* nomināti. Sed quum primo anno benē egissent, secundo unus ex iis, Apius Claudius, Virginii cujusdam, qui honestis jam stipendiis contra Latīnos in monte Algīdo militābat ³, filiam virgīnem corrupēre voluit; quam pater occidit, ne stuprum a Decemvīro sustinēret, et regressus ad milītes, movit tumultum. Sublāta est Decemvīris potestas, ipsique damnāti sunt.

XV.

Creacion de los Tribunos militares.

Anno trecentesimo sexagesimo quinto ab urbe condītā, post captam autem primo ⁴, dignitātes mutātæ sunt, et pro ⁵ duōbus Consu-

1. *Et ipse creavit sibi*, etc., creóse tambien, etc. (El *et* equivale en esta frase á *etiam*, como sucede siempre que modifica al verbo sin ligar entre si dos palabras ó designar una relacion entre dos juicios.)

2. *Anno trecentesimo et altero ab urbe condita*, á los trescientos y dos años de la fundacion de Roma. (*Alter* es más usado que *secundus* en las numeraciones que pasan de 20. Hemos visto ya que el complemento de tiempo se expresa por un ablativo. Aquí debemos notar que siempre se hace uso de los ordinales cuando se determina el número de días, meses, años, etc., trascurridos desde la época que se cita: v. gr.: Veinte años después que se incendió el Capitolio; *anno vigesimo a Capitolio incenso*: A los cincuenta años de la fundacion de Roma; *anno quinquagesimo ab urbe condita*. En uno y otro ejemplo habria un vicio de sintaxis, si empleando los cardinales se dijera: *viginti annis*, *quinquaginta annis*.)

3. *Militabat honestis stipendiis*, servia con honra en la milicia.

4. *Primo* (anno) *pos captam* (urbem).

5. *Pro*, en vez de, en lugar de....

libus facti Tribūni Militāres consulāri potestāte 1. Hinc jam cœpit Romāna res 2 crescēre. Nam Camillus eo anno Volscōrum civitātem, quæ per septuaginta annos bellum gessērat, vicit, et Æquōrum urbem, et Sutrinōrum; atque omnes, delētis eōrum exercitibus 3, occupāvit, et tres simul triumphos egit.

XVI.

Restablecimiento del Consulado.

Verūm dignitas Tribunōrum Militarium non diu perseverāvit. Nam post aliquantum 4 nullos placuit fiēri; et quadriennium ita in urbe fluxit 5, ut potestātes ibi majōres non essent. Resumpsērunt 6 tamen Tribūni Militāres consulāri potestāte itērum dignitātem, et triennio perseverāvērunt. Rursus Consūles facti.

XVII.

Primera guerra Púnica.

Anno quadringentesīmo septuagesīmo septīmo, quum jam clarum urbis Romæ nomen esset, arma tamen extra Italiam mota non fuērunt. Ut igītur cognoscerētur, quæ copiæ 7 Romanōrum essent, census est habitus: tum inventa sunt civium capīta bis centum no-

1. *Potestate consulari*, con autoridad de cónsules.

2. *Res Romana*, la república Romana.

3. *Exercitibus eorum deletis*, habiendo desbaratado completamente sus ejércitos. (*Fundere exercitum, profligare exercitum, delere exercitum*, vienen á significar una misma cosa, aunque con alguna diferencia. *Profligare* es más que *fundere*, y *delere* más que *profligare*. *Sternere exercitum ó aciem*, es sembrar el campo de cadáveres.)

4. *Post aliquantum* (temporis), pasado algun tiempo, á muy poco tiempo.

5. *Quadriennium fluxit*, pasáronse cuatro años. (*Quadriennium*, compuesto de *quatuor* y *annus*. *Fluere* se dice de las cosas líquidas, y por extension se aplica al tiempo con mucha propiedad.)

6. *Resumpserunt*, volvieron á tomar. (*Re* en composicion designa muchas veces que se repite la accion del verbo: así el *iterum* viene á ser aquí un pleonasmó. Vid. not. 1, pág. 40.)

7. *Quæ copiæ*, etc., á cuánto ascendian, etc. (El *quæ* en este pasaje equivale á *quantæ*; y designa, no la cualidad, sino la cuantidad.)

naginta duo millia ¹, trecenta et triginta tria, quamquàm a condÿta urbe nunquam bella cessassent. Et contra Afros bellum susceþtum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio consulÿbus. In Sicilia contra eos pugnatum est, et Appius Claudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

Insequenti anno, Valerio Marco et Octacilio consulÿbus ², in Sicilia a Romànis res magnæ gestæ sunt. Taurominitani, Catanenses, et præterea quinquaginta civitates in fidem acceptæ sunt ³. Tertio anno in Sicilia contra Hieronem bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Syracusanorum pacem a Romànis impetravit, deditque argenti talenta ducenta. Afri in Sicilia victi sunt, et de his secundò Romæ triumphatum est.

Quinto anno belli Punici, quod contra Afros gerebatur, primum Romani, C. Duilio et Cn. Cornelio Asino Consulÿbus, in mari dimicaverunt, paralis navibus rostratis ⁴, quas *Liburnas* vocant. Consul Cornelius fraude deceptus est: Duilius, commisso prælio, Carthaginiensium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quatuordécim mersit, octo millia hostium cepit, tria millia occidit. Neque ulla victoria Romànis gratior fuit; quod invicti terra, jam etiam mari plurimum possent ⁵. C. Aquilio Floro, L. Scipione Consulÿbus, Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa millia inde captivorum adduxit, triumphum egit.

Lucio Manlio Volsone, Marco Attilio Regulo Consulÿbus, bellum in Africam translatum est contra Amilcærem Carthaginiensium

1. *Bis centum nonaginta duo millia*, doscientos noventa y dos mil. (*Bis centum* en vez de *ducenta*. Este modo de contar empleando los adverbios distributivos es bastante comun, especialmente en los poetas.)

2. *Valerio Marco et Octacilio consulibus*, siendo cónsules, etc. (Ablativo absoluto equivalente a *quum Valerius Marcus et Octacilius essent consules*. El ablativo absoluto designa siempre una idea de medio, de causa ó de tiempo; y no puede emplearse cuando el sustantivo con quien ha de concertar se refiere al sujeto ó complemento del verbo principal.)

3. *Acceptæ sunt in fidem*, se hicieron sus aliadas.

4. *Naves rostratæ*, naves con espolones.

5. *Jam etiam possent plurimum mari*, se iban tambien haciendo muy poderosos por mar. (Arriba dijo *in mari* para señalar el lugar en donde. El lugar *por donde* se expresa por el acusativo con *per* en los nombres apelativos; pero son una excepcion de la regla *caelum, mare, terra, via* y sus equivalentes.)

ducem. In mari pugnātum, victusque est. Nam perdītis sexaginta quatuor navībus, retro se recēpit 1. Romāni viginti duas amisērunt; sed quum in Afrīcam transiissent, primam Clypeam Afrīcæ civitātem in deditiōnem accepērunt 2. Consūles usque ad Carthagīnem processērunt; multisque vastātis oppīdis 3, Manlius victor Romam rediit, et viginti septem millia captivōrum reduxit. Attilius Regūlus in Afrīca remansit. Is contra Afros aciem instruxit: contra tres Carthaginiensum duces dimīcans, victor fuit. Octodēcim millia hostium occīdit, quinque millia cum octo elephantībus cepit, septuaginta quatuor civitātes in fidem accēpit. Tum vieti Carthaginienses, pacem a Romānis petiērunt: quam quum Regūlus nollet, nisi durissimis conditionībus, dare; Afri auxiliū a Lacedæmoniis petiērunt; et duce Xantippo, qui a Lacedæmoniis missus fuērat, Romanōrum dux Regūlus victus est ultimā perniciē 4; nam duo millia homīnum tantūm ex omni Romāno exercītu remansērunt; quindēcim millia cum imperatōre Regūlo capta sunt, triginta millia occīsa, Regūlus ipse in catēnas coniectus.

M. Emilio Paulo, Serv. Fulvio Nobiliōre consulībus, ambo consūles Romāni Afrīcam profecti sunt: cum trecentārum navium classe Clypeam petunt, et contra Carthaginienses venērunt. Primūm Afros navālī certamīne supērant. Emilius consul centum et quatuor naves hostium demersit 5, triginta cum pugnatorībus cepit, quin-

1. *Recepit se retro*, se hizo atrás, se retiró.

2. *Acceperunt in deditiōnem Clypeam*, hicieron capitular á Clupea.

3. *Multisque oppidis vastatis*, y habiendo asolado muchos pueblos. (*Oppidum* se dice de una ciudad pequeña y de escasa nombradía, á diferencia de *urbs*, que se aplica á las de mayor consideracion. Ya vimos arriba que *civitas* se toma por los ciudadanos. V. not. 4, página 39.)

4. *Victus est ultima perniciē*, fué completamente derrotado. (Dice *ultima perniciē*, para denotar que el ejército vencido no quedó en disposiciōn de volver á medir sus fuerzas con el vencedor. ¿Sería lo mismo decir *fusus est*, *deletus est*? no; estas expresiones designarian una derrota, pero un ejército derrotado puede rehacerse y pelear después acaso con fortuna; mas el *ultima perniciē* da á entender bien claramente que el ejército de Régulo fué completamente aniquilado. Y en efecto, los que no quedaron muertos en el campo, fueron hechos prisioneros, incluso el General que los mandaba. Es preciso parar la atencion en estas diferencias, que no lo parecen á primera vista, para comprender el genio del idioma.)

5. *Demersit*, echó á pique.

décim millia hostium aut occidit, aut cepit. Militem suum ingenti prædâ ditâvit; et subacta Afrîca tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diutius expectâre exercitus non posset. Consûles cum victrici classe ¹ redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt: et tanta tempesta fuit, ut ex quadringentis sexaginta quatuor navibus octoginta servâri vix potuerint; neque ullo tempore tanta maritima tempesta audita est. Români tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit ².

Cnæus Servilius Cæpio, et C. Sempronius Blæsus consûles cum ducentis sexaginta navibus ad Africam profecti sunt. Aliquot civitates cepêrunt ³; prædam ingentem reducentes, naufragium passi sunt. Itaque quum continuæ calamitâtes Românis displicerent, decrevit Senâtus, ut a maritimis præliis discederetur ⁴, et tantum sexaginta naves ad præsidium Italiæ salvæ essent.

Lucio Cæcilio Metello, C. Furio Pacillo consulibus, Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et magnis

1. *Cum classe victrici*, con su armada vencedora. (*Victrix*, vencedora, de *vincere*, vencer. Los verbales en *tor*, *trix*, designan la persona que ejecuta la accion del verbo, señalando los primeros el varon y los segundos la hembra. *Liberator*, libertador; *liberatrix*, libertadora; *ultor*, vengador; *ultrix*, vengadora. De estos latinos en *trix* vienen los femeninos en *iz*, que en nuestro castellano designan oficios de mujeres, como *Emperatriz*, *actriz*, *cantatriz*, etc. Nótese además que los masculinos en *tor* siempre forman al ablativo singular en *e* y el genit. plur. en *um*, sean sustantivos ó adjetivos. Lo mismo los femeninos en *trix*, si se toman como sustantivos, como *nutrice*, *altrice*; *nutricum*, *altricum*, de *nutrix*, *altrix*. Pero como adjetivos, forman el ablativo en *e* ó *i*, y el genit. en *ium*: asi decimos *victrice*, ó *victrici*, *victricum*.)

2. *Neque in aliquo animus his infractus fuit*, y no decayeron de animo en lo más mínimo.

3. *Ceperunt aliquot civitates*, se apoderaron de algunas ciudades. (Entre *capere civitatem* y *accipere civitatem* hay la diferencia de que lo primero se toma en mal sentido, y lo segundo no. *Capere urbem*, es por la fuerza; *accipere urbem*, porque ella se rinde ó entrega voluntariamente.)

4. *Ut discederetur a præliis maritimis*, que se abstuviesen de pelear por mar. (El *discederetur* está tomado en sentido unipersonal. *Præliis* no es el ablativo agente que reclama para su construccion el verbo pasivo, sino el complemento del verbo que se expresa por ese caso por designar una idea de remocion ó separacion. Este complemento le tendria el verbo aun en la voz activa: *ut Romani absterent a præliis maritimis*.)

copiis ¹ *venientem*, *superavit*. *Viginti millia hostium cecidit*, *sex et viginti elephantos cepit*, reliquos errantes per Numidas quos in auxilium habebat, colligit, et Romam deduxit ingenti pompâ, quum centum triginta elephantorum número omnia itinera compleret. Post hæc mala Carthaginenses Regulum ducem, quem cepèrant, petierunt, ut Romam proficisceretur, et pacem a Romanis obtineret, ac permutatiōnem captivorum ² faceret.

Ille Romam quum venisset, inductus in Senatum, nihil quasi Romanus egit, dixitque: «Se ex illa die, quâ in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse.» Itaque, et uxorem a complexu removit ³, et Romanis suasit, ne pax cum Pœnis fieret: «Illos enim fractos tot casibus, spem nullam habere; se tanti non esse ⁴, ut tot millia captivorum propter unum se ⁵ et senem, et paucos, qui ex Romanis capti fuerant, redderentur.» Itaque obtinuit ⁶. Nam Afros pacem petentes nullus admisit: ipse Carthaginem rediit; offerentibusque Romanis, ut eum Romæ tenerent, negavit se in ea urbe

1. *Et magnis copiis*, y con un numeroso ejército. (*Copia* en singular es la abundancia; en plural significa las tropas.)

2. *Permutatiōnem captivorum*, un cange de prisioneros. (Así se llama en la milicia el cambio ó trueque reciproco de los prisioneros de una y otra parte.)

3. *Removit uxorem a complexu*, rechazó á su esposa. A la letra: la apartó de sus brazos. (Quiere decir, que no dió oídos á las súplicas que le hacía para que no expusiese su vida volviendo al campo cartaginés, después de incitar á los Romanos para que se negasen á aceptar la paz.)

4. *Se non esse tanti*, ut... que él no valia tanto, que no era un prisionero de tanta importancia, que... (*Tanti* concierda con *pretii* oculto, y se rige de un sustantivo implicito: *se non esse* (hominem) *tanti* (pretii). Este es un genitivo de estimacion ó valor, y en el mismo sentido se juntan al verbo *esse* las expresiones *magni*, *permagni*, *maximi*, *pluris*, *plurimi*, *parvi*, *minoris*, *minimi*, *tantidem*, *quantum*, *quantidem*, según la idea que quiera enunciarse.)

5. *Propter se unum*, etc., solo por él, que ya era un anciano, y por unos pocos, etc. (Si no se para la atencion en este pasaje, parecerá á primera vista que el *et senem* señala un sujeto distinto del *se*, pero no es así: el oficio del primer *et* es ligar las palabras *unum* y *senem*; y en el segundo falta la preposicion *propter*; de modo que el sentido es: *ne tot millia captivorum redderentur propter se* (unum et senem) *et* (propter) *paucos*, qui, etc.)

6. *Itaque obtinuit*, y así lo consiguió.

mansūrum 1, in qua, postquam Afris serviērat, dignitātem honesti civis habēre non posset. Regressus igītur ad Africam, omnibus suppliciis exstinctus est 2.

P. Claudio Pulchro, C. Junio consulibus, Claudius contra auspiciā pugnāvit, et a Carthaginiensibus victus est. Nam ex ducentis et viginti navibus, cum triginta fugit: nonaginta cum pugnatoribus captæ sunt, demersæ ceteræ 3, viginti millia capta. Alius quoque consul clasem naufragio amisit; exercitum tamen salvum habuit, quia vicīna littōra erant.

C. Luctatio Catūlo, Aulo Posthumio Albīno consulibus, anno belli Punīci vicesīmo tertio Catūlo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis navibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadringentas paravērunt. Luctatius Catūlus navem æger ascendit 4; vulnerātus enim in pugna superiōre fuērat. Contra Lilybæum civitātem Siciliæ pugnātum est ingenti virtūte Romanōrum; nam septuaginta tres Carthaginiensium naves captæ sunt, centum viginti quinque demersæ; triginta duo millia hostium capta, tredēcim occīsa: infinitum auri argentique pondus in potestātem Romanōrum reductum 5. Ex classe Romāna duodēcim naves demersæ. Pugnātum est VI Idus Martias 6. Statim Carthaginienses pacem petiērunt; tributāque iis pax. Captivi Romanōrum, qui tenebantur a Carthaginiensibus, reddīti sunt. Etiam Carthaginienses petiērunt, ut redīmi eos captivos licēret 7, quos ex Afris Romāni tenēbant. Senātus jussit sinē pretio dari eos, qui in publicā custodiā essent; qui autem 8 a privātis tenerentur, ut,

1. *Negavit se mansurum* (esse), etc., dijo que no quería permanecer, etc. (Cuando el verbo *nego*, *as*, viene por determinante de un infinitivo, se traduce con la significación de *decir*, añadiendo una negación al determinado.)

2. *Exstinctus est omnibus suppliciis*, ensayaron en él los más atroces tormentos hasta quitarle la vida.

3. *Ceteræ demersæ* (sunt), las demás fueron echadas á pique.

4. *Ascendit navem æger*, se embarcó enfermo.

5. *Reductum* (est) *in potestatem Romanorum*, cayó en poder de los Romanos.

6. *VI Idus Martias*, á 10 de marzo.

7. *Ut liceret* (sibi) *eos captivos redimi*, que se les permitiese rescatar los prisioneros.

8. *Qui autem*, etc. El órden gramatical es: *ut ii qui tenerentur a privatis, redirent Carthaginem, pretio reddito dominis*; y que los que estaban sirviendo á los particulares, volviesen á Cartago, indemni-

pretio domínis reddito, Carthaginem redirent, atque id pretium ex fisco ¹ magis quam a Carthaginiensibus solveretur.

XVIII.

Segunda guerra Púnica.

M. Minucio, P. Cornelio consulibus, Istris bellum illatum est, quia latrocinati ² naves Romanorum fuerant, quæ frumenta exhibebant; perdomitque sunt omnes ³. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis illatum est per Annibalem, Carthaginensium ducem, qui Saguntum, Hispaniæ civitatem, Romanis amicam, oppugnare aggressus est, agens vicesimum ætatis annum ⁴, copiis congregatis centum quinquaginta millibus pedum, et viginti millibus equum. Huic Romani per legatos denunciaverunt, ut ⁵ bello abstineret. Is legatos admittere noluit. Romani etiam Carthaginem miserunt, ut mandaretur Annibali, ne bellum contra socios populi Romani gereret; sed dura responsa a Carthaginiensibus reddita. Saguntini interea fame victi ⁶; captique ab Annibale, ultimis penis afficiuntur.

Tum Publius Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est; Tiberius Sempronius in Siciliam; bellum Carthaginien-

zando á sus señores. (El *ut* de esta frase está subordinado á *jussit*, verbo de la oracion principal, que viene obrando en el discurso. Más conforme hubiera sido con el genio de la sintaxis latina hacer infinitiva la proposicion subordinada, que es la más natural construccion de *jubeo*, diciendo: *qui autem a privatis tenerentur, eos pretio domini reddito, Carthaginem redire, etc.*)

1. *Solveretur ex fisco*, se pagase del erario público.

2. *Quia latrocinati fuerant naves, etc.*, porque habian robado las naves, etc. (*Latrocinari* es ejercer el oficio de los ladrones: designa de consiguiente una accion habitual, y se aplica con mucha propiedad á los salteadores y piratas.)

3. *Omnesque perdomiti sunt*, y todos quedaron completamente sometidos.

4. *Agens vicesimum annum ætatis*, á la edad de veinte años. (Vid. nota 6, pág. 25.)

5. *Denuntiaverunt, ut...* le intimaron que....

6. No es exacto que los Saguntinos se rindiesen por el hambre: se arrojaron heroicamente á las llamas por no caer en poder de Anibal y verse en la precision de quebrantar la fé jurada á los Romanos. Véanse más adelante los extractos de T. Livio, cap. IV.

sibus indictum est 1. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrubale, Pyrenæum transit: Alpes, adhuc in ea parte invias, sibi patefecit 2. Traditur ad Italiam octoginta millia peditum, et viginti millia equitum, septem et triginta elephantes adduxisse. Interea multi Ligures et Galli Annibali se junxerunt. Sempronius Gracchus, cognito ad Italiam Annibalis adventu, e Sicilia exercitum Ariminum trajecit 3.

Publius Cornelius Scipio Annibali primus occurrit: commisso proelio, fugatis suis, ipse vulneratus in castra rediit. Sempronius Gracchus et ipse 4 confligit apud Trebiam amnem: is quoque vincitur. Annibali nulli se in Italia dediderunt. Inde ad Tusciam veniens Annibal, Flaminio consuli occurrit: ipsum Flaminium interemit 5. Romanorum viginti quinque millia caesa sunt; caeteri diffugerunt. Missus adversus Annibalem postea a Romanis Q. Fabius Maximus. Is eum, differendo pugnam, ab impetu fregit: mox, inventa occasione, vicit.

Quingentesimo et quadragesimo anno a condita urbe, L. Aemilius, P. Terentius Varro contra Annibalem mittuntur, Fabioque succedunt: qui Fabius ambos consules monuit, ut Annibalem, callidum et impatientem ducem, non aliter vincerent, quam proelium differendo. Verum quum impatientiam Varronis consulis, contradicente consule altero, apud vicum qui Cannae appellatur, in Apulia pug-

1. *Bellum indictum est Carthaginiensibus*, se declaró la guerra á los Cartagineses. (Más arriba hemos visto *bellum illatum est Istris*. *Indicere bellum* es declarar la guerra; *inferren bellum*, hacerla ya de hecho.)

2. *Patefecit sibi Alpes, adhuc invias in ea parte*, abrióse paso por aquella parte de los Alpes que nadie había pisado aun. (*Invias* es lo mismo que *sine via*. La preposición *in* tiene en latín y castellano esa fuerza negativa en composición con los adjetivos: *Indignus, injustus, incapax* son iguales á *non dignus, non justus, non capax*, etc.)

3. *Trajecit exercitum e Sicilia Ariminum*, pasó con su ejército de Sicilia á Rimini.

4. *Et ipse Sempronius Gracchus*, también Sempronio Graco. (El *et* en este pasaje vale tanto como *etiam*.)

5. *Interemit Flaminium ipsum*, hasta Flaminio quedó muerto en el campo. (Si dijera simplemente: *Flaminium occidit*, contaría colectivamente entre los muertos á Flaminio: diciendo *Flaminium ipsum occidit*, particularizaría más la idea, haciendo que la imaginación se fijara preferentemente en la muerte de Flaminio; pero diciendo *Flaminium ipsum interemit*, sube de punto la importancia de esa muerte, la cual se ofrece á los ojos del lector como un suceso de gravísima consecuencia.)

nātum esset, ambo consules ab Annibale vincuntur. In ea pugna tria millia Afrorum pereunt; magna pars de exercitu Annibalis sauciatur: nullo tamen Punico bello Romani gravius accepti sunt 1: periit enim in eo Aemilius consul; Consulares et Praetorii viginti 2; Senatores capti aut occisi triginta; nobiliores viri trecenti 3; milium quadraginta millia; equitum tria millia et quingenti: in quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est. Servi, quod nunquam ante 4, manumissi, et milites facti sunt.

Post eam pugnam multae Italiae civitates, quae Romanis paruerant, se ad Annibalem transtulerunt. Annibal Romanis obtulit, ut captivos redimerent; responsumque est a Senatu: «Eos cives non esse necessarios, qui cum armati essent, capi potuissent.» Ille omnes postea variis suppliciis interfecit; et tres modios aureorum annulorum Carthaginem misit, quos e manibus Equitum Romanorum, Senatorum et milium detraxerat. Interea, in Hispania, ubi frater Annibalis Asdrubal remanserat cum magno exercitu, ut eam totam Afris subigeret, a duobus Scipionibus, Romanis duibus, vincitur; perditque in pugna triginta quinque millia hominum: ex his capiuntur decem millia, occiduntur viginti quinque. Mittuntur ei a Carthaginensibus ad reparandas vires duodecim millia pedum, quatuor millia equitum, viginti elephantum.

1. *Accepti sunt gravius*, sufrieron mayor derrota. (El verbo *accipio*, especialmente en la pasiva, equivale muchas veces a *haberi*, *tractari*. Asi *accepti sunt gravius* vale tanto como *tractati sunt*. De aqui las frases: «*Ego abs te miseris sum acceptus modis*.» Ter. «*Quo te modo accepissem, ni iratus essem?*» Cic.)

2. *Viginti Consulares et Praetorii*, veinte que habian sido Consules ó Pretores. (*Vir consularis* se llamaba entre los Romanos el que habia sido Cónsul; *vir praetorius*, el que habia sido Pretor.)

3. *Trecenti viri nobiles*, trescientos varones bastante nobles. (Cuando el comparativo no lleva complemento, ni es fácil sobreentenderle, se traduce muchas veces por los romances *demasiado*, *bastante*, *muy*, *un poco*, segun las circunstancias. Si el *nobiles* de este ejemplo se vertiera por *más nobles*, se falsearia el pensamiento del escritor; pues querría decir que los trescientos hombres de que habla, eran más nobles que los Cónsules, Pretores y Senadores de que hace mención más arriba. Los ejemplos de esta clase son harto frecuentes en los Clásicos. «*Voluptas, quum major est atque longior, omne animi lumen extinguit*.» Cic. Cuando el placer es *demasiado vivo y prolongado*, apaga enteramente la luz de la razon. Vid. not. 3, pág 43.)

4. *Quod nunquam antè* (acciderat), de lo que hasta entonces no habia ejemplo.

Anno quarto postquam in Italiam Annibal venit, Marcus Claudius Marcellus consul apud Nolam, civitatem Campaniæ, contra Annibalem bene ¹ pugnavit. Annibal multas civitates Romanorum per Apuliam, Calabriam et Brutios occupavit: quo tempore etiam rex Macedoniæ Philippus ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos, sub hac conditione, ut ², delictis Romanis, ipse quoque contra Græcos ab Annibale auxilia acciperet. Captis, igitur, legatis Philippi, et re cognita ³, Romani in Macedoniam Marcum Valerium Lævinum ire jussunt: in Sardiniam Titum Manlium Proconsulem; nam etiam ea, sollicitata ab Annibale ⁴, Romanos deseruerat.

Ita uno tempore quatuor locis pugnabatur: in Italia contra Annibalem; in Hispania contra fratrem ejus Asdrubalem; in Macedonia contra Philippum; in Sardinia contra Sardos, et alterum Asdrubalem Carthaginensem ⁵. Is a Tito Manlio Proconsule, qui ad Sardiniam missus fuerat, vivus est captus; occisa cum eo duodecim millia, capti mille quingenti; et a Romanis Sardinia subacta. Manlius victor captivos et Asdrubalem Romam reportavit. Interea etiam Philippus a Lævino in Macedonia vincitur; et in Hispania a Scipionibus Asdrubal, et Mago, tertius frater Annibalis.

Decimo anno postquam Annibal in Italiam venerat, P. Sulpicio, Cnæo Fulvio consulibus, Annibal usque ad quartum milliarium ⁶ urbis accessit; equites ejus usque ad portas. Consulium

1. *Bene*, con buen suceso.

2. *Sub hac conditione, ut...* á condicion de que... (Los demostrativos *hic, is, ille*, suelen hallarse frecuentemente en el primer miembro para preparar la conjuncion del segundo: en este caso no hay necesidad de traducirlos. De otro modo, es preciso hacer un rodeo: *sub hac conditione, ut...* bajo esta condicion, á saber, que... Vid. nota 9, pág. 26.)

3. *Et re cognita*, y descubierta aquella liga.

4. *Sollicitata ab Annibale*, ganada por Anibal. (*Sollitare civitatem*, es atraer una ciudad á su partido, ó tirar á ganarla por la esperanza ó el temor.)

5. *Et alterum Asdrubalem Carthaginensem*, y otro Asdrubal tambien Cartaginés. (Dice *alterum* y no *alium*, porque se trata de uno entre dos; *alium* señalaria uno entre muchos: Así decimos: *Unos* desean la paz, *otros* desean la guerra; *ALIUS pacem*, *ALIUS bellum exoptat*: Asdrubal y Anibal hacian la guerra; el uno en España, y el otro en Italia; *Asdrubal atque Annibal bellum gerebant*; *ALTER in Hispania*, *ALTER in Italia*.)

6. *Usque ad quartum milliarium*, á cuatro millas. (Vid. n. 2, ág. 40.)

metu cum exercĭtu venientium Annĭbal ad Campaniam se recēpit. In Hispania a fratre Asdrubāle ambo Scipiōnes ¹, qui per multos annos victōres fuērant, interficiuntur; exercĭtus tamen intēger remansit; casu enim magis quā̄m virtūte erant decepti: quo tempore etiam a consule Marcello Siciliae magna pars capta est, quam tenēre Afri cōpērant; et ex nobilissĭma urbe Syracusanā praeda ingens praelāta est ². Lævĭnus in Macedonia cum Philippo, et multis Græciæ populis, et rege Asiæ Attālo, amicitiam fecit; et ad Siciliam profectus, Annōnem quemdam ³, Afrōrum ducem, apud Agrigentum civitātem cum ipso oppĭdo cepit, eumque Romam cum captĭvis nobilĭbus misit: quadraginta civitātes in deditiōnem accēpit, viginti sex expugnāvit ⁴. Ita omni Sicilia receptā ⁵, Macedoniā fractā, cum ingenti gloria Romam regressus est. Annĭbal in Italia Cnæum Fulvium consulem subitō aggressus, cum octo millĭbus homĭnum interfecit.

Interea ad Hispanias, ubi (occĭsis duōbus Scipionĭbus ⁶) nullus

1. *Ambo Scipiones*, los dos Scipiones. (No se confundan las expresiones *duo*, *ambo*, *uterque*, aunque parezca que significan una misma cosa. *Duo* se dice de *dos*, cuando se cuenta; *ambo* de *dos*, cuando obran juntamente; *uterque* de *dos* que obran en diversos tiempos ó circunstancias. Ejemplos: Murieron *dos* capitanes; *duo centuriones desiderati sunt*. Marcharon los dos cónsules; *ambo consules profecti sunt*. Rómulo se hizo famoso en la guerra, Numa en la paz: los *dos* fueron útiles á sus conciudadanos; *Romulus bello, Numa pace clarus factus; uterque civitati profuit.*)

2. *Præda ingens praelata est*, se llevaron por delante un inmenso botin. (Entre *ingens* y *magnus* se descubre la misma diferencia respectiva que entre *parvus* y *exiguus* sus contrarios. *Magnus*, grande; *ingens*, extraordinariamente grande: *parvus*, pequeño; *exiguus*, sumamente pequeño.)

3. *Annonem quemdam*, á un tal Anon. (Los latinos solian añadir el adjetivo *quidam* á los nombres propios de varon, cuando la persona era oscura, poco conocida, ó de escasos conocimientos. El *quidam* en tales ocasiones es un signo de indiferencia ó de poco aprecio á la persona de quien se trata; y se traduce, como hemos visto, con el romance *un tal*. De aquí viene la expresión castellana *un quidam*, para designar una persona de poco valer é importancia.)

4. *Expugnāvit*, rindió.

5. *Omni Sicilia receptā*, conquistada toda la Sicilia.

6. *Duobus Scipionibus occisis*, muertos los dos Scipiones. (Hemos visto arriba la diferencia que hay entre *ambo* y *duo*. El primero apenas se usa en el genitivo, dativo y ablativo de plural, y entonces se le sustituye con *duo*.)

Romānus dux erat, Publius Cornelius Scipio mittitur, filius Publii Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quatuor et viginti; vir Romanorum omnium, et sua aetate 1, et posteriori tempore ferè primus. Is Carthaginem Hispaniae 2 capit; in qua omne aurum et argentum, et belli apparatus 3 Afri habebant; nobilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis acceperant. Magonem etiam, fratrem Annibalis, ibidem capit; quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens lætitia post hunc nuntium fuit; Scipio Hispanorum obsides parentibus reddidit. Qua re omnes ferè Hispani ad eum uno animo transierunt. Postque Asdrubalem, Annibalis fratrem, victum fugat, et prædam maximam capit.

Interea in Italia consul Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae Annibalis erant; et ibi etiam ducem Annibalis Carthagonem occidit, viginti quinque millia captivorum vendidit; prædam militibus dispertivit 4; pecuniam hominum venditorum ad fiscum retulit 5. Tum multae civitates Romanorum, quæ ad Annibalem transierant prius 6, rursus se Fabio Maximo reddiderunt. Insequenti anno Scipio in Hispania egregias res egit 7, et per se, et per fratrem suum Lucium Scipionem; septuaginta civitates recepit. In Italia tamen malè pugnatum est; nam Claudius Marcellus consul ab Annibale occisus est.

Tertio anno postquam Scipio ad Hispaniam profectus fuerat, rursus res inclytas gerit 8; regem Hispaniarum, magno prælio victum,

1. *Aetate sua*, en sus dias.

2. *Carthaginem Hispaniæ*, á Cartagena.

3. *Apparatum belli*, pertrechos de guerra.

4. *Dispertivit prædam militibus*, repartió el botin á los soldados. (*Dispertire*, compuesto de la partícula prepositiva *dis* y *partire*, partir. *Dis* señala muchas veces division ó separacion, como sucede en este lugar. Así, *dispertire* es repartir entre varios. La raíz de *dis* es *duo*, dos.)

5. *Retulit ad fiscum pecuniam*, hizo que ingresara en el erario público el dinero, etc.

6. *Quæ transierant prius ad Annibalem*, que al principio se habian declarado por Anibal. (Dice *transierant* y no *transiverant*, porque los compuestos de *eo*, *is*, forman el pretérito en *ii* contraído, mejor que en *ivi*.)

7. *Egit res egregias*, ejecutó acciones grandiosas.

8. *Gerit rursus res inclytas*, se hizo otra vez famoso por sus gloriosos hechos. (El *rursus* de esta frase parece dar á entender, si la cotejamos con la anterior, que lo mismo es *res egregias* que *res inclytas*. Sin embargo, lo primero se dice de las grandes acciones, in-

in amicitiam accēpit, et primus omnium a victo obsīdes non poposcit.

Despērans Annībal Hispanias contra Scipiōnem diutiūs ¹ posse retinēri, fratrem suum Asdrubālem ad Italiam cum omnībus copiis evocāvit. Is veniens eōdem itinēre, quo etiam Annībal venērat, a consulībus Appio Claudio Nerōne, et Marco Livio Salinatōre, apud Senam, Picēni civitātem, in insidias composītas incīdit ²; strenuè tamen pugnans occīsus est; ingentes ejus copiæ captæ aut interfectæ sunt; magnum pondus auri atque argenti Romam relātum. Post hæc Annībal diffidēre jam de belli cōpīt eventū; et Romānis ingens animus accessit. Itaque et ipsi evocāvērunt ex Hispaniā Publium Corneium Scipiōnem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

Q. Cæcilio, Lucio Valerio consulībus, omnes civitates, quæ in Brutiis ab Annībale tenebantur, Romānis se tradidērunt.

Anno decimo quarto postquam in Italiam Annībal venērat, Scipio, qui multa bene in Hispania egērat ³, consul est factus, et in Africam missus: cui viro divīnum quiddam inesse existimabātur ⁴; adēo ut putarētur etiam cum Numinībus habēre sermōnem ⁵. Is in Africam contra Annōnem ducem Afrōrum pugnat, exercitum ejus interficit. Secundo proelio castra cepit cum quatuor millībus et quingentis militībus, undēcim millībus occīsis. Syphācem Numidiæ regem, qui se Afris conjunxerat, capit, et castra ejus invādit. Syphax cum nobilissimis Numīdis, et infinītis spoliis a Scipiōne Romam mittitur. Qua

dependientemente de la celebridad que adquiere el que las ejecuta; lo segundo supone la fama y nombradía que siguen al autor de los hechos grandiosos.)

1. *Diutiūs*, por más tiempo. (*Diutiūs*, comparativo de *diu*. Este se refiere á tiempo pasado: «*Diu est cum abiit.*» Plaut. Ya hace tiempo que se fué. *Diutiūs* puede referirse también á tiempo futuro: «*Non obtundam diutiūs aures vestras.*» Cic. No os molestaré más tiempo. V. nota 2, pág. 18.)

2. *Incidit in insidias compositas*, dió en una emboscada que le habian preparado.

3. *Qui egerat multa bene*, que habia peleado muchas veces con buen éxito.

4. *Cui viro divinum quiddam existimabatur inesse*, creíase descubrir algo de divino en aquel hombre. (*Cui viro*, dativo como complemento de *in esse* compuesto de *sum*. El *quiddam* está sustantivado, y con él concierda *divinum*. Como adjetivo hubiera dicho *quoddam*; y en este caso ambos adjetivos concertarian con el sustantivo implícito *lumen* ú otro equivalente.)

5. *Habere sermonem cum Numinibus*, que conferenciaba con los dioses.

re audita, omnis ferè Italia Annibàlem desèrit; ipse a Carthaginiensibus in Africam redire jubetur ¹, quam Scipio vastabat.

Ita anno septimo decimo ab Annibàle Italia liberata est ², quam flens dicitur reliquisse. Legati Carthaginiensium pacem a Scipione petierunt: ab eo ad Senatum Romam missi sunt; quadraginta quinque dies his induciæ datæ sunt, quousque Romam ire et regrèdi possent. Triginta millia pondo argenti ³ ab his accepta sunt. Senatus ex arbitrio Scipionis pacem jussit cum Carthaginiensibus fieri. Scipio his conditionibus dedit, ne amplius quàm triginta naves haberent, quingenta millia pondo argenti darent, captivos et perfugas redderent.

Intèrim, Annibàle veniente ad Africam, pax turbata est. Multa hostilia ab Afris facta sunt ⁴; legati tamen eorum ex urbe venientes a Romanis capti sunt, et jubente Scipione ⁵, dimissi. Annibal quoque frequentibus proeliis vietus a Scipione, petiit etiam ipse pacem. Cum ventum esset ad colloquium ⁶, iisdem conditionibus data est, quibus prius; addita quingentis millibus pondo argenti centum millia librarum propter novam perfidiam ⁷. Carthaginiensibus conditiones displicuerunt, jusseruntque Annibalem pugnare. Infertur a Scipione et Masinissâ, alio rege Numidarum, qui amici-

1. *Jubetur a Carthaginiensibus redire in Africam*, recibe orden de los Cartagineses para volver al Africa. (El verbo *jubeo* en pasiva se traduce con la significacion de *recibir orden*. V. nota 4, pág. 30.)

2. *Liberata est ab Annibale*, se vió libre del poder de Anibal. (Hé aquí una frase, que considerada aisladamente, y sin atender al contexto, sería verdaderamente ambigua: esto podría significar igualmente: «La Italia fué libertada por Anibal.» Este es uno de aquellos descuidos que tanto reprende Quintiliano, cuando quiere que el lector no tenga que adivinar los pensamientos por falta de claridad. *Ab Annibale* no es persona agente, sino un complemento que reclamaria el verbo igualmente en la activa: *Romani liberaverunt Italiam ab Annibale*. V. nota 4, pág. 50.)

3. *Triginta millia pondo argenti*, treinta mil libras de plata. (*Pondo*, sustantivo indeclinable, significa el *peso*; pero cuando se emplea como aquí, absolutamente, se toma por la libra romana ó peso de 12 onzas.)

4. *Multa hostilia facta sunt ab Afris*, los Africanos ejecutaron muchos actos de hostilidad.

5. *Scipione jubente*, de orden de Scipion.

6. *Cum ventum esset ad colloquium*, habiendo llegado á avistarse.

7. *Centum millia librarum addita* (fuerunt) *quingentis millibus pondo argenti propter novam perfidiam*, y en pena de la reciente perfidia les impusieron el pago de cien mil libras de plata sobre las quinientas mil anteriores.

tiam cum Scipiōne fecerat, Carthagīni bellum. Annībal tres exploratōres ad Scipiōnis castra misit; quos captos Scipio circumdūci per castra jussit, ostendīque eis totum exercitum; mox etiam prandium dari, dimittīque, ut renuntiārent Annibālī 1, quæ apud Romānos vidissent.

Interea prælium ab utrōque duce instructum est, quale vix ullā memoriā fuit 2, quum peritissīmi viri copias suas ad bellum adducērent. Scipio victor recēdit, penē ipso Annibāle capto; qui primūm cum multis equitibus, deinde cum viginti, postrēmò cum quatuor evāsit. Inventa in castris Annibālis argenti pondo viginti millia, auri octingenta, cætērā supellectīli copiōsā. Post id certāmen pax cum Carthaginiensibus facta est. Scipio Romam rediit, et ingenti gloriā triumphāvit: atque *Africānus* ex eo appellāri cæptus est 3. Finem accēpit secundum Punīcum bellum post annum nonum decimum, quā cœpērat.

XIX.

Tercera guerra Púnica.

Tertium deinde bellum contra Carthagīnem suscipitur sexcentesimo et altēro anno ab urbe condīta, C. Manlio Censorīno, et M. Manlio consulibus, anno quinquagesimo primo postquam secundum Punīcum bellum transactum erat. Hi profecti Carthagīnem oppugnāvērunt. Contra eos Asdrūbal dux Carthaginiensium dimicābat. Famea, dux alius, equitatuī præerat Carthaginiensium 4. Scipio

1. *Ut renuntiarent Annibali*, para que volviesen á contarle á Anibal.

2. *Quale vix ullā memoriā fuit*, tal, que apenas hay memoria de otra semejante. (*Qualis* es correlativo de *talis*, cuyo adjetivo está oculto por la elipsis en el primer miembro; de modo que el sentido es este: *prælium tale instructum est*, quale *vix*, etc. Tambien en castellano se omite algunas veces á imitacion del latin el antecedente *tal*: «Dióse una batalla *cual* jamás se ha visto;» esto es, *tal*, *cual* jamás se ha visto.)

3. *Atque ex eo* (tempore) *cæptus est appellari Africanus*, y desde entonces empezaron á apellidarle el Africano. (*Cæptus sum*, *cæptus eram*, etc... son las formas pasivas del verbo *cæpi*, *isti*, defectivo. Estas formas no pueden emplearse sino con un infinitivo pasivo, como en esta frase y el siguiente ejemplo de Ciceron: «*De republica consuli cæpti sumus.*»)

4. *Præerat equitatuī Carthaginiensium*, mandaba la caballeria de los Cartagineses.

tunc, Scipiōnis Africāni nepos, tribūnus ibi militābat, ejus apud omnes ingens metus et reverentia erat ¹. Nam et paratissimus ad dimicandum, et consultissimus ² habebātur. Itaque per eum multa prospere gesta sunt. Neque quidquam magis, vel Asdrūbal, vel Fama vitabant, quam contra eam Romanorum partem pugnam committere ubi Scipio dimicabat.

Per idem tempus Masinissa rex Numidarum, per annos sexaginta fere amicus populi Romani ³, anno vite sue nonagesimo septimo mortuus est, quadraginta quatuor filiis relictis. Scipiōnem divisorem regni inter filios esse jussit.

Cum igitur clarum ⁴ Scipiōnis nomen esset, juvenis adhuc consul est factus ⁵, et contra Carthaginem missus. Is eam cepit ac diruit: spolia ibi inventa, quae de variarum civitatum excidiis Carthago collegerat, et ornamenta urbium civitatibus Siciliae, Italiae, et Africae reddidit, quae sua recognoscebant ⁶. Ita Carthago, septingentesimo anno postquam condita erat, delata est. Scipio nomen, quod avus ejus acceperat, meruit; scilicet, ut propter virtutem etiam *Africanus Junior* vocaretur ⁷.

1. *Cujus metus et reverentia erat ingens apud omnes*, á quien todos temian y respetaban en sumo grado. (*Cujus*, complemento de *metus* y *reverentia*, está aquí tomado en sentido pasivo. El contexto mismo de las palabras indica suficientemente que el *temor* y *respeto* de que se trata no es el que tenia Scipion, sino el que le tenian. En caso de ambigüedad hubiera empleado el autor el ablativo en vez del genitivo: *Periculum hostis*, el peligro que corre el enemigo; *Periculum ab hoste*, el que otros tienen por él.)

2. *Consultissimus*, hombre de muchísimo consejo.

3. *Amicus populi Romani*, amigo del pueblo Romano. (El genitivo es el complemento ordinario de *amicus*, usado como sustantivo: como adjetivo, se construye con dativo las más veces.)

4. *Clarum*, célebre, famoso.

5. *Factus est consul adhuc juvenis*, nombráronle cónsul, siendo aun muy jóven.

6. *Quae recognoscebant sua*, que reconocian como cosa suya.

7. *Africanus Junior*, Africano el Jóven ó el Menor. (Así le llamaron para distinguirle del otro Scipion el Africano, á quien apellidaron el Mayor. *Africanus Junior* es el atributo del verbo en concordancia con el sujeto *Scipio*. *Vocari* es uno de los verbos que se asimilan á *sum* con esta construcción. Si reducimos la oración á la activa, el atributo vendrá á ser acusativo: *ut vocarent eum Africanum Junioem*. Mas este acusativo ni es entonces el término directo de la acción, ni menos pende de una preposicion oculta; sino que se asocia al verbo para expresar con él una sola idea, lo cual se ve claro en la

XX.

Guerra contra Sertorio en España.

Marco Emilio Lepido, Q. Catulo consulibus, quum Sylla Rempulicam composuisset¹, bella nova exarsēunt: unum in Hispania, aliud in Pamphylia et Cilicia, tertium in Macedonia, quartum in Dalmatia². Nam Sertorius, qui partium Marianarum³ fuerat, timens fortunam⁴ ceterorum, qui interempti erant, ad bellum commovit Hispanias. Missi sunt contra eum duces, Q. Cæcilius Metellus, filius ejus, qui Jugurtham regem vicit, et L. Domitius Prætor. A Sertorii duce Hirtuleio Domitius occisus est. Metellus vario successu contra Sertorium dimicavit. Postea, quum impar pugnae⁵ solus Metellus putaretur, Cnæus Pompeius ad Hispanias missus est. Ita duobus ducebus abversis Sertorius fortunam variam sæpe pugnavit. Octavo demum anno a suis occisus est, et finis ei bello datus per Cnæum Pompeium adolescentem, et Quintum Metellum Pium; atque omnes prope Hispaniæ in ditionem Populi Romani redactæ sunt.

XXI.

Guerra civil entre César y Pompeyo.

Hinc jam bellum civile successit, execrandum et lacrymabile⁶: quo, præter calamitates⁷, quæ præliis accidērunt, etiam Romani

siguiente frase: «*Homines cæcos reddit cupiditas et avaritia.*» Cic.; que pudiera resolverse por esta otra: *Homines obcæcat cupiditas et avaritia*; donde aparece sin ningun género de duda la fusion del acusativo con el verbo.)

1. *Componere rempublicam*, poner en paz un reino ó estado.

2. *In Hispania... in Pamphylia... in Macedonia... in Dalmatia...* (Por estos ejemplos se ve que el lugar en donde se expresa por el ablativo con *in* cuando el nombre significa un reino ó provincia. Lo mismo sucede con los apelativos: así se dice *in foro*, *in urbe*, *in agris*, etc.)

3. *Partium Marianarum*, del partido de Mario. (*Pars* en singular significa la parte de un todo; en plural, bando, faccion ó partido.)

4. *Fortunam ceterorum*, correr la misma suerte que los demás. La palabra *fortuna* se toma muchas veces en el sentido de *adversidad*, *desgracia* ó *infortunio*. El contexto de la frase determina su verdadera acepcion.)

5. *Impar pugnae*, insuficiente para contrarrestar á Sertorio en aquella lucha.

6. *Execrandum et lacrymabile*, detestable y digna de llorarse.

7. *Præter calamitates*, sin contar las desgracias.

nomīnis fortūna mutāta est. Cæsar enim, rediens á Galliā victor, cœpit deposcere alterum consulātum ¹; atque, quum sinè dubietāte alīqua deferrētur ², contradictum est a Marcello consule, a Bibūlo, a Pompeio, a Catōne; jussusque dimissis exercitibus ³ ad urbem redire; propter quam injuriam ab Arimīno, ubi milītes congregātos habēbat, adversum patriam cum exercitu venit. Consules cum Pompeio, senatusque omnis, atque universā nobilitas ⁴ ex urbe fugit, et in Græciam transiit: apud Epīrum, Macedoniam, Achaiam, Pompeio duce, contra Cæsarem bellum paravit.

Cæsar, vacuam urbem ingressus, Dictatorem se fecit; inde Hispanias petiit. Ibi Pompeii exercitus validissimos et fortissimos, cum tribus ducibus, L. Afranio, M. Petreio, M. Varrōne, superavit. Inde regressus, in Græciam transiit; adversum Pompeium dimicavit. Primo prælio victus est et fugatus; evāsit tamen ⁵, quia, nocte interveniente, Pompeius sequi noluit; dixitque Cæsar: «nec Pompeium scire vincere, et illo tantum die se potuisse superari.» Deinde in Thessaliā apud Phalæopharsalum, productis utrinque ingentibus copiis, dimicaverunt. Pompeii acies habuit quadraginta millia peditum, equitum in sinistro cornu ⁶ septem millia, in dextro quingenta;

1. *Cœpit deposcere alterum consulatum*, comenzó á pedir el segundo consulado, esto es, que le nombrasen cónsul segunda vez. (El verbo *deposcere* está aquí empleado con grandísima propiedad. El simple *poscere* es pedir con imperio; *deposcere*, con imperio é insistiendo en la pretension; á diferencia de *petere*, pedir con ruegos, y *postulare*, con derecho. *Flagitare* es pedir repetidas veces hasta con importunidad: su compuesto *efflagitare* aumenta todavía la fuerza de la significacion.)

2. *Deferre consulatum alicui*, conceder á uno el consulado, nombrarle cónsul.

3. *Exercitibus dimissis*, licenciando los ejércitos.

4. *Senatus omnis, universa nobilitas*, todo el Senado, toda la nobleza. (¿Podrēmos emplear indistintamente los adjetivos *omnis, universus*? no, como ni tampoco *cunctus, totus*, aun cuando convengan en la idea fundamental. *Omnes* se dice de aquellos de quienes se trata: «Callaron todos;» *conticuere omnes... Cuncti*, de cuantos existen en varias partes: «Todos los mares y tierras;» *cuncta maria terræque... Universi*, de los que se hallan en un lugar: «Todos los ciudadanos;» *universa civitas... Totus*, es todo entero: «Los despojos de todo el Oriente;» *spolia totius Orientis*.)

5. *Evāsit tamen*, pero se salvó.

6. *In sinistro cornu*, en el ala izquierda.

præterea totius Orientis auxilia, totamque nobilitatem, innumeros Senatores, Prætorios, Consulares, et qui magnorum jam populorum victores fuissent. Cæsar in acie sua habuit peditem non integra 1 triginta millia, equites mille.

Nunquam adhuc Romane copie in unum, neque majores, neque melioribus ducibus conveniant, totum terrarum orbem facile subactura 2, si contra barbaros 3 ducerentur. Pugnam tamen est ingenti contentione, victusque ad postremum Pompeius, et castra ejus direpta sunt. Ipse fugatus, Alexandriam petiit, ut a rege Ægypti, cui tutor a Senatu datus fuerat, propter juvenilem ejus ætatem, acciperet auxilia: qui fortunam magis quam amicitiam sequutus 4, occidit Pompeium. Caput ejus et anulum Cæsari misit: quo conspecto, Cæsar etiam lacrymas fudisse 5 dicitur, tanti viri intuens caput, et generi quondam sui.

Mox Cæsar Alexandriam venit. Ipse quoque Ptolemæus parare voluit insidias; quâ causâ regi bellum illatum est. Victus in Nilo periit, inventumque est corpus ejus cum lorica aurea 6. Cæsar, Alexandria potitus, regnum Cleopatræ dedit Ptolemæi sorori.....
.....Rediens inde Cæsar,

1. *Non integra*, no completos.

2. *Subacturae facile totum orbem terrarum*, capaces de conquistar el mundo entero. (Es muy digna de notarse esta frase, en la cual vemos que el participio *subacturae* pierde el carácter de tal, y toma el de un simple adjetivo, prescindiendo del tiempo y designando la cualidad, salva empero la acción como en todos los adjetivos verbales. Una locución muy parecida á esta hallamos en Quintiliano: *Neque omnino hujus rei meminuit usquam poeta ipse: profecto non taciturnus de tanta sua gloria*. Estos ejemplos son mucho más frecuentes en el participio de futuro pasivo: así, *amandus*, *colendus*, etc., valen tanto como *dignus amari*, *dignus coli*.)

3. *Contra barbaros*, contra naciones extrañas. (Los Griegos y Romanos llamaban bárbaros á todos los que no eran de su nación.)

4. *Sequitus fortunam magis quam amicitiam*, anteponiendo su interés particular á la amistad que tenía con Pompeyo.

5. *Quo conspecto, Cæsar dicitur fudisse lacrymas*, á cuya vista dicen que se le saltaron las lágrimas á César. (Pudo decir también: *dicitur Cæsarem fudisse lacrymas*, poniendo en acusativo el sujeto de la proposición infinitiva, que es la construcción más ordinaria. Sin embargo, con los verbos *credo*, *existimo*, *dico* y otros de significación análoga, tomados unipersonalmente, son muy frecuentes en los clásicos estas maneras de decir: «*Ipse opinione celerius venturus esse dicitur*.» Cic.)

6. *Lorica aurea*, con un coselete de oro.

Pharnácem, Mitridáti magni filium, qui Pompeio in auxilium apud Thessaliam fuérat, rebellantem in Ponto, et multas Popúli Románi provincias occupantem, vicit acie: postea ad mortem coēgit.

Inde Romam regressus, tertio se consulem fecit cum M. Æmilio Lepido, qui ei Magister equitum Dictatori ante annum fuérat. Inde in Africam profectus est, ubi infinita nobilitas cum Juba, Mauritaniæ rege, bellum reparavérat. Duces autem Románi erant P. Cornelius Scipio ex genere antiquissimo Scipiōnis Africáni (hic etiam socrer Magni Pompeii fuérat), M. Petreius, Q. Varus, M. Porcius Cato, L. Cornelius Faustus, Sillæ Dictatoris filius. Contra hos commisso proelio, post multas dimicationes ¹ victor fuit. Cato, Scipio, Petreius, Juba, ipsi se occiderunt ²; Faustus, Pompeii gener, a Cæsare interfectus est.

Post annum Cæsar Romam regressus, quartum se consulem fecit; et statim ad Hispanias est profectus, ubi Pompeii filii, Cnæus et Sextus, ingens bellum reparavérant. Multa prælia fuérunt; ultimum proelium apud Mundam civitatem, in quo adeò Cæsar penè victus est ³, ut, fugientibus suis, se voluérat occidere, ne post tantam rei militaris gloriam in potestatem adolescentium, natus annos sex et quinquaginta, veníret. Denique, reparatis suis ⁴, vicit, et Pompeii filius major occisus est, minor fugit.

Inde Cæsar, bellis civilibus toto orbe compositis ⁵, Romam rediit: agere insolentius cœpit ⁶, et contra consuetudinem románæ libertatis. Quum ergo et honores ex sua voluntate præstáret, qui a populo antea deferebantur, nec Senatui ad se venienti assurgéret ⁷, aliáque regia ac penè tyrannica faceret, conjuratum est in eum a sexaginta

1. *Post multas dimicationes*, después de muchos combates.

2. *Ipsi se occiderunt*, se suicidaron.

3. *Adeò Cæsar penè victus est*, falló tan poco para que quedase vencido Cæsar...

4. *Reparatis suis*, habiéndose repuesto los suyos.

5. *Componere bellum*, acabar la guerra, hacer la paz.

6. *Cœpit agere insolentius*, comenzó á insolentarse demasiado. (Esto es, *insolentius æquo*; ó *insolentius*, quàm par esset.)

7. *Nec assurgeret Senatui venienti ad se*, y como tampoco se levantase cuando el Senado se acercaba á él. (*Assurgere* es propiamente ponerse en pié al llegar una persona, en muestra de veneracion ó respeto. La persona á quien se guarda esta consideracion es el complemento del verbo, que siempre se pone en dativo. *Assurgere regi*, alzarse en presencia del rey: *Assurgere seniori*, ponerse en pié al llegar un anciano.)

vel ampliùs ¹ Senatoriùs, Equitibusque Romānis. Præcipui fuērunt inter conjurātos duo Bruti, ex eo genēre Bruti, qui primus Romæ consul est factus, et reges expulērat, C. Cassius, et Servilius Casca. Ergo Cæsar, quum Senātus die quādam inter cætēros venisset ad curiam ², tribus et viginti vulneribus confossus est.

1. *Vel ampliùs*, ó más. (No puede sustituirse *aut á vel*. Esta última conjuncion, cuya raiz es *velle*, querer, designa una diferencia que se funda en la opinion, como si dijera: «sesenta senadores, ó *si se quiere*, más:» la diferencia establecida por *aut* no se funda en la opinion, sino en las cosas mismas. Tampoco puede emplearse *magis* en vez de *ampliùs*, cuyo adverbio se usa exclusivamente con los nombres numerales determinados, como aquí. Si el número estuviera indeterminado, corresponderia *plures* ó *pauciores*, en sus casos respectivos: «Más ó menos senadores que caballeros;» *plures*, *vel pauciores senatores, quàm equites.*.)

2. *Senatus... curia*, el senado. (Esto es, *Senatus*, el cuerpo de Senadores; *curia*, el lugar donde se reunian.)



BIOGRAFÍAS.

VIDA DE EPAMINONDAS, POR CORNELIO NEPOTE.

I.

Variedad de costumbres en países diferentes.—Diversos aspectos bajo los cuales considera Nepote la vida de Epaminondas.

Epaminondas, Polymni filius, Thebānus. De hoc priusquam scribāmus, hæc præcienda videntur lectoribus 1: ne 2 aliēnos mores ad suos referant 3, neve ea, quæ ipsis leviōra 4 sunt, pari modo apud ceteros fuisse arbitrentur. Scimus enim muscēm nostris moribus abesse a principis persōna 5; saltāre verò etiā in vitiis poni 6. Quæ omnia apud græcos et grata, et laude digna ducuntur. Cū autem exprimere 7 imaginem consuetudinīs atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil vidēmur debere prætermittere, quod pertineat 8 ad eam declarandam. Quare dicemus primū de genēre ejus: deinde quibus disciplinīs, et a quibus sit eruditus: tum de moribus 9 ingenique facultatibus, et si qua alia digna memoriā erunt: postre-

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Hæc videntur præcienda lectoribus*, creemos deber advertir á nuestros lectores.

2. *Ne... neve...* (Estas conjunciones equivalen á *ut non*, como subordinadas al verbo *præcipere*. *Ve* es una enclítica equivalente á *vel*; como si dijera: *vel ne ea, quæ ipsis*, etc. A veces se halla repetida en los dos miembros: «*Cavendum etiā neve sit major translatio, quā oporteat neve (quod sæpe accidit) minor, neve dissimilis.*» Quint.)

3. *Referant ad suos* (mores), midan por sus costumbres las de los otros pueblos.

4. *Leviōra*, insignificantes, de poca consideracion. (El comparativo *leviōra* en esta frase vale tanto como el diminutivo *leviuscula*. V. not. 3, pág. 43.)

5. *Abesse a persona principis*, desdice de una persona de calidad.

6. *Poni in vitiis*, se mira como una falta. (*In*, equivalente á *inter*, por lo cual lleva en ablativo el complemento.)

7. *Exprimere*, etc., retratar fielmente las costumbres y la vida de Epaminondas.

8. *Quod pertineat*, que pueda conducir.

9. *De moribus...* (Aquí parece que toma Cornelio como una misma

mò 1 de rebus gestis, quæ a plurimis omnium anteponuntur virtutibus 2.

II.

Primeros años de Epaminondas.—Su pobreza y cualidades.—Su aplicación á la filosofía.—Su afición á las armas.

Natus igitur patre, quo diximus, honesto genere, pauper jam a majoribus relictus. Eruditus autem, sic, ut nemo Thebanus magis 3; nam et citharizare, et cantare ad chordarum sonum 4 doctus est a Dionysio; qui non minore fuit in musicis gloria, quam Damon aut Lamprus, quorum pervulgata 5 sunt nomina: carmina cantare tibiis, ab Olympiodoro; saltare a Calliphrone. At philosophiæ præceptorem habuit Lysim Tarentinum, Pythagoreum 6: cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens 7 tristem et severum senem omnibus æqualibus suis in familiaritate anteposuerit: neque prius eum a se dimiserit 8, quam in doctrinis tantò antecesserit condiscipulos, ut facile intelligi posset, pari modo superatorem omnes in ceteris artibus. Atque hæc ad nostram consuetudinem sunt levia, et potius contemnenda; at in

cosa las palabras *consuetudo* y *mores*, habiendo dicho más arriba *exprimere imaginem consuetudinis atque vitæ Epaminondæ*; entre las cuales hay la misma diferencia que tienen en castellano las voces *costumbre* y *costumbres*. *Consuetudo* es el hábito adquirido de una cosa, por haberla ejecutado muchas veces; *mores*, el conjunto de calidades ó inclinaciones y usos, buenos ó malos, que constituyen el carácter distintivo de una persona ó de un pueblo.)

1. Nótese la belleza de la division: *primum... deinde... tum... postremò*.

2. *Virtutibus*, á las hazañas.

3. *Magis* (eruditus fuerit).

4. *Ad sonum chordarum*, acompañando al instrumento.

5. *Pervulgata*, sumamente populares, muy conocidos de todos.

6. *Pythagoreum*, discipulo de Pitágoras.

7. *Adolescens*, á pesar de ser un jóven. (No es *adolescens*, sino *Epaminondas* tácito, el sujeto de la proposicion, como si dijera: *quamvis esset adolescens*, etc.)

8. *Neque dimiserit eum a se, prius quam...* y no le apartó de su lado hasta que... (*Prius... quam...* tmesis. Esta division del adverbio *priusquam*, intercalando algunas palabras entre las dos partes componentes, es una trasposicion de mucha gracia, y muy familiar á Cornelio. Para la traduccion deben juntarse los dos miembros.)

Græcia utique olim magnæ laudī erant. Postquam ephēbus factus est ¹, et palæstræ dare opĕram cœpit, non tam magnitudīni virium servivit ², quā velocitāti; illam enim ad athletārum usum, hanc ad belli existimābat utilitātem pertinēre. Itāque exercebātur plurīmum currendo et luctando, ad eum finem, quoad stans complecti posset ³ atque contendere. In armis plurīmum studii consumēbat.

III.

Prendas de Epaminondas.—Su aversión á la mentira.—Su pureza, clemencia y sufrimiento en el trabajo.—Su paciencia en las injurias.—Su fidelidad en el secreto.—Su desinterés y correspondencia con los amigos.

Ad hanc corpōris firmitātem plurīma etiam anīmi bona accēsant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus ⁴ sapienter utens, perītus belli, fortis manu, anīmo maxīmo: ad eō veritātis diligēns, ut ne joco quidem ⁵ mentirētur. Idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum, non solūm popūli, sed etiam amicōrum ferens injurias, in primisque commissa celans ⁶; quod interdum non minū prodest, quā disertē

1. *Postquam factus est ephēbus*, cuando llegó á la pubertad.

2. *Non tam servivit*, etc., no formó tanto empeño de aumentar sus fuerzas, como de adquirir velocidad.

3. *Ad eum finem, quoad posset complecti* (adversarium) *stans*, con la mira de llegar á adquirir la destreza necesaria para asir á su contrario y luchar con él á pié firme. (El adverbio *quoad* pide el verbo en subjuntivo cuando significa *hasta*, como aquí; pero significando *mientras*, el tiempo debe ser el correspondiente de indicativo. «*Cato, quoad vixit, virtutum laude crevit.*» Corn. La misma propiedad tienen *donec* y *dum*.)

4. *Temporibus*, de las circunstancias.

5. *Ne joco quidem*, ni aun en chanza. (*Quidem* se halla precedido de *ne* con mucha gracia en significacion de *ni aun*; pero siempre debe mediar entre los dos otra palabra. *Ne patrem quidem verebatur*, ni aun á su padre tenia respeto.)

6. *Celans commissa*, guardador del secreto. (Es muy comun en Cornelio hallar resueltas las proposiciones por el verbo *sum* y el participio de presente. *Erat utens temporibus... ferens injurias... celans commissa*, etc., en vez de *utebatur temporibus, ferebat injurias, celabat commissa*. Nuestra lengua imita esos giros empleando los sustantivos verbales: *aprovechador* de las ocasiones, *sufridor* de las injurias, *guardador* del secreto, etc., cuyas maneras de decir dan á la frase una gracia y vigor particular, haciendo que resalte más la idea del atributo.)

dicere ¹. Studiōsus audiendi; ex hoc enim facillimè disci arbitrabātur. Itaque, quum in circūlum ² venisset in quo aut de republiāca disputarētur, aut de philosophia sermo haberētur, nunquam inde prius discessit, quàm ad finem sermo esset adductus ³.

Paupertātem adeo facilè perpessus est, ut de republiāca nihil præter gloriam cepērit. Amicōrum in se tuendo caruit facultatibus ⁴; fide ⁵ ad alios sublevandos sæpè sic usus est, ut possit judicāri, omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam cum aut civium suorum aliquis ab hostibus esset captus, aut virgo amici nubilis propter paupertātem collocāri non posset, amicōrum concilium habēbat, et quantum quisque daret, pro cujusque facultatibus imperābat ⁶; eamque summam cum faceret, priusquam acciperet pecuniam, adducēbat eum, quem quærēbat, ad eos qui conferēbant; eique ut ipsi numerārent, faciēbat, ut ille ad quem ea res perveniēbat, sciret quantum cuique debēret.

IV.

Tentativas de Diomedon para sobornar á Epaminondas.—Su resultado.—Súplica de Diomedon.—Respuesta de Epaminondas.—Protege la retirada de Diomedon.

Tentāta autem ejus est abstinentia ⁷ a Diomedonte Cyziēno: namque is, rogātu Artaxersis Epaminondam pecuniā corrupendum suscepērat ⁸. Hic magno cum pondere ⁹ auri Thebas venit: et Micythum adolescentūlum quinque talentis ad suam perduxit

1. *Dicere disertè*, hablar con elocuencia.

2. *In circulum*, á una reunion.

3. *Priusquam sermo adductus esset ad finem*, hasta ver terminada la discusion.

4. *Caruit facultatibus amicorum*, no fué gravoso á sus amigos.

5. *Fide* (amicorum).

6. *Imperabat*, etc., fijaba la cantidad que, segun sus facultades, etc.

7. *Tentata est abstinentia ejus*, fué puesta á prueba su integridad.

8. *Susceperat Epaminondam corrupendum*, habia tomado por su cuenta sobornar á Epaminondas. (Frase elegantísima, cuya explicacion es muy fácil. *Suscipere* es tomar á su cargo alguna cosa: el participio en *dus* expresa el fin de la operacion. Cuando el verbo *suscipio* se halla empleado en este sentido, supone un grande esfuerzo de parte del ejecutor.)

9. *Magno cum pondere* (anástrofe, en vez de *cum magno pondere*), con una gruesa suma.

voluntātem ¹, quem tum Epaminondas plurimū diligēbat. Micethus Epaminondam convēnit ², et causam adventūs Diomedontis ostendit. At ille Diomedonte coram: «Nihil, inquit, opus pecuniā est; »nam si ea rex vult, quæ Thebānis sint utilia, gratis ³ facere sum »parātus; sin autem contraria, non habet auri atque argenti satis; »namque orbis terrarū divitias accipere nolo pro patriæ caritāte ⁴. »Te, qui me incognitum ⁵ tentāsti, tuīque simīlem existimasti, non »miror tibi que ignosco. Sed egredere propere, ne alios corumpas, »cum me non potueris. Tu, Micethe, argentum huic redde: nisi id »confestim facis ⁶, ego te tradam magistratui.» Hunc Diomedon cum rogaret, ut tuto exire suaque quæ attulisset, liceret afferre: «Illud, »inquit, faciam; neque tuā causā, sed meā; ne ⁷, si tibi sit pecunia »adempta, aliquis dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delā- »tum accipere noluissem.» A quo cum quæsisset, *quò se deduci vellet*, et ille *Athēnas* dixisset; præsidium dedit, ut eò tuto perveniret. Neque verò id satis habuit ⁸, sed etiam ut inviolātus in navem ascenderet per Chabriam Atheniensem... effecit. Abstinentiæ erit hoc satis testimonium...

1. *Perduxit ad suam voluntatem*, ganó.

2. *Convenit*, fué á hablar.

3. *Gratis*, desinteresadamente.

4. *Pro caritate patriæ*, por mi amada patria.

5. *Incognitum*, antes de conocerme.

6. *Nisi id confestim facis*, si al momento no lo ejecutas así... (*Nisi* es igual á *si non*. El verbo está aquí en indicativo, *facis*, porque la condicion se mira como un hecho real y positivo; es decir, creia Epaminondas que Miceto no dejaría de cumplir su mandato. Si hubiera dicho *nisi facias*, hubiera mostrado inseguridad y falta de confianza. Vid. nota 13, pág. 2, y nota 5, pág. 34.)

7. *Ne*, no sea que.

8. *Neque verò habuit satis id*, y no se contentó con esto. (Para que la locucion fuera negativa bastaba la conjuncion *neque*, más el *verò* le da mucha gracia, encareciendo más la idea de la negacion. *Verò* y *autem* significan lo mismo, y siempre se posponen á la primera palabra; pero es muy notable que no siempre pueden sustituirse. Decimos bien, por ejemplo, *neque verò, tum verò, sanè verò, enim verò, at verò, jam verò*, etc., y no puede decirse con igual propiedad *neque autem, tum autem, sanè autem*, etc.)

V.

Debates de Epaminondas y Menéclides. —Dictámen de cada uno.—Cosas que Menéclides echa en cara á Epaminondas.—Su respuesta.

Fuit et disertus 1, ut nemo Thebānus ei par esset eloquentia: neque minùs concinnus in brevitatē respondendi, quā in perpetua 2 oratione ornātus. Habuit obtrectatōrem Meneclīdem quemdam, indīdem Thebis, et adversarium in administranda republīca, satis exercitātum in dicendo, ut Thebānum scilicet 3: namque illi genti plus inest virium, quā ingenii. Is, quod in re militāri florēre Epaminondam vidēbat, hortāri solēbat Thebānos, ut pacem bello anteferrent, ne illius imperatōris opēra desiderarētur 4. Huic ille: «Fallis, inquit, verò cives tuos, quòd hos a bello avocas 5. »Otii enim nomīne servitūtem concilias. Nam paritur pax bello. »Itaque qui eā diutīnā volunt frui, bello exercitāti esse debent. »Quare si princīpes Græciæ esse vultis, castris est vobis utendum, »non palæstrā.» Idem ille Meneclīdes, cū huic objicēret, quod liberos non habēret, neque uxōrem duxisset, maximēque insolentiam, quod sibi Agamemnōnis belli gloriam viderētur consequūtus; at ille: «Desīne inquit, Meneclīde, de uxōre mihi exprobrāre; »nam nullius in ista re minùs uti consilio volo (habēbat enim »Meneclīdes suspiciōnem adulterii). Quod autem me Agamemnōnem æmulāri putas, fallēris. Namque ille cum universa Græcia

1. *Fuit et disertus, ut...* fué asimismo tan elocuente, que... (*Et* tiene aquí un sentido rigurosamente afirmativo, y vale tanto como *etiam*, de quien es una contracción. *Ut* significa á la letra en esta frase *hasta tal punto que*: en esta acepción debe traducirse como si le sirviera de apoyo una de las palabras *adeò, sic, ita*, ó sus equivalentes.)

2. *Perpetua*, seguida.

3. *Ut Thebanum scilicet*, para lo que podia esperarse de un tebano.

4. *Ne opera illius imperatoris desideraretur*, para que no echen de menos los servicios de este general.

5. *Avocas hos a bello*, los retraes de la guerra. (La preposición componente *a* designa generalmente retraimiento ó separación, al contrario de *ad*: *avocare*, apartar; *advocare*, traer hácia sí. Esta diferencia se percibe más claramente en las voces *amovere* y *admovere*, *avertere* y *advertere*, *aversus* y *adversus*, etc.)

»vix decem annis unam cepit urbem ¹; ego contra ex una urbe
 »nostra, diēque uno, totam Græciam, Lacedæmonis fugātis, libe-
 »rāvi.»

VI.

Asiste Epaminondas á la asamblea de los Arcades. — Discurso de Callistrato.—
 Contestacion de Epaminondas.— Efectos de su elocuencia.

Idem cū in conventum venisset Arcādum, petens ut societatem cum Thebānis et Argīvis facerent; contrāque Callistrātus Atheniensium legātus, qui eloquentiā omnes eo præstābat tempore, postulāret, ut potiūs ² amicitiam sequerentur Atticōrum, et in oratione sua multa invecus esset in Thebānos et Argīvos, in eis que hoc posuisset: «Animadvertēre debere Arcādes, quales utrāque
 »civitas cives procreasset, ex quibus de ceteris possent judicāre ³;
 »Argīvos enim fuisse Orestem et Alcæōnem, matricidas: Thebis ⁴
 »Œdīpum natum, qui cū patrem suum interfecisset, ex matre
 »liberos procreasset;» hīc in respondendo Epaminondas, cū de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervēnit: «Admirāri se, dixit, stultitiam rhetōris Attīci, qui non animadvertērit
 »innocentes illos natos; domi ⁵ scelēre admissio, cū patriā essent

1. *Vix cepit unam urbem*, le costó trabajo tomar una ciudad. (El adverbio *vix* significa *no bien, apenas*, cuando en el segundo miembro sigue *quum*, ú otra expresion que designe tiempo: «*Vix literas tuas legi, quum...*» no bien lei tu carta cuando... En las demás locuciones indica la dificultad ó trabajo de ejecutar la accion. La misma propiedad tiene en castellano el adverbio *apenas*: «Apenas puedo moverme;» esto es, *difícilmente, con trabajo*.)

2. *Potiūs*, más bien, con preferencia.

3. *Ex quibus possent judicare de ceteris*, para que por ellos pudiesen formar juicio de los demás. (El relativo equivale á *ut* y un demostrativo cuando la oracion es final. Tanto vale *ex quibus* en este lugar, como *ut ex eis*. Vid. not. 1, pág 39.)

4. *Thebis*, en Tebas. (El lugar *en donde* se expresa por el ablativo sin preposicion con los nombres de ciudades ó pueblos, declinados por la tercera, ó por el plural de la primera ó segunda; y por el genitivo en las demás ocasiones.)

5. *Domi*, en su casa. (El lugar *en donde* se expresa por el ablativo con *in*, si el nombre es apelativo; pero *domi, humi, belli, militiae* son una excepcion de esta regla.)

»expulsi, receptos esse ab Atheniensibus.» Sed maxime ejus eloquentia eluxit Spartæ, legati 1 ante pugnam Leuctricam, quò cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu 2, sic Lacedæmoniorum tyrannidem coarguit, ut non minus illa oratione opes eorum concussèrit, quam Leuctricâ pugna. Tum enim perfecit quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedæmonii privarentur.

VII.

Patriotismo de Epaminondas.—Libra de un apuro al ejército.—Opónese á una eleccion desacertada.—Falta á una ley por el bien de la patria.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriæ irasci nefas esse duceret 3, hæc sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives præficere exercitui nolissent, duxque esset delectus belli imperitus, cujus errore 4 eò esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quò locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur, desiderari cœpta est Epaminondæ diligentia. Erat enim ibi privatus número militis 5. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ; et exercitum obsidione liberatum, domum reduxit incolumen.

Neque verò hoc semel fecit, sed sæpius. Maxime autem fuit

1. *Sed eloquentia ejus eluxit maxime Spartæ, legati*, etc., pero donde más brilló su elocuencia fué en Esparta, hallándose de diputado, etc. (*Legati*, genitivo, es un caso de aposicion en concordancia con *ejus*, esto es, *Epaminondæ*.)

2. *Coram frequentissimo conventu legationum*, ante una concurrencisima asamblea de diputados. (*Frequens*, de *frequentare*, se toma en sentido activo cuando se refiere á personas: *senatus frequens*, = *qui frequentat*; y en sentido pasivo refiriéndose á lugares: *locus frequens*, = *qui frequentatur*. En su genuina acepcion concierta siempre en singular con nombres colectivos; *populus frequens*, *turba frequens*, *urbs frequens*, etc., y en plural con los otros: *frequentes cives*, *frequentes senatores*, etc.)

3. *Duceret esse nefas*, miraba como un crimen. (*Nefas* significa propiamente lo prohibido por las leyes divinas: es compuesto de *ne* y *fas*, que es lo permitido por ellas.)

4. *Cujus errore*, etc., cuya impericia comprometió al ejército hasta tal punto....

5. *Numero militis*, como un simple soldado.

illustre, cum in Peloponnēsum exercitum duxisset adversus Lacedæmonios, haberetque collēgas duos, quorum alter ¹ erat Pelopidas, vir fortis ac strenuus. Hic cum criminibus adversariōrum ² omnes in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his esset abrogatum, atque in eōrum locum alii prætōres successissent; Epaminondas plebiscito non paruit, idemque ut facerent persuāsit collēgis, et bellum, quod suscepērat, gessit. Namque animadvertēbat, nisi id fecisset, totum exercitum propter prætōrum imprudentiam, inscitiamque belli peritūrum. Lex erat Thebis, quæ morte multabat, si quis ³ imperium diutiūs retinisset, quàm lege præfinitum foret ⁴. Hanc Epaminondas cum reipublicæ conservandæ causâ latam ⁵ vidēret, ad perniciem civitātis conferre noluit, et quatuor mensibus diutiūs, quam populus jussērat gessit imperium.

VIII.

Son acusados Epaminondas y sus dos colegas.—Resultado de esta acusacion.—Librase de la muerte Epaminondas.

Postquam domum reditum est, collēgæ ejus hoc crimine accusantur; quibus ille permisit, omnem ut causam in se transferrent ⁶,

1. *Quorum alter*, uno de los cuales. (Dice *alter*, porque se refiere á uno entre dos; hubiera dicho *alius*, si se tratara de uno entre muchos. Vid. not. 5, pág. 56.)

2. *Criminibus adversariorum*, por las acusaciones de sus émulos. (La significacion fundamental de *crimen*, es crimen ó delito; pero á veces vale tanto como *criminatio*, acusacion. «*Utinam hoc verum tuum crimen esset!*» Cic.)

3. *Quæ multabat morte si quis*, etc., que condenaba á muerte al que... (Nótese la concision y elegancia de este modismo. El *si quis* se apoya en el sustantivo *imperatorem*, y en esta y otras frases análogas se emplea en el sentido restrictivo: *morte multabat eum imperatorem, si quis* imperator, etc. Como si dijera: «condenaba á muerte al general que retenia el mando, etc.; *si es que* alguno habia capaz de hacerlo.)

4. *Diutiūs quàm præfinitum foret lege*, más tiempo del que señalaba la ley. (En lugar del verbo *sum* suele juntarse como auxiliar al participio el defectivo *forem, fores, foret... forent*. Así *præfinitum foret* vale tanto como *præfinitum esset*. El sentido propio de *forem* es el condicional, aunque muchas veces se confunde con *essem*, especialmente en poesia.)

5. *Ferre legem*, dar, publicar una ley.

6. *Ut transferrent in se omnem causam*, que le echasen á él la culpa.

suâque opëra factum contendërent, ut legi non obedirent. Qua defensionë illis pericûlo liberâtis, nemo Epaminondam responsûrum putâbat, quôd quid dicëret, non habëret. At ille in iudicium venit; nihil eôrum negâvit, quæ adversarii crimîni dabant, omniâque quæ collëgæ dixerant, confessus est, neque recusâvit, quò minùs legis pœnam subiret; sed unum ab iis petivit, ut in pericûlo suo inscribërent 1: «Epaminondas a Thebânis morte multâtus est, quod »eos coëgit apud Leuctra 2 superâre Lacedæmonios; quos ante se »imperatôrem nemo Bœotiôrum ausus fuit adspicëre 3 in acie: quod- »que uno præliô non solûm Thebas ab interîtû retraxit 4, sed »etiam universam Græciam in libertâtem vindicâvit, eoque res utro- »rumque perduxit 5, ut Thebâni Spartam oppugnârent, Lacedæ- »monii satis habërent 6, si salvi esse possent; neque priûs bellâre »destitit, quàm Messênâ constitûtâ, urbem eôrum obsidiône clausit.» Hæc quum dixisset, risus omnium cum hilaritâte coortus est; neque quisquam iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic a iudicio capit- tis 7 maxímâ discessit gloriâ.

IX.

Muerte de Epaminondas. — Sus últimas palabras.

Hic extrêmo tempöre imperâtör apud Mantineam, cum acie instructa audaciûs instâret 8 hostibûs, cognîtus a Lacedæmoniiis, quod

de todo. (*Omnem ut*, trasposicion elegantísima. Esta conjuncion se postpone con mucha gracia a otra palabra, especialmente si se combina con *vix*, *nullus*, *nemo*, *tantum*, *omnis*: *vix ut*, *nullus ut*, *nemo ut*, *tantum ut*, *omnis ut*, etc.)

1. *Ut inscriberent in periculo suo*, que pusieran en el auto de sentencia.

2. *Apud Leuctra*, en Leuctra.

3. *Adspicere*, hacer frente.

4. *Retraxit Thebas ab interitu*, libró á Tebas de su ruina.

5. *Perduxitque res utrorumque eò, ut...* y redujo á tal estado los negocios de ambos pueblos, que...

6. *Haberent satis si possent...* se daban por satisfechos con poder...

7. *A iudicio capitûs*, de aquella causa capital.

8. *Cum instaret audaciûs*, atacando con grande empeño. (*Audaciûs*, adv., cuyo positivo es *audaciter*, y mejor *audacter* contraido. El comparativo *audaciûs* vale aquí tanto como *valde audacter*, ó *magna cum audacia*. Vid. not. 3, pág. 43.)

in unius perniciæ ejus ¹, patriæ sitam putâbant salutem, universi in unum impêtum fecerunt; neque prius abscesserunt, quàm magnâ cæde facta, nullisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo emînus percussum, concidère ² vidèrunt. Hujus casu aliquantum retardâti sunt Bœotii: neque tamen prius pugnâ excesserunt quàm repugnantes profligârunt. At Epaminondas, quum animadverteret mortifèrum se vulnus accepisse, simulque si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eò retinuit, quoad renuntiâtum est ³ vicisse Bœotios. Id postquam audivit: «Satis, inquit, vixi; invictus enim morior.» Tum, ferro extracto, confestim exanimâtus est.

X.

Cargo que se hizo á Epaminondas, y su respuesta.—Su horror á las victorias civiles.—Gloria de Tebas durante la vida de Epaminondas.

Hic uxorem numquam duxit; in quo cum reprehenderetur a Pelopida, qui filium habebat infamem ⁴; malèque eum in eo patriæ consulere diceret, quod liberos non relinqueret ⁵: «Vide, inquit, ne tu pejus consulas, qui talem ex te natum relicturus sis ⁶: neque

1. *In perniciæ ejus unius*, en sola su pérdida. (¿Seria lo mismo *ejus solius*? No: *unus* es un objeto solo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *unicus* y *solitarius*: *unicus* por exclusion de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.)

2. *Concidere*, caer muerto. (*Concidere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concidere* de *cado*: el primero es intransitivo, el segundo transitivo.)

3. *Quoad renuntiatum est*, etc., hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que habían vencido los Beocios. (El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intencion; pero si alguna vez lleva el verbo en indicativo, como aquí, sirve para designar con toda precision que la accion se continúa hasta el momento mismo que se señala. Vid. not. 3, pág. 70.)

4. *Infamem*, deshonorado. (*Infamis*, quasi *sine fama*. Vid. not. 2, pág. 54.)

5. *In eo, quod non relinqueret liberos*, en no dejar hijos. (El *eo* del primer miembro sirve de apoyo al *quod* del segundo. Vid. not. 9, pág. 26, y not. 2, pág. 56.)

6. *Qui relicturus sis talem ex te natum*, cuando vas á dejar un hijo tan infame. (Dice *relicturus sis*, porque se trata de un hecho

»verò stirps mihi potest deesse. Namque ex me natam relinquo pugnam Leuctricam, quæ non modò mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est.» Quo tempore ¹, duce Pelopída, exúles Thebas occuparunt, et præsidium Lacedæmoniõrum ex arce expulserunt; Epaminondas quàm diu facta est cædes civium, domi se tenuit, quòd neque malos defendere volèbat, neque impugnare, ne manus suõrum sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idem, postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedæmoniis cœpit, in primis stetit. Hujus de virtutibus vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias, Thebas, et ante Epaminondam natum, et post ejus interitum perpetuò alièno paruisse imperio: contra ea ², quàm diu ille præfuèrit reipublicæ, caput fuisse totius Græciæ. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

VIDA DE M. PORCIO CATON, POR EL MISMO ESCRITOR.

I.

Nacimiento y primeros años de Caton.— Pasa á Roma.— Sus principales cargos.— Su enemistad con Scipion.— Trae á Roma al poeta Enio.

Cato ortus municipio Tuscullo, adolescentulus ³, priusquam honoribus operam daret, versatus est ⁴ in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quem in consulatu censuræque habuit collégam, ut M. Perpenna Censorinus narrare solitus est ⁵, Romam demigravit, in foroque esse

meramente probable, puesto que el hijo de Pelópidas podia arrepentirse, y dar dias de gloria á su patria. Si dijera *relinquis*, miraria ya el suceso como real y positivo. Nótese la delicadeza del *natum*, en contraposicion con el *ex me natam* de más abajo. Si hubiera dicho *filium*, sería menos dura la reconvenccion. Por lo demás, entre *filius* y *natus* hay la diferencia de que *natus* es más propio del verso que de la prosa. *Talem* está tomado en esta frase en sentido desfavorable.)

1. *Quo tempore*, etc., mientras, cuando, todo el tiempo que...
2. *Contra ea*, y por el contrario.
3. *Adolescentulus*, siendo aun muy jóven. (Hé aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.)
4. *Versatus est*, se educó.
5. *Solitus est narrare*, contaba muchas veces. (*Solitus est*: este

cœpit ¹. Primum stipendium meruit ² annōrum decem septemque. Q. Fabio Maxīmo, M. Claudio Marcello coss., Tribūnus militum in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra sequūsus est C. Claudii Nerōnis, magnīque ejus opēra existimāta est in prœlio apud Senam, quo cecidit Asdrūbal, frater Annibālis. Quæstor obtīgit ³ P. Cornelio Scipiōni Africāno consūli, cum quo non pro sortis necessitudīne vixit; namque ab eo perpetuā dissensit vitā. Edīlis ⁴ plebis factus est cum C. Helvio. Prætor ⁵ provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua quæstor superiōre tempore ex Afrīca decēdens, Q. Ennium poētam deduxerat; quod non minōris existimāmus ⁶, quān quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

II.

Su consulado, gobierno de España y triunfo.—Inútiles tentativas de Scipion.— Severidad de Caton en el cargo de censor.—Enemistades que tuvo que tolerar.— Su constancia en la virtud.

Consulātum gessit cum L. Valerio Flacco, sorte provinciam nactus Hispaniam citeriōrem ⁷, exque ea triumphum deportāvit. Ibi quum diutiūs morarētur, P. Scipio Africānus, consul itērum, ejus in priōre consulātu quæstor fuērat, voluit eum de provincia depe-

verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa accion. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.)

1. *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.

2. *Meruit primum stipendium*, hizo su primera campaña.

3. *Obtigit quæstor*... cúpole en suerte ir en calidad de cuestor... (*Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relacion á la milicia lo que llamamos nosotros tesorerero ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre habia dos en Roma: los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera eleccion se hizo en número de dos del órden de los patricios; pero después pudieron lograr tambien los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalon para subir á las demás dignidades.)

4. *Ædilis*, edil. (*Ædilis*, de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magistrado que cuidaba de los edificios, incendios, fiestas, caminos, provisiones, etc.)

5. *Prætor*, general.

6. *Quod non existimamus minoris*, lo que me parece no vale menos...

7. *Hispaniam citeriorem*, la España citerior. (Desde los Pirineos hasta el Ebro.)

llère, et ipse ei succedère 1. Neque hoc per Senātum efficere potuit, cūm quidem Scipio in civitatē principātum obtinēret 2; quod tum non potentiā, sed jure respública administrabātur. Qua ex re irātus, senātu peracto 3, privātus in urbe mansit. At Cato, censor cum eōdem Flacco factus, sevērè 4 præfuit ei potestāti. Nam et in complūres nobīles animadvertit, et multas res novas 5 in edictum addidit, qua re luxuria reprimēretur, quæ jam tum incipiēbat pullulāre. Circēter annos octoginta, usque ad extrēmam ætātem ab adolescentia, reipublicæ causā suscipere inimicitias 6 non destitit. A multis tentātus, non modò nullum detrimentum existimatiōnis fecit, sed quoad vixit virtūtum laude crevit.

III.

Prendas de Caton.—Su talento universal.—Empieza tarde los estudios, pero hace grandes progresos.—Ocupase en escribir historias en los últimos años de su vida.—Catálogo y elogio de sus obras.

In omnībus rebus singulāri fuit prudentiā, et industriā. Nam et agricolā solers, et reipublicæ perītus, et jurisconsultus, et magnus imperātor, et probabilis 7 orator, et cupidissimus litterārum fuit. Quarum studium, etsi senior 8 arripuerat, tamen tantum in eis pro-

1. *Et ipse succedere ei*, y sucederle él. (Dice *ipse* por referirse á *Scipio* sujeto de la proposicion principal: *ille* sería un vicio de sintáxis.)

2. *Cūm quidem Scipio obtineret*, etc., siendo asi que era Scipion la persona más visible de la ciudad. (Nótese en este pasaje la gracia y energia del *quidem*, sin el cual perderia mucho de su fuerza el pensamiento. Este adverbio suele emplearse muy elegantemente en las oraciones adversativas para hacer resaltar más la contraposicion de las ideas. «*Qui autem in virtute summum bonum ponunt, præclari illi quidem, sed hæc ipsa virtus amicitiam et gignit, et continet.*» Cic.)

3. *Senatu peracto*, concluido su consulado.

4. *Sevērè*, con la mayor integridad. (Los adverbios modales se traducen bien á nuestra lengua por un sustantivo regido de *con*.)

5. *Multas res novas*, muchas ordenanzas.

6. *Suscipere inimicitias*, crearse enemigos.

7. *Probabilis*, no despreciable. (Los verbales en *bilis* latinos, y los en *ble* castellanos designan merecimiento ó posibilidad. *Amabilis*, amable, digno de ser amado; *incomprehensibilis*, incomprendible, que no puede ser comprendido. El *probabilis* de este pasaje se toma en el primer sentido.)

8. *Senior*, de edad muy avanzada. (El comparativo tiene aqui fuerza de superlativo. Vid. not. 3, pág. 43.)

gressum fecit, ut non facillè reperire possis, neque de græcis, neque de italæis rebus, quod ei fuërit incognitum.

Ab adolescentia confecit oratiões; senex scribere historias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas regum populi romani: secundus et tertius, unde quæque civitas orta sit italica 1. Ob quam rem omnes *Origines* videtur appellasse 2. In quarto autem bellum punicum primum: in quinto, secundum. Atque hæc omnia capitulatim 3 sunt dicta. Reliqua bella pari modo persecutus est usque ad præturam Servii Galbæ, qui diripuit Lusitanos. Atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit quæ in Italia Hispanisque viderentur admiranda. In quibus multa industria et diligentia compareret 4, multa doctrina.

Hujus de vita et moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

1. *Unde quæque civitas italica orta sit*, el origen de todas las ciudades de Italia.

2. *Videtur appellasse omnes Origines*, parece que los tituló á todos «Los Origenes.» (*Appellasse*, contraccion de *appellavisse*. Estas sinco-pas son muy frecuentes en los tiempos perfectos, especialmente en los verbos de la primera y cuarta conjugacion.)

3. *Capitulatim*, capítulo por capítulo. (Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulatim* vale tanto como *per singula capita*; *turmatim*, per singulas turmas; *gregatim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. g.: *carptim*,=*hinc atque illinc carpando*, tomando de aqui y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *rap-tim*, arrebatadamente, *separatim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etc., aunque á veces el primero tambien se toma en la acepcion que se ha dicho.)

4. *Comparet*, se echa de ver. (*Comparet*, de la segunda conjugacion; *compareo*, es, ere.)



VIDA DE MARCO TULIO CICERON.

I.

Nacimiento de Ciceron.—De dónde le vino este sobrenombre.—Su talento y progresos en los estudios.—Aprecio que de él hacian sus condiscípulos.—Envidia de algunos entre ellos.

Marcus Tullius Cicëro, equestri genëre, Arpīni, quod est Volscōrum oppīdum, natus est. Ex ejus avis unus verrūcam in extrēmo naso sitam habuit, cicëris grano simīlem; inde cognōmen *Cicëronis* genti indītum 1. Cū id Marco Tullio a nonnullis probro verterētur 2: «Dabo opëram, inquit, ut istud cognōmen nobilissimōrum nomīnum splendōrem vincat.» Cum eas artes discēret, quibus ætas puerilis ad humanitātem solet informāri, ingenium ejus ita eluxit, ut eum æquāles, e schola redeuntes, medium, tamquam regem, circumstantes, deducērent domum; imò 3 eōrum parentes, puëri famā commōti, in ludum litterarium ventitābant, ut eum visērent. Ea res tamen quibusdam rustīci et inculti ingenii stomāchum movēbat 4, qui cælēros puëros gravīter objurgābant, quòd talem condiscipūlo suo honōrem tribuērent.

1. *Inde cognomen inditum*, etc., de aquí le vino á su familia el sobrenombre de Ciceron. (Este verbo está empleado con suma propiedad. *Indere nomen alicui*, es rigurosamente *dar nombre á uno* por alguna circunstancia. *Inditum*, como si dijera: *inde datum*.)

2. *Cū id verteretur probro a nonnullis M. Tullio*, como algunos le diesen en rostro á M. Tulio con este sobrenombre, como si le deshonrara. (*Probro* y *M. Tullio*, dativos, ambos complementos de *verteretur*. La misma sintáxis tienen los verbos que significan, como él, *atribuir á... imputar á...* como *tribuo*, *duco*, *do*, *adscribo*, *puto*, á los cuales podemos añadir *mitto*, *relinquo* y sus equivalentes.)

3. *Imò*, etc., y no era esto solo, sino que... (No encuentro en castellano una palabra con que poder traducir el *imò* con toda la expresión y fuerza del original. Este adverbio sirve para corregir la proposición anterior; pero de tal modo, que encareciendo el pensamiento, haga que marche la idea principal en aumento progresivo. «*Senatus hoc intelligit, consul videt, hic tamen, vivit... Vivit? imò verò etiam in Senatum venit.*» etc. Cic. El Senado tiene conocimiento de lo que pasa, el cónsul lo está viendo, y sin embargo, aun vive ese hombre... ¿qué digo vive? *no es solo eso*, hasta tiene la audacia de presentarse en el Senado, etc.)

4. *Movebat stomachum quibusdam*, incomodaba á algunos hombres.

II.

Su oposicion al partido de Sola.—Marcha á Atenas á estudiar filosofia, y desde allí á Rodas á estudiar la elocuencia.—Sus extraordinarios progresos —Va de cuestor á Sicilia, y se granjea el aprecio de todos.

Tullius Cicëro, adolescens, eloquentiam et libertatem suam adversus Syllanos ostendit. Crysogonum quemdam, Syllæ libertum, acriter insectatus est; quod, dictatoris potentiam fretus, in bona civium invadēbat. Ex quo veritus invidiam Cicëro, Athēnas petivit, ubi Antiochum philosophum studiosè audivit. Inde eloquentiæ gratiâ Rhodum se contulit¹, ubi Molōne, rhetōre tum disertissimo, magistro usus est. Qui, quum Cicerōnem dicentem audivisset, flevisse dicitur², quòd prævidēret per hunc Græcos a Romānis ingenii et eloquentiæ laude superatum iri³. Romam reversus, quæstor in Sicilia fuit. Nullius verò quæstura aut gratior, aut clarior fuit. Quum in magna annōnæ difficultate ingentem frumenti vim inde Romam mitteret, Siculos initio offendit⁴; postea verò, ubi diligentiam, justitiam, et comitatem ejus experti fuērunt, majores quæstori suo honores, quàm ulli unquam prætori detulerunt⁵.

III.

Asciende Ciceron al consulado y descubre la conjuracion de Catilina.—Proyectos de este conspirador.—Sale á campaña Catilina.—Suerte que tuvieron sus aliados.—Severidad de un senador para con su propio hijo.

Cicëro, consul factus, Sergii Catilinæ conjurationem singulari

1. *Se contulit*, se trasladó.

2. *Dicitur flevisse*, dicen que se le saltaron las lágrimas. (Vid. not. 5, pág. 65.)

3. *Superatum iri*, vendrian á ser sobrepujados. (Emplea la forma *superatum iri* para indicar simplemente la futuricion independientemente de toda idea de obligacion ó deber. En este último concepto hubiera dicho *superandos esse*.)

4. *Offendit initio*, disgustó al principio.

5. *Detulerunt majores honores quæstori suo*, concedieron á su cuestor más señaladas distinciones... (*Honor* en singular es el honor ó respeto que se tributa á una persona; en plural significa las preeminencias, empleos ó distinciones que se le conceden. Así, *habere honorem alicui*, es honrar á uno; *deferre honores alicui*, concederle distinciones, empleos, etc. También en castellano tiene una significacion peculiar en cada número.)

virtute, constantiâ, curâque compressit 4. Is nempe indignatus 2 quòd in petitiõne consulatus repulsam passus esset 3, et furõre amens, cum plurimis viris nobilibus Cicerõnem interficere, senatum trucidare, urbem incendere, ærarium diripere constituerat. Quæ tam atrox conjuratio 4 a Cicerõne detecta est. Catilinâ, metu consulis, Româ ad exercitum quem paraverat profugit. Socii ejus, comprehensi, in carcere necati sunt 5. Senâtor quidam filium supplicio mortis ipse affecit. Juvênis scilicet ingenio, littëris et formâ 6 inter æquales conspicuus, pravo consilio 7 amicitiam Catilinæ sequutus fuërat, et in castra ejus properabat: quem pater, ex medio itinere retractum, occidit, his eum verbis increpans: «Non ego te Catilinæ adversus patriam, sed patriæ adversus Catilinam genui.»

IV.

Dirigese Catilina á Roma, y es derrotado con su ejército.—Valor de sus tropas.—Dáse á Ciceron el titulo de *Padre de la Patria*.—Consecuencias de este glorioso dictado.—Juramento de Ciceron.

Non ideo Catilinâ ab incæpto destitit, sed infestis signis 8 Romam petens, cum exercitu cæsus est. Adeò acriter 9 dimicatum est, ut nemo hostium prælio superfuërit: quem quisque in pugnando cepë-

1. *Compressit*, atajó.

2. *Is nempe indignatus*, porque indignado este.... (*Is* representa á Catilina: hubiera dicho *ipse* si se tratara de Ciceron. *Nempe* es un adverbio, que al propio tiempo que afirma, explica la causa de lo que dice la proposicion principal: en el mismo sentido se usan *nimirum*, *sanè*, *certè*.)

3. *Passus esset*.... (El verbo en subjuntivo como pendiente de *quòd* subordinado á su vez al *indignatus*.)

4. *Quæ tam atrox conjuratio*, esta conjuracion tan atroz. (El relativo *qui* equivale muchas veces al demostrativo *hic*, *iste*, *ille*, como sucede en este lugar.)

5. *Necati sunt*, fueron ejecutados ó muertos. (*Necare* puede significar cualquier género de muerte violenta; pero principalmente se emplea para designar la ejecutada en secreto, y en especial con un veneno, de hambre, sed, etc. Así, diremos bien: *necatus veneno*, *fame*, *siti*, etc.; pero no se dirá con igual propiedad, *occissus veneno*, etc.)

6. *Ingenio*, *litteris*, *formâ*, por su índole, ilustracion y gallardía.

7. *Pravo consilio*, mal aconsejado.

8. *Signis infestis*, como enemigo.

9. *Adeò acriter*, con tal encarnecimiento....

rat, eum, amissâ animâ, tegēbat locum 1. Ipse Catilina longè a suis inter eorum, quos occidērat, cadavēra 2, cecīdit, morte pulcherrīma, si pro patria suâ sic occubisset. Senātus, populusque Romānus Cicerōnem *Patricie Patrem* appellāvit 3. Ea res tamen Cicerōni postea invidiam creāvit, adeò ut abeuntem magistrātū verba facere ad populum vetuērit quidam Tribūnus plebis, quòd cives indictâ causâ 4, damnāvisset, sed solitum dumtaxat juramentum præstare ei permisērit. Tum Cicēro magna voce: «Juro, inquit, rempublicam atque urbem Romam meâ unius opēra 5 salvam esse:» qua voce delectātus populus Romānus, et ipse jurāvit *verum esse Cicerōnis juramentum*.

V.

Acusa Clodio á Ciceron.—Sale de Roma con sentimiento de los buenos ciudadanos.—Sigue persiguiéndole Clodio.—Vuelve al poco tiempo á su patria.—Alegria universal.—Reedificase su casa á costa del erario público.—Declárase partidario de Pompeyo.—Protege á Octavio, quien después le vende.

Paucis post annis Cicēro reus factus est a Clodio, Tribūno plebis,

1. El órden gramatical es: *quisque tegebat, animâ amissâ, eum locum, quem ceperat in pugnando*, cada cual ocupaba, después de muerto, el puesto mismo que habia tomado en la batalla. (Es muy latino colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la proposicion siguiente, lo cual constituye una de las más bellas inversiones de este idioma. Para traducir bien estos pasajes hay necesidad de reducir las palabras á su colocacion directa. Vid. not. 7, pág. 31.)

2. (Nótese la gallardia de la inversion *inter eorum, quos occidērat, cadavera*. Desapareceria la cadencia en el momento que se juntara el *eorum* al *cadavera*.)

3. *Appellavit*.... (Pudo decir *appellaverunt*, habiendo dos sujetos singulares unidos por conjuncion. La gramática se salva formando una oracion con cada sujeto. Este modo de concertar el verbo suelen preferirle los latinos cuando hay cierta afinidad en las ideas: «*Mens, ratio et consilium in senibus est.*» Cic.)

4. *Indictâ causâ*, sin formacion de causa. (*Indictâ*, como si dijera *non dicta*. Vid. not. 2, pág. 54.)

5. *Operâ meâ unius*, únicamente por mis esfuerzos. (*Unius* concierta con el genitivo *mei* del pronombre, que no se expresa, pero está representado por el *mea*. De la misma clase son las frases *tua ipsius salus, mea solius culpa*, y otras semejantes. El fundamento de estas construcciones es la identidad de significacion que á veces tiene el genitivo del pronombre relativamente al ablativo del adjetivo pronominal.)

eādem de causā, quōd nempe cives Romānos necavisset. Tunc mœstus Senātus, tanquam in publico luctu, vestem mutāvit. Cicero, quum posset armis salutem suam defendere, maluit urbe cedere, quam suā causā cædem fieri. Proficiscentem omnes boni flentes prosequūti sunt. Dein ¹ Clodius edictum proposuit, ut Marco Tullio igni et aquā interdiceretur ²; illius domum et villas incendit. Sed vis illa diuturna ³ non fuit; mox enim maximo omnium ordinum studio Cicero in patriam revocatus est. Obviam ei redeunti ab universis itum est ⁴; domus ejus publicā pecuniā restituta est. Postea Cicero, Pompeii partes sequutus, a Cæsare victore veniam accēpit. Quo interfec-to, Octavium hærēdem Cæsaris, fovit atque ornāvit ⁵, ut eum Antonio rempublicam vexanti opponeret; sed ab illo deinde desertus est et profugus.

VI.

Proscripto Ciceron por Antonio, sale fugitivo de Roma.—Alcánzanle sus enemigos.
—Su desastrosa muerte.

Antonius, inñtā cum Octavio societāte ⁶, Cicerōnem, jamdiu sibi inimicum ⁷ proscrispit. Quā re audītā, Cicero transversis itineri-

1. *Dein*, seguidamente. (*Dein*, contraccion de *deinde*, entre los cuales hay la diferencia de que el primero designa más prontitud en la accion.)

2. *Ut interdiceretur Marco Tullio igni et aquā*, mandando desterrar á Marco Tulio. (Tal era la fórmula ordinaria; á la letra: *que se le vedase el uso del agua y del fuego*. Aunque el verbo *interdicere* se encuentra algunas veces con dativo de persona y acusativo de cosa, la construccion más ordinaria pide en acusativo la primera y en ablativo la segunda.)

3. *Diuturna*, de larga duracion, (*Diuturnus*, compuesto de *diu*, como *diutinus*. Diferencianse en que *diuturnus* es lo que ha de durar y *diutinus* lo que viene durando largo tiempo: *servitus diuturna*, esclavitud que durará mucho; *diutina*, que va siendo muy larga. Esto es lo general, si bien algunas veces se confunden estas dos palabras.)

4. *Itum est obviam*, etc., á su vuelta salieron todos á recibirle.

5. *Fovit atque ornavit*, protegió y honró. (Uno y otro verbo se toman en sentido figurado. Su significacion fundamental respectiva es *fomentar*, *adornar*.)

6. *Societate inñtā*, habiéndose coligado.

7. *Inimicum sibi*, su enemigo personal. (*Inimicus*, -quasi *non amicus*, -es el enemigo personal, á diferencia de *hostis*, -de *hostia*, la victima, -el enemigo de partido en campaña.)

bus ¹ fugit in villam, quæ a mari proxímè abërat; indëque navem conscendit, in Macedoniam transiturus ². Quum verò jam aliquoties in altum provectum venti adversi retulissent, et ipse jactatiõnem navis ³ pati non posset, regressus ad villam: «Moriar, inquit, in patria sæpe servãta.» Mox adventantibus percussoribus ⁴, quum servi parãti essent ad dimicandum fortítter, ipse lecticam, qua vehebãtur, depõni jussit, eosque quiëtos pati quod sors iniqua cogëret. Prominenti ex lectica, et immõtã cervicem præbenti caput præcisum est. Manus quoque abscissæ: caput relãtum est ad Antonium, ejusque jussu inter duas manus in rostris posítum. Fulvia, Antonii uxor, quæ se a Cicerõne læsam arbitrabãtur ⁵, caput manibus sumpsit, in genua imposuit, extractãque linguam acu confixit ⁶.

VII.

Carácter de Ciceron.—Cuéntanse de él algunas anécdotas.

Cicëro dicax ⁷ erat, et facetiarum amans ⁸, adeò ut ab inimicis soltüs sit appellãri *scurra consularis*. Quum Lentulum, genërum suum, exiguæ staturæ hominem, vidisset longo gladio accinctum: «¿Quis, inquit, genërum meum ad gladium alligãvit? ⁹» Matrõna

1. *Itineribus transversis*, por sendas extraviadas.

2. *Transiturus*, con la idea de pasar. (El participio es aquí final, equivalente á *ut transiret*.)

3. *Jactationem navis*, el mareo.

4. *Percussoribus adventantibus*, acercãndose los asesinos.

5. *Arbitratur se læsam*, se creia ofendida.

6. *Confixit acu*, picó con una aguja.

7. *Dicax*, decidor. (Los nombres en *ax* verbales, denotan abundancia ó plenitud. Así, *audax*, qui multum audet; *bibax*, qui multum bibit; *tenax*, qui multum tenet, etc. Pero *dicax* añaide á esta idea la de decir con cierta gracia: *dicax* qui multa salsè dicit. De *dicax* viene *dicacitas*, la dicacidad, que segun la definicion de Quintiliano, consiste en aquella gracia picante y satírica que provoca á risa.)

8. *Amans facetiarum*, chancero, amigo de chistes. (*Facietiarum*, genitivo, complemento de *amans*. Los participios de presente toman á veces el carácter de simples adjetivos verbales. *Amans* en esta frase designa una accion como el verbo y un estado como el adjetivo: por eso lleva en genitivo el complemento. Con la misma construccion suelen hallarse *appetens*, *insolens*, *sciens*, *patiens*, *impatiens*, *potens*, *impotens*, y algun otro.)

9. *Alligavit*, lo mismo que *ligavit ad*: la *d* de la preposicion se asimila á la *l* con que empieza el verbo.

quædam juniōrem se, quàm erat, simūlans, dictitābat ¹ se triginta tantūm annos habēre; cui Cicēro: «Verum est, inquit; nam hoc viginti annos audio ².» Cæsar, altēro consūle mortuo die decembris ultimâ, Caninium consūlem horâ septimâ, in reliquam diēi partem renunciavērat: quem, quum plerique irent salutātum de more ³: «Festinēmus inquit Cicēro, priusquam abeat magistrātu ⁴.» De eōdem Caninio scripsit Cicēro: «Fuit mirificâ vigilantīâ Caninius, qui toto suo consulātu somnum non vidērit ⁵.»

1. *Dictitabat*, decia á todas horas. (*Dictitare*, verbo frequentativo sin equivalente en nuestra lengua.)

2. *Audio* (per) *viginti annos*, veinte años ha que lo estoy oyendo.

3. *De more*, segun costumbre.

4. *Priusquam abeat magistratu*, antes que se le acabe el empleo.

5. *Non viderit somnum*, no supo lo que era dormir.

CARTAS FAMILIARES DE CICERON.

I.

De Ciceron á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.

M. T. C. SER. SULPICIO S. D.

Hagesaretus Larissæus, magnis meis beneficiis ornātus ¹, in consulātu meo, memor et gratus fuit ², meque postea diligentissimè coluit ³. Eum tibi magnopère commendo, ut et hospitem, et familiārem meum, et gratum homīnem, et virum bonum, et princēpem civitātis suæ, et tua necessitudīne dignissimum ⁴. Pergrātum mihi feceris ⁵, si dedēris opēram, ut is intelligat hanc meam commendatiōnem magnum apud te pondus habuisse. Vale.

II.

Del mismo al procónsul Alicio, recomendando á Cayo Flavio.

M. T. C. ACILIO PROCOS. S. D.

C. Flavio, honesto et ornāto equīte Romāno, utor valde familiarīter ⁶. Fuit enim genēri mei C. Pisōnis pernecessarius ⁷; meque

1. *Ornatus magnis beneficiis meis*, á quien hiee muchos favores.

2. *Fui memor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento. (*Memor beneficii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *memor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.)

3. *Coluit me*, ha cultivado mi amistad.

4. *Et dignissimum tua necessitudine*, y muy digno de tu amistad. (Repite en cada extremo la conjuncion *et* para encarecer más lo que dice.)

5. *Feceris mihi pergratum*, me complacerás en sumo grado. (*Per* en composicion con adjetivos suele darles fuerza superlativa: *per-breve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.)

6. *Utor valde familiariter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.

7. *Pernecessarius*. (Vid. sup. not. 5.)

diligentissimè observat et ¹ ipse, et L. Flavius, frater ejus. Quapropter velim ² honõris mei causâ quibus rebus honestè, et pro tua dignitatè ³ potèris, quàm honorificentissimè, et quàm liberalissimè ⁴ C. Flavium tractes. Id mihi sic erit gratum, ut gratus esse nihil possit. Sed præterea tibi affirmo (neque id ambitione adductus ⁵ facio, sed tua familiaritate et necessitudine, tum etiam veritate ⁶), te ex C. Flavii officio, et observantia, et præterea splendore atque inter suos gratia ⁷, magnam voluptatem esse capturum. Vale.

III.

Del mismo á Filippo, felicitándole por haber vuelto sin novedad al seno de su familia, é interesándole en favor de los hijos de su enemigo Antipatro Derbetes.

M. T. C. PHILIPPO PROCOS. S. D.

Gratulum tibi, quod ex provincia salvum te ad tuos recepisti ⁸, incolumi famâ et republicâ ⁹. Quod si Romæ te vidissem, coram gratias egissem, quod tibi L. Egnatius, familiarissimus meus, absens, L. Oppius præsens, curæ fuisset ¹⁰. Cum Antipatro Derbete mihi non solum hospitium, verum etiam summa familiaritas intercedit. Ei te

1. *Observat me diligentissimè*, me guarda muchísimas atenciones.

2. *Velim*, desearé. (*Velim*, por *volam*, enálage. Este uso del presente por el futuro es muy comun en el estilo epistolar latino.)

3. *Honestè et pro tua dignitate*, buenamente y sin comprometer tu dignidad.

4. *Quàm honorificentissimè et quàm liberalissimè*, con cuanta distincion y caballerosidad te sea dado. (Párese la atencion en este modismo. La conjuncion *quàm* se junta con mucha gracia á los adjetivos superlativos y sus adverbios; y es una manera de encarecer las cosas, que no tiene equivalente en nuestra lengua.)

5. *Adductus ambitione*, llevado de miras ambiciosas.

6. *Veritate*, justicia.

7. *Atque gratiâ inter suos*, y por lo bien quisto que está con los suyos.

8. *Recepisti te ad tuos*, has vuelto al seno de tu familia.

9. *Famâ et republicâ incolumi*, sin menoscabo de tu crédito, ni del bien público.

10. *Quod Egnatius fuisset curæ tibi*, porque cuidaste de los asuntos de Egnacio, etc. (Cuando el verbo *esse* se construye, como aquí, con dos dativos, se traduce con el romance *servir de... causar*, ó por la significacion del dativo de cosa: *Id erit tibi exitio*, eso causará tu ruina, te arruinará: *Illud fuit mihi solatio*, aquello me sirvió de consuelo, me consoló.)

vehementer succensusse ¹ audīvi, et molestē tuli ². De re nihil possum iudicāre, nisi illud mihi certē persuadeo ³, te talem virum, nihil temerē ⁴ fecisse. A te autem pro veteri nostra necessitudīne etiam atque etiam ⁵ peto, ut ejus filios, qui in tua potestāte sunt, mihi potissimū condōnes ⁶; nisi quid existīmas ⁷ in ea re violārī existimatiōnem tuam. Quod ego, si arbitrārer, nunquam te rogārem; mihi tua fama multō antiquior esset, quam illa necessitudo est. Sed mihi ita persuadeo (potest fieri, ut fallar) eam rem laudi tibi potius, quā vituperatiōni fore. Quid fieri possit, et quid meā causā facere possis (nam quid velis, non dubito) velim, si tibi grave non erit, certiorē me facias. Vale.

IV.

Del mismo á C. Marcelo, felicitándole por haber salido cónsul su hijo.

M. T. C. PROCONSUL C. MARCELLO COLLEGÆ S. D.

Marcellum tuum consulem factum, teque eā lætitiā affectum esse, quam maxime optāsti ⁸, mirum in modum gaudeo: idque ⁹

1. *Succensusse ei*, que te enojaste con él.

2. *Tuli molestē*, me dió pesadumbre. (*Molestē*, adv. cuya radical es *moles*; esta indicacion basta para percibir la diferencia entre *ferre aliquid molestē*, y *ferre aliquid ægrē*: lo primero supone un gran sentimiento, que sin embargo puede hermanarse con la resignacion; no así lo segundo, que denota llevar una cosa con impaciencia, sometiéndose á ella con mucha dificultad.)

3. *Nisi persuadeo mihi certē illud*, pero si estoy bien seguro.

4. *Temere*, sin pensarlo bien.

5. *Etiam atque etiam*, una y mil veces.

6. *Condone mihi*, perdones por mi respeto.

7. *Nisi quid* por *aliquid existimas*, etc., si crees que con esto no ha de sufrir menoscabo alguno el buen concepto de que gozas. (El término directo de la acción del verbo es la proposición infinitiva: *quid* es un acusativo común regido de *circa* ó *erga*: tiene perdido el *ali* por venir detrás de *nisi*.)

8. *Quam maxime optāsti*, que tanto deseabas. (*Optāsti*, contracción de *optavisti*.)

9. *Idque*, y esto. (Pensamiento enfático. *Is, ea, id*, envuelve muchas veces el sentido de toda una proposición. «*Filium habeo, eumque unicum.*» Para la exactitud gramatical no hacia falta *eumque*; pero sin él no habria énfasis.)

cum ipsius causâ, tum ⁴ quòd te omnibus secundissimis rebus dignissimum iudico: cujus erga me singularem benevolentiam vel in labore meo, vel ² in honore perspexi: totam denique domum vestram vel salutis, vel dignitatis meae studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuae Juniae gravissimae, atque optimae feminae, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti ⁵, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

V.

Del mismo á Servilio, pidiéndole que favorezca á Cerelia.

M. T. C. SERVILIO COLLEGAE S. D.

Cereliae necessariae meae, rem, nomina, possessiones Asiaticas ⁴ commendavi tibi praesens in hortis tuis, quam potui diligentissimè ⁵; tuque mihi pro tua consuetudine, proque tuis in me perpetuis maximisque officiis, omnia te facturum liberalissimè recepisti ⁶. Meminisse te id spero; scio enim solere. Sed tamen Cereliae procuratores scripserunt, te propter magnitudinem provinciae, multitudinemque negotiorum, etiam atque etiam esse commonefaciendum. Peto igitur, ut meminèris te omnia, quae fides tua pateretur, mihi cumu-

1. *Cum... tum...* (*Cum* en el primer miembro, *tum* en el segundo, se emplean en un sentido semejante al de *non modò, non solùm... sed etiam, verum etiam, ó et* repetida. Hay no obstante la diferencia de que *tum* precedido de *cum* encarece más la idea, como se ve por este ejemplo: «*Multum quum in omnibus rebus, tum in re militari potest fortuna.*» J. Cés. En todo es grande la influencia de la fortuna, pero sobre todo en la guerra. Cuando está repetido *tum, tum*, denota sucesion en las ideas, y se traduce por *no solo, sino tambien.*)

2. *Vel... vel... ora... ora...* (Esta conjuncion, así repetida, denota igualmente sucesion como *tum, tum*; pero como su radical es *velle*, querer, añade la idea de la voluntariedad, como si dijera: *ora* quiera atender á esto, ora me proponga considerar lo otro.)

3. *Consuesti*, contraccion de *consuevisti*.

4. *Rem, nomina, possessiones Asiaticas*, la hacienda, los intereses y posesiones que tiene en Asia.

5. *Quàm potui diligentissimè.* (Elegante trasposicion en vez de *quàm diligentissimè potui. Quàm* solo sirve aquí para dar más fuerza al superlativo.)

6. *Recepisti mihi*, me prometiste.

lātē ¹ recepisse. Equīdem existīmo habēre te magnam facultātem (sed hoc tui est consilii et iudicii ²) ex eo senatusconsulto, quod in hærēdos C. Vennonii factum est, Cereliæ commodandī. Id senatusconsultum tu interpretabēre pro tua sapientia. Sciō enim ejus ordinis auctoritātem semper apud te magni fuisse. Quod reliquum est, sic velim existīmes ³, quibuscumque rebus Cereliæ benignē fecēris, mihi te gratissimum esse factūrum. Vale.

VI.

Del mismo al cōsul Metelo, implorando su favor para que se le alce el destierro á que estaba cōdenado por Clodio, tribuno de la plebe.

M. T. C. Q. METELLO NEP. CONSULI S. D.

Littēræ Quinti fratris, et Titi Pomponii necessarii mei, tantum mihi spei ⁴ dedērāt, ut in te non minus auxilii, quā in tuo collēga mihi constitūtum fuērit. Itāque ad te littēras statim misi, per quas, ut fortūna postulābat, et gratias tibi egi ⁵, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meōrum littēræ, quā sermōnes eōrum, qui hāc iter faciēbant, animum tuum immutātum significābant ⁶; quæ res fecit, ut tibi littēris obstrepere ⁷ non audērem. Nunc mihi Quintus frater meus mitissimam tuam oratiōnem, quam in senātu habuisses, perscripsit: qua inductus, ad te scribere sum coactus; et abs te, quantum tua fert voluntas ⁸, peto, quæsoque, ut tuos mecum ser-

1. *Cumulatē*, sin restriccion alguna.

2. *Tui est consilii et iudicii*, á ti te toca verlo y pensarlo.

3. *Sic velim existimes*, deseo tengas entendido. (El adverbio *sic* no se traduce cuando viene afectando como aquí al determinante de una proposicion infinitiva. En tales ocasiones solo sirve para hacer fijar más la atencion sobre la idea del verbo.)

4. *Tantum spei*, tan grande esperanza. (*Tantum* sustantivado: por eso lleva el complemento en genitivo, como más abajo *minus auxilii*. Pudo decir *tantam spem* sin variar en su fondo el pensamiento, pero tendria menos brio. Nuestra lengua imita este giro latino, especialmente en la poesia: «¡Cuánto de angustia y de fátiga! etc.»)

5. *Et egi tibi gratias, et...* no solo te dí las gracias, sino que...

6. *Significabant animum tuum inmutatum* (esse), me daban á entender que te habias mudado con respecto á mí.

7. *Obstrepere*, á importunarte.

8. *Quantum voluntas tua fert*, en cuanto lo permita tu afec-

ves potius, quam propter arrogansem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipublicæ donares ¹, te vicisti; alienas ut contra rempublicam confirmes adducēris? ² Quod si mihi tuā clementiā opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tua potestate tibi confirmo; sin ³ mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum republica vicit, licuerit; vide ne, cum velis revocare tempus omnium conservandorum ⁴, cum qui servetur, non erit ⁵, non possis. Vale.

VII.

Del mismo á T. Fabio, consolándole en su destierro, y animándole con varias razones á que lleve con paciencia sus trabajos.

M. T. C. T. FABIO S. D.

Etsi egomet ⁶, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum, prop-

to. (Dice *fert* en indic., porque considera el afecto como una cosa positiva: si le mirara como dudoso ó incierto, hubiera dicho *ferat*. El indicativo es el modo de los hechos reales ó que se suponen tales; el subjuntivo, de los hechos inciertos.)

1. *Ut donares*, etc., para sacrificar tus resentimientos en obsequio de la república.

2. *¿Adducēris ut confirmes*, etc., podrá moverte nada á esforzar los agenos contra la misma república?

3. *Sin* (contracción de *si non*) pero si...

4. *Revocare tempus omnium conservandorum*, retroceder para salvarlos á todos.

5. *Cum non erit qui servetur*, cuando ya no haya á quien salvar. (Falta el antecedente del relativo, que es *homo* ú otro equivalente. Dice *cum non erit*: hubiera podido decir *cum non sit*; pero en este caso miraria como más lejana la realizacion de sus temores. Téngase en cuenta lo que más arriba se ha dicho de los modos indicativo y subjuntivo. El genio de nuestra lengua no consiente que en esta y otras locuciones semejantes empleemos el primero.)

6. *Etsi egomet*, etc., aun cuando yo mismo, que deseo consolar-te, estoy necesitado de consuelo... (La sílaba *met* se añade pleonásticamente á los pronombres personales para mayor aseveracion: *egomet*, *nosmet*, *sibimet*, etc. El *ipse* del segundo miembro es igualmente pleonástico, y afectando el *ego* del primero, del cual está separado por una trasposicion elegantísima, hace que la atencion se fije más en la persona necesitada de consuelo.)

terea quod nullam rem gravius jamdiu tuli ¹, quam incommōdum tuum, tamen te magnopere non hortor solum, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro ², te colligas ³, virumque praebeas ⁴, et qua conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quam fortuna abstulit; propterea quod adeptus es quod non multi homines novi ⁵: amisisti, quod plurimi homines nobilissimi. Ea ⁶ denique videtur conditio impendere legum, judiciōrum, temporum, ut optimē actum cum eo videatur esse ⁷, qui quam levissimā poena ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunas, et liberos habeas, et nos, ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi; et cum unum sit iudicium ⁸ ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unā sententiā, eaque dubiā, potentiae alicujus condonatum existimetur; omnibus his de causis debes istam molestiam quam levissimē ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

VIII.

Del mismo á su liberto Tiron, manifestándole el cuidado en que le tiene su enfermedad y encargándole que se cuide.

M. T. C. TIRONI S. P. D.

Andricus postridie ad me venit, quam ⁹ exspectāram. Itaque

1. *Nullam rem tuli gravius*, nada he sentido tanto.
2. *Rogo atque oro*, te ruego y suplico. (*Rogare*, pedir un favor humildemente y de pura gracia; *orare*, suplicar con ruegos: el segundo añade algo á la idea del primero. *Orare* se emplea para hablar con las personas aplacadas; *obsecrare* con las irritadas.)
3. *Colligas te*, que vuelvas en ti.
4. *Præbeas te virum*, muestres tener corazon. (*Vir* de *vires*, las fuerzas; *homo* de *humus*, la tierra.)
5. *Homines novi*, hombres afortunados. (Llamaban *hombres nuevos* los Romanos á los que se encumbraban por sí mismos á los honores y dignidades sin estar recomendados por lo ilustre de su cuna.)
6. *Ea*, igual á *talis*, como sucede siempre que está seguido de *ut* y subjuntivo.
7. *Videatur actum esse optimē cum eo qui...* parece que el que mejor libra es el que...
8. *Unum iudicium ex tam multis*, una sola sentencia entre tantas.
9. *Quam* se apoya en *postridiē*, del cual está separado por una elegante trasposicion. *Exspectāram*, sincopa, por *expectāveram*.

habui noctem plenam timōris, ac miserīæ 1. Tuis littēris nihīlo sum factus certior, quomōdo te habēres 2; sed tamen sum recreātus. Ego omni delectatiōne litterisque omnībus careo, quas antēquam te vidēro, attingēre non possum. Medīco mercēdis, quantum poscet, promitti jubēto 3. Id scripsi ad Ummium. Audio te anīmo angi 4, et medīcum dicēre ex eo te laborāre. Si me dilīgis, excīta ex somno tuas littēras, humanitatemque, propter quam mihi es carissīmus. Nunc opus est te anīmo valēre, ut corpōre possis. Id cum tuā, tum meā 5 causā facias a te peto. Acastum retīne, quò commodiūs tibi ministrētur 6. Conserva te mihi. Dies promissōrum adest 7, quem etiam repræsentābo, si advenēris. Etiam, atque etiam vale. IV Idus, hora VI.

1. *Habui noctem plenam timoris, ac miserice*, he pasado una noche llena de zozobra y pesadumbre. (Ciceron da siempre un genitivo por complemento á *plenus*, aunque otros escritores de su época emplean tambien el ablativo. Al contrario, mientras otros escritores usan generalmente de ablativo con *refertus*, él usa algunas veces del genitivo. Por lo demás, *refertus* de *refercio*, cuya radical es *farcio*, embutir, se aplica á las cosas materiales puestas en algun lugar. Se dirá bien: *urbis plena lætitiæ*, referta *copiis*, pero no *referta lætitiæ*, etc.)

2. *Quomodo te haberes*, en qué disposicion te hallas. (Es muy comun en el estilo epistolar latino emplear el tiempo pasado por el presente, y el plusquam por el pretérito, como se verá más adelante.)

3. *Jubeto-tantum-mercedis promitti medico, quantum-mercedis-poscet*, manda que se le dé al médico cuanto pida por sus honorarios. (Ciceron supone que de hecho los pedirá: por eso emplea el indicativo *poscet*; *poscat* en subjuntivo dejaria el hecho incierto. Vid. not. 8, pág. 94. *Poscere*, pedir con imperio; á diferencia de *petere*, con ruegos; *postulare*, con derecho. Emplea la segunda forma del imperativo *jubeto*, porque se trata de un mandato de futuro. Vid. not. 6, pág. 14. *Tantum* está sustantivado, así como *quantum*; por eso lleva por complemento un genitivo. Vid. not. 9, pág. 11, not. 3, pág. 26, y not. 3, pág. 24.)

4. *Angi animo*, etc., que estás lleno de aprehension, y que esa es tu enfermedad, segun la opinion del médico.

5. *Cum... tum...* (Vid. not. 1, pág. 93.)

6. *Quò tibi commodiūs ministrētur*, para que estés mejor asistido.

7. *Dies promissorum adest*, ya se acerca el dia de la prometida libertad.

IX.

Del mismo á su mujer, encargándole que cuide de su salud, y manifestando lo grato que le ha sido el que le avisara de la carta de César.

M. T. C. TERENTIÆ SUÆ S. P. D.

Si vales, bene est: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi et scriptum et nunciatum est te in febrim subito incidisse. Quod celeriter me fecisti de Cæsaris litteris certiorem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid accidërit novi, facies ut sciam ¹. Cura ut valeas. Vale. Datum IV Non. Jun.

X.

Del mismo á la misma, participándole que ha recibido carta de César, y que duda si saldrá, ó nó, á recibirle, quedando en avisar cuando se resuelva.

M. T. C. TERENTIÆ SUÆ S. P. D.

Si vales, bene est: ego valeo. Reddita mihi jam tandem sunt a Cæsare litteræ satis liberales ², et ipse opinione celerius ³ venturus esse dicitur. Cui utrum obviam procedam ⁴, an hic eum expectem, cum constituero, faciam te certiorem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext. ⁵

1. *Facies ut sciam*, procurarás avisarme.

2. *Litteræ a Cæsare satis liberales reddita sum mihi jam tandem*, por fin ya he recibido una carta de César bastante atenta. (El adverbio *tandem* es de un efecto grandísimo en esta frase. El pinta con suma propiedad, y de la manera más viva, el ansia con que Ciceron esperaba tiempo hacia aquella carta. Es como si dijera: ¡Gracias á Dios que ya he recibido, etc.)

3. *Celerius opinione*, más pronto de lo que se piensa. (Vid. not. 5, pág. 22.)

4. El orden gramatical directo es: *Cui cum constituero, utrum procedam obviam, an expectem eum hic...* cuando me haya decidido á salirle al encuentro, ó á esperarle aquí...

5. *Pridie Idus Sextilis*, á 12 de Agosto.

CARTAS FAMILIARES DE CAYO JULIO CÉSAR.

I.

De Julio César á Marco Tulio Ciceron, manifestándole sus vivos deseos de encontrarle en Roma, adonde piensa ir en breve.

CÆS. IMPER. S. D. CICERONI IMPER.

Quum Furnium nostrum tantum vidissem, neque loqui neque audire me commòde potuisset; cum properarem, atque essem in itinere, præmissis jam legionibus, præterire tamen non potui, quin ¹ et scriberem ad te, et illum mittërem, gratiasque agërem: etsi hoc officium et feci sæpè, et sæpius mihi facturus videor ²: ita de me mereris. In primis a te peto, quoniam confido me celeriter ad urbem venturum, ut te ibi videam, ut tuo consilio, gratiâ, dignitate, ope omnium rerum uti possim. Ad propositum revertar: festinationi meæ, brevitati que litterarum ignosces. Reliqua ex Furnio cognosces. Vale.

1. *Non potui præterire, quin scriberem ad te*, no pude dispensarme de escribirte. (La conjuncion *quin* con subjuntivo se emplea con mucha propiedad en las frases de doble negacion, y en ambas lenguas constituye un modismo de mucha gracia. «No puedo *menos* de hablar, *dejar* de hablar, *dispensarme* de hablar, etc.» non *possum* non loqui, quin loquar, facere, præterire non possum, quin loquar. Tambien se emplea en un sentido análogo después de las expresiones *parum absfuit, non multum abest*, etc., *Parum absfuit quin occideretur*, poco faltó que no le mataron.)

2. *Etsi et feci sæpe hoc officium, et videor mihi facturus esse sæpius*, aunque este deber le he cumplido muchas veces, y creo tendré que cumplirle muchas más. (El sujeto del infinitivo latino es generalmente acusativo: aquí, no obstante, es nominativo: *ego facturus* y no *me facturum*. El verbo *videor, parecer*, constituye un modismo notable cuando viene como determinante de otro verbo. «Páreceme que Pedro está triste.» ¿Cuál es el sujeto de esta proposicion? las palabras *que Pedro está triste*, porque eso es lo que me parece. Esto en castellano; pero los latinos toman como sujeto del primer verbo el que lo es del segundo, y dicen: *Petrus videtur mihi esse tristis*. Si en castellano diéramos á la locucion el mismo giro, incurriríamos en un vicio de sintáxis.)

II.

Del mismo al mismo, felicitándose de que haya comprendido su carácter, que depende á la clemencia, y deseando poderse valer de sus servicios en Roma.

CÆSAR IMPER. CICERONI IMPER. S.

Rectè augurāris de me (bene enim tibi cognītus sum ¹) nihil a me abesse longiūs crudelitāte; atque ego cum ex ipsa re magnam capio voluptātem, tum ² meum factum probāri abs te ³, triumpho et gaudeo: neque illud me movet, quod ii, qui a me dimissi sunt, discessisse dicuntur ⁴, ut mihi rursus bellum inferrent; nihil enim malo, quān et me mei ⁵ simīlem esse, et illos sui. Tu velim mihi ad urbem præsto sis, ut tuis consiliis atque opībus, ut consuēvi, in omnībus rebus utar. Dolabella tuo nihil mihi scito esse jucundius: hanc adeò habeo gratiam illi; neque enim alīter facēre potui: tanta ejus humanitas, is sensus, ea in me est benevolentia. Vale.

1. *Cognitus sum tibi bene*, me conoces bien á fondo. (El ablativo de persona agente, que reclama para su construccion el verbo pasivo, suele hallarse en dativo con los verbos *cognosci*, *haberi*, *probari*, *audiri*, y otros de significacion análoga: este dativo debe considerarse en tales ocasiones como complemento del verbo *esse*, comprendido virtualmente en todo verbo pasivo: *sum bene cognitus tibi*; como si dijera: *soy para tí* una persona bien conocida.)

2. *Cum... tum...* (Vid. not. 1, pág. 93.)

3. *Abs te*, por tí. (La preposicion *abs* es de muy poco uso fuera de composicion, si se exceptúa cuando rige el pronombre *te*, con el cual se halla frecuentemente.)

4. *Neque illud me movet, quod ii dicuntur discessisse*, etc., tampoco me aflige el que se me diga que han marchado, etc. (El *illud* del primer miembro sirve para preparar el *quod* del segundo: por lo demás es pleonástico, y su verdadero oficio es anunciar con alguna énfasis la proposicion siguiente, para lograr mayor fijeza de parte del lector. Vid. not. 9, pág. 26. El infinitivo *discessisse* tiene el sujeto en nominativo contra lo que establece la regla general de la proposicion infinitiva, sucediendo con él en esta frase puntualmente lo mismo que se dijo arriba con relacion al verbo *videor*, not. 2, pág. 99. Pudo decir tambien *quod dicitur eos discessisse*, y esta es la más general construccion. El mismo doble giro suelen dar á la locucion los determinantes *credo*, *existimo* y sus equivalentes.)

5. Es muy elegante colocar juntos los casos de los pronombres, como aqui: *me mei... illos sui...*

III.

Del mismo á Cayo Opio y Balbo Cornelio, dándoles cuenta de la política de tolerancia que se propone seguir.

CÆSAR OPIO ET CORNELIO S.

Gaudeo mehercule ¹ vos significāre littēris, quāam valde probētis ea, quæ apud Corfinium sunt gesta: consilio vestro utar libenter, et hoc libentiùs, quod mea sponte facēre constituēram, ut quāam lenis-simum me præbērem, et Pompejum darem opēram ut reconciliārem. Tentēmus hoc modo, si possūmus, omnium voluntātes recuperāre.....

Hæc nova sit ratio vincendi, ut misericordia, et liberalitāte nos muniāmus. Id quemadmodum fieri possit, nonnulla mihi in mentem veniunt, et multa reperiri possunt: de his rebus, rogo vos, ut cogitationē suscipiātis ². Cn. Magium, Pompeii Præfectum, deprehendi: scilicet meo institūto usus sum ³; eum statim missum feci. Iam duo præfecti fabrūm Pompeii in meam potestātem venērunt, et a me missi sunt: si volent grati esse ⁴, debēbunt Pompeium hortāri, ut malit mihi esse amicus, quāam iis, qui et illi et mihi semper fuērunt inimicissimi: quorum artificiiis efectum est, ut Resp. in hunc statum perveniret.

1. *Gaudeo mehercule*, alégrome á fé mia. (*Mehercule*, adverbio de afirmacion: es una de las fórmulas de juramento entre los antiguos Romanos, que equivale á *ita me Hercules adjuvet*, así me ayude Hércules. Los hombres juraban por Hércules, las mujeres por Castor, y los dos sexos por Polux; aunque se ven algunos pasajes en los cuales no observan los autores esta distincion.)

2. *Ut suscipiatis cogitationem de his rebus*, que penseis sobre esto.

3. *Usus sum meo instituto*, he observado con él el plan de conducta que me he trazado.

4. *Si volent esse grati*, si quieren ser agradecidos. (Cuando es futuro el tiempo del verbo en la oracion principal, el de la condicional suele expresarse igualmente por el futuro de indicativo ó subjuntivo: *si volent*, ó *voluerint*. Vid. not. 5, pág. 5.)

IV.

Del mismo á Quinto Pedio, dándole cuenta de sus operaciones militares ante la plaza de Brindis.

CÆSAR Q. PEDIO S.

Pompeius se oppido tenet: nos ad portas castra habemus: conamur opus magnum ¹ et multorum dierum propter altitudinem maris ²; sed tamen nihil est, quod potius faciamus. Ab utroque portus cornu moles jacimus, ut, aut illum quamprimum trajicere, quod habet Brundisii copiarum, cogamus ³, aut exitu prohibeamus.

CARTAS FAMILIARES DE M. ANTONIO MURETO.

I.

De Mureto á su amigo Alejandro Ripario, manifestándole lo gratas que, en medio de algunos descuidos, le son sus cartas, las cuales le devuelve corregidas.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Dulces litteræ tuæ, ut omnia ⁴, quæ a te proficiscuntur, etsi in eis

1. *Conamur opus magnum*, emprendemos una obra difícil.

2. *Propter altitudinem maris*, por lo profundo del mar. (*Altitudo* con relacion al agua, es *profundidad*; como *profunditas*, *altura*, con relacion al cielo.)

3. *Ut, aut, cogamus illum trajicere copias, quod copiarum habet Brundisii*, etc... para, ú obligarle á sacar de Brindis las tropas que allí tiene, ó, etc. (En este pasaje está oculto el antecedente del relativo *copias*, y expreso el consiguiente *copiarum*. Este se halla en genitivo como pendiente de *quod* sustantivado. Y nótese que solo en este y otros giros parecidos puede sustantivarse *quod*, debiendo emplearse en las demás ocasiones la segunda forma neutra *quid*. ¿Qué tropas tiene? *quid copiarum habet?* y no *quod*. Es verdad que puede salvarse la gramática aun haciendo adjetivo á *quod*, si suponemos consiguiente á *illud* sustantivado de este modo: *ut cogamus illum trajicere illud copiarum, quod-illud-copiarum*, etc.; pero la primera interpretación nos parece más natural y sencilla.)

4. *Ut omnia quæ proficiscuntur a te*, como todo lo que viene de tí. (Cuando el verbo *proficiscor* tiene nominativo de cosa y ablativo de persona, significa *proceder*, *venir*, *derivarse de*, en cuya acepcion es muy usado por los escritores del siglo de Augusto: «*P. Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint.*» Corn. Nepot.)

multa peccaveras ¹. Sed ut filioli balbutientes ² libenter audiuntur a patribus, suntque eorum etiam ipsi errores voluptati; sic mihi ista tua in litteris infantia jucundissima est. Eas ipsas ad te remitto mea manu emendatas. Scis enim ita inter nos convenisse ³. Tu, mi Alexander dulcissime ac suavissime, sequere magno animo eam viam, ad quam et tua te natura fert, et ego tibi hortator atque impulsor fui ⁴. Magnam de te spem meo testimonio apud parentes tuos concitavi ⁵: quæ ne ⁶ et eos, et me fallat, omni tibi cura ac studio providendum est. Vale. Nonis Julii: Tibure, MDLXX.

II.

Del mismo al mismo, manifestándole la causa de que no haya recibido aun su anterior: le da el parabien porque su última no tiene tantos errores como las otras, y le anima al estudio haciéndole ver lo precioso que es el tiempo.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Ne priores litteræ tuæ ad te pervenirent, Caroli incuriâ factum erat ⁷, cujus tu quoque negligentiam nosti ⁸. Nunc unâ cum his meis

1. *Peccaveras multa*, has incurrido en muchos errores. (*Peccaveras* en vez de *peccasti*. Vid. not. 2, pág. 97. *Peccare* es intransitivo: el acusativo *multa* está regido de la preposicion oculta *circa*.)

2. *Filioli balbutientes*, los niños balbucientes. (*Filioli*, diminutivo de *filius*, el hijo, envuelve una idea de cariño. En castellano decimos *hijitos*, *hijuelos*; si bien el segundo suele emplearse más bien con aplicacion á los irracionales. Asi decimos que la tigre tiene amor á sus hijuelos, etc.)

3. *Convenisse ita inter nos*, que asi lo tenemos acordado. (Pudo decir tambien *ita convenisse mihi tecum*. Con una y otra construccion es unipersonal el verbo *convenit*, y significa ponerse de acuerdo dos ó más personas, convenirse en algo.)

4. *Ad quam et tua te natura fert, et ego tibi hortator atque impulsor fui*, por donde te lleva tu natural inclinacion, y hácia el cual te impulsé con mis consejos. (*Tua te... ego tibi*. Vid. not. 5, pág. 100.)

5. *Concitavi magnam spem de te apud parentes tuos*, hice concebir á tus padres grandes esperanzas de ti.

6. *Quæ spes, ne*, etc., debes hacer los mayores esfuerzos para que ni á ellos ni á mi se nos frustre esa esperanza. (La conjuncion *ne* se apoya en *providendum est*; y el *quæ* equivale á *ea*. Vid. not. 4, pág. 85.)

7. *Factum erat incuriâ Caroli, ne...* un descuido de Carlos fué la causa de que... (Vid. not. 7, pág. 28.)

8. *Nosti*, conoces. (*Nosti*, contraccion de *novisti*.)

utrasque tuas accipies : simulque hoc intelliges (quod tibi gratulēris 1), posteriores multo meliores esse prioribus; ut, si ad istum modum pergās 2, magna mihi spes sit, te præclārē responsūrum expectatiōni meæ. Vide igitur, si me amas (quod et facis, et facere certē debes), ut omnibus aliis rebus neglectis, quantum quidem valetudinis ratio patiētur 3, urgeas studia tua, multa legas, multa ediscas 4, multa audias, frequenter cum iis versere, quorum familiaritate 5 ac consuetudine melior ac doctior fieri potes. Fac cogites gravissimam esse jacturam temporis; præcipuè autem ista ætate, qua tu nunc es, hora nulla 6 tibi perire sinè magno dispendio potest. Saluta mihi præceptorem tuum, cui meas ad te litteras ostendas licet. Eas quidem, quæ tu ad me missurus es, nemini prorsus ostendi volo : eas enim mihi gratiores faciunt ipsi errores tui. Vale, mi dulcissime Alexander. IV Idus Julii. MDLXX, Tibure.

1. *Quod tibi gratuleris*, por lo cual debes felicitarle.

2. *Ut, si ad istum modum pergās*, de modo que si continuas así... (Véase acerca del sentido de la conjunción *ut* la not. 1, pág. 73.)

3. *Quantum quidem ratio valetudinis patietur*, en cuanto lo permita tu salud. (Nótese la delicadeza del *quidem* en esta frase. Sirve para modificar el pensamiento capital haciéndole tomar un sentido más restrictivo del que tendría sin el adverbio, como si dijera : «Lo que te encargo en orden á tu aplicacion, se entiende que ha de ser en aquel grado que sea compatible con tu salud.» Quitese el *quidem* y se verá cuánto pierde la locucion.)

4. *Ediscas multa*, que ejercites mucho la memoria. (*Discere* es aprender para saber, comprender, ilustrarse; *ediscere*, mandar á la memoria una cosa, aunque no se entienda. El que estudia una ciencia informándose de sus principios, fundamentos, etc., aprende, *discit*; el que entendiéndola, ó no, manda á la memoria los capitulos ó lecciones del libro que trata de ella, en términos de poderlas recitar, *ediscit*. El abogado que estudia la inteligencia ó interpretacion de una ley, *discit*; el cómico que estudia su papel, *ediscit*. «*Illud ex consuetudine mutandum prorsus existimo in his, de quibus nunc disserimus, ætatibus, ne omnia, quæ scripserint, ediscant, et certa, ut moris est, die dicant.*» Quintil.)

5. *Quorum familiaritate*, etc., cuya amistad y trato puede hacerte más virtuoso é ilustrarte más.

6. *Nulla hora*, etc., no puedes sin gran perjuicio tuyo malograr una sola hora.

III.

Del mismo al mismo, pintándole las dulzuras de la vida estudiantina y las ventajas de la aplicacion.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Perge ut facis, mi Alexander, amāre littēras, eis te oblectāre, in eis omnia et seria, et joca tua collocare ¹. Non magnus labor magno tibi olim ² honōri futūrus est. Istā viā, quam tu nunc ingredēris, multi humili et obscūro loco orti ad amplissimas dignitatēs ³ pervēnērunt. Atque etiamsi nulla ejusmōdi prēmia littēris proposita essent; ipsa tamen doctrīna amanda est per se: neque quidquam in homīne ingenuo turpius est ignoratiōne eārum rerum, quarum scientia sine littēris comparāri non potest. Voluptas, quæ ex turpibus capitur, celeriter transit ⁴; dolōrem autem in anīmo diuturnum relinquit: at labor ⁵ in rebus honestis collocātus, ipse quidem effūgit ⁶; memoriam autem sui in anīmo relinquit ⁷ plenam honestissimæ et solidissimæ valuptātis. Hæc cogita, et vale. Postrid. Id. Jul. Tibūre.

1. *Collocare*, etc., sigue haciendo de los estudios tu ocupacion y entretenimiento.

2. *Olim*, algun dia. (Este adverbio tiene la propiedad de poder modificar al verbo en tiempo pasado ó futuro. Vid not. 1, pág. 4.)

3. *Ad amplissimas dignitates*, á los más encumbrados puestos.

4. *Transit celeriter*, pasa como un relámpago.

5. *At labor*, cuando por el contrario el trabajo... (El *at* es elegantísimo y muy propio de este lugar. Pudo decir igualmente *labor verò, labor autem*; pero seria menos fuerte la contraposicion de las ideas, y el pensamiento perderia mucho en vigor.)

6. *Ipsa quidem effugit*, tambien es fugaz. (Frase bellisima, sobre la cual no podemos menos de llamar la atencion del alumno. Quitese el *ipse quidem*, y la locucion aparecerá sumamente lánguida. *Ipsa* afectando á *labor*, hace que la imaginacion se fije más y más en esa idea: *quidem* modificando al *effugit*, le da mayor aseveracion; y contraponiéndose al *autem* del segundo miembro, presenta como de relieve el contraste de las dos proposiciones. El sentido propio de *quidem* en este pasaje es equivalente á nuestro *si* afirmativo cuando envuelve una oracion eliptica, como si dijera: es transitorio, *si*, pero, etc. Vid. not. 2, pág. 81.)

7. *Relinquit autem in animo*, etc., pero deja en el alma un recuerdo lleno de los placeres más nobles y durables. (Dice *in animo* con muchísima propiedad. *Anima* es con la que vivimos, *animus* con

IV.

Del mismo al mismo, recomendándole la aplicacion, y preguntándole qué autor lee con más gusto, si á Ciceron ó á Terencio, encargándole que procure imitarlos en sus escritos.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Etsi nihil erat quod scriberem, ac præterea mirum me quoddam ¹ scribendi odium tenēbat; nolui tamen verberōnem hunc meum ² sinē meis ad te littēris istuc venīre. Amō te quotidie magis, quod a te litterārum studia eōdem modo amāri confido. Sed velim ad me diligenter scribas, quo te nunc scriptōre oblectes, Cicerōne, an Terentio, an, quod malim, utrōquē. Dare etiam opēram debes, ut in iis, quæ ad me scribes ³ iis loquendi generibus utāre, quæ in illōrum scriptis notavēris; ut ea ipsa res fidem mihi faciat diligentīæ in eis legendis tuæ ⁴. Vale. Tibūre. V. Cal. Aug. MDLXX.

V.

Del mismo al mismo, hablándole de sus muchas ocupaciones, las cuales le impiden contestar á todas las cartas de los amigos; y recomendándole las buenas compañías.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Nemo est omnium ⁵, ad quem libentiū quā ad te scribam.

 el que sabemos y entendemos; y es evidente que para percibir los placeres de que aquí se trata, no bastan la vida y el sentimiento; se necesita de instruccion y consejo; y esto pertenece á lo que llamamos *animus*.)

1. *Mirum me quoddam*, etc., siento una aversion extraordinaria á tomar la pluma. (*Tenebat*, pretérito, por *tenet*, presente; como después *nolui* en vez de *nolo*. Vid. not. 2, pág. 97.)

2. *Verberonem hunc meum*, que este bribonzuelo que tengo en casa. (*Verberonem*, de *verberare*, azotar; como si dijera: *digno, me-recedor de azotes*. En el mismo sentido le usa Plauto.)

3. *In iis quæ ad me scribes*, en las cartas que me escribas. (*Scribes*, futuro de indicativo, que en esta y otras locuciones semejantes repugna al genio de nuestra lengua. En su lugar empleamos el presente de subjuntivo, aunque es fuerza confesar que con menos precision. Vid. not. 1, pág. 11.)

4. *DILIGENTĒ in eis legendis tuæ*. (Trasposicion de mucha gracia, sobre la cual debe pararse la atencion.)

5. *Nemo est omnium*, no hay uno en el mundo. (Elegante modo

Sum enim anīmo ac voluntāte erga te planē paterna. Sed vix credas ¹, quā́m sim in hoc secessu occupā́tus; quem tamen plerū́que omnes esse plenum otii putant. Et quotidie quinas aut senas ab amīcis littēras ² accipio, ad quas si respondēre omnes ³ velim, nihil aliud agendum sit. Gratum est mihi, quod applicuisti te ad consuetudīnem P. Emīlii ⁴, et Horatii Macrāni. Eōrum enim uturque te, et doctrinā et exemplo, efficēre meliōrem potest. Tales sectāre. Qui autem alio ingenio sunt, eōrum consuetudīnem, quasi pestem alīquam vita ⁵. Ætāti tuę nihil diligentius providendum est, quā́m quibus sodalitatibus utāre. Neque ego sevērūm esse te ac tetrīcum, omnīque genēre voluptātum inimīcum volo. Hoc tantum moneo, non eas amicitias quārendas, quę dulcissimę videantur, sed inducendum anīmum, ut, quę honestissimę sunt, easdem etiam dulcissimas ac suavissimas putes. Mi Alexander, etiam atque etiam vale. Tibūre. V. Id. Aug. MDLXX.

VI.

Del mismo al mismo, ponderando el cariño que le tiene, y manifestando la causa de su afecto.—Le ruega que no abuse de su talento, y le anima á que continúe en sus estudios con empeño.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO RIPARIO SUO S. P. D.

Vide quā́m te amem! Cū́m a multis hodie littēras accepērim,

de ponderar y encarecer una cosa. Bastaba decir *nemo*; pero el *omnium* añade mucha fuerza á la expresion. El genitivo sirve de complemento á *nemo*, como palabra partitiva.)

1. *Vix credas*, apenas podrás creer. (Los latinos usan muchas veces del modo subjuntivo para indicar una simple posibilidad. *Vix credas* vale tanto como *vis poteris credere*.)

2. *Quinas aut senas litteras*, cinco ó seis cartas. (Los nombres distributivos se emplean en vez de los cardinales con aquellos nombres cuyo plural no designa más que un objeto: *bina castra*, dos campamentos; *binae litterae*, dos cartas: *duo castra* querria decir *dos fortalezas ó castillos*, arrastrando esta significacion de la que tiene en el singular *castrum*: *duae litterae*, dos letras del alfabeto. Por eso dice *quinas*, *senas litteras*, y no *quinque*, *sex*.)

3. *Ad quas... omnes*. (Trasposicion de mucho gusto.)

4. *Applicuisti te ad consuetudinem*, etc., has contraido amistad con P. Emilio, etc.

5. *Vita quasi pestem aliquam consuetudinem eorum, qui sunt alio*

nihil mihi prius faciendum esse duxi, quàm ut ad te potissimum rescriberem ¹. Cave putes, Alexander mi, ipsi te patri tuo cariorem esse, quàm mihi. Ac si quæras, quæ causa sit hujus erga te tantæ amoris mei, ne vivam, si aliam adferre possum, quàm quòd videor mihi animadvertisse in te ingenium excellens, et, si tu volueris, ad omnia summa natum ². Sed tu hoc factò tecum cogites, multas res esse suapte quidem naturâ bonas ³, sed quæ culpâ eorum, qui illas possident, interdum pessimæ ac perniciosissimæ fiant. Bonæ sunt opes; sed si quis non rectè utatur, malæ. Bonum forma; sed id bonum multis exitio fuit ⁴. Ex eodem genere est ingenium. Si rectè utaris, nullum prope hominum generi dari potest majus, aut præstabilius donum; sed si ad bonum ingenium mala mens accesserit, itidem erit, ut gladius ⁵ in manu furiosi. Quo erit melior et acutior, eò plus adferet mali ⁶. Ego autem te, Alexander, amo nunc, quia ingenio bono es; amare desinam, si tu bono ingenio malè uti cœperis. Sed id spero non fore, teque bono ingenio bene usurum esse confido, vel tuapte

ingenio, huye como una peste de la amistad de aquellos que tengan otras inclinaciones. (Es muy elegante, como ya se vió más arriba, colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposicion. Vid. not. 7, pág. 31, y not. 1, pág. 86.)

1. *Nihil duxi faciendum esse mihi prius, quàm ut rescriberem ad te potissimum*, me pareció que lo primero que debía hacer, era contestarte a tí con preferencia á todos los demás. (Vimos arriba que la persona que da impulso á la accion del verbo pasivo se pone en dativo en vez de ablativo con cierta clase de verbos. Aquí debemos añadir, que es indispensable usar de aquel caso cuando interviene el participio neutro en *dum*; de modo que habria un vicio de sintaxis, si en lugar de *faciendum esse mihi*, dijéramos *faciendum esse a me*. Vid. not. 1, pág. 100.)

2. *Natum ad omnia summa*, á propósito para emprender cosas grandes. (Hállase tambien en dativo el complemento de *natus*; pero es preferible el acusativo con *ad* en los adjetivos que designan *prontitud, inclinacion, aptitud* y sus equivalentes.)

3. *Bonas quidem suapte naturâ*, buenas sin duda en si mismas. (*Suapte* es un pleonasma. La sílaba *pte* se añade para mayor encarecimiento al ablativo singular de los adjetivos pronominales: *meopte consilio*, por mi *propia* determinacion; *tuapte socordiâ*, por tu *misma* desidia; *sudpte naturâ*, por su *misma* naturaleza.)

4. *Fuit exitio multis*, causó la ruina de muchos. (V. n. 10, p. 91.)

5. *Itidem erit ut gladius*, etc., será lo mismo que la espada en manos de un loco.

6. *Eò plus mali adferet*, tanto mayor será el daño que ocasione.

sponte ¹, vel quia vidēris mihi valde amāre amōrem erga te meum ²; quem tuēri, ac conservāre alia ratiōne nulla potes. Vale, et si me amas, virtūtem ac littēras ama. Nulla in humānis rebus majōra bona sunt. Itērum vale. Tibūre: VIII Cal. Sept. MDLXX.

VII.

Del mismo al mismo, acusando el recibo de tres cartas, y manifestando que en la última ha incurrido en algunos descuidos, con cuyo motivo le reconviene chancéandose con él cariñosamente.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO RIPARIO SUO S. P. D.

Accēpi ternas tuas littēras: in postrēmis autem quædam erant ita negligentē scripta, ut facilē constāret ³ aliud egisse te, cum illa scribēres. Ostendam ea tibi, cum istūc venēro ⁴, et auriculam pervellam tibi, ut postea in scribendo attentior sis, et saltem eos solœcismos effugias, quos effugērent etiam puerūli ⁵, qui primis littēris imbuuntur. Noli tamen ex hac mea admonitiōne molestiam ullam capēre ⁶. Non enim propterea volo quidquam de tua hilaritāte detrāhi, sed ad diligentiam addi. Vale. Tibūre: IX Cal. Octobris, MDLXX.

1. *Vel tuapte sponte*, ya por tu propia inclinacion. (*Sponte*, ablativo del inusitado *spons*. No tiene más que este caso y el genitivo *sponsitis*, que es de poco uso. Vid. not. 3, pág. 108.)

2. *Amorem... meum*. (Es muy elegante interponer algunas palabras entre el sustantivo y adjetivo, especialmente cuando este es pronominal.)

3. *Facilē constaret*, bien se echa de ver.

4. *Cum istūc venero*, cuando pase á esa. (*Istūc*, adverbio derivado de *iste*, que señala el objeto más próximo al que escucha que al que habla.)

5. *Etiam pueruli*, hasta los niños. (*Pueruli*, diminutivo de *puer*. Párese la atencion en el sentido que tiene en esta frase el adverbio *etiam*.)

6. *Noli tamen capere ullam molestiam*, pero no te apesadumbres en manera alguna. (En las frases imperativas, interviniendo negacion, suelen emplear los latinos el imperativo del verbo *nolo* con infinitivo, en vez de la conjuncion *ne* y subjuntivo: «No te retires, *ne discedas, noli discedere*. No temais, *ne timeatis, nolite timere*. El mandato, ó más bien la prohibicion, es más enérgica del segundo modo, pues parece como que pretende excluir hasta la intencion de hacer lo que se prohíbe.)

CARTA DEL GRAN PADRE DE LA IGLESIA SAN JERÓNIMO

À SU AMIGO ELIODORO.

ARGUMENTO.

El objeto de esta carta es atraer al desierto á Eliodoro, haciéndole ver las dulzuras de la soledad, y pintándole á lo vivo los lazos que le aguardaban en el mundo, y los peligros á que se vería expuesta su virtud en medio del bullicio de las ciudades.

Quanto amōre ¹ et studio contendērim, ut parīter in erēmo moreremur, consciū mutūe caritātis pectus agnoscit: quibus lamentis, quo dolōre, quo gemītu te abeuntem prosequūtus sim ², istæ quoque littērae testes sunt, quas lacrymis cernis interlītas ³. Verūm tu, quasi parvūlus delicātus, contemptum rogantis per blandimenta fovisti: et ego incautus, quid tunc agērem nesciēbam. Tacērem? ⁴ Sed quod ardentē volēbam, moderatē dissimulāre non potēram. Impensius obsecrārem? Sed audīre nolēbas, quæ similīter non amābas. Quod unum potuit spreta caritas fecit. Quem præsentem retinēre non valet, quærit absentem. Quoniam igitur et tu ipse, abiens, postulāras, ut postea quā ad deserta migrāssem, invitatoria ad te scripta transmittērem, et ego me facturū promissēram ⁵, invīto: jam propēra.

1. *Quanto amore...* El órden gramatical es: *pectus consciū mutūe caritatis agnoscit* quanto amore et studio contenderim, *ut moreremur pariter in eremo*. (*Mutua caritas*, amor mútuo ó reciproco. *Caritas* se dice del amor á las criaturas racionales, y siempre se toma en buen sentido; *amor* se aplica á cualquiera cosa, y puede tomarse en mala parte: dirémos bien *amor virtutis*, pero no *caritas virtutis*.)

2. *Quibus lamentis*, etc., del dolor, sollozos y gemidos que me costó tu marcha.

3. *Interlitas lacrymis*, borradas á trechos con mis lágrimas. (Nótese la fuerza de la preposicion componente.)

4. *Tacerem?* debía yo callar? (Los buenos latinos emplean el modo subjuntivo siempre que el que habla se propone resolver consigo mismo ó con otros acerca de alguna cosa, como lo hace el Santo en esta bella subjecion.)

5. *Promisseram me facturum* (esse), te prometí hacerlo así. (*Pro-*

Nolo *pristinārum necessitudīnum* ¹ recordēris. Nudos amat erēmus: nolo te antiquæ peregrinatiōnis terreat difficultas. Qui in Christum credis, et ² ejus crede sermonibus. «Quærite primūm regnum Dei, et hæc omnia apponentur vobis.» Non pera tibi sumenda, non virga est. Affātim dives est, qui cum Christo pauper est. Sed quid ago? Rursus improvidus obsēcro? Abeant preces ³, blandimenta discēdant. Debet amor læsus irasci. Qui rogitantem ⁴ contempseras, forsitan audies objurgantem. Quid facis in paterna domo, delicāte miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta sub pellibus? ⁵ Ecce de cœlo tuba canit, ecce cum urbibus debellāturus orbem Imperātor armātus egreditur: ecce bis acūtus ⁶ gladius ex Regis ore procēdens, obvia quæque ⁷ melit; et tu mihi de cubiculo ad aciem, tu de umbra egredēris ad solem? Corpus assuētum tunicis loricæ onus non fert. Caput opertum linteo galeam recusat. Mollem otio manum durus exaspērat capulus ⁸. Audi edictum Regis tui: «Qui non est mecum contra me est; et qui mecum non colligit, spargit.» Recordāre tyrocinii tui diem, quo Christo in Baptismāte consepultus, in Sacramenti verba jurāsti pro nomīne ejus non te patri parcitūrum esse, non matri ⁹. Ecce ad-

mittere es prometer á ruegos; *polliceri*, á nuestra voluntad. El futuro de infinitivo terminado por verbos que significan *jurar*, *prometer* y sus equivalentes, se traduce por el presente al castellano, siendo uno mismo el sujeto de los dos.)

1. *Pristinarum necessitudinum*, de nuestras antiguas conexiones. (El Santo emplea este adjetivo con suma propiedad. *Pristinus* se dice, ya de las cosas antiguas, ó de las de algunos años ó meses ó dias atrás; *priscus* de las pertenecientes á los siglos anteriores, y envuelve cierta idea favorable. Se dirá bien *pristina amicitia*, no *prisca*; *prisci viri*, no *pristini*. *Antiqua* se aplica á las cosas que ya no existen; *vetera*, á las que todavía duran.)

2. *Et*, vale tanto como *etiam*, tambien, igualmente.

3. *Abeant preces*, no más ruegos: *blandimenta discedant*, basta ya de halagos.

4. *Rogitantem*, cuando no cesaba de rogarte. (Verbo frecuentativo de *rogare*, pedir humildemente y de pura gracia. Vid. not. 2, pág. 96.)

5. *Acta sub pellibus*, pasado bajo las tiendas de campaña.

6. *Bis acutus*, de dos filos.

7. *Obvia queeque*, cuanto encuentra al paso.

8. *Capulus*, la empuñadura de la espada. (Su radical es *capere*, tomar, coger, agarrar.)

9. *Non patri, non matri*, ni á tu padre, ni á tu madre. (El adverbio *non* repetido refiriéndose á una misma idea, equivale á nuestra conjuncion negativa *ni*.)

versarius in pectore tuo Christum conatur occidere. Ecce donativum, quod militaturus accepēras hostilia castra suspīrant. Licet parvulus ex collo pendeat nepos, licet sparso crine, et scissis vestibus, ubera, quibus te nutriērat ¹, mater ostendat; licet in limine pater jaceat, per calcatum perge patrem ², siccis oculis ad vexillum Crucis evola ³. Solum pietatis genus est in hac re esse crudēlem. Veniet, veniet postea dies ille, quo victor revertāris in patriam, quo per Hierosolymam cœlestem vir fortis coronatus incēdas ⁴. Tunc municipatum cum Paulo capies ⁵, tunc et parentibus tuis ejusdem civitatis jus petes; tunc et pro me rogābis, qui te ut vincēres incitāvi. Neque verò nescio ⁶, quā te dicas nunc compēde præpediri ⁷. Non est nobis ferreum pectus, nec dura præcordia. Non est silice natos Hyrcaniæ nutrire tigres. Et nos ⁸ per ista transivimus. Nunc tibi blandis vidua soror hæret lacertis ⁹; nunc illi, cum quibus adolevistī, vernulæ ajunt: «Cui nos servituros relin-

1. *Nutrierat*, contraccion de *nutriverat*. (*Nutrire* en su significacion recta es *criar á los pechos*, de donde *nutrices* los pechos mismos, y *nutriæ* la nodriza.)

2. *Perge per patrem calcatum*, pasa por encima de tu padre.

3. *Evola ad vexillum Crucis*, sigue volando el estandarte de la Cruz. (Los verbos *evolare*, *advolare*, se usan hiperbólicamente para encarecer la rapidez del movimiento. Cuando no llevan complemento, el primero significa *ir*, *salir*, y el segundo *venir volando*. Ven volando, *advola*: sal, vete volando, *evola*.)

4. *Incedas coronatus*, te pasees coronado.

5. *Capies municipatum*, conseguirás el fuero de ciudadano. (Pudo decir *accipies* en vez de *capies*. Hay la diferencia entre estos dos verbos de que la accion del primero supone buena voluntad: la del segundo buena ó mala. Decimos bien *cepi voluptatem* ó *accepi voluptatem*; *capio indignationem*, pero no *accipio*.)

6. *Neque verò nescio*, y no se me oculta, bien sé. (Dos negaciones se destruyen, mientras en castellano niegan con más fuerza.)

7. *Præpediri*. (Este verbo está empleado aquí en sentido metafórico y con mucha propiedad con relacion al complemento *compede*. *Præpediri* es en rigor estar cogido, trabado, preso por los piés, como lo indica su etimología misma.)

8. *Et nos*, yo tambien. (*Et*, contraccion de *etiam*.)

9. *Hæret tibi blandis lacertis*, te estrecha cariñosa entre sus brazos. (*Lacertus* es la parte musculosa del brazo desde el hombro hasta el codo. Agréguese á esta idea la del verbo *hære*, estar pegado, unido; y la del epíteto *blandis* aplicado á *lacertis*, y se comprenderá la valentía de esa frase.)

quis? Nunc et gerula quondam ¹, jam anus, et nutricius, secundus post naturalem pietatem pater, clamitat ²: «Morituros exspecta paulisper, et sepeli.» Forsitan et laxis uberum pellibus ³ mater, arata rugis fronte, antiquum referens mammæ lallare congeminet ⁴. Dicant, si volunt, et Grammatici. In te omnis domus inclinata recumbit. Facile rumpit vincula et amor Dei, et gehennæ timor. At contra, Scriptura præcipit parentibus obsequendum; sed quicumque eos supra Christum amat, perdit animam suam. Gladium tenet hostis, ut me perimat: ¿et ego de matris lacrymis cogitabo? ¿Propter patrem militiam Christi deseram, cui sepulturam Christi causâ non debeo, quam etiam omnibus ejus causâ debeo? Domīno passuro timidè Petrus consulens, scandalum fuit. Paulus retinentibus se fratribus, ne Hierosolymam pergèret, respondit: «Quid facitis plorantes, et conturbantes cor meum? Ego enim non solum ligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Domīni Jesu Christi. Arias iste ⁵ pietatis, quo fides quatitur, Evangelii retundendus est muro. Mater mea, et fratres mei hi sunt, quicumque faciunt voluntatem Patris mei, qui in cælis est. Si credunt in Christum, faveant mihi pro ejus nomine pugnaturo. Si non credunt, mortui sepeliant mortuos suos.» Sed hoc ais in martyrio. Erras, frater, erras, si putas unquam christianum persecutiōnem non pati. Tunc maxime ⁶ oppugnaris, si te

1. *Gerula quondam*, tu niñera en otro tiempo. (Así dicho de *gerere*, llevar.)

2. *Clamitat*, no cesa de gritarte. (Verbo frequentativo de *Clamo*, as. Nótese las expresiones de ternura que emplea el Santo para reconvenir irónicamente á su amigo y obligarle á que se venza: *vidua soror*, *blandis lacertis*, *adolevisti*, *vernulæ*, *gerula*, *nutricius*, *clamitat*, etc.)

3. *Laxis pellibus uberum*, con los pechos flojos, descarnados.

4. *Congeminet antiquum lallare referens mammæ*, redoble sus antiguas cantinelas arrimándose de nuevo al pecho. (El infinitivo *lallare* es el complemento directo del verbo, como si dijera: *antiquum lallum*. Esta palabra explica las voces *la*, *la*, que usan las amas de cria para adormecer á los niños. Entre *ubera* y *mammæ* hay la diferencia de que el primero se aplica indistintamente á racionales é irracionales; el segundo solo á los racionales.)

5. *Arias iste*, etc., ese ariete de la piedad con que se combate la fé. (Metáfora.)

6. *Tunc maxime oppugnaris, si nescis te oppugnari*, nunca eres más combatido que cuando ignoras que se te combate. (*Tunc... si...* Hubiera podido decir igualmente *tum* en el primer miembro, *quum* en el segundo.)

oppugnāri nescis. Adversarius noster, tanquam leo rugiens, aliquem devorāre quārens ¹, circūmit; et tu pacem putas? Sedet in insidiis cum divitibus, ut in occultis interficiat innocentem; oculi ejus in paup̄rem respiciunt, insidiātur in occulto, sicut leo in spelunca sua, insidiātur ut rapiat paup̄rem: et tu, frondosae arbōris tectus umbraeūlo, molles somnos, futūrus praeda, carpis? ² Inde me persequitur luxuria, inde avaritia conātur irrumpere; inde venter meus vult mihi Deus esse pro Christo: compellit libīdo, ut habitantem in me Spiritum Sanctum fugem, ut templum ejus violē. Persequitur, inquam, me hostis, cui nomīna mille, nocendi artes: et ego infelix victōrem me putābo, dum capior? Nolo, frater carissīme, examināto pondere delictōrum, minōra credas, idololatriae crimīna esse, quae diximus. Imō Apostōli disce sententiam, qui ait: «Hoc enim scitōte ³, intelligentes, quia omnis fornicātor, aut immundus, aut avārus, aut fraudātor, quod est idolōrum servītus, non habet hāreditātem in regno Christi, et Dei.» Et quanquā ⁴ generaliter adversum Deum sapiat, quidquid diabōli est, et quod diabōli est, idololatria sit, cui omnia idōla mancipantur; tamen et in alio loco speciātim, nominatimque, determinātē, dicens: «Mortificāte membra vestra, quae sunt super terram, deponentes fornicatiōnem, immunditiam, et concupiscentiam

1. *Quaerens devorare aliquem*, buscando á quien devorar. (En esta locucion hay un grecismo. Más conforme hubiera sido al genio de la sintáxis latina decir, *quaerens quem devoret*.)

2. *Carpis molles somnos, futurus praeda?* ¿te entregas al blando sueño para ser, ó expuesto á ser presa de tu enemigo? (El sentido del participio *futurus* no designa intencion, ni es rigurosamente final; más bien es hipotético, indicando la posibilidad de que se cumpla lo que dice, supuesta la realizacion de lo que manifiesta el otro verbo. En castellano empleamos algunas veces el infinitivo ó subjuntivo con la preposicion *para* en un sentido análogo, como se ve por la traduccion de esta misma frase.)

3. *Scitote, intelligentes, quia*, sabed, tened entendido que... (*Scitote*, segunda forma del imperativo. (Vid. not. 6, pág. 14. El *quia* subordinado á *scitote* es de baja latinidad. El genio de la lengua pedia más bien el segundo verbo en infinitivo.)

4. *Et quanquam*, etc., y aunque es contra Dios todo lo que, etc. (La conjuncion *quanquam* se construye más ordinariamente con indicativo que con subjuntivo; pero es indispensable usar de este último modo cuando el *quanquam* depende de otra oracion subordinada, como en el siguiente ejemplo: «*Ita nobis accidit, ut, quanquam essent multò magis alia lugenda, tamen hoc doleremus, quod*, etc.» Cic.)

malam, et avaritiam, quæ sunt idolōrum servitūs, propter quæ venit ira Dei in filios diffidentæ.»

Non est tantum in eo servitūs idōli, si quis ¹ duobus digitulis ² thura in bustum aræ jaciatur, aut haustum patēræ poculo fundat ³ merum. Neget avaritiam esse idololatriam, qui potest triginta argenteis Domīnum venditum appellāre justitiam. Neget sacrilegium in libidine: sed eis, qui membra Christi, et hostiam vivam, placentem Deo, cum publicārum libidinum victimis, nefaria colluviōne ⁴ violāvit. Non fateatur fraudem idololatriam esse, sed simīlis eōrum, qui in actibus Apostolorum ex patrimonio suo partem pretii servant, præsentem perire vindicta. Animadvertite, frat. r: non tibi licet de tuis quidquam habere rebus. «Omnis (inquit Domīnus) qui non renuntiaverit cunctis, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.» Cur timido animo Christianus es? Respice Petro relictum rete. Respice surgentem de telonio Publicānum, statim Apostolum. Filius hominis non habet ubi caput reclinet ⁵, et tu amplas porticus, et ingentia tectorum spatia metiris? Hæreditatem expectans sæculi, cohæres Christi esse non poteris. Interpretare vocabulum *Monachi*: hoc est nomen tuum. Quid facis in turba, qui solus es? Et hoc ego, non integris rate, vel mercibus ⁶, nec quasi ignarus fluctuum præmoneo,

1. *Servitus idoli non est tantum in eo, si quis*, etc. No consiste solamente la esclavitud de la idolatria en que uno, etc. (Los demostrativos *hoc, id, illud*, sirven muy frecuentemente de apoyo á la proposicion segunda en que interviene el relativo *qui ó quis, ut ó quod*, en cuyo caso no hay necesidad de traducir aquellos. El *in eo* de esta frase prepara el *si quis* siguiente, como si dijera: *non est in eo, nimirum, si quis*, etc. Vid. not. 2, pág. 56.)

2. *Duobus digitulis*, con los dos dedos. (*Digitulus*, diminutivo de *digitus*. Usa de esta expresion el Santo aludiendo á la veneracion y respeto con que se acercaban los idólatras al altar.)

3. *Fundat merum*, etc. (Alude á la costumbre que habia en los sacrificios gentílicos de gustar el vino el sacerdote y los presentes, derramando el resto sobre la victima, á lo cual llamaban *libatio*.)

4. *Nefaria colluviōne*, en sacrilega mezcla.

5. *Ubi reclinet caput*, donde reclinar su cabeza. (Falta el sustantivo *locum*, complemento del verbo principal, y antecedente en que se apoya *ubi*. Este sustantivo, así como tambien *tempus* y *ocasio*, suelen omitirse cuando la proposicion siguiente empieza por las palabras *ubi ó quando*.)

6. *Non integris rate, vel mercibus*, no ya salva la nave o el cargamento. (El adjetivo *integris* se refiere igualmente á *rate* y á *mercibus*. Todo este pasaje es alegórico: es decir, una continuacion de

sed quasi nuper naufragio ejectus in litus, doctus nauta ¹, tímida navigatūris voce denuntio. In illo æstu Charybdis luxuriæ ² salutem vorat: ibi ore virgineo ³, ad pudicitiaē perpetranda naufragia, Scylla ceu renīdens ⁴, libīdo blandītur. Hic barbārum litus, hic diabōlus pirāta, cum sociis portat vincūla capiendis. Nolīte credēre, nolīte esse secūri. Licet in modum stagni fusum æquor arrīdeat, licet vix ⁵ summa jacentis elementi spirītu terga crispentur, magnos hic campus montes habet: intus inclūsum est pericūlum, intus est hostis. Expedīte rudentes ⁶, vela suspendīte. Crux antennā figātur in frontibus. Tranquillitas ista tempestas est. Sed forsitan dictūrus es: Quid ergo? quicumque in civitatē sunt, christiāni non sunt? Non est tibi eādē causa, quæ ceteris. Domīnum ausculta dicentem: «Si vis perfectus esse, vade, vende omnia tua, et da pauperibus, et veni, sequere me. Tu autem perfectum te fore pollicitus es: nam

metáforas, cuyas imágenes están derivadas todas de un mismo principio que es la marina.)

1. *Doctus nauta*, escarmentado navegante. (*Nauta*, caso de aposición en concordancia con el sujeto *ego*.)

2. *Charybdis luxuriæ*, el Caribdis de la lujuria. (Llaman *Caribdis* los poetas á un abismo del mar de Sicilia, enfrente de los peñascos de *Escila*, sumamente peligroso para las embarcaciones. Tan próximos estaban estos dos abismos, que para salvarse era preciso bogar directamente por el medio, porque alejándose del uno, habia peligro de caer en el otro. De aquí el dicho: «*Incidit in Scillam, cupiens vitare Charybdim*.» Llaman el Santo *Caribdis* á la lujuria, para designar que es un escollo peligrosísimo, donde sin una suma precaucion es infalible el naufragio.)

3. *Ore Virgineo*. (Alude á la fábula que supone que *Escila* era una hija de Forco y de la ninfa *Creteide*, convertida en escollo por la diosa Circe.)

4. *Ceu renīdens*, como sonriendo. (*Ceu* es una palabra de que no usan en la prosa los escritores de la época clásica. Aquí, sin embargo, no debe tacharse, por ser todo este pasaje eminentemente poético. *Ceu* está formado de la partícula demostrativa *ce* y la conjunción *ve*, como *seu* de *sive*, *neu* de *neve*.)

5. *Licet vix*, etc. Aun cuando apenas rice el viento la superficie de las aguas. (La palabra *spiritus* en su sentido recto significa el espíritu, sustancia inmateral. En los poetas es muy frecuente hallarla en significacion de *viento suave ó brisa*, como la usa el Santo en este pasaje, que aunque escrito en prosa, está lleno de poesia. *Summa terga* llama á la superficie del mar, y *elementum jacens* á las aguas. Esto, que es bellissimo en el magnifico cuadro que aquí presenta, seria ridiculo y afectado en una situacion menos poética.)

6. *Expedite rudentes*, etc., soltad las amarras, haceos á la vela.

cum derelictâ militiâ te castrasti propter regna cœlōrum, quid aliud, quàm perfectam sequūtus es vitam? Perfectus autem servus Christi nihil præter Christum habet, aut si quid præter Christum habet, perfectus non est; et si perfectus non est, quum se perfectum fore Deo pollicītus sit, ante Deum mentītus est. Os autem, quod mentītur, occīdit anīmam. Igītur, ut conclūdā, si perfectus es, cur bona paterna desidēras? Domīnum fefellisti, si perfectus non es. Divīnis Evangelium vocībūs consōnat: «Non potestis duōbūs domīnis servīre:» et audet quisquam ¹ mendācem Christum facēre, mammonæ et Domīno serviendo? Vociferātur ille sæpè: «Si quis vult post me venīre, abnēget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequātur me:» et ego onustus auro arbītror me Christum sequi? Qui dicit se in Christum credēre, debet quo modo ille ambulābit, et ipse ambulāre. Quod si nihil habes (ut te responsūrum scio), cur tam bene parātus ad bella, non milītas? Nisi fortè ² in patria tua te arbitrarīs hoc facēre, cum in sua Domīnus signa non fecērit. Et cur id? Cum auctoritatē sume ratiōnem: Nemo Prophēta in patria sua honōrem habet.» Non quæro (inquires) honōrem; sufficit mihi conscientia mea. Neque Domīnus quærēbat ³, quippe qui, ne a turbis Rex constituerētur, aufūgit ⁴. Sed ubi honor non est, ibi contemptus est: ubi contemptus, ibi frequens injuria. Ubi autem injuria, ibi et indignatio. Ubi indignatio, ibi quies nulla. Ubi quies non est, ibi mens a proposito sæpè deducītur ⁵. Ubi autem per inquietudīnem aliquid aufertur ex studio, minus fit ab eo, quod tollītur. Et ubi minus est, perfectum non

1. *Et audet quisquam?*... y ¿habrá quien se atreva?...

2. *Nisi fortè*... si ya no es que... (La conjuncion *nisi* envuelve á veces una ironia de mucha gracia, especialmente cuando está seguida del adverbio *fortè*, como sucede aqui.)

3. *Neque Dominus quærēbat*-honorem,- tampoco le buscaba el Señor. (Cuando la conjuncion *neque* empieza la sentencia, contraponiendo las ideas, sirve para redargüir, y corresponde exactamente á nuestro adverbio modal *tampoco*.)

4. *Quippe qui aufugit*, pues que huyó. (Mejor diria acaso *aufugerit* en subjuntivo. Por lo menos este es el modo que prefieren los clásicos en locuciones como esta. El relativo tiene muchas veces fuerza de conjuncion causal, y equivale á *quum*, en cuyo sentido suelen precederle las palabras *ut, ut pote, ó quippe; qui aufugerit, quum aufugerit, ut qui aufugerit, ut pote qui aufugerit, quippe qui aufugerit. Aufugere* es huir con cierta precaucion, como recatándose de ser visto: es lo que llamamos vulgarmente *escurrirse á otra parte*.)

5. *Deducitur sæpè*, frecuentemente se desvia.

potest dici. Ex hac supputatiōe illa summa nascitur ¹, monāchum perfectum in patria sua esse non posse; perfectum autem esse nolle, delinquere est. Sed de hoc gradu pulsus, provocābis ad clericos ². An de his aliquid audeam dicere, qui certē in suis urbibus commorantur? Absit, ut de his quidquam sinistrum loquar ³, qui Apostolico gradui succedentes, Christi corpus sacro ⁴ conficiunt, per quos et nos christiāni sumus. Qui claves Regni Caelōrum habentes, quodammodo ⁵ ante iudicii diem iudicant, qui Sponsam Domīni sobria castitate conservant. Sed alia ⁶ (ut antē perstrinxi) Monachōrum est causa, alia Clericōrum. Clerici pascunt oves; ego pascor: illi de altāri vivunt; mihi, quasi infructuosæ arbōri, securis ponitur ad radicem, si minus ad altāre non defero. Nec possum obtendere paupertatem ⁷, cum in Evangelio anum viduam duo (quæ sola sibi supererant) æra mittentem in gazophylacium laudaverit Domīnus: mihi ante presbyterum sedere non licet; illi, si peccavero, licet tradere me Satānæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domīni Jesu.

Et in vetēri quidem lege quicumque sacerdotibus non obtemperasset, aut extra castra positus lapidabatur a populo, aut, gladio cervicē subjecta, contemptum expiabat cruore ⁸. Nunc verò inobediens spirituāli mucrone truncatur, aut ejectus de Ecclesia, rabido

1. *Illā summa nascitur ex hac supputatione*, de estos antecedentes nace la siguiente consecuencia.

2. *Sed pulsus de hoc gradu, provocabis ad clericos*, pero vencido en este terreno, te escudarás con los clérigos.

3. *Absit ut loquar de his quidquam sinistrum*, no permita el cielo que diga yo nada en contra de ellos. (*Absit* de *absum* compuesto de *sum*, estar ausente, distar, toma la significacion con que le hemos traducido cuando se usa como unipersonal en el presente de subjuntivo. En los demás tiempos nunca tiene esta acepcion. *Quidquam* está sustantivado.)

4. *Sacro*, en el sacrificio de la Misa.

5. *Quodammodo*, en cierto modo, hasta cierto punto.

6. *Sed alia est*, etc., pero no es lo mismo el estado de los monjes que el de los clérigos. (*Alius*, repetido en dos proposiciones contrapuestas, se traduce del modo que hemos visto, ó de otro equivalente: «*Aliud est maledicere, aliud accusare.*» Cic. Una cosa es decir mal de uno, y otra acusarle: No es lo mismo decir ó hablar mal de uno, que acusarle: Hay gran diferencia entre hablar mal de uno y acusarle, etc.)

7. *Obtendere paupertatem*, excusarme con mi pobreza.

8. *Cruore*, con su sangre. (*Cruor* es la sangre vertida ó derramada, á diferencia de *sanguis*, que es segun circula por las venas.)

dæmōnum ore discerpītur. Quod si te quoque ad eundem ordīnem pia fratrum blandimenta sollicitant, gaudēbo de ascensu, timēbo de lapsu. Qui Episcopātum desidērat, honum opus desidērat. Scimus ista, sed junge quod sequitur: «Oportet autem hujusmōdi irreprensibilem esse, unīus uxōris virum, sobriū, pudīcum, prudentem, ornātum, hospitālem, docibīlem ¹, non vinolentum, non percussōrem, sed modestum.» Et cætēris, quæ de eo sequuntur, explicitis, non minōrem in tertio gradu adhibuit diligentiam, dicens: «Diacōnos similīter pudīcos, non bilingues ², non multo vino deditos, non turpilucros ³, habentes mysterium Fidei in conscientia pura. Et hi autem probentur primū, et sic ministrent nullum crimen habentes.» Væ illi homīni ⁴, qui vestem non habens nuptiālem ingredītur ad cœnam. Nihil supērest, nisi ut statim audiat: «Amīce, quomōdo huc intrāsti?» Et illo obmutescēte ⁵, dicātur ministris: «Tollite illum ligātis manībus, et pedībus, et mittite eum in tenēbras exteriōres ubi erit fletus et stridor dentium.» Væ illi, qui acceptum talentum in sudario ligans, cætēris luca facientībus, id tantū, quod accepērat reservāvit! Illicō indignantis Domīni responsiōne et clamōre feriētur: «Serve nequam ⁶, quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et

1. *Docibilem*, dócil. (Palabra usada únicamente por autores eclesiásticos. S. Jerónimo, como buen latino, hubiera dicho *docilem*; pero en este lugar cita textualmente un pasaje de la escritura.)

2. *Bilingues*, engañosos. (*Bilinguis*, adjetivo compuesto del adverbio *bis*, dos veces, y *lingua*, la lengua, significa en su sentido recto *el que habla dos lenguas*; pero se aplica metafóricamente al *engañoso ó disimulado*, de quien se dice que tiene dos lenguas, como de un hombre falso, que tiene dos caras.)

3. *Turpilucros*, dados al torpe lucro. (Este adjetivo, compuesto de *turpis* y *lucrum*, no se halla tal vez en ninguno de los clásicos. En Plauto se lee *turpilucricupidus*, palabra compuesta de tres distintos elementos.)

4. *Væ illi homini...* ¡ay de aquel hombre!... (Si analizamos gramaticalmente estas palabras, hallaríamos que el dativo sirve de complemento á *imminet*, oculto, ú otro equivalente, como si dijera: *¡væ!* supplicium imminet *illi homini*, etc. Las interjecciones forman por sí solas una oración elíptica; y los casos á que se juntan deben ser considerados como partes de otra proposición.)

5. *Et illo obmutescēte*, y quedándose cortado, sin tener que responder.

6. *Serve nequam*, siervo inútil. (*Nequam*, indeclinable, forma el comparativo *nequior*, y el superlativo *nequissimus*. Tiene dos significaciones: unas veces designa un hombre malo, sensual y perverso.

ego veniens eum usūris exegissem eam?» Id est, deposuisses ad altāre, quod ferre non potēras. Dum enim tu, ignāvus negotiātor, denarium tenes, alterius locum, qui pecuniam duplicāre potērat, occupasti. Quamobrem, sicūti qui bene ministrat, bonum gradum sibi acquirat 1; ita, qui indignē ad calicem Domīni accēdit, reus erit Dominīci Corpōris et Sanguinis. Non omnes episcōpi episcōpi sunt. Attendis Petrum, sed et Judam considēra. Stephānum suspīcis, sed et Nicolāum respīce, quem Domīnus in Apocalypsi suā damnat sententiā. Qui tam turpia et nefanda commentus est 2, ut Nicolaitārum hærēsis ex illa radīce nascātur. Probet se unusquisque, et sic accēdat. Non facit ecclesiasticā dignitas christiānum. Cornelius Centurio, adhuc ethnīcus, dono Sancti Spirītus mundātur. Presbytēros Daniel puer 3 iudicat. Amos rubōrum mora 4 distinguens repentē prophēta effectus est. David, pastor, eligitur in regem 5. Minīmum discipūlum Jesus amat plurīmum. Inferiūs, frater, accumbe 6, ut, minōre adveniente, sursum jubeāris ascendēre. Super quem Domīnus requiescit, nisi super humīlem 7, et quiētum, et timentem verba so; otras un inútil que para nada vale. En el último sentido parece le emplea el Santo en este lugar.)

1. *Acquirat sibi bonum gradum*, se conquista un buen puesto.

2. *Commentus est tam turpia et nefanda*, inventó delirios tan torpes y nefandos... (*Comminisci* es inventar, hallar con la imaginación. *Turpia*, se dice de las cosas torpes, obscenas, indecentes; *nefanda*, de que no se puede hablar sin empacho. Este último es compuesto de *fandus* del verbo poético *fari*, hablar; de modo que *nefanda* viene á ser lo mismo que *non fanda*, indignas de decirse.)

3. *Puer*, aun siendo un niño. (*Puer*, caso de aposición con *Daniel*, forma una oración elíptica, como si dijera: *Daniel*, cum adhuc esset *puer*, etc.)

4. *Mora ruborum*, las moras de las zarzas.

5. *Eligitur in regem*, es elegido para rey. (¿Sería lo mismo *eligitur rex*? no: la transición del un estado al otro es momentánea del segundo modo: no así del primero: *eligitur rex*, es elegido por rey, para que desde luego empuñe el cetro: *eligitur in regem*, para que en su día ocupe el trono.)

6. *Accumbe inferiūs*, siéntate el último. (*Accumbere*, -*cubare ad*, significa propiamente sentarse á la mesa. Deriva esta significación de la costumbre que tenían los antiguos de comer estribando sobre el codo—*cubitus*—en unos sitios, recostados sobre almohadas, y la mitad del cuerpo tendido.)

7. *Super humilem*, sobre el humilde. (Hubiera dicho mejor *super modestum*. La palabra *humilis* es, si, latina, pero no en el sentido que aquí se usa, sino en significación de *bajo*, *débil*, etc., por contraposición á *excelsus*.)

sua? Cui plus credĭtur, plus ab eo exigĭtur 1. Potentes potenter tormenta patientur.

Nec sibi quisquam de corpōris tantū mundi castitāte supplaudat 2; cum omne verbum otĭosum, quodcumque loquūti fuērint homĭnes reddituri sint de eo ratiōnem in die iudicii: cum etiam conviciū in fratrem homicidii sit reātus. Non est facilē stare loco Pauli, tenēre gradum Petri, jam cum Christo regnantium, ne fortē veniat angēlus, qui scindat velum templi tui, qui cādelābrum tuum de loco moveat. Œdificatūrus turrim futūri opēris sumptus suppūta 3. Infatuātum sal ad nihil est utĭle, nisi ut projiciātur foras, et a porcis conculcētur. Monāchus si cecidērit, rogābit pro eo sacerdos; pro sacerdotis lapsu quis rogātūrus est? Sed quoniam e scopulōsis locis enavigāvit orātio, et inter canas spumeis fluctibus cautes fragĭlis in altum cymba processit; pandenda vela sunt ventis; et quæstiōnum scopulis transvadātis, lætantium more nauārum epilōgi celeuma 4 cantandum est. ¡O desertum Christi floribus vernans! 5 ¡O solitūdo in qua illi nascuntur lapĭdes, de quibus in Apocalypsi civĭtas magni regis exstruitur! ¡O erēmus familiaribus Deo gaudens! 6 ¡Quid agis, frater, in sæculo, qui major es 7 mundo? Quādiu te tectōrum umbræ premunt? quādiu formosārum urbium carcer inclūdii? 8 Crede mihi, nescio quid plus lucis aspi-

1. *Plus exigitur ab eo, cui plus creditur*, el que más recibe mayor cuenta tiene que dar.

2. *Nec quisquam supplaudat sibi*, nadie se lisonjee interiormente. (Dos cosas deben notarse en esta locucion: el determinativo *quisquam*, precedido de *nec* vale tanto como *nemo*. *Supplaudere*, -*plaudere sub*, significa aplaudir por lo bajo, interior, tácitamente. Tal es la fuerza de la preposicion *sub* en composicion. Así, *succumbere* es caer bajo la carga; *subridere*, sonreir; *subrepere*, introducirse insensiblemente; *subviridis*, casi verde, etc.)

3. *Supputa sumptus*, calcula el coste.

4. *Celeuma* ó *celeusma*, es el cántico con que se animan los marineros á la maniobra.

5. *¡O desertum floribus Christi!* ¡ó desierto, donde brotan las flores de Cristo!

6. *Gaudens familiaribus Deo*, que se alegra con los amigos de Dios. (*Deo* es dativo, complemento de *familiaribus*; este es ablativo, complemento de *gaudens*.)

7. *Qui major es mundo?* ¿siendo mayor que el mundo? (El relativo en esta frase equivale á *quum* ó *cum*, como si dijera: *quum sis major mundo?* Vid. not. 5, pág. 43.)

8. *Quādiu carcer formosarum urbium te inclūdit?* ¿cómo es que

cio. Libet, sarcīna corpōris abjecta, ad purum æthēris evolāre fulgōrem. Paupertātem times? Sed beātos Christus paupēres appellat. Labōre terrēris? At nemo athlēta sinè sudōre coronātur. De cibo cogitas? Sed fides famem non timet. Super nudam metuis humum exēsa ¹ jejuniis membra collidēre? Sed Domīnus tecum jacet. Squallīdi capītis horret inculca cæsaries? Sed caput tuum Christus est. Infinīta erēmi vastītas te terret? Sed tu Paradīsum mente deambūla. Quotiescumque illuc cogitatiōne conscendēris, toties in erēmo non eris. Scabra sinè balneis attrahītur cutis ²; sed qui in Christo semel lotus est, non illi necesse est itērum lavāre. Et ut brevīter ad cuncta audias Apostōlum respondentem: «Non sunt, inquit, condignæ passiōnes hujus sæcūli ad superventūram gloriam, quæ revelabītur in nobis.» Deliciātus es, frater, si et hic vis gaudēre cum sæcūlo, et postea regnāre cum Christo. Veniet, veniet illa dies, qua corruptīvum hoc et mortāle ³ incorruptiōnem induat, et immortalitatem. Beātus servus, quem Domīnus invenērit vigilāntem. Tunc ad vocem tubæ pavēbit terra cum popūlis, et tu gaudēbis. Judicatūro Domīno, lugūbrē mundus immugiet, et tribus ad tribum pectōra ferient. Potentīssīmi quondam reges nudo latēre palpitābunt. Exhibebītur cum prole suā verè tunc ignītus Jupīter: adducētur et cum suis stultus Plato discipūlis. Aristotēlis argumenta non prodērunt. Tunc tu, rusticānus et pauper, exsultābis, et ridēbis, et dices: «Ecce crucifixus Deus meus: ecce judex qui obvolūtus pannis, in præsepio vagiit ⁴. Hic est ille, operarii et quæstuarīæ filius: hic, qui matris

todavía vives prisionero en la cárcel de las hermosas ciudades? (Nótese que el verbo está en presente, *includit*; si empleara el futuro, *includet*, significaría *¿hasta cuándo has de vivir?* etc. Por poco que se pare la atención, se observará que la primera pregunta envuelve una idea que no hay en la segunda: «¿Hasta cuándo me estarás engañando?» Esto lo decimos á un hombre que nos es infiel, reconviéndole por su perfidia, pero independientemente de toda esperanza de arrepentimiento: «¿Cómo es que todavía me engañas?» esto expresa más enérgicamente la extrañeza, suponiendo que teníamos alguna razón ó motivo para esperar la enmienda del desleal.)

1. *Exesa*, consumidos, extenuados.
2. *Cutis attrahitur scabra*, el cutis está áspero.
3. *Corruptivum hoc corpus et mortale*, este cuerpo corruptible y mortal. (Mejor diría acaso *corruptibile*, puesto que *corruptivum* más bien es lo que tiene fuerza ó virtud de corromper, que capacidad de corromperse.)

4. *Vagiit in præsepio*, lloró en un pesebre. (Este verbo está em-

gestātus sinu 4, homīnem Deus fugit in Ægyptum 2: hic vestītus coccīno, hic sentībus coronātus: hic magus, dæmonium habens, et Samarītes. Cerne manus 3, Judæe, quas fixēras: cerne latus, Romāne, quod fodēras. Vidēte corpus an idem sit, quod dicebātis clam nocte sustulisse discipūlos.»—Dilectio tua 4 me compūlit, ut hęc tibi, frater, dicērem, ut his tunc interesse contingat, pro quibus nunc labor durus est.

pleado con exquisita propiedad: *Vagire* designa rigurosamente el lloro de los niños, de donde la palabra castellana *vagido*.)

1. *Gestatus sinu matris*, llevado en el seno de su madre. (Con no menor propiedad está usado este participio. *Gerere* en su rigurosa acepción, es *llevar á la vista*, de quien es frecuentativo *gestare*.)

2. *Deus fugit hominem in Ægyptum*, siendo todo un Dios, pasó al Egipto, huyendo de un hombre. (El sujeto de la proposición no es *Deus*, sino el *hic* indeterminado que viene obrando en el discurso. *Deus* es un caso de aposición, que forma una oración elíptica, como si dijera: *qui, cum esset Deus, fugit*, etc.)

3. *Cerne manus, quas fixeras*, mira en las manos que clavaste. (*Cernere* es *mirar* distinguiendo lo que se mira; á diferencia de *aspicere*, mirar simplemente, y *videre*, ver, percibir por la vista.)

4. *Dilectio tua*, el amor que te profesó. (El posesivo *tua* se toma aquí pasivamente, lo mismo que si dijera *dilectio tui*. *Dilectio* es el amor que nace de la reflexión ó juicio; *amor*, el que se funda en el afecto. Esta simple indicación basta para dar á conocer el fino discernimiento con que emplea el Santo en este pasaje el sustantivo *dilectio*.)

PENSAMIENTOS,

MÁXIMAS Y SENTENCIAS

entresacadas de las obras de Ciceron y otros escritores de la más pura latinidad.

Quis est tam vecors ¹, qui, cum in cœlum suspexerit ², non sentiat Deum esse? ³ *Cic.*

Ex tot generibus animalium nullum est præter hominem, quod habeat notitiam aliquam Dei; ipsisque in hominibus nulla gens est, neque tam immansueta, neque tam fera ⁴, que non, etiamsi ignoret qualem Deum habere deceat, tamen habendum sciat. *Cic.*

Pulchritudo mundi, ordo rerum cœlestium, conversio solis, lunæ, siderumque omnium indicant satis aspectu ipso ⁵ ea omnia non esse fortuita; et cogunt nos confiteri naturam esse aliquam præstantem æternamque ⁶, quæ sit admiranda humano generi. *Cic.*

An verò ⁷ si domum magnam, pulchramque videris, non possis adduci ⁸, ut, etiamsi Domum non videas, muribus illam et mus-

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Tam vecors*, tan insensato. (La partícula *ve* en composicion es privativa. *Vecors* vale tanto como *sine corde*; *vesanus* es igual á *non sanus*, *malè sanus*, etc.)

2. *Suspexerit*. (Este verbo se emplea aqui con suma propiedad. Vid. not. 4, pág. 10.)

3. *Deum esse?* que hay un Dios? (Cuando el verbo *esse* no tiene atributo ni complemento, significa *haber* ó *existir*.)

4. *Neque tam immansueta, neque tam fera*, tan bárbara, ni tan salvaje. (*Immansuetus* se dice por falta de civilizacion; *ferus*, por la condicion natural. A *mansuetus* se opone *acerbus*; el contrario de *ferus* es *mitis*.)

5. *Aspectu ipso*, con solo mirarlas.

6. *Præstantem æternamque*, suprema y eterna.

7. *An verò*, ¿conque es bueno que... (*Verò*, precedida de *an* en las preguntas, sirve para esforzar un argumento *a fortiori*.)

8. *Non possis adduci ut... putes*, nunca podrás llegar á figurarte...

tellis ædificātam putes; tantum verò ¹ ornālum mundi, tantam varietātem, pulchritudinemque rerum cœlestium, tantam vim et magnitudīnem maris atque terrārum, si tuum, ac non Dei immortalis domicilium putes, ¿nonne planè desipere videāre? ² *Cic.*

Nequāquam in republīca bene morāta ³ tolerandæ disputatiōnes contra Deum, et ejus providentiam. Mala enim est consuetūdo disputandi contra Deum, sive id ex anīmo fiat, sive simulātè. *Cic.*

¿Quare Deus optīmum quemque ⁴ aut mala valetudīne, aut luctu, aut incommōdis afficit?..... Hanc ratiōnem Deus sequitur in bonis viris, quam in discipūlis suis præceptōres, qui plus labōris ab iis exīgunt, in quibus certior spes est. *Sen.*

Prope Deus est, tecum est, intus est. Sacer intra nos Spirītus sedet, bonōrum, malōrum nostrōrum observātor et custos..... Hic, prout a nobis tractātur, ita et nos tractat ipse. *Sen.*

Lento gradu ad vindictam sui ⁵ divīna procēdit ira, tarditatemque supplicii gravitatē compensat. *Val. Max.*

Multi famam, pauci conscientiam verentur. *Plin. Jun.*

1. *Verò.* (Esta conjuncion es aquí de grande efecto y sirve para contraponer las ideas del segundo miembro con las del primero. Se corresponde por la castellana *y*.)

2. *Nonne planè desipere videare?* ¿no parecerás un loco rematado? (En las preguntas en que uno consulta consigo mismo ó con otro deliberando sobre una cosa, reemplaza elegantemente el presente de subjuntivo al futuro de indicativo. «*Ubi istum invenias, qui honorem amici anteponat suo?*» *Cic.* Estas maneras de decir envuelven una idea de duda, la cual desaparece sin embargo en la frase que acabamos de traducir, porque el *nonne* supone una respuesta afirmativa. Vid. not. 2, pág. 25, y not. 1, pág. 107.)

3. *Bene morata*, morigerada. (*Morata* es simplemente un adjetivo, cuya raíz es *mos*, la costumbre; á diferencia de *moratus*, deteniéndose, participio de *moror*, cuya raíz es *mora*, la tardanza.)

4. *Optīmum quemque afficit*, aflaga á los más justos. (*Quisque* en correspondencia con un superlativo, constituye un latinismo que no puede traducirse á la letra: «*Optimus quisque*, todos los mejores: *prudētissimus quisque*, todos los más prudentes: *sapientissimus quisque*, todos los más sábios, etc.)

5. *Sui.* (Este genitivo está tomado pasivamente: pudo, no obstante, decir *ad vindictam suam*, sin alterar el concepto.)

Vetas me cœlo interesse? Jubes me vivĕre, capĭte demisso? Major sum ¹, et ad majōra genĭtus, quā̄m ut mancipium sim mei corpōris, quod equĭdem non alĭter aspicio, quā̄m vincŭlum alĭquod libertātī meæ circumdātum. *Sen.*

Prīncĭpes boni voto quidem expetendi; qualescumque tamen ² tolerandi. *Tacit.*

Non est Princeps supra leges, sed leges supra Prīncĭpem. *Plin. Jun.*

Semper justum est bellum, quibus ³ omnĭno necessarium: semper pia arma, quibus nulla nisi in armis spes vitæ posĭta est, omnĭbus aliis rebus ⁴ æquis et justis tentātis et oblātis. *Tit. Liv.*

Magna militāris scientiæ pars est observāre hostis imprudentiam ac temeritātem, eāque ⁵ ad suum commōdum et victoriam uti. *Tac.*

Si vis vacāre anĭmo ⁶, aut pauper sis oportet, aut paupĕri simĭlis. Non potest studium salutāre esse sinē frugalitātis cura. Frugalĭtas autem paupertas est voluntaria. *Sen.*

1. *Major sum... quā̄m ut...* soy demasiado grande... para... (El comparativo seguido de *quā̄m ut* y subjuntivo se traduce por *demasiado, muy*; y el *quā̄m ut* siguiente con el romance *para*. Este es un modismo muy frecuente y no puede traducirse á la letra.)

2. *Qualescumque tamen* (sint), pero como quiera que sean.

3. *Quibus omnĭno necessarium*, para aquellos á quienes no queda otro recurso. (Falta el antecedente del relativo: *illis gentibus*.)

4. *Omnibus aliis rebus æquis et justis tentatis et oblatis*, después de haber probado y ensayado todos los demás medios lícitos y justos. (*Æquitas* es la justicia natural; *justitia*, la que se funda en las leyes. De aquí la diferencia entre *justum* y *æquum*.)

5. *Eaque uti*, y aprovecharse de ella. (La significacion fundamental de *utor* es *usar*; pero se toma en otras acepciones segun el espíritu de la frase: «*Adversis ventis usi sumus*,» tuvimos vientos contrarios: «*Utor familiariter Antonio*,» soy amigo de Antonio: «*Utetur me facili patre*,» seré un padre indulgente para él, etc.)

6. *Vacare animo*, cultivar tu espíritu. (*Animo* es dativo. Cuando el verbo *vacare* lleva ablativo por complemento, significa lo contrario: *Vacare sapientiæ*, darse, entregarse á la sabiduría: *Vacare sapientiæ*, carecer de ella.)

Cujusvis est errāre: nullius, nisi insipientis, in errōre perseverāre; posteriores enim cogitationes sapientiores solent esse. *Cic.*

Inter hominem et belluam hoc maxime interest ¹, quod hæc tantum ², quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque præsens est, se accommodat, paululum admodum ³ sentiens præteritum aut futurum. Homo autem facile totius vitæ cursum videt, ad eamque degendam præparat res necessarias. *Cic.*

Omnes trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiæ cupiditatem, in qua excellere pulchrum putamus ⁴: labi autem, errare, necire, decipi, et malum, et turpe ⁵ ducimus. *Cic.*

Duobus modis, aut vi, aut fraude, fit injuria: fraus quasi vulpeculæ; vis leonis videtur: utrumque homine alienissimum ⁶; sed fraus odio digna majore. *Cic.*

Videndum est, ut eâ liberalitate utamur, quæ prosit amicis, noceat nemini..... Nihil est enim liberale, quod non idem justum ⁷. *Cic.*

Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares; sed omnes omnium caritates patria una complexa est; pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere ⁸, si ei sit profuturus? Quò est detesta-

1. *Hoc maxime interest*, hay la gran diferencia.

2. *Quod hæc tantum*, etc., de que esta solo atiende á lo presente, á lo que tiene delante en aquel grado en que la mueven hácia ello los sentidos.

3. *Paululum admodum*, muy poco.

4. *In qua excellere putamus pulchrum*, miramos como una cosa honrosa distinguirnos por nuestra ilustracion.

5. *Et malum, et turpe*, como una desgracia, como una vergüenza.

6. *Alienissimum homine*, muy indigno de un hombre.

7. *Quod non idem justum*, que no sea tambien justo. (El adjetivo *idem* equivale muchas veces á *etiam*: *Huic conjuncta est benevolentia, quam eandem vel benignitatem, vel liberalitatem appellare licet.* Cic.)

8. *Quis bonus dubitet oppetere mortem, si profuturus sit ei?* ¿qué buen ciudadano dudará morir si con esto ha de ser útil á su patria? (*Dubitet*, subjuntivo, está en lugar de *dubitabit*, futuro. Vid. not. 2, pág. 125. *Oppetere mortem*, significa generalmente morir, no de muerte natural, sino violenta y gloriosa: á veces lleva tácito el complemento. Lo mismo sucede con el verbo *obire*. Asi se dice: *Petrus obiit, ú obiit mortem*. Dice *ei*, por referirse á patria: *sibi* haria relacion á *bonus civis*.)

billior istōrum immanītas 1, qui lacerārunt omni scelēre patriam, et in ea fundītus delenda occupāti et sunt et fuērunt. *Cic.*

Ea anīmi elatio 2, quæ cernītur in pericūlis, si justitiā vacat 3, pugnatque non pro salūte commūni, sed pro suis commōdis, in vitio est 4..... Quocirca nemo, qui fortitudīnis gloriam consequūtus est insidiis et malitia, laudem est adeptus 5: nihil enim honestum esse potest, quod justitiā vacat. *Cic.*

¶ Pecuniæ fugienda cupiditas: nihil est enim tam angusti anīmi, tamque parvi 6, quàm amāre divitias: nihil honestius, magnificentiusque, quàm pecuniam contemnere, si non habeas; si habeas, ad beneficentiam, liberalitatemque conferre. *Cic.*

Noli pecuniam concupiscere. Hæc est, quæ auget discordiam, urbes et terrarum orbem in bellum agitat, humanum genus, cognitum naturā, in fraudes et scelera mutua instigat: hæc est, quæ senes corrumpit. *Sen.*

1. *Immanitas istorum*, la barbarie de esos hombres. (El adjetivo *iste* se toma muy frecuentemente en mala parte, envolviendo una idea de menosprecio.)

2. *Elatio animi*, grandeza de alma.

3. *Si vacat justitiā*, si no está acompañada de la justicia. (Véase con respecto á este verbo la not. 6, pág. 126.)

4. *In vitio est*, se toma en mal sentido.

5. *Nemo qui consequutus est gloriam fortitudinis insidiis et malitia, adeptus est laudem*, el que adquiere la fama de magnánimo por medios insidiosos y reprobados, no consigue la verdadera gloria. (*Consequi* es alcanzar lo que huye, y por extension, conseguir una cosa: *adipisci*, alcanzar lo que se desea. El primero puede tomarse en buena ó mala parte: el segundo casi siempre se usa en buen sentido. *Gloria* y *laus* suelen usarse como palabras sinónimas: *gloria* designa el honor ó fama que resulta de las buenas acciones ó grandes calidades; *laus* lo justo y merecido de ese mismo honor y fama. De aquí es que lo segundo supone siempre lo primero, y no al contrario. La gloria puede ser vana: *inanis gloria*, *vana gloria*; *laus* nunca puede echarse á mala parte.)

6. *Nihil est animi tam angusti, tamque parvi*, nada prueba tanto una alma mezquina y apocada. (El verbo *sum* lleva por complemento un genitivo cuando designa una idea de pertenencia ó posesion, como aquí, mas este caso pende siempre de una palabra oculta. *Nihil est animi*, esto es, *tam proprium animi*, etc.)

Quis est pauper? qui sibi videtur. Panem et aquam natura desiderat: nemo ad hæc pauper est..... Qui paupertatem timet, timendus est..... Ob hoc unum ¹ amanda est paupertas, quod a quibus amens ostendit. *Sen.*

Quid est optabilius sapientiâ? quid præstantius? quid homini melius? quid homine dignius? Hanc igitur qui expetunt ², philosophi nominantur: nec quidquam aliud est philosophia, quam studium sapientiæ. *Cic.*

Lauda parcè, vitupera parcius: similiter enim reprehensibilis nimia laudatio, immoderata vituperatio; illa siquidem ³ adulatione, ista malignitate suspecta est: testimonium veritati non amicitie reddas. *Sen.*

Nihil est profecto præstabilius, quam planè intelligi nos ad justitiam esse natos; neque opinione, sed natura constitutum esse jus ⁴. *Cic.*

¿Quam subtiliter Anacharsis leges aranearum telis comparabat! Nam ut illas infirmiora animalia retinere, valentiora transmittere; ita hic humiles ⁵, et pauperes constringi, divites et præpotentes ⁶ non alligari videmus. *Val. Max.*

¿Quid est homo? imbecillum corpus, et fragile, nudum, suapte natura inerme, alienæ opis indigens, ad omnem fortunæ contumeliam

1. *Ob hoc unum... quod ostendit*, etc., porque pone de manifiesto, etc. (Vid. not. 2, pag. 56.)

2. *Hanc qui expetunt*, los que de veras la buscan. (Nótese la fuerza que da al verbo la preposición componente: *expetere* es desear una cosa con ahinco, con ansia, con vehemencia.)

3. *Illá siquidem*, etc., porque puede sospecharse que en la primera hay adulación y en la segunda malignidad.

4. *Neque jus constitutum esse opinione sed natura*, y que no es la opinion, sino la naturaleza, el fundamento de la justicia. (*Jus* se dice de la ley natural no escrita, eterna é invariable; *lex*, de la escrita y fijada. *Jus* y *fas* designan la misma idea fundamental: el primero con relacion á los hombres; el segundo con respecto á la religion.)

5. *Humiles*, débiles. (Vid. not. 7, pag. 120.)

6. *Divites et præpotentes*, que los hombres ricos y de mucho brazo. (La preposición *per*, en composicion con adjetivos, suele darles fuerza de superlativos. (Vid. not. 5, pag. 90.)

projectum 4..... ¡O quàm contempta res est homo, nisi supra humāna se erexerit! 2 *Sen.*

Ne nimis citò diligere incipiāmus, neve non dignos 5. Digni autem amicitia sunt ii, in quibus ob virtutem inest causa cur diligantur. *Sueton.*

Secrètò amīcos admōne, lauda palām. *P. Syr.*

Si quis sapiens amicitiam tueri velit, eōdem modo erit affectus erga amicum, quo 4 in seipsum; et eosdem labōres ejus causā suscipiet, quos propter se suscepērit. *Cic.*

Temēre in acie versari 5, et manu cum hoste configere, immāne quoddam, et belluarum simile est 6; sed cum tempus necessitasque postulat, decertandum manu est, et mors servituti turpitudinīque antepōnenda. *Cic.*

Avaritia pecuniæ 7 studium habet, quam nemo sapiens concupit: ea, quasi venenis malis imbūta, corpus, animumque virilem effemīnat; semper infīnīta, insatiabilis est; neque copiā, neque inopiā minuitur. *Sall.*

1. *Projectum ad omnem contumeliam fortunæ*, expuesto á todos los ultrajes de la fortuna.

2. *Nisi erexerit se supra humana*, si no se hace superior á lo humano. (*Erigere se*, es propiamente elevarse, alentarse, levantar noblemente el espíritu; todo lo contrario de *abjicere*.)

3. *Ne incipiamus diligere nimis citò, neve non dignos*, no fijemos antes de tiempo nuestro cariño en los amigos, ni tomemos por tales á los que no sean dignos de serlo. (No olvideis, jovencitos, esta prudente y saludable máxima, y os ahorrareis muchos disgustos y amarguras en la vida. En las frases que sirven para disuadir se emplea la conjunción *ne* con subjuntivo, la cual no puede ser sustituida por *non*. *Neve* es un compuesto de *ne* y la enclítica *ve*, contraccion de *vel*; de modo que el sentido es *vel ne incipiamus diligere non dignos*.)

4. *Quo in seipsum*. (Esto es, *quo erit affectus in seipsum*.)

5. *Versari temere in acie*, el lanzarse temerariamente al combate. (El infinitivo desempeña en este pasaje el oficio de sujeto.)

6. *Est quoddam immane et simile belluarum*, es una especie de ferocidad en que se asemeja el hombre á las bestias. (Pudo decir *quædam immanitas et similitudo belluarum*: la idea fundamental sería la misma, pero la frase perdería mucha parte de su vigor.)

7. *Pecuniæ*. (Complemento de *studium*, no de *avaritia*.)

¿Quid intērest inter natūram Dei et nostram? nostri melior pars ¹ anīmus est; in illo nulla pars extra anīmum. Totus ratio est. *Sen.*

Omnes homīnes, qui sese student præstāre cætēris animalībus ² summā ope niti decet, ne vitam silentio transeant, velūti pecōra, quæ natūra prona, atque ventri obedientia ³ finxit. *Sall.*

Usus speculōrum hic est: formōsus, ut vitāret infamiam; deformis, ut sciret redimendum esse virtutībus ⁴ quidquid corpōri deesset; juvēnis, ut flore ætātis admonerētur, illud tempus esse discendi, et fortia audendi; senex, ut indecōra canis deponeret ⁵, et de morte alīquid cogitāret. *Sen.*

Omnium societātum nulla præstantior est, nulla firmior, quàm cum viri boni, morībus simīles, sunt familiaritāte conjuncti. *Cic.*

Famæ damna majōra sunt, quàm quæ æstimāri possint ⁶. *Tit. Liv.*

Cæca invidia est, nec quidquam aliud scit, quàm detrectāre virtūtes. *Tit. Liv.*

1. *Melior pars nostri*, la parte más noble de nosotros mismos.

2. *Qui student præstare sese cæteris animalibus*, que desean aventajarse á los irracionales. (*Sese*, acusativo del reciproco, pleonásticamente repetido para hacer fijar más la atencion sobre la idea del hombre.)

3. *Prona atque obedientia ventri*, con la cabeza inclinada al suelo, y esclavas de la gula. (*Prona* y *obedientia* son acusativos plurales en concordancia con *pecora*. *Animalia* se dice de todos los animales; *pecora*, de los que viven bajo el imperio del hombre; *pecudes*, de los que sirven para su sustento.)

4. *Redimendum esse virtutibus*, etc., que deben suplir las virtudes, etc.

5. *Ut deponeret indecora canis*, para que no ejecutase accion alguna indigna de sus canas.

6. *Damna famæ sunt majora, quàm quæ possint æstimari*, el menoscabo sufrido en la reputacion es de tal importancia, que no pueden calcularse sus consecuencias. (Párese la atencion en este notable latinismo que seria imposible traducir á la letra. El relativo *qui* después de la conjuncion comparativa *quàm* se explica por *ut* y un pronombre ó un adjetivo demostrativo: *quàm quæ possint*; esto es, *quàm* ut ea *possint*. Analicese este ejemplo de Ovidio: «*Major sum quàm cui possit fortuna nocere*;» esto es, *quàm* ut mihi *possit fortuna nocere*; soy demasiado grande para que pueda hacerme daño la fortuna. Vid. not. 1, pág. 126.)

Si vir bonus est is, qui prodest quibus potest, nocet nemini; certè virum bonum non facile reperiemus. *Cic.*

Divitiarum et formæ gloria fluxa atque fragilis est: virtus clara æternæque habetur. *Sall.*

Facilius est paupertatem laudare, quàm ferre. *Sen.*

Nulla tam misera domus, quæ non inveniatur in miseriore solatium. *Sen.*

Nemo parum diu ¹ vixit, qui virtutis functus est munere. *Cic.*

Quod cuique tempus ² ad vivendum datur, eo debet esse contentus. Breve tempus ætatis satis est longum ad bene honestèque vivendum. *Cic.*

Turpis est qui alto sole in lecto dormiens jacet, qui vigilare medio die incipit, qui officia lucis noctisque ³ pervertit. *Sen.*

Dolorem placidè et sedatè feres, si cogites quàm id honestum sit. *Cic.*

Si non ipso honesto movemur, ut boni viri simus, sed utilitate aliqua atque fructu, callidi sumus, non boni. *Cic.*

1. *Parum diu*, poco tiempo. (El adverbio *parum* modifica la idea del adverbio *diu*. El segundo parece á primera vista pleonástico; mas si se para la atención, se verá que no es lo mismo *vivere parum*, que *vivere parum diu*. Lo primero expresa la idea de un modo absoluto; lo segundo de una manera relativa. El que murió niño, *vixit parum*; de Ciceron, muerto á los 64 años de edad, no puede decirse *vixit parum*; pero los amantes de las letras tendrían razon en decir *vixit parum diu*. Vid. not. 2, pág. 18, y not. 1, pág. 59.)

2. *Quod cuique tempus*, etc., cada cual debe contentarse con la vida que se le concede. (Párese la atención en la estructura particular de esta frase. El verbo principal tiene implícito el sujeto *quisque*, fácil de inferir por el complemento *cuique* del subordinado: el antecedente del relativo está igualmente tácito, pero se halla expreso el consiguiente. Esta es una de aquellas locuciones, cuyas palabras, si ha de salvarse la propiedad, tienen que sufrir alteración al reducir las al órden directo. En esta sería preciso decir: *QUISQUE debet esse contentus eo tempore quod sibi datur ad vivendum*. Vid. not. 1, página 86.)

3. *Lucis noctisque*, del dia y de la noche.

ANÉCDOTAS.

I.

Amor á la patria.

Publius Decius, qui consulátum in familiam suam primus intulit, cum latíno bello Romānam aciem inclinātam ¹ penè jam et prostrātam vidēret, caput suum ² pro salute reipublicæ devōvit, ac protinus concitāto equo ³, in medium hostium agmen, patriæ salutem, sibi mortem petens, irrupit ⁴; factaque ingenti strage, pluribus telis obrūtus, supercorruit; ex cujus vulneribus et sanguine insperāta victoria emersit ⁵. *Val. Max.*

II.

Cum Atheniensium urbem triginta tyrannōrum teterrimā dominatione ⁶ liberāre cupēret Trasybulus, parvāque manu maxímæ rei molem aggredērētur ⁷, et quidam e consciis dixisset: «¿Quantas

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Inclinatam*, decaído. (Expresion metafórica.)

2. *Caput suum*, su cabeza. (Su vida: metonimia.)

3. *Concitato equo*, metiendo espuelas al caballo.

4. *Irrupit in medium agmen hostium*, rompió por medio de los enemigos. (*Irrupit in*: los verbos compuestos de preposicion suelen regir su complemento con la misma de que se componen.)

5. *Victoria insperata emersit*, resultó una victoria que no se esperaba.

6. *Teterrimā dominatione*, de la horrorosísima dominacion. (*Teterrimus*, superlativo de *teter*, cuya formacion en *rimus* es comun á todos los que terminan el nominativo en *er*.)

7. *Aggredeturque molem maxímæ rei parva manu*, y acometiendo una empresa tan difícil con un puñado de gente. (Párese la atencion en esta manera de decir. Cuando lo requiere la importancia que las ideas tienen en el discurso, suelen los buenos escritores presentar como sujeto ó término de la accion del verbo lo que rigurosamente habia de ser uno de sus complementos ó modificativos. Si hubiera dicho: *aggredetur rem maxímæ molis*, el pensamiento seria el mismo; pero la dificultad de la empresa no apareceria tan de relieve, viniendo entonces á ser accesorio lo que se considera como principal. A este tenor dijo Fedro: *Gulæ credens colli longitudinem*, en vez de *longum collum*.)

tandem tibi Athēnæ, per te libertatem consequūtæ, gratias debēbunt?»—Respondit: «Dii faciant, ut, quantas ipse illis debeo, videar retulisse!»—Quo affectu ¹ inclýtum destructæ tyrannidis opus laude cumulāvit. *Val. Max.*

III.

Amor conyugal.

Tiberius Graccus, Romæ Censor, et bis Cōsul, gemīnos reportāvit triumphos ²; majōrem tamen ex virtūte, et sapientiā gloriam invēnit. Itāque dignus est habitus, qui in matrimonium acciperet Corneliam ³, filiam P. Scipiōnis, a quo devictus fuērat Annībal. Hic quemadmōdum C. Graccus filius ejus scriptum reliquit, duōbus angūibus diversi sexūs in thalāmo comprehensis, rem prodigii loco habuit, quia augur erat ⁴, et convocātos haruspīces consuluit ⁵. Qui cum respondissent: «Non esse occidendos ambos angues ⁶, non esse etiam dimittendos; sed occisso uno, altērum dimittendum; si marem emisisset, uxōri celērem mortem instāre; si femīnam, ipsi:» æquius esse censuit se jam ætāte propectum matūram mortem oppetere ⁷, quā Corneliam, quæ juvenis esset, et adhuc patriæ dare cives posset ex alio marīto ⁸. Itāque, et uxōri parcens, et reipublicæ

1. *Quo affectu*, animado de tales sentimientos.

2. *Geminos triumphos*, dos triunfos. (*Geminus* se dice generalmente de dos cosas muy semejantes entre sí; *duplex*, de una cosa puesta dos veces.)

3. *Dignus est habitus, qui acciperet in matrimonium Corneliam*, juzgósele digno de enlazarse con Cornelia. (El relativo *qui* subordinado á los adjetivos *dignus* é *indignus*, equivale á la conjuncion *ut* y un demostrativo. El *qui acciperet* de esta frase es igual á *ut is acciperet*.)

4. *Erat augur*, era agorero.

5. *Consuluit haruspices*, consultó á los adivinos. (Este verbo con acusativo significa *consultar*; con dativo, *mirar por alguno*. *Augur* se dice del que pronosticaba los sucesos futuros por el canto y el vuelo de las aves; *haruspex* ó *aruspex*, por la inspeccion de las entrañas de las victimas.)

6. *Ambos angues*, las dos culebras. (Arriba dijo *duobus anguibus*; ahora dice *ambos angues*. Véase la diferencia que hay entre *duo*, *ambo* y *uterque*, not. 1, pág. 57.)

7. *Oppetere mortem maturam*, morir viejo como era. (Dice *mortem maturam*, por contraposicion á la muerte de Cornelia que hubiera sido *immatura* ó *præmatura*. Vid. not. 8, pág. 127.)

8. *Ex alio marito*, de otro marido. (El sustantivo que designa

consulens, femīnam serpentem emisit: ipse paucis post diebus est mortuus. Marīto superstes conjux sic rei familiāris curam gessit, sic libēros instituit, tantam vitæ sanctitātem et anīmi magnitudīnem ostendit, ut non malè visus sit consuluisse ¹ Tiberius, qui pro tali muliēre voluisset emōri. *Val. Max.*

IV.

Amor paternal.

Octavius Balbus proscriptus a triumvīris, cūm domo postīca ² clam esset egressus, jamque fugæ expeditum initium habēret; postquam intus filium trucidāri falso clamōre viciniæ ³ accēpit, ei se neci, quam evasērat, obtūlit, occidendumque militībus tradīdit; pluris nimīrum illud momentum, quo illi præter spem vidēre filium incolūmen contigērat, quāam salūtem suam æstīmans. ¡Misēros adolescentis oculos, quibus amantissīmum sui patrem ⁴, ipsius opēra sic expirantem, intuēri necesse fuit! *Val. Max.*

V.

Amor maternal.

Post nobīlem ad Trasymēnum pugnam ⁵, Romæ ad primum nun-

origen ó procedencia se expresa en latin por un ablativo con preposicion. Dice *alio*, porque se trata de uno entre muchos: arriba dijo *alterum*, porque se trataba de uno entre dos.)

1. *Non visus sit consuluisse malè*, no anduvo al parecer desacerado.

2. *Domo postica*, por la puerta trasera de su casa.

3. *Falso clamore viciniæ*, por haber interpretado mal los gritos de la vecindad.

4. *Patrem amantissimum sui*, á un padre que tanto le amaba. (Dice *amantissimum sui*, empleando el genitivo del reciproco, para designar el amor del padre al hijo: *amantissimum suum patrem* podría denotar el amor del hijo hácia su padre.)

5. *Post nobilem pugnam ad Trasymenum*, después de la famosa batalla de Trasimeno. (*Nobilis* con aplicacion á las cosas significa famoso, memorable, célebre, etc. *Nobile bellum*, famosa guerra; *Nobile facinus*, accion memorable; *Nobiles inimicitiae*, ruidosas enemistades, etc. Con aplicacion á las personas significa *noble, ilustre*. Diferénciase de *generosus* en que este se dice del que es noble por su cuna; y *nobilis* del que adquiere nobleza por sus hechos.)

cium cladis ejus, cum ingenti terrōre ac tumultu concursus in forum popūli est factus 1. Matrōnæ vagæ per vias, quæ repentinā clades allātā 2, quæ fortūna exercītūs esset, obvios percunctantur: et cum frequentis conciónis modo 3 turba in comitium et curiam versa 4 magistrātus vocāret; tandem, haud multò ante solis occāsū, M. Pomponius Prætor: «Pugnā, inquit, magnā victi sumus.....» Postēro, ac deinceps alīquot diēbus, ad portas major prope muliērum quàm virōrum multitūdo stetit, aut suōrum alīquem, aut nuncios de his opperiens 5: circumfundebanturque obviis sciscitantes, neque avelli utīque a notis, priusquam ordīne omnia inquisissent, potērant. Inde varios vultus digredientum a nunciis cernēres 6, ut cuique aut læta, aut tristia nunciabantur: gratulantesque, aut consolantes redeuntibus domos circumfūsos. Ferminārum præcipuè et gaudia insignia erant, et luctus. Unam in ipsa porta, sospite filio repente oblātō 7, in cons-

1. *Concursus populi factus est*, reunióse el pueblo.

2. *Quæ repentina clades allata-esset*, - qué repentina derrota era aquella de que habia llegado un parte. (Este y el siguiente verbo se expresan por el subjuntivo, como subordinados á *percunctantur*, que envuelve una idea de duda.)

3. *Modo concionis frequentis*, á manera de una gran junta. (Vide nota 2, pág. 75.)

4. *Versa in comitium et curiam*, dirigiéndose al comicio y á la curia. (*Comitium* se llamaba el sitio en donde se examinaban las causas y celebraba el pueblo las juntas llamadas *curiata*; y *curia* el lugar donde se reunia el senado. Vid. not. 1, pág. 67.)

5. *Opperiens aliquem suorum*, esperando á algunos de los suyos. (Emplea el verbo *opperior*, porque se trata de una cosa incierta; en otro caso hubiera usado de *præstolor* ó *expecto*. En consecuencia, *opperiri* es esperar á uno en la incertidumbre de si vendrá ó no; *præstolari*, aguardar al que se espera ó se sabe que ha de venir; *expectare*, esperar lo que se desea.)

6. *Inde cerneret*, etc. Allí era de ver la variedad de afectos que se notaban en el semblante de cada uno al volver á sus casas, segun eran tristes ó lisonjeras las noticias que habian adquirido. (*Tunc cerneret*, enálage, la segunda persona en vez de la tercera. Es una especie de apóstrofe al lector, de la cual usan frecuentemente los historiadores. Para traducir bien estas frases debe indeterminarse la persona, como si el verbo se enunciara unipersonalmente: *tum cerneret*; esto es, *tum cerni potuit*, etc.)

7. *Sospite filio repente oblato*, habiendo visto de improviso á su hijo fuera de peligro. (*Sospes* se dice del que está ya libre de peligro; *incolumis*, del que safe de él bien, ó en buen estado; *salvus*, del que se salva, por oposicion á *perditus*.)

pectu ejus expirāsse ferunt. Altēram, cui mors filii falsò nunciāta erat, mcestam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimātam. *Tit. Liv.*

VI.

Amor filial.

Sanguinis ingenui muliērem, Prætor, apud tribūnal suum capitāli crimīne damnātam, triumvīro in carcēre necandam ¹ tradīdit: quam receptam, is qui custodiæ præerat ², misericordiā motus, non protinus strangulāvit: adītum quoquē ad eam filiæ, sed diligenter excussæ ³, ne quid cibi inferret, dedit: existīmans futūrum, ut inediā consumerētur. Cum autem jam dies plures intercederent, secum ipse quærens, quidnam esset, quod tandiu sustentaretur, curiosiūs observātā filiā, animadvertit illam, exerto ubere ⁴, famem matris lactis sui subsidio lenientem. Quæ tam admirabilis spectaculi novitas ⁵ ab ipso ad Triumvīrum, a Triumvīro ad Prætorē, a Prætorē ad Consūlum judicium perlāta, remissiōnem pœnæ muliēri impetrāvit. ¿Quò non penētrat, aut quid non excogitat piētas? quæ in carcēre servandæ genitricis novam ratiōnem ⁶ invēnit. ¿Quid enim tam inusitātum, quid tam inaudītum, quàm matrem uberibus natæ alītam esse? Putaverit alīquis hoc contra rerum natūram factum, nisi diligēre parentes prima natūræ lex esset. *Val. Max.*

1. *Necandam*, para que la matase. (El participio en *dus* subordinado á los verbos que significan *dar*, *traer*, *llevar* y sus equivalentes, se explica por *ut* y subjuntivo. Tanto vale el *necandam* de esta frase, como *ut eam, necaret.*)

2. *Qui præerat custodiæ*, el alcaide.

3. *Sed diligenter excussæ*, pero después de haberla registrado escrupulosamente.

4. *Exerto ubere*, sacando los pechos.

5. *Quæ tam admirabilis spectaculi novitas*, un espectáculo tan nuevo y admirable. (Para dar importancia á la idea de *novitas*, tomó esta palabra como sujeto, en vez de decir *spectaculum novum atque admirandum*. Vid. sup. not. 7, pág. 133.)

6. *Novam rationem servandæ genitricis*, un nuevo medio de salvar la vida á una madre. (El sustantivo *genitricis* es más usado en el verso que en la prosa.)

VII.

Piētas Cræsi filium, loquendi usu defectum, ad protegendam patris incolumitatem ministerio vocis instruxit 1. Captis enim a Cyro Sardibus, cum unus e número Persarum, ignarus viri, in eadem Cræsi concitatio impetu ferreretur 2; velut oblitus quid sibi nascenti fortuna denegasset, ne Cræsum regem occideret proclamando, penè jam impressum mucronem jugulo revocavit. Ita qui ad id tempus mutus sibi vixerat, salutis parentis vocalis factus est 3. *Val. Max.*

VIII.

Amor fraternal.

¡Quàm dulcis fraterna caritas! ¡Quàm copiosæ suavitatibus illa recordatio est! In eodem domicilio, antequam nascerer, habitavi: in iisdem incunabilis infantie tempora peregi: eosdem appellavi parentes: eadem pro me vota excubuerunt; parem ex majorum imaginibus gloriam traxi. Cara est uxor, dulces liberi, jucundi amici, accepti affines 4, sed postea cognitis, nulla benevolentia accedere debet, quæ priorem exhauriat.

Marcus Fabius Consul, inclýtâ pugnâ Hetruscis et Vejentibus superatis, delatum sibi summo senatus populique studio triumphum ducere non sustinuit 5; quia eo prælio Q. Fabius frater ejus,

1. *Pietas instruxit ministerio vocis filium Cræsi, etc.*, el amor filial hizo hablar al hijo de Creso, siendo mudo, etc.

2. *Cum ferretur impetu concitato in eadem Cræsi*, dirigiéndose á Creso con la mayor violencia para quitarle la vida.

3. *Factus est vocalis*, etc., adquirió el habla para salvar á su padre.

4. *Cara est uxor, dulces liberi, jucundi amici, accepti affines*, cara es la esposa, dulces los hijos, gustosos los amigos, gratos los deudos. (Nótese la belleza de la gradacion *carus, dulcis, jucundus, acceptus*. En cuanto á la significacion de *affines*, véase la not. 6, pág. 10.)

5. *Non sustinuit ducere triumphum*, no quiso recibir los honores del triunfo. (Frase delicada que pinta á lo vivo el sentimiento de M. Favio. Si dijera simplemente *noluit ducere triumphum*, solo veríamos la no aceptación por parte del Cónsul; mas el *sustinuit* nos revela lo solemne del motivo que le impedia aceptar tal distincion, como si dijera: *no tuvo valor* para admitir una honra tan grande después de la muerte de un hermano á quien tan entrañablemente amaba.)

consulāris, fortissimè dimīcans occidērat. ¿Quantam ¹ in eo pectōre pietātem fraternæ caritātis habitāsse existimēmus, propter quam ² tantus amplissīmi honōris fulgor exstingui potuit? *Val. Max.*

IX.

Ejemplos de magnanimidad.

Princeps Atheniensium Pericles intra quadriduum duōbus mirificis adolescentibus filiis spoliātus, his ipsis diēbus, et vultu pristinum habitum retinente, et oratione nulla ex parte infractiōre concionātus est ³. Ille verò caput quoquē solito more coronatum gerere sustinuit, ut nihil ex vetēre ritu propter domesticum vulnus ⁴ detrahēret. ¿Non sinè causa igitur tanti robōris animus ad Olympi Jovis cognōmen ascendit! *Val. Max.*

X.

Xenōphon, cum solemne sacrificium peragēret, e duōbus filiis majōrem natu apud Mantinēam in prælio cecidisse cognōvit: nec ideo ⁵ institūtum deōrum cultum omittendum putāvit; sed tantummodo corōnam deponēre contentus fuit: quam ipsam, per-eunctātus quonam modo occidisset, ut audīvit fortissimè ⁶ pugnantem interiisse, capiti reposuit, numīna quibus sacrificābat tes-

1. *Quantam pietatem, etc.*, ¿cuán entrañable no dirémos era el amor fraternal que se encerraba en aquel pecho, etc. (*Existimemus* en vez de *existimabimus*. Vid. not. 2, pág. 125.)

2. *Propter quam, etc.*, cuando él solo fué bastante para extinguir á los ojos de Fabio el brillo y esplendor de la honra más señalada que se conocía? (El relativo *quam* equivale aquí á la conjunción *cum* y un demostrativo: *propter quam, etc.*, esto es, *cum propter eam tantus fulgor, etc.* Vid. not. 5, pág. 43.)

3. *Concionatus est oratione nulla ex parte infractiore*, pronunció un discurso lleno de fluidez. (*Infractiore*, comparativo de *infractus*, de *infringo*, concierta con *oratione*, no con *parte*. *Oratio infracta*, es el discurso entrecortado, compuesto de expresiones mal unidas, sin fluidez.)

4. *Propter domesticum vulnus*, por la pérdida que acababa de experimentar en su familia. (Metáfora.)

5. *Nec ideo*, y no por eso.

6. *Ut audivit interiisse pugnantem fortissimè*, cuando oyó que había muerto peleando como un héroe.

tātus, majōrem se ex virtūte filii voluptātem, quā ex morte amaritudīnem sentīre. Alius removisset hostiam, abjecisset altaria, lacrymis respersa thura disjecisset: Xenophontis cor pium religiōni immobile stetit ¹, et anīmus in consilio prudentiāe stabīlis mansit, nam dolōri succumbēre, ipsā clade, quæ nuntiāta erat tristius duxit. *Val. Max.*

XI.

Anaxagōras, audītā morte filii: «Nihil, inquit, mihi inexpectātum aut novum nuncias ². Ego enim illum, ex me natum, sciēbam esse mortālem.» *Val. Max.*

XII.

Abnegacion.

Cum in Cannensi prælio Cn. Lentūlus, tribūnus milītum, prætervehens equo ³, sedentem in saxo cruōre opplētum ⁴ consūlem romanūm L. Æmiliūm vidisset: «L. Æmīli, inquit, quem unum insontem culpæ cladis hodiernæ dii respicēre debent, cape hunc equum, dum et tibi virium aliquid supērest: comes ego te tollere possum ac protegēre, ne funestam hanc pugnam morte consūlis fecēris.....; Etiam sinē hoc lacrymarum satis, luctūque est!» ⁵—Ad ea consul: «Tu quidem, Cn. Cornēli, macte virtūte esto ⁶: sed cave, frustra miserando ⁷, exiguum tempus e

1. *Stetit immobile religioni*, se mantuvo inalterable para cumplir con lo que debía á la religion.

2. *Nihil inexpectatum aut novum nuncias mihi*, no es para mi inesperada, ni me causa novedad la noticia que me traes.

3. *Prætervehens equo*, pasando de largo á caballo. (No es frecuente usar en esta acepcion el participio activo: *prætervectus equo* seria más conforme á la significacion fundamental del verbo, que aquí no puede menos de ser pasiva.)

4. *Opplētum cruore*, bañado en sangre. (*Cruor* es la sangre derramada; *sanguis*, segun circula por las venas.)

5. *Satis lacrymarum*, etc., hartas lágrimas y luto nos cuesta el dia de hoy aun sin eso!

6. *Macte virtute esto*, ea, ten valor y ánimo. (*Macte*, es vocativo singular, como *macti* plural del adjetivo inusitado *mactus*, equivalente, segun nuestro Brocense, á *magis auctus*. Juntase con los sustantivos *animus* ó *virtute*, y tiene la fuerza de una interjeccion que sirve para animar ó aprobar.)

7. *Miserando frustra*, mostrándome una estéril compasion.

»manibus, hostium evadendi absūmas. Abi, nuncia publicè patri-
 »bus 1, urbem Romam nuntiant, ac priusquam hostis victor adve-
 »niat, præsidiis firment: privatimque Q. Fabio, L. Æmilium præ-
 »ceptōrum ejus memōrem exstitisse, et vixisse, et adhuc mori: et
 »tu me in hac strage militum meōrum patere exspirare 2, ne ut
 »reus inteream, causaque consulātus accusator collēgæ existam 3,
 »ut aliēno crimīne innocentiam meam protēgam.» Hæc exigentem,
 prius turba fugientium civium, deinde hostes oppressere consulem,
 ignorantes quis esset, obrueruntque telis. *Tit. Liv.*

XIII.

Amistad de Damon y Pitias.

Damon et Pythias Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati 4, tam fidēlem inter se amicitiam junxerunt, ut, cum alterum ex his Dionysius Syracusanus interficere vellet, atque is tempus, ab eo, quo, priusquam periret, domum profectus res suas ordinaret, impetravisset; alter vadem se pro reditu ejus tyranno dare 5 non dubitaret..... Igītur omnes, et in primis Dionysius, novæ atque anticipitæ rei exitum speculabantur 6. Appropinquante deinde finitâ die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ tam temerarium sponsorem damnabat 7. At is nihil de amici constantiâ metuere

1. *Nuncia publicè patribus*, di de mi parte á los senadores. (*Publicè* es oficialmente, á nombre y con autorizacion del público, ó de quien le representa; á diferencia de *privatè* ó *privatim*, que es privadamente, sin carácter oficial.)

2. *Patere me exspirare*, déjame exhalar el último aliento. (*Patere*, imperativo de *patior*. Este verbo significa padecer, sufrir, en su genuina acepcion; mas cuando sirve de determinante á otro que le está subordinado, toma la significacion de *permitir*, *dejar*, *consentir*, etc.)

3. *Existam accusator collegæ*, tenga que acusar á mi colega.

4. *Initiati sacris prudentiæ Pythagoricæ*, iniciados en los misterios de la ciencia de Pitágoras.

5. *Dare se vadem*, salir fiador, constituirse responsable.

6. *Speculabantur exitum*, aguardaban impacientes el desenlace. (*Speculari* en su significacion fundamental es acechar, observar desde atalaya; y por extension observar, estar en expectativa de un resultado con cierta precaucion; cuya idea no se hubiera expresado con igual precision empleando el verbo *expectabant*.)

7. *Unusquisque damnabat stultitiæ*, etc., todos trataban de loco al temerario fiador. (*Stultitiæ*, genitivo, es el complemento de *damna-*

prædicābat. Eōdem autem momento et horā a Dionysio constitūtā supervēnit. Admirātus ambōrum animum tyrannus, supplicium fidei remisit ¹, insuperque eos rogāvit, ut se in amicitiam tertium recipērent. *Val. Max.*

XIV.

Desprecio de las injurias.

Ducebātur Athēnis ad supplicium Aristīdes, cui quisquis occurrēbat, dejiciēbat oculos, et ingemiscēbat. Inventus qui ² faciem ejus inspūeret. At ille abstersit faciem, et subridens, ait comitanti magistratui: «Admōne istum, ne postea tam imprēbè oscītet.»

XV.

Socrātem ajunt, colāpho percussus, nihil ampliūs dixisse, quā «molestum esse ³, quod nescīrent homīnes, quando cum galeā prodīre ⁴ debērent.»

bat, pendiente del ablativo oculto *crimine*, *culpa*, etc. Pudo decir tambien *damnabat sponsorem de stultitia* ó *stultitiam sponsoris*, cuya construccion es propia de los verbos que significan acusar, absolver, condenar y sus equivalentes. Pero nótese que en tales locuciones nunca emplean los latinos el nombre del delincuente, sino el del delito: en castellano usamos del uno ó del otro. Podemos decir, por ejemplo: Le acusan de *traidor* ó *de una traicion*: en latin es indispensable decir: *Accusatur proditionis*, y nunca *proditoris*. La razon es, porque este genitivo pende, como hemos visto, del ablativo genérico *culpa*, *viti*, *errore*, *crimine*, etc. Por eso sin duda empleamos tambien nosotros el nombre del delito cuando se expresa este sustantivo, v. gr.: Le acusan de un *crimen de alta traicion*.)

1. *Remisit supplicium fidei*, le perdonó en premio de su lealtad.

2. *Inventus qui...* no faltó quien... (Está implícito *quidam* ó *aliquis homo*, antecedente del relativo, el cual se omite para dar más énfasis al pensamiento. Tambien falta en el *inventus* el auxiliar *est* ó *fuit*, que se calla muy frecuentemente por la elipsis en los participios de pretérito y futuro.)

3. *Molestum esse*, que era una lástima, una desgracia.

4. *Prodire cum galea*, salir á la calle con celada. (*Prodire* está empleado aqui con gran propiedad. En su acepcion genuina significa *salir al público, dejarse ver*. La preposicion componente *pro* designa muchas veces que la accion se ejecuta en presencia de algun lugar ó persona.)

XVI.

Triste condicion del cortesano.

Notissíma vox est ejus¹, qui in cultu regum consenuerat; a quo cum quæreretur, quomodo (rarissimam rem) in aulâ consequutus esset senectutem: «Injurias, inquit, accipiendo, et gratias agendo.»
Sen.

XVII.

Sentimientos de Neron antes de pervertirse.

Nero, animadversurus capitâli supplicio² in latrones duos, distulit sententiam dicere. Et cum charta³, ut scriberet, afferreretur: «¡Vellem, inquit, nescire litteras!» ¡O dignam vocem, quam audirent⁴ omnes gentes quæ Românum imperium inœolunt! *Sen.*

XVIII.

El leon agradecido.

Apion, litêris homo multis præditus, refert, quod neque audisse, neque legisse, sed ipsum sese in urbe Românâ oculis suis vidisse confirmat. In circo maximo amplissimum spectaculum bestiârum cum hominibus decertantium populo dabatur. Multæ ibi feræ, quarum inusitata forma erat, et ferocia⁵: sed leonum immanitas præcipuè admiratiõni fuit, et præter ceteros unius, qui vastâ corpõris mole, terrifico rugitu, jubis fluctuantibus⁶ animos oculosque omnium in se convertêbat. Introductus erat inter complures alios ad pugnandum cum belluis servus, cui nomen Andrœclus fuit. Hunc ille leo ubi vidit procul, repenti, quasi admirans, stetit: ac deinde

1. *Notissima est vox ejus*, bien sabida es la respuesta de aquel...

2. *Animadversurus capitali supplicio*, teniendo que condenar á muerte.

3. *Et cum charta afferretur, ferretur ad eum.* (Párese mucho la atencion en las diversas modificaciones que dan á la palabra simple las particulas compositivas.)

4. *Quam audirent*, de que la oyesen. (*Quam audirent*, igual á *ut eam audirent*. Vid. not. 3, pág. 74.)

5. *Ferocia*, bravura.

6. *Jubis fluctantibus*, por sus largas y rizadas melenas.

sensim, atque placidè, tanquam noscētans ¹ ad homīnem accēdit: tum caudam more adulantium canum blandè movet, crurāque et manus propè jam exanimāti metu lenīter linguā demulcet ². Inter illa tam atrōcis feræ blandimenta ³ anīmum collīgit Andrōclus, et oculos, quos præ timōre avertērat, paulātim ad contuendum leōnem refert. Tum verò, quasi mutuā recognitiōne lactā, gratulabundos vidēres homīnem et leōnem. Re tam admirabilī maximi clamores populi excitantur ⁴; accessit a Cæsare Andrōclus; et interrogatus, cur ipsi uni ille atrocissīmus leōnum pepercisset, rem mirificam narrat his verbis:

«Cum provinciam Afrīcam domīnus meus proconsulārī imperio ⁵ obtinēret, ego inīquis ejus et quotidianis verberībus ad fugam sum coactus; et, ut mihi a domīno tutiōres latebræ forent, in arenārum solitudīnes concessi ⁶. Consilium autem erat mortem aliquo pacto quærere, si defuisset cibus. Sole medio ⁷ specum quamdam nactus remōtam, latebrosamque, in eam penētro, ac me recondo. Neque multò post ad eandem speluncam ⁸ venit hic leo, debīli et cruento uno pede, gemītus edens dolōrem cruciatumque vulneris significantes. Primò advenientis feræ conspectu terrītus

1. *Accedit ad hominem tanquam noscētans*, se acerca á él como queriéndole reconocer. (*Noscitare*, frequentativo de *nosco*, significa propiamente recoger las ideas reconociendo en su virtud un objeto que no es nuevo para nosotros.)

2. *Demulcet leniter linguā crura et manus* Androcli *propè jam exanimati metu*, lame suavemente las manos y rodillas de Androclo, ya casi muerto de miedo.

3. *Blandimenta*, halagos. (Pudo decir *blanditias*, pero no con la misma precision que *blandimenta*. Lo primero designaria la accion en general; lo segundo el efecto ó resultado de ella. Tal es la propiedad de los nombres acabados en *mentum*, como se ve en *ornamentum* relativamente a *ornatus* y en *figmentum* á *factio*.)

4. *Maximi clamores populi excitantur*, grita el pueblo conmovido.

5. *Proconsulari imperio*, en calidad de proconsul.

6. *Concessi in solitudines arenarum*, me retiré á los desiertos arenales. (El verbo *concedere* con nombres de lugar significa apartarse, retirarse, refugiarse; cuando sirve de determinante á otro verbo, es conceder, permitir, etc.)

7. *Sole medio*, al medio dia.

8. *Ad eandem speluncam*, á la misma cueva. (*Spelunca* se dice generalmente de la que se hace á propósito, á diferencia de *antrum*, que es la natural.)

»et pavefactus, hæsi 1: sed postquam introgressus leo in habitaculum illud, ut reipsa patuit, suum, vidit me procul delitescentem, mitis »et mansuetus accessit, ac sublatum pedem ostendere ac prorrigere, »quasi opis petendæ gratiâ visus est. Ibi ego spinam ingentem vestigio pedis ejus hærentem revulsi, conceptamque saniem vulnere »intimo expressi 2. Ille meâ operâ ac medelâ levatus, pede in manibus meisposito recubuit ac quievit. Ex eo die triennium totum »ego et leo in illa specu eodem victu viximus. Nam mihi suggerēbat »eârûm 3, quas venando cepērat, ferarum membra opimiōra, quæ »ego, quia ignis copia non erat 4, sole meridiāno torrens, edēbam. »Sed ubi me vitæ illius ferinæ pertæsum est 5, leōne venatum profecto, relinqui specum; et viam fermè tridui permensus, a militibus »visus, apprehensusque sum, et ad dominum ex Afrīca Romam deductus. Is me statim curavit rei capitālis damnandum 6, dandumque ad bestias. Intelligo autem hunc quoque leōnem, postquam ab »eo discessi, captum, et huc adductum, gratiam nunc mihi beneficii »et medicinæ referre 7.»

Hæc ubi dixit Andrœclus, cunctis petentibus, pœnâ solutus, ac di-

1. *Hæsi*, me estuve quieto.

2. *Expressique saniem conceptam vulnere intimo*, le saqué la materia que tenia dentro de la herida.

3. *Earum quas...* de las fieras que cazaba. (Nótese la belleza de la inversion *EARUM, quas venando ceperat, FERARUM.*)

4. *Quia copia ignis non erat*, por no tener fuego.

5. *Sed ubi pertæsum est me vitæ illius ferinæ*, mas luego que me cansé de hacer aquella vida de fiera. (*Vitæ* es el complemento de *pertæsum est*: el sujeto está representado por la radical del verbo y determinado por el genitivo *vitæ*, como si dijera: *tædium vitæ illius ferinæ tenuit me*. La misma construccion tienen los verbos *pœnitent*, *piget*, *puget* y *miseret*.)

6. *Is curavit me damnandum rei capitalis*, hizo que me sentenciaran á muerte. (El participio en *dus* subordinado al verbo *curo* y sus equivalentes, designa la firme resolucion de hacer que se cumpla ó ejecute la accion. *Curabo perficere mandata*, procuraré cumplir lo mandado; *Curabo mandata perficienda, haré* que se cumpla lo mandado. En el infinitivo es uno mismo el sujeto de los dos verbos: no así en el participio, cuya accion se supone que ha de ser ejecutada por otro.)

7. *Referre nunc gratium*, etc., me recompensa ahora, etc. (*Agere gratias* es simplemente dar las gracias de palabra; *Habere gratias*, con la intencion, en virtud del agradecimiento de que nos hallamos poseidos; *Referre gratias*, es mostrar reconocimiento pagando con otros beneficios los que hemos recibido nosotros.)

missus est: leo quoque ei sufragiis populi est donatus. Postea Andröclus, et leo tenui loro revinctus, urbe totâ circùm tabernas ibant ¹. Donabatur ære Andröclus; floribus spargebatur leo: omnes ferè obvii dicebant: «Hic est leo, hospes hominis; hic est homo medicus leönis.»

XIX.

Sábia respuesta de Simónides á una pregunta de Hieron.

Cum de Simonide quæsivisset tyrannus Hiero, quid, aut quale esset Deus ², deliberandi causâ ³ sibi unum diem postulavit. Cum idem ex eo postridie quæreret, biduum petivit. Cum sæpius duplicaret numërum diërum, admiransque Hiero requireret, cur ita faceret: «Quia quantò, inquit, diutius considëro, tanto mihi res videtur obscurior.» Cic.

XX.

No debe apreciarse un beneficio por lo que en sí es, sino atendiendo á la voluntad del que le hace.

Si beneficia in rebus, non in ipsa beneficiendi voluntate consistèrent, eò majõra essent, quò majõra sunt quæ accepimus: id autem falsum est. Nonnunquam enim magis nos obligat qui dedit parva magnificè, qui regum æquavit opes animo, qui exiguum tribuit, sed libenter... Exiguum est quod in me contulit, sed amplius non potuit... Contra autem, hoc quod dedit, magnum est; sed dubitavit, sed distulit; sed cum daret, gemuit; sed superbè dedit, et placere non ei, cui præstabat, voluit; ambitioni dedit, non mihi ⁴.

1. *Ibant urbe totâ circùm tabernas*, iban recorriendo todas las tiendas de Roma.

2. *Quid, aut quale esset Deus*, quién era Dios y cuál su naturaleza. (No podría decirse igualmente *quid* vel *quale*, porque la diferencia que hay entre *quid* y *quale* es esencial, y no depende de la opinion. Vid. nota 8, pág. 66.)

3. *Deliberandi causâ*, para pensarlo.

4. *Ambitioni dedit, non mihi*, concluimos que lo hizo llevado de miras ambiciosas, no por favorecerme.

Socrāti cum multa multi, pro suis quisque facultatibus ¹, offerrent, Æschýnes, pauper auditor ²: «Nihil, inquit, dignum te, quod »dare tibi possim invenio; et hoc uno modo paupĕrem me esse sentio ³. Itaque dono tibi, quod unum habeo ⁴, me ipsum. Hoc munus »rogo, qualecumque est, boni consulas ⁵, cogitesque alios, cum »multa tibi darent, plus sibi reliquisse.» Cui Socrātes: «¿Quidni tu, »inquit, mihi magnum munus dederis ⁶, nisi fortĕ parvo te aestý- »mas? ⁷ Habĕbo itaque curæ ⁸, ut te meliōrem tibi reddam, quā »accĕpi.» Vicit Æschýnes hoc munĕre omnem juvĕnum opulentōrum munificentiam ⁹. *Sen.*

XXI.

No es feliz el hombre á quien falta la tranquilidad interior.

Dionysius tyrannus Syracusanōrum, cum omni opum et voluptātum genĕre abundāret, indicāvit ipse ¹⁰ quā parum esset beātus. Nam cum quidam ex ejus assentatoribus ¹¹, Damōcles, commemorāret in sermōne copias ejus, opes, majestātem dominātūs, re-

1. *Quisque pro suis facultatibus*, cada cual segun sus facultades.
2. *Auditor*, discípulo.
3. *Hoc uno modo sentio pauperem me esse*, en esto solo echo de ver mi pobreza.
4. *Quod unum habeo*, que es lo único que poseo.
5. *Boni consulas*, que aceptes de buen grado.
6. *Quidni tu dederis mihi magnum munus?*... ¿cómo que no es grande el regalo que me haces?...
7. *Nisi fortĕ parvo te aestimas*, si ya no es que te estimas en poco. (La conjunción *nisi* se traduce por *si ya no es que*, cuando está seguida del adverbio *fortĕ*. Vid. not. 2, pág. 117.)
8. *Habĕbo itaque curæ*, procuraré por tanto. (Pudo decir *curabo*, aunque no con la misma precision: *curare* es simplemente procurar; *habere curæ*, procurar de un modo especial, mirar como su principal cuidado aquello de que se trata. *Curæ* es dativo, complemento indirecto de *habĕbo*: falta el dativo *mihi* oculto por elipsis; de modo que el sentido de *habĕbo curæ*, es *erit mihi curæ, ut, etc.*)
9. *Munificentiam*, munificencia, generosidad. (Este nombre es compuesto de *munus* y *facio*, y de consiguiente explica la accion de *facere munus*.)
10. *Ipse*. (Palabra pleonástica que sirve para hacer fijar la atencion en la idea de *Dionysius tyrannus*. Vid. not. 6, pág 95, y not. 6, pág. 105.)
11. *Ex assentatoribus ejus*, de sus aduladores. (Nótese la propiedad con que se emplea aqui el sustantivo *assentatores*: significa

rum abundantiam, magnificentiam ædium regiãrum, negaretque unquam beatiorem quemquam fuisse: «¿Visne igitur, inquit, o Damocle, quoniam hæc te vita delectat, ipse eãdem degustãre 1, et fortunam experiri meam?» Cum se ille cupere dixisset, collocari jussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimo, textili stragulo 2, magnificis operibus picto; abacosque complures ornãvit argento, aurõque cælato 3. Tum ad mensam eximiã formã pueros delectos jussit consistere, eosque nutum illius intuentes 4, diligenter ministrare. Adërant unguenta, corõnæ; incendebantur odores 5; mensæ conquistissimis epulis exstruebantur. Fortunãtus sibi Damocles videbãtur. In hoc medio apparãtu fulgentem gladium e lacunãri 6 setã equinã aptum 7, demitti jussit, ut impendëret illius beãti cervicibus. Itãque nec pulchros illos ministratores adspiciëbat, nec plenum artis argentum, nec manum porrigëbat in mensam. Jam ipsæ defluëbant corõnæ. Denique exorãvit tyrannum, «ut abire liceret 8, quod jam beãtus nollet esse.» ¿Satisne videtur declarãsse Dionysius, nihil esse ei beãtum, cui semper aliquid terrõris impendeat? *Cic.*

propriamente el que adula con palabras, á diferencia de *adulator*, el que adula con el gesto, y *blandiloquus*, el que adula con palabras, haciendo al mismo tiempo halagos y caricias. La misma diferencia respectiva hay entre los verbos *assentari*, *adulari*, *blandiri*, de donde proceden aquellos sustantivos.)

1. *Degustare eamdem*, probarla por un instante. (*Degustare* en su sentido recto significa gustar ligeramente una cosa, llegarla á los labios; y por traslacion, probar, experimentar un poco alguna etc.)

2. *Strato pulcherrimo, textili stragulo*, en una bellísima cama, cuajada de ricas bordaduras. (*Stratum* es propriamente la cama; *stragulum*, la ropa que la cubre. Uno y otro se derivan del verbo *sternere*, echar por encima, allanar, cubrir extendiendo algo.)

3. *Argento, auroque cælato*, de vajilla de plata y oro cincelado.

4. *Intuentes nutum illius*, observando sus menores movimientos. (*Nutus* es propriamente la seña ó movimiento de la vista, cabeza, etc.; de modo, que lo que quiere dar á entender es, que aquellos mancebos tenian el encargo de adivinar los deseos de Damocles á la menor seña para satisfacerlos.)

5. *Incendebantur odores*, quemãbanse perfumes.

6. *E lacunari*, del artesonado techo.

7. *Aptum setã equinã*, pendiente de una cerda de caballo. (Nótese la graciosa ironía del *illius beati*.)

8. *Exoravit tyrannum, ut liceret abire*, rogó encarecidamente al tirano que le dejase marchar. (Nótese la fuerza de la preposicion componente de este verbo. *Exorare*, rogar ahincadamente, con toda

LECCIONES MORALES,

TOMADAS DE LOS ESCRITOS DE LOS CLÁSICOS LATINOS.

I.

La sabiduría compensa superabundantemente al hombre del trabajo que le cuesta el adquirirla, sirviéndole además de consuelo y alivio en las desgracias.

Quem ardōrem studii censētis fuisse in Archimēde, qui, dum in pulvĕre quædam describit attentius ¹, ne patriam quidem captam esse senserit? ² ¿Quantum Aristoxēni ³ ingenium consumptum videmus in musĭcis? ¿Quo studio Aristophānem ⁴ putāmus ætātem in literis duxisse? ¿Quid de Pythagōra, quid de Platōne ⁵ aut Democri-

el alma, de lo íntimo del corazón. Generalmente supone la consecución de lo que se pretende en virtud de los ruegos. *Orare* es simplemente *rogar*, pedir humildemente al que está aplacado y esperamos encontrar propicio. Vid. not. 2, pág. 96.)

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Attentiūs*, con la más profunda atención; esto es, embebido enteramente en lo que hacía. (El comparativo *attentiūs* tiene aquí fuerza de superlativo. Su complemento está oculto: *attentiūs æquo*, ó *attentiūs quàm par esset*.)

2. *Ne quidem senserit patriam esse captam*, ni aun siquiera advirtió que su patria había caído en poder del enemigo. (Los buenos escritores separan siempre el *ne* del *quidem*, lo cual constituye una inversión de muy buen gusto. En este pasaje alude Cicerón a la tan sabida anécdota que se cuenta de Arquimedes, célebre matemático, que embebido en la resolución de un problema, no echó de ver que acababa de apoderarse el enemigo de Siracusa, su patria, hasta que penetrando en su casa los soldados le degollaron en su aposento.)

3. *Aristoxeni*, Aristóxenes. (Célebre médico y músico de Tarento, discípulo de Aristóteles.)

4. *Aristophanem*, Aristófanes. (Famoso poeta cómico griego, inventor del verso tetrametro y octómetro.)

5. *De Pythagora, de Platone*, de Pitágoras y Platon. (El primero natural de Samos, autor del sistema de la trasmigración de las almas. Viajó mucho para aprender, y le llamaron el *Filósofo*, esto es, amante de la sabiduría. Platon fué uno de sus discípulos en Italia, y natural de Atenas.)

to 1 loquar, a quibus propter discendi cupiditatem videmus ultimas terras esse peragratas? Quæ qui non vident 2, nihil unquam magna cognitiõne dignum amaverunt. Atque hoc loco, qui propter animi voluptates coli dicunt ea studia, quæ dixi, non intelligunt idcirco esse ea propter se expetenda, quod, nullâ utilitatẽ objectâ, delectentur animi, atque ipsâ scientiâ, etiamsi incommoda datûra sit, gaudeant.

Sed quid attinet de rebus tam apertis plura requirere? Ipsi enim quæramus a nobis, stellarum motus contemplationesque rerum cœlestium, eorumque omnium, quæ naturæ obscuritate occultantur, cognitiõnes, quemadmodum nos moveant 3; et quid historia delectet 4, quam solemus persèqui usque ad extrêmum: prætermissa repetimus, inchoata persequimur. Nec verò sum inscius, esse utilitatem in historia, non modò voluptatem. ¿Quid, cum fictas fabulas, e quibus utilitas nulla duci potest 5, cum voluptate legimus? ¿Quid, cum volumus nomina eorum, qui quid gesserint, nota nobis esse 6, parentes, patriam, multa præterea minimè necessaria? ¿Quid, quod homines 7 infima fortunâ, nulla spe rerum geren-

1. *Democrito*. (Filósofo abderita, el cual enseñó que habia innumerables mundos, y que todas las cosas constaban de átomos.)

2. *Quæ qui non vident*, etc. (Cuando se juntan en una misma proposicion dos relativos, de los cuales uno sirve de complemento al verbo, y el otro de sujeto, el primero equivale á una conjuncion con un demostrativo. Asi, *quæ qui non vident* es igual á *ET EA qui non vident*.)

3. *Quemadmodum nos moveant motus contemplationesque*, etc., qué impresion causan en nuestros ánimos el movimiento y contemplacion, etc. (El *motus, contemplationes, cognitiones*, son el sujeto de *moveant*, á los cuales se postpone *quemadmodum* por una bellissima inversion.)

4. *Quid historia delectet*, cuánto nos deleita la historia. (El *quid* equivale á *quantum* en esta frase: el verbo está en subjuntivo como subordinado á *quæramus*, que envuelve una idea de duda. Vid. not. 6, pág. 11.)

5. *E quibus nulla utilitas duci potest*, las cuales de ninguna utilidad pueden sernos. (Entiéndase bajo el punto de vista histórico, porque la fábula es una mera ficcion; mas bajo el aspecto moral, no solo son útiles, sino utilísimas las buenas fábulas.)

6. *Nota nobis esse nomina eorum*, saber cómo se llamaban aquellos, etc.

7. *¿Quid, quod homines...* ¿y qué diremos al ver que hasta los hombres... (Cuando *quid* está seguido de *quod* en las interrogaciones, envuelve el sentido de toda una proposicion, y se traduce del modo que se ha visto.)

dārum ¹, opiffices denique, delectentur historiā? Maximēque eos vidēre possumus res gestas audire et legere velle, qui a spe gerendi absunt, confecti senectūte. Quocirea intelligi necesse est, in ipsis rebus, quæ discuntur et cognoscuntur, invitamenta inesse ², quibus ad discendum, cognoscendumque moveāmur.

Ac vetēres quidem philosophi, in beatōrum insūlis, fingunt, qualis natūrā sit vita sapientium, quos curā omni liberātos, nullum necessarium vitæ cultum aut parātum requirentes ³, nihil aliud esse actūros putant, nisi ut omne tempus in quærendo ac discendo in natūræ cognitiōne consūmant. Nos autem non solūm beatæ vitæ istam oblectatiōnem vidēmus, sed etiam levamentum miseriārum. Itaque multi, cum in potestāte essent hostium, aut tyrannōrum, multi in custodia, multi in exilio dolōrem suum doctrinæ studiis levaverunt. Cic. *De Fin. Bon. et Mal.*, L. V, Cap. XIX.

II.

Excelencia y dignidad del hombre.

Ad hominum commoditates et usus tantam rerum ubertatem natura largita est, ut ea, quæ gignuntur, donata consulto ⁴ nobis, non fortuito nata videantur; nec solum ea, quæ ⁵ frugibus atque baccis terræ sætu profunduntur, sed etiam pecudes: quod perspicuum sit ⁶, partim esse ad usum hominum, partim ad fructum, partim ad vescendum procreatas. Artes verò innumerabiles repertæ sunt, docente naturā: quam imitata ratio, res ad vitam necessarias solerter consequuta est.

Ipsam autem hominem eadem natura non solum celeritate mentis ornavit, sed etiam sensus, tanquam satellites, attribuit, ac nuncios: et rerum plurimarum obscuras, nec satis enodatas intelligentias,

1. *Nulla spe rerum gerendarum*, que carecen de aspiraciones. (A la letra: que no tienen esperanza de llegar á manejar los negocios públicos.)

2. *Invitamenta inesse*, tienen para nosotros un atractivo...

3. *Nullum cultum aut paratum necessarium vitæ requirentes*, sin echar menos las comodidades y conveniencias necesarias á la vida.

4. *Consulto*, expresamente, de intento.

5. *Nec solum ea, quæ*, etc., y no solo las frutas y legumbres que produce la fecunda tierra.

6. *Quod perspicuum sit*, porque es evidente.

quasi fundamenta quædam scientiæ ¹. Figuramque corpõris habilem et aptam ingenio humano dedit: nam cum ceteras animantes abjecisset ad pastum ², solum hominem erexit, ad cælique conspectum excitavit. Tum speciem ita formavit oris, ut in ea penitus reconditos mores effingeret: nam et oculi nimis arguti, quemadmodum animo affecti simus loquuntur; et is, qui appellatur *vultus* ³, qui nullo in animante esse, præter hominem, potest, indicat mores; cuius vim Græci norunt, nomen omnino non habent. Omitto opportunitates habilitatesque reliqui corpõris, moderatiõnem vocis, oratiõnis vim, quæ conciliatrix ⁴ est humanæ maxime societatis. Cic. *De Leg.*, L. I, Cap. VIII y IX.

III.

Debemos amar la virtud por sí misma, no por los respetos humanos; y aun cuando el hombre pudiera delinquir impunemente, debería aborrecer el vicio solo por ser vicio.

¿Quàm multa injustè fieri possunt, quæ nemo possit reprehendere? Si te amicus tuus moriens rogaverit, ut hæreditatem reddas filiæ suæ, nec usquam id scripserit, nec cuiquam dixerit, ¿quid facies? Tu quidem reddes....

Si sciëris, inquit Carneades ⁵, aspïdem occultè latere ⁶ uspiam, et

1. *Intelligentias plurimarum rerum obscuras, nec satis enodatas, quasi fundamenta quædam scientiæ* (attribuit), le infundió muchísimos conocimientos confusos y poco desenvueltos de las cosas, que son como el cimiento de la ciencia.

2. *Cum abjecisset ad pastum*, etc., habiendo criado para el pasto á los demás animales, solo al hombre le formó derecho. (Nótese en este pasaje la propiedad con que emplea Ciceron los verbos *abjicere*, *erigere*, *excitare*: el primero designa vileza, humillacion, abatimiento; el segundo todo lo contrario, ensalzamiento, elevacion, dignidad; el tercero excitacion, estímulo.)

3. *Et is, qui appellatur vultus*, y el que llamamos *semblante*. (*Vultus*, de *voluntas*, se refiere al alma, y significa la representacion exterior en el rostro de algun interior afecto del ánimo; á diferencia de *facies*, de *facio*, que se refiere en su genuina significacion al cuerpo y se toma por el rostro ó cara.)

4. *Conciliatrix*, conciliadora. (Vid. not. 1, pág. 50.)

5. *Carneades*. (Filósofo cirenáico.)

6. *Occultè latere*. (Pleonasmo; bastaba decir *latere*.)

velle aliquem imprudentem super eam assidēre ¹, cujus mors tibi emolumentum futūra sit ²; imprōbē fecēris, nisi monuēris ne assideat, sed impūne tamen; scisse enim te quis coarguere possit?

Transfer idem ad modestiam, vel temperantiam, quæ est moderatio cupiditatum, rationi obediens. Satisne ergo pudōri consulat ³, si quis sine teste libidini pareat? An est aliquid per se ipsum flagitiosum, etiam si nulla comitetur infamia? Quid fortes viri? ⁴ Voluptatumne calculis subductis prælium ineunt, sanguinem pro patria profundunt, an quodam animi ardore atque impetu concitati? Sed nimis multa ⁵: perspicuum est enim, nisi æquitas, fides, justitia proficiantur a natura, et si omnia hæc ad utilitatem referantur, virum bonum non posse reperiri. Cic. *De Fin. Bon. et Mal.*, L. II, Cap. XVIII y XIX.

IV.

No está el sumo bien en los placeres.

Vidēmus in quodam volucrum genere ⁶ nonnulla indicia pietatis, cognitiōnem, memoriam; in multis etiam disciplinam. Ergo

1. *Et velle aliquem imprudentem assidere super eam*, y sin saberlo quiere sentarse sobre él una persona.

2. *Futura sit emolumentum tibi*, ha de traerte alguna utilidad. (Cuando el verbo *esse* tiene dativo de persona y atributo, puede este convertirse tambien en dativo. De consiguiente puede variarse la construccion de esta frase diciendo: *futura sit tibi emolumento*. No son, sin embargo, sinónimas las dos construcciones: con la primera se designa que la utilidad es más directa y más cierta, lo cual se percibirá mejor en este ejemplo: *Literæ tuæ fuerunt mihi solatio*, tu carta me sirvió de consuelo: *Literæ tuæ fuerunt mihi salutium*, tu carta fué mi consuelo; es decir, mi único ó mi especial consuelo.)

3. *Satisne ergo pudori consulat, si quis*, etc., habrá cumplido acaso con todo lo que debe á su honestidad el que etc.

4. *Quid fortes viri?* ¿qué hacen los varones esforzados? (Falta el verbo *agunt* ó *faciunt*, oculto por la elipsis.)

5. *Sed nimis multa*, pero basta con lo dicho. (El sentido gramatical es: *nimis multa verba feci*; ó *nimis multa exempla adduxi*.)

6. *In quodam genere volucrum*, en algunos volátiles. (*Volucris* es todo animal que vuela, pero se aplica generalmente á los que carecen de pluma, como las abejas, las cigarras, los mosquitos, etc. *Avis* señala á los ovíparos que tienen pluma, como las palomas, perdices, etc. *Ales* es nombre comun que conviene á todos los volátiles.)

in bestiis ¹ erunt secrēta a voluptāte humanārum quædam simula-
era virtūtum: in ipsis hominibus virtus, nisi voluptātis causā, nulla
erit? ¿Et homīni, qui cetēris animantibus plurimum præstat præci-
pui a natūra nihil datum esse dicēmus?

Nos verò, si in voluptāte sunt omnia, longè multumque superāmur
a bestiis; quibus ² ipsa terra fundit ex sese pastus varios, variēque
abundantes, nihil laborantibus; nobis autem aut vix, aut ne vix qui-
dem ³ suppētunt multo labōre quærentibus. Nec tamen ullo modo
summum pecūdis bonum ⁴ et homīnis idem mihi vidēri potest. ¿Quid
enim tanto opus est instrumento in optīmis artibus comparandis,
quid tanto concursu honestissimōrum studiōrum, tanto virtutum com-
mitātū, si ea nullam ad aliam rem, nisi ad voluptātem conqui-
runtur?.....

Ad altiōra quædam et magnificentiōra ⁵, mihi crede, nati sumus:
nec id ex anīmi solūm partibus in quibus inest memoria rerum in-
numerabilium, et ea quidem infinīta ⁶; inest conjectūra consequen-
tium, non multum a divinatiōne diffērens; inest moderātor cupidi-

1. *Ergo in bestiis*, etc. ¿Con que es bueno que en las bestias, etc. (*Ergo* se postpone generalmente á la primera palabra; pero cuando se coloca, como aquí, á la cabeza de una frase interrogativa, sirve para redargüir, y se traduce por el modismo conjuntivo *con que*, *con que es bueno que...* En esta acepcion, suele seguir una oracion adversativa en el segundo miembro: cuando esto no sucede, el *ergo* no redarguye, y sirve para dar énfasis al pensamiento, como en este verso de Horacio: *Ergo Quintilium perpetuus sopor urget?*... ¿con que ya duerme Quintilio el sueño de la eterna noche? es decir, ¿con que ya murió?)

2. *Quibus nihil laborantibus*, á las cuales, sin trabajo alguno, etc.

3. *Aut vix, aut ne vix quidem*, apenas y aun sin apenas. (Correccion.)

4. *Summum bonum pecudis*, el sumo bien, la felicidad del bruto. (Arriba dijo *bestiis*, ahora *pecudes*. *Bestie* son los animales fieros, como el leon, el tigre, el jabali, etc.; *Pecudes* se dice de todo animal que paca. Sin embargo, en castellano ha hecho el uso, árbitro supremo del lenguaje, que se designen con el nombre de *bestias*, principalmente los cuadrúpedos domésticos, como los caballos, mulas, bueyes, etc.)

5. *Ad altiōra quædam et magnificentiora*, para destinos más elevados y sublimes. (*Magnificentiora*, comparativo irregular de *magnificus*, que como compuesto de *facio*, le forma en *entior*.)

6. *Et ea quidem infinīta*, y no así como quiera, sino infinita. (Quite el *et ea*, y se verá cuanto pierde en énfasis el pensamiento. Vid. not. 9, pág. 92.)

tātis ¹ pudor; inest ad humānam societātem justitiā fida custodia; inest in perpetiendis laboribus, adeundisque periculis firma et stabīlis dolōris, mortisque contemptio. Ergo hęc in animis ². Tu autem etiam membra ipsa sensusque considēra; qui tibi, ut reliquę corpōris partes, non comītes solūm virtūtum, sed ministri etiam videbuntur. Quid, si in ipso corpōre multa voluptāti pręponenda sunt, ut vires, valetūdo, velocitas, pulchritūdo? Quid tandem in animis censes? in quibus doctissimi illi vetēres inesse quiddam cęleste et divinum ³ putavērant.

Quod si esset in voluptāte summum bonum, optabile esset in voluptāte maxīma, nullo intervallo interjecto ⁴, dies noctesque versāri, cum omnes sensus dulcedīne omni quasi perfūsi moverentur. Quid est autem dignus nomīne homīnis, qui unum diem totum velit esse in isto genēre voluptātis? Crc. *De Fin. Bon. et Mal., L. II. Capitulum XXXIII y XXXIV.*

V.

Nada prueban contra la divina Providencia, ni las adversidades del justo, ni los falsos placeres del inicuo en esta vida.

Inter bonos viros ac Deum amicitia est, conciliante virtūte. Amicitiam dico? immō etiam necessitūdo et similitūdo ⁵, quoniam quidem vir bonus discipulus est ejus, æmulatorque et vera progenies; quem parens ille magnificus, virtūtum non lenis exactor ⁶, sicut sevēri patres durius educat. Itaque cum vidēris bonos viros, acceptosque

1. *Moderator cupiditatis*, que modera las pasiones. (Vid. not. 1, pág. 50.)

2. *Ergo hęc in animis*, esto por lo que hace al alma. (Falta el verbo *eveniunt*, oculto por la elipsis. Entre *anima* y *animus* hay esta diferencia: *anima* es con la que vivimos; *animus* con el que comprendemos: el primero pertenece á la vida; el segundo á la prudencia y al consejo. Vid. not. 7, pág. 105.)

3. *Quiddam cęleste et divinum*, algo de celestial y divino. (*Quiddam* está aqui sustantivado; por eso emplea Ciceron la segunda forma neutra. Como adjetivo es *quoddam*: v. g.: *quoddam lumen cęleste et divinum*.)

4. *Nullo intervallo interjecto*, sin intermision alguna.

5. *Immō etiam necessitudo et similitudo*, no solo amistad, sino cierta afinidad y semejanza. (En cuanto al sentido del adverbio *immō* ó *imò*, véase la not. 3, pág. 83.)

6. *Exactor non lenis virtutum*, que pide estrecha cuenta de las virtudes.

Deo 4, laborāre, sudāre, per arduum ascendēre 2, malos autem lascivire 5, et voluptatibus fluere; cogita filiorum nos modestiā delectari, vernularum licentiā 4: illos disciplinā tristiori contineri, horum ali audaciam. Idem tibi de Deo liqueat. Bonum virum experitur, indurat, sibi illum pręparat.

¿Quare multa bonis viris adversa eveniunt?..... Quemadmodum tot amnes, tantum supernè dejectorum imbrium, tanta medicatorum vis fontium 5 non mutant saporem maris, nec remittunt quidem; ita adversarum impetus rerum viri fortis non vertit animum. Manet in statu, et quidquid evenit, in suum colorem trahit 6. Est enim omnibus externis potentior: nec hoc dico, non sentit illa, sed vincit: et alioquin quietus, placidusque, contra incurrentia attollitur 7. Omnia adversa exercitationes putat. ¿Quis autem vir, erectus ad honesta, non est laboris appetens justus, et ad officia cum periculo promptus? ¿Cui non industrioso otium pœna est? 8

1. *Acceptosque Deo*, y amigos de Dios.

2. *Ascendere per arduum*, luchan con las adversidades. (Metáfora.)

3. *Lascivire*, se entregan locamente á las diversiones. (Nótese la propiedad con que usa aquí Séneca de este verbo, no menos que de la frase siguiente: *fluere voluptatibus*, que es como estar nadando en los deleites.)

4. *Vernularum licentiā*, con la licencia de los jóvenes esclavos. (Entre *licentiā* y *libertas* hay la diferencia de que esta se toma generalmente en buen sentido, aquella se aplica á lo malo. Séneca alude aquí á la libertad que tenían los truhanes ó juglares de desvergonzarse impunemente con sus señores. El sentido de sus palabras es este: así como nos complacemos con la modestia de nuestros hijos, y solo podemos tolerar el desenfado y licencia en los esclavos, así agradan a Dios los padecimientos de los justos, que son sus verdaderos hijos, considerándolos como otros tantos medios de acrisolar su virtud.)

5. *Fontium medicatorum*, de las fuentes medicinales.

6. *Trahit in colorem suum*, lo convierte en bien. (Metáfora delicada, con la cual da á entender este filósofo, que así como algunas gotas de agua, por ejemplo, no cambian el color del vino, así tampoco alteran el ánimo del justo las penalidades, porque sabe convertirlas en verdaderos bienes.)

7. *Attollitur contra incurrentia*, se hace superior á las desgracias que le sobrevienen.

8. *¿Cui industrioso otium non est pœna?* ¿para qué hombre laborioso no es un tormento la ociosidad? (*Industrioso*: los adjetivos en *osus* designan unas veces abundancia ó plenitud, como *nervosus*, nervioso (lleno de nervios); *saxosus*, peñascoso (lleno de peñas); *ingeniosus*, ingenioso (abundante de ingenio), etc.; otros denotan la

Athlētās vidēmus quibus virium cura est, cum fortissimīs quibusque conflagere, et exigere ab his per quos certamini pręparantur, ut totis contra ipsos viribus utantur..... Marcet sinē adversario ¹ virtus. Tunc appāret quanta sit, quantum valeat, polleatque, cum, quid possit, patientia ostendit. Scias licet idem viris bonis esse faciendum, ut dura ac difficillima non reformident, nec de fato querantur: quidquid accēdit, boni consulant, in bonum vertant. Non quid, sed quemadmodum feras intērest ².

¿Non vides quantō aliter patres, aliter matres indulgeant? ³ Illi excitāri jubent libēros ad studia obeunda matūrē: feriālis quoque diēbus non patiuntur esse otiosos, et sudōrem illis, et interdum lacrymas excutunt. At matres fovēre in sinu, continēre in umbra volunt, nunquam flere, nunquam tristāri, nunquam laborāre. Patrium habet Deus adversus bonos viros animum ⁴, et illos fortiter amat et: *Operibus inquit, doloribus ac damnis exagitentur, ut verum colligant robur. Senec. Phil. De Provid., Cap. X y XI.*

VI.

Corta duracion de la vida del hombre.—La de los jóvenes está expuesta á mayores peligros que la de los ancianos.

¿Quis est tam stultus, quamvis sit adolescens, cui sit exploratum, se ad vespērum esse victurum? ⁵ Quin etiam ætas illa multo plures quàm nostra, mortis causas habet. Facilius in morbos incidunt adolescentes, gravius ægrōtant, tristiūs curantur ⁶. Itaque

predispension de ánimo, ó propension á una cosa, como *vinosus*, *seditiosus*, *voluptuosus*; *suspiciosus*, el que es dado ó inclinado al vino, á las turbulencias, á los deleites, á la sospecha.)

1. *Marcet sinē adversario*, se debilita faltando el combate.

2. *Non interest quid feras, sed quemadmodum feras*, no está la virtud en padecer, sino en padecer con resignacion.

3. *Non vides quantō aliter patres, quantō aliter matres filiis indulgeant?* ¿No ves de cuán diferente modo educan á los hijos los padres que las madres?

4. *Deus habet animum patrium adversus viros bonos*, Dios trata á los buenos como un padre á sus hijos. (*Adversus* no denota aquí oposicion ó contrariedad, y tiene el mismo sentido que *erga*.)

5. *Cui sit exploratum, se victurum esse ad vesperum?* que tenga seguridad de vivir hasta la tarde?

6. *Adolescentes incidunt in morbos facilius, ægrotant gravius*,

pauci veniunt ad senectūtem, quod ni ita accidēret, meliūs et prudentiūs viverētur.....

At sperat adolescens diu se victūrum ¹, quod sperāre idem senex non potest. ¡Insuper sperat! ² ¿Quid enim stultius, quā incerta pro certis habēre, falsa pro veris? Senex ne quod speret quidem habet. At est eò meliōre condiōne ³ quā adolescens; cum id, quod ille sperat, hic jam consequūtus est. Ille vult diū vivēre; hic diū vixit. Quamquam ¡o dii boni! ¿quid est in hominis vita *diu*? Da enim suprēmum tempus ⁴: exspectēmus Tarsessiorum regis ætātem: fuit enim (ut scriptum video) Argantonius quidam ⁵ Gadibus, qui octoginta regnāvit annos, centum et viginti vixit. Sed mihi ne diuturnum quidem quidquam vidētur, in quo est aliquid extremum ⁶. Cum enim id advēnit, tum illud quod prælerit, effluxit ⁷: tantum remānet quod virtūte et rectē factis ⁸ consequūtus sis. Horæ quidem cedunt, et dies, et menses,

curantur tristius, los jóvenes enferman más fácilmente, sus males son más peligrosos, su curacion más difícil. (*Incidere in morbos, ægrotare*: lo primero señala el modo de enfermar; lo segundo la continuacion de este estado.)

1. *At sperat adolescens se victurum esse diu*, pero se dirá: el joven tiene esperanza de una larga vida. (Todo es bello en esta y la siguiente frase. La conjuncion *at* al principio del periodo, cuando no tiene por objeto contraponer las ideas, sirve para prevenir la objecion que pudiera hacer el contrario, á lo cual llaman *prolépsis* los retóricos, y se traduce del modo que se ha visto. Dice *victurum*, porque engañado el joven por el vigor y lozania de la edad cree muy fundada esta esperanza: *futurum ut vivat*, la presentaria más lejana, menos segura: *a se victum iri*, excluiria la idea de necesidad. El *quod sperare idem*, etc., es una trasposicion muy latina. Nótese de paso que *idem* en esta locucion tiene el mismo sentido que *etiam*, igualmente. Vid. not. 7, pág. 127.)

2. *¡Insuper sperat!* ¡necia esperanza!

3. *At est eò meliōre conditione*, pero precisamente por eso es de mejor condicion.

4. *Da enim supremum tempus*, concédeme que ha de llegar el último instante de la vida.

5. *Argantonius quidam*, un tal Argantonio. (Vid. not. 3, pág. 57.)

6. *Aliquid extremum*, un término.

7. *Effluxit*, ya se acabó. (¡Qué bien pinta este verbo la rapidez con que pasa la vida del hombre! Parece que se está viendo una vasija horadada, de la cual se vierte ó derrama sin cesar el líquido que contiene: la última gota señala el instante postrero de la vida.)

8. *Et rectē factis*, y con las buenas obras.

et anni 1: nec præteritum tempus unquam revertitur, nec, quid sequatur, sciri potest. Quod cuique 2 temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus.

Breve enim tempus ætatis salis est longum ad bene honestèque vivendum. Sin processeris longius, non magis dolendum est, quam agricolæ dolent præteritâ verni temporis suavitate, æstatem, autumnumque venisse. Ver enim tamquam adolescentiam significat, ostenditque fructus futuros: reliqua tempora demetendis fructibus, et percipiendis accommodata sunt. Fructus autem senectutis est ante partorum bonorum 3 memoria et copia. Omnia verò, quæ secundum naturam fiunt, sunt habenda in bonis. Quid est autem tam secundum naturam 4, quam senibus emori? Quod idem contingit adolescentibus, adversante et repugnante naturâ 5. Itaque adolescentes mori sic mihi videntur, ut cum aquæ multitudiñe vis flammæ opprimitur 6; senes autem sicut suâ sponte, nullâ adhibita vi, consumptus ignis extinguitur. Et quasi poma 7 ex arboribus, si cruda sunt, vi avelluntur; si matûra et cocta 8, decidunt: sic vitam adolescentibus vis aufert, senibus maturitas: quæ mihi quidem tam jucunda est, ut, quò propius ad mortem accedam, quasi terram videre videar 9; aliquandòque in portum ex longa navigatione 10 esse venturus. Cic. De Senect., Cap. XIX.

1. *Et dies, et menses, et anni*, y los dias, y los meses, y los años. (La repeticion del *et* hace doblemente enérgico el pensamiento. Toda esta doctrina más bien parece que sale de la boca de un Santo Padre, que de la de un filósofo gentil.)

2. *Quod cuique*, etc. (Vid. not. 1, pág. 132.)

3. *Memoria bonorum partorum ante*, el recuerdo de las buenas acciones que se hayan atesorado. (La preposicion *ante* se toma aquí adverbialmente por no tener expreso el complemento.)

4. *Secundum naturam*, conforme á la naturaleza.

5. *Adversante et repugnante naturâ*, aunque la naturaleza se oponga y lo resista.

6. *Vix flammæ opprimitur*, se apaga una grande hoguera. (Nótese en el texto la naturalidad de los símiles que emplea Ciceron para explicar el modo de morir de los jóvenes y de los ancianos.)

7. *Et quasi poma... si cruda sunt*, y así como las frutas cuando están verdes....

8. *Si matura et cocta*, si maduras y en sazón.

9. *Videar mihi quasi videre terram*, pareceme como que descubro ya mi patria.

10. *Ex longa navigatione*, después de una larga navegacion.

VII.

Precauciones que deben tomarse en la amistad.—Debe ser desinteresada.—No puede ser verdadera ni durable faltando la virtud.

Danda op̄era est, ne qua amicōrum dissidia fiant 1..... Cavendum verò est, ne etiam in graves inimicitias convertant se amicitiā, e quibus jurgia, maledicta, contumeliā 2 gignuntur. Quæ tamen, si tolerabiles erunt 3, ferendæ sunt, et hic honos vet̄eri amicitiā tribuendus est, ut is in culpa sit, qui faciat, non qui patiatur injuriam. Omnino omnium horum vitiōrum atque incommodōrum una cautio est, atque una provisio 4, ut ne nimis citò diligēre incipiāmus, neve indignos 5.

Digni autem sunt amicitiā, quibus in ipsis inest causa, cur diligentur. Rarum genus 6 (et quidem omnia præclāra rara), nec quidquam difficilius, quàm reperire quod sit omni ex parte 7 in suo genere perfectum. Sed plerique neque in rebus humanis quidquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit; et amicos tanquam pecūdes, eos potissimum diligunt, ex quibus sperant se

1. *Ne qua dissidia amicorum fiant*, que no haya desavenencias entre los amigos. (*Dissidium*, *dissensio* y *discordia* parece que expresan una misma idea; pero atendiendo á la raíz, se percibirá la diferencia que hay entre estas tres voces. *Dissidium* viene de *sedeo*, *dissentio* de *sentio*, y *discordia* de *cor*. Así pues, *dissidium* es la disconformidad de pareceres; *dissensio*, la oposicion de opiniones y pareceres, manifestada; *discordia*, la falta de armonía que resulta de las voluntades enconstradas.)

2. *Jurgia, maledicta, contumeliā*, debates, injurias, ultrajes. (*Jurgia*, quimeras, contiendas, altercaciones; *maledicta*, palabras graves ó injuriosas dichas contra alguno; *contumeliā*, esas mismas palabras injuriosas cuando se le dicen á una persona á su cara.)

3. *Si tolerabiles erunt*, siendo soportables. (Dice *tolerabiles*, concertando con el sustantivo más próximo, que es *contumeliā*. Pudo decir *tolerabilia*, concertando con los tres en la terminacion neutra; y esta es la construccion más usual cuando el adjetivo se refiere á sustantivos inanimados.)

4. *Una cautio atque una provisio est omnino horum omnium vitiōrum atque incommodorum*, no hay más que un medio de precaver y evitar todos estos males y perjuicios.

5. *Indignos*, á los que no merecen nuestro afecto.

6. *Rarum genus*, pocos hombres se hallarán de esta clase.

7. *Omnino ex parte*, bajo todos aspectos. (Anástrofe.)

maximum fructum esse capturos. Ita pulcherrimâ illâ et maxime naturâli carent amicitia, per se, et propter se expetendâ 1: nec ipsi sibi exemplo sunt, hæc vis amicitia qualis et quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a se ipso mercēdem exigat caritatis suæ, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferatur, verus amicus nunquam reperietur. Est enim is quidem tanquam alter idem 2.

Quod si hoc apparet in bestiis, volucris, nantibus 3, agrestibus, cicuribus, feris, primum ut se ipsæ diligant (id enim cum omni animante nascitur); deinde ut requirant, atque appetant, ad quas se applicent ejusdem generis animantes; idque faciunt cum desiderio, et cum quadam similitudine amoris humani 4: ¿quantò id magis in homine fit naturâ, qui et se ipse diligit, et alterum anquirit 5, cujus animum ita cum suo commisceat, ut efficiat penè unum ex duobus?

Sed plerique perversè, ne dicam impudenter 6, amicum habere talem volunt, quales ipsi esse non possunt; quæque ipsi non tribuunt amicis, hæc ab his desiderant. Par est autem 7, primum ipsum esse virum bonum, tum 8 alterum similem sui querere. In talibus ea, quam tractamus, stabilitas amicitia confirmari potest cum homines benevolentia conjuncti, primum cupiditatibus iis quibus ceteri serviunt, imperabunt 9; deinde æquitate justitiæque

1. *Per se, et propter se expetendâ.* (¿Cómo traducir sin desfigurarla, una frase tan bella y delicada? confieso ingenuamente que no hallo palabras para trasladarla con la misma precisión que tiene en el original, sin dar un gran rodeo. Quiere decir Ciceron que la amistad debe buscarse solo por ser amistad, *per se*; y que el hombre no se ha de proponer en ella más recompensa que el placer de amar y ser amado, *propter se*.)

2. *Tanquam alter idem*, como otro yo.

3. *Nantibus*, en los peces... *Cicuribus, feris*, en los animales domesticados y en los salvajes.

4. *Et cum quadam similitudine amoris humani*, y remedando hasta cierto punto la amistad de los hombres.

5. *Alterum anquirit*, busca cuidadosamente á otro. (*Anquiro*, compuesto de *quero*. *Querere* es simplemente buscar; *anquirere*, buscar con gran cuidado y diligencia.)

6. *Ne dicam impudenter*, por no decir sin vergüenza.

7. *Par est autem*, conviene pues.

8. *Tum*, lo segundo, en segundo lugar.

9. *Cum.... imperabunt iis cupiditatibus quibus ceteri serviunt*, cuando dominen las pasiones de que son esclavos los demás. (Re-

gaudēbunt, omniāque alter pro altēro suscipiet: neque quidquam unquam nisi honestum et rectum alter ab altēro postulābit: neque solūm colent inter se, ac diligēt, sed etiam verebuntur ¹. Nam maxīmum ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam.

Itaque in iis perniciosus est error ², qui existimant libidinum, peccatorumque omnium patēre in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adjutrix ³ a natūra data est, non vitiorum comes; ut, quoniam solitaria non potest virtus ad ea, quæ summa sunt ⁴, pervenire, conjuncta et consociata cum altēro perveniret; quæ si quos ⁵ inter societas aut est, aut fuit, aut futūra est, eōrum est habendus ad summum naturæ bonum optimus, beatissimusque comitatus.

Hæc est, inquam ⁶, societas, in qua omnia insunt quæ putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi, atque

pugna al genio de nuestra lengua traducir por futuro de indicativo el *imperabunt*. Ciceron emplea este tiempo, porque mira el hecho como positivo. Si hubiera dicho *imperent*, le miraria como incierto. Ya hemos observado otra vez que el indicativo es el modo de los hechos reales ó que se suponen tales, asi como el subjuntivo lo es de los inciertos ó dudosos. Tambien es digno de notarse que el verbo *imperare*, con dativo, significa *dominar*, como en la frase que venimos analizando; con acusativo y dativo, exigir, pedir, imponer, v. g.: *imperare pecunias civitati*, pedir ó imponer un tributo á la ciudad; con acusativo es mandar, pero este caso generalmente se halla representado por toda una proposicion.)

1. *Neque solūm colent inter se, ac diligēt, sed etiam verebuntur*, y no solo han de tratarse y estimarse, sino respetarse mutuamente. (Nótese la belleza de esta gradacion. Lo primero es el cariño que se toma á los amigos por la comunicacion y trato con ellos, *colent*; lo segundo la preferencia que les damos en nuestro afecto, *diligēt*; lo tercero el temor de disgustarles, hijo del amor que les tenemos, *verebuntur*.)

2. *Itaque in iis perniciosus est error*, etc., están de consiguiente en un funesto error los que juzgan que la amistad permite las liviandades y excesos.

3. *Adjutrix virtutum*, como auxiliadora de las virtudes. (Vide not. 1, pág. 50.)

4. *Ad ea, quæ summa sunt*, á la perfeccion.

5. *Quæ si quos...* El órden directo es: *Quæ societas si inter quospor aliquos-aut est, aut fuit, aut futura est unquam*; si existe, ha existido ó ha de existir alguna vez entre los hombres una sociedad como esta. (*Quos inter*, anástrofe en vez de *inter quos*: este tiene perdido el *ali*, en vez de decir *aliquos*, por venir después de *si*. (Vid. not. 4, pág. 34.)

6. *Hæc est, inquam*, esta, esta es, repito.

jucunditas; ut, cum hæc adsint ¹, beata vita sit, et sinè his esse non possit. Quod enim optimum, maximumque sit, si id volumus adipisci, virtuti opera danda est ²; sinè qua neque amicitiam, neque ullam rem expetendam consequi possumus. Eâ verò neglectâ, qui se amicos habere arbitrantur, tum se denique errasse sentiunt ³, cum eos gravis aliquis casus ⁴ experiri cogit. Cic. *De Amicit.*, Cap. XXI y XXII.

VIII.

No culpemos á nadie llevados de apariencias, las más veces engañosas.—En todo tiempo debemos ser moderados.—No es de hombres de bien devolver injurias por injurias.

Ex his, quæ non offendunt, alia renunciantur nobis, alia ipsi audimus aut videmus. His, quæ narrata sunt, non debemus citò ⁵ credere. Multi ementiuntur ⁶, ut decipiant: multi, quia decepti sunt. Alius criminatiõne gratiam captat ⁷, et fingit injuriam, ut videatur doluisse factam; est aliquis malignus ⁸, et qui amicitias coherentes diducere ⁹ velit; est suspicax, et qui spectare ludos ¹⁰ cupiat, ut ex longinquo tutoque speculetur quos collisit ¹¹. De parvula summa judicatuero tibi ¹² res sinè teste non probarentur; testis sinè jurejurando non valeret: utriusque parti dares advoca-

1. *Ut, cum hæc adsint*, de modo que con estas condiciones...

2. *Opera danda est virtuti*, debemos practicar la virtud.

3. *Tum denique sentiunt se errasse*, entonces por fin conocen su error.

4. *Gravis aliquis casus*, un infortunio ó grave contratiempo.

5. *Citò*, ligeramente.

6. *Ementiuntur*, mienten. (Lo mismo significa el simple *mentiri*; pero la preposicion aumenta la fuerza del compuesto, que casi siempre designa la idea de la mentira acompañada de la calumnia.)

7. *Alius captat gratiam criminatione*, uno tira á ganarse la voluntad con los chismes. (*Captare*, frecuentativo de *capio*. *Capere voluntatem*, es ganarse de hecho la voluntad de otro; *captare voluntatem*, hacer por ganarla.)

8. *Est aliquis malignus*, no falta un mal intencionado.

9. *Diducere amicitias coherentes*, deshacer las amistades más íntimas. (Fijese la atencion en estos dos verbos, y se verá que el primero denota division en fuerza de la preposicion *di*, y union el segundo por la componente *con*.)

10. *Spectare ludos*, ver en qué paran los enredos.

11. *Quos collisit*, las personas á quienes puso en mal.

12. *Tibi judicatuero*, si tuvieras que fallar.

tiõnem, dares tempus, nec semel audires 1: magis enim veritas elucet, quò sæpius ad manum venit: iamicum condemnas de præsentiõibus antequam audias, antequam interrõges? Illi, antequam aut accusatõrem suum nosse liceat, aut crimen, irascõris?

Quorundam ipsi testes sumus: in his natõram excutiẽmus, voluntatemque 2 facientum. ¿Puer est? ætati donetur; nescit an peccet. Pater est? aut tantum profuit, ut illi etiam injuriæ jus sit 3, aut fortassis ipsum hoc meritum ejus est, quo offendimur. Mulier est? errat. Jussus est? necessitati quis nisi iniquus succenset? 4 ¿Læsus est? non est injuria pati quod prior fecõris. Judex est? plus illius credas sententiæ, quàm tuæ. Rex est? si nocentem punit, cede justitiæ; si innocentem, cede fortunæ. Mutum animal est, aut simile muto? imitari illud, si irascõris. Morbus est, aut calamitas? levius transiliet sustinentem 5. Deus est? tam perdis opẽram, cum illi irascõris, quàm cum illum alteri precãris iratum. Bonus vir est, qui injuriam fecit? noli credere. Malus? noli mirari: dabit pœnas alteri, quas debet tibi; et jam sibi dedit qui peccavit 6.....

At enim ira 7 habet aliquam voluptatem, et dulce est dolõrem

1. *Nec semel audires*, ni te contentarias con oírlos una sola vez.

2. *Excutiemus naturam voluntatemque*, examinaremos el carácter y las intenciones, etc. (Cuando el verbo *excutere* se aplica á objetos materiales, significa lanzar, echar afuera, sacudir, v. g.: *Excutere feras cubilibus*, hacer salir á las fieras de sus madrigueras ó escondites; *Excutere mœnia*, bombardear las murallas; pero cuando se refiere á acciones morales, significa examinar á fondo, inquirir con diligencia, como en la locucion del texto.)

3. *Ut illi jus sit injuriæ*, que con facilidad puede perdonársele una injuria.

4. *Quis nisi iniquus succenset necessitati?* ¿quién, sin ser injusto, se enfadará con un hombre á quien ponen en la necesidad de obrar así?

5. *Levius transiliet sustinentem*, se te hará más llevadero con la resignacion. (Es propiedad de muchos verbos intransitivos el llevar un acusativo comun, regido de una preposicion oculta para complemento indirecto de su régimen, como los compuestos de preposicion suelen tener después de si el caso que esta rige. Así vemos que el *sustinentem* no es régimen directo de *transiliet*, sino caso de la preposicion *trans* de que se compone. Es como si quitando la preposicion al verbo, se la diéramos al acusativo, diciendo: *saliat* trans te *sustinentem*.)

6. *Jam dedit sibi*, pœnas qui *peccavit*, en su mismo delito lleva la pena el delincuente.

7. *At enim ira*, pero se dirá: la ira, etc. (Vid. not. 1, pág. 158.)

reddere.—Minimè: non enim, ut in beneficiis honestum est merita meritis repensare ¹, ita injurias injuriis. Illic, vinci turpe est, hic vincere. Inhumānum verbum est, et quidem pro justo receptum, **ULTIO** ²: et a contumelia non differt, nisi ordine. SEN. PHIL. *De Ira*, L. II, Cap. XXIX y sig.

IX.

Solo el sábio y virtuoso es verdaderamente libre: el vicioso es un verdadero esclavo.

Laudetur verò hic Imperator ³, aut etiam appelletur, aut hoc nomine dignus putetur. Quo modo, aut cui tandem hic libero imperabit, qui non potest cupiditatibus suis imperare? Refrænet prius libidines ⁴, spernat voluptates, iracundiam teneat, coerceat avaritiam, ceteras animi labes repellat: tum incipiat aliis imperare, cum ipse improbissimis dominis, dedecori et turpitudini, parere desièrit: dum quidem his obediet, non modò Imperator, sed liber habendus omnino non erit.....

Dictum est ab eruditissimis viris, nisi sapientem, liberum esse neminem. ¿Quid est enim libertas? Potestas vivendi ut velis. ¿Quis igitur vivit ut vult, nisi profectò qui recta sequitur, qui gaudet

1. *Repensare merita meritis*, pagar un favor con otro.

2. *Inhumanum verbum est ultio*, la palabra *venganza* es indigna de un hombre.

3. *Laudetur verò hic Imperator*, elógiese en hora buena á este general. (La persona aludida aquí por Ciceron es M. Antonio, si bien algunos críticos opinan que se refiere á Sila ó Tarquinio.)

4. *Refrænet prius libidines*, refrene antes sus pasiones desarregladas. (Nótese la propiedad con que emplea Ciceron en este pasaje los verbos *refrænet*, *spernat*, *teneat*, *coerceat*, *repellat*, y se hallarán como siempre nuevos motivos de admirar el fino gusto y exquisita sensibilidad de este filósofo. Las pasiones desarregladas, *libidines*, suponen deseos vehementes, impetuosos, fuera de toda razon y fundamento: es necesario un freno que las tenga á raya (*refrenet*): los deleites sensuales, *voluptates*, no merecen fijar la atencion del hombre (*spernat*): no es dueño de sí mismo el que se deja dominar de la ira; es menester contenerla (*teneat*): nunca crece tanto la avaricia como á la vista de los objetos que pueden excitarla; es necesario por tanto desviarse de ellos (*coerceat*): por último, no debe el hombre dar entrada en su corazon á ningun género de vicios; pero no basta hacerles una resistencia meramente negativa; es necesario un esfuerzo positivo (*repellat*.)

officio, cui vivendi via considerāta atque provīsa est? ¿Qui legībus quidem, non propter metum paret, sed eas sequitur atque colit, quia id salutāre maxīmē esse iudicat; qui nihil dicit, nihil facit, nihil cogitat denīque, nisi libenter ac libere: cuius omnia consilia, resque omnes, quas gerit, ab ipso proficiscuntur, eòdemque referuntur; nec est ulla res, quæ plus apud eum polleat ¹, quàm ipsius voluntas atque iudicium? Soli igītur id contingit sapienti, ut nihil faciat invītus ², nihil dolens, nihil coactus.

Igītur omnes imprōbi servi: nec hoc tam re est, quàm dictu, inopinātum, atque mirabile ³. Non enim ita dicunt eos esse servos, ut mancipia, quæ sunt dominōrum facta nexu ⁴, aut alīquo jure civīli; sed si servītus sit, sicut est, obedientia fracti anīmi, et abjecti, et arbitrio carentis suo ⁵, ¿quis neget, omnes leves, omnes cupīdos, omnes denīque imprōbos esse servos? An ille mihi liber videātur ⁶, cui mulier impērat, cui leges impōnit, præsēribit, jubet, vetat quod vidētur? Qui nihil negāre imperanti potest, nihil recusāre audet?... Poscit, dandum est: vocat, veniendum: ejicit, abeundum: minātur, extimescendum. Ego verò istum, non modo servum, sed nequissimum servum, etiamsi in amplissīma familia natus sit ⁷, appellandum puto. Etc., *Paradox. V.*

1. *Quæ polleat plus apud eum*, que le mueva más, que sea más poderosa para con él.

2. *Invītus... dolens... coactus*, contra su voluntad, con sentimiento, forzado. (*Invītus* y *coactus* se diferencian en que el primero designa la violencia que el hombre se hace á si mismo para ejecutar alguna cosa; el segundo denota la violencia exterior.)

3. *Nec hoc est tam inopinatum atque mirabile re, quàm dictu*, esta proposición causa más admiración y sorpresa cuando se oye, que cuando nos detenemos á examinarla. (*Dictu*, supino en *u*, nombre verbal de la cuarta declinación en ablativo. Denota pasión, y sirve de complemento á los adjetivos *inopinatum*, *mirabile*. Esta construcción solo puede tener lugar con algunos adjetivos, y con las palabras *fas*, *nefas* y *puDET*.)

4. *Ut mancipia, quæ facta sunt dominorum nexu*, como los que han pasado á ser esclavos de sus señores en virtud de una obligación.

5. *Animi fracti, et abjecti, et carentis arbitrio suo*, de una alma abatida, humillada, sin albedrío. (Vid. not. 2, pág. 130, y not. 2, pág. 152.)

6. *An ille videatur mihi liber*, etc., pues qué, ¿habré yo de tener por libre, etc. (*Videatur*, subjuntivo. Vid. not. 2, pág. 125.)

7. *Etiamsi natus sit in familia amplissima*, aunque sea de la familia más distinguida.

X.

Nada le falta al virtuoso para ser tan feliz como es posible serlo en esta vida.

Nescis, insāne, nescis quantas vires virtus habeat; nomen tantum virtus usurpas: quid ipsa valeat, ignōras. Nemo potest non beatissimus esse, qui est totus aptus ex sese ¹, quique in se uno sua ponit omnia. Cujus autem ² spes omnis, et ratio, et cogitatio pendet ex fortūna, huic nihil potest esse certi; nihilque, quod explorātum habeat, permansūrum sibi, ne unum quidem diem. Eum tu homīnem terrēto, si quem eris nactus istiusmōdi, mortis aut exilii minis. Mihi verò quidquid accidērit in tam ingrāta civitatē ³, ne recusanti quidem evenērit, non modò repugnanti. ¿Quid enim ego laborāvi, aut quid egi, aut in quo evigilavērunt curæ, et cogitatiōnes meæ, siquidem nihil pepēri tale, nihil consequūtus sum, ut in eo statu essem, quem neque fortūnæ temeritas, neque inimicōrum labefactāret injuria? ⁴ ¿Mortemne mihi minitāris, ut omnīno ab hominibus; an exilium, ut ab imprōbis demigrandum sit?

Mors terribilis est iis ⁵, quorum cum vita omnia exstinguntur,

1. *Nemo potest non esse beatissimus, qui est totus aptus ex sese*, no puede menos de ser muy feliz el que tiene dentro de sí mismo cuanto necesita para serlo. (Vid. not. 1, pág. 99.)

2. *Cujus autem...* El órden directo es: *Nihil certi potest esse huic cujus omnis spes*, etc. (Vid. not. 1, pág. 86.)

3. *Quidquid acciderit mihi in civitate tam ingrata*, etc., no solo no manifestaré abierta repugnancia á los males que me sobrevengan en esta ingrata ciudad, sino que ni aun daré muestras de mi disgusto. (Bien marcada está aquí la diferencia entre los verbos *recusare* y *repugnare*: el primero supone simplemente la no aceptacion de una cosa; el segundo envuelve la idea de oposicion ó resistencia. Cuando *recusare* lleva delante una negacion, significa llevar una cosa con paciencia, sin quejarse.)

4. *In eo statu quem neque temeritas fortune, neque injuria inimicorum labefactaret?* en un estado tal, que no pudiera ser alterado, ni por los ciegos caprichos de la fortuna, ni por la injusticia de mis enemigos? (El *quem* de esta locucion vale tanto como *ut eum*. El relativo tiene esta misma equivalencia siempre que está subordinado á otra oracion, sirviéndole de apoyo las palabras *tantus*, *talis*, ú otras de significacion análoga.)

5. *Mors est terribilis iis*, la muerte causa terror á aquellos, etc. (Los adjetivos verbales en *bilis* designan pasion por punto general; pero *terribilis* y *affabilis* siempre son activos.)

non iis, quorum laus emōri non potest. Exilium autem terribile iis, quibus quasi circumscriptus est habitandi locus 1; non iis, qui omnem orbem terrarum unam urbem esse ducunt. Te miseriæ, te ærumnæ premunt omnes, qui te beātum, qui te florentem putas; tuæ libidines te torquent; tu dies, noctesque cruciāris, cui nec satis est, quod est; et id ipsum, quod habes, ne non diuturnum sit futurum, times 2; te conscientiæ stimulant maleficiōrum tuōrum; te metus exanīmant judiciōrum atque legum; quòcumque aspexisti 3, ut furia, sic tibi occurrunt injuriæ, quæ te respirāre non sinunt. Quamobrem, ut improbo et stulto, et inerti nemīni bene esse potest; sic bonus vir, et fortis, et sapiens miser esse nemo potest. Nec verò 4, cujus virtus, moresque laudandi sunt, ejus non laudanda vita est: neque porro fugienda vita, quæ laudanda est: esset autem fugienda, si esset misera. Quamobrem, quidquid est laudabile, idem et beātum, et florens, et expetendum vidēri debet. Cic., *Paradox. II.*

1. *Quibus locus habitandi est quasi circumscriptus*, que tienen como limitado el lugar de su residencia.

2. *Times ne non futurum sit diuturnum*, temes que ha de durarte poco. (Pudo decir igualmente: *times ut ne*, como dice en otra parte: *Timeo ut ne veniat*. Conviene notar que en latin dos negaciones se destruyen, en vez de que en castellano niegan con más fuerza.)

3. *Quòcumque aspexisti*, á donde quiera que vuelves los ojos.

4. *Nec vero...* El órden directo es: *Nec verò non laudanda est vita ejus, cujus virtus*, etc., y en verdad que no puede dejarse de elogiar la vida de aquel, cuya virtud, etc. (Véase aquí confirmado lo que hemos dicho en la nota 2: el *non* se destruye con el *neque*. Con respecto á la inversion de esta frase, véase la nota 1, pág. 86.)



EXTRACTOS

DEL

TRATADO DE GEOGRAFÍA ANTIGUA,

POR POMPONIO MELA.

I.

Proemio.

Orbis situm dicere aggredior ¹, impeditum opus, et facundiæ minime capax (constat enim ferè ² Gentium, locorumque nominibus, et eorum perplexo satis ordine, quem persèqui, longa est magis quam benigna materia ³), verum ⁴ adipisci tamen cognoscique dignissimum, et quod, si non ⁵ ope ingenii ornantis, at ipsa sui contemplatione pretium operæ attendentium absolvat ⁶. Dicam aliàs plura, et exactius: nunc autem, ut quæque erunt clarissima et strictim ⁷. Ac primò quidem quæ sit forma Totius ⁸, quæ maximæ partes, quo singulæ modo sint, atque habitentur, expediam ⁹; deinde rursus

1. *Aggredior dicere*, me propongo describir. (La palabra *dicere* es propia de los oradores; pero Mela la emplea aquí como equivalente á *describere*.)

2. *Constat enim ferè*, pues se compone en su mayor parte.

3. *Materia magis longa, quam benigna*, tarea que tiene más de prolija que de agradable. (Esta queja de Pomponio da á conocer cuánto amaban la elocuencia los Romanos. Hasta el mismo Ciceron, principe de los oradores, desistió del pensamiento de escribir una Geografía, porque en ella no podría lucir las galas del lenguaje, segun se infiere de una de sus epistolas á Atico.)

4. *Verum... tamen...* (l'mésis.)

5. *Si non... at...* ya que no... por lo menos... (La conjuncion *at* precedida de *si non*, significa lo mismo que *saltem*.)

6. *Absolvat pretium operæ attendentium*, recompensa á los lectores.

7. *Strictim*, compendiosamente.

8. *Totius*, del todo, del mundo.

9. *Expediam*, explicaré.

oras omnium et litōra, ut intra extrāque ¹ sunt, atque ut ea subit, ac circumluit pelāgus ²; addītis quæ in natūra regiōnum, incolarumque memoranda sunt. Id quò facilius sciri possit atque accipi ³, paulò altiùs summa repetētur ⁴.

II.

Noticia general del mundo y sus partes.

Omne igĩtur hoc, quidquid est ⁵, cui mundi cœlique nomen indĩmus, unum id est, et uno ambĩtu se, cunctāque amplectĩtur. Partĩbus differt: unde sol oritur, Oriens nuncupātur, aut Ortus: quo loco demergĩtur ⁶, Occĩdens vel Occāsus; quā decurrit, Meridies: ab adversa parte, Septentrio. Huic medio terra sublĩmis cingĩtur undĩque mari ⁷: eademque in duo latēra, quæ hemisphæria nominantur, ab oriente divĩsa ad occāsum, zonis quinque distinguĩtur. Mediam æstus infestat ⁸, frigus ultĩmas; reliquæ habitabĩles parĩa agunt anni tempōra, verũm non parĩter ⁹. Antichthōnes altēram ¹⁰, nos altēram

1. *Intra, extraque.* (Dice *intra* por el Mediterráneo, *extrā* por el Océano.)

2. *Subit ac circumluit ea pelagus,* se entra el mar en ellas, y las rodea por todas partes. (Dice *subit* por el Mediterráneo, que empezando en el estrecho de Gibraltar, continúa penetrando por el África, Asia y Europa; y *circumluit* por el Océano que rodea toda la tierra.)

3. *Sciri atque accipi,* saberse y entenderse. (*Scire* es saber por sí mismo; *accipere*, por medio de intérprete ó maestro.)

4. *Summa repetetur,* daré principio á mi obra.

5. *Quidquid est,* sea lo que quiera. (En esta euestion manifiesta dudar Pomponio Mela, porque muchos filósofos de la antigüedad creyeron que el mundo era animado, y aun algunos pretendieron divinizarle: opinion tan absurda, que no necesita rebatirse.)

6. *Quo loco demergitur,* por donde se pone.

7. *Cingitur undique mari,* está rodeada de agua por todas partes.

8. *Æstus infestat mediam,* en la del medio hace un calor insostenible. (Esta zona es la llamada *tórrida* por los geógrafos, comprendida entre los dos trópicos, y dividida por la equinoccial.)

9. *Agunt parĩa tempora anni, verũm non parĩter,* tienen las mismas estaciones del año, pero en distintos tiempos. (Esto dice, porque cuando es verano para los unos, es invierno para los otros, y al contrario.)

10. *Antichthones incolunt alteram,* en la una viven los antipodas. (*Alter* repetido se traduce por *alter* el uno, *alter* el otro.)

incolymus. Illius situs ¹ ob ardorem intercedentis plagæ incognitus; hujus dicendus est. Hæc ergo ab ortu porrecta ² ad occasum, et quia sic jacet ³, aliquantò, quàm ubi latissîma est, longior, ambitur omnis oceano, quatuorque ex eo maria recipit; unum a septentrione, a meridie duo, quartum ab occasu. Suis locis illa referentur. Hoc primum augustum, nec ampliùs decem millibus passuum patens, terras aperit atque intrat. Tum longè latèque diffusum abigit vastè ceditia litòra ⁴, iisdemque ex diverso ⁵ propè coeuntibus, adeò in arcum agitur ⁶, ut minùs mille passibus pateat. Inde se rursus, sed modicè admòdum laxat ⁷: rursusque etiam quàm fuit arctius exit in spatium. Quo cum est acceptum, ingens itèrum, et magnæ palùdi, ceterùm exiguo ore, conjungitur. Id omne quâ venit, quâque dispergitur, uno vocabulo *nostrum mare* dicitur. Angustias, introitumque venientis, Fretum appellamus. Quâ diffunditur, alia aliis locis cognomina acceptat ⁸. Ubi primùm se aretat, Hellespontus vocatur; Propontis ⁹, ubi expandit. Ubi itèrum pressit, Thracius Bosphorus ¹⁰. Ubi itèrum effundit, Pontus Euxinus. Quâ palùdi committitur, Cimmericus Bosphorus ¹¹. Palus ipsa Mæòtis. Hoc mari, et duòbus inclýtis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes universa dividitur ¹².

1. *Situs illius est incognitus*, la situacion de la primera nos es desconocida. (Cuando se encuentran en la oracion los demostrativos *hic, ille*, refiriéndose á los nombres de que se viene hablando, *ille* señala el más lejano, *hic* el más próximo. Pomponio manifiesta aquí la opinion de su siglo, en el cual nadie se atrevió á penetrar al interior del África, que creian inhabitable por el excesivo calor.)

2. *Porrecta*, extendiéndose.

3. *Quia sic jacet*, por ser esta su situacion.

4. *Abigit vastè ceditia litora*, se aleja de las costas que cada vez van apartándose más.

5. *Ex diverso*, por diversas partes.

6. *Adeò in arcum spatium agitur*, se va estrechando tanto...

7. *Laxat se rursus*, vuelve á ensancharse.

8. *Alia aliis locis cognomina acceptat*, va recibiendo diferentes nombres, segun el lugar donde se le considera.

9. *Propontis*, Propóntide. (Mar de Mármara.)

10. *Bosphorus Thracius*, Bósforo de Tracia. (Estrecho de Constantinopla, que separa la Europa del Asia, y junta el mar Egeo ó Propóntide con el Ponto Euxino, ó Mar Negro.)

11. *Bosphorus Cimmericus*, el Bósforo Cimerio (que une el Ponto Euxino con la laguna Meótis, Estrecho de Cafa.)

12. *Universa dividitur in tres partes*, se divide toda la tierra en

Tanais a septentrione ad meridiem vergens, in mediam ferè Mæotida defluit 1: et ex diverso Nilus in Pelagus. Quod terrarum 2 jacet a Freto ad ea flumina, ab altero latere Africam vocamus; ab altero Europen; ad Nilum, Africam; ad Tanain, Europen. Ultra quidquid est, Asia est.

III.

Breve descripción del Asia.

Tribus hanc a partibus tangit Oceanus, ita nominibus ut locis differens. Eous 3 ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus. Ipsa ingenti ac perpetua 4 fronte versa ad orientem, tantum ibi 5 se in latitudinem effundit, quantum Euröpe et Africa, et quod inter ambas pelagus immissum est. Inde cum aliquatenus solida processit 6, ex illo Oceano, quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit: et ideò quã recipit angustior, rursus expanditur 7, et fit tam lata quàm fuerat. Deinde cum jam in

tres partes. (Mela sigue la opinion de los antiguos geógrafos, que no conocieron más que el Asia, África y Europa.)

1. *Defluit ferè in mediam Mæotida*, desagua casi en medio de la laguna Meótis. (*Mæotida*, acusativo griego. La terminacion latina es *Mæotidem*; pero los griegos de la tercera pueden formar el acusativo en *im*, *in*, *a*: *Mæotim*, *Mæotin* ó *Mæotida*.)

2. *Quod terrarum*, etc. El órden directo es: *Vocamus Africam terram* (ó *illud terrarum*), *quod terrarum jacet a Freto ad ea flumina*, etc., llamamos Africa á la tierra que se comprende desde el estrecho hasta los rios dichos, etc. (El consiguiente del relativo, *terrarum*, está expreso: el antecedente, *terram*, oculto: el *quod* tiene sentido partitivo, y así lleva genitivo por complemento. Cuando se hallan en correspondencia; como en esta locucion, las preposiciones *a*, *ad*, la primera significa *desde*, la segunda *hasta*.)

3. *Eous*, oriental.

4. *Ingenti ac perpetua*, muy grande y nunca interrumpida.

5. *Tantum ibi*, etc., tiene allí tanta extension como la Europa y el África. (Esto dijo Pomponio siguiendo la opinion de su siglo, en el cual no era conocida toda la África.)

6. *Cum aliquatenus solida processit*, continuando sólida un corto trecho.

7. *Rursus expanditur*, vuelve á ensancharse.

suum finem ¹, aliarumque terrarum confinia devenit, media nostris æquoribus excipitur; reliqua altero cornu ² pergit ad Nilum, altero ad Tanain. Ora ejus ³ cum alveo Nili amnis ripis descendit in Pelægus, et diu, sicut illud incēdit, ita sua litōra porrigit: dein fit venienti obviam, et primū se ingenti ambitu incurvat ⁴; post se ingenti fronte ad Hellesponticum fretum extendit; ab eo iterum obliqua ⁵ ad Bosphōrum, iterumque ad Ponticum latus curva, aditum Mæotidos transverso margine ⁶ attingit. Ipsam gremio ad Tanain usque complexa, fit ripa quæ Tanais est. In ea primos hominum ab oriente accipimus, Indos, et Seres, et Scythas. Seres media fermè Eōæ partis incolunt: Indi et Scythæ ultima: ambo latè patentes, neque in hoc tantum pelægus effūsi. Spectant enim etiam meridiem Indi, oramque Indici maris (nisi quoad æstus inhabitabilem efficiunt ⁷) diu continuis gentibus occupant. Spectant et septentrionem Scythæ, ac litus scythicum (nisi unde frigoribus arcentur) usque ad Caspium sinum possident. Indis proxima est Ariane, deinde Asia et Cedrōsis, et Persis ad sinum Persicum ⁸. Hunc populi Persarum ambiunt, illum alterum Arabes. Ab his ⁹, quod in Africam restat, Æthiōpum est. Illic Caspiāni, Scythis proximi, sinum Caspium cingunt. Ultra Amazōnes ¹⁰, ultraque eas Hyperborei esse memorantur. Interiora terrarum multæ variæque gentes habitant; Gandāri et Pariāni, et Bactri, Sogdiāni, Harmatotrōphi, Comāri; Comāni, Paropanisii, Dahæ super Scythas, Scytharumque deserta. At super Caspium sinum Chomāri, Massagētæ, Cadusii, Hyrcāni, Ibēri; super Amazōnas et Hyperboreos, Cimerii, Cissi, Heniochoe, Georgi, Moschi, Cercētæ, Torētæ, Arimphæi: atque ubi in nostra maria tractus excēdit ¹¹,

-
1. *In suum finem*, á su término. (El cabo de Buena esperanza.)
 2. *Altero cornu*, por la una punta.
 3. *Ora ejus*, su extremidad.
 4. *Incurvat se ingenti ambitu*, se dobla haciendo un gran circuito. (El golfo de Iso, ó Layazo, en los confines de la Siria.)
 5. *Iterum obliqua*, torciendo otra vez.
 6. *Transverso margine*, formando un ángulo.
 7. *Nisi quoad æstus efficiunt inhabitabilem*, excepto la parte donde no se puede habitar por el excesivo calor.
 8. *Ad sinum Persicum*, junto al golfo Pérsico.
 9. *Ab his*, fuera de estos.
 10. *Amazones*, las Amazonas.
 11. *Ubi tractus excēdit*, conforme nos vamos aproximando.

Maliāni, Tibarāni: et, notiōra jam nomīna ¹, Medi, Armenii, Comma-
gēni, Mariandŷni, Venēti, Cappadōces, Gallogræci, Lycæones, Phri-
ges, Pisīdæ, Isauri, Lydi, Syrocilices. Rursus ex his quæ meridiem
spectant, eadem gentes interiōra et litōra tenent ² usque ad sinum
Persicum. Super hunc sunt Parthi, et Assyrii: super illum altērum
Babylonii, et super Æthiōpas Ægyptii. Ripis Nili amnis et mari pro-
xīma ³, iidem Ægyptii possident. Deinde Arabia augusta fronte se-
quentia litōra attingit. Ab ea usque ad flexum illum, quem supra
retulīmus ⁴, Syria: et in ipso flexu, Cilicia: extrā autem Lycia et
Pamphilia, Caria, Jonia, Æolis, Troas usque ad Hellespontum. Ab
eo Bithŷni sunt ad Thracium Bosphōrum. Circa Pontum alīquot po-
pūli, alio, aliōque fine ⁵, uno omnes nomīne Pontici. Ad lacum,
Mæotici: ad Tanain Sauromātæ.

IV.

Breve descripción de Europa.

Eurōpa termīnos habet, ab oriente Tanain, et Mæotīda, et Pon-
tum; a meridie, reliqua nostri maris: ab occidente Atlanticum; a
septentrione Britannicum oceanum. Ora ejus formā litōrum a Tanai ad
Hellespontum ⁶, quæ ripa est dicti amnis, quæ flexum palūdis ad Pon-

1. *Notiora jam nomina*, cuyos nombres nos son más conocidos.

2. *Tenant interiora et litora*, ocupan el interior y las costas maritimas. (Estos pueblos son los Indios, Arianos, etc., que habitan en la parte meridional del Asia, y de los cuales dijo más arriba que son *latē patentes*: á ellos de consiguiente se refiere el *eadem gentes*, y no á los últimos que se citan en el texto. Habia hablado Mela de los habitantes del Asia oriental, y después de los de la meridional y septentrional. Restábase hablar del interior, y dice que le ocupan las mismas gentes que poco antes manifestó que habitaban las costas.)

3. *Proxima loca ripis Nili amnis, et mari*, las inmediaciones del Nilo y del mar.

4. *Usque ad flexum illum, quem supra retulimus*, hasta el golfo de que arriba se habló. (El de Iso ó Layazo.)

5. *Alio, alioque fine*, que confinan de diversos modos.

6. *Ora ejus formā litorum a Tanai ad Hellespontum*, su extremidad, atendida la forma de las costas desde el Tanais al Helesponto... (Aquí se ve claramente la diferencia entre *litus* y *ora*: ambos significan la costa; pero *litus* designa propiamente un trozo recto y seguido; *ora*, toda la costa marítima en general, cualquiera que sea su forma. De consiguiente el segundo se toma en una acepción más lata que el primero.)

tum redigit 1, quâ Propontîdi et Hellesponto latere adjacet, contrariis litoribus Asiæ non opposita modò, verùm etiam similis est. Inde ad Fretum, nunc vastè retracta, nunc prominens 2, tres maximos sinus efficit, totidemque in altum se magnis frontibus evêhit 3. Extra fretum ad occidentem inæquâlis admòdum; præcipuè media 4 procurrat ad septentrionem, nisi ubi semel iterumque grandi recessu abducitur 5, penè ut directo limite extenta est. Mare, quod primo sinu accipit, Ægæum dicitur: quod sequenti, in ore, Ionium; Adriaticum, interius: quod ultimo, nos Tuscum, Graji Tyrrhenum perhibent 6. Gentium prima est Scythia, alia quàm dicta est, a Tanai in medio ferme Pontici lateris: hinc in Ægæi partem pertiñens Thracia Macedoniæ adjungitur. Tum Græcia prominet, Ægæumque ab Ionio mari dirimit 7. Adriatici latus Illÿris occupat. Inter ipsum Adriaticum et Tuscum Italia procurrat 8. In Tusco intimo Gallia est, ultra Hispania. Hæc in occidentem, diuque etiam ad septentrionem, diversis frontibus vergit. Deinde rursus Gallia est, longè et a nostris litoribus 9 huc usque permissa. Ab ea Germâni ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

V.

Breve descripción del Africa.

Africa ab orientis parte Nilo terminata, Pelago a ceteris, brevior est quidem quam Europa, quia nec usquam Asiæ, et non totis hujus litoribus obtenditur, longior tamen ipsa quam latior, et, quâ ad flu-

1. *Qua redigit flexum paludis ad Pontum*, por donde se comunica con el Ponto la vuelta de la laguna.

2. *Nunc vastè retracta, nunc prominens*, retirándose unas veces á gran distancia, y elevándose otras.

3. *Evêhit se in altum totidem magnis frontibus*, se va elevando desde allí presentando tres grandes eminencias.

4. *Præcipuè media*, especialmente en el centro.

5. *Nisi ubi abducitur semel iterumque grandi recessu*, excepto una ú otra vez que se retira formando un golfo. (Uno en Fuente Rabia, otro en Alemania y otro en el Quersoneso. El verbo *abducitur* le es muy familiar á este escritor, y le emplea muchas veces como equivalente á *retrahitur*.)

6. *Perhibent*, le llaman.

7. *Dirimit*, separa.

8. *Procurrat*, se extiende.

9. *A nostris litoribus*, de nuestras costas. (Las del mar Mediterraneo.)

vium ¹ attingit, latissíma. Utque inde procedit, ita media præcipuè in juga exurgens ², pergit incurva ad occásum, fastigiatque se mollíter ³: et ideo ex spatio paulátim adductior ⁴, ubi finítur, ibi maxímè augusta est. Quantum incolítur ⁵, eximiè fertilis: verùm quod pleráque ejus inculta ⁶, et aut arénis sterilíbus obducta, aut ob sitim cæli terrarumque deserta sunt ⁷, aut infestantur multo ac malefíco genère animalium ⁸, vasta est magis, quàm frequens ⁹. Mare quo cingítur a septentríone, Libýcum; a meridie, Æthiopicum, ab occidente Atlantícum dicimus. In ea parte, quæ Libýco adjacet, proxíma Nilo provincia, quam Cyrénas vocant: dein, cui totíus regiõnis vocabúlo cognõmen indítum est, Afríca ¹⁰. Cetera Numídæ et Mauri tenent; sed Mauri et in Atlantícum peláguş expositi ¹¹. Ultrà Nigrítæ sunt, et Pharusii, usque ad Æthiõpas ¹². Hi, et reliqua hujus, et totum latus, quod meridiem epectat, usque in Asiæ confinia possident. At super ea, quæ Lybýco mari abluuntur, Lybies Ægyptii sunt et Leucoæthiõpes; et natio frequens ¹³, multiplexque, Getúli. Deinde latè

1. *Ad fluvium*, al Nilo.

2. *Ita media præcipuè exurgens in juga*, así empezando á formar grandes montañas en el centro (desde la Numidia).

3. *Fastigiatque se molliter*, y se va estrechando algo en forma de punta.

4. *Adductior paulatim*, estrechándose insensiblemente y cada vez más.

5. *Quantum incolitur*, la parte habitada. (*Quantum*, acusativo comun regido de una preposicion oculta. En este escritor se halla muy frecuentemente el acusativo construido con verbos pasivos y adjetivos.)

6. *Pleraque loca ejus sunt inculta*, la mayor parte de su terreno está inculto.

7. *Aut deserta sunt ob sitim cæli terrarumque*, ó desierto por la falta de lluvias y la aridez de su suelo.

8. *Multo ac malefíco genere animalium*, por haber allí muchas clases de animales feroces.

9. *Frequens*, poblada. (Vit. not. 2, pág. 75.)

11. *Africa*, el Africa menor, llamada hoy Berberia.

10. *Sed et Mauri sunt expositi in Atlantícum pelagus*, pero los moros se extienden además hasta el mar Atlántico.

12. *Usque ad Ætiõpas*, hasta los Etiopes. (*Æthiõpas*, acusativo griego de la tercera declinacion. Pudo decir *Æthiõpes*, adoptando la forma latina.)

13. *Getuli, natio frequens, multiplexque*, los Gétulos, nacion dilatada y extendida. (*Getuli, natio*, casos de aposicion: puede formarse oracion de relativo diciendo: *Getuli, qui sunt natio*, ó mejor

vacat regio ¹, perpetuo tractu inhabitabilis. Tum primos ab oriente Garamantas, post Angilas et Troglodytas, et ultimos ad occasum Atlantas audimus. Intra (si credere libet) vix jam homines, magisque semiferi ², Ægipanes, et Blemyx, et Gamphasantes, et Satyri, sine tectis ac sedibus ³ passim vagi, habent potius terras, quam habitant.

Hæc summa nostri orbis, hæc maximæ partes, hæc formæ, gentesque partium.....

VI.

Descripcion de la Italia.

Italia ab Alpibus incipit in altum excedere ⁴; atque ut procedit ⁵, se media perpetuo jago Apennini montis attollens inter Adriaticum et Tuscum, sive (ut aliter eadem appellantur) inter superum mare et inferum excurrit diu solida. Verum ubi longè abit, in duo cornua ⁶ finditur, respicitque altero Siculum pelagus ⁷, altero Jonium; tota angusta, et alicubi multo, quam unde cœpit, angustior. Interiora ejus aliæ aliæque gentes ⁸; sinistrâ parte Carni et Veneti ⁹ colunt Togatam Galliam: tum Itali populi, Picentes ¹⁰, Frentani, Dauni, Apuli; Calabri ¹¹, Salentini. Ad dextram sunt sub Alpibus Ligures ¹², sub Apennino Etruria ¹³,

Getuli, quæ est *natio*; porque *qui, quæ, quod*, entre dos sustantivos á los cuales hace igual referencia, puede concertar con el uno ó con el otro, pero mejor con el último.)

1. *Regio vacat latè*, está despoblado el país en una extensión muy dilatada.

2. *Semiferi*, salvajes.

3. *Sine tectis ac sedibus*, sin hogar ni domicilio.

4. *Excedere in altum*, á elevarse.

5. *Ut procedit*, conforme va avanzando.

6. *In duo cornua*, en dos promontorios.

7. *Siculum pelagus*, el mar de la Sicilia.

8. *Aliæ aliæque gentes colunt interiora ejus*, el interior está habitado por pueblos diferentes.

9. *Carni et Veneti*, los Carnioleses y Venecianos.

10. *Picentes*, los de la marca de Ancona.

11. *Frentani*, los Samnitas: *Apuli*, Pulleses: *Calabri*, Calabreses.

12. *Ligures*, los Genoveses.

13. *Etruria*, la Toscana.

post Latium Volsci, Campania, et super Lucaniam Brutii ¹. Urbium, quæ procul a mari habitantur, opulentissimæ sunt ad sinistram Patavium Antenoris ², Mutina et Bononia ³, Romanorum colonie: ad dextram Capua a Tuscis, et Roma quondam a pastoribus condita; nunc, si pro materia dicatur, alterum opus ⁴. At in oris proxima est a Tergeste ⁵ Concordia. Interfluit Timævus, novem capitibus exurgens, uno ostio emissus: deinde Natiso non longè a mari ditem attingit Aquilejam. Ultrà est Altinum. Supernà latè occupat litòra Padus ⁶. Namque ab imis radicibus Vesulii montis exortus ⁷, parvis se primùm e fontibus colligit, et aliquatenus exilis ac macer ⁸, mox aliis amnibus adeò augetur, atque alitur, ut se per septem ad postrimum ostia effundat. Unum de eis magnum, Padum appellant. Inde tam citus prosilit, ut discussis fluctibus diu, qualem emisit undam agat, suumque etiam in mari alveum servet; donec eum ex adverso litore Istriæ eodem impetu profluens, Ister amnis ⁹ excipiat. Hæc re per ea loca navigantibus, quæ utrinque amnes eunt, inter marinas aquas dulcium haustus est ¹⁰. A Pado ad Ancōnam, Ravenna, Ariminum ¹¹, Pisaurum, Fanestris colonia; flumen Metaurus, atque Æsis ¹². Exin illa in angusto duorum promontiorum ex diverso coeuntium, inflexi cubiti imagine ¹³ sedens, et ideo a Grajis dicta Ancon, inter Gallicas, Italicæque gentes quasi terminus interest. Hæc prægres-

1. *Brutii*, pueblos del Abruzzo.

2. *Patavium Antenoris*, Pádua, fundada por Antenor.

3. *Mutina*, Módena: *Bononia*, Bolonia.

4. *Nunc, si pro materia dicatur, alterum opus*, si hubiéramos de hablar ahora de la magnificencia de Roma, sería preciso escribir una obra aparte. (*Alterum opus*, oración elíptica en la cual falta el verbo *scribendum foret*. *Dicatur* está en lugar de *diceretur*.)

5. *Tergeste*, Trieste.

6. *Padus*, el Pó.

7. *Exortus ab imis radicibus Vesuli montis*, naciendo en las faldas del Monviso.

8. *Exilis ac macer* (metáfora), poco abundante y caudaloso.

9. *Ister amnis*, el Danubio.

10. *Haustus dulcium aquarum est inter marinas aquas navigantibus per ea loca*, los que por allí navegan pueden proveerse de agua dulce tomándola del mar.

11. *Ariminum*, Rimini: *Pisaurum*, Pésaro.

12. *Metaurus, atque Æsis*, el Metro y el Esino.

13. *Imagine cubiti inflexi*, en figura de un codo doblado.

sos 1 Picēni litōra excipiunt: in quibus Numāna, Potentia, Cluāna, Cupra, urbes; castella autem Firmum, Adria, Truentinum 2; id ei fluvio, qui prætērit 3, nomen est. Ab eo Frentāni jam Matrīni habent ac Aterni flumīnis ostia; urbes Bacam et Histonium: Dauni autem Tifernum amnem: Cliterniam 4, Caſinum, Teānum oppida; montemque Gargānum 5. Sinus est continuo Apūlo litōre incinctus, nomīne Urias, modicus spatium, plerāque asper accessu 6; extrā Sipontum, vel (ut Graji dixēre) Sipus; et flumen, quod Canusium attingens, Aufidum appellant: post Barium 7, et Gnaſtia, et Ennio cive nobiles Rudia 8: etiam in Calabria Brundusium, Valentium, Lupia 9, Hydrus mons: tum Salentīni campi, et Salentina litōra, et urbs Graja Callipolis. Hucusque Adria, hucusque Italiae latus alterum pertinet. Frons ejus in duo quidem se cornua (sicut supra diximus) scindit. Ceterum mare, quod inter atraque admittit, tenuibus promontoriis semel iterumque distinguens, non uno margine circuit, nec diffusum, patensque, sed per sinus recipit. Primus Tarentinus dicitur, inter promontoria Salentinum et Lacinium; in eoque sunt Tarentus, Metapontum, Heraclaea, Croto 10, Thurium: secundus Scylaceus 11 inter promontoria Lacinium 12 et Zephyrium 13; in quo est Petilia, Carcinus, Scylaceum, Mystia:

1. *Hæc prægressos*, etc., siguiendo adelante, se presentan luego las costas del Piceno. (Marca de Ancona.)

2. *Firmum*, Fermo: *Truentinum*, Tronto.

3. *Fluvio, qui præterit*, por el rio que la baña.

4. *Tifernum amnem*, el Biserno: *Cliterniam*, Cliterno.

5. *Montemque Garganum*, y el monte Gárgano. (Hoy *Santángelo*.)

6. *Pleraque loca asper accessu*, de difícil acceso en su mayor parte. (*Pleraque asper*: el acusativo *pleraque* está regido de una preposición oculta: como si dijera: *asper* circa loca *pleraque*. Estas construcciones son muy frecuentes en el verso: en la prosa es preferible usar del ablat.)

7. *Canusium*, Canosa: *Aufidum*, Ofanto: *Barium*, Bari.

8. *Rudia, nobiles cive Ennio*, Rudia, famosa por ser la cuna de Enio. (Ya no existe esta ciudad, en la cual nació Q. Enio, escritor de comedias, tragedias, anales, y de la segunda guerra púnica, de cuyas obras solo han quedado algunos fragmentos, que prueban fué hombre de grande ingenio, aunque toseo y desaliñado en el estilo.)

9. *Brundusium*, Brindis: *Lupia*, por otro nombre *Hidruntum*, Otranto.

10. *Croto*, Crotona.

11. *Secundus dicitur Scylaceus*, el segundo se llama golfo de Esquillaci.

12. *Lacinium*, Lacinio. (Hoy cabo de las Columnas.)

13. *Zephyrium*, cabo del Sol: *Petilia*, Policastro.

tertius inter Zephyrium et Brutium, Consentiam 1, Cauloniam, Locrosque circumdat. In Brutio sunt Columna Rhegia, Rhegium, Scylla, Tauriānum, et Metaurum. Hinc in Tuscum Mare est flexus, et ejusdem terræ latus alterum Medama, Hippo, nunc Vibon 2, Temēsa, Clampetia, Blanda, Buxentum, Velia, Palinūrus, olim Phrigii gubernatōris, nunc loci nomen, Pæstānus sinus 3, Pæstum oppīdum, Silērus amnis, Picentia, Petræ, quas Sirēnes habitavēre 4, Minervæ promontorium, omnia Lucaniæ loca; sinus Puteolānus, Surrentum 5, Herculaneum, Vesuvii montis aspectus, Pompeji, Neapōlis 6, Puteōli, lacus Lucrīnus, et Avernus, Bajæ, Misēnum (id nunc loci, aliquando Phrigii militis nomen), Cumæ, Liternum, Volturnus amnis, Volturnum oppīdum, amœna Campaniæ litōra; Sinuessa, Liris 7, Minturnæ, Formiæ, Fundi 8, Taracīna, Circees, domus aliquando Circeji, Antium, Aphrodisium, Ardea, Laurentium 9, Ostia citra Tibērim 10 in hoc latēre sunt; ultrā Pyrgi 11, Minio, Castrum novum, Gravissæ, Cosa, Telāmon,

-
1. *Consentiam*, Cosenza: *Cauloniam*, Castelvetero.
 2. *Hippo, nunc Vibon*, Hipona, hoy Vibovalencia: *Temesa*, Temsa.
 3. *Pæstanus sinus*, el golfo Salerno: *Silerus amnis*, el Silaro.
 4. *Petræ, quas Sirenes habitavere*, los peñascos donde habitaron las Sirenas. (Las Sirenas, segun la Mitologia, desconfiando de poder encontrar á su amiga y compañera Proserpina, robada por Pluton, después de haberla buscado inútilmente por todo el mundo, se volvieron á Sicilia, y se establecieron en un Promontorio llamado Sirenusa, entre las costas de la isla de Capria y la Italia. Desesperadas por la astucia de Ulises, que por no dejarse cautivar de su canto se tapó los oídos, haciéndose atar además al mástil del navío, se arrojaron al mar, y fueron admitidas en la córte de Neptuno, segun unos, ó convertidas en peñascos, segun otros.)
 5. *Surrentum*, Sorrento: *Herculaneum*, Herculano ó torre del Greco. (Esta ciudad ya no existe: varios terremotos y las erupciones del Vesubio la sepultaron entre sus escombros y cenizas en tiempo de Nerón y Tito. Reinando Carlos III, fué descubierta con muchos y muy preciosos monumentos de la antigüedad.)
 6. *Neapolis*, Nápoles: *Puteoli*, Puzol: *Bajæ*, Bayas: *Cumæ*, Cumas: *Liternum*, Torre de Patria.
 7. *Liris*, el rio Garillian.
 8. *Fundi*, Fondi.
 9. *Laurentium*, Laurento. (Hoy San Lorenzo.)
 10. *Citra Tiberim*, del lado de acá del Tiber.
 11. *Pyrgi*, Civitavequia: *Castrum novum*, Corneto: *Populonia*, Piombino: *Pisæ*, Pisa.

Populonia, Cecīna, Pisæ, Etrusea et loca, et nomīna. Deinde Luna Ligūrum, et Tigulia, et Genua ¹, et Sabatia et Albingauntum; tum Paulo et Varum flumīna, utrāque ab Alpibus delapsa; sed Varum, quia Italiam finit, aliquanto notius. Alpes ipsæ ab his litoribus longè latèque diffusæ, primò ad septentrionem magno gradu excurrunt ²; deinde ubi Germaniam attigērunt, verso impetu ³ in Orientem abeunt, diremtisque populis immanibus ⁴, usque in Thraciam penētrant.

VII.

Descripción de la Galia Narbonense é Provenza,

Galia Lemāno lacu et Cebennicis montibus ⁵ in duo latēra divisa, atque altēro Tuscum pelagus ⁶ attingens, altēro Oceānum, hinc a Varo, illinc a Rheno, ad Pyrenæum usque permittitur ⁷. Pars nostro mari appositā (fuit aliquando Braccāta ⁸ nunc Narbonensis) est magis culta, et magis consita, ideòque etiam lætior. Urbium, quas habet, opulentissimæ sunt Vasio Vocontiorum, Vienna Allobrogum, Avenio ⁹ Cavarum, Arecomiorum Nemausus, Tolōsa Tectosagum, Secundanorum Arausio, Sextanorum Arelate, Septimanorumque Bætterræ. Sed antestat omnes Atacinorum Decimanorumque colonia, unde olim his terris auxilium fuit, nunc et nomen, et decus est, Martius Narbo ¹⁰. In litoribus aliquot sunt cum aliquibus nominibus loca; ceterum raræ urbes, quia rari portus; et omnis plaga austro

1. *Genua et Sabatia*, Génova y Savona: *Albingauntum*, Arvenga.

2. *Excurrunt magno gradu*, se extienden mucho.

3. *Verso impetu*, mudando de direccion.

4. *Diremtisque populis immanibus*, y separando los pueblos bárbaros y salvajes.

5. *Lemano lacu et Cebennicis montibus*, por el lago de Ginebra y los Cebenos.

6. *Tuscum pelagus*, el mar de la Toscana.

7. *Permittitur usque ad Pyrenæum*, se extiende hasta el Pirineo.

8. *Fuit aliquando Braccata*, se llamó en otro tiempo Bracata. (Este nombre le dieron antiguamente los Romanos para distinguirla de la provincia Comata y de la Togata.)

9. *Avenio*, Aviñon: *Nemausus*, Nimes: *Arausio*, Oranje: *Arelate*, Arlés: *Bætterræ*, Beciers.

10. *Narbo*, Narbona.

atque africo exposita est ¹. Nicēa ² tangit Alpes, tangit oppidum Deciātum, tangit Antipōlis. Deinde est Forum Julii, Octavanōrum colonia: tunc post Athenopōlin, et Olbian, et Thauron, et Citharisten est Lacydon Massiliensium portus, et in eo ipsa Massilia ³. Hæc a Phocæis ⁴ oriunda et olim inter aspēras posita, nunc et pacatis, ita dissimillimis tamen vicina gentibus, mirum quàm facilè ⁵ et tum sedem aliēnam cepērit, et adhuc morem suum teneat. Inter eam et Rhodānum Maritima Avaticōrum stagno assidet ⁶. Fossa Mariāna partem ejus amnis navigabili alveo effundit. Aliōquin litus ignobile est, lapideum, ut vocant; in quo Herculem contra Albiōna et Bergion, Neptūni liberos, dimicantem, cum tela defecissent, ab invocato Jove adjutum imbre lapidum ferunt ⁷. Credas pluuisse ⁸: adeo multi passim et latè jacent. Rhodānus non longè ab Istri Rhenique ⁹ fontibus surgit: deinde Lemāno lacu acceptus tenet impetum, seque per medium intēger agens, quantus venit egreditur ¹⁰; et inde contra occidentem ablatus, aliquandiu Gallias dirimit: post, cursu in meridiem adducto, hac intrat, accessūque duōrum amnium jam grandis ¹¹, et

1. *Omnis plaga exposita est austro atque africo*, toda aquella region está batida por el vendaval y el sudoeste.

2. *Nicæa*, Nice: *Antipolis*, Antibio... *Forum Julii*, Frejus.

3. *Massilia*, Marsella.

4. *A Phocæis*, de los Foceos. (Naturales de Focea, ciudad de Jonia, colonia de los Ateniensenses.)

5. *Mirum est quàm facilè*, etc., causa admiracion el ver con qué facilidad, etc.

6. *Assidet stagno*, está situada junto á una laguna.

7. *Ferunt*, cuentan. (En los verbos de lengua suela omitirse el sujeto cuando es indeterminado, por la facilidad con que se sobreentiende; pues siendo el hombre el único ser dotado del don del habla, no cabe confundirse con otro.)

8. *Credas pluuisse*, parecen llovidas en efecto. (*Credas*, presente, en lugar de *crederes*: la segunda persona está igualmente en vez de la tercera, como si dijéramos: *crederet aliquis pluuisse*. Tales maneras de decir son muy frecuentes en latin, y para traducirlas bien se indetermina el sujeto dándole al verbo romance de impersonal. Vide not. 6, pág. 136.)

9. *Istri Rhenique*, del Danuvio y del Rhin.

10. *Egreditur quantus venit*, sale del lago con el mismo caudal de agua que cuando entró en él.

11. *Jamque grandis accessu duorum amnium*, y caudaloso ya por agregarsele otros dos rios. (Aunque convengan en la significacion fundamental las palabras *flumen*, *amnis*, *fluvius*, no deben usarse sin discernimiento. *Flumen* se dice de un rio permanente; *amnis*,

subinde grandior, inter Volcas ¹ et Cavaras emittitur. Ultrà sunt stagna Volcārum, Ledum flumen ², castellum Latēra, Mesna collis in cinctus mari penè undique; ac, nisi quod angusto aggere continenti annectitur ³, insūla. Tum ex Cebennis Arauris ⁴ justà Agātham, secundūm Bæterras Obris fluit. Atax ⁵ ex Pyrenæo monte degressus, quā sui fontis aquis venit, exiguus, vadusque est; et jam ingentis aliōquin alvei tenens ⁶, nisi ubi Narbōnem attingit, nusquam navigabilis: sed cum hibernis intumuit imbribus, usque eò solitus insurgere, ut se ipse non capiat ⁷. Lacus accipit eum Rubresus nomine ⁸, spatiōsus admōdum, sed quā mare admittit, tenuis aditu. Ultrà est Leucāta, litōris nomen, et Salsulæ fons, non dulcibus aquis defluens, sed salsioribus etiam quā marinæ sint ⁹; juxtà campus minūtā arundine gracilique perviridis ¹⁰, ceterūm stagno subeunte suspensus. Id manifesta media pars ejus quæ abscissa proximis, velut insūla natat, pellique se atque attrahi patitur. Quin et ex iis, quæ ad imum perfossa sunt, suffusum mare ostenditur ¹¹. Unde Grajis,

del que además es delicioso por la frondosidad de sus orillas, etc.; *fluvius*, de la corriente del agua.)

1. *Volcas*, pueblos de las cercanías de Mompeller: *Cavaras*, pueblos del condado de Aviñon.

2. *Ledum flumen*, el Lez. (Rio de Langüedoc.)

3. *Ac, nisi quod annectitur continenti angusto aggere*, y si no fuera porque le enlaza con el continente una estrecha lengua de tierra...

4. *Arauris*, el Eraudo.

5. *Atax*, el Aude.

6. *Tenens ingentis alvei*, teniendo una madre dilatada. (Dice *tenens alvei*, porque *tenens* se toma en esta frase como un mero adjetivo: de otra suerte hubiera dicho *alveum*. La misma construccion suelen tener *amans*, *appetens*, *insolens*, *patiens*, *impatiens*, *potens*, *impotens*, *sciens*, y algun otro.)

7. *Usque eò solitus insurgere, ut se ipse non capiat*, suele crecer tanto, que todo lo inunda.

8. *Rubresus nomine*, llamado Rubreso. (Puede variarse la construccion diciendo: *Rubresus nomine*, *Rubresi nomine*, *cui nomen Rubresus*, *cui nomen Rubresi*, *cui nomen Rubreso*.)

9. *Sed salsioribus etiam quā marinæ sint*, sino que sus aguas son aun más salobres que las del mar.

10. *Perviridis arundine minūtā, gracilique*, cubierto de verdor por estar sembrado de cañas pequeñas y delgadas. (Las preposiciones *per* y *præ* en composicion con adjetivos, suelen darles fuerza de superlativos. Asi *præfulgidus*, brillantísimo; *perviridis*, muy verde.)

11. *Quin et ex iis, quæ ad imum perfossa sunt, suffusum mare ostenditur*, y en los parajes donde se ha horadado el terreno se descubre el mar por debajo. (Nótese la modificacion que añade al verbo

nostrisque etiam Auctoribus, verine ignorantia an prudentibus etiam 4, mendacii libidine, visum est tradere posteris, in ea regione piscem e terra penitus oriri 2; qui ubi ex alto hucusque penetravit, per ea foramina ictu capulantium interfectus 3, extrahitur. Inde est ora Sordonium, et parva flumina Telis et Tichis, ubi acervere, persæva: colonia Ruscino 4, vicus Eliberri, magnæ quondam urbes, et magnarum opum tenue vestigium. Tum inter Pyrenæi promontoria Portus Veneris 5 est, insignis fano, et Cervaria locus, finis Galliæ.

VIII.

Descripcion de la España.

Pyrenæus primò hinc in Britannicam procurrat Oceanum; tum in terras fronte conversus, Hispaniam irrumpit, et minore ejus parte ad dextram exclusa, trahit perpetua latera continuus 6, per omnem donec 7 provinciam longo limite immissus, in ea litora quæ occidenti sunt adversa, perveniat. Ipsa Hispania nisi quæ Gallias tangit 8, pelago undique incincta est; ubi illis adhæret maxime angusta, paulatim se in nostrum et oceanum mare extendit; magisque et magis latior 9 ad Occidentem abit, ac fit ibi la-

simple la preposicion *sub*: *fundere* es simplemente derramar; *suffundere*, derramar por debajo.)

1. *An prudentibus etiam*, ó acaso á sabiendas.

2. *Pisces oriri e terra*, que se enjendra de la tierra un pescado. (Aludiendo á este mismo campo, dice Tito Livio, *Lib. II Aunal...* «In Gallico agro, qua induceretur aratrum, sub existentibus glebis piscem emersisse.»)

3. *Interfectus ictu capulantium*, muerto por los pescadores. (*Capulantium* es voz anticuada que ya no está en uso. Segun el gramático Nonio Marcelo, citado por Vosio, llamaron *capulum* los antiguos al tridente con que los pescadores cogian anguilas y otros peces. De aquí vienen *capulare*, que en lo antiguo significaba pescar, hoy trasegar, y *capulator*, el pescador.)

4. *Colonia Ruscino*, Perpiñan. (Capital del condado del Rosellon.)

5. *Portus Veneris*, el promontorio de Vénus. (Hoy cabo de Creux.)

6. *Trahit perpetua latera continuus*, sigue sin interrupcion.

7. *Per omnem donec...* (Nólese la elegancia de esta inversion: anástrofe.)

8. *Nisi quæ Gallias tangit*, si no es por la parte que se une con la Francia.

9. *Magisque et magis latior ad Occidentem abit*, cada vez va ensanchándose más hácia el Poniente.

tissíma: viris, equis, ferro, plumbo, ære, argento aurōque etiam abundans, et adeò fertilis, ut sicubi ob penuriam aquarum effœta ac sui dissimilis est ¹, linum tamen aut spartum alat. Tribus autem est distincta nominibus; parsque ejus Tarraconensis, pars Bætica, pars Lusitania vocatur. Tarraconensis altéro capite Gallias, altéro Bætiam, Lusitaniamque contingens, mari latéra obijcit nostro, quâ meridiem ²; quâ septentrionem spectat, oceano. Illas fluvius Anas ³ separât, et ideò Bætica maria utraq̃ue prospicit; ad occidentem, Atlanticum; ad meridiem, nostrum. Lusitania oceano tantummôdo objecta est, sed latere ad septentriones, fronte ad oceanum. Urbium de mediterraneis in Tarraconensi clarissimæ ⁴ fuerunt Pallantia ⁵ et Numantia ⁶; nunc est Cæsaraugusta ⁷: in Lusitania Emerita ⁸; in Bætica Astigis ⁹, Hispâlis, Corduba. At si litora legas ¹⁰, a Cervaria proxima est rupes quæ in altum Pyrenæum extrudit: dein Tichis flumen ad Rhodam ¹¹, Clodiânium ad Emporias ¹²: tum mons Jovis ¹³, cujus partem occidenti adversam, eminentiâ cautium ¹⁴, quæ intra exigua spatia ut gradus subinde consurgunt ¹⁵, scalas Annibâlis appellant. Inde

1. *Sicubi est effœta, ac dissimilis sui*, si en alguna parte está falta de vigor, y no parece la misma... (Los adverbios *alicubi*, *aliquando*, pierden el *ali* después de las conjunciones *si*, *ne*, las cuales se incorporan con ellos en este caso formando una sola dición compuesta. *Sicubi*, en lugar de *si alicubi*; *nequando*, en lugar de *ne aliquando*.)

2. *Quâ meridiem* (spectat), por la parte que mira al mediodía.

3. *Fluvius Anas*, el Guadiana. (Así se llama este rio de la palabra arábica *gua*, que significa *agua*; y separa la Bética de la Lusitania.)

4. *Clarissimæ urbium de mediterraneis*, las ciudades más famosas del interior. (Pudo decir *clarissimæ ex urbibus*, ó *inter urbes*, ó *clarissimæ urbes*, porque tal es el régimen del superlativo, que en frases como esta tiene un sentido partitivo.)

5. *Pallantia*, Palencia. (Hoy Palencia.)

6. *Numantia*, Numancia. (Hoy Soria.)

7. *Cæsaraugusta*, Zaragoza.

8. *Emerita*, Mérida.

9. *Astigis*, Ecija; *Hispâlis*, Sevilla; *Corduba*, Córdoba.

10. *Si litora legas*, siguiendo la costa. (*Si litora legas*, como si dijera: *si litora legantur*, ó *si aliquis legat litora*. Vid. not. 6, pág. 136.)

11. *Ad Rhodam*, junto á Rosas.

12. *Emporias*, Ampurias.

13. *Mons Jovis*, el Monjui.

14. *Eminentia cautium*, por la altura de sus peñascos.

15. *Consurgunt subinde ut gradus*, se elevan unos sobre otros en forma de escalones.

ad Tarracōnem parva sunt oppīda, Blanda 1, Elūro, Bætūlo Barcīno 2, Subur, Tolobia parva flumīna, Bætūlo justa Jovis montem, Rubricātum in Barcinōnis litōre, inter Subur et Tolobin majus. Tarrāco urbs est in his oris maritimārum opulentissīma: Tulcis eam modīcus amnis subit: ingens Ibērus Dertōsam attingit 3. Inde se in terras pelāgus insinuat, et primūm magno impētū admissum, mox in duos sinus promontorio, quod Ferrariam vocant, finditur. Prior Sueronensis dicitur, majorque ac magno satis ore pelāgus accipiens, et quō magis penetrātur, angustior, Sætābim, et Turiam, et Suerōnem non magna excipit flumīna: urbes complexus, et alias quidem, sed notissīmas Valentiam 4, et Saguntum illam fide et ærumnis inclītā 5. Sequens Illicitānus 6 Alōnem 7 habet, et Lucentiam, et, unde ei nomen est, Illicen 8. Hic jam terræ magis in altum eunt, latioremq̄, quā fuērat, Hispaniam faciunt. Verūm ab his quæ dicta sunt, ad principia Bætīcæ præter Carthagīnem 9, quam dux Pænōrum Asdrūbal condidit, nihil referendum est. In illis oris ignobilia sunt oppīda, et quorum mentio tantum ad ordīnem facit; Virgi 10 in sinu, quem Virgitānum vocant: extra Abdēra, Suel, Ex, Mænōba 11, Malāca, Saldūba 12, Lacippo, Barbesul. Apērit deinde sese angustissīmus pelāgus, et proxīma inter se Eurōpæ atque Afrīcæ litōra montes efficiunt, ut initio dixīmus, Columnæ Hercūlis Abŷla et Calpe: uterque quidem, sed Calpe magis et penē totus in mare promīnens. Id mirum in modum concāvus, ab ea parte quā spectat occāsus, medium ferē latus apērit; atque inde ingressis totus admōdum pervius, propē quan-

-
1. *Blanda*, Blanés.
 2. *Barcino*, Barcelona.
 3. *Ingens Iberus attingit Dertosam*, el caudaloso Ebro baña á Tortosa.
 4. *Valentiam*, Valencia.
 5. *Saguntum*, etc., Sagunto, famosa por su lealtad y padecimientos. (Hoy Murviedro. Vid. not. 6, pág. 53.)
 6. *Sequens Illicitanus* (sinus), el golfo que sigue, llamado Ilicitano. (Hoy de Alicante.)
 7. *Alonem*, Alicante.
 8. *Illicen*, Elche.
 9. *Carthaginem*, Cartagena.
 10. *Virgi*, Almería.
 11. *Mænoba*, Velez Málaga.
 12. *Salduba*, Ubeda.

tum patet ¹, specus. Sinus ultra est, in eoque Carteja (ut quidam putant) aliquando Tartessos, et quam transvecti ex Afríca Phœnices habitant, atque unde nos sumus, Tingentera. Tum Mellaria et Belo, et Besippo usque ad Junōnis promontorium ² oram Freti occupat. Illud jam in occidentem et oceānum obliquo jugo excurrens ³, atque ei, quod in Afríca Ampelusiam esse dixerāmus, adversum, qua nostra maria sunt, finit Eurōpen.

IX.

Costa occidental y septentrional de España.

Ingens infinitumque pelāgus, et magnis æstibus concitum ⁴ (ita enim motus ejus appellant), modo inundat campos, modò latè nudat ac refūgit, non alios aliosque invicem, neque alternis accessibus nunc in hos, nunc in illos toto impētu versum; sed ubi in omnia litōra, quāmvís diversa sint, terrārum insularumque ex medio pariter effūsum est, rursus ab illis colligitur in medium, et in semetipsum redit; tanta vi semper immissum, ut vasta etiam flumina retroāgat ⁵; et aut terrestria deprehendat animalia, aut marīna destituat. Neque adhuc satis cognitum est, anhelitūne ⁶ suo id mundus efficiat, retractamque cum spirítu regerat undam undique ⁷, si (ut doctioribus placet ⁸) unum animal est; an sint depressi aliqui specus ⁹, quò reciprocā maria ¹⁰ residant, atque unde se rursus exuberantia ¹¹ attollant; an luna causas tantis meatū-

1. *Propè quantum patet*, casi en toda su extension.

2. *Usque ad Promontorium Junonis*, hasta el cabo de Trafalgar.

3. *Excurrens*, extendiéndose.

4. *Magnis æstibus concitum*, agitado con el flujo y el reflujo.

5. *Retroagat etiam vasta flumina*, hace retroceder aun á los rios más caudalosos.

6. *Anhelitune suo*, con su aliento. (Cita aquí Pomponio Mela la opinion de los Platónicos, los cuales creyeron que el mundo era animado por contener en sí todos los seres vivientes.)

7. *Regeratque undique undam retractam cum spirítu*, y en todas direcciones hace retirar á las aguas echándolas atrás con su aliento.

8. *Ut doctioribus placet*, como quieren los inteligentes. (Alude á la escuela de Platon, que era la más acreditada de su tiempo.)

9. *Depressi aliqui specus*, unas profundas cavernas.

10. *Maria reciprocata*, retirándose los mares.

11. *Exuberantia*, rebosando. (Esta palabra viene de *uber*, fecundo, fértil, abundante, de donde se forma *uberare*, abundar, ser fértil ó fecundo; verbo simple, de quien es compuesto *exuberare*, que

bus ¹ præbeat. Ad ortus certè ejus occasusque variantur: neque eòdem assiduè tempòre, sed ut illa surgit ac demergitur ², ita recedere atque adventare comperimus. Huc egressos ³, sequentesque ea, quæ exeuntibus dextra sunt, æquor Atlanticum et ora Bætice frontis excipit; quæ, nisi quod semel iterumque paululum in semet adducitur usque ad flumen Anam penè recta est. Turduli et Bastuli habitant. In proximo sinu portus est, quem Gaditanum, et lucus quem Oleastrum ⁴ appellant: tum castellum Ebora in litore, et procul a litore Asta Colonia ⁵. Extrà Junonis ara templumque est: in ipso mari munimentum Cæpionis ⁶, scopulo magis quàm insulæ impositum; Bætis ⁷ ex Tarraconensi regione demissus, per hanc ferè mediam diu, sicut nascitur, uno amne decurrit; post, ubi non longè a mari grandem lacum facit, quasi ex uno fonte geminus exoritur: quantusque simplici alveo venerat, tantus singulis effluit ⁸. Tum sinus alter usque ad finem provinciæ inflectitur, eumque parva oppida Olintigi, Onoba, Læpa, contingunt. At Lusitania ⁹ trans Anam, quâ mare Atlanticum spectat, primùm ingenti impetu in al-

umenta la significacion en fuerza de la preposicion *ex*, y denota grande fertilidad ó abundancia; por lo que, aplicado á los líquidos, da á entender que se sobran ó no caben en un sitio dado: así, *fons exuberans*, es la fuente que rebosa por su abundancia.)

1. *Tantis meatibus*, á tan grandes alteraciones.

2. *Surgit ac demergitur*, sale ó se pone. (Usa de estos verbos metafóricamente, porque al presentarse la luna en el horizonte, parece que sale del seno de los mares, y que se sumerge en ellos á su ocaso.)

3. *Huc egressos... excipit*, etc., saliendo de aquí se ofrece á la vista, etc.

4. *Oleastrum*, acebuchal.

5. *Asta Colonia*, Jerez de la Frontera.

6. *Munimentum Cæpionis*, la torre de Cepion. (Alude á la torre ó faro levantado por Q. Servilio Cepion, famoso bandolero que triunfó de los Lusitanos, para impedir á estos la piratería.)

7. *Bætis*, el Guadalquivir.

8. *Quantusque venerat simplici alveo, tantus singulis* (alveis) *effluit*, y en cada uno de estos dos brazos ó ramales lleva tanto caudal de agua como traía en el único que entra en el lago. (Nótese la propiedad con que se emplea en este lugar el verbo *effluo* para expresar la idea del rio que sale del lago: *fluere* es correr lo líquido; *effluere*, correr saliendo de... La preposicion componente *e* designa en general remocion ó procedencia.)

9. *Lusitania*, la Lusitania. (Una de las tres partes en que se divide la España antigua; hoy el reino de Portugal.)

tum abit 1: deinde resistit, ac se magis etiam quam Bætica abdūcit. Quâ prominet, bis in semet recepto mari, in tria promontoria dispergitur 2. Anæ proximum, quia lata sede procurrens, paulatim se ac sua latéra fastigat, Cuneum dicitur: sequens, Sacrum vocant: Magnum quod ulterius est. In Cuneo sunt Myrtili 3, Balsa 4, Ossoñoba 5: in Sacro Lacobriga 6, et portus Annibalis: in Magno Ebora. Sinus intersunt: et est in proximo Salacia 7; in altero Ulyssippo 8, et Tagi ostium, amnis gemmas, aurumque generantis. Ab his promontoriis in illam partem, quæ recessit, ingens flexus 9 aperitur; in eoque sunt Turduli vetères, Turdulorumque oppida: amnes autem, Monda in medium ferè ultimi promontorii latus effluens, et radices ejusdem alluens Durius 10. Frons illa aliquandiu rectam ripam habet: dein modico flexu accepto, mox paululum eminet: tum reducta iterum, iterumque recta margine jacens, ad promontorium, quod Celticum vocamus, extenditur. Totam Celtici 11 colunt, sed a Durio ad flexum Grovii: fluuntque per eos Avo, Celadus, Næbis, Minius 12, et cui Oblivionis cognomen est, Limia 13. Flexus ipse Lambricam urbem amplexus, recipit fluvios Læron et Ullam. Partem, quæ prominet, Præsamarchi habitant, perque eos Tamāris et Sars, flumina non longe orta decurrunt: Tamāris secundum Arotebrarum 14 portum; Sars juxta turrem Augusti, titulo memorabilem. Cetera super Tamarici 15 Nerique incolunt, in eo tractu ultimi 16.

1. *In altum abit*, va elevándose.

2. *Dispergitur*, se divide. (Este verbo le es muy familiar á Pomponio Mela, y le emplea como equivalente á *dividitur*.)

3. *Myrtili*, Vaena.

4. *Balsa*, Tavila. (*Oliv.*) Palos. (*Vos.*)

5. *Ossonoba*, Siluesa.

6. *Lacobriga*, Coimbra.

7. *Salacia*, Alcázar de Sal.

8. *Ulyssippo*, Lisboa.

9. *Ingens flexus*, una gran revuelta ó recodo.

10. *Durius alluens radices ejusdem*, el Duero que corre al pié del mismo.

11. *Celtici*, los Célticos, pueblos cerca de Portugal; ó la provincia de Ebora en este reino.

12. *Minius*, el Miño.

13. *Limia*, Livia.

14. *Arotebrarum*, hoy Gallegos.

15. *Tamarici*, Tamaricos. (Gallegos tambien.)

16. *Ultimi in eo tractu*, que son los últimos en aquella plaga. (Lla-

Hactenus enim ad Occidentem versa litora pertinent. Deinde ad Septentriones toto latere terra convertitur a Celtico promontorio ¹ ad Scythicum usque. Perpetua ² ejus ora, nisi ubi modici recessus ac parva promontoria sunt, ad Cantabros penè recta est. In ea primùm Artabri sunt, etiamnum Celticæ Gentis: deinde Astures ³. In Artabris sinus ore Augusto admissum mare non angusto ambitu excipiens, Adobrigam urbem, et quatuor annuum ostia incingit: duo, etiam inter accolentes, ignobilia ⁴ sunt: per alia duo Mearus exit et Ivia. In Asturum litore Noega est oppidum: et tres aræ, quas Sestianas vocant, in penè insula sedent, et sunt Augusti nomine sacræ, illustrantque terras antè ignobiles. At ab eo flumine, quod Saliam vocant, incipiunt oræ paulatim recedere, et latæ adhuc Hispaniæ magis magisque spatia contrahere, usque adeò semet terris angustantibus ⁵, ut earum spatium inter duo maria dimidio minus sit quàm Galliam tangunt, quam ubi ad occidentem litus exporrigunt. Tractum Cantabri ⁶ et Varduli tenent. Cantabrorum aliquot populi amnesque sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi nequeant. Per eosdem et Salenos Saunium, per Autrigones et Origenomescos Nansa descendit, et Devalis Tritium Tobilicum cingit, et Decium Aturia, et Oeasõnem Magrada. Varduli, ultima gens, hinc ad Pyrenæi jugi promontorium pertinens, claudit Hispanias.

man los geógrafos plaga (*tractus*) á cada uno de los cuatro puntos cardinales en que se divide el horizonte.)

1. *A Celtico promontorio*, desde el cabo de Finisterræ.
2. *Perpetua*, no interrumpida.
3. *Astures*, Asturianos.
4. *Ignobilia*, poco conocidas.
5. *Terris angustantibus semet usque adeò...* estrechándose las tierras hasta tal punto...
6. *Cantabri*, Cántabros. (Hoy Vizcainos.)



AGRICULTURA.

EXTRACTOS

DEL

TRATADO DE RE RUSTICA

DEL ESCRITOR L. JULIO MODERATO COLUMELA.

I.

Modo de arar los campos.—Cuándo debe hacerse esta labor.

Pingues campi ¹, qui diutius continent aquam, proscindendi sunt anni tempore jam incalescente ², cum omnes ³ herbas ediderint, neque adhuc earum semina maturuerint; sed tam frequentibus densisque sulcis arandi sunt, ut vix dignoscantur, in utram partem vomer actus sit ⁴, quoniam sic omnes radices herbaram perruptæ ⁵ necantur. Sed et compluribus iterationibus sic resolvatur vervactum in pulverem ⁶, ut vel nullam, vel exiguam desideret occasionem, cum semina-

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Pingues campi*, las tierras sustanciosas.

2. *Anni tempore jam incalescente*, cuando ya empieza á dejarse sentir el calor. (Los verbos que terminan en *sco* suelen indicar el principio de una accion. Así, *incalescere* es empezar á calentar; *tremiscere*, empezar á temblar; *labascere*, empezar á bambolearse, estar para caer, etc.)

3. *Omnes*. (Arcaismo en vez de *omnes*. El acusativo plural de la tercera terminaba antiguamente en *eis*, y por contraccion en *is*. Esta forma se usaba todavia en el siglo de oro en los sustantivos y adjetivos cuyo genitivo plural acaba en *ium*. Así encontramos los acusativos *omnis*, *civis*, *gentis*, *urbis*, etc., en lugar de *omnes*, *cives*, *gentes*, *urbes*. Posteriormente solo se usó este caso con la desinencia en *es*.)

4. *In utram partem vomer actus sit*, qué direccion llevó el arado.

5. *Perruptæ*, cortadas por medio. (Nótese la fuerza de la preposicion componente. *Ruptæ*, tronzadas ó rotas por cualquiera parte; *perruptæ*, precisamente por medio.)

6. *Sic resolvatur vervactum in pulverem*, de tal modo debe pulverizarse el barbecho...

verimus. Nam vetēres Romāni dixērunt, malè subactum agrum ¹, qui satis frugībus occandus sit: eum porro, an rectè arētur, frequenter explorāre debet agricōla. Nec tantū visu qui fallitur nonnumquam, superfūsa terra latentibus scamnis ², verūm etiam tactu, qui minū decipitur, cum solīdi rigōris admōta pertica ³ transversis sulcis inseritur; ea si æqualiter ac sinè offensiōne penetrāvit, manifestum est, totum solum deinceps esse motum: sin autem subeunti ⁴ durior aliqua pars obstīit, crudum ⁵ vervactum esse demonstrat. Hoc cum sæpius bubulci fieri vident, non committunt scamna facere. Igītur uliginōsi campi proscindi debent post Idus mensis Aprilis. Quo tempore cum arāti fuērnt diēbus interpositis circa solstitium, quod est nonum, vel octāvum Calendas Julias, iterātos esse oportēbit ⁶, ac deinde circa Septembris Calendas tertiātos ⁷: cum id tempus ab æstivo solstitio convēnit inter peritos rei rusticæ non esse arandum ⁸, nisi si magnis, ut fit nonnumquam, ac subitaneis imbribus, quasi hybernis pluviis, terra perma-

1. *Malè subactum agrum*, que no está bien arado el campo.

2. *Scamnis latentibus superfusa terra*, no viéndose el lomo que hay entre surco y surco con la tierra derramada por encima. (*Superfundere fundere super*, derramar sobre ó encima.)

3. *Pertica solidi rigoris*, pértiga inflexible.

4. *Sin autem subeunti* (pérticæ) *durior aliqua pars obstīit*, mas si al introducirla en la tierra tropieza con alguna parte dura que opone resistencia... (Nótese la propiedad de *subire*, *-ire sub*, - que por la preposicion componente significa ir, meterse por debajo.)

5. *Crudum*, sin remover.

6. *Iteratos esse oportebit*, convendrá ararlos de nuevo. (Nótese la forma del infinitivo *iteratos esse*, en vez de *eos oportebit iterare*. Con este determinante y con los verbos *volo*, *nolo*, *malo* y *cupio* suele hallarse representada la proposicion infinitiva por el participio de pretérito con elipsis del verbo *esse*: «*Hoc natura præscribit, ut homo homini consultum velit.*» Cic.)

7. *Tertiātos* (oportebit), convendrá repetir por tercera vez la misma operacion.

8. *Convēnit inter peritos rei rusticæ non esse arandum id tempus*, están conformes los labradores inteligentes en que no se debe arar en aquel tiempo. (*Id tempus*: este acusativo pende de las preposiciones *ad*, *per* ó *circa* sobreentendidas. Pudo decir tambien *id temporis* ó *eo tempore*; «*locus ab omni turba*, id temporis, *vacuus.*» Cic. Esto es, *ad id temporis*. Tales maneras de decir deben mirarse como locuciones adverbiales. Con respecto á *convēnit*, vid. not. 3, página 103.)

duērit ¹. Quod cum accīdit ², nihil prohibet, quomīnus mense Julio vervacta subigantur; sed quancumque arabitur, observabīmus, ne lutōsus ager tractētur: neque exiguis nimbis semimadīdus, quam terram rustīci variam cariosamque appellant. Ea est, cum post longas siccitātes levis pluvia superiōrem partem glebārum madefecit, inferiōrem non attingit. Nam quæ limōsa versantur arva, toto anno desīnunt posse tractāri, nec sunt habilia sementi, aut occatiōni, aut satiōni. At rursus, quæ varia subacta sunt continuo triennio, sterilitate afficiuntur. Medium igitur temperamentum maxīmè sequāmur in arandis agris, ut neque succo careant, nec abundant uliginē. Quippe nimius humor, ut dixi, limōsos, lutososque reddit; at quæ siccitatibus aruērunt, expedīri probè non possunt: nam vel respuītur duritiā soli dens aratri, vel si quā parte penetrāvit, non minūtè diffundit humum, sed vastos cespītes convellit, quibus obiacentibus impedītum arvum ³ minūs rectè potest iterāri, quia ponderibus glebārum, sicut aliquibus obstantibus fundamentis, vomis a sulco repellitur: quo evēnit, ut in iteratiōne quoque scamna fiant, et bobes iniquitate opēris maxīmè multentur ⁴. Accēdit huc, quod omnis humus, quāmvīs lætissīma ⁵, tamen inferiōrem partem jejuniōrem habet, eamque attrāhunt excitatæ majōres glebæ. Quo evēnit, ut in-

1. *Permaduerit*, se empapare. (Véase la fuerza que da la preposición á este verbo. *Madere* es simplemente humedecerse, rociarse, mojarse superficialmente; *permadere* es penetrarse de la humedad, empaparse, rebosar en agua.)

2. *Quod cum accidit*, llegado este caso. (Elegante manera de decir: el relativo se emplea aquí en sustitucion del demostrativo *hoc*.)

3. *Arvum*. (Más arriba ha dicho *campus*, *ager*, *vervacum*; veamos la diferencia que hay entre estas voces: *campus* es la llanura ó planicie; *ager*, tierra de labor destinada al cultivo, y tambien el territorio de una poblacion; *arvum*, la heredad ya cultivada ó arada; *vervacum*, tierra que se ara en la primavera y descansa hasta el otoño.)

4. *Et bobes multentur maxime iniquitate operis*, y los bueyes quedan muy fatigados con un trabajo tan penoso. (Cuando el sustantivo *iniquitas* se refiere á personas, significa *injusticia* ó *maldad*; cuando á cosas, *dificultad* ó *mala disposicion*; cuando á lugares, *desigualdad*, *escabrosidad*, *desventaja*. Ej.: *Iniquitas prætoris*, injusticia del pretor; *Iniquitas loci*, desigualdad del terreno; *Iniquitas rerum*, mala disposicion de las cosas.)

5. *Quamvis lætissima*, por fértil que sea. (Asi se vierten al castellano los superlativos latinos, cuando se les junta una conjuncion adversativa: *Decipietur*, *quamvis callidissimus*, se la pegaran por astuto que sea.)

fœcundior materia mista pinguiōri segētem minūs ubērem reddat; tum etiam ratio rustīci aggravātur ¹ exiguo profectu opēris. Justa enim fieri nequeunt, cum induruit ager. Itāque siccitatibus censeo, quod jam proscissum est, iterāre, pluviamque opperiri, quæ, madefactā terrā, facilem nobis culturam præbeat. Sed jugerum talis agri quatuor opēris expeditur: nam commōdè proscinditur duābus, una iterātur, tertiātur dodrante, in liram statim redigitur ² quadrante opēra. Liras autem rustīci vocant easdem porcas, cum sic arātum est, ut inter duos latiūs distantes sulcos medius cumūlus siccam sedem frumentis præbeat. Colles pinguis soli, peracta satiōne, trimestri mense Martio; si verò tepor cœli, siccitasque regiōnis suadēbit, Februario statim proscindendi sunt. Deinde de Aprīli medio usque in solstitium iterandi, tertianidique Septembri circa æquinoctium, ac totīdem opēris, quot uliginōsi campi excoluntur jugerum talis agri. Sed in arando maxīmè est observandum, semper ut ³ transversus mons sulcetur. Nam hac ratiōne difficultas acclivitātis infringitur, laborque pecūdum et hominum commodissīmè sic minuitur. Paulum tamen, quotiescumque iterabitur, modò in elatiōra, modò in depressiōra clivi ⁴ obliquum agi sulcum oportēbit, ut in utramque partem rescindāmus, nec eōdem vestigio terram moliāmur. Exilis ager planus, qui aquis abundat, primū arētur ultimā in parte mensis Augusti. Subinde Septembri sit iterātus, paratusque sementi circa æquinoctium. Expeditior autem labor ejusmōdi soli est, eo quod ⁵ pauciores impenduntur opēra, nam tres uni jugero sufficiunt. Item graciles clivi non sunt æstāte arandi, sed circa Septembres Calendas;

-
1. *Ratio rustici aggravatur*, sale perdiendo el labrador.
 2. *In liram statim redigitur*, se la surca sin detencion.
 3. *Semper ut...* (Elegante trasposicion que merece fijar la atencion del alumno. Póngase el *ut* antes del *semper*, y se verá cuánto pierde la frase. Esta conjuncion suele posponerse con gracia á los pronombres, á las palabras negativas, y otras que denotan cantidad, aumento ó disminucion: «*Literæ tuæ ita conscriptæ sunt, nihil ut iis esse possit elegantius.*» Cic.)
 4. *Elatiōra... depressiōra clivi*, lo más alto, lo más bajo de la cuesta. (En latín suelen sustantivarse los adjetivos en ambos números: *aliquid solatii, multum utilitatis, insueta viarum, aspera montium*, etc. No así en castellano, pues si bien decimos *lo duro de tal medida, lo penoso de aquel viaje*, etc., no podemos emplear igualmente el número plural, por carecer nuestra lengua del género neutro.)
 5. *Eo quod...* porque...

quoniam, si ante hoc tempus proscinditur, effœta et sine succo humus ¹ æstivo sole peruritur, nullasque virium reliquias habet. Itaque optimè inter Calendas et Idus Septembris aratur, ac subinde iteratur, ut primis pluviis æquinoctialibus conseri possit; neque in lira, sed sub sulco talis ager seminandus est.

II.

Modo de abonar la tierra delgada.

Prius tamen quam ² exilem terram iteremus, stercorare conveniet, nam eo quasi pabulo gliscit. In campo rarius, in colle spissius, acervi stercoris instar quinque modiorum disponentur; atque in plano pedes intervalli quoquoersus esto, in clivo duobus minus relinqui sat erit; sed id nobis decrescente luna fieri placet ³, nam ea res herbis liberat segètes. Jugerum autem desiderat, quod spissius stercoratur, pedes quatuor et viginti; quod rarius, duodeviginti. Disjectum deinde protinus fimum inarari et obrui convenit, ne solis halitu ⁴ vires amittat, et ut permisto humus prædicto alimento pinguescat. Itaque cum in agro disponentur acervi stercoris, non debet major modus eorum dissipari, quam quem bubulci eodem die possint obruere.

III.

Cuando deben abonarse los campos.

Intèrim qui frumentis arva præparare volet ⁵, si autumno se-

1. *Humus effœta et sine succo*, tierra gastada y sin jugo.

2. *Prius tamen quam...* pero antes de... (Tmésis, en lugar de *priusquam tamen*.)

3. *Sed id nobis decrescente luna fieri placet*, pero nos parece conveniente hacer esta labor en cuarto menguante. (El verbo *placeo* tiene un sentido muy semejante al de *videor* cuando sirve de determinante á una proposicion infinitiva. *Decrescere*, es menguar; esto es, lo contrario de *crescere*. Es digno de observarse que la preposicion componente *de* hace que la palabra simple pase algunas veces á significar lo contrario de lo que significaria por sí sola, como sucede en este verbo, y en las voces *deponere*, *dediscere*, *dedecus*, etc.; otras, no solo no cambia su significacion, sino que le da más fuerza, como se advierte en *deperditus*, *deprimere*, *depurgare*, *demirari*, etc.)

4. *Halitu solis*, con los vapores que exhala la tierra con el calor del sol.

5. *Qui volet*, el labrador que desee. (*Volet*, futuro de indicativo,

mentem factūrus est, mense Septembri; si vere, qualibet parte hyēmis modicos acervos luna decrecente dispōnat, ita ut plani loci jugerum duodeviginti, elivōsi, quatuor et viginti vehes stercoŕis teneat: et non antea dissipet cumūlos, quān erit satūrus. Si tamen alīqua causa tempestivam stercoratiōnem facere prohibuerit, secunda ratio est, antequam sarrias ¹, more seminantis ex aviariis pulvĕrem stercoŕis ² per segētem spargere; si et is non erit, caprīnum manu jacere, atque ita terram sarcūlis permiscere: ea res lætas segētes reddit. Nec ignorare colōnos oportet, sicūti refrigerescere agrum, qui non stercoretur, ita peruri, si nimium stercoretur ³; magisque conducere agricōlæ, frequenter id potiū, quān immodicè facere. Nec dubium, quin aquōsos ager majōrem ejus copiam, siccus minōrem desideret; alter ⁴, quod assiduis humoribus rigens, hoc adhibito regelatur ⁵; alter, quod per se tepens siccitatibus, hoc assumpto largiōre, torretur: propter quod nec deesse ei talem materiam, nec superesse oportet. Si tamen multum genus stercoŕis suppetet ⁶, ei multum prodērit fecisse

en lugar de *velit ó voluerit*. Repugna al genio de nuestra sintaxis, como otras veces hemos visto, emplear el futuro de indicativo con el relativo; mas en latin es muy comun usar con él de este tiempo, á lo cual llaman *enálage* los gramáticos. La razon de decir *volet* y no *velit ó voluerit*, es porque Columela mira como real y positivo ese deseo en los labradores. Vid. not. 8, pág. 94.)

1. *Antequam sarrias*, antes de escardar la heredad.

2. *Pulverem stercoŕis ex aviariis*, gallinaza. (Los sustantivos terminados en *arium* generalmente significan el lugar ó depósito donde se guardan las cosas cuya idea envuelve el sustantivo mismo: así, *aviarium* es el lugar donde se guardan las aves, palomar, gallinero, etc.; *penarium*-de penu,- despensa donde se guardan las provisiones; *pomarium*, almacén ó depósito de frutas, ó lugar plantado de árboles frutales, etc.)

3. *Si nimium stercoretur*, con el excesivo abono.

4. *Alter*, el uno, el primero... *Alter*, el otro, el segundo. (Así se traduce este adjetivo cuando se repite en los dos miembros de una cláusula.)

5. *Regelatur*, se deshíela, se templa. (La preposicion componente *re* modifica de tres modos la palabra simple: unas veces equivale á *retro*, como en *respicere*; otras á *rursus*, como en *recolere*; otras, en fin, le da una significacion contraria á la que tendria por sí sola: *Recludere*, abrir; *claudere*, cerrar. *Replumbare*, despegar lo soldado; *plumbare*, soldar. *Reprobare*, reprobear; *probare*, lo contrario, etc.)

6. *Si tamen multum genus stercoŕis suppetet*, pero si hubiere en abundancia abono de diferentes clases... (El verbo *suppeto* solo se usa

quod M. Columellam patrum meum, doctissimum et diligentissimum agricolam, sæpenumero usurpasse memoriã repeto ¹, ut sabulosis locis cretam ingereret; cretosis, ac nimium densis, sabulum; atque ita non solum segètes lætas excitaret, verum etiam pulcherrimas vineas efficeret. Nam idem negabat stercus vitibus ingerendum ², quod saporem vini corrumpere; melioremque censēbat esse materiam vindemiis exuberandis ³ congestitiam, vel de vepribus, vel denique aliam quamlibet accessitam et advectam humum. Jam verò, ut ego reor, si deficiatur omnibus rebus agricola, lupini certè expeditissimum præsidium ⁴ non deerit, quod cum exili loco circa Idus Septembris sparsērit, et inaraverit, idque tempestivè vomere vel ligone succiderit, vim optimæ stercoratiōnis exhibebit ⁵. Succidi autem lupinum sabulosis locis oportet, cum secundum florem ⁶; rubricosis, cum tertium egerit. Illic, dum tenerum est, convertitur, ut celeriter ipsum putrescat, permisceaturque graecili solo: hinc jam robustius, quod solidiores glebas diutius sustineat et suspendat, ut eæ solibus aestivis vaporatæ resolvantur.

IV.

Utilidad de los prados.

Atque hæc arator exequi poterit ⁷, si non solum quæ retuli genæra

en las terceras terminaciones y en el infinitivo. Se junta con nominativo de cosa y dativo de persona implícito ó explícito, y significa tener en abundancia, estar sobrante algo.)

1. *Quod... sæpenumero usurpasse memoriã repeto*, lo que recuerdo solía hacer muchas veces... (*Usurpare aliquid* es practicar una cosa con frecuencia: el verbo *facere* expresa meramente la acción; *facere aliquid* es ejecutar algo, pero sin designar el hábito que supone el *usurpare*.)

2. *Idem negabat stercus vitibus ingerendum*, decía este mismo que no debían abonarse las viñas con estiércol. (Cuando *nego, as*, viene por determinante de una proposición infinitiva se le traduce con la significación de *decir*, y al segundo verbo se le añade el negativo *no*.)

3. *Vindemiis exuberandis*, para hacer una cosecha más abundante. (Vid. not. 10, pág. 187.)

4. *Expeditissimum præsidium*, facilísimo recurso.

5. *Vim optimæ stercoratiōnis exhibebit*, podrá suplir al mejor abono.

6. *Cum secundum florem (egerit)*, cuando dé la segunda flor.

7. *Atque hæc exequi arator poterit*, todo esto podrá hacerlo el labrador. (*Arator*, el que cultiva la tierra por sí mismo; *agricola*, el

pabulorum providērit, verūm etiā copiam fœni quò meliùs armentata tueātur ¹, sinè quibus terram commòdè molīri difficīle est: et ideo necessarius ei cultus est etiā prati, cui vetēres Romāni primas in agricolatiōne tribuērunt ². Nomen quoquè indidērunt ab eo, quòd ³ proflnus esset parātum, nec magnum labōrem desiderāret. M. quidem Portius et illa ⁴ commemorāvit, quòd nec tempestatibus affligerētur, ut aliæ partes ruris, minimūque sumptūs egens, per omneis annos præberet redītum, neque eum simplicem ⁵, cum etiā in pabulo non minùs redderet, quā in fœno. Ejus igītur animadvertimus duo genēra, quorum alterum est siccaneum, alterum riguum. Lætopinguīque campo non desiderātur influens rivus, meliùsque habētur fœnum, quod suapte natūrā succōso gignitur solo, quā quod irrigātum aquis elicitur; quæ tamen sunt necessaria, si macies terræ postulat. Nam et in densa et resoluta humo, quāvis exili, pratum fieri potest, cum facultas irrigandi datur ⁶. Ac nec campus concævæ positionis esse, neque collis prærupti debet: ille ne collectam diutiùs contineat aquam; hic ne statim præcipitem fundat. Potest tamen

labrador de oficio, aunque trabaje sus haciendas por medio de criados. Ciceron llama *aratores* á los labradores ricos.)

1. *Quò meliùs armenta tueatur*, para atender mejor al sostenimiento de los ganados. (No se confundan las voces *pecora*, *pecudes*, *armenta*, *greges*. *Pecora*, se dice de los animales de todo género, que se crían para utilidad del hombre; *Pecudes*, de los que pacen; *Armenta*, se toma casi siempre por el ganado mayor, especialmente el vacuno; *Greæ*, por el menor, como cabras, ovejas, etc. Vid. not. 4, pág. 154.)

2. *Primas in agricolatione tribuerunt*, dedicaron su primera atención, concedieron el primer lugar en la agricultura. (Falta el sustantivo *partes*, oculto por elipsis: *primas partes tribuerunt*. Dice *agricolatione* y no *agricultura*, porque este designa el arte de labrar los campos; *agricolatio* y *agricultio* la acción misma de labrarlos. En castellano se expresan estas dos ideas con la sola palabra *agricultura*.)

3. *Nomen quoque indiderunt ab eo, quòd...* diéronle también este nombre porque... (Aquí nos explica Columela la etimología de *pratum*, *quasi paratum*, por el escaso trabajo que supone. En cuanto á la significación de *indere*, vid. not. 1, pág. 83.)

4. *Ille*. (Este demostrativo sirve para preparar el *quod* del segundo miembro, y no hay necesidad de traducirle. Vid. not. 2, pág. 56.)

5. *Neque eum simplicem*, y este duplicado. (El adjetivo *is*, *iste*, envuelve á veces el sentido de toda una proposición, así en latín como en castellano: «*Alexander parvis copiis fretus, superavit Darium cum infinito exercitu*, et id *in adolescentia*.» De la misma clase es la locución del texto.)

6. *Cum facultas datur*, cuando hay proporción.

mediocrīter acclīve, si aut pinguis est, aut rīguus ager, pratūm fiēri. Ac planities maxīmē talis probātur, quæ exiguē prona non patitur diutiūs imbres, aut influentes rivos immorāri; aut si quis eam supervēnit humor, lentē prorēpit. Itaque si palus in alīqua parte subsīdens restagnat, sulcis derivanda est; quippe aquarū abundantia atque penuria graminibus æquē est exitio 1.

V.

Modo de cultivar los prados.

Cultus autem pratōrum magis curæ, quàm labōris est. Primū, ne stirpes aut spinas validiorisque incrementi herbas inesse patiāmur, atque alias ante hiēmē, et per autumnum exstirpēmus, ut rubos, virgulta, juncos; alias per ver avellāmus, ut intūba ac solstitiales spinas, 2; ac neque suem velimus impasci 3, quoniam rostro suffodiāt, et cespītes excītet; neque pecōra majōra, nisi cum siccissimum solum est, quoniam demergunt unguīlas, et attērunt, scinduntque radīces herbārum 4. Tum deinde macriōra et pendūla 5 loca mense Februario, luna crescente, fimo juvanda sunt 6. Omnesque lapīdes, et si qua objācent, falcibus obnoxia, colligi debent, ac longiūs exportāri, summittique 7, pro natūrā locōrum, aut tempōri, aut seriūs. Sunt etiam quædam prata situ vetustātis obducta vetēri vel crasso musco 8, quibus medēri solent agricōlæ seminibus de tabulāto su-

1. *Æquē est exitio*, es igualmente perjudicial.

2. *Ut intuba ac spinas solstitiales*, como las achicorias y las zarzas de los solsticios. (*Solstitiales*, arcaismo, en vez de *solstitiales*. Vid. not. 3, pág 191.)

3. *Ac neque suem velimus impasci*, y cuidaremos de que no entre á paecer allí el ganado de cerda. (*Impasci*, como si dijera: *pasci in eo loco*.)

4. *Atterunt, scinduntque radices herbarum*, pisan y tronzan las raíces de la yerba.

5. *Macriora et pendula*, pendientes y poco sustanciosos. (*Pendula*, de *pendere*, estar pendiente y colgado.)

6. *Fimo juvanda sunt*, deben abonarse.

7. (Es muy de notar la acertada eleccion que hace Columela de los verbos compuestos. Párese la atencion en las modificaciones que dan á la palabra simple las preposiciones *ob*, *con*, *ex* y *sub* en las voces *adjacent*, *colligi*, *exportari*, *summitti*.)

8. *Situ vetustatis obducta musco*, que se cubren de musgo por ser ya muy viejos.

perjectis, vel ingestis stercore, quorum neutrum tantum prodest, quantum si cinerem sæpius ingeras: ea res muscum enecat. Ac tamen pigriora sunt ista remedia, cum sit efficacissimum de integro locum exarare. Sed hoc, si prata cœpimus, facere debemus; sin autem nova fuerint instituenda, vel antiqua renovanda (nam multa sunt, ut dixi, quæ negligentia exolescant ¹, et fiant sterilia), ea expedit, interdum etiam frumenti causâ ², exarare; quia talis ager post longam desidiam lætas segètes affert. Igitur eum locum, quem prato destinaverimus, æstâte proscissum subactumque sæpius per autumnum, rapis, vel nâpis, vel etiam fabâ conseremus: insequente deinde anno, frumento: tertio diligenter arabisimus, omnesque validiores herbas, et rubos, et arbôres, quæ interveniunt, radicibus extirpabisimus ³, nisi si ⁴ fructus arbusti id facere nos prohibuerit: deinde viciam ⁵ permistam seminibus fœni seremus, tum glebas sarculis resolvemus, et inducta crate cœquabisimus, grumosque, quos ad versuram plerumque tractæ faciunt crates, dissipabisimus ita, ut necubi ferramentum fœnisecæ possit offendere ⁶. Sed eam viciam non convenit ante desecare, quam permaturuerit ⁷, et aliqua semina subjacenti solo jecerit. Tum fœniseccam messorem oportet inducere, et desectam herbam religare et exportare, deinde locum rigare, si fuerit facultas aquæ, si tamen terra densior est; nam in resoluta humo non expedit inducere majorem vim rivô-

1. *Exolescant negligentia*, llegan á perder su vigor por falta de cuidado.

2. *Frumenti causâ*, para sembrar grano.

3. *Extirpabisimus radicibus*, arrancarémos de raiz.

4. *Nisi si...* excepto cuando... (Para el rigor gramatical bastaba el *nisi*: el *si* es pleonastico, y sirve para encarecer más la importancia de la condicion.)

5. *Viciam*, arvejas y algarrobas.

6. *Ita, ut necubi ferramentum fœnisecæ possit offendere*, de modo que no encuentre tropiezo alguno la cuchilla de la guadaña. (*Fœnisecca* significa á la letra el segador del bano, como claramente aparece de la etimología misma de la palabra, compuesto de *fœnum*, el bano, y el verbo *secare*, cortar. Vid. *sicubi*, *necubi*, not. 1, pág. 185.)

7. *Ante... quam permaturuerit*, hasta que haya llegado á su perfecta sazón. (Las palabras *antequam*, *priusquam*, se dividen elegantemente por la *tmésis*, interponiendo otra diccion entre los dos elementos componentes. Póngase el *quàm* después del verbo *desecare*, y se verá que el pasaje pierde mucha parte de su hermosura. Nótese de paso la fuerza de la preposicion en el verbo *permaturuerit*.)

rum priusquam conspissatum et herbis colligatum ¹ sit solum; quoniam impetus aquarum proluit terram, nudatisque radicibus, graminia non patitur coalescere; propter quod nec pecora quidem oportet teneris adhuc et subsidentibus pratis immittere; sed quoties herba prosiluerit, falcibus desecare. Nam pecudes, ut ante jam dixi, molli solo infigunt ungulas, atque interruptas non sinunt herbarum radices serpere et condensare; altero tamen anno minora pecora post fœnisicia permittimus admitti, si modo siccitas et conditio loci patietur ². Tertio deinde, cum pratum solidius ac durius erit, poterit etiam majores recipere pecudes ³; sed in totum curandum est, ut secundum Favonij exortum ⁴ mense Februario circa Idus, immistis seminibus fœni, macriora loca, et utique celsiora stercorentur; nam editior clivus præbet etiam subjectis alimentum ⁵, cum superveniens imber, aut manu rivus perductus, succum stercoreis in inferiorem partem secum trahit: atque ideo ferè prudentes agricolæ etiam in aratis collem magis quam vallem stercoreant, quoniam, ut dixi, pluvix semper omnem pinguiorem materiam in ima deducunt ⁶.

VI.

Siega del heno.—Modo de conservarlo.

Fœnum autem demetitur optimè, antequam inarescat, nam et

1. *Conspissatum et colligatum herbis*, condensado y cubierto de yerba por igual.
2. *Si modo siccitas et conditio loci patietur*, si lo permite lo seco y bien acondicionado del terreno.
3. *Pecudes majores*, las reses mayores.
4. *Secundum exortum Favonii*, cuando empieza á reinar el Favonio. (*Secundum*, preposicion de acusativo, cuya raiz es *sequi*, significa á lo largo de, cuando se refiere á lugares, v. g.: *Secundum ripam*, á lo largo de la orilla ó de la ribera; pero denotando tiempo, significa luego que, así que, como sucede en este lugar. Fuera de tales casos designa conformidad, ó arreglo: *Secundum naturam*, conforme á la naturaleza.)
5. *Præbet etiam alimentum subjectis*, proporciona tambien alimento á las partes más bajas. *Subjectis*, como si dijéramos *jactis sub*, puestas debajo.)
6. *Deducunt in ima pinguiorem materiam*, arrastran al fondo la parte más sustanciosa del abono. (*Deducunt-ducunt* de. En *ima* se entiende *loca*, pero debe mirarse como un adjetivo sustantivado.)

largiùs percipitur 4, et jucundiorem cibum pecudibus præbet. Est autem modus in siccando, ut neque peraridum, neque rursus viride 2 colligatur: alterum 3, quod omnem succum si amiserit, stramenti vicem obtinet; alterum, quod si nimium retinuit, in tabulato putrescit, ac sæpè concaluit, ignem creat et incendium: nonnunquam etiam, cum fœnum cecidimus, imber oppressit; quod si permaduit, inutile est udum movere, meliusque patiemur superiorem partem sole siccari; tunc demum convertemus, et utrumque siccatum coarctabimus in striam, atque ita manipulos vinciemus: nec omnino cunctabimur, quominus sub tectum congeratur 4; vel si non competit, ut aut in villam fœnum portetur, aut in manipulos colligatur. Certè quidquid ad eum modum, quo debet siccatum erit, in metas extrui conveniet, easque ipsas in angustissimos vertices exacui 5. Sic enim commodissimè fœnum defenditur a pluviis; quæ etiam si non sint, non alienum tamen est, 6 prædictas metas facere, ut si quis humor herbis inest 7, exudet, atque excoquatur in acervis, propter quod prudentes agricolæ, quàmvis jam illatum tecto non ante 8, componunt, quàm per paucos dies tenuere congestum, ut in se concoqui et deferves-

1. *Largius percipitur*, se hace mayor cosecha.

2. *Neque peraridum, neque rursus viride*, ni muy agostado, ni por el contrario, verde. (*Peraridum* vale tanto como *aridissimum*. Vide not. 10, pág. 183. *Rursus* tiene en esta frase el mismo sentido que *contra ó e contrario*; lo cual sucede siempre que denota contraposición de ideas, especialmente si en su proposición figuran las conjunciones negativas *neque, nec*: «*Neque me doloribus dedi... nec rursus indignis homine docto voluptatibus.*» Cic.)

3. *Alterum... alterum...* lo primero... lo segundo....

4. *Nec omnino cunctabimur, quominus sub tectum congeratur*, y lo pondremos sin dilación bajo techado. (Dice *quominus congeratur*, por ser negativa la proposición principal. Esta conjunción rara vez se emplea de otro modo.)

5. *Exacui in angustissimos vertices*, hacinarlas en forma de un estrechísimo cono.

6. *Non alienum est*, no es fuera de propósito.

7. *Si quis humor inest herbis*, si aun conserva alguna humedad la yerba. El verbo *inest* lleva un dativo por complemento como los más de los compuestos de *sum*, el cual puede mudar en ablativo, especialmente si es de persona. En uno y otro caso se traduce bien con la significación de *tener* ú otra equivalente.)

8. *Ante... quàm*: (Vid. not. 7, pág. 200.)

cere patiantur. Sed et jam fœnisicia sequitur cura messis ¹, quam ut recte possimus percipere, prius instrumenta præparanda sunt, quibus fruges coguntur.

VII.

Modo de arreglar la era.

Area quoque, si terrēna erit ², ut sit ad tritūram satis habilis, primū radātur, deinde confodiātur, permistisque paleis cum amurca, quæ salem non accēpit, extergātur: nam ea res a populatiōne ³ murium, formicarumque frumenta defendit: tum æquāta paviculis vel molari lapide ⁴ condensetur, et rursus subjectis paleis ⁵ inculcetur, atque ita solibus siccanda relinquatur. Sunt tamen qui potius adjacentium fabalium partem tritūræ destinant ⁶; areamque, demessā fabā et lectā, expoliant ⁷; nam dum a pecudibus legumina proculcantur, herbæ etiam unguis atteruntur, atque ita glabrescit ⁸, et fit idonea tritūris area.

VIII.

De la siega y trilla.

Sed cum matūra fuerit seges, ante quā torreatur vaporibus æstivi sideris ⁹, qui sunt vastissimi per ortum Caniculæ, celeriter demetatur; nam dispendiosa est cunctatio ¹⁰: primū, quod avī-

1. *Fœnisicia sequitur cura messis*, á la recolección del heno si-guen luego los cuidados de la cosecha.

2. *Si terrena erit*, si fuere de tierra.

3. *A populatione, etc.*, preserva el grano de los ratones y de las hormigas.

4. *Paviculis vel molari lapide*, con pisones ó con una piedra de moler.

5. *Subjectis paleis*, cubriéndola de paja.

6. *Adjacentium fabalium partem tritūræ destinant*, destinan un trozo de los habares que están cerca para trillar en ellos.

7. *Expoliant aream*, arreglan la era.

8. *Glabrescit*, se queda limpia.

9. *Vaporibus sideris æstivi*, con los calores del estío.

10. *Cunctatio est dispendiosa*, el retrasar esta labor trae muchas pérdidas.

bus prædam cæterisque animalibus præbet; deinde 1, quod grana et ipsæ spicæ, culmis arentibus et aristis 2, celeriter decidunt; si verò procellæ ventorum, aut turbines incesserint 3, major pars ad terram defluit; propter quæ recrastinari non debet 4; sed æqualiter flaventibus jam satis, antequam ex toto grana indurescant, cum rubicundum colorem traxerunt, messis facienda est, ut potius in area et in acervo, quàm in agro grandescant frumenta; constat enim, si tempestivè decisa sint, postea capere incrementum 5. Sunt autem metendi genera complura. Multi falcibus vericulatis, atque iis, vel rostratis, vel denticulatis 6, medium culmum secant: multi mergis, alii pectinibus spicam ipsam legunt; idque 7 in rara segete facillimum, in densa difficillimum est. Quod si falcibus seges cum parte culmi demessa sit, protinus in acervum, vel in nubilarium 8 congeritur, et subinde opportunitis solibus torrefacta proteritur. Sin autem spicæ tantummodo recisæ sint, possunt in horreum conferri, et deinde per hyemem vel baculis excuti, vel exteri pecudibus. At si compedit, ut in area teratur frumentum, nihil dubium est, quin 9 equis melius quàm bubus 10 ea res conficiatur, et si pauca juga sunt, adjicere tribulam et traham possis: quæ res utraq; culmos facillime comminuit. Ipsæ autem spicæ melius fustibus tunduntur, vannisque 11 expurgantur. At ubi paleis immista sunt frumenta, vento sepa-

1. *Deinde*, lo segundo. (*Deinde* se emplea elegantemente en las numeraciones en lugar de *secundò*.)

2. *Culmis et aristis arentibus*, si se agostan las cañas y la raspa.

3. *Si verò procellæ ventorum, aut turbines incesserint*, y si sobrevienen vientos fuertes ó torbellinos.

4. *Non debet recrastinari*, no debe dejarse de un dia para otro.

5. *Capere incrementum*, que pujan.

6. *Atque iis, vel rostratis, vel denticulatis*, y estas rostradas ó dentadas.

7. *Idque*, etc., lo cual es muy fácil si están poco espesas las mieses, pero muy difícil hallándose pobladas.

8. *In nubilarium*, al cobertizo. (Entiéndese por el pórtico de la granja ó casa de labranza donde se guardan las mieses.)

9. *Nihil dubium est, quin...* es indudable que...

10. *Melius quàm bubus*, mejor que con los bueyes. (Este sustantivo es irregular en el genitivo plural *boum*, y en el dativo y ablativo del mismo número *bobus* ó *bubus*. La primera es la forma más ordinaria.)

11. *Vannis*, con cribos ó arneros. (*Vanus* con una sola *n* es adjetivo, *cosa vana*.)

rentur. Ad eam rem Favonius habētur eximius, qui lenis, æqualisque æstivis mensibus perflat ¹, quem tamen opperiri lenti est agricolæ ², quia dum expectātur, sæva nos hyems deprehendit. Itaque in area detrīta frumenta sic sunt aggeranda, ut omni flatu ³, possint excerni. At si compluribus diēbus undīque silēbit aura ⁴, vannis expurgentur, ne post nimiam ventōrum segnitiam vasta tempestas irītum faciat totius anni labōrem. Pura deinde frumenta, si in annos reconduntur, repurgāri debent; nam quantō sunt expolitiōra, minūs a curculionibus exeduntur ⁵: sin protinus usui destinantur, nihil atīnet repoliri, satisque est in umbra refrigerāri, et ita granario inferri. Legumīnum quoque non alia cura est, quā reliquōrum frumentōrum: nam ea quoque, vel statim absumuntur, vel reconduntur; atque hoc suprēmum est aratōris emolumentum ⁶ percipiendōrum semīnum, quæ terræ credidērat.

1. *Perflat lenis æqualisque*, sopra suavemente y con igualdad.

2. *Quem tamen opperiri est lenti agricolæ*, mas el esperar á que reine es un indicio de pereza en el labrador. (La proposicion infinitiva sirve de sujeto al verbo *sum* en esta frase: de modo que el sentido es: *Opperiri Favonium est signum lenti agricolæ*. La idea de propiedad, posesion ó pertenencia se expresa muchas veces en latin con el verbo *esse* y un genitivo, cuyo caso pende de un sustantivo oculto: «Cujusvis est errare, nullius, nisi insipientis in errore perseverare.» Cic. En cuanto á la propiedad de *opperiri*, y más adelante *aspecto*, vid. not. 5, pág. 136.)

3. *Omni flatu*, á todos los vientos.

4. *Si aura silebit*, si el viento está en calma.

5. *Minūs a curculionibus exeduntur*, no les entra el pico tan fácilmente.

6. *Supremum emolumentum*, la principal utilidad.



EXTRACTO

DE LOS

COMENTARIOS DE CAYO JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL.

I.

Marcha César á Rimini, donde recibe á los comisionados de Pompeyo.—Resultado de estas conferencias.

Cognitâ militum voluntâte, Arimīnum cum ea legiōne proficiscitur, ibique Tribūnos plebis, qui ad eum confugerant, convēnit 1: reliquas legiōnes ex hibernis evocat², et subsequi jubet. Eō L. Cæsar adolescens venit, cujus pater Cæsaris erat legatus 3. Is, reliquo sermōne confecto 4, cujus rei causâ venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat 5: «velle Pompeium se Cæsari purgatum 6, ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat; semper se 7 Reipublicæ commoda privati necessitati-

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Convenit tribunos plebis*, se avista con los tribunos de la plebe. (El verbo *convenire* con acusativo de persona, ó refiriéndose á un nombre de lugar, tiene la significacion que aquí le damos. Vid. not. 1, pág. 26.)

2. *Evocat ex hibernis*, saca de los cuarteles de invierno.

3. *Legatus Cæsaris*, lugarteniente de César.

4. *Reliquo sermone confecto*, etc., luego que expuso los demás motivos de su venida.

5. *Demonstrat*, etc., le hace presente que Pompeyo le habia dado para él una comision particular.

6. *Pompeium velle se purgatum Cæsari*, que deseaba Pompeyo verse justificado á los ojos de César. (Con los determinantes *volo, nolo, malo, cupio, oportet*, la proposicion infinitiva está elegantemente representada por el acusativo del participio de pretérito, llamado por elipsis el auxiliar *esse*. El sentido de estas locuciones equivale entonces al castellano *ver* en frases como la siguiente: Deseamos *ver* asegurada la suerte de nuestros hijos, solo por su bien. *Liberis consultum volumus propter ipsos*. Cic.)

7. *Semper se*, etc., que siempre habia mirado los intereses de la república como preferibles á los respetos particulares.

bus habuisse potiōra; Cæsārem quoquē pro sua dignitāte ¹ debēre et studium, et iracundiam suam Reipublicæ dimittere ², neque adeo graviter irasci inimicis, ne cum illis nocere se speret, Reipublicæ noceat. Pauca ejusdem generis addit cum excusatione Pompeii conjuncta. Eādem ferè, atque iisdem diēbus prætor Roscius agit cum Cæsāre, sibi que Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi ³ nihil ad levandas injurias pertinere videbantur; tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quæ vellet, ad eum perferrentur, petit ab utrōque, quoniam Pompeii mandata ad se detulēriat, ne graventur ⁴ sua quoquē ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: «Sibi semper ⁵ Reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitæque potiōrem; doluisse se ⁶ quod Populi Rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptōque semestri imperio, in urbem retraheretur ⁷; cujus absentis ⁸ ratiōnem haberi proximis comitiis populus jussisset; tamen hanc honoris jacturam sui Reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cum litteras ad senatum misērit, ut omnes ab exercitiis discederent, ne id quidem ⁹, impetravisse: totā

1. *Pro sua dignitate*, cual cumplia á su dignidad.

2. *Dimittere*, etc., sacrificar sus aspiraciones y resentimientos en obsequio de la república.

3. *Quæ res etsi*, etc., y aunque al parecer de nada servia esto para atenuar los agravios que se le habian hecho.

4. *Ne graventur*, que no rehusen tampoco hacer presentes á Pompeyo sus pretensiones.

5. *Sibi semper*, etc., que siempre habia profesado el principio de que todo, inclusa la vida, debia sacrificarse al decoro de la república.

6. *Doluisse se*, etc., le habia sido muy sensible el que sus enemigos personales le hubiesen arrancado ignominiosamente el derecho que le asistia, debido á un beneficio del pueblo. (El verbo *extorquetur* expresa á lo vivo la idea de la violencia: *detraheretur* seria menos fuerte.)

7. *Retraheretur*, se le hiciese volver á la fuerza. (Dice *retraheretur* para significar que se le obligaba á ir á la fuerza: *evocaretur* daria á entender simplemente que se le llamaba á Roma.)

8. *Cujus absentis*, etc., y que hallándose fuera de Roma, habia mandado el pueblo que se le tuviese en consideracion en los próximos comicios.

9. *Ne id quidem impetravisse*, ni aun eso habia podido conseguir. (*Quidem*, separado de *ne* por la interposicion de otra palabra, denota encarecimiento. Su sentido en tales ocasiones es igual al del castellano *ni aun siquiera*.)

italiâ delectus habēri, retinēri legiōnes duas: quæ ab se simulatiōne ¹ Parthīci belli sint abductæ: civitatē esse in armis. Quōnam ² hæc omnia, nisi ad suam perniciem pertinēre? Sed tamen ad omnia se descendēre parātum ³, atque omnia pati Reipublicæ causâ. Proficiscātur Pompeius in suas provincias; ipsi exercitus dimittant; discēdant in Italia omnes ab armis; metus e civitatē tollātur; libéra comitia atque omnis Respublica Senatui, Populōque Romāno permittātur. Hæc quò facilius certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur, aut ipse propius accēdat, aut se patiātur accedēre. Fore ⁴, uti per colloquia omnes controversiæ componantur.»

II.

Respuesta de los cónsules á las proposiciones de César.—Propónenle ellos condiciones poco favorables, que no admite.—Resultado de estas contestaciones.

Acceptis mandātis, Roscius cum L. Cæsare Gapuam pervēnit, ibique consules, Pompejumque invēnit. Postulāta Cæsāris renunciat ⁵. Illi, re deliberāta ⁶, respondent, scriplāque ad eum man-

1. *Simulatione*, bajo el pretexto. (*Simulatio* es la ficción de una cosa que no existe; *dissimulatio*, el arte de ocultar lo que existe.)

2. *Quōnam*, etc., ¿qué fin podían proponerse con todas estas cosas sino perderle?

3. *Paratum descendere ad omnia*, pero que estaba dispuesto á conformarse con cualquiera partido y hacer los mayores sacrificios por respeto á la república.

4. *Fore uti*, etc., que teniendo una entrevista con Pompeyo, vendrían á arreglarse todas sus diferencias. (Nótese esta manera de decir. Los latinos emplean la circunlocución *fore* ó *futurum ut...* para designar la esperanza, opinion ó probabilidad: de ahí es que estas frases no excluyen el temor de que suceda lo contrario de lo que se afirma. Si hubiera dicho *omnes controversias componendas esse*, designaría la futurición del hecho, modificada por la idea de una obligación, deber ó necesidad: diciendo *compositum iri*, daría á entender que llevaban camino de arreglarse sus diferencias; es decir, expresaría una época más próxima y un resultado más seguro.)

5. *Renunciat postulata Cæsaris*, les da cuenta de las pretensiones de César. (Dice *postulata*, porque se trata de una demanda que se cree fundada en derecho. Vid. not. 3, pág. 64.)

6. *Re deliberata*, después de haberlo discutido.

dāta per eos remittunt, quorum hęc erat summā 1: «Cęsar in Galliam reverterētur, Arimīno excederet, exercitus dimittēret. Quę si fecisset, Pompeium in Hispanias itūrum. Interea, quoad fides esset data Cęsarem factūrum quę pollicerētur 2, non intermissūros consules Pompeiumque delectus.» Erat inīqua conditio postulāre, ut Cęsar Arimīno excederet, atque in provinciam reverterētur; ipsum et provincias, et legiōnes aliēnas tenēre; exercitum Cęsarīs velle dimitti; delectus habēre; pollicēri, se in provinciam itūrum, neque ante quem diem itūrus sit definire 3; ut, si peracto Cęsarīs consulātu Pompeius profectus non esset, nullā tamen 4 mendacii religiōne obstrictus viderētur. Tempus verò colloquiō non dare, neque accessūrum pollicēri, magnam pacis desperatiōnem afferēbat. Itāque ab Arimīno M. Antonium cum cohortibus quinque Aretium mittit; ipse Arimīni cum duābus legionibus subsistit; ibique delectum habēre instituit 5. Pisaurum, Fanum, Ancōnam singulis cohortibus occūpat. Interea certior factus Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenēre, oppidum munīre, omniumque esse Iguvinōrum optimam erga se 6 voluntātem, Curiōnem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habēbat, mittit. Cujus adventu cognīto, diffisus municipii voluntāti 7 Thermus cohortes ex urbe edūcit, et profūgit; milites in itinēre ab eo discēdunt 8, ac domum revertuntur. Curio om-

1. *Quarum hęc erat summā*, que estaban reducidos á lo siguiente.

2. *Quoad fides data esset Cęsarem facturum quę polliceretur*, hasta que Cęsar no empeñase su palabra de cumplir lo prometido... (Dice *polliceretur*, porque se trata de una promesa espontánea, hecha libremente por Cęsar. *Pollicemur*, de nuestra propia voluntad; *Promittimus*, accediendo á los ruegos de otro.)

3. *Neque definire*, etc., y no señalar para qué tiempo habia de ir. (La preposicion *ante* tiene aqui el mismo sentido que *ad* ó *intra*.)

4. *Nullā tamen*, etc., no se le podrian hacer cargos de haber faltado á su juramento.

5. *Instituit habere delectum*, resuelve juntar gente. (*Delectus*, leva ó alistamiento de gente para la milicia.)

6. *Optimam erga se voluntatem*, etc., y que todos los Ugubianos le eran muy adictos.

7. *Diffisus voluntati municipii*, desconfiando de la adhesion de aquel municipio. (El complemento regular del verbo *diffidere* es un dativo; rarisima vez se halla con ablativo. No asi el simple *fido*, que con los nombres de personas no suele llevar sino dativo, mas con los de cosas toma cualquiera de los dos. La misma construccion tiene *confido*.)

8. *Discēdunt ab eo*, se le desiertan.

nium summâ voluntâte Iguvium recēpit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiōrum voluntatibus Cæsar, cohortes legiōnis XIII ex præsiidiis dedūcit, Auximumque proficiscitur; quod oppidum Actius cohortibus introductis tenēbat, delectumque Picēno, circummissis senatoribus ¹, habēbat. Adventu Cæsaris cognito, Decuriōnes Auximi ad Actium Varum frequentes conveniunt ²: docent, «sui iudicii rem non esse ³, neque se, neque reliquos municipales pati posse, C. Cæsarem imperatorem, bene de Republica meritum ⁴, tantis rebus gestis, oppido mœnibusque prohiberi ⁵: proinde habeat rationem posteritatis ⁶, et periculi sui.» Quorum oratione permotus Actius Varus præsidium, quod introduxerat, ex oppido edūcit, et profūgit. Hunc ex primo ordine ⁷ pauci Cæsaris consequūti milites, consistere cogunt: commissōque prælio, deseritur a suis Varus, nonnulla pars militum domum discēdit: reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque unâ cum iis deprehensus L. Pupius primipili centurio ⁸ adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat. At Cæsar milites Actianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias, seque eorum ⁹ facti memorem fore pollicetur.

1. *Senatoribus circummissis*, habiendo enviado al efecto los senadores á los pueblos circunvecinos. (Nótese la fuerza de la preposicion componente.)

2. *Conveniunt frequentes*, se presentan en gran número. (Vide nota 2, pág. 75, y nota 1, pág. 206.)

3. *Non esse rem iudicii sui*, que á ellos no les tocaba juzgar.

4. *Bene de Republica meritum*, que tantos servicios habia prestado á la república. (*Bene* está separado de *meritum* por una elegante trasposicion.)

5. *Prohiberi oppido, mœnibusque*, encontrase resistencia para entrar en la poblacion.

6. *Habeat rationem posteritatis*, etc., que reflexione lo que diria de él la posteridad, y el peligro á que se exponia. (*Habere rationem alicujus rei*, tener en cuenta ó en consideracion alguna cosa.)

7. *Ex primo ordine*, de la vanguardia. (A la letra: de la primera fila.)

8. *Centurio primipili*, primer comandante de los triarios.

9. *Se fore memorem facti*, etc., prometiéndoles tener presente su buen comportamiento.

III.

Combate naval en el que pelean valerosamente los Marselleses.—Los soldados de César construyen una torre y hacen otras obras para rechazar al enemigo.—Descripción de sus fortificaciones.—Los enemigos tratan de destruir las máquinas hechas por los Cesarianos.

Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit; sed memores eorum præceptorum, quæ paulò ante ab suis acceperant, hoc animo decertabant ¹, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; et quibus ² in pugna vitæ periculum accideret, non ita multò ³ se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus, urbe capta, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim ⁴ navibus, et artificio gubernatorum movilitati navium locus dabatur, et, si quando nostri ⁵ facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrerant ⁶. Neque verò, conjunctis Albicis, cominus ⁷ pugnando deficiebant, neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum ⁸ multa nostris de improvviso imprudentibus, atque impeditis ⁹ vulnera infererant; conspiciatæque naves trirèmes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facile agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis enixus est ¹⁰, ut parvo

1. *Decertabant hoc animo*, etc., peleaban con ardimiento, como si malograda esta ocasion, hubieran de ser ya inútiles todos sus esfuerzos.

2. *Et illi quibus periculum*, etc., y hacian cuenta de que muriendo en el combate no harian sino anticiparse por muy poco tiempo á la suerte de los demás ciudadanos.

3. *Non ita multò*. (Nótese esta locucion eminentemente latina. El advverbio *ita* suele interponerse entre el negativo *non* y *multò*, *pridem*, *dudum*, constituyendo una locucion adverbial sumamente expresiva. Su verdadero oficio es encarecer lo que se dice.)

4. *Deductis paulatim*, apartadas poco á poco.

5. *Si quando nostri*, si alguna vez los nuestros, presentándoseles ocasion...

6. *Succurrebant suis navibus laborantibus*, acudian á dar auxilio á sus naves cuando peligraban.

7. *Cominus*, de cerca... *eminus*, de lejos.

8. *Magna vis telorum*, una nube de dardos.

9. *Imprudentibus, atque impeditis*, desprevenidos y embarazados.

10. *Enixus est tantum celeritate navis*, bogó con tal ligereza...

momento antecederet. Illæ adèò graviter inter se incitâtè conflixerunt, ut vehementissimè utræque ex concursu laborarent 1; altèra verò, perfracto rostro 2, tota collabefieret. Qua re animadversa, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas depriment. Sed Nasidiânæ naves nulli usui fuerunt 3, celeriterque pugnâ excesserunt. Non enim has aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extrêmum vitæ periculum adire cogebant. Itaque ex eo número navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nasidiânis profugit, quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam, hujus nunciû perferendi gratiâ 4, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit 5: ac, re cognita, tantus luctus excepit, ut 6 urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo segnius 7 ad defensionem urbis reliqua apparare cœperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse 8, si pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinos incursus humilem, parvamque 9 fecerant. Huc se referbant: hinc, si qua major oppres-

1. *Utræque laborarent vehementissimè ex concursu*, las dos quedaron muy mal paradas de aquel choque.

2. *Rostro perfracto*, etc., rota la proa se abrió enteramente.

3. *Nulli usui fuerunt*, ningun servicio prestaron, de nada sirvieron.

4. *Gratiâ hujus nunciû perferendi*, á llevar esta noticia.

5. *Omnis multitudo effudit sese ad cognoscendum*, des poblóse la ciudad, acudiendo todos al puerto para enterarse de las nuevas que traía.

6. *Tantus luctus excepit eos, ut*, etc., empezaron á llorar tan amargamente, que nadie diría sino que en aquel mismo instante acababa de apoderarse de la ciudad el enemigo. (En *vestigio* falta el genitivo *temporis*, oculto por elipsis.)

7. *Nihilo segnius cœperunt*, etc., no por eso anduvieron menos diligentes en disponer todo lo necesario para la defensa.

8. *Posse esse magno præsidio sibi*, etc., que para guarecerse y quedar á cubierto en las frecuentes salidas que hiciera el enemigo, les sería muy útil levantar al pié del muro una torre de ladrillo. (El sujeto de la proposicion infinitiva *posse*, es la subordinada *si... fecissent*. La preposicion *ex*, en este pasaje, denota tiempo, y *sub* proximidad: *ex crebris eruptionibus*, como si dijera: *cum crebras facerent eruptiones; sub muro*, esto es, *prope murum*.)

9. *Humilem, parvamque*, baja y reducida. (Vid. not. 7, pág. 120.)

sērat vis, propugnābant: hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrēbant. Patēbat hæc ¹ quoquoersus pedes triginta, sed pariētum crāssitūdo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum ² omnium magister usus, homīnum adhibītā solertiā, inventum est, magno esse usui posse, si hæc esset in altitudīnem turris elāta. Id hac ratiōne perfectum est. Ubi turris altitūdo perducta est ad contabulatiōnem ³, eam in pariētes instruxērunt ⁴, ita ut capīta tignōrum extrēma pariētum structurā tegerentur, ne quid eminēret, ubi ignis hostium inhærescēret. Hanc insūper contignatiōnem, quantum tectum plutei, ac vinearum passum est, latercūlo adstruxērunt ⁵, suprāque eum locum duo tigna transversa injecērunt non longè ab extrēmis parietībus, quibus suspendērent eam contignatiōnem, quæ turri tegumento esset futūra: suprāque ea tigna directo transversas trabes injecērunt, easque asserībus ⁶ religavērunt. Has trabes paulò longiōres, atque eminentiōres, quàm extrēmi pariētes erant, effecē-

1. *Patebat hæc*, etc., cada lienzo de esta torre tenia treinta piés de latitud, y sus paredes cinco de espesor.

2. *Ut est rerum*, etc., la experiencia, que es la maestra de todo, cuando está acompañada del ingenio del hombre, les hizo ver, que seria muy conveniente, etc.

3. *Ad contabulationem*, al primer piso.

4. *Eam in parietes*, etc., colocaron las puntas de los maderos dentro de las paredes, quedando cubiertas con la fábrica, para que de esta suerte no pudiera cebarse en ellos el fuego que arrojará el enemigo.

5. *Adstruxerunt opus laterculo insuper hanc contignationem, quantum tectum plutei, ac vinearum passum est*, encima de este maderaje fueron levantando la fábrica de ladrillo hasta donde se lo permitia la altura de los cobertizos y parapetos. (Los antiguos usaban de varias máquinas para batir las murallas y ponerse en sus obras á cubierto de los tiros de los enemigos. Las principales eran las llamadas *testudo*, *musculus*, *crates*, *vinea*, *pluteus*, *catapulta*, *balista*. La *testudo*, era compuesta de maderos muy fuertes para resistir á los golpes contrarios, cubierta de pieles crudas, y con ciertas preparaciones para evitar el fuego. Su altura era de 12 piés, su forma cuadrada, y de 25 piés sus lados. Conducianla por medio de ruedas; se formaba una linea de ellas cerca del foso, y los soldados que iban debajo tenian el cargo de terraplenarle y zapar la muralla.—El *musculus*, *crater*, *vinea*, *pluteus*, eran especie de tortugas que tenian el mismo objeto, tomando estos nombres de las figuras que representaban.—La *catapulta* y *balista* servian para arrojar á una gran distancia piedras enormes, flechas y fuegos.)

6. *Asseribus*, con abrazaderas.

runt: ut esset ubi ¹ tegumenta præpendere possent ad defendendos ietus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes exstruerentur; eamque contabulationem summam lateribus, lutoque constraverunt ², ne quid ignis hostium nocere posset; centonesque insuper iniecerunt, ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium discutere ³. Storeas autem ⁴ ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt; easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergēbant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt ⁵, quod unum genus tegumenti aliis locis erant experti nullo telo, neque tormento transjici posse.

Ubi verò ea pars turris, quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opéra adduxerunt: turris tectum per se ipsum prehensionibus ex contignatione prima suspendere, ac tollere cœperunt ⁶; ubi quantum storearum demissio ⁷ patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditæ atque munitæ, parietes lateribus exstruebant; rursusque aliâ prehensione ad ædificandum sibi locum expediēbant ⁸. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primò tecta extrémis lateribus instruēbant, exque ea contignatione rursus summam contabulationem, storeasque elevabant. Ita tūtò, ac sinè ullo vulnere ac periculo sex tabulata extruxerunt, fenestrasque ⁹, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda ¹⁰ in struendo ¹¹

1. *Ut esset locus ubi, etc.*, para tener un sitio donde poder colgar las cubiertas.

2. *Constraverunt*, le cubrieron con barro y ladrillo.

3. *Discuterent lateritium*, no deshiciesen el enladrillado.

4. *Storeas autem*, hicieron tres esteras con los cables ó maromas de las áncoras.

5. *Religaverunt, etc.*, y las amarraron ó afianzaron á los cuartos que habia alrededor de la torre, dejándolas colgando.

6. *Cœperunt suspendere, ac tollere, etc.*, empezaron á mantener y levantar el último techo con garruchas desde el primer piso. (*Prehensio* era una especie de máquina ó torno de que se servian para levantar peso.)

7. *Quantum demissio, etc.*, cuanto lo permitan las esteras colgantes.)

8. *Expediebant, etc.*, se ponian á cubierto para edificar otro trecho.

9. *Fenestras*, troneras.

10. *Ad tormenta mittenda*, para hacer sus disparos.

11. *In struendo*, al tiempo mismo que iban edificando.

reliquērent. Ubi ex ea turri, quæ circum essent opēra tuēri se posse confisi sunt, musculum pedum sexaginta longum ex materia bipedālī 1, quem a turri lateritia ad hostium turrim, murumque perduerent, facere instituērent: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis 2 columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio 3 conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocentur. Eo super tigna hipedalia injiciunt, eaque lamīnis, clavisque relīgant 4. Ad extrēmum musculi tectum, trabesque extrēmas, quadrātas regulas quatuor patentes digītos defigunt, quæ latēres, qui super musculo struantur contineant 5. Ita fastigiālo, atque ordinātim structo, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus lutōque musculus, ut ab igne, qui ex muro jacerētur, tutus esset, contegītur; supra latēres coria inducuntur 6, ne canalibus aqua immissa latēres diluere posset. Coria autem, ne rursus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus 7 conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt; subitōque, inopinantibus hostibus, machinatiōne navali, phalangis subjectis 8, ad turrim hostium admōvent, ut ædificio

1. *Bipedali*, de dos piés. (Palabra compuesta de *bis* dos veces, y *pes* el pié.)

2. *Inque eis*, y sobre estas vigas se fijan unos piés derechos de cinco de altura. (*Columnellæ* ó *columellæ*, diminutivo de *columna*.)

3. *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas en forma de arcos. (*Capreoli* son unos maderos encorvados por las dos puntas y colocados entre los piés derechos para asegurarlos é impedir que se tuerzan.)

4. *Religantque eas lamīnis, clavisque*, y las amarran con planchas y clavos.

5. *Quæ contineant*, etc., para que sostengan el enladrillado que debia ir encima del musculo. (*Quæ contineant*, igual á *ut ea contineant*. Vid. not. 3, pág. 74.)

6. *Coria inducuntur*, cubren los ladrillos con cueros.

7. *Centonibus*, con colchados. (Era una especie de mantas burdas, compuestas de varias jergas de lana unidas entre sí, con las cuales cubrian las máquinas para preservarlas de los fuegos del enemigo y hacerlas impenetrables á sus tiros.)

8. *Phalangis subjectis machinatione navali*, puestos debajo unos rodillos, arteificio usado en la marina. (*Machinatione*, caso de aposicion en concordancia con *phalangis*, como si dijera: *phalangis subjectis*, quæ sunt, ó quæ est *machinatio navalis*. En otros lugares emplea César la palabra *scutul's* para expresar la misma idea que con *phalangis*. Uno y otro nombre se toman por los rodillos, esto es, unos palos redondos y fuertes, que se hacen rodar por la tierra

jungatur ¹. Quo malo perterriti subito oppidani, saxa, quam maxima possunt, vectibus promovent ², precipitataque muro ³ in musculum devolvunt. Ictum firmitas materiae suscipit; et quidquid incidit, fastigio musculi delabitur. Id ubi vident, mutant consilium; cupas ⁴ tæda ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutæ labuntur ⁵, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ⁶ ab opere removentur. Intèrim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur ⁷, convellunt. Musculus ex turri lateritia a nostris telis tormentisque defenditur; hostesque ex muro, ac turribus submoventur. Non datur ⁸ libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex ea, quæ suberat, turri subductis, repentina ruina pars ejus turris ⁹ concidit; pars reliqua conséquens procumbēbat ¹⁰.

IV.

Quieren capitular los enemigos, y piden rendidamente á los legados de César que aguarden á que este llegue antes de entrar en la ciudad.—Acceden á sus deseos, pero faltando los sitiados á lo pactado, hacen una salida, y pegan fuego á las obras de los Cesarianos.—Repone Trebonio las máquinas destruidas.

Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commōti, inopinâto malo tur-

para arrastrar sobre ellos con más facilidad las cosas de mucho peso. De esta especie de máquina se sirven en los astilleros para botar las naves al agua, y á eso alude el *machinatione navali*. *Phalangis* solo se usa en el plural: *phalangæ arum*.)

1. *Ut jungatur ædificio*, hasta tocar con el muro.

2. *Promovent vectibus saxa, quam maxima possunt*, mueven con barras ó palancas las más grandes piedras que pueden. (Párese la atención en este notable modismo. ¿En qué palabra se apoya el verbo *possunt*? hé aquí el análisis gramatical: *promovent vectibus saxa* tam magna, *quam maxima possunt* promovere. El *quam* con el *possunt* sirve para aumentar la fuerza del superlativo.)

3. *Precipitataque*, y echándolas del muro abajo, las dejan caer sobre el músculo.

4. *Cupas*, barriles llenos de teas y pez.

5. *Involutæ labuntur*, luego que caen sobre el músculo resbalan en su cubierta. (Como que no era plana, sino arqueada, segun se ha visto.)

6. *Longuriis furcisque*, con varales y horquillas.

7. *Quibus fundamenta continebantur*, que formaban los cimientos.

8. *Non datur*, etc., ya no les dejan defender el muro libremente.

9. *Pars ejus turris*, etc., desplomóse repentinamente un lienzo de aquella torre.

10. *Procumbēbat*, amenazaba ruina.

bāti, deōrum irā percūsi ¹, urbis direptiōne perterrīti, inermes cum infūlis ² sese portā foras universi proripiunt, ad legātos, atque exercitum supplices manus tendunt. Quā novā re oblātā omnis administratio ³ belli consistit: militesque aversi a praelio ⁴ ad studium audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legātos, exercitumque pervenērunt, universi se ad pedes projiciunt: orant, «ut adventus Cæsāris expectētur, captam suam urbem vidēre, opēra perfecta, turrim subrūtā; itāque a defensiōne desistere: nullam exoriri ⁵ moram posse, quomīnus cum venisset, si imperāta non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnīno turris concidisset, non posse milītes continēri, quin spe prædæ in urbem irrumpērent, urbemque delērent.» Hæc, atque ejusdem generis complūra, ut ab hominibus doctis ⁶, magna cum misericordia ⁷ fletūque pronunciantur. Quibus rebus commōti legāti, milītes ex opēre dedūcunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Induciārum quodam genere misericordiā factō, adventus Cæsāris expectātur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confecta ⁸, omnes curam et diligentiam remittunt. Cæsar enim per littēras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnāri pateretur; ne gravius permoti ⁹ milītes, et defectiōnis odio, et contemptiōne sui, et

1. *Perculsi irā deorum*, llenos de consternacion al ver irritados á los dioses.

2. *Inermes cum infulis*, desarmados y con vendas á la cabeza. (La preposicion componente es privativa: *inermes*, esto es, *sinè armis*. Las infulas eran una especie de faja ó turbante que solian, entre otros, llevar á la cabeza los rendidos en señal de pedir la paz.)

3. *Omnis administratio*, etc., se suspenden las hostilidades.

4. *Aversi a praelio*, etc., dejando el combate entran en deseos de oír y saber lo que decian. (El verbo *feruntur* expresa perfectamente la curiosidad de los soldados: los presenta como incapaces de resistir al movimiento de su ánimo.)

5. *Nullam exoriri*, etc., que si faltaban á la obediencia, entregasen la ciudad al saco sin dilacion alguna á voluntad de César, luego que llegase.

6. *Ut ab hominibus doctis*, como gentes amaestradas. (*Ut* tiene aqui el mismo sentido que *tanquam*.)

7. *Magna cum*, etc., con palabras muy lastimeras, acompañadas de lágrimas. (*Magna cum*, en lugar de *cum magna*, anástrofe.)

8. *Ut re confecta*, como en negocio concluido, todos se presentan menos celosos y diligentes.

9. *Permoti gravius*, exasperados.

diutino labore, omnes puberes interficerent 4, quod se facturos minabantur; agręque tunc sunt retenti, quin 2 oppidum irrumpērent; graviterque eam rem tulērunt, quod stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur 5, videbātur. At hostes sinē fide tempus atque occasiōnem fraudis, ac doli quærunt: interjectis aliquot diēbus, nostris languentibus 4, atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore 5 in ipsis operibus quieti, se dedisset, arma verò omnia reposita contactaque 6 essent, portis se foras erumpunt 7, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt 8. Hunc sic distulit ventus 9, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormentaque flammam conciperent, et prius 10 hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostri repentinā fortunā 11 permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus, sed e muro sagittis, tormentisque fugientes persęqui prohibentur. Illi sub murum se recipiunt; ibique musculum, turrimque lateritiam libere

1. *Interficerent omnes puberes*, pasasen á cuchillo á todos los jóvenes.

2. *Agre sunt retenti, quin...* costó no poco trabajo el contenerlos para que no asaltasen la ciudad por entonces. (El *quin* equivale en esta frase á *qui non* ó *ut ii non*.)

3. *Stetisse per Trebonium, quominus potirentur oppido*, que en Trebonio habia consistido el no apoderarse de la ciudad.

4. *Nostris languentibus*, etc., cuando vieron que los nuestros andaban flojos y perezosos.

5. *Ex diutino labore*, después de un largo trabajo. (Vid. not. 5, pág. 87.)

6. *Reposita contactaque*, amontonadas y cubiertas.

7. *Erumpunt se foras portis*, salen de pronto fuera de las puertas. (*Erumpere*, salir con impetu, se usa las más veces como intransitivo. Sin embargo, tambien se halla con acusativo, especialmente el del reciproco: «*Densa inter nubila, se diversi erumpent radii.*» Virg. «*Erumpere stomachum in aliquem,*» descargar su ira con alguno. Cic.)

8. *Inferunt ignem*, pegan fuego.

9. *Ventus distulit hunc sic, uti...* extendióse el fuego de tal modo con el viento, que... (*Uti* en lugar de *ut*, paragoge.)

10. *Prius... quam posset animadverti, quemadmodum accidisset*, antes que pudiera echarse de ver cuál habia sido la causa de aquel incendio. (*Accidisset*, subjuntivo, como subordinado al *animadverti* que envuelve una idea de duda. Vid. not. 5, pág. 31. *Prius* separado de *quam* por una trasposicion elegante. Vid. not. 7, pág. 200.)

11. *Repentinā fortunā*, con aquel repentino accidente.

incendunt. Ita multōrum mensium labor hostium perfidia et vi tempestātis puncto temporis interiit¹. Tentavērunt hoc idem Massilienses postēro die, eandem nacti tempestātem²; majōri cum fiducia ad altēram turrē aggeremque eruptiōne pugnāvērunt, multumque ignem intulērunt. Sed ut³ superiōris temporis contentiōnem nostri omnem remisērant; ita proximi diēi casu admoniti, omnia ad defensiōnem paravērunt. Itaque, multis interfectis, reliquos infectā re in oppidum repulērunt. Trebonius ea quæ sunt amissa, multo majōre studio militū administrāre et reficere instituit⁴. Nam ubi tantos suos labōres, et apparātus malè cecidisse vidērunt, induciisque per scelus violātis, suam virtūtem irrisui fore perdoluerunt⁵, quod, unde agger omnino comportāri posset, nihil erat reliquum⁶, omnibus arboribus longè latēque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis⁷, atque inauditum ex lateritiis duōbus muris senum pedum crassitudine, atque eōrum murōrum contignatiōnem facere instituerunt, æqua ferè latitudine, atque⁸ ille congestus ex ma-

1. *Interiit puncto temporis*, se malogró en un momento.

2. *Nacti eandem tempestatem*, soplando un viento fuerte y favorable como el dia anterior.

3. *Sed ut*, etc., pero si bien es cierto que los nuestros habian alojado mucho en su antiguo teson, escarmentados no obstante con la desgracia de la vispera, etc.

4. *Instituit*, resolvió ocuparse en la reparacion de las máquinas perdidas.

5. *Perdoluerunt*, llegándoles al alma el que se hiciese escarnio de su valor. (Nótese la fuerza que da al verbo la proposicion componente. Para el análisis gramatical téngase en cuenta que en esta oracion viene obrando el *ubi* de la anterior. Cuando se encuentran dos verbos seguidos, cuya accion es simultánea, expresándose por unos mismos tiempos, y pendientes de un mismo sujeto, el segundo se traduce bien por el gerundio castellano. Si el *perdoluerunt* se tradujera aquí por su propio tiempo, daria un castellano: insoportable.)

6. *Nihil erat reliquum, unde agger posset comportari omnino*, no habia ya un punto de donde poder traer absolutamente nada de fagina. (Fagina se llaman los haces de leña, hojas y brozas que mezclados con tierra se emplean en los terraplenes ú obras de fortificacion en campaña. El adverbio *omnino* significa *enteramente*, de todo punto; pero cuando la frase es negativa, toma la significacion de *absolutamente: nihil omnino*, absolutamente nada.)

7. *Aggerem novi generis*, una trinchera por un método desconocido.

8. *Æqua ferè latitudine, atque...* casi de la misma anchura que tenia el que antes habian hecho de madera. (La conjuncion *atque*

teria fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros aut imbecillitas materię postuläre videretur, pilę interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quę firmamento esse possint; et quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dexteram ac sinistram muro tectus, adversus plutei objectu 1, operi quęcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diurni laboris detrimentum solertię et virtute militum breviter reconcinnatur 2. Portę, quibus locis videtur, eruptionis causam in muro relinquuntur. Quod ubi 3 hostes viderunt, ea, quę diu, longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum operam, et labore ita refecta, ut nullus perfidię, neque eruptioni locus esset; neque quidquam omnino 4 relinqueretur, quo aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset; eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quę sit aditus ab terra, muro, turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum penę inędificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur 5, ac tela manu con-

tiene el mismo sentido que *quăm* después de las palabras que denotan diversidad ó semejanza.)

1. *Adversus objectu plutei*, y cubierto de frente con los parapetos. (El sentido literal es: *miles adversus tectus objectu plutei*. Vid. not. 5, pág. 73.)

2. *Reconcinnatur breviter*, se resarce en breve.

3. *Quod ubi*, etc., cuando vieron los enemigos que con el trabajo y esfuerzo de pocos días habían concluido los sitiadores las máquinas que esperaban ellos no podrían rehacerse en mucho tiempo.... (El *quod* es acusativo, complemento de *viderunt*, y sirve para preparar el *ea* de la proposición infinitiva. El sentido es este: *ubi hostes viderunt hoc* (igual a *quod*), scilicet, *ea quę*, etc. Vid. not. 9, pág. 26.)

4. *Neque quidquam omnino*, etc., y que ya no les quedaba absolutamente medio alguno. (Vid. sup. nota 6, pág. 219.)

5. *Cum mœnia viderentur penę inędificata esse in muris ab exercitu nostro*, viendo que nuestro ejército había levantado otras murallas pegando con la suya. (El adverbio *penę* afecta al *in muris*; de modo que el sentido es, no ya que las murallas se habían *casi levantado*, sino que se habían hecho *casi sobre el muro* de la ciudad, esto es, tocando á él. El verbo *inędificare*, *-ędificare in*, - significa edificar en... y en esta acepción se toma aquí; mas á veces le da una fuerza privativa la preposición componente, y toma la significación contraria de arruinar, demoler. Las palabras *murus*, *mœnia*, suelen emplearse promiscuamente los escritores latinos para designar las murallas de una ciudad; pero la segunda se toma frecuentemente por las trincheras ó parapetos, y aun á veces por los edificios mismos de la población.)

jicerentur, suorumque tormentorum usum ¹, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire; parique conditione e muro, ac turribus bellandi data, virtute se nostris adaequare non posse intelligunt, ad eadem deditiōnis conditiones recurrunt ².

V.

Orden de batalla con que se presentan al combate los soldados de César y los de Pompeyo en los campos de Farsalia.—Descubre César sus planes á los suyos, y da la señal de acometer.

Cæsar, cum Pompeii castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiōnes duæ, traditæ a Cæsare initio disensiōnis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem ³ Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuque interjecerat; numeroque cohortes CX exploraverat. Hæc erant millia XLV evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis ⁴ superiorum exercituum ad eum convenierant; quæ tota acie disperserat. Reliquas cohortes VII castris, propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis ⁵ muniēbat. Quam ob causam cunctum equi-

1. *Usumque suorum tormentorum interire spatio propinquitatis*, y que no podían hacer uso de sus máquinas por la mucha proximidad. (Nótese la locucion especial *spatio propinquitatis* igual á *nimia propinquitate*.)

2. *Recurrunt*, etc., tratan de capitular bajo las mismas condiciones que antes.

3. *Mediam aciem*, el centro. (*Acies prima*, *primum agmen*, la vanguardia; *acies media*, *medium agmen*, el centro; *acies postrema* ó *novissima*, *agmen postremum* ó *novissimum*, la retaguardia.)

4. *Ex beneficiariis*, de los que habían sido promovidos en las campañas anteriores. (Llamábanse *militēs beneficiarii*-a *beneficio accepto*- los que eran ascendidos á otro grado por el tribuno, pretor ó cónsul. Tambien se daba este nombre á los que en premio de sus servicios quedaban exentos de la milicia.)

5. *Rivus quidam ripis impeditis*, un riachuelo de márgenes pantanosas. (La cualidad, así de las personas, como de las cosas, se ex-

tātum, sagittarios, funditoresque omnes in sinistro cornu objecērat. Cæsar, superius institūtum servans ¹, X legiōnem in dextro cornu, IX in sinistro collocavērat, tametsi erat Dyrrachīnis præliis vehementer attenuāta; et huic sic adjunxit VIII, ut penè unam ex duābus efficēret, atque alteram alteri præsidio esse jussērat. Cohortes in acie LXXX constitūtas habēbat. Quæ summa erat duōrum et viginti millium. Cohortes II castris præsidio reliquērat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, media acie Cn. Domitium præposuērat. Ipse contra Pompejum constitit ². Simul his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumvenirētur, celeriter ex tertia acie singūlas cohortes detraxit ³, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ⁴ ostendit: monuitque ⁵, ejus diēi victoriam in eārum cohortium virtūte constāre: simul tertiæ aciei, totiūque exercitui imperāvit, ne injussu suo concurreret: se, cum id fieri vellet, vexillo signum datūrum. Exercitum cum militāri more ad pugnam cohortarētur, suāque in eum perpetui temporis officia prædicāret, in primis commemorāvit, «testibus se militibus uti posse ⁶, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinius in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset; quibus modis ad Oricum cum Libōne de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abūti militum sanguine, neque Rempublicam alterūtro exercitu ⁷ privāre voluisse.» Hac habita

presa muy frecuentemente en latin por un ablativo. El rio á que aquí se alude se llama *Enipeo*.)

1. *Superius institutum servans*, siguiendo su primer plan.

2. *Constitit contra Pompejum*, se situó frente á Pompeyo. (Para contrarrestar su poder.)

3. *Detrahit singulas cohortes ex tertia acie*, sacó una cohorte de cada una de las seis legiones de la tercera division. (Solo así puede entenderse este pasaje. Como si dijera: *detrahit singulas cohortes ex unaquaque legione tertiæ aciei*. Es decir, que sacó seis cohortes de un número igual de legiones.)

4. *Quid fieri vellet*, lo que deberian hacer.

5. *Monuitque*, advirtiéndoles, que del valor de aquellas cohortes pendia la victoria.

6. *Se posse uti militibus testibus*, etc., que sus mismos soldados podian ser testigos del ahinco con que habia solicitado la paz, y de los pasos que habia dado, etc.

7. *Alterutro exercitu*, de uno de los dos ejércitos. (El suyo ó el de Pompeyo.)

oratiōne, exposcentibus militibus, et studio pugnae ardentibus, tubam signum dedit ¹.

VI.

Valor de Crástino, soldado de César.—Dáse la batalla, y queda derrotado Pompeyo.
—Huye este á Larisa, y luego se embarca.

Erat Crastinus evocatus ² in exercitu Cæsaris, qui superiori anno apud eum primum pilum in legione X duxerat ³, vir singulari virtute. Hic, signo dato: «Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; et vestro imperatori quam constituistis operam date ⁴. Unum hoc proelium superest, quo confecto, et ille suam dignitatem, et nos nostram libertatem recuperabimus.» Simul respiciens Cæsarem ⁵: «Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi, aut mortuo gratias agas.» Hæc eum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosequuti. Inter duas acies tantum ⁶ erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque

1. *Dedit signum tubam, militibus exposcentibus*, etc., dió la señal de acometer, pidiéndoselo así con instancias los soldados, que ardian en deseos de pelear. (No pudo emplearse un verbo que expresara con mayor precision el ardimiento de los soldados. *Poscere* es pedir con cierto imperio, como quien tiene derecho á que se le conceda lo que pide: la preposición *ex* añade á la idea del simple la de las instancias y ruegos repetidos. Vid. not. 3, pág. 64.)

2. *Evocatus*, llamado. (*Milites evocati* se decian los soldados veteranos retirados del servicio, á quienes se llamaba al ejército en caso de necesidad.)

3. *Duxerat primum pilum*; habia servido en las primeras compañías. (*Pilum* es el dardo, lanza ó pica: de aquí el nombre de cada una de las diez centurias de piqueros que formaban parte de una legion. *Primipilus prior*, comandante de la primera centuria; y á ese tenor se decia tambien *primipilus posterior*, *secundus*, *tertius princeps*, etc., los centuriones de los *principes*; y por el mismo orden los de los *hastati*. Vid. not. 8, pág. 210.)

4. *Date*, etc., cumplid á vuestro general el juramento que le habeis hecho.

5. *Respiciens Cæsarem*, volviéndose á César. (Vid. not. 4, página 10.)

6. *Tantum spatii*, etc., habia quedado un espacio suficiente para que pudiesen trabar la batalla ambos ejércitos.

exercitūs. Sed Pompejus suis prædixerat, Cæsaris impetum exciperent ¹, neve se loco moverent, aciemque ejus distrāhi ² paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebātur, ut primus excursus visque militum infringeretur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur ³: levius quoque casura pila ⁴ sperabat, in loco retentis militibus, quàm si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore ⁵, ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis ⁶ quidem nullâ ratione factum a Pompejo videtur: propterea quod est quædam animi incitatio ⁷, atque alacritas naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae, incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent ⁸, clamoremque universi tollerent, quibus rebus et hostes terreri, et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent ⁹, atque animadvertissent non concurriri a Pompe-

1. *Exciperent*, etc., que resistiesen la primera descarga de César.

2. *Distrāhi*, se desuniese. (Nótese la fuerza de la preposición componente. *Distrāhi*, como si dijera: *trahi in diversa loca*. La raíz de *dis* es *duo*, dos.)

3. *Atque dispositi ordinibus suis adorirentur* Cæsarianos dispersos, y poder acometer con ventaja, sin dejar la formación, á los soldados de César divididos.

4. *Pila casura esse levius*, que no harian tanto estrago los dardos manteniéndose los soldados en sus puestos, como si ellos mismos salieran á recibir la descarga.

5. *Simul fore, ut milites...* y que al propio tiempo podria suceder que, doblando la carrera, se desalentasen los Cæsarianos, rendidos por el cansancio. (Vid. not. 4, pág. 208.)

6. *Quod videtur quidem nobis nullâ ratione factum esse a Pompejo*, en lo cual me parece que anduvo Pompeyo muy desacertado. (El adverbio *quidem* suelen emplearle los latinos como signo de modestia cuando uno habla de sí mismo, especialmente si se propone manifestar su opinion en algun asunto, como se verifica puntualmente en este pasaje.)

7. *Quædam incitatio atque alacritas*, etc., hay naturalmente en el hombre cierta impetuosidad y viveza, que se desarrolla con el ardor del combate.

8. *Ut signa concinerent undique*, que tocasen á un tiempo todas las trompetas.

9. *Cum procurrissent pilis infestis*, habiendo salido corriendo reueltos á disparar.

jānis ¹, usu perīti ², ac superioribus pugnis exercitāti, suā sponte cursum represserunt, et ad medium ferè spatium constitērunt, ne consumptis viribus appropinquārent; parvōque intermisso temporis spatio, ac rursus renovāto cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsāre, gladios strinxērunt. Neque verò Pompejāni huic rei defuerunt. Nam et tela missa excepērunt, et impētum legiōnum tulērunt, et ordīnes conservavērunt, pilisque missis, ad gladios rediērunt. Eōdem tempōre equītes a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperātum, universi procurrērunt, omnisque multitūdo sagittariōrum ³ se profūdīt, quorum impētum noster equitātus non tulit, sed paulūm loco motus cessit; equitesque Pompejāni ⁴ hoc acrius instāre, et se turmātim explicāre, aciemque nostram a latēre aperto circumīre cōpērunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV aciēi, quam instituerat VI cohortium numēro ⁵, signum dedit. Illi celeriter procurrērunt, infestisque signis tanta vi in Pompeii equītes impētum fecērunt, ut eōrum nemo consistēret ⁶, omnesque conversi non solum loco excedērent, sed protinus incitāti, fugā montes altissimos petērent. Quibus summōtis, omnes sagittarii funditoresque destitūti inermes ⁷, sinē præsidio, interfecti sunt. Eōdem impētū cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum, ac resistentibus in acie Pompejānis, circumiērunt, eosque a tergo sunt adorti. Eōdem tempōre tertiam aciem Cæsar, quæ quiēta fuerat, et se ad id tempus loco

1. *Non concurrī a Pompejanis*, que no hacian lo mismo los de Pompeyo. (Mās arriba dice *procurrissent*; ahora dice *concurrī*. *Procurrere*, -currere pro,- es correr al frente, delante; *concurrere*, -currere cum,- correr juntamente; de aquí *concursum*, el choque ó encuentro de dos ejércitos que vienen á las manos.)

2. *Periti usu*, amaestrados por la experiencia.

3. *Omnis multitudo*, etc., todos los flecheros se echaron sobre ellos.

4. *Equites Pompejani*, etc., la caballeria de Pompeyo empezó á estrecharlos más y más, desenvolviéndose por escuadrones y procurando entrarles por el flanco. (*Hoc acrius*: el análisis es: *cōperunt instare acrius*, propter hoc, etc.)

5. *VI cohortium numero*, compuesta de seis cohortes. (Vid. sup. not. 3, pág. 222.)

6. *Nemo eorum consisteret*, etc., ninguno de ellos se mantuvo firme, y volviendo todos grupas, etc.

7. *Destituti inermes*, etc., habiendo quedado desarmados y sin defensa, los pasaron á cuchillo.

tenuerat ¹, procurrere jussit. Ita, cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompejani non potuerunt, atque universi terga vertunt. Neque vero Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur ², ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus, ab iisdem facta cædes sagittariorum, atque funditorum; ab iisdem acies Pompejana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompejus, ut equitatum suum pulsum vidit ³, atque eam partem, cui maxime confidebat ⁴, perterritam animadvertit, aliis diffusus, acie excessit, protinusque se in castra equo contulit ⁵; et iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clarè, ut milites exaudirent: «Tueamini ⁶, inquit, castra, et defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumceo, et castrorum præsidia confirmo.» Hæc cum dixisset, se in prætorium contulit ⁷, summæ rei diffidens, et tamen even-

1. *Et tenuerat se loco ad id tempus*, y que hasta entonces se habia mantenido firme en su puesto.

2. *Neque verò Cæsarem fefellit, quin initium victoriæ oriretur ab iis cohortibus*, etc., y no se le ocultó á César que la victoria se debía desde un principio á las cohortes, etc. (El sujeto de *fefellit* es la oracion del *quin*. Este verbo significa ignorar, ocultársele á uno algo, cuando se construye con nominativo de cosa y acusativo de persona. La misma propiedad tienen *latet* y *præterit*.)

3. *Ut vidit equitatum suum pulsum*, cuando vió derrotada su caballería.

4. *Cui confidebat maxime*, que era en la que más confiaba.

5. *Contulit se protinus equo in castra*, huyó á toda rienda al campamento.

6. *Tueamini castra*, etc., guardad los campamentos, y defendedlos con empeño si ocurre alguna desgracia. (Hay en el idioma latino ciertas maneras de decir sumamente delicadas, las cuales deben fijar la atención de los que deseen conocerle con algun fundamento. En el *tueamini* de esta frase se está viendo el decaimiento de ánimo de Pompeyo. Cuando se emplea el presente de subjuntivo en sustitucion del imperativo, se expresa con él, más bien un consejo, una invitacion, que no un mandato. Si dijera *tuemini*, veríamos al general que manda, exigiendo el cumplimiento de sus órdenes: diciendo *tueamini*, vemos al general que ruega y suplica con cierto temor de no ser obedecido. No se olvide que el subjuntivo envuelve siempre una idea de duda. Vid not. 5, pág. 34.)

7. *Contulit se in prætorium*, etc., se retiró á su tienda con temor

tum ¹ exspectans. Cæsar, Pompejānis ex fuga intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans ², milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ uterentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu ³ fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè ⁴ defendebantur; multò etiam acrius a Thracibus, barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique armis ⁵ signisque militaribus, magis de reliqua fuga, quam de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutius qui in vallo constitierant multitudinem telorum sustinere potuerunt; sed confecti vulneribus, locum reliquerunt, protinusque omnes, ducebatur usi centurionibus, tribunisque militum, in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt. In castris Pompeii videre licuit triclinia strata ⁶, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli, et nonnullorum tabernacula protecta hedera, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam,

de perderlo todo. (Llamábase *prætorium* la tienda del general, la cual armaban en un lugar algo elevado, colocando en la extension que la rodeaba todo lo necesario para los asuntos religiosos y judiciales.)

1. *Eventum*, el desenlace.

2. *Existimans oportere nullum spatium dari*, juzgando conveniente perseguir sin tregua á los de Pompeyo, que llenos de terror no habian cesado de correr hasta sus atrincheramientos...

3. *Magno æstu*, por el excesivo calor.

4. *Industriè*, valerosamente.

5. *Missis plerique armis*, etc., habiendo los más arrojado las armas y banderas. (*Missis*, en lugar de *demissis*; aféresis. *Demittere* y *deponere* pierden muy frecuentemente la preposicion por esta figura. Así, *ponere arma* (deponere) es dejar las armas.)

6. *Licuit videre in castris Pompeii triclinia strata*, etc., era de ver en los campamentos de Pompeyo la suntuosidad con que se hallaban cubiertas las mesas, la gran cantidad de plata que habia de manifesto, las tiendas tapizadas de verde césped, coronadas de hiedra la de L. Léntulo y algunos otros, etc. (Llamaban *triclinium* los Romanos al comedor ó aposento destinado para los convites, dándole este nombre de los tres reclinatorios ó camillas donde se recostaban los convidados. Colocabanse tres en cada una, apoyándose el primero sobre el codo con las piernas detrás del segundo, cuya cabeza tocaba con el vientre del primero, y guardando el último igual postura respectiva.)

et victoriæ fiduciam designārent; ut facilè ¹ existimāri posset, nihil eos de eventu ejus diēi timuisse, qui non necessarias conquirērent ² voluptātes. Atque ii ³ miserīmo ac patientissīmo exercitui Cæsāris luxuriam objiciēbant, cui semper omnia ad necessarium usum de- fuissent. Pompejus, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus ⁴, detractis insignibus imperatoriis, decumānā portā se ex castris ejecit ⁵, protinusque equo citāto ⁶ Larissam contendit. Neque ibi consilit; sed eādem celeritāte paucos suōrum ex fuga nactus, nocturno itinēre non intermisso, comitātu equitum XXX ad mare pervēnit, navemque frumentariam conscendit ⁷: sæpè, ut dicebātur, querens, «tantum se opiniōnem fefellisse, ut a quo genēre homīnum victoriam sperāset, ab eo, initio fugæ facta, penè prodītus videretur ⁸.»

1. *Ut facilè existimari posset*, de modo que podia sospecharse con razon... (Vid. not. 1, pág. 73.)

2. *Qui conquirerent*, etc., cuando buscaban placeres tan supérfluos. (El qui tiene fuerza de una conjuncion supositiva, pues que, siendo así que, en el mero hecho de, etc.)

3. *Atque ii*, etc., y sin embargo, esos mismos eran los que daban en cara con el lujo al sufridísimo ejército de César.

4. *Nactus equum*, tomando un caballo.

5. *Ejecit se ex castris decumanā portā*, salió de los reales por la puerta Decumana. (Los campamentos eran de figura cuadrada, guardando siempre las mismas dimensiones y distribucion; por lo que cada soldado sabia de una vez para siempre el sitio respectivo de su tienda. Cada uno de sus lados tenia una puerta, llamadas generalmente la *Decumana*, que era la mayor, enfrente de los enemigos; la *Pretoriana*, que se correspondia con ella, á la parte opuesta; la *Derecha principal*, ó de los primeros, y la *Izquierda principal*, ó de los primeros, que estaban en el lado que respectivamente indican sus nombres.)

6. *Equo citato*, á todo escape.

7. *Conscendit navem frumentariam*, se embarcó en una nave de transporte.

8. *Videretur penè proditus ab eo genere hominum*, etc., se veía poco menos que vendido por aquellos mismos en quienes más habia confiado para la victoria, por haber sido los primeros en huir.

VII.

Persigue César á los Pompeyanos, que por último se rinden.

Cæsar, castris potitus, a militibus contendit, ne ¹ in præda occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Qua re impretrata, montem opere circumvenire instituit. Pompejani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco, relicto monte, universi simul Larissam versus se recipere cœperunt. Qua re animadversa, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompei remanere jussit, partem in sua castra remisit: IV secum legiones duxit, commodiorēque itinere Pompejanis occurrere cœpit: et progressus millia passuum VI, aciem instruxit. Qua re animadversa, Pompejani in quodam monte constitērunt. Hunc montem flumen subluēbat ². Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat ³, tamen munitione flumen a monte seclusit ⁴, ne noctu Pompejani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditiōe, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis junxerant, nocte fugā salutem petierunt ⁵. Cæsar prima luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit; quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis ⁶, projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem; consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate sua loquutus, quò minore essent timore, omnes conservavit ⁷, militibusque suis jussit, ne qui eorum violarentur, neu quid sui desiderarent ⁸. Hac adhibita diligentia, ex castris

1. *Ne dimitterent facultatem reliqui negotii gerendi*, que no perdiesen la ocasion de alcanzar la victoria por completo.

2. *Flumen subluēbat hunc montem*, bañaba un rio este monte.

3. *Noxque jam suberat*, y ya se acercaba la noche.

4. *Seclusit montem a flumine*, etc., cortó la comunicacion del monte con el rio, para que los de Pompeyo no pudiesen proveerse de agua por la noche.

5. *Petierunt salutem fugā*, se salvaron huyendo.

6. *Passis palmis*, extendiendo las manos. (En ademan de suplicar.)

7. *Conservavit omnes*, á todos les perdonó la vida.

8. *Ne qui* (pro aliqui) *eorum violarentur*, *neu quid* (pro aliquid) *sui desiderarent*, que no les ofendiesen ni quitasen nada. (Nótese que

sibi legiōnes alias occurrere, et eas, quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit; eodemque die Larissam pervēnit. In eo praelio non ampliūs CC milites desideravit, sed centuriōnes, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimē pugnans Crastinus, cujus mentiōem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto 1. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat, eo praelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimēque eum 2 de se meritum judicabat. Ex Pompejano exercitu circiter milia XV cecidisse videbantur: sed in deditiōem venērunt ampliūs millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ diderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt; signaque militaria ex praelio ad Cæsarem sunt relata CLXXX et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudīne defecissent 3, ab equitibus est interfectus.

sui es genitivo del reciproco tomado pasivamente, complemento de *quid* sustantivado, el cual se emplea en sentido partitivo, como si dijera: *neu quid ex rebus suis desiderarent*. La significacion de *desiderare* es echar de menos, sentir la falta de alguna cosa; de modo que el sentido literal de esta frase es: que se condujesen en términos, que los soldados de Pompeyo no echasen de menos nada de cuanto les perteneciese; es decir, que no les quitasen nada. Nótese por último, que la locucion *jussit ne*, es muy poco usada por los escritores de la época clásica, los cuales siempre suelen dar el giro de infinitivo al verbo subordinado á *jubeo*. Vid. not. 4, pág. 30, y not. 8, página 52.)

1. *Gladio coniecto in os adversum*, de una estocada que recibió en el rostro.

2. *Optimēque eum*, etc., y que le había prestado un muy señalado servicio.

3. *Cum vires defecissent eum lassitudine*, habiéndole abandonado las fuerzas por el cansancio. (Nótese que este verbo es aquí transitivo: así es que muchas veces se le encuentra en la pasiva: *defectus viribus præ lassitudine*. Cuando lleva por sujeto un nombre de cosa, y por complemento uno de persona, este último es generalmente acusativo: «*Res frumentaria milites deficere cepit.*» Cés. «*Me vires deficiunt.*» Cic. «*Bonos nunquam honestus sermo deficiet.*» Quintil.)

EXTRACTOS

DE LA

HISTORIA DE ALEJANDRO MAGNO

ESCRITA POR QUINTO CURCIO RUFO.

I.

Pompa de los Reyes de Persia en campaña, y descripción del ejército de Darío y del de Alejandro.

Ordo autem agmīnis erat talis. Ignis quem ipsi sacrum et æternum vocābant, argenteis altaribus præferebātur ¹. Magi proximi patrium carmen ² canēbant. Magos trecenti et sexaginta quinque juvēnes sequebantur, puniceis amiculis velāti ³, diēbus totius anni pares número: quippe Persis quoquē in totīdem dies descriptus est annus. Currum deinde Jovi sacratum albescentes vehēbant equi. Hos eximie magnitudinis equus, quem solis appellābant, sequebātur. Aureæ virgæ ⁴ et albæ vestes regentes equos adornābant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro argentōque cælata. Sequebātur et equitatus ⁵, duodēcim gentium, variis armis, et moribus. Proximi ibant, quos Persæ *Immortales* ⁶ vocant, ad decem millia. Cultus opulentiæ barbæræ non alios magis honestābat ⁷. Illi aureos torques, illi vestem auro distinc-

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Præferebatur*, etc. Rompian la marcha con el fuego que llamaban ellos sagrado y eterno, llevado en altares de plata. (Nótese la fuerza de la preposición componente.)

2. *Carmen patrium*, un himno patriótico.

3. *Velati amiculis puniceis*, vestidos de ropas de púrpura.

4. *Aureæ virgæ*, etc., los que regían los caballos iban vestidos de blanco con baquetas de oro en las manos.

5. *Equitatus*, etc., un cuerpo de caballería, compuesto de soldados de doce naciones, diferentes en armas y costumbres.

6. *Immortales*. (Así los llamaban, porque muerto uno de ellos, luego era reemplazado por otro; de modo, que siempre estaban permanentes los diez mil.)

7. *Cultus opulentiæ barbæræ non honestabat magis alios*, exce-

tam ¹ habēbant, manicatasque tunīcas gemmis etiam adornātas. Exiguo intervallo, quos *cognātos Regis* ² appellant, decem et quinque millia homīnum. Hæc verò turba muliebrīter propemōdum culta, luxu magis, quàm decōris armis conspicua erat ³. *Doryphōri* ⁴ vocabantur proxīmum his agmen, solīti vestem excipere regālem. Hi currum Regis anteibant ⁵, quo ipse emīnens ⁶ vehebātur: utrumque currūs latus deōrum simulacra ex auro, argentōque expressa decorābant. Distinguēbant internitentes gemmæ jugum, ex quo emīnēbant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini, alterum Belli gerēbat effigiem. Inter hæc auream aquīlam, pinnas extendenti simīlem ⁷, sacraverant. Cultus Regis inter omnia luxuriā notabātur. Purpureæ tunicæ medium albo intextum erat ⁸: pallam auro distinctam aurei accipitres, velut rostris inter se corruērent, adornābant, et zona aurea muliebrīter cinctus, acinācem suspendērat, cui ex gemma erat vagīna ⁹. *Cidārim* Persæ Regium capītis vocābant

dian en suntuosidad á todos los demás bárbaros: (Dice *cultus opulentiae*, en vez de *opulentia cultus*, para hacer resaltar más la idea de este último sustantivo, que con relacion al aparato exterior de una cosa, significa propiamente el *ornato*, *compostura* ó *adorno*. Vide nota 3, pág. 43, y not. 5, pág. 137.)

1. *Distinctam auro*, cuajada de oro.

2. *Cognatos regis*, primos del Rey. (Daban este título los Persas á los caballeros más distinguidos de la primera nobleza. Por lo demás era imposible que el Rey tuviese tantos parientes.)

3. *Conspicua erat magis luxu, quàm decoris armis*, sobresalía más en la suntuosidad de sus adornos que en la hermosura de sus armas. (*Conspici* en la pasiva significa hacerse una cosa visible, notable, dar en los ojos. De esta raíz viene el adjetivo *conspicuus*, que se toma en un sentido muy semejante á *insignis*, y se construye como él con un ablativo de causa.)

4. *Doryphori*. (Palabra griega, equivalente en latin á *hastigeri* ó *hastati*, alabarderos.)

5. *Currum Regis anteibant*, precedían á la real carroza. (El acusativo *currum* está regido de la preposicion componente, como si dijera: *ibant ante currum*.)

6. *Eminens*, como sentado en su trono.

7. *Pinnas extendenti similem*, en actitud de desplegar las alas para volar. (El análisis de esta frase es: *Sacraverant aquilam similem avi extendenti pinnas*.)

8. *Medium purpureæ tunicæ intextum erat albo*, llevaba un sayo de púrpura bordado de plata.

9. *Cui vagina erat ex gemma*, cuya vaina estaba cuajada de pedería.

insigne : hoc cærulea fascia albo dictincta circuibat. Currum decem millia hastatorum sequebantur : hastas argento exornatas, spicula auro præfixa 1 gestabant. Dextrâ, lævâque Regem ducenti ferme nobilissîmi propinquorum comitabantur. Horum agmen claudébatur triginta millibus pedîtum, quos equi Regis quadringenti sequebantur. Intervallo deinde unius stadii matrem Darîi Sysigambim currus vehêbat, et in alio erat conjux. Turba feminarum Reginas comitantium equis vectabatur 2. Quindécim inde, quas *Armamaxas* 3 appellant, sequebantur. In his erant libèri Regis, et qui educabant eos, spadonumque grex 4, haud sanè illis gentibus vilis 5. Tum regiæ pellîces trecentæ sexaginta vehebantur, et ipsæ regâli cultu ornatûque. Post quas pecuniam Regis sexcenti muli, et trecenti camêli vehêbant, præsidio sagittariorum prosequente 6. Propinquorum, amicorumque conjuges huic agmîni proxîmæ, lixarumque et calonum 7 greges vehebantur. Ultimi erant cum suis quisque ducibus, qui cogèrent agmen, leviter armati. Contra, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar acies erat, equis virisque, non auro, non discolori veste, sed ferro atque ære fulgentibus 8. Agmen et stare paratum, et sequi, nec turbâ nec sarcinis prægrave 9, intentum ad ducis non signum modò, sed etiam nu-

1. *Hastas exornatas argento, spicula prefisa auro*, picas guarnecidas de plata, y de oro las puntas.

2. *Turba feminarum comitantium Reginas vectabatur equis*, marchaban detrás á caballo las damas de las Reinas.

3. *Armamaxas*, armanakes. (Especie de litera ó carroza de que usaban en Persia, principalmente las señoras.)

4. *Greexque spadonum*, y un crecido número de eunucos.

5. *Haud sanè vilis illis gentibus*, los cuales son estimados de aquellos pueblos. (*Haud*, adverbio que niega con más fuerza que *non*. Se emplea principalmente cuando la negacion solo afecta á uno de los términos de la proposicion, como sucede aqui. De consiguiente, se junta en buena latinidad á los adverbios y adjetivos, y rara vez al verbo: *haud sanè, haud multum, haud mediocris*, etc.)

6. *Præsidio sagittariorum prosequente*, seguidos de una escolta de ballesteros.

7. *Lixarum et calonum*, de vivanderos y leñadores.

8. *Sed ferro atque ære fulgentibus*, sino con el bruñido acero y el pulido bronce.

9. *Nec prægrave turbâ nec sarcinis*, ni embarazado con gente inútil, ni con los mismos equipajes. (*Prægrave*: la preposicion componente le da fuerza de superlativo. Cuando el adjetivo *gravis* se construye, como aquí, con ablativo de materia, se toma en el mismo sen-

tum: et castris locus ¹, et exercitui commeātus suppetēbant. Ergo ² Alexandro in acie miles non defuit. Darīus autem tantæ multitudinis Rex, loci, in quo pugnāvit, angustiis redactus est ad paucitātem, quam in hoste contempserat.

II.

Disposicion y fuerzas respectivas de los dos ejércitos antes de la famosa batalla en la cual quedaron prisioneras las Reinas.

EJÉRCITO DE DARIO.

Acies autem hoc modo stetit. Nabarzanes equitātu dextrum cornu tuebātur, addītis funditōrum sagittariorumque viginti ferme millibus. In eōdem Tymōdes erat, Græcis peditibus mercēde conductis tringinta millibus præpositus ³. Hoc erat haud dubium robur exercitūs ⁴, par Macedoniæ phalangi acies. In lævo cornu Aristomēdes Thessālus viginti millia barbarōrum peditum habebat. In subsidiis pugnacissimas locaverat gentes ⁵. Ipsum Regem in eōdem cornu dimicatūrum tria millia delectōrum equitum, assueta corpōris custodiæ ⁶, et pedestris acies quadraginta millia sequebantur. Hyrcāni deinde, Medi que equites. His proximi cæterarum gentium equites dextra, lævāque dispositi. Hoc agmen,

tido que *gravatus, oneratus, impeditus*.—*Turba* en singular significa lo mismo que *multitudo*, pero añade á esta idea la del desórden ó confusion. Asi se comprenderá por qué hemos traducido *turba* por gente inútil.)

1. *Et locus suppetebat castris, et commeatus suppetebant exercitui*, el ejército se hallaba abastecido de viveres y dispuesto siempre á acampar en cualquier paraje.)

2. *Ergo...* asi es que... (*Ergo* é *igitur* suelen preferirse á *quomobrem, quapropter*, en las cláusulas que envuelven una breve conclusion.)

3. *Præpositus tringinta millibus*, etc., á la cabeza de treinta mil infantes mercenarios de la Grecia.

4. *Robur exercitūs*, etc., la flor del ejército, en nada inferiores á la falange macedónica.

5. *Locaverat in subsidiis gentes pugnacissimas*, puso en el cuerpo de reserva las gentes más belicosas. (Los adjetivos en *ax* designan el exceso, la plenitud ó abundancia: *bibax*, el que bebe con exceso; *audax*, audaz, lleno de osadía; *pugnax*, el que está lleno de ardimiento para pelear. Vid. not. 7, pág. 88.)

6. *Assueta custodiæ corpōris*, que eran sus guardias de Corps.

sicut dictum est, instructum, sex millia jaculatōrum, funditorumque antecēdēbant. Quidquid in illis angustis adiri potērat ¹ impleverant copiae: cornuāque hinc a jugo, hinc a mari stabant ². Uxorē, matremque Regis, et alium feminārum gregem in medium agmen acceperant.

EJÉRCITO DE ALEJANDRO.

Alexander phalangem, quā nihil apud Macedōnas validius erat ³, in fronte constituit. Dextrum cornu Nicānor, Parmeniōnis filius, tuebātur: huic proximi stabant Cēnus, et Perdiccas, et Meleāger, et Ptolemæus, et Amyntas, sui quisque agmīnis duces. In lævo, quod ad mare pertinēbat, Cratērus et Parmenio erant, sed Cratērus Parmeniōni parēre jussus. Equites ab utrōque cornu locati; dextrum Macedōnes, Thessālis adjunctis, lævum Peloponnenses tuebantur. Ante hanc aciem posuerat funditorum manum, sagittariis admixtis. Thracēs quoquē et Cratenses ante agmen ibant, et ipsi leviter armati ⁴.

1. *Quidquid adiri poterat*, todo el espacio que podía ocuparse. (Es muy digna de notarse la particular sintaxis del verbo *adiri*, que como si fuera transitivo, concierta en la pasiva con el sujeto recipiente. En Ciceron se lee: *Pericula adeuntur*. De consiguiente, *quidquid* no es acusativo regido de la preposicion componente, sino nominativo, que sirve de sujeto al *poterat* y al *adiri*. La misma construccion suelen tener *transeo*, *ineo* y *praetereo*, compuestos tambien de *eo*, *is*.)

2. *Cornua stabant hinc a jugo, hinc a mari*, extendianse las dos alas de un lado hasta la montaña, de otro hasta el mar. (*Hinc*, adverbio de lugar, equivalente á *ex hoc loco*. Cuando está repetido, como aquí, se traduce *hinc...* de la una parte; *hinc...* de la otra.)

3. *Quā nihil erat validius apud Macedonas*, en el cual consistia la mayor fuerza de los Macedones. (*Quā* complemento de *validius*. Cuando el relativo *qui*, *quæ*, *quod*, es complemento del comparativo, se pone siempre en ablativo á la cabeza de la frase, y nunca puede usarse de la conjuncion *quā*. En estas locuciones generalmente figuran los negativos *nihil*, *nullus*, etc., los cuales no se traducen, pero en cambio se da al comparativo el romance *más de*, y el relativo se toma como sujeto del verbo, ó se da al castellano un giro equivalente: v. g.: *Animi virtutes ex ratione gignuntur*, *quā nihil est in homine divinius*; las virtudes del alma proceden de la razón; *el más* excelente atributo del hombre;— que es el atributo más precioso... en comparacion del cual no hay un atributo más excelente, etc.)

4. *Et ipsi leviter armati*, armados tambien á la ligera. (*Et*, contraccion de *etiam*.)

At iis, qui præmissi a Darío jugum montis insederant, Agriānos opposuit, ex Græcia nuper advectos. Parmeniōni autem præcepērat, ut, quantum posset, agmen ad mare extendēret, quò longiūs abesset a montibus, quos occupaverant barbāri. At illi ¹, neque obstāre venientibus, nec circumīre prætergressos ausi ², funditorum maxīmè aspectu terrīi, profugerant. Eāque res tutum Alexandro agmīnis latus ³, quod ne supernè incesserētur timūerat, præstitit. Triginta et duo armatorum ordīnes ibant ⁴. Neque enim latiūs extendi aciem patiebantur angustīæ. Paulātīm deinde se laxāre ⁵ sinus montium, et majus spatium aperīre cōpērant; ita, ut non pedītes solūm pluribus ordinibus incedēre, sed etiam a lateribus circumfundi posset equitātus.

III.

Oraçion de Alejandro á sus soldados.

Jam in conspectu, sed extra teli jactum, utrāque acies erat, cum priōres Persæ inconditum, et trucem sustulēre clamōrem ⁶. Reddītur et a Macedonibus major, exercītus impar número, sed jugis montium, vastisque saltibus repercussus ⁷. Quippe semper circumjecta

1. *At illi*, pero los Persas.

2. *Nec ausi circumire prætergressos*, y faltándoles ánimo para cargar por la espalda á los que pasaban delante.

3. *Eaque res præstitit tutum latus agminis Alexandro*, y esto mismo le aseguró á Alejandro el flanco de su ejército. (En Cornelio Nep. se lee una frase semejante: *Maritimos prædones consecrando, mare tutum reddidit.*) Sin embargo, entre *præstare*.. y *reddere aliquid tutum* hay la diferencia de que lo primero se dice de una manera absoluta; lo segundo con relacion al estado de seguridad ó incolumidad en que antes se hallaba una cosa.)

4. *Triginta et duo ordines armatorum ibant*, marchaban solo treinta y dos soldados por fila.

5. *Se laxare*, etc., fueron ensanchándose los montes y abriendo más campo.

6. *Persæ sustulere priores clamorem inconditum, et trucem*, los Persas fueron los primeros que dejaron sentir sus gritos descompasados y terribles. (Nótese que *priores* es atributo del verbo, no un modificativo del sujeto: si así fuera, cambiaría sustancialmente el concepto: querría decir que gritaron *los primeros Persas*, y no los otros; mas á poco que se reflexione se verá que no es esa la mente del historiador.)

7. *Repercussus*, reproducido por el eco.

nemōra, petræque, quantamcumque accepere vocem, multiplicato sono, referunt. Alexander ante prima signa ibat; idemdem manu suos inhibens 1, ne impensius ob nimiam festinationem concitato spiritu 2 capesserent proelium. Cumque agmini obequitaret, varia oratione 3, ut cujusque animis aptum erat, milites alloquebatur: «Macedones tot bellorum in Europa victores, ad subigendam Asiam, atque ultima Orientis, non ipsius magis, quam suo ductu profectos, inveteratae virtutis admonēbat 4. Illos terrarum orbis liberatores; nemensosque olim Herculis, et Liberi patris terminos, non Persis modo, sed etiam omnibus gentibus imposituros jugum. Macedonum Bactra, et Indos fore 5. Minima esse, quae nunc intuerentur, sed omnia victoriae parari. Non in praeceptis petris Illyriorum, et Thraciae saxi sterilem laborem fore; spolia totius Orientis offerri. Vix gladio futurum opus. Totam aciem, suo pavore fluctuantem, umbonibus 6 posse propelli. Victor ad haec Atheniensium Philippus pater invocatur. Domitaeque nuper Bœotiae, et urbis in ea nobilissimae ad solum diruta 7 species representabatur animis. Jam Granicum amnem, jam tot urbes, aut expugnatas, aut in fidem acceptas, omniaque, quae post tergum erant, strata, et pedibus ipsorum subjecta memorabat 8.» Cum adierat Graecos, admonēbat, «ab iis gentibus illata Graeciae bella, Darii prius, deinde Xerxis insolent-

1. *Inhibens idemdem suos manu*, haciendo señas á los suyos de cuando en cuando.

2. *Spiritu concitato*, fatigándose demasiado.

3. *Varia oratione*, con diverso estilo.

4. *Admonebat Macedones inveteratae virtutis*, recordaba á los Macedonios el valor que siempre habian mostrado. (*Admoneo* en significacion de recordar á otro una cosa, pide un genitivo por complemento indirecto. Tambien se dice: *Admonere aliquem de aliqua re*, ó *aliquam rem*, aunque el último caso es menos usado.)

5. *Bactra, et Indos fore Macedonum*, que los Bactrianos y los Indios vendrian á ser tributarios de los Macedones. (La idea de la posesion se expresa frecuentemente en latín por el verbo *esse* ó *fore* construidos con genitivo, cuyo caso, juntamente con el sustantivo implícito que le rige, sirve de atributo á la proposicion: «*Divitias sine divitum esse; tu virtutem praefere vitiis.*» Cic.)

6. *Umbonibus*, sin otras armas que sus escudos.

7. *Diruta ad solum*, arruinada desde sus cimientos.

8. *Memorabat jam Granicum amnem, jam tot urbes, aut expugnatas, aut acceptas in fidem*, recordábales unas veces la jornada del Gránico, otras el considerable número de ciudades que habian gana-

»tiâ 1, aquam ipsam, terramque populantium 2, ut neque fontium
 »haustum 3, nec solitos cibos relinquērent. Dedicāta diis templa ruī-
 »nis et ignibus esse delāta, urbes eorum expugnātas; fœdēra humā-
 »ni divinīque juris violāta referēbat. Illyrios verò, et Thracas raptō
 »vivēre assuētos 4, aciem hostium, auro purpurāque fulgentem, in-
 »tuēri jubēbat, prædam, non arma gestantem. Irent, et imbellibus
 »femīnis aurum viri eripērent 5; aspēra montium suōrum juga, nu-
 »dosque colles, et perpetuo rigentes gelu, ditibus Persārum campis,
 »agrisque mutārent.

IV.

Dáse la batalla.—Pelean valerosamente Persas y Macedonios.

Jam ad teli jactum 6 pervenērat, cum Persārum equītes fero-
 cīter 7 in lævum cornu hostium invecti sunt. Qrippe Darīus

do por la fuerza ó por convenio. (*Jam* repetido tiene el mismo senti-
 do que *nunc, nunc, modò, modò*, equivalentes al castellano *ora... ora;*
unas veces... otras.)

1. *Prius insolentiā Darii, deinde insolentiā Xerxis*, primero por
 el insoportable orgullo de Dario, y después por el de Jerjes.

2. *Populantium aquam ipsam, terramque*, que les habian impues-
 to tributos hasta en la tierra y en el agua. (*Populantium* concierta
 con los genitivos *Darii, Xerxis*. El *ipsam* es de grande efecto en
 esta frase, y sirve para encarecer más lo ignominioso de aquella
 servidumbre. Quite se este adjetivo, y la frase perderá toda su
 energia.)

3. *Ut neque haustum fontium, etc.*, en términos, que ni les deja-
 ban tomar agua de las fuentes, etc. (El genitivo *fontium* se toma
 aquí en sentido pasivo, como si dijera *haustum é fontibus*.)

4. *Assuetos vivere raptō*, acostumbrados á vivir del pillaje.

5. *Et viri eriperent aurum imbellibus feminis*, y que, pues eran
 hombres, despojasen de sus riquezas á las tímidas mujeres. (Nótese
 la antitesis de *viri, imbellibus feminis*. *Vir* se dijo de *vires*, las fuer-
 zas; *homo* de *humus*, la tierra.)

6. *Ad teli jactum*, á tiro de ballesta.

7. *Equites invecti sunt ferociter, etc.*, cargó furiosamente la ca-
 ballería de los Persas sobre el ala izquierda del enemigo. (El verbo
invehi está empleado con suma propiedad. En la activa significa
 trasportar, conducir, llevar adentro: en la pasiva, ser llevado con-
 tra alguno, ó á un lugar, á caballo, en coche, embarcado, etc. De
 aquí la frase *invehi in hostem*, atacar al enemigo.)

equestri prælio decernere ¹ optābat, phalangem Macedonici exercitūs robur esse coniectans. Jamque etiam dextrum Alexandri cornu circuibatur. Quod ubi Macēdo ² conspexit, duābus alis equitum ad jugum montis jussis subsistere, cetēros in medium belli discrimen ³ strenuē transfert. Subductis deinde ex acie Thessālis equitibus, præfectum eōrum occultē circuire tergum suōrum jubet. Parmenionique conjungi, et quod is imperāset, impigrē exsequi ⁴. Jamque ipsi ⁵ in medium Persarum undique circumfusi, egregiē se tuebantur. Sed conserti, et quasi cohærentes ⁶, tela vibrare non poterant. Simul ut erant emissa, in eosdem concurrentia implicabantur, levique et vano ictu pauca in hostem, plura in humum innoxia ⁷ cadēbant. Ergo cominūs pugnam coacti conserrere, gladios impigrē stringunt. Tum verò multum sanguinis fuscum est. Duæ quippe acies ita cohærebant, ut armis arma pulsarent, mucrones in ora dirigērent. Non timido, non ignavo cessare tum licuit ⁸. Collato pede ⁹, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent. Tum demum ergo promovēbant gradum, cum hostem prostraverant. At illos novus ¹⁰ excipiebat adversarius fatigatos; nec vulnerati (ut aliās solent) acie poterant excedere, cum hostis ¹¹ instaret a fronte, a tergo sui urgērent.

1. *Decernere prælio equestri*, pelear con la caballería. (*Committere, edere, conserere prælium*, es simplemente dar la batalla; *decernere prælio* añade á esa idea la de la resolucion ó determinacion de decidir con las armas una contienda.)

2. *Macedo*, Alejandro. (Sinécdoque.)

3. *In medium discrimen belli*, á lo más peligrōso del combate.

4. *Exsequi impigrē*, y que ejecutasen con puntualidad... (*Impigrē*, quasi *sinē pigritia*. Vid. not. 2, pág. 54.)

5. *Ipsi*, Alejandro y los suyos.

6. *Sed conserti, et quasi cohærentes*, pero estando tan juntos y apiñados....

7. *Innoxia*, sin efecto, sin resultado.

8. *Non timido, non ignavo cessare tum licuit*, ni cobardes ni valientes pudieron dispensarse de pelear en aquel trance. (La significacion fundamental de *licet* es ser licito ó permitido; pero muchas veces toma por analogia la de poder, ser dado. Cic. «*Licuit Themistocli esse otioso*.» Temistocles hubiera podido vivir en paz.)

9. *Collato pede*, á pié firme.

10. *At illos novus*, etc., pero fatigados del combate encontraban otros enemigos de refuerzo.

11. *Cum hostis instaret*, etc., no pudiendo verificarlo por tener de

V.

Valor de Alejandro y de su ejército.—Defiéndose varonilmente Oxatres.—Fuga de Dario.—Victoria de Alejandro.

Alexander non ducis magis, quàm militis, munera exsequébatur, opimum decus cæso rege expetens 1. Quippe Darius curru sublîmis eminēbat, et suis ad se tuendum, et hostibus ad incendendum, ingens incitamentum 2. Ergo frater ejus Oxatres, cum Alexandrum instāre ei cerneret 3, equites, quibus præerat, ante ipsum currum Regis⁴ objecit, armis et robore corporis multum super ceteros emînens, animo verò et pietate in paucissimis 4. Illo utique prælio clarus, alios improvîdè instantes prostravit, alios in fugam avertit. At Macedones, ut circa Regem erant, mutua adhortatione firmati, cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum verò similis ruinæ strages erat 5. Circa currum Darii jacē-

frente al enemigo, y á los suyos por la espalda. (La conjuncion *cum* tiene muchas veces fuerza de causal. Aquí podria decirse igualmente *quia hostis instabat*.)

1. *Expetens opimum decus cæso Rege*, deseando con ardiente anhelo la gloria de matar á Dario. (*Opimus* en su significacion recta es cosa rica, fértil, sustanciosa. Dice *decus opimum*, porque consideraba Alejandro como cosa de mucha sustancia, de grande trascendencia y fecunda en resultados aquella muerte. *Triumphus opimus* llamaban los Romanos aquel en que se llevaban los despojos ópimos, que eran los que ganaba un general cuando mataba al general contrario.)

2. *Ingens incitamentum, et suis ad se tuendum, et, etc.*, sirviendo de tan poderoso incentivo á los suyos para su defensa, como á los enemigos para su muerte. (*Incitamentum*, caso de aposicion con *Darius*. *Incitatio* no expresaria con igual precision la idea: este denota la accion en si misma; aquel el resultado de ella. Vid. not. 3, pág. 144.)

3. *Cum cerneret Alexandrum instare ei*, viendo cuán vivamente le apretaba Alejandro. (A Dario; por eso dice *ei*: si hubiera dicho *sibi*, aludiria á Oxatres su hermano.)

4. *Animo verò et pietate in paucissimis*-eminens,- pero en generoso ardimiento y amor hácia su hermano cedia á poquismos. (*Pietas*, la piedad, designa muchas veces el amor y veneracion á los suyos y á la pátria. De aquí es que frecuentemente se toma por el amor filial, paternal, fraternal, etc., y tambien por el patriotismo.)

5. *Tum verò similis ruinæ strages erat*, allí era de ver cómo caian hacinados unos sobre otros con espantosa ruina. (La palabra

bant nobilissími duces, ante oculos Regis egregia morte defuncti, omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuérant, adverso corpore ¹ vulneribus acceptis. Inter hos Alícius et Trountes, et Sabáces prætor Ægypti, magnorum exercituum præfecti noscitantur. Circa eos cumulata erat pedítum equitumque obscurior turba. Macedonum quoque non quidem multi, sed promptissími tamen, cæsi sunt. Inter quos Alexandri dextèrum femur leviter mucrone perscriptum est. Jamque qui Darium vehébant equi, confosi hastis, et dolore efferati ², jugum quatere, et Regem curru excutere cœpèrant, cum ille, veritus ne vivus veniret in hostium potestatem, desiliit, et in equum, qui ad hoc ipsum sequebatur, imponitur, insignibus quoque imperii, ne fugam prodèrent, indecorè abjectis ³. Tum verò cæteri dissipantur metu, et quæ cuique patèbat ad fugam via erumpunt, arma jacentes, quæ paulo ante ad tutelam corporum sumpsèrant. Adeò pavor ⁴ etiam auxilia formidabat. Instabat fugientibus ⁵ eques a Parmeniõne missus, et fortè in id cornu omnes fuga abstulèrat. At in dextro Persæ Thessalos equites vehementer urgèbant. Jamque una ala ipso impetu propulcata erat, cum Thessali strenuè circumactis equis dilapsi, rursus in prælium redeunt, et sparsos incompósitosque victoriæ fiduciâ barbãros ingenti cæde prosternunt. Equi pariter equitesque Persarum, serie laminarum graves ⁶, agmen, quod celeri-

ruina significa *la caída*. El sentido de esta frase es, que los soldados caían con estrépito en medio de aquella mortandad á manera de un edificio que se desploma sobre otro. Una locucion muy semejante á esta leemos en Tito Livio, Lib. XXI, Cap. XIII: «*Inde ruinae maximæ modo jumenta cum oneribus devolvebantur.*»)

1. *Adverso corpore*, de frente, cara á cara. (Esto es argumento de que no volvieron ignominiosamente las espaldas.)

2. *Dolore efferati*, embravecidos con el dolor de las heridas.

3. *Insignibus imperii indecorè abjectis*, habiéndose ignominiosamente despojado de las insignias reales. (*Abjicere* es arrojar de sí una cosa con desaliento, con desprecio: su contrario en esta acepción es *expetere*, buscar, desear ardentemente, con ahinco.)

4. *Adeò pavor*, etc., tal era su terror, que hasta desconfiaban de sus mismas armas que podían servirles de defensa.

5. *Instabat fugientibus*, perseguía sin tregua á los fugitivos.

6. *Graves serie laminarum*, no pudiendo revolverse por lo pesado de sus armaduras. (Vid. not. 9, pág. 233. En latin se llaman *cataphracti* los soldados armados de esta suerte.)

tāte maxímè constat ¹, ægrè moliebantur. Quippe in circumagendis equis suis Thessāli multos occupavērant.

VI.

Sigue Alejandro la victoria.—Despojos del enemigo en poder del vencedor.

Hac tam prospēra pugna nunciāta, Alexander non ante ausus persēqui barbāros, utrinque jam victor ², instāre fugientibus cœpit. Haud ampliūs Regem, quàm mille equītes sequebantur, cum ingens multitūdo hostium cadēret. Sed ¿quis aut in victoria, aut in fuga copias numērat? Agebantur ergo a tam paucis pecōrum modo ³; et idem metus, qui cogēbat fugēre, fugientes morabātur. At Græci, qui in Darīi partibus steterant ⁴, Amynta duce (prætor hic Alexandri fuit, nunc transfuga), abrupti a cæteris, haud sanè fugientibus similes ⁵ evasērant. Barbāri longè diversam fugam intendērent; alii, quā rectum iter in Persidē ducēbat; quidam circuitu rupes, saltusque montium occultos petivēre; pauci castra Darīi. Sed jam illa quoquē hostis victor intravērat, omni quidem opulentiā ditia ⁶. Ingens auri, argentique pondus, non belli, sed luxuriæ apparātum ⁷, diripuērant milites. Cumque plus rapērent, passim strata erant itinēra villioribus sarcinis, quas in comparatiōne meliōrum avaritia contempsērat.

1. *Quod celeritate maxímè constat*, cuya primera condicion debe ser la ligereza.

2. *Utrinque jam victor*, viéndose por todas partes victorioso.

3. *Agebantur ergo a tam paucis pecorum modo*, á pesar pues de ser tan pocos, los llevaban por delante cual pudieran á un hato de ovejas. (*Agere* en la acepcion que aquí se emplea, es llevar, pero llevar por delante, como quien impele; y generalmente se aplica á los animales. En el mismo sentido le usa Marcial, Lib. I, Epigram... «*Si res et causæ desunt, agis, Attale, mulas.*» Esta ligera observacion dará á conocer la propiedad con que emplea este verbo Q. Curcio en el lugar presente.)

4. *Qui in Darīi partibus steterant*, que iban á sueldo de Dario. (*Pars* en plural significa muy frecuentemente faccion, bando, partido. De aquí la frase: *Favere partibus alicujus*, ser partidario de uno.)

5. *Haud sanè fugientibus similes*, no como fugitivos. (Esto es, haciendo una honrosa resistencia.)

6. *Ditia omni opulentiā*, encontrándolos llenos de riqueza.

7. *Non belli, sed luxuriæ apparātum*, más para ostentacion de una vana magnificencia, que para los gastos de la guerra. (*Apparātum* es sustantivo, caso de aposicion con *pondus*.)

VII.

Quedan prisioneras la madre, mujer é hijo de Darío.—Mortandad de ambos ejércitos.

Jamque ad femīnas perventum erat, quibus, quo cariōra ornamenta sunt, violentiūs detrahebantur. Nec corporibus quidem vis, ac libīdo parcēbat; omnia planctu, tumultūque, prout cuique fortūna erat ¹, castra replevērant. Nec ulla facies mali deerat ², cum per omnes ordīnes, ætatesque victōris crudelitās, ac licentia vagarētur. Tunc verò impotentis fortūnæ species ³ conspīci potuit, cum ii, qui tum Darīo tabernacūlum exornavērant, omni luxu et opulentia instructum ⁴, eādē illa Alexandro, quasi vētēri domīno, reservābant. Namque id solum intactum omisērant millītes; ita tradīto more ⁵, ut victōrem victi Regis tabernaculo excipērent. Sed omniū oculos animosque in semet convertērant captīva mater, conjuxque Darīi; illa non majestāte solūm, sed etiam ætāte venerabilis; hæc formæ pulchritudīne ⁶, ne illa quidem sorte corrupta ⁷. Accepērat in sinum filium nondum sex-

1. *Prout cuique fortuna erat*, según la infelicidad que á cada cual habia cabido. (*Fortuna* se toma aquí en el mismo sentido que *calamitas*, *infortunium*. Vid. not. 4, pág. 63.)

2. *Nec ulla facies mali deerat*, etc. Era aquel un tristísimo espectáculo, pues que la crueldad y desenfreno del vencedor no respetaba ni á la edad ni al sexo. (*Vagari* es andar discurriendo de una parte á otra, de modo que el sentido de la frase es, que los vencedores atropellaban indistintamente á hombres y mujeres, á jóvenes y ancianos.)

3. *Species fortunæ impotentis*, la inconstancia y volubilidad de la fortuna.

4. *Instructum omni luxu et opulentia*, alhajada con la mayor profusion y riqueza. (*Instruere*, en buena latinidad, es arreglar, disponer una cosa convenientemente, dotarla de lo necesario. De aquí las frases: *Instruere classem*, aprestar una flota ó escuadra equipándola de todo; *Instruere domum*, alhajar una casa; *Instruere aciem*, poner el ejército en formacion de batalla; *Instruere insidias*, armar una emboscada, etc. En un sentido muy semejante decimos en castellano: *Instruir un proceso*, *un expediente*; esto es, formalizarle conforme á las reglas de derecho y prácticas recibidas.)

5. *Ita tradito more*, por ser costumbre.

6. *Pulchritudine formæ*, por su hermosura y belleza.

7. *Ne illa quidem sorte corrupta*, de la cual nada habia perdido en medio de aquella desconsoladora situacion. (*Illa* concierta con *sorte*; *corrupta* con *pulchritudine*.)

tum ætatis annum egressum, in spem tantæ fortunæ, quantam paulo ante pater ejus amiserat, genitum. At in gremio anūs aviæ 1 jacēbant adultæ duæ virgīnes, non suo tantum, sed illius mœrōre etiam confectæ. Ingens circa eam nobilium feminārum turba 2 constitērat; lacerātis crinībus 3, abscissāque veste, pristīni decōris immemōres, Regīnas, dominasque veris quondam, tunc aliēnis nominībus vocantes. Illæ suæ calamitātis oblītæ, utro cornu Dariūs stetisset, quæ fortunā discrimīnis fuisset, requirēbant. Negābant se captas 4, si vivēret Rex. Sed illum equos subinde mutantem, longiūs fuga abstulērat. In acie autem cæsa sunt Persārum pedītum centum millia, decem verò millia interfecta equitum. At ex parte Alexandri quatuor et quingenti saucii fuēre, triginta omnīno et duo ex pedītibus desiderāti sunt 5, equitum centum quinquaginta interfecti. Tantulo impendio ingens victoria stetit 6. Rex, qui diu Dariūm persequendo fatigātus erat, posteaquam et nox appetēbat, et eum assequendi spes non erat, in castra paulo ante a suis capta pervēnit.

VIII.

Vuelve Alejandro á los suyos, y entra en los reales de Darío.—Lamentos de la madre y mujer de Darío.—Atencion de que usó con ellas Alejandro.

Invitāri deinde amīcos, quibus maxīmē assueverat 7, jussit.

1. *In gremio anūs aviæ*, en el regazo de su anciana abuela.

2. *Turba nobilium feminarum*, un crecido número de señoras.

3. *Laceratis crinibus*, mesándose los cabellos.

4. *Negabant se captas*, etc., no se consideraban prisioneras, como él viviese.

5. *Desiderati sunt omnino*, etc., solo murieron treinta y dos infantes y ciento cincuenta ginetes. (El verbo *desiderare* en pasiva se toma generalmente en la acepcion de *morir*. Su significacion fundamental es *desear*; y de aquí por extension echar de menos á uno, sentir su falta, su pérdida, etc. Vid. not. 4, pág. 73, y not. 8, pág. 229.)

6. *Tantulo impendio ingens victoria stetit*, con tan poca pérdida obtuvo una victoria tan señalada. (Nótese la sintáxis del verbo *stare*. En la acepcion de costar ó valer se construye con un genitivo ó ablativo de precio, y solo se usa en las terceras personas: «*Nulla pestis humano generi pluris stetit quam ira*.» Sen. Ningun otro mal ha costado más caro á los hombres, que la ira: «*Multorum sanguine et vulneribus ea pœnis victoria stetit*.» Tit. Liv. Mucha sangre costó á los cartagineses aquella victoria.)

7. *Quibus maxīmē assueverat*, con quienes más familiarmente

Quippe summa dumtāxat cutis in femōre perstricta ¹ non prohibēbat interesse convivio. Tum repentē e proxīmo tabernacūlo lugūbris clamor barbāro ululātū planetūque permixtus epulantes conterruit ². Cohors quoquē. quæ excubābat ad tabernacūlum Regis, verita, ne majōris motūs principium esset, armāre se cōpērat. Causa subīti pavōris fuit, quod mater, uxorque Darii, cum captīvis mulieribus nobilībus Regem, quem interfectum esse credēbant, ingenti gemītu ejulatūque ³ deslēbant. Unus namque e captīvis spadonibus, qui fortē ante ipsārum tabernacūlum stetērat, amicūlum, quod Darius (sicut paulo ante dictum est) ne cultu proderētur ⁴, abjecērat, in manibus ejus, qui repertum ferēbat, agnōvit; ratusque interfecto detractum esse, falsum nuncium mortis ejus attulērat ⁵. Hoc muliērum errōre comperto, Alexander fortunæ Darii, et pietāti eārum illacrymāsse fertur ⁶. Ac primò Mithrenem, qui Sardes prodidērat, peritum persicæ linguæ, ire ad consolandas eas jussērat. Veritus deinde, ne proditor captivārum iram, doloremque gravāret, Leonātum ex purpurātis suis ⁷ misit, jussum indicāre, falsò lamentāri

trataba. (Esto es, los Grandes de su Córte. *Assuescere alicui*, familiarizarse con alguno, acostumbrarse á su trato, no acertar á pasarse sin él.)

1. *Quippe summa duntaxat cutis in femore perstricta*, porque siendo tan superficial la herida que habia recibido en el muslo...

2. *Conterruit epulantes*, sobrecogió á los comensales. (*Conterruit*, porque la accion se ejerce con relacion á varios sujetos en compañía: tal es la fuerza de la preposicion componente.)

3. *Ingenti gemitu ejulatuque*, con grandes sollozos y dolorosos suspiros. (Vid. not. 3, pág. 36.)

4. *Ne cultu proderetur*, para que no le conociesen por las insignias. (Vid. not. 7, pág. 231.)

5. *Attulerat falsum nuncium mortis ejus*, les dió como noticia cierta lo que no era sino un errado juicio suyo.

6. *Alexander fertur illacrymasse fortunæ Darii, et pietati earum*, dicen que derramó lágrimas Alejandro al ver la desgracia de Dario y la ternura de las Reinas. (*Ferunt ó fertur*, usado como unipersonal, tiene el mismo sentido que *dicitur*. Cuando el determinante de una proposicion infinitiva es *credo, dico, existimo* ó sus semejantes, y se anuncia en castellano impersonalmente, el sujeto de los dos verbos suele ponerse en nominativo. Por eso dijo *Alexander fertur*; de otra suerte hubiera dicho: *Fertur Alexandrum illacrymasse*, cuyo giro no es menos latino. *Illacrymasse* es una contraccion de *illacrymavisse*. Este verbo significa derramar lágrimas por alguna cosa, y siempre lleva en dativo el complemento.)

7. *Ex purpuratis suis*, uno de los más principales señores de su Córte. (*Purpurati* se llaman en latin los magistrados ó ministros

eas Darium vivum. Ille cum paucis armigeris in tabernaculum, in quo captivæ erant, pervenit, missumque se a Rege, nunciare jubet. At ii, qui in vestibulo erant, ut armatos conspexere, rati actum esse de dominis 1, in tabernaculum currunt, vociferantes adesse supremam horam, missosque, qui occiderent captas 2. Itaque, ut quæ nec prohibere possent, nec admittere auderent, nullo responso dato, tacite opperiebantur victoris arbitrium 3. Leonnatus, expectato diu 4, qui se introduceret, postea quam nemo procedere audebat, relictis in vestibulo satellitibus, intrat in tabernaculum. Ea ipsa res turbaverat feminas, quod irrupisse non admissus videbatur 5. Itaque mater et conjux provolutæ ad pedes orare cœperunt, ut prius quam interficerentur, Darii corpus ipsis patrio more sepelire permitteret; functas supremo in regem officio, se impigre morituras 6. Leonnatus et vivere Darium, et ipsas non incolumes modò, sed etiam apparatu pristinae fortunæ Reginae fore. Tum demum mater Darii allevari se passa est 7.

cerca de la Corte de los principes. El ablativo *ex purpuratis*, pende del partitivo *unum*, que se omite en la proposicion, del propio modo que en el siguiente ejemplo: «*Ex philosophis Antiochæ excellere putaretur.*» Cic; esto es, *unus ex philosophis.*)

1 *Actum esse de dominis*, que era llegada la última hora de sus Reinas. (*Actum est de nobis*, perdidos somos. Párese la atencion en este particular modismo.)

2. *Missosque, qui occiderent captas*, y que aquella gente venia á dar muerte á las prisioneras.

3. *Opperiebantur arbitrium victoris*, estaban aguardando á ver qué resolucion tomaria el vencedor. (Vid. not. 5, pag. 136.)

4. *Expectato diu*, habiendo esperado largo tiempo. (Falta *aliquo homine, servo, ministro*, etc., con quien concierta el participio, y sirve de antecedente ó apoyo al relativo.)

5. *Videbatur irrupisse non admissus*, penetraba al parecer en la tienda sin permiso. (*Irrumpere* es penetrar en alguna parte con violencia, por la viva fuerza, y de consiguiente envuelve una idea de hostilidad ó desacato.)

6. *Se impigre morituras, functas supremo officio in Regem*, que estaban prontas á morir luego que hubiesen tributado al Rey los últimos honores. (*In* se toma en este lugar en el sentido de *erga*, designando una tendencia favorable del sentimiento.)

7. *Allevari se passa est*, permitió que Leonato le ayudase á levantar.

IX.

Hace Alejandro los funerales á los soldados muertos.—Visita á la madre y á la mujer de Darío.

Alexander postēro die, eum curam sepeliendis militibus impendēret, quorum corpōra invenērat, Persarum quoquē nobilissimis ¹ eumdem honōrem habēri jubet; matrīque Darīi permittit, quos vellet, patrio mōre sepelīret. Illa paucos arcta propinquitāte conjunctos ² pro habitu præsēntis fortunæ humāri jussit, apparātum funērum, quo Persæ suprēma officia celebrārent, invidiōsum fore existīmans ³, cum victōres haud pretiōsē cremarentur. Jamque justis defunctorum corporibus solūtis ⁴, præmittit ad captīvas, qui nunciārent, ipsum venīre. Inhibitāque comitantium turba ⁵, tabernaculum cum Hephæstiōne intrat. Is longē omnium amicōrum carissīmus erat Regi ⁶; cum ipso parīter educātus, secretōrum omnium arbīter ⁷. Libertātis quoquē in admonendo eo non alius jus habēbat. Quod tamen ita usurpābat, ut magis a Rege permissum, quān vindicātum ab eo viderētur. Et sicut ætāte par erat Regi, ita corpōris habitu præsētabat. Ergo Re-

1. *Nobilissimis corporibus Persarum*, á los cadáveres de los más ilustres Persas.

2. *Paucos arcta propinquitate conjunctos*, á algunos de sus parientes más inmediatos. (*Paucos* tiene aquí el mismo sentido que *aliquos*. Aunque á primera vista parezca indiferente esta advertencia, repárese bien que el concepto cambiaria sustancialmente si tradujéramos aquel adjetivo con la significacion de *pocos*, á no precederle el artículo *unos*.)

3. *Existimans fore invidiosum*, etc., creyendo que seria mal visto del enemigo desplegar todo aquel ostentoso aparato con que estilan celebrar los Persas sus funerales.

4. *Justis solutis*, hechas las exéquias. (*Justis*, sustantivo neutro, *justa, orum*: carece de número singular, como el castellano *exéquias*.)

5. *Turba comitantium inhibita*, habiendo hecho retirar á los que le acompañaban.

6. *Longē carissimus omnium amicorum Regi*, valido del Rey, el más íntimo de sus amigos. (El adverbio *longē* sirve para encarecer y aumentar la fuerza del superlativo: tal es su destino en esta y otras locuciones semejantes. La lengua castellana no tiene un pleonismo equivalente, á lo menos autorizado por los buenos hablistas.)

7. *Arbiter omnium secretorum*, confidente de todos sus secretos.

gīnæ illum Regem esse ratæ, suo more venerātæ sunt. Inde spadonibus captivis, quis Alexander esset, monstrantibus, Sysigambis advolūta est pedibus ejus ¹, ignoratiōnem nunquam antea visi Regis excūsans. Quam manu allēvans Rex: «Non errasti, inquit, mater, nam et hic Alexander est ².»

X.

Juiciosas reflexiones del Historiador acerca del carácter de Alejandro.—Moderación de que usó este con sus prisioneras.—Hace sacrificios á los dioses.—Envía á Parmenion á Damasco, y él va á la Siria.

Equidem, si hac continentia anīmi ad ultimum vitæ perseverāre potuisset, feliciōrem fuisse credērem, quā visus est esse ³, cum Libēri Patris imitarētur triumphum, ab Hellesponto usque ad Océanum omnes gentes victoriā emensus ⁴; si vicisset profectō superbiam atque iram, mala invicta ⁵, si abstinuisset inter epūlas cædibus amicōrum, egregiosque bello viros, et tot gentium secum domitōres, indictā causā ⁶, veritus esset occidēre. Sed nondum fortūna se anīmo ejus superfuderat ⁷. Itaque orientem eam moderatē, et prudenter tulit; ad ultimum magnitudīnem ejus non cepit ⁸. Tum quidem ita se gessit, ut omnes ante eum Reges et continentīā, et clementiā vincerentur. Virgīnes regias excellentis formæ tam sanctē habuit ⁹, quā si eōdem, quo ipse, parente genitæ forent. Conjūgem ejusdem, quā nulla ætātis suæ pulchritudīne corpōris vicit, adeo ipse non violāvit ¹⁰, ut summam

-
1. *Advoluta est pedibus ejus*, se arrojó á sus piés.
 2. *Nam et hic Alexander est*, porque este es un segundo Alejandro, otro yo.
 3. *Credere fuisse feliciorem, quā visus est esse*, le tendria por más feliz que se mostró cuando...
 4. *Emensus victoriā*, etc., después de haber sojuzgado victorioso...
 5. *Mala invicta*, cuyos vicios le dominaron.
 6. *Iudictā causā*, sin oír sus descargos, sin formarles causa.
 7. *Sed nondum fortuna se animo ejus superfuderat*, pero aun no habia preocupado su espíritu la fortuna. (Esto es, no le habia cegado, enloquecido.)
 8. *Non cepit magnitudinem ejus*, faltáronle fuerzas para soportar su grandeza.
 9. *Tam sanctē habuit*, respetó hasta tal punto...
 10. *Adeo ipse non violavit conjugem ejusdem*, tan lejos estuvo de ofender en su honestidad á la esposa de Darío... (Pudo decir igual-

adhibuerit curam, ne quis captivo corpore illuderet. Omnem cultum reddi feminis iussit, nec quidquam ex pristinae fortunae magnificentia ¹ captivis, praeter fiduciam, defuit. Itaque Sysigambis: «Rex, inquit, mereris, ut ea precemur tibi, quae Dario nostro quondam precatae sumus ²: et, ut video, dignus es, qui tantum Regem non felicitate solum, sed etiam aequitate ³ superaveris. Tu quidem matrem me, et Reginam vocas, sed ego me tuam familiam esse confiteor. Et praeteritae fortunae ⁴ fastigium capio, et praesentis jugum pati possum. Tua interest ⁵, quantum in nos licebit, si id potius clementiam, quam saevitiam, vis esse testatum.» Rex bonum animum habere eas iussit. Darii deinde filium collo suo admovit. Atque nihil ille conspectu tunc primum a se visi conterritus, cervicem ejus manibus amplectitur. Motus ergo Rex constantiam pueri, Hephastionem intuens: «¡Quam vellem ⁶, inquit, Darius aliquid ex hac indole hausisset!» Tum tabernaculo egressus, tribus aris in ripa Pyrami amnis, Jovi atque Herculi, Minervaeque sacratis, Syriam petit, Damascum (ubi Regis gaza erat) Parmenione praemisso.

mente: *Tantum abfuit ut violaret*, etc. Una y otra locucion constituyen un elegante modismo latino, que se traduce por otro castellano del modo que se ha visto.)

1. *Ex pristinae fortunae magnificentia*, de la suntuosidad con que antes vivieron. (Vid. not. 1, pág. 111.)

2. *Ut ea precemur tibi, quae Dario nostro quondam precatae sumus*, que hagamos por tí los mismos votos que haciamos por nuestro Dario. (El verbo *precor* con solo acusativo es suplicar, pedir con ruegos; pero cuando se le junta además un dativo, significa desear que uno consiga alguna cosa, interponiendo para ello nuestras súplicas al Cielo: *hacer votos* porque uno consiga algun bien, ó le alcance algun mal; aunque casi siempre se emplea en buen sentido. Vid. nota 2, pág. 35.)

3. *Aequitate*, en la justicia. (*Aequitas* se dice de la justicia natural; *justitia*, por las leyes.)

4. *Et praeteritae fortunae*, etc., aunque no se aparta de mi imaginacion el recuerdo de mi pasada felidad, se me hace tolerable el estado de mi presente fortuna.

5. *Tua interest*, etc. Estando á tu arbitrio el disponer de nos otras, antes has querido darnos un testimonio de tu clemencia, que de tu rigor.

6. *Quam vellem, inquit*, etc. ¡Cuánto me holgára, dijo, de que Dario tuviese alguna parte de esta docilidad! (Los verbos *inquit*, *ait*, nunca se colocan á la cabeza de la frase, sino después de alguna otra palabra. Vid. not. 7, pág. 26.)

XI.

Armada de Alejandro para la conquista de Tiro.—Padece tormenta.

Ægro animi ¹ Alexandro, et utrūm perseverāret, an abiret, satis incerto, classis Cypro advēnit: eodemque tempore Cleander cum Græcis militibus in Asiam nuper advectus, centum et nonaginta navium classem in duo dividit cornua; lævum Pythagoras, rex Cypriōrum, cum Cratēro tuebātur: Alexandrum in dextero quinquēremis regia vehēbat ². Nec Tyrii, quamquā classē habēbant, ausi ³ navāle inire certāmen, trirēmes omnes ante ipsa mœnia opposuērunt; quibus Rex invectus ⁴, ipsas demersit. Postēra die classe ad mœnia admōtā, undīque tormentis, et maxīmē arietum ⁵ pulsu muros quatit. Quos Tyrii, raptim obstructis saxibus ⁶, refecērunt: interiōrem quoquē murum, ut si prior fefellisset ⁷, illo se tuerentur, undīque orsi. Sed undīque vis mali urgēbat: moles intra teli jactum erat ⁸: classis mœnia circūbat: terrestri simul navalique clade obruebantur: quippe binas quadrirēmes

1. *Ægro animi*, etc. Disgustado Alejandro, y perplejo entre la idea de levantar el sitio ó continuarle... (*Alexandro* es dativo, complemento de *advenit*. El adjetivo *æger* pide en buena sintaxis ablativo; *Æger oculis*; *pedibus*, etc., enfermo de la vista, de la gota, etc. Curcio le da aquí genitivo imitando á los Griegos, sin duda por evitar la confluencia de tres palabras de una misma desinencia, lo cual hubiera hecho sumamente dura la locucion.)

2. *Quinquēremis regia vehebat Alexandrum in dextero*, Alejandro marehaba á la derecha embarcado en la galera real. (Vide *inveho*, not. 7, pág. 238.)

3. *Nec Tyrii ausi*, etc., y no atreviéndose los Tirios... (*Nec* al principio del periodo equivale á *et non*: *et Tyrii non ausi*, etc.)

4. *Quibus Rex invectus*, atacándolas el Rey. (Pudo decir *in quas* en vez de *quibus*, como arriba, not. 7, pág. 238. Muchos verbos compuestos de preposicion suelen tener el caso de esta por complemento en vez del dativo.)

5. *Tormentis, et pulsu arietum*, con las máquinas y con los golpes del ariete. (El ariete era una gran viga con un fuerte hierro en la punta en figura de cabeza de un carnero, de donde tomó el nombre. Impelida contra los muros con gran violencia, los batia y desmoronaba haciendo el mismo oficio que nuestra artillería. Vid. not. 5, pág. 213.)

6. *Raptim obstructis saxibus*, habiendo cubierto inmediatamente las brechas.

7. *Si prior fefellisset*, si fallaba el primero.

8. *Moles intra teli jactum erat*, llegaba ya el muelle á tiro de saeta.

Macedōnes inter se ita junxērunt, ut proræ cohærērent, puppes intervallo, quantum capere poterant, distarent 1. Hoc puppiū intervallum antennis, asseribusque valīdis deligātis, superque eos pontibus stratis, qui militem sustinērent 2, impleverant. Sic instructas quadrirēmes ad urbem agēbant. Inde missilia in propugnantes ingerebantur tutō; quia proris miles tegebatur. Media nox erat cum classem, sicūti dictum est, parātam, circūire urbem jubet. Jamque naves urbi undīque admovebantur, et Tyrii, desperationē torpēbant 3, cum subitō spissæ nubes intendere se cælo, et quidquid lucis internitebat 4, effūsa caligīne extinctum est. Tum inhorrescens mare 5, paulatim levāri, deinde acriōri vento concitatum fluctus ciere, et inter se navigia collidere. Jamque scindi cœperant vincūla, quibus connexæ quadrirēmes erant, ruerēque tabulata, et cum ingenti fragore in profundum secum milites trahere 6. Neque enim conferta navigia ulla ope in turbīdo 7 regi poterant. Miles ministeria nautarum, remiges militis officia turbābant; et quod in hujusmodi 8 casu accidit, periti ignāris parē-

1. *Puppæ distarent*, etc., las popas distaban cuanto podian.

2. *Pontibus stratis, qui sustinerent militem*, habiendo hecho unos puentes sobre los cuales se plantaban los soldados.

3. *Tyrii torpebant desperatione*, desesperanzados los Tirios, ya no sabian qué hacer.

4. *Quidquid lucis internitebat*, etc., y tan profunda era la oscuridad, que les robó aun aquella escasa luz que arrojan las estrellas en medio de la noche. (El verbo *internitere*, brillar entre, en medio de... expresa perfectamente la idea del fulgor de los astros en medio de las tinieblas: *quidquid*, partitivo, designa con la mayor precision lo escaso de aquella luz.)

5. *Inhorrescens mare*, encrespándose el mar.

6. *Trahere secum milites cum ingenti fragore*, y arrastraban tras sí á los soldados con espantoso estruendo. (La palabra *fragore* está aquí empleada con mucha propiedad. *Fragor*, cuya raiz es *frangere*, se dice del ruido que producen las cosas que se quiebran; á diferencia de *crepitus*, que es el producido por las cosas que se sacuden, como el ruido de los tambores, campanas, etc.; *strepitus* el ocasionado por la colision de los objetos, y singularmente por la agitacion de los piés y manos, el cual se llama *fremitus* cuando llega á ser inmoderado, como el estruendo de las olas del mar, el espantoso bullicio de un pueblo amotinado, etc.: y últimamente *stridor*, que se dice del ruido aere y agudo, como el que resulta de la accion de serrar, del gruñido de un puerco, etc.)

7. *In turbido* (mari), en tormenta tan deshecha.

8. *Quod in hujusmodi*, etc., como sucede en tales casos.

bant: quippe gubernatōres aliās imperāre solīti, tum metu mortis jussa exsequebantur. Tandem remis ¹ pertinaciūs everberātum mare, velūti eripientībus navigia classīcis cessit, appulsāque sunt litōri lacerāta plerāque.

XII.

Batalla naval.—Acciones heróicas de Alejandro, que se hace dueño de la victoria.

Fortè Rex classem in diversam partem agi jussèrat, triginta minorībus navigiis relictis in litōre; e quibus Tyrii, duōbus captis, cetera ingenti terrūerant metu, donec suōrum clamōre audīto, Alexander classem litōri, a quo fremītus ² accidèrat, admōvit. Prima e Macedōnum navībus quiquerēmis velocitāte inter cetēras emīnens occurrit: quam ut conspexēre Tyrii, duæ e diverso in latēra ejus invectæ sunt, in quarum altēram quinquēmis eādē concitāta, et ipsa rostro icta est, et illam invicem tenuit. Jamque ea, quæ non cohærēbat, libēro impētū evecta ³, in aliud quinquēmis latus invehebātur, cum opportunitāte mira trirēmis e classe Alexandri in eam ipsam, quæ quinquēmis imminēbat, tanta vi impulsa est ⁴, ut Tyrius gubernātor in mare excuterētur e puppi ⁵. Plures deinde Macedōnum naves superveniunt, et Rex quoque adērat, cum Tyrii inhibentes ⁶ remis ægrè evellērunt navem, quæ hærēbat, portumque omnia simul navigia repētunt. Confestim Rex insequūtus, portum quidem intrāre non potuit, cum procul e muris missilībus submoverētur: naves autem omnes ferè aut demersit ⁷, aut cepit.

1. *Tandem remis*, etc., cedió por último el mar á los constantes esfuerzos de los remeros, los cuales parecian le arrebatában á viva fuerza las galeras.

2. *Fremītus*. (Vid. not. 6, pág. 251.)

3. *Libero impetu evecta*, etc., se apresuraba furiosa para acometerla por el otro costado.

4. *Tanta vi impulsa est*, fué tan terrible el golpe que descargó sobre ella....

5. *Gubernator excuteretur e puppi*, arrojó al patron de lo alto de la popa.

6. *Inhibentes*, etc., volviendo los remos á la otra parte, lograron desprender, no sin gran trabajo, la nave que estaba presa de los gárrios.

7. *Demersit*, las echó á pique.

XIII.

Desesperada defensa de los Tirios.—Cae la ciudad en poder del enemigo.—Ensañamiento del vencedor.—Destrucción de Tiro.

Biduo deinde ad quietem dato militibus, jussisque et classem et machinas pariter admovere, utrinque territis instare, ipse in altissimam turrim ascendit ingenti animo, periculo majore: quippe regio insigni ¹ et armis fulgentibus conspicuus, unus precipue ² telis petebatur, et digna prorsus spectaculo edidit ³. Multos e muris propugnantes hasta transfixit; quosdam etiam communis gladio, clypeoque impulsos, precipitavit: quippe turris, ex qua dimicabat, muris hostium propensum cohærebat ⁴. Jamque crebris arietibus saxorum compage laxata, munimenta defecerant, et classis intraverat portum, et quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant: cum Tyrii tot simul malis victi, alii supplices in templa confugiunt, alii foribus ædium obseratis ⁵, occupant liberum mortis arbitrium ⁶: nonnulli ruunt in hostem haud inulti tamen perituri ⁷. Magna pars summa tectorum obtinebat ⁸ saxa, et quidquid manibus

1. *Regio insigni*, por las insignias reales. (El sustantivo *insigne*, *is*, no es de tan frecuente uso en singular como en plural.)

2. *Unus precipue*, etc., era el blanco principal de las flechas de sus enemigos. (*Unus* no se emplea aquí en el sentido de *solus*, sino de *is*, ó *ipse*: de otro modo sobraría el *precipue*.)

3. *Et digna prorsus spectaculo edidit*, hizo prodigios de valor, dignos de que todos los presenciasen. (Pudo decir *digna spectatione*, pero no sería tan arrogante el pensamiento. Lo segundo supone una acción grande digna de verse y admirarse: lo primero encarece esta misma idea hasta el punto de que nadie deba quedar sin verla y admirarla.)

4. *Cohærebat*, etc., estaba casi tocando con el muro.

5. *Foribus ædium obseratis*, cerrando las puertas de sus casas. (*Fores* se dice generalmente de las puertas de dos hojas que se abren hacia afuera, á diferencia de *valvæ*, que designa las que se abren para adentro. *Porta* y *janua* son los nombres genéricos: el primero se aplica á la de la ciudad, de los muros, de los campamentos; el segundo á la de las casas ó edificios.)

6. *Occupant liberum arbitrium mortis*, se dan á sí mismos la muerte.

7. *Perituri, haud inulti tamen*, resueltos á morir, pero vendiendo caras sus vidas.

8. *Summa tectorum obtinebat*, subieron á los techos de los edificios. (El *summa* está sustantivado, y por eso rige el genitivo *tectorum*.)

fors dedērat, ingerentes subeuntibus. Alexander, exceptis qui in templa confugerant, omnes interficī, ignemque tectis injicī jubet. His per praecones pronuntiatis ¹, nemo tamen armatus opem a diis petere sustinuit. Puēri, virginesque templa compleverant: viri in vestibulo suarum quisque aedium stabant, parata savientibus turba ². Multis tamen salutū fuere Sidonii, qui intra Macedonum praesidia erant. Hi urbem quidem inter victores intraverant, sed cognationis cum Tyriis memores (quippe utramque urbem Agenorem condidisse credebant), multos Tyriorum etiam protegentes ad sua perducere navigia, quibus occultatis, Sidona devecti sunt ³. Quindēcim millia hoc furto subducta savitiae sunt; quantumque sanguinis fustum sit, vel ex hoc aestimari potest, quod ⁴ intra munimenta urbis sex millia armatorum trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira praebuit Regis: duo millia, in quibus occidendis defecerat rabies, crucibus affixa per ingens litoris spatium pependērunt. Carthaginiensium legatis pepercit, addita denuntiatione belli ⁵, quod praesentium rerum necessitas morarentur.

XIV.

Elogio de Tiro.

Tyrus septimo mense, quam oppugnari coepta erat ⁶, capta est.

-
1. *His pronuntiatis, etc.*, publicada esta orden.
 2. *Turba parata savientibus*, esperando la hora de rendir sus vidas al furor de los soldados.
 3. *Devecti sunt Sidona*, fueron llevados a Sidon. (*Sidona*, acusativo griego: la forma latina es *Sidonem*.)
 4. *Quantumque sanguinis fustum sit, vel ex hoc aestimari potest, quod...* y para conocer cuanta sangre se derramó, bastará observar que... (La conjunción *vel* es de un efecto muy notable en esta locución: sirve para restringir y particularizar de un modo especial la idea de la observación sobre la cual llama el historiador la atención de los lectores. La fuerza y delicadeza del *vel* se comprenderá mejor traduciendo el pasaje a la letra: *Potest aestimari, etc.* puede conocerse cuanta sangre se derramó: *vel ex hoc*, AUNQUE NO SEA MÁS QUE POR ESTO, a saber, etc. Cótjese la frase que analizamos con esta otra: *Vel stultissimus hoc intelligeret*, HASTA el más necio comprendería esto. Qúitese el *vel* latino ó el *hasta* castellano, y se verá la fuerza de la conjunción.)
 5. *Addita denuntiatione belli*, aunque declarándoles la guerra.
 6. *Septimo mense, quam coepta erat oppugnari*, después de siete

Urbs et vetustāte originis, et crebra fortunæ varietāte ad memoriam posteritātis insignis ¹, condita ab Agenōre, diu mare non vicinum modō, sed quodcumque classes ejus adiērent, ditionis suæ fecit ²; et, si famæ libet credere, hæc gens ³ litēras prima aut docuit, aut didicit. Coloniæ certē ejus penē toto orbe diffusæ sunt. Carthāgo in Africā, in Bœotia Thebæ, Gades in Oceāno. Credo, libero commeantes mari ⁴, sæpiusque adeundo ceteris incognitas terras, elegisse sedes juventūli qua tunc abundābant; seu quia crebris motibus terræ (nam hoc quoque traditur) cultōres ejus fatigati ⁵, nova et externa domicilia armis sibimet quærere cogebantur. Multis ergo casibus defuncta ⁶, et post excidium renāta, nunc tamen longa pace cuncta refovente, sub tutelā romānæ mansuetudinis acquiescit.

XV.

Descripcion del templo de Júpiter Hamon.

Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est. Incredibile

meses de sitio. (*Quàm* no es más que una contraccion de *postquam*, como sucede siempre que está precedida de los numerales ordinales designando tiempo. Pudo decir *cæperat oppugnari* en vez de *cæpta erat*. Vid. not. 3, pág. 61.)

1. *Insignis*, etc., que se ha hecho famosa á la posteridad, no solo por su origen, sino tambien por sus muchas vicisitudes.

2. *Fecit ditionis suæ*, etc., fué largo tiempo señora, no solo del mar vecino, sino de todos los demás á donde penetraron sus naves. (El genitivo *ditionis*, complemento de *fecit*, pende del sustantivo implicito *rem, negotium*, ú otro equivalente. El nominativo *ditio* no está en uso.)

3. *Hæc gens*, etc., los Tirios fueron los primeros que, ó inventaron las letras, ó enseñaron el uso de ellas.

4. *Credo, commeantes libero mari*, recorriendo, segun creo, los mares sin que nadie se les opusiera.

5. *Fatigati*. (Este participio no se toma aquí en el sentido de *fatigados* ó *rendidos*, sino en el de *excitados, impelidos á obrar así*.)

6. *Defuncta multis casibus*, habiendo pasado por muchas vicisitudes. (El verbo *defungor* se construye con los ablativos *casibus, periculis* y sus equivalentes, ó con uno que designe un cargo, empleo ú oficio, como *legatione, magistratu*, etc. Su significacion fundamental es salir de un negocio por haberle ya concluido. De aqui las frases: *Defungi vita*, morir; *-legatione*, despachar la comision; *-cura*, salir ó desembarazarse de un cuidado; *-periculis*, librarse de los peligros por que se ha pasado. Cuando no tiene complemento expreso significa *morir*. Este verbo se usa las más veces en tiempo pretérito.)

dictu 1, inter vastas solitudines sita, undique ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente sole, contacta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt sylvas. Cœli quoque mira temperies, verno tempore maxime similis, omnes anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab Oriente proximi Æthiõpum 2: meridiem versus Arabes spectant: *Troglodytis* cognomen est, quorum regio usque ad rubrum mare excurrit. At quæ vergit ad Occidentem, alii Æthiõpes colunt 3, quos *Scenitas* vocant; a Septentrione Nasamõnes sunt, gens Syrtica, navigiorum spoliis quæstuosa 4. Quippe obsident litora, et æstu destituta 5 navigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos *Hammonios* vocant, dispersis tuguriis 6 habitant; medium nemus pro arce habent, triplici muro circumdatam. Prima munitio tyrannorum veterem regiam 7 claudit; in proxima conjuges eorum cum liberis et pellicibus habitant; hic quoque Dei Oraculum est: ultima munimenta satellitum, armigerorumque 8 sedes erant. Est etiam aliud Hammõnis nemus: in medio habet fontem: *aquam solis* vocant. Sub lucis ortum tepida manat; medio die, cum vehementissimus est calor, frigida eadem fluit: inclinãto in vespæram, calescit; media nocte fervida exæstuat, quòque propius nox vergit ad lucem, multum ex nocturno calore decrescit 9; donec sub ip-

1. *Incredibile dictu*, etc. Es cosa digna de admiracion, que a pesar de hallarse situado el templo en medio de una vasta soledad, le cerquen tan umbrosos bosques, que apenas dejan penetrar por su espesura los rayos del sol. (Vid. not. 3, pág. 166.)

2. *Sunt proximi Æthiopum ab Oriente*, confinan por el Oriente con la Etiopia. (La construccion más ordinaria de *proximus* pide un dativo ó acusativo con *ad*. Vid. not. 1, pág. 37: pudo decir de consiguiente, *proximus Æthiõpibus*. Sin embargo, aqui le da Curcio genitivo, cuyo caso no es tan usado.)

3. *Alii Æthiõpes colunt*, etc., moran otros Etiõpes, a quienes llaman *Scenitas*.

4. *Quæstuosa spoliis navigiorum*, que se enriquece con los bajeles que apresaa.

5. *Destituta æstu*, faltos de agua en la baja marea.

6. *Tuguriis dispersis*, en cabañas separadas unas de otras.

7. *Regiam veterem tyrannorum*, el palacio que fué de los antiguos reyes.

8. *Satellitum, armigerorumque*, de los archeros y demás guardias del Rey.

9. *Decrescit multum ex nocturno calore*, va disminuyendo muy considerablemente el calor que tiene durante la noche. (La preposi-

sum diēi ortum assuēto tempōre languescat. Id quod pro Deo colitur non eandem effigiem habet, quam vulgò diis artifices accommodavērunt. Umbricūlo maxīmè similis est habitus ¹, smaragdo et gemmis coagmentātus. Hunc, cum responsum petitur, navigio aurāto gestant Sacerdōtes, multis argenteis patēris ab utrōque navigii latēre pendentibus. Sequuntur matrōnæ, virginesque patrio more inconditum quoddam carmen ² canentes, quo propitiari Jovem credunt, ut certum edat Oracūlum.

XVI.

Rendición de Arbela.—Despojos de esta conquista.—Descripción del Tigris y el Éufrates.

Paulo post Alexandro Arbella traditur, regia suppellectili ditique gaza replēta. Quatuor millia talentū fuere ³; præterea pretiosæ vestes totius, ut supra dictum est, exercitūs opibus in illam sedem congestis ⁴. Ingruentibus deinde morbis ⁵, quos odor cadaverum totis jacentium campis vulgaverat, maturius castra movit. Euntibus ⁶ aperit se a parte læva Arabia, odorum fertilitate nobilis regio: campestre iter est. Inter Tygrim et Euphratem jacentia ⁷ tam uberi, et pingui solo, ut a pastu repelli pecora di-

cion componente da al verbo *decrescit* una significacion diametralmente opuesta á la que tiene el simple *crescit*. Vid. not. 3, pág. 195.)

1. *Habitus est maxímè similis umbriculo*, etc., su figura es muy semejante á la de un carnero de la Libia, y está cuajada de esmeraldas y piedras preciosas.

2. *Quoddam carmen inconditum*, cierto himno grosero, de poco mérito.

3. *Quatuor millia talentū fuere*, encontróse allí con cuatro mil talentos. (*Talentū*, genitivo plural contraído, en lugar de *talentorum*.)

4. *Opibus congestis*, etc., por haberse juntado allí las riquezas de todo el ejército. (*Opes* en plural, riquezas, poder; en singular, auxilio, amparo: *Ferre opem misero*, favorecer, dar auxilio á un desgraciado. El nominativo *ops* y el dativo *opi* son inusitados. Cuando significa la diosa *Opes* tiene completa su inflexion.)

5. *Ingruentibus deinde morbis*, etc., sobreviniendo luego una peste producida por la infeccion de los cadáveres de que estaba cubierto todo el campo.

6. *Euntibus aperit se*, etc., conforme se va, queda á la mano izquierda la Arábia. (Vid. not. 1, pág. 42.)

7. *Jacentia loca inter Tygrim et Euphratem sunt solo tam uberi*,

cantur, ne satiētas perīmat. Causa fertilitātis est humor, qui ex utrōque amne manat, toto ferè solo propter venas aquārum ¹ re-sudante. Ipsi amnes ex Armeniæ montibus profluunt, ac magno deinde aquārum divortio iter, quod cōpēre, percurrunt. Duo milia et quingenta stadia emensi sunt qui amplissimum intervallum circa Armeniæ montes notavērunt. Idem, cum Mediæ, et Gordianōrum terras secāre cōpērunt, paulatim in arcus cōeunt ²; et, quo longiūs manant, hoc angustiūs ³ inter se spatium terræ relinquunt. Vicīni maxīmè sunt in his campis, quos incōlæ Mesopotamiam appellant; mediam namque ⁴ ab utrōque latere concludunt. Idem per Babyloniorum fines in Rubrum mare irrupunt. Alexander quartis castris ⁵ ad Memnin urbem pervēnit. Caverna ibi est, ex qua fons ingentem vim bitumīnis effundit; adeo ut satis constet Babylonios muros ingentis opēris hujus fontis bitumīne interlītos fuisse.

et pingui ut... las tierras contenidas entre el Tigris y el Éufrates son tan fértiles y sustanciosas, que... (*Solo uberi*, ablativo, complemento de *sum*. Este verbo se construye con genitivo ó ablativo cuando designa las cualidades de las cosas. Los latinos dan generalmente la preferencia al último caso cuando la cualidad es exterior. Vide not. 9, pág. 21.)

1. *Propter venas aquarum*, etc., rezumándose la humedad por los manantiales que proceden de uno y otro río. (Nótese el sentido de la preposición *propter*, que en este lugar no designa causa, sino medio, y de consiguiente equivale á *per*.)

2. *Coeunt paulatim in arcus* (*spatium*), vuelven á acercarse poco á poco y cada vez más.

3. *Et, quo longiūs manant, hoc angustiūs*, etc... y *quanto más* se van alejando, *tanto más* se estrechan, quedando más reducido el terreno entre ambos ríos. (Párese la atención en esta frase: *quo* en el primer miembro y *hoc* ó *eo* en el segundo; ó *quanto* en el primero y *tanto* en el segundo, se traducen por *quanto más... tanto más*. Lo mismo en latín que en castellano se empieza en estas locuciones por el segundo término de la comparación; siendo de notar, que cuando el sujeto está determinado, como aquí (*flumina*), se usa del comparativo; mas dejándole indeterminado, es forzoso emplear el superlativo, como en este ejemplo: «Cuanto más docto es *uno*, tanto más modesto debe ser: *Quo quisque doctissimus, eo modestissimus est.*» Hállase también *ut* en el primer miembro, *ita* en el segundo.)

4. *Mediam namque*, porque la cierran de ambos lados, dejándola en medio.

5. *Quartis castris*, al cuarto día, á la cuarta jornada.

XVII.

Descripcion de Babilonia.

Cetĕrũm ipsũs urbis pulchritũdo ac venustas non Regis modò, sed etiam omnium oculos in semet haud immeritò convertit ¹. Semirãmis eam condidĕrat, vel (ut plerũque credidĕre) Belus, cujus Regia ostendĩtur ². Murus instructus latercũlo coctĩli ³, bitumĩne interlĩtus, spatium duõrum et triginta pedum latitudĩnem amplectĩtur. Quadrigæ ⁴ inter se occurrentes sinè pericũlo commẽare dicuntur. Altitũdo muri centum cubitõrum emĩnet spatio. Turres denis pedĩbus, quàm murus, altiõres sunt. Totĩus opĕris ambĩtus trecenta et sexaginta stadĩa complectĩtur. Singulõrum stadiõrum structũram singũlis diẽbus perfectam esse memoriæ prodĩtum est ⁵. Ædificia non sunt admõta muris, sed ferè spatium unĩus jugĕri ⁶ absunt. Ac ne totam quidem urbem tectis occupavĕrunt: per nonaginta stadia habitãtur. Nec omnia continua sunt, credo, quia tutius visum est plurĩbus locis spargi. Cetĕra serunt, coluntque, ut si externa vis ingruat ⁷, obsessis alimenta ex ipsũs urbis solo subministrent. Euphrãtes interfluit, magnæque molis crepidinĩbus ⁸ eoercĕtur. Sed omnium opĕ-

1. *Convertit in semet oculos, non Regis modò, etc.*, se llamó la atencion, no solo del Rey, sino, etc. (*Semet*, pleonasmò: la sílaba *met* se añade aqui al reciproco para inculcar más la idea de lo mucho que interesaba el aspecto de aquella hermosa ciudad con exclusion de los demás objetos. El *modò* está separado de *non* por una trasposicion elegante.)

2. *Cujus Regia ostenditur*, cuyo palacio existe aun.

3. *Instructus laterculo coctili*, hecho de ladrillos cocidos. (Los adjetivos en *tilis* tienen una significacion muy semejante á la de los participios de donde se derivan. Así, *coctile*, de *coctum*, cocido; *vas fictile*, de *fictum*, vasija hecha, no la que ha de hacerse; *cymba sutilis*, de *sutum*, barca de cueros cosidos, etc.)

4. *Quadrigæ*, etc., dicen que pueden pasar á un tiempo dos carruajes de á cuatro caballos sin inconveniente alguno.

5. *Proditum est*, es tradicion.

6. *Unius jugeri*, de una yugada. (La yugada era una medida de tierra de ciento veinte piés de ancho y el doble de largo.)

7. *Si externa vis ingruat*, en el caso de un asedio.

8. *Crepidinibus magnæ molis*, con fuertes diques ó murallones. (Dásele este nombre *a crepitando*, por el ruido que hacen las aguas al estrellarse contra ellos. Vid. not. 6, pág. 251.)

rum magnitudinem circumveniunt cavernæ ingentes in altitudinem pressæ ¹ ad accipiendum ² impetum fluminis: quod ubi appositæ crepidinis fastigium excessit, urbis tecta corripëret, nisi essent specus, lacusque, qui excipërent. Coctili laterculo structi sunt; totum opus bitumine astringitur. Pons lapideus flumine impositus jungit urbem. Hic quoquë inter mirabilia Orientis opëra numeratus est. Quippe Euphrates altum limum vehit ³, quo penitus ad fundamenta jacienda egesto, vix fulciendo opëri firmum reperiunt solum. Arænæ autem subinde cumulat, et saxis, quibus pons sustinëtur, annexæ ⁴, morantur amnem, qui retentus acrius, quàm si libëro cursu meãret, illiditur ⁵. Arcem quoquë ambitu viginti stadia complexam habent: triginta pedes in terram turrium fundamenta demissa sunt: ad octoginta summum munimenti fastigium pervënit. Super arce ⁶, vulgatum Græcorum fabulis miraculum, pensiles horti sunt, summam murorum altitudinem æquantes, multarumque arbörum umbra, et proceritate amœni. Saxæ pilæ, quæ totum onus sustinent, instructæ sunt. Super pilas ⁷ lapide quadrato solum stratum est, patiens terræ ⁸, quam altam injiciunt, et humöris, quo rigant. Adeoque ⁹ validas arbörum sustinent moles, ut stipites earum octo cubitorum

1. *Pressæ in altitudinem*, muy profundas. (Vid. not. 2, pág. 102.)

2. *Ad accipiendum*, etc., para servir de receptáculo al río.

3. *Altum limum vehit*, arrastra gran caudal de cieno.

4. *Annexæ*, etc., y deteniéndose en los arcos del puente.

5. *Illiditur acrius*, se estrella contra él con mayor violencia.... (El verbo *illiditur* está empleado con gran discernimiento. Significa propiamente chocar una cosa con otra de un modo violento para hacerla ó hacerse pedazos.)

6. *Super arce, pensiles horti sunt*, ocupan su eminencia deliciosos jardines ó pensiles. (La construccion más ordinaria de *super* en la acepcion de *sobre* ó *encima* es el acusativo. En poesia suele usarse del ablativo denotando quietud: «*Fronde super viridi.*» Virg. En la prosa únicamente emplean este caso los buenos escritores cuando están en inmediato contacto los dos objetos de que se trata, como aquí: *pensiles horti con arce.* «*Navis super qua turris effecta erat.*» J. Cés. En cuanto al adjetivo *pensiles*, véase la observacion que se hizo arriba, not. 3, pág. 259.)

7. *Super pilas*, etc., sobre las columnas descansan las azoteas embaldosadas de piedras cortadas en cuadro. (Vid. not. antec.)

8. *Patiens terræ*, donde se sostiene la tierra. (*Patiens* se usa aquí como un mero adjetivo verbal; por eso lleva por complemento un genitivo. (Vid. not. 6, pág. 183.)

9. *Adeoque*, etc., y producen árboles tan altos y corpulentos...

spatium crassitudīne æquent, in quinquaginta pedum altitudīnem emineant, et frugifēræ sint æquæ, ac si terrâ suâ alerentur ¹. Et cum vetustas ² non op̄era solū manufacta, sed etiam ipsam natūrā paulātim exedendo perimat; hæc moles, quæ tot arbōrum radicibus premitur, tantūque nemōris pondēre onerāta est, inviolāta durat ³. Quippe viginti lati parietes sustinent, undēcim pedum intervallo distantes, ut procul visentibus ⁴ sylvæ montibus suis imminere videantur. Syriæ Regem Babylōne regnantem hoc opus esse molitum, memoriæ proditum est, amōre conjūgis victum, quæ desiderio membrum, sylvarumque ⁵ in campestribus locis virum compūlit natūræ genium amœnitāte hujus op̄eris imitāri.

1. *Et frugiferæ sint æquæ, ac si alerentur terrâ suâ*, y dan frutos tan abundantes, como si estuvieran plantados en el terreno más acomodado á su especie. (*Frugiferæ*, palabra compuesta de *frux*, *frugis* y *fero*, como si dijéramos: *ferentes frugem*. Las conjunciones *ac* y *atque* después de palabras que denotan diversidad ó semejanza, se traducen á la letra por el castellano *que: Æquæ ac...* lo mismo *que...* igualmente *que*, etc.)

2. *Et cum vetustas... perimat*, etc., y á pesar de que los estragos del tiempo acaban con... (La conjunción *cum* tiene aquí fuerza de adversativa, y vale tanto como *licet*, *etiamsi*.)

3. *Durat inviolata*, se conserva intacta. (*Inviolata*, predicado ó atributo de *durat* en concordancia con *moles*.)

4. *Procul visentibus*, etc., vistos de lejos estos jardines, parecen montañas cubiertas de follaje.

5. *Desiderio nemorum, sylvarumque*, por su afición á los bosques y á las selvas. (Conviene percibir la diferencia que hay entre las voces *sylva* ó *silva*, *lucus*, *saltus* y *nemus*. Las cuatro convienen en la significación fundamental de *selva* ó *bosque*, pero en cada una está diversamente modificada la idea. *Sylva* es como el nombre genérico, y se aplica al bosque natural donde puede hacerse leña; *Lucus* se dice del artificial, consagrado á alguna divinidad, ó á los restos mortales de un hombre; *Saltus* se toma por un monte espeso é intrincado sin senda ni vereda, donde suelen veranear ó invernar los ganados; *Nemus* es un soto ó dehesa de recreo y llena de frondosidad.)



EXTRACTOS

DE LA

GUERRA CATILINARIA

ESCRITA POR EL HISTORIADOR CAYO CRISPO SALUSTIO.

I.

Retrato de Catilina.

Lucius Catilina nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis ¹, sed ingenio malo pravoque. Huic ab adolescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis grata fuere; ibique ² juventutem suam exercuit: corpus patiens inediae, vigiliae, algoris, supra quam cuique credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cujus rei libet simulator ac dissimulator ³, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiae, sapientiae parum: vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullae, libido maxima ⁴ invaserat reip. capiundae; neque id quibus modis as-

INTERPRETACION Y ANALISIS. 1. *Magna vi animi et corporis*, etc., de grau pujanza y talento, pero de una indole mala y depravada.

2. *Ibique*, etc., y en esto pasó su mocedad. (El adverbio *ibi* se refiere a *bella, caedes*, etc., como si dijera: *in his facinoribus juventutem exercuit*.)

3. *Simulator ac dissimulator cujuslibet rei*, era fingido y disimulado en todo. (*Cujus* está separado de *libet* por la figura *tmésis*. *Simulator* se dice del que finge ó inventa cosas que no hay. *Dissimulator* del que encubre ú oculta las que hay. Un hipócrita es *simulator*, porque aparenta virtudes que no tiene; es *dissimulator*, porque encubre los vicios que le dominan.)

4. *Libido maxima*, etc., habiase despertado en él un desarreglado deseo de hacerse señor de la república. (*Libido* se toma en mala parte, como si dijéramos: *mala voluntas, prava cupiditas*.—*Maxima* en lugar de *maxima*, como *capiunda* en vez de *capienda*. Estos arcaismos son muy frecuentes en Salustio.)

sequerētur, dum sibi regnum parāret, quidquam pensi habēbat 1; agitabātur magis magisque in dies animus ferox inopiā rei familiaris, et conscientiā scelērum: quæ utrāque 2 his artibus auxerat, quas supra memorāvi: incitābant 3 præterea corrupti civitātis mores, quos pessūma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexābant. Res ipsa hortārī vidētur, quoniam de moribus civitātis tempus admonuit, supra repetēre 4, ac paucis institūta majōrum domi militiæque 5, quomōdo rempublicam habuērunt, quantamque reliquērunt, et ut paulātim immutāta, ex pulcherrūma et optūma, pessūma ac flagitiosissūma facta sit, disserēre.

II.

Origen de Roma.—Su incremento.—Su clase de gobierno.

Urbem Romam, sicut ego accēpi, condidēre atque habuēre initio Trojāni, qui, *Ænēa* duce profūgi, sedibus incertis vagabantur 6; cumque his Aborigīnes, genus homīnum agreste, sinē legibus, sinē imperio, libērum atque solūtum 7. Hi, postquam in una mœnia convenēre, dispāri genēre 8, dissimīli lingua, alii alio more viventes, incredibīle memorātu 9, quā facilē coaluērunt: sed postquam res eōrum 10 civibus, moribus, agris aucta, satis

1. *Neque quidquam pensi habebat, quibus modis, etc.*, y no reparaba en los medios de que tendria que valerse, como él lograra su intento.

2. *Quæ utraque, etc.*, cuyos dos males habia acrecentado. (*Utraque* se refiere á *inopia rei familiaris* y á *conscientia scelerum*.)

3. *Incitabant, etc.*, excitábanle además á obrar así los vicios mismos de Roma, á la cual afligian los dos mayores males y más opuestos entre sí, la avaricia y la lujuria.

4. *Supra repetere*, tomar la historia de un poco más arriba.

5. *Domī militiæque*, así en la paz como en la guerra.

6. *Vagabantur sedibus incertis*, andaban de una parte á otra sin domicilio fijo.

7. *Liberum atque solutum*, libres y sin conocer superior. (*Liber*, libre por su condicion, el que no ha nacido esclavo; *solutus*, exento de toda ley, dueño de sus acciones.)

8. *Dispari genere, etc.*, aunque de distintas naciones, idiomas y costumbres.

9. *Incredibile memoratu, etc.*, parece fabulosa la prontitud con que formaron un solo cuerpo. (Vid. not. 3, pág. 166.)

10. *Res eorum*, su república.

prosp̄era, satisque pollens videb̄atur, sic̄uti pler̄aque mortalium habentur ¹, invidia ex opulentia orta est. Iḡitur Reges, popul̄ique finit̄imi bello tent̄are ²: pauci ex am̄icis auxilio esse; nam cet̄eri metu percusi, longè a peric̄ulis ab̄erant. At Rom̄ani domi militiæque intenti, festin̄are, par̄are, alius alium hort̄ari, host̄ibus obviã ire, libert̄atem, patriam, parentesque armis teḡere. Post, ubi peric̄ula virt̄ute propul̄erant, sociis atque am̄icis auxilia port̄abant; magisque dandis, quàm accipiendis beneficiis, amicitias par̄abant ³; imperium ⁴ legit̄imum, nomen imper̄ii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientiã val̄idum erat, reipub. consult̄abant: hi, vel æt̄ate, vel curæ similitud̄ine, *Patres* appellabantur. Post, ubi regium imperium, quod initio conservandæ libert̄atis, atque augendæ reipub. fūerat, in superbiam dominationemque convertit ⁵; immut̄ato more, annua imperia ⁶, binosque imperat̄ores sibi fac̄ere: eo modo min̄imè posse put̄abant per licentiam ⁷ insolesc̄ere an̄imum humanum.

III.

Medios detestables de que se vale Catilina para llevar á cabo sus proyectos.

Sed juvent̄utem, quam, ut supra dix̄imus, illex̄erat, multis modis mala facin̄ora edocebat ⁸: ex illis testes, signatoresque fal-

1. *Sicuti pleraque mortalium habentur*, como sucede de ordinario entre los hombres.

2. *Bello tentare*, comenzaron á inquietarlos con guerras. (Falta el determinante *cæperunt*, lo cual es muy comun en Salustio, como más adelante veremos.)

3. *Parabant amicitias*, etc., se granjeaban amigos, más haciendo beneficios, que recibíendolos.

4. *Imperium*, etc., su gobierno estaba fundado en la justicia, y al que los mandaba le daban el titulo de Rey.

5. *Convertit*, degeneró.

6. *Annua imperia*, etc., dieron en nombrar dos Cónsules que los gobernarán un solo año.

7. *Per licentiam*, abusando del poder.

8. *Edocebat mala facinora iuventutem*, enseñaba á los jóvenes á ejecutar malas acciones. (*Edocere* es enseñar por principios como quien da reglas para ejecutar lo que se enseña. El complemento directo de este verbo es *juventutem*; *facinora* es acusativo comun pendiente de una preposicion; de modo que en pasiva diríamos: *juventus edocebatur facinora*. Dice *mala*, porque la palabra *facinus*

sos commodāre ¹: fidem, fortūnas, pericūla vilia habēre ²: post ubi
 eōrum famam atque pudōrem attrivērat ³, majora alia imperābat:
 si causa ⁴ peccandi in præsens minus suppetēbat, nihilominus in-
 sones sicūti sones circumvenīre, jugulāre: scilicet ⁵, ne per
 otium torpescērent manus aut anīmus, gratuitō potiūs ⁶ malus
 atque crudēlis erat. His amīcis sociisque confisus Catilīna, simul
 quōd ⁷ æs aliēnum per omnis terras ingens erat, et quōd plerīque
 Sullāni milītes, largiūs suo usi ⁸, rapinārum et victoriæ vetēris
 memōres, civīle bellum exoptābant, opprimundæ reipub. consilium
 cepit. In Italia nullus exercītus; Cn. Pompejus in extrēmīs terris
 bellum gerēbat: ipsi consulātum petundi magna spes: senātus nihil
 sanē intentus: tutæ tranquillæque res omnes; sed ea prorsus oppor-
 tūna Catilīnæ.

puede tomarse en buen ó mal sentido, como *hazaña* en castellano, que unas veces designa un hecho insigne y grandioso, y otras una accion indigna y vituperable, segun el adjetivo que se le junta, ó conforme lo da á entender el contexto.)

1. *Commodare testes, signatoresque falsos*, de entre ellos sacaba testigos falsos y falsificadores de sellos. (El adjetivo *falsos* recae sobre los dos sustantivos. *Signatores*, cuya raiz es *signare*, sellar, imprimir, se llamaban entre los Romanos los que sellaban y firmaban las causas y los testamentos.)

2. *Habere vilia*, etc., no hacia el menor aprecio, ni de la fé pública que ultrajaba, ni de los intereses que defraudaba con sus falsificaciones, ni de los peligros á que se exponia. (*Vilia* está en la neutra terminacion concertando con el sustantivo más próximo, pero su idea afecta igualmente á *fidem* y *fortunas*.)

3. *Ubi attriverat famam atque pudorem*, después que les hacia perder el crédito y la vergüenza.

4. *Si causa*, etc., y cuando no se les ofrecia una ocasion ó pretexto de hacer mal. (*Causa* se toma aquí en el mismo sentido que *occasio*, cuya acepcion es bastante comun. En el adjetivo *præsens* falta el sustantivo *tempus*. En cuanto á la significacion de *suppetebat*, vid. not. 6, pág. 196.)

5. *Scilicet*, en suma.

6. *Gratuitō potiūs*, más por su natural inclinacion que por otros motivos.

7. *Simul quōd*, y porque además veia muchas deudas en todo el imperio romano.

8. *Largiūs suo usi*, por haber disipado sus bienes.

IV.

Reune Catilina á los conspiradores para tratar de los medios de ejecutar sus inicuos planes.

Igitur circiter Calendas Junias, L. Cæsare et C. Figulo consulibus, primò singulos appellare ¹, hortari alios, alios tentare, opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt, quæ voluit, in unum omnis convocat ², quibus maxima necessitudo, et plurimum audaciæ inherat. Eò convenire senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Serv. Sullæ Servii filii, L. Varguntejus, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius: præterea ex equestri ordine, M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius: ad hoc multi ex coloniis et municipiis ³, domi nobiles: erant præterea complures paulo occultius consilii hujusce participes, quos magis dominationis spes hortabatur, quam inopia, aut alia necessitudo ⁴.

1. *Appellare, hortari... tentare... docere*, etc. (En las narraciones vivas y rápidas emplean muy frecuentemente los buenos escritores el presente de infinitivo sin determinante expreso. Para traducir bien estas locuciones, unas veces se supe el determinante *capi*, *isti*, y otras se toma el infinitivo por el pretérito imperfecto de indicativo, según lo pida el espíritu mismo de la oracion. Pueden citarse numerosos ejemplos de Salustio, Tito Livio y otros historiadores en comprobacion de estas dos particulares acepciones del infinitivo.)

2. *Convocat in unum omnis, quibus*, etc., convoca á los que le parecian más fieles y atrevidos. (*Necessitudo* se toma aquí en el sentido de *necessitas*. Hay entre estas dos voces la diferencia, de que la primera se dice generalmente de la conexión que entre dos ó más personas establecen los vínculos de la sangre; la segunda se aplica más bien á la que procede de la asociacion de ideas que constituye entre los hombres el azar ó el destino.)

3. *Ex coloniis et municipiis*, de las colonias y municipios. (Colonias eran los pueblos á donde se enviaban pobladores desde Roma con varios privilegios, no siendo el menor el de considerarse como ciudadanos Romanos. Los Municipios conservaban su antigua república, y tenian leyes propias sin sujeción á las romanas, aunque gozando también el fuero de ciudadanos de Roma. *Colonia* se dijo *a colendo*: *municipium a munere capiendo*.)

4. *Necessitudo*. (Se toma en el sentido de *necesidad* ó *indigencia*, en cuya acepción rara vez se usa esta palabra.)

Cetèrùm juvenus pleræque, sed maxímè nobilium, Catilinae in-
cœptis favēbat: quibus in otio vel magnificè, vel molliter vivere
copia erat ¹, incerta pro certis, bellum quàm pacem malēbant.
Fuere item ea tempestāte qui credērent M. Licinium Crassum non
ignarum ejus consilii fuisse: quia Cnæus Pompejus, invisus ipsi,
magnum exercitum ductābat, cujusvis opes ² voluisse contra illius
potentiam crescere; simul confisum, si conjuratio valuisset, facile
apud illos principem se fore. Sed antea item conjuravere pauci,
in quibus ³ Catilina, de quo, quàm verissimè poterò, dicam.

V.

Resuelve Catilina con otros conspiradores asesinar á los cónsules en el Senado.—
Malogra su proyecto la precipitacion.

L. Tullo, M. Lepido Coss., P. Autronius et P. Sulla designati
cónsules, legibus ambītus interrogati ⁴, pœnas dedērant: post
paulo Catilina, pecuniarum repetundarum reus ⁵, prohibitus erat
petere consulatum, quòd intra legitimos dies profiteri ⁶ nequiverit.
Erat eòdem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summæ
audaciæ, egens, factiosus; quem ad perturbandam rempublicam

1. Illi quibus copia erat vivere, etc., los que podian vivir con so-
siego en medio del fausto y del regalo... (*Copia* vale aqui tanto
como *potestas* ó *facultas*. Nótese que el infinitivo se construye en esta
frase con un sustantivo. Estas maneras de decir no son raras en los
clásicos, si bien emplean más frecuentemente el gerundio de genitivo,
especialmente cuando el nombre está calificado por un adjetivo,
como si dijéramos: *quibus magna copia erat* vivendi.)

2. *Cujusvis opes*, etc., queria que cualquiera otro, fuese quien
fuese, tuviera fuerzas bastantes para desbancarle. (Nótese la preci-
sion con que expresa *cujusvis* la idea de la indiferencia con que mi-
raba Craso al rival de Pompeyo. Esta palabra es compuesta de *vis*,
cuya raiz es *velle*, querer; de modo que el sentido es, que con tal
que Craso viese desbancado á Pompeyo, poco le importaba *que fuese*
por este ó por el otro.)

3. *In quibus*. (Vale tanto como *inter quos*.)

4. *Interrogati*, etc., requeridos en juicio por haber infringido las
leyes que había contra el soborno. (Esto es, porque los convencieron
de haber procurado con negociaciones secretas el que los nombraran
para suceder á los cónsules en su cargo.)

5. *Reus*, etc., acusado de estafas.

6. *Proferi*, sincerarse.

inopia atque mali mores stimulābant. Cum hoc Catilīna et Autronius circiter nonas Decemb. consilio comunicāto, parābant in Capitolio Calendis Januar. L. Cottam et L. Torquātum Coss. interficere; ipsi, fascibus correptis ¹, Pisōnem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eā re cognitā, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur ²: quòd ni ³ Catilīna maturāset pro curia signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus patrātum foret; quia nondum frequentes armāti convenērant, ea res ⁴ consilium dirēmit.

VI.

Proyecto concebido y malogrado de asesinar á Ciceron.—Subleva Manlio la Etruria.

Igitur, perterritis ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius eques Romanus operam suam pollicitus, et cum eo L. Varguntejus senator, constituere eam nocte paulo post cum armatis hominibus, siculi salutatum introire ad Ciceronem, et de improvisò domi suæ ⁵ imparatum confodere. Curius, ubi intelligit quantum periculum consuli impendeat, propere per Fulviam Ciceroni dolum, qui parabatur ⁶, enunciat; ita illi januam prohibiti ⁷, tantum facinus frustra suscepērant. Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare,

1. *Fascibus correptis*, usurpando el consulado.

2. *Machinantur perniciem*, estaban resueltos á matar.

3. *Ni*. (Contraccion de *nisi*.)

4. *Ea res, quia*, etc., la circunstancia de no haber acudido aun muchos conspiradores con armas... (Vid. not. 2, pág. 79.)

5. *Domi suæ*, en su casa. (En la de Ciceron, como lo da á entender el contexto. La exactitud gramatical pedia que hubiera dicho *in domo ejus*; pero estando tan claro el verdadero sentido, no hay inconveniente en decir *domi suæ*.)

6. *Dolum, qui parabatur*, la trama que se estaba urdiendo. (*Dolus* expresa perfectamente la idea del golpe que se meditaba. Esta palabra, á la cual se opone *fides*, significa una traicion simulada, alevosa, no descubierta; y ya se ha visto que los conjurados trataban de introducirse en casa de Ciceron con el pretexto de saludarle.)

7. *Prohibiti januam*, no habiendo tenido entrada. (*Prohibere*, prohibir, impedir antes de empezar; *Inhibere*, estorbar ó impedir una cosa después de empezada. *Inhibiti januam* daría á entender que trataron de entrar, pero que al momento los echaron fuera. *Prohibiti januam* designa que hallaron cerrada la puerta.)

egestāte simul ac dolōre injuriæ novārum rerum cupīdam ¹, quōd Sullæ dominatiōne agros, bonāque omnia amisērat; præterea latrōnes cujusque genēris ², quorum in ea regiōne magna copia erat; nonnullos ex Sullānis coloniis, quibus lubīdo ³ atque luxuria ex magnis rapīnis nihil relīqui fecērant.

VII.

Acertadas disposiciones de Ciceron al saber los proyectos de Catilina.

Ea cum Cicerōni nunciarentur, ancipīti malo permōtus ⁴, quōd neque urbem ab insidiis privāto consilio ⁵ longiūs tuēri poterat, neque exercitus Manlii quantus, aut quo consilio foret, satis comperit habēbat, rem ad senātum refert, jam antea ⁶ vulgi rumoribus exagitātam. Itaque, quod plerumque in atrōci negotio solet, senātus decrevit, darent opēram consules, ne quid respub. detrimenti caperet: ea potestas per senātum, more Romāno, magistratui maxūma permittitur, exercitum parāre ⁷, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque civis: domi militiaeque imperium atque judicium summum habere: aliter, sinē popūli jussu nulli eārum rerum consūli jus est.

VIII.

Terror de Roma.—Presentase Catilina en el Senado.—Acúsale Ciceron.

Quibus rebus ⁸ permōta civitas, atque immutāta facies urbis

-
1. *Cupidam rerum novarum*, que deseaba una revolucion.
 2. *Latrones cujusque generis*, á todos los bandoleros.
 3. *Quibus lubido*, etc., que habian consumido el fruto de los grandes robos en sus excesos y vicios.
 4. *Ancipiti malo permotus*, perplejo en aquel doble peligro. (*Anceps* significa cosa de dos cabezas, y por extension se dice de las cosas que son iguales por uno y otro lado. De aquí las frases: *Anceps gladius*, espada de dos filos; *periculum anceps*, peligro que amenaza por ambas partes.)
 5. *Consilio privato*, por sí solo.
 6. *Jam antea*, etc., que ya habia divulgado la fama. (*Exagitata*, como si dijera: *valde agitata*. *Agitare*, frecuentativo de *agere*, se toma aquí en el sentido de pensar, considerar discutiendo una cosa.)
 7. *Parare... gerere... coercere... habere*, etc. (Presente de infinitivo en vez del gerundio *parandi*, *gerendi*, *coercendi*, *habendi*.)
 8. *Quibus rebus*, etc., estas cosas sembraron la alarma entre los

erat: ex summâ lætitiâ ¹ atque lasciviâ, quæ diuturna quies pepererat, repentè omnis tristitiâ invāsīt: festināre ², trepidāre, neque loco, neque homīni cuiquam satis credēre; neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu pericūla metiri: ad hoc, muliēres, quibus rei pro magnitudīne ³ belli timor insolītus in cesserat, afflictāre sese, manus supplīces ad cælum tendere, miserāri parvos liberos, rogitāre ⁴, omnia pavere ⁵; superbiâ atque deliciis omissis, sibi patriæque diffidēre. At Catilīnæ crudēlis animus eādē illa movēbat, tametsi præsidia parabantur, et ipse lege Plautiâ interrogātus erat ⁶ a L. Paulo: postremò, dissimulandi causâ, et quasi sui expurgandi, sicūti ⁷ jurgio lacessitus foret, in senātum venit. Tum M. Tullius consul, sive præsentiam ejus timens, sive irâ commōtus, oratiōnem habuit luculentam atque utīlem reipub., quam postea scriptam edīdit. Sed ubi ille adsēdit, Catilīna, ut erat parātus ad dissimulanda omnia, demisso

ciudadanos, y cambiaron el aspecto de Roma. (Aquí se ve con harta claridad la diferencia entre *urbs* y *civitas*. Vid. not. 4, pág. 39. *Facies* es el aspecto exterior de una cosa, de donde su compuesto *superficies*, que es lo primero que se descubre en un cuerpo. El sentido de esta frase es, que habia tanta confusion en Roma, que parecia otra ciudad distinta.)

1. *Ex summâ lætitiâ*, etc., los regocijos y deleites nacidos de la larga paz se convirtieron de repente en una general tristeza. (La preposicion *ex* tiene aquí el mismo sentido que *post*, en pos de, como si dijera: *Omnis tristitia invasit post summam lætitiā*, etc.)

2. *Festinare*, etc., todos andaban azorados y confusos, sin atreverse á liar de nadie, sin confianza en parte alguna. (Todos los infinitivos en este periodo están en lugar del pretérito imperfecto de indicativo. Vid. not. 1, pág. 266.)

3. *Pro magnitudine rei*, atendida la gravedad de aquel suceso.

4. *Rogitare*, no se cansaban de hacer preguntas. (*Rogitare*, frecuente de *rogare*, como más arriba *afflictare*, de *affligere*. Estos verbos expresan muy á lo vivo la consternacion de las matronas romanas.)

5. *Omnia pavere*, todo las estremecia. (*Pavere* es intransitivo: el acusativo *omnia* está regido de la preposicion implicita *propter*: *pavere propter omnia*.)

6. *Interrogatus erat*, etc., se le habia requerido en juicio con arreglo á la ley Plautia. (*Interrogare*, preguntar para saber, es el verbo que se emplea generalmente en los procedimientos judiciales. De aquí las voces castellanas *interrogar*, *interrogatorio*.)

7. *Sicuti*, etc., como si le hubieran insultado con una injusta demanda.

vultu, voce supplicii, postulāre a patribus, ne quid de se temerè credērent; eā familiā ¹ ortum, ita ab adolescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe habēret: ne existimārent, sibi patricio homīni, cujus ipsius ² atque majōrum plurīma beneficia in plebem Rom. essent, perditā republicā opus esse ³, cum eam servāret M. Tullius, inquilinus civis ⁴ urbis Romæ: ad hoc, maledicta alia cum addēret, obstrepere omnes, hostem atque parricidam vocāre. Tum ille furibundus ⁵: «Quoniam quidem circumventus, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruina exstinguam.»

IX.

Sale á campāna Catilina.—Encargos que hace á sus partidarios.

Dein se ex curia domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quòd neque insidiæ consuli procedēbant ⁶, et ab incendio intelligēbat urbem vigiliis munitam, optimum factu ⁷ credens exercitum augere, ac priusquam legiōnes scriberentur, multa antecapere,

1. *Eā familiā*, que venia de un linaje tan noble, y se habia educado de manera, que de él no podian esperarse sino cosas buenas.

2. *Cujus ipsius*, etc., que habia prestado grandes servicios por su parte al pueblo Romano, además de los que este debia á sus mayores. (Bastaba para la exactitud gramatical el *cujus*. El *ipsius* es pleonástico, y sirve para llamar más la atencion sobre la idea de los servicios individuales de Catilina. Vid. not. 10, pág. 147.)

3. *Opus esse sibi homini patricio republicā perditā*, que no imaginasen que él, siendo uno de los nobles más antiguos, habia formado empeño de destruir la república. (*Opus*, indeclinable con *sum* y un dativo de persona, significa casi siempre tener necesidad; mas el contexto da á conocer aqui que el sustantivo *opus* no designa necesidad, sino más bien un deseo ó formal empeño.)

4. *Inquilinus civis*, que era un ciudadano nuevo, advenedizo.

5. *Furibundus*, montando en cólera. (Los adjetivos en *bundus* designan muchas veces plenitud, abundancia ó exceso. Así, *furibundus* es lo mismo que *furore plenus*, *furore percitus*. De aqui es que su significacion se asimila mucho á la de los participios frequentativos, como *gratulabundus*, *frequentur gratulans*: *meditabundus*, pensativo, *qui frequenter meditat.*)

6. *Neque insidiæ consuli procedebant*, ni le aprovechaban sus tentativas contra la vida del consul. (*Procedebant*, *cedebant pro*, *prosperere cedebant*. No se olvide que las particulas prepositivas son fragmentos de otras palabras, que uniéndose á las simples las modifican de diversos modos.)

7. *Optimum factu*, lo más acertado.

quæ bello usui forent ¹, nocte intempesta cum paucis in Manliãna castra profectus est; sed Cethëgo, atque Lentulo, ceterisque, quorum cognovërat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factiõnis confirment, insidias consuli matürent, cædem, incendia, aliãquë belli facinõra parent: sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

X.

Llega Catilina al ejército.—Estado de la opinion pública.

Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Reatino, dum viciniam ², antea sollicitatam, armis exornat, cum fascibus, atque aliis imperii insignibus, in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, Senatus Catilinam et Manlium hostes judicat ³; ceteræ multitudini ⁴ diem statuit, ante quam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis ⁵: præterea decernit, uti consules delectum habeant, Antonius cum exercitu Catilinam persëqui matüret ⁶, Cicero urbi præsidio sit. Ea tempestate ⁷ mihi imperium populi Rom. multò maxumè miserabile visum est: cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiæ ⁸, quæ prima mortales putant, affluerent; fuere tamen cives,

1. *Quæ forent*, etc., necesarias á la guerra.

2. *Viciniam*, á los pueblos de aquella comarca.

3. *Judicat hostes Catilinam et Manlium*, declara reos de estado á Catilina y Manlio. (El término directo de *judicat* es *Catilinam et Manlium*: el acusativo *hostes* expresa con el verbo una misma idea, como si dijera: *judicat-hostes*. Esto se ve más claro en la pasiva: *Catilina et Manlius judicantur hostes*: el sentido de la proposición cambiaria muy notablemente, si haciendo término directo al *hostes*, dijéramos: *Catilina et Manlius hostes judicantur*.)

4. *Ceteræ multitudini*, etc., señala un plazo á todos los demás dentro del cual podrian impunemente dejar las armas. (Esto es, acogerse al indulto.)

5. *Præter condemnatis rerum capitalium*, excepto á los sentenciados á la última pena. (*Præter* no es aquí preposición, sino adverbio. El dativo *condemnatis* pende de *statuit* oculto, y el genitivo *rerum* del ablativo *pæna*.)

6. *Maturet*, se dé prisa.

7. *Ea tempestate*, etc., nunca me ha parecido más digno de compasión que entonces el imperio del pueblo Romano.

8. *Cum otium atque divitiæ*, etc., y gozando en su patria de la paz y de las riquezas, que son los bienes más estimados de los hombres.

qui seque, remque publicam obstinātis animis perditum irent 1; namque duobus senāti decretis 2, ex tanta multitudīne, neque præmio inductus 3 conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium 4 discesserat: tanta vis 5 morbi, atque uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

Neque solūm 6 illis aliēna mens erat, qui conscii conjurationis fuērant, sed omnīno cuncta plebes 7 novārum rerum studio Catilinæ incœpta probabat: id adeo 8 more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quibus 9 opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turbā atque seditionibus sinē cura aluntur 10, quoniam egestas 11 facile habetur sinē damno. Sed urbāna plebes ea verò præceps ierat multis de causis. Primum omnium, qui ubique probro, atque petulantia maxumē præstabant; item alii per dedecora patrimonii amissis; postremò omnes, quos fla-

1. *Qui irent perditum*, que buscaban obstinados su ruina y la de la república.

2. *Duobus decretis senati*, á pesar de los dos decretos expedidos por el senado. (*Senatus* se declina más bien por la cuarta que por la segunda: *senati* debe mirarse como un arcaísmo. En este lugar alude Salustio á dos decretos que publicó el senado romano, uno concerniente á los esclavos, y otro á los libres, prometiendo en ambos un premio al que descubriera la conspiracion.)

3. *Inductus præmio*, por el aliciente del premio.

4. *Neque quisquam omnium*, ni un solo soldado se le desertó á Catilina.

5. *Tanta vis*, etc., tan intenso y grave era aquel mal, que á manera de un contagio se había apoderado del espíritu de todos los ciudadanos. (Epifonema, figura retórica que consiste en una exclamacion sentenciosa, como consecuencia legitima de lo que se viene diciendo.)

6. *Neque solūm*, etc., y no eran los únicos desafectos al gobierno los comprometidos en la conjuracion.

7. *Cuncta plebes omnino*, todo el populacho en masa. (*Plebes*, arcaísmo, en lugar de *plebs*. En cuanto á la significacion de *cuncta*, vid. not. 6, pág. 64.)

8. *Adeo videbatur facere id more suo*, tan conforme iba al parecer en esto con sus costumbres. (Es decir, bien mostraba en esto que no había perdido sus costumbres. Epifonema. Vid. sup., not. 5.)

9. *Quibus nullæ*, los que nada poseen. (Falta el antecedente *illi homines*.)

10. *Aluntur*, etc., viven de las revueltas y sediciones sin cuidado alguno.

11. *Quoniam egestas*, porque el que nada tiene nada arriesga.

gilium, aut facinus ¹ domo expulserat; hi Romam, sicuti in sententiam ², confluxerant: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quod ex gregariis militibus ³ alios senatores videbant, alios ita divites, ut regio victu atque cultu ætatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoriâ talia sperabat: præterea juvenus, quæ in agris manuum mercède ⁴ inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excitâ, urbanum otium ingrato labôri prætulêrat; eos, atque alios omnis malum publicum alêbat: quò minùs mirandum est homines egenis, malis moribus, maxumâ spe, reipublicæ juxta ac sibi consuluisse ⁵; præterea, quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sanè alio animo belli eventum expectabant: ad hoc quicumque aliarum, atque senatus, partium erant, conturbâri rempub., quàm minùs valere ipsi malêbant: id adeò malum multos post annos in civitatem revertêrat!

XI.

Descúbrese la conspiracion, y el pueblo se vuelve contra Catilina.—Prenden á Tarquinio.—Su declaracion, y resultado de ella.

Interea plebes ⁶, conjuratione patefactâ, quæ primò cupida rerum novarum nimis bello favêbat, mutâtâ mente, Catilinæ consilia execrâri, Ciceronem ad cælum tollere, velut ex servitute erepta, gaudium atque lætitiâ agitabat ⁷. Namque alia belli facinora prædæ magis ⁸, quàm detrimento fore; incendium verò crudèle, immoderatum, ac sibi maxumè calamitosum putabat; quippe cui omnes copiæ in usu quotidianò, et cultu corporis erant.

1. *Omnes, quos flagitium, aut facinus*, etc., todos los que por sus vicios y torpezas andaban desterrados de su patria. (*Flagitium* y *facinus* se diferencian en que el primero supone liviandad, el segundo violencia ó malicia. *Scelus* designa lo uno y lo otro: *culpa* es el nombre genérico.)

2. *Sicuti in sentinam*, como si fuera un receptáculo de maldades.

3. *Ex militibus gregariis*, desde soldados rasos.

4. *Mercede manuum*, labrando la tierra.

5. *Consuluisse*, etc., mirasen tan poco por si como por la república.

6. *Plebes... quæ*, etc., el pueblo, que ansioso de novedades había mostrado al principio grande inclinacion á la guerra.

7. *Agitabat gaudium atque lætitiâ*, andaba alegre y contento. (*Gaudium* es el gozo ó alegría interior; *lætitiâ* la exterior.)

8. *Prædæ magis*, sacaria más provecho que daño.

Post eum diem quidam L. Tarquinius ¹ ad senātum adductus erat, quem, ad Catilinam proficiscentem, ex itinere retractum ajēbant. Is cū ² se dicēret de conjuratiōne indicatūrum, si fides publica data esset ³; jussus a consule, quæ sciret, edicere, eādē ferē, quæ Volturtius, de parālis incendiis, de cæde bonōrum, de itinere hostium senātum edocet ⁴; præterea, se missum a M. Crasso, qui Catilinæ nuntiāret, ne eum ⁵ Lentulus et Cethēgus, aliique

1. *Post eum diem quidam L. Tarquinius*, etc., al siguiente dia hicieron comparecer en el senado a un tal Lucio Tarquinio. (Pudo decir igualmente *postero, sequenti die; altera, proxima die; postridie ejus diei*, ó simplemente *postridie*; cuyas maneras de decir todas son castizas y puras. En cuanto al sentido de *quidam*, vid. not. 3, pág. 57.)

2. *Cum is diceret*, etc., promeliendo este hacer algunas revelaciones acerca de la conjuracion... (*Is cum*: párese la atencion en estas ligeras inversiones que tanto contribuyen al ornato de la oracion. Las conjunciones *cum, dum, si, nisi* y el adverbio *ubi*, se posponen con mucha gracia, especialmente cuando es uno mismo el sujeto del verbo principal y el del subordinado. Más arriba hemos visto: *Curius ubi intelligit*, etc. Pruébese á dar la preferencia á aquellas palabras en estas y otras locuciones parecidas, y se verá que la oracion queda lánguida y desmayada.)

3. *Si fides publica data esset*, si le aseguraban la vida. (Si le daban palabra solemne de perdon.)

4. *Edocet senatum ferē eadem, quæ Volturtius* (edocuerat) *de incendiis paratis*, etc., le hace al senado casi la misma declaracion que Volturcio en órden á los incendios premeditados, etc. (*Docere* y su compuesto *edocere* piden por construccion propia dos acusativos, uno de persona y otro de cosa. Pero cuando significan *dar conocimiento de algo*, el de cosa se expresa más de ordinario por el ablativo con *de*. «*Cæsar præmittit ad Bojos, qui de suo adventu doceant*.» Cés. Sin embargo, en la frase que analizamos tenemos expresos los dos acusativos: *edocet senatum eadem*, con más el ablativo *de incendiis paratis*, etc. Ahora pues: ¿seria lo mismo decir *edocet senatum ferē de eisdem rebus quæ Volturtius*? No: lo primero expresa que Tarquinio hizo al senado una declaracion casi igual y sobre los mismos extremos que Volturcio; lo segundo designaria que la declaracion de aquel versó sobre los mismos particulares que la de este; pero pudo estar en ella más ó menos explícito. Hacemos esta advertencia para que comprendan los alumnos que cuando una palabra muda de régimen, regularmente añade á la idea una nueva modificacion. Es verdad que en muchas apenas se percibe la diferencia; mas esto solo prueba nuestra ignorancia ó limitacion. Estudiémoslas con ahinco, y acaso nos podrémos dar razon de todas estas delicadezas.)

5. *Ne eum*, etc., que no le acobardase el saber que habian sido presos Léntulo, etc.

ex conjuratiōne deprehensi terrērent; eoque magis properāret ad urbem accedēre, quò et ceterōrum animos reficēret, et illi facilius e periculo eriperentur. Sed ubi Tarquinius Crassum nomināvit, homīnem nobīlem, maxūmis divitiis, summā potentiā; alii rem incredibīlem rati; pars, tametsi verum existumābant, tamen quia in tali tempore ¹ tanta vis homīnis magis leniunda, quā exagitanda videbātur, plerīque Crasso ex negotiis privātis obnoxii conclāmant indicem falsum esse, deque ea re postulant uti referātur. Itaque, consulente Cicerōne, frequens senātus ² decernit, Tarquinii indicium falsum vidēri; eumque in vinculis retinendum, neque ampliūs potestātem faciendam, nisi de eo indicāret, cujus consilio tantam rem esset mentitus. Erant eo tempore qui existumārent indicium illud a P. Autronio machinātum, quò facilius, appellāto Crasso, per societātem periculi ³ reliquos illius potentia tegeret. Alii Tarquinium a Cicerōne immissum ⁴ ajēbant, ne Crassus more suo, suscepto malōrum patrocinio, rempub. conturbāret. Ipsum Crassum ego postea prādicantem audīvi, tantam illam contumeliam sibi a Cicerōne impositam.

XII.

Paralelo de César y Caton.

Igitur his ⁵ genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere; magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii ⁶. Cæsar beneficiis ac

1. *Tamen quia in tali tempore*, etc., sin embargo, juzgando todavía que en tan difíciles circunstancias más bien debían calmar á un hombre tan poderoso, que exasperarle.

2. *Frequens senatus*, el senado pleno. (Vid. not. 2, pág. 75.)

3. *Per societatem periculi*, por la mancomunidad del peligro.

4. *Immissum*, inducido.

5. *Igitur his*, etc., estos, pues, fueron casi iguales en nobleza, en edad y elocuencia. (*His*, dativo, complemento de *sum*, no de *æqualia*: *Fuere*, plural, por referirse á varios sujetos singulares: *Æqualia* en la neutra terminacion, por calificar á la vez diversos sustantivos inanimados.)

6. *Sed alia alii*, pero cada cual por su camino. (Es muy frecuente en Salustio emplear dos casos repetidos de *alius* dentro de una misma proposicion. En tales ocasiones toma la frase cierto carácter distributivo: *Alia gloria erat huic, alia gloria erat alii; et uno se habia glorioso por este camino, el otro por aquel*. El primer caso de *alius* en estas maneras de decir es equivalente á *diversum* ó *dissimile*.)

munificentiâ magnus habebatur, integritate vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus; huic severitas dignitatem addiderat. Cæsar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris perfugium erat, in altero malis perniciës: illius facilitas, hujus constantia laudabatur. Postrémò Cæsar in animum adduxerat ¹ laborare, vigilare, negotiis amicorum intentus, sua negligere, nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catoni studium modestiæ, decoris, sed maxime severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factiõne cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto, pudore, cum innocente abstinentiâ certabat; esse, quàm videri bonus malebat ²: ita quò minus gloriam petebat, eò magis adsequebatur.

XIII.

Ejecucion de Léstulo y otros conspiradores.

Postquam, uti dixi, senatus in Catonis sententiam discessit ³, consul optimum factu ratus, noctem, quæ instabat, antecapere ⁴, ne quid eo spatio novaretur, triumphos, quæ ad supplicium postulabat, parare jubet: ipse, præsiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit ceteris per prætores. Est in carcere locus, quod Tullianum appellatur ⁵, ubi paululum ascendens ad læ-

«*Aliud aliis videtur optimum.*» Cic. Cada cual se forma de la perfeccion una idea diferente.)

1. *In animum adduxerat*, se habia propuesto.

2. *Esse, quàm videri bonus malebat*, procuraba más ser hombre de bien que parecerlo. (Las proposiciones determinadas por comparativos, ó por los verbos malo, præstat, se colocan elegantemente antes de ellos: *esse quàm videri malebat*, en lugar de *malebat esse quàm videri.*)

3. *Discessit in sententiam Catonis*, aprobó el dictamen de Caton. (Este habia votado la pena de muerte.)

4. *Antecapere noctem, quæ instabat*, aprovechar la noche que se iba aproximando. (*Antecapere, capere ante.* El sentido de este verbo es anticiparse al castigo en la noche inmediata con preferencia á otra, como lo indica el contexto. *Quæ instabat*, esto es, *quæ jam proxima erat. Instare, stare in*, es propiamente estar para suceder una cosa, venir ya echándose encima, y envuelve generalmente una idea de temor, de ansiedad ó expectativa. De aquí las frases: *Instat periculum*, el peligro es urgente: *Instat res, tempora*, las circunstancias son apremiantes; *Instat dies*, el día se nos viene echando encima.)

5. *Locus, quod Tullianum appellatur*, un lugar ó calabozo que

vam ¹, circiter XII. pedes humi depressus ²; eum muniunt undique parietes, atque insuper ³ camera lapideis fornicibus vincta; sed incultu, tenebris, odore, fœda atque terribilis ⁴ ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices rerum capitalium ⁵, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere ⁶. Ita ille patricius ⁷ ex gente clarissima Corneliõrum, qui consulare imperium Romæ habuerat, dignum moribus, factisque suis exitum vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario eodem modo supplicium sumptum est.

XIV.

Decae de ánimo al saber los sucesos de Roma el ejército de Catilina.— Viéndos este cercado por todas partes, resuelve aventurar una batalla.

Sed postquam in castra nuncius pervenit, Romæ conjurationem patefactam; de Lentulo, et Cethego, ceterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum; plerique quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur ⁸; reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit, eo consilio, uti ⁹ per tramites occultè profugeret in Galliam

llaman el Tuliano. (*Quod* concierta con *Tullianum*: pudo decir *qui* concertando con *locus*. Cuando el relativo está entre dos sustantivos á quienes hace igual referencia, puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el último.)

1. *Ubi ascenderit paululum ad lævam*, subiendo unos cuantos escalones hácia la mano izquierda. (En *lævam* falta *manum*. La segunda persona *ascenderit* está en lugar de la tercera por enálage. Vid. not. 7, pág. 182.)

2. *Depressus humi*, metido en tierra. (Cuando este sustantivo viene sin adjetivo que le califique, ó sin un complemento que le determine, se pone siempre en genitivo para designar el lugar en donde.)

3. *Atque insuper*, etc., y su techo es abovedado con arcos de piedra.

4. *Fœda atque terribilis*, hedionda y terrible. (Los verbales en *bilis* designan generalmente pasión, pero *terribilis* es activo: *terribilis*, quia terrebat, terrorem faciebat.)

5. *Vindices rerum capitalium*, los ejecutores de la justicia.

6. *Fregere gulam* (ejus) *laqueo*, le ahorcaron.

7. *Ita ille patricius*, etc., tal fué el fin de aquel patricio, etc. (Elegante epifonema con que termina Salustio la descripción de la ejecución de Léntulo. Vid. *supra*, not. 5, pág. 273, y not. 8, pág. 273.)

8. *Dilabuntur*, se desiertan.

9. *Eo consilio, uti...* con la idea de...

Transalpīnam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Picēno præsīdēbat, ex difficultāte rerum ¹ eādē illa existūmans, quæ supra dixīmus, Catilīnam agitāre. Igītur, ubi iter ejus ex perfūgis cognōvit ², castra propēre movit, ac sub ipsis radicibus montium consēdit, quā illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longē abērat, ut pote qui magno exercētū locis æquioribus expeditos in fugam sequerētur ³.

Sed Catilīna, postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugæ, neque præsīdii ullam spem; optūmum factu ratus in tali re fortunam belli tentāre, statuit cum Antonio quamprīmum conligēre ⁴.

XV.

Presenta Catilina la batalla en la cual hace esfuerzos desesperados, y muere con un valor digno de mejor causa.

Sed ubi, omnibus rebus exploratis ⁵, Petrejus tubā signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eō ventum est, unde a ferentariis ⁶ praelium committi posset, maxūmo clamore, infestis signis ⁷ concurrunt; pila omittunt, gladiis res geritur ⁸. Veterāni, pristinae virtutis memores, cominus acriter instare; illi, haud timidi, resistunt: maxūmā vi certatur. Interea Catilīnam cum expeditis in prima acie versari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis accersere ⁹, omnia providere, mul-

1. *Ex difficultate rerum*, por el apuro en que se hallaba.

2. *Ubi cognovit*, etc., luego que supo por los desertores el camino que llevaba.

3. *Ut pote qui sequeretur*, etc., pues que perseguía por las llanuras a los soldados de Catilina, que sin el embarazo de los equipajes podían huir fácilmente.

4. *Conligere quamprimum*, presentar desde luego la batalla.

5. *Omnibus rebus exploratis*, después de hacer un detenido reconocimiento.

6. *A ferentariis*, por los ferentarios. (Así llamaban a los soldados de armas ligeras y arrojadizas.)

7. *Maximo clamore, signis infestis*, con grandes gritos y tendidas las banderas.

8. *Gladiis res geritur*, pelean espada en mano.

9. *Accersere*, relevaba a los heridos con otros soldados de refresco.

tum ipse pugnāre, sæpè hostem ferīre: strenuū militis, et boni imperatōris officia simul exsequēbātur 1. Petrejus, ubi videt Catilīnam, contra ac ratus erat 2, magnā vi contendēre, cohortem prætoriam in medios hostis inducit; eosque perturbātos, atque alios alibi resistentes interficit 3; deinde utrinque ex lateribus 4 ceteros adgreditur. Manlius et Fæsulānus in primis 5 pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilīna, memor genēris, atque pristīnæ dignitātis suæ, in confertissimos hostes incurrit 6, ibique pugnans confoditur 7.

XVI.

Valor de las tropas de Catilina.—Mortandad de ambos ejércitos.

Sed, confecto prælio, tum verò cernēres 8 quanta audacia, quantāque anīmi vis fuisset in exercītu Catilīnæ. Nam ferè 9,

1. *Exsequebatur simul officia strenui militis, et boni imperatoris*, hacia á un mismo tiempo el deber de un valeroso soldado y de un buen capitán.

2. *Contra ac ratus erat*, contra lo que él se habia imaginado.

3. *Atque interficit alios resistentes alibi*, y da muerte á cuantos se le oponen por todas partes. (Véase lo que se dijo arriba not. 6, pág. 276, acerca de los casos repetidos de *alios*. El sentido de esta frase es: *interficit alios resistentes illic; interficit alios resistentes alibi*.)

4. *Ex lateribus*, por los flancos.

5. *In primis*, entre los primeros. (Igual á *inter primos*.)

6. *Incurrit in confertissimos hostes*, se arroja á lo más recio del combate. (A donde más enemigos habia, donde más apiñados estaban. *Confertus* de *confercio*, compuesto de *farcio*, embutir, rellenar.)

7. *Confoditur*, cae acribillado de heridas. (*Fodere* es cavar, y por extension, punzar, pinchar; de donde su compuesto *confodere*, herir, traspasar. La preposicion componente añade á la idea principal la de la repeticion de las heridas: así, *confodere aliquem*, significa cae propiamente *coser á uno á puñaladas*.)

8. *Tum verò cernerēs*, allí era de ver. (*Cernerēs*, segunda persona, en lugar de la tercera con el sujeto indeterminado; enálage. Vid. not. 1, pág. 278. El *tum verò* es elegantísimo: *verò* se añade á *tum* para mayor encarecimiento de lo que se dice; y tiene un sentido muy semejante al de nuestro adverbio *allí*, cuando le empleamos en la acepcion de *entonces*, como en el siguiente ejemplo: Cuando reconoció su propia firma, *allí* fué el verle temblar, etc.)

9. *Nam ferè*: el órden gramatical directo es: *Nam quisque tegebat ferè corpore, anima amissa, eum locum, quem ceperat vivus pug-*

quem quisque vivus pugnando locum cep̄erat, eum, amissã animã ¹, corpõre tegēbat. Pauci autem, quos medios cohors prætoria disjecērat, paulõ diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus ² concidērant. Catilīna verõ longè a suis inter hostium cadavēra repertus est, paulūlum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremõ ex omni copiã, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. ¡Ita cuncti ³ suæ, hostiumque vitæ juxta pepercērant! Neque tamen exercitus populi Romāni lætam aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque ⁴ aut occidērat in prælio, aut graviter vulneratus discessērat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiã processērant, volentes hostilia cadavēra, amicum alii, pars hospitem, aut cognatum reperiēbant. Fuere item qui inimicos suos ⁵ cognoscērent. ¡Ita variè ⁶ per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus, atque gaudia agitabantur!

nando. (El antecedente del relativo, *eum*, figura á la cabeza de la segunda proposición. Vid. not. 7, pág. 31.)

1. *Animã amissã*, después de muerto.

2. *Adversis vulneribus*, con las heridas recibidas de frente. (Lo cual es argumento de su valor, puesto que no retrocedieron.)

3. *Ita cuncti*, etc., hasta ese punto despreciaron todos sus vidas á trueque de arrancárselas á sus enemigos. (Epifonema. Vid. sup., not. 7, pág. 278.)

4. *Strenuissimus quisque*, todos los más esforzados. (Vid. not. 4, pág. 125.)

5. *Inimicos suos*, á sus enemigos personales.

6. *Ita variè*, tan diversos sentimientos de tristeza y alegría, de llanto y de contento embargaban el espíritu de los soldados. (Epifonema.)



EXTRACTOS

DE TITO LIVIO.

I.

Combate de los Horacios y Curiacios.

Fœdère ictu 4, trigemīni, sicut convenērat, arma capiunt. Cum sui utrosque 2 adhortarentur, «deos patrios, patriam ac parentes, quidquid civium domi 5, quidquid in exercītu sit, illōrum tum arma, illōrum intueri manus;» ferōces et suopte ingenio 4, et pleni adhortantium vocibus, in medium inter duas acies procedunt. Consedērant utrinque pro castris 5 duo exercītus, pericūli magis 6 præsēntis, quàm curæ expertes. Quippe imperium agebātur 7, in tam paucōrum

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Fœdère ictu*, etc., hecho este convenio, empuñan las armas los tres mellizos, segun lo pactado. (El verbo *convenerat* está empleado aqui en sentido unipersonal, esto es: *sicut convenerat* inter eos. Vid. not. 3, pág. 219.)

2. *Sui utrosque*, cada ejército á los suyos. (El Romano á los Horacios, y el Albano á los Curiacios.)

3. *Quidquid civium sit domi*, etc., y que en aquel momento tenían fijos los ojos sobre ellos contemplando sus armas y el valor de su brazo, no solo los ciudadanos todos que habian quedado en su patria (en Roma los unos, en Alba los otros), sino cuantos se hallaban en el ejército.

4. *Feroces et suopte ingenio*, et... ellos, que ya de suyo eran valientes, excitados por otra parte con los repetidos gritos de los suyos... (Nótese la valentía de la expresion *pleni vocibus*. *Ferus* es el hombre fiero, inhumano, aunque alguna vez se diga por el intrépido y valiente: *ferox* se toma en buen sentido, y designa al que es animoso y esforzado para el combate. Diferénciase de *asper*, en que este lo es por acaso, aquel por naturaleza. En cuanto al *suopte* pleonástico, vid. not. 3, pág. 108.)

5. *Pro castris*, enfrente á los reales.

6. *Magis expertes periculi*, etc., fuera de peligro por entonces, pero llenos de cuidado.

7. *Quippe imperium agebatur positum*... se trataba nada menos que de ser esclavos ó señores, lo cual pendia del valor y fortuna de unos pocos.

virtūte atque fortūna positum. Itaque ergo ⁴ erecti, suspensique in minime gratum spectaculum animo intenduntur. Datur signum, infestisque armis, velut acies, terni juvenes, magnorum exercituum animos gerentes ², concurrunt: nec his, nec aliis ³ periculum suum, sed publicum imperium servitiumque observatur animo, futuraque ea deinde patriae fortuna, quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuere arma, micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit, et, neutro inclinata spe ⁴, torpebat vox, spiritusque ⁵. Consertis deinde manibus, cum jam non motus tantum corporum, agitatioque anceps telorum armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent ⁶; duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albanis, exspirantes corruerunt. Ad quorum casum cum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura deseruerat, exanimis vice unius ⁷, quem tres Curiatii circumsteterant. Fortis integer ⁸ fuit, ut universis solus ⁹ nequaquam par, sic adversus singulos ferox: ergo, ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam; ita ratus ¹⁰ sequu-

1. *Itaque ergo*, por todo lo cual, en pié y pendientes del resultado, se disponen á no perder ni un ápice de aquel espectáculo, que nada tenia de grato. (*Itaque ergo*: bastaba el uno para salvar el sentido y la gramática; pero las dos conjunciones expresan más vivamente la ansiedad de los dos ejércitos por lo mucho que aventuraban en aquel combate. *Intendi animo ad aliquam rem*, es dirigir la consideracion á una cosa con todo afan y conato. No puede darse cosa más bella que este episodio de Tito Livio.)

2. *Magnorum exercituum animos gerentes*, que en su valor y brio parecian dos grandes ejércitos.

3. *Nec his, nec aliis*, ni á los unos ni á los otros (Horacios y Curiacios) les pasa por la imaginacion el peligro á que se exponen; únicamente piensan en que sus compatriotas vendrian á ser esclavos ó señores, según la suerte que ellos mismos les deparasen.

4. *Neutro inclinata spe*, sin más esperanza los unos que los otros.

5. *Torpebat vox, spiritusque*, se quedaron mudos y sin atreverse á alentar.

6. *Cum... spectaculo essent*, llamando la atencion.

7. *Exanimis vice unius*, consternadas al ver el peligro del único Horacio que quedaba.

8. *Integer*, sin herida alguna.

9. *Ut nequaquam par solus universis*, aunque muy desigual en fuerzas para luchar con tres á la vez, sin embargo, lleno de ardimiento para habérselas con cada uno en particular...

10. *Ita ratus*, etc. El orden es: *ratus eos sequuturos esse ita, ut corpus affectum vulnere sineret quemque*, creyendo que le seguirian al

tūros, ut quemque vulnēre affectum corpus sineret. Jam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnātum est, aufugērat, cum respiciens videt magnis intervallis ¹ sequentes; unum haud procul ab sese abesse; in eum magno impētū rediit. Et dum Albānus exercitus inclāmat Curiatiis, uti opem ferant fratri, jam Horatius, cæso hoste, victor secundam pugnam petēbat. Tunc clamōre ², qualis ex insperāto faventium solet, Romāni adjuvant militem suum; et ille defungi prœlio festīnat. Prius itāque quā alter, qui nec procul abērat, consēqui posset, et alterum Curiatium conficit. Jamque æquāto Marte, singūli superērunt ³, sed nec spe, nec viribus pares. Alterum ⁴ intactum ferro corpus, et geminā victoria ferōcem in certāmen tertium dabant: alter fessum vulnēre, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage ⁵, victōri objēctur hosti: nec illud prœlium fuit. Romānus exultans: «Duos, inquit, fratrum manibus dedi ⁶; tertium, causam belli hujusce, ut Romānus Albāno impēret, dabo.» Malè sustinenti arma gladium supernè jugūlo defīggit: jacentem spoliat. Romāni ovariantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eo majōre cum gaudio,

ternativamente segun se lo permitiera la mayor ó menor importancia de las heridas. (Es decir, suponiendo que no le seguirían los tres á un tiempo, sino aquel que más pudiese correr por ser menos graves sus heridas, y así sucesivamente.)

1. *Magnis intervallis*, á gran distancia unos de otros.

2. *Tunc clamore*. El órden es: *tunc Romani adjuvant militem suum clamore, qualis solet esse clamor faventium ex insperato* evento; entonces los Romanos animan al Horacio con su gritería, aplaudiéndole, como es natural, tanto más, cuanto menos esperaban este desenlace.

3. *Jamque singuli supererant Marte æquato*, y ya entonces el combate era de hombre á hombre, no habiendo quedado más que los dos. (Emplea el distributivo *singuli* y no el cardinal *duo*, porque eran uno de cada partido; *duo* daría á entender que los dos eran del mismo campo.)

4. *Alterum*. El órden es: *corpus intactum ferro et victoria geminata dabant alterum ferocem in certamen tertium*; el verse sin herida alguna y el haber vencido á los dos anteriores, infundía aliento al uno para entrar en el tercer combate.

5. *Strage fratrum ante se*, viendo muertos á sus hermanos.

6. *Dedi duos manibus fratrum*, etc., los dos primeros los he sacrificado por vengar á mis hermanos: acabaré con el tercero que es ya la causa de esta contienda, para que Roma se haga señora de Alba. (*Manibus*, dativo plural de *manes*, *ium*, los manes ó almas de los difuntos.)

quo propius metum res fuērat 1. Ad sepultūram inde suōrum nequāquam parībus animis vertuntur: quippe imperio altēri aucti, altēri ditiōnis aliēnæ facti. Sepulera exstant, quo quisque loco cecēdit: duo Romāna uno loco propius Albam, tria Albāna Romam versūs, sed distantia locis, ut et pugnātum est.

II.

Retrato de Anibal.

Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu 2 omnem exercitum in se convertit. Amilcārem viventem reddītum sibi vetēres milites credere; eundem vigōrem in vultu, vimque in oculis, habitum oris, lineamentāque intuēri: deinde brevi effecit, ut 3 pater in se minīmum momentum ad favōrem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facīle discernēres, utrū imperatōri, an exercitui carior esset. Neque Asdrūbal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuē agendum esset 4; neque milites alio duce plus confidere, aut audere. Plurimum audaciæ 5 ad pericūla capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericūla erat. Nullo labōre aut corpus fatigāri, aut animus vinci potērat; calōris ac frigōris patientia par; cibi po-

1. *Quo propius metum res fuerat*, cuanto mayores motivos habian tenido de temer. (*Propius* es adverbio: el acusativo *metum* está regido de la preposicion oculta *ad*.)

2. *Primo statim adventu*, etc., no bien se presentó, cuando ya se llamó la atencion de todo el ejército.

3. *Brevi effecit ut*, en breve se ganó el amor de todos, aun independientemente de la buena memoria que conservaban de su padre.

4. *Ubi quid* (por *aliquid*); *agendum esset fortiter ac strenuē*, cuando habia que acometer una empresa donde se necesitaba de intrepidez y diligencia. (*Fortis* y *strenuus* suelen usarse indistintamente; mas aunque convengan en la significacion fundamental, el segundo añade á la del primero la idea de la actividad, diligencia, prontitud en ejecutar una accion.)

5. *Plurimum audaciæ*, etc., era sumamente intrépido para arrojarse á los peligros, pero muy prudente una vez puesto en ellos. (El sustantivo *audacia* envuelve generalmente una idea de temeridad; pero aquí se toma en buen sentido por aquella superioridad de ánimo que no se debilita á la vista del peligro.)

tionisque desiderio naturāli, non voluptāte modus ¹ finitus; vigiliārum, somnīque nec die, nec nocte discrimināta tempōra ²; id, quod gerendis rebus superesset, quiēti datum; ea ³ neque molli strato, neque silentio arcessita. Multi sēpē militāri sagūlo operum, humi jacentem ⁴ inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens: arma atque equi conspiciebantur ⁵. Equitum peditumque idem longē primus erat; princeps prælium inibat, ultimus confecto prælio excedēbat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquābant: inhumāna crudelitas, perfidia plus quā Punica ⁶, nihil veri, nihil sancti, nullus deūmetus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubāle imperatōre meruit ⁷, nullā re, quæ agenda, audendāque ⁸ magno futūro duci esset, prætermissā. Ceterum ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decrēta, bellumque Romānum mandatum esset, nihil prolatandum ⁹ ratus, ne ¹⁰ se quoquē, ut patrem Amilcārem,

1. *Modus cibi potionisque erat finitus desiderio naturali, non voluptate*, comia y bebia con sobriedad; y no por un mero deleite, sino por satisfacer á lo que pide la naturaleza.

2. *Tempora vigiliarum*, etc., no tenia tiempo fijo ni de noche para dormir, ni de día para velar; sino que destinaba para su reposo, etc.

3. *Ea* (quies) *neque arcessita* (fuit) *molli strato, neque silentio*, y para dormir ni buscaba blando lecho, ni lugar retirado.

4. *Jacentem humi*, tendido en tierra. (Este apelativo siempre se pone en genitivo para designar el lugar *en donde* cuando viene en la oracion sin modificativos ó complementos.)

5. *Arma atque equi conspiciebantur*, en lo único que se distinguia de los demás era en las armas y en los caballos.

6. *Plus quā Punica*. (Dice esto, porque tantas veces quebrantaron la fé los Cartagineses, que ya estaba en proverbio su perfidia, en la cual ciertamente no dejó atrás Anibal á ninguno de sus compatriotas.)

7. *Meruit* (stipendium) *triennio*, militó tres años. (A la letra: ganó el prest.)

8. *Que agenda, audendaque esset*, etc., de cuantas debiera emprender y ejecutar quien estaba destinado á ser tan grande capitán. (Nótese que *audenda* está en pasiva, cuya forma solo la admite este verbo en los tiempos simples y en los de obligacion.)

9. *Nihil prolatandum*, que no era conveniente andarse en dilaciones.

10. *Ne casus aliquis opprimeret quoquē se cunctantem, ut* (oppresserat) *patrem Amilcārem* (et ut oppresserat), *deinde Asdrubālem*, no fuese que si se detenía, se lo estorbaba después algun contratiempo, como le habia sucedido á su padre Amilcar, y posteriormente á Asdrúbal.

deinde Asdrubālem cunctantem casus alīquis opprimēret, Saguntī-
nis inferre bellum statuit.....

III.

Sitio de Sagunto.—Heróica defensa de los sitiados.

Annibal infesto exercitu ingressus fines ¹, pervastātis passim agris, urbem tripartīto ² adgreditur. Angūlus muri erat in planiō-rem patientioremque, quāam cetera circa, vallem vergens ³: adversus eum vineas ⁴ agere instituit, per quas aries ⁵ mœnibus admovēri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquāquam prospere, postquam ad effectum opēris ventum est, cœptis succedēbat ⁶. Et turris ingens imminēbat ⁷; et murus, ut in suspecto loco, supra ceteræ modum altitudinis munitus erat; et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi ⁸ vi majōri obsistēbat. Ac primò missilibus submovēre hostem ⁹, nec quidquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium

1. *Annibal ingressus fines* (Sagunti), etc., habiendo penetrado Anibal hostilmente en el territorio de Sagunto y talado sus campos en todas direcciones...

2. *Tripartito* (exercitu), dividida su gente en tres columnas.

3. *Angulus muri erat vergens in vallem planiorem patientioremque, quàm cetera* (loca) *circa*, formaba un ángulo la muralla frente a un valle más llano y descubierto que los inmediatos. (*Circa* se toma aquí adverbialmente.)

4. *Vineas*, manteletes. (Vid. not. 5, pág. 213.)

5. *Aries*, el ariete. (Vid. not. 5, pág. 250.)

6. *Haudquaquam succedebat prosperè cœptis, postquam*, etc., estaba muy lejos de corresponder el resultado a sus deseos cuando trataron de llevar a cabo la obra.

7. *Imminebat*, dominaba. (Nótese la repeticion del *et* al principio de cada miembro para llamar más la atencion sobre las ideas expresadas por *turris ingens, murus munitus, juvenus delecta*.)

8. *Ibi ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur*, donde mayor era el peligro y más necesaria su vigilancia. (El *ibi* no se traduce, sirviendo solo para preparar el *ubi* con cierta énfasis. Vide not. 9, pág. 26, y not. 4, pág. 100.)

9. *Ac primò* (cœperunt) *submovere hostem missilibus*, empezaron a disparar contra el enemigo para hacerle retirar. (*Missilia*, nombre genérico que se aplica a toda clase de armas arrojadas, *quasi tela MISSA*. En cuanto al infinitivo *submovere*, vid. not. 1, pág. 266.)

ánimus erat; quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadēbant 1, quā́m Pœni. Ut verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulā́ graviter ictus cecidit 2; tanta circa fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset quin 3 opéra ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis, quā́m oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curarētur; per quod tempus, ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitiōnum nihil cessatum. Itaque acrius de intēgro abortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opéra locis 4, vineæ cœptæ agi, admoverique aries. Abundābat multitudīne 5 hominum Pœnus; ad centum enim et quinquaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidāni ad omnia tuenda atque obeunda multimodā́ arte distineri cœpti sunt 6, et non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri: quassatæ quoque multæ partes erant; una continentibus ruīnis nudaverat urbem 7. Tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, cum fragōre ingenti 8 prociderant: captum oppidum eā́ ruīnā́ cre-

1. *Haud ferme plures Saguntini cadebant*, casi siempre morian menos Saguntinos.

2. *Cecidit ictus graviter femur adversum tragula*, cayó gravemente herido de un tiro de ballesta en la parte anterior del muslo. (*Ictus femur* en vez de *femore*. En los historiadores y poetas se halla muy frecuentemente el acusativo construido con verbos pasivos, participios y adjetivos. La gramática se salva en tales locuciones supliendo la preposicion competente: *ictus femur*, esto es, *ad, circa femur*, etc. Vid. not. 5, pág. 176. Con respecto al sentido de *adversum*, vid. not. 5, pág. 73.)

3. *Non multum abesset quin...* faltó poco para...

4. *Vix accipientibus quibusdam locis opera*, no permitiéndoles apenas la situacion de algunos lugares trabajar en ellos.

5. *Abundabat multitudine hominum*, tenía un ejército muy numeroso. (Pleonasmo: la idea de *multitudīne*, está ya embebida en la de *abundabat*, y hubiera bastado decir *abundabat hominibus*; pero se expresa así para encarecer más las suerzas con que contaba el Cartaginés.)

6. *Oppidani cœpti sunt distineri*, etc., empezaron á dividirse de varios modos los sitiados para acudir á la defensa de toda la línea; pero tenían poca gente para cubrirla. (*Cœpti sunt distineri*: pudo decir *cæperunt*. Vid. not. 3, pág. 61.)

7. *Una (pars muri) nudaverat urbem*, etc., y ya la ciudad estaba descubierta, desmoronado un trozo del muro contiguo á ella.

8. *Cum ingenti fragore*, con espantoso estruendo. (Vid. not. 6, pág. 251.)

didērant Pœni, quā, velut si parīter ſūtrosque murus ¹ texisset, ita utrinque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnae simile erat, quales in oppugnationibus urbium per occasiōnem partis alterius ² consēri solent; sed justæ acies ³, velut patenti campo, inter ruīnas muri tectaque urbis modico distantia intervallo ⁴ constitērant. Hinc spes, hinc desperatio ⁵ animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paululum adnitatur ⁶, credente; Saguntīnis pro nudata mœnibus patriā corpōra opponentibus; nec ullo pedem referente, nē relicto a se loco hostem immittēret. Itaque quò acrius et confertim magis utrinque pugnabātur, eò plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. Falarīca erat Saguntīnis ⁷, missile telum, hastili oblongo, et cetera terēti, præterquam ad extrēmum, unde ferrum exstābat. Id, sicut in pilo, quadrātum stuppā circumligābant, lineabantque pice: ferrum autem tres in longum habēbat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maxīmè, etiam si hæsisset in scuto, nec penetrāset in corpus, pavōrem faciēbat, quod ⁸ cum medium accensum mitterētur, conceptumque ipso motu multò majōrem ignem ferret, arma omitti cogēbat, nudumque militem ad insequentes ictus præbēbat. Cum ergo diu anceps fuisset cer-

1. *Velut si murus*, etc., como si aquel muro hubiera sido la defensa igualmente de los sitiados que de los sitiadores.

2. *Per occasionem partis alterius*, cuando se les presenta ocasion para ello, ya á los sitiados, ya á los sitiadores.

3. *Sed justæ acies constitērant*, etc., sino que los dos ejércitos se presentaron en batalla con el mismo órden que si fuera en campo raso.

4. *Distantia* (a muro) *modico intervallo*, que casi estaban tocando con el muro.

5. *Hinc spes, hinc desperatio*, de un lado la esperanza, de otro la desesperacion. (Vid. not. 2, pág. 235.)

6. *Si paululum adnitatur*, á pocos esfuerzos que hicieran.

7. *Falarica erat Saguntīnis*, etc., usaban los Saguntinos una arma arrojadiza llamada *falarica*, de hastil muy largo y redondo, excepto en la punta donde tenia la cuchilla. (*Hastili oblongo*, ablativo de cualidad. Vid. not. 9, pág. 21. *Terēti cetera*, esto es, *circa cetera*. Vid. not. 6, pág. 179.)

8. *Sed id faciēbat maxīmè pavorem*, quon... pero lo que hacia más temible aquella lanza, era que, como iba encendida por medio de la cuchilla y la llama se avivaba con el movimiento, aunque no penetrase al cuerpo y se quedase clavada en el escudo, ponía al soldado en la precision de arrojar las armas, quedando así indefenso para los demás golpes. (El *id* del primer miembro prepara el *quod* del segundo. Vid. not. 9, pág. 26.)

tāmen, et Saguntīnis, quia præter spem resistērent, crevissent anīmi; Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset ¹; clamōrem repente oppidāni tollunt, hostemque in ruīnas muri expellunt. Inde impedītum trepidantemque ² exturbant: postrēmò fusum fugatumque in castra redīgunt.

IV.

Toma de Sagunto.—Heróica resolucion de sus habitantes.—Su gloriosa muerte.—Crueldad de Anibal.

Dum Romāni tempus terunt legationībus mittendis, Annībal, quia fessum millītem prœliis operibusque habēbat, paucōrum iis diērum quietem dedit, stationībus ad custodiam vineārum, aliorumque opērum dispositis. Intērim anīmos eōrum nunc irā in hostes stimulando, nunc spe præmiōrum accendit. Ut verò pro concione prædam captæ urbis edixit millītum fore ³, ad eò accensi omnes sunt, ut si extemplo signum datum esset, nullā vi resisti viderētur posse. Saguntīni ut a prœliis quietem habuērant, nec lacessentes, nec lacessiti per aliquot dies; ita non nocte, non die unquam cessavērant ab opēre, ut novum murum ab ea parte, quā patefactum oppidum ruīnis erat ⁴, reficērent. Inde oppugnatione eos aliquanto atrocior, quā ante, adorta est: nec, quā primū aut potissimū parte ferrent opem, cum omnia variis clamoribus strepērent, satis scire potērant. Ipse Annībal, quā turris mobilis omnia munimenta urbis supērans altitudīne agebātur, hortātor adērat ⁵; quæ cum admōta, catapultis balistisque per omnia

1. *Cum Pœnus esset pro victo*, etc., y considerándose vencido el Cartaginés en el mero hecho de no haber salido vencedor...

2. *Inde exturbant hostem impeditum trepidantemque*, arrojándole de allí en seguida, lleno de azoramiento y confusión. (*Exturbo, deturbo, disturbo*, compuestos del simple *turbo, as*, son tres verbos muy parecidos en su significacion. *Exturbare*, es arrojar con violencia de un lugar; *deturbare*, de arriba abajo, como derrumbando; *disturbare*, arruinando ó demoliendo. *Exturbare hostem*, arrojar de su puesto al enemigo; *deturbare aliquem puppi*, arrojar á uno al agua desde la popa; *disturbare domum*, echar abajo una casa.)

3. *Ut verò edixit pro concione prædam urbis captæ fore militum*, pero luego que hizo saber á sus soldados públicamente que una vez tomada la ciudad se la entregaria á saco... (Vid. not. 5, pág. 237.)

4. *Quā oppidum patefactum erat ruīnis*, por donde habia quedado aportillada la ciudad.

5. *Annibal aderat hortator, quā turris mobilis... agebatur*, iba

tabulāta dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal ocasiōnem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit. Nec erat difficile opus, quod cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genère. Itaque antequam cederentur, ruēbat; perque patentia ruinis agmina armatorum in urbem vadēbant 1. Locum quoque editum capiunt, collatisque eò catapultis balistisque, ut castellum in ipsa urbe velut arcem imminetent habērent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiōrem ab nondum captā urbis parte ducunt 2. Utrinque summā vi et muniunt, et pugnant; sed interiōra tuendo, minōrem in dies urbem Saguntini faciunt 3: simul crescit inopia omnium longā obsidiōne, et minuitur expectatio externæ opis, cum tam procul 4 Romāni, unīca spes, circa omnia hostium essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit 5

Anibal animando á los suyos por aquella parte donde estaban aproximando á la ciudad una torre portátil más alta que los muros. (El verbo *agere* tiene muchas veces, especialmente en la pasiva, una significacion muy parecida á la de *ferre* ó *portare*. Las torres movibles eran unas máquinas de mayor altura que los muros, con ariete, puente levadizo y varios suelos. Por su estructura, firmeza y variedad de ataques que ofrecian, era casi señal segura de rendirse una plaza sitiada la aproximacion de estas formidables moles, cuya altura minima era de 60 codos, llegando en algunas á 120. Vid. not. 5, pág. 213.)

1. *Agminaque armatorum vadebant in urbem per* (loca) *patientia ruinis*, y penetraban en la ciudad por las brechas escuadrones de gente armada.

2. *Ducunt murum interiorem*, etc., hacen una muralla interior por la parte de la ciudad que aun no habia sido tomada.

3. *Faciunt urbem minorem in dies*, reducen la ciudad á un espacio cada dia menor. (Porque iban ocupando el terreno con las fortificaciones, muros y parapetos.)

4. *Cum tam procul*, etc. El orden es: *cum Romani, spes unica, essent tam procul*: *cum omnia loca circa essent hostium*, porque los Romanos, que eran su única esperanza, estaban muy lejos, y ya todos los contornos eran del enemigo. (La preposicion *circa* se toma adverbialmente, por no tener complemento expreso. *Spes*, caso de aposicion en correspondencia con *Romani*. En cuanto á la construccion *essent hostium*, vid. sup. not. 3, pág. 290, y not. 5, pág. 237.)

5. *Recreavit paulisper animos affectos*, alentó un corto tiempo sus ánimos abatidos. (*Paulisper*, esto es, *per paulum temporis*, como *parumper*, per parvum tempus. *Paulisper*, *parumper*, modifican siempre la idea del tiempo; *paulum*, *parum*, la de la accion ó cualidad. Esta ligera observacion dará á conocer el recto uso de los unos y de los otros.)

repentīna profectio Annibālis in Oretānos, Carpetanosque: qui duo popūli, delectūs acerbitāte consternāti, retentis conquisitoribus 1, metum defectiōnis cum præbuisent, oppressi celeritāte Annibālis, omisērunt mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat 2, Maharbāle Himilcōnis filio quem præfecerat Annibal, ita impīgrè rem agente, ut duces abesse nec cives, nec hostes sentīrent. Is et prælia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantum muri discussit, stratāque omnia recentibus ruīnis adveniēti Annibāli ostendit. Itāque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque prælium cum multōrum utrinque eade inītum, et pars arcis capta est. Tentāta deinde per duos exigua pacis spes 3, Alcōnem Saguntinum, et Alorcum Hispanum. Alcō, insciis Saguntinis precibus aliquid motūrum ratus 4, cū ad Annibālem noctu transisset, postquam nihil lacrymæ movēbant, conditionesque tristes, ut ab irāto victōre ferebantur 5, trasfūga ex oratōre factus, apud hostem mansit, moritūrum affirmans, qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabātur autem, redderent res Turdetānis: traditōque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitārent, ubi 6 Pœnus jus-

1. *Retentis conquisitoribus*, habiendo retenido á los encargados de las levas. (Llamaban *conquisitores* á los que tenían la comision de reclutar gente para la guerra. La raiz es *querere*, buscar: de donde el compuesto *conquirere*, buscar con diligēcia, y de aquí el sustantivo *conquisitor*.)

2. *Nec oppugnatio Sagunti erat segnior*, y no por eso alojaba en lo más mínimo el bloqueo de Sagunto.

3. *Exigua spes pacis tentata fuit deinde per duos*, etc., dos hombres hubo que, aunque con poca esperanza, trataron de ver si podrian hacer la paz con los Cartagineses: estos fueron...

4. *Ratus se moturum esse aliquid precibus* (Annibalem), creyendo conseguir algo de Anibal con las súplicas.

5. *Conditionesque tristes ferebantur, ut a victore irato*, viendo cuán duras eran las condiciones que se le imponian como que quien las señalaba era el vencedor, y este irritado. (El sustantivo *conditiones* se toma aquí en el sentido de capitulaciones, bases ó articulos bajo los cuales se hace un convenio. En esta significacion rara vez se junta con otros verbos que con *ponere*, *ferre*, *offerre*, por parte del que propone, y *accipere*, por parte del que acepta.)

6. *Ibi habitarent, ubi...* y que fuesen á habitar donde les mandase Anibal. (El adverbio *ibi* en el primer miembro solo sirve para preparar el *ubi* del segundo; esto es muy frecuente en latin. Para la traduccion deben juntarse los dos, sin dar correspondencia en castellano al primero. En un sentido muy semejante se usan tambien los

sisset. Has pacis leges abnuente Alcōne ¹ acceptūros Saguntīnos, Alorcus vinci anīmos, ubi alia vincantur, affirmans; se pacis ejus interprētem fore pollicētur. Erat autem tum miles Annibālis, ceterūm publicē Saguntīnis amīcus atque hospes. Tradīto palām telo eustodībus hostium, transgressus munimenta ², ad prætōrem Saguntīnum (et ipse ita jubēbat) est deductus. Quò cūm extemplo concursus omnis genēris homīnum esset factus, submōtā ceterā multitudīne, senātus Alorco datus est ³, cujus talis oratio fuit: «Si civis vester Alco, sicūti ad pacem petendam ad Annibālem »venit, ita pacis condiōnes ab Annibāle ad vos retulisset, »pervacaneum ⁴ hoc mihi fuisset iter, quo nec orātor Annibālis, »nec transfūga ad vos venissem. Cūm verò ille aut vestrā, aut »suā culpā manserit apud hostem: si metum simulāvit, suā; ves- »trā, si pericūlum est apud vos vera referentibus ⁵; ego, ne ig- »norarētis esse alīquas et salūtis, et pacis vobis condiōnes, pro »vetusto hospitio, quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestrā »autem causā me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud »vos, vel ea fides sit ⁶, quod neque dum vestris virībus restitis- »tis, neque dum auxilia ab Romānis sperastis, pacis unquam »apud vos mentiōnem feci. Postquam ab Romānis vobis nulla

adverbios de tiempo *tūm cum*: «Tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus...» etc. Cic. Vid. not. 8, pág. 287.)

1. *Alcone abnuente*, etc., demostrando Alcon con sus ademanes que con tales condiciones no aceptarían la paz los Saguntinos, y asegurando Alorco que su teson cedería cuando no les quedase otro recurso... (A la letra: que los ánimos se vencen, vencido lo demás; es decir, una vez tomadas las murallas, los fuertes, etc. El verbo *abnuere* significa propiamente menear, sacudir la cabeza en señal de que no se quiere ó no se acepta una cosa, á diferencia de *annuere*, que designa lo contrario con gestos ó señales de aprobacion. El primero es compuesto de *ab* y el segundo de *ad*: el simple *nuo* no está en uso.)

2. *Transgressus munimenta*, salvando las trincheras.

3. *Senatus datus est Alorco*, dieron audiencia á Alorco.

4. *Supervacaneum*, etc., excusada sería mi venida, pues me hubiera ahorrado el presentarme á vosotros como un embajador de Anibal, ó como un desertor.

5. *Suā* (culpa) *si simulavit metum*; *vestrā* (culpa) *si periculum est apud vos* (hominibus) *referentibus vera*; por culpa suya, si no fué más que un pretexto el temor que aparentó (de volver á daros cuenta de su embajada); por culpa vuestra, si en efecto es arriesgado decir la verdad.

6. *Vel ea fides sit, me loqui*, etc., y es una buena prueba de que

»spes est, ne vestra jam aut arma vos, aut mœnia satis defendunt, pacem adfero ad vos magis necessariam, quàm æquam: *cujus ita* ¹ aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiatis: si non id ², quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed quidquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magna jam parte dirutam, captam ferè totam habet, adimit; agros relinquit, locum adsignaturus ³ in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne, publicum privatumque, ad se jubet deferri: congiugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis ⁴ velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quamquàm sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despéro, cum omnium potestas ei a vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum ⁵. Sed hæc patienda censeo potius, quàm trucidari corpora vestra,

solo os digo esto por vuestro bien, y no por otro respeto, el que... (La conjuncion *vel* es de un grandísimo efecto en esta frase. Vide not. 4, pág. 254.)

1. *Cujus ita*. El órden directo es: *Cujus* (pacis) *aliqua spes est ita*, (scilicet) *si vos ut victi audiatís eam sic, quemadmodum Annibal ut victor fert* (eam), de la cual aun queda alguna esperanza, si vosotros, en calidad de vencidos, quereis aceptarla en los mismos términos que os la presenta Anibal en calidad de vencedor. (Los adverbios *ita*, *sic*, son pleonásticos, y sin ellos podría salvarse la gramática: *Cujus aliqua spes est... si vos*, etc. *Si vos ut victi audiatís eam... quemadmodum Annibal*, etc. No se les da correspondencia en castellano; mas no se crea por eso que están ociosos en la oracion, en la cual desempeñan un papel importante. El *ita* sirve para preparar el *si*, llamando la atencion de una manera muy delicada sobre la importancia de la condicion; el *sic* previene igualmente el *quemadmodum*, encareciendo con énfasis la necesidad de aceptar la paz del modo que la presentaba Anibal, ó renunciar á ella enteramente.)

2. *Si non habituri estis pro damno id, quod amittitur*, etc., si es que no mirais como una pérdida lo que se os quita, puesto que todo es del vencedor, sino por el contrario, considerais como un favor lo que se os deja.

3. *Adsignaturus locum*, proponiéndose designaros un sitio...

4. *Cum binis vestimentis*, con dos vestidos cada uno. (Arriba dijo *singulis*, cuya contradiccion solo puede salvarse suponiendo que Anibal hacia esta pequeña gracia por complacer á Alorco, ó que este oculta una parte de la verdad por no desanimar tanto á los Saguntinos. En cuanto al *binis*, distributivo, vid. not. 3, pág. 39.)

5. *Remissurum* (esse) *aliquid*, etc., que rebajará algo de lo que ahora pide.

»rapi, trahique ante ora vestra conjuges ac liberos belli jure sinatis.»

Ad hæc audienda cum circumfusa paulatim multitudíne, permistum senatui esset populi concilium ¹, repentè primores, secessiõne factâ ², priusquam responsum darètur, argentum aurumque omne ex publico privatõque in forum collatum, in ignem ad id raptim factum conjicientes, eõdem plerique semetipsos præcipitavèrunt ³. Cum ex eo pavor, ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata procidèrat; perque ruínam ejus cohors Pœnõrum, impètu facto, cum signum imperatõri dedisset, nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasiõne ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit; signo dato, ut omnes pubères interficerentur ⁴; quod imperium crudèle ⁵, cetèrùm propè necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex his, qui aut inclusi cum conjugibus ac libèris domos super se ipsos concremavèrunt, aut armati nullum ante finem pugnæ, quàm morientes fecèrunt? Captum oppidum est cum ingenti præda, quamquàm pleræque ab dominis de industria corrupta erant ⁶: et in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira fecerat, et captivi militum præda fuèrant: tamen ex prelio rerum venditãrum aliquantum pecuniæ redactum esse constat, et multam pretiõsam supellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense, quàm cœptum oppugnãri, captum Saguntum quidam scripsère; inde Carthaginem novam in hi-

1. *Cum concilium populi permistum esset senatui, multitudíne circumfusa paulatim ad hæc audienda*, hallándose mezclado el pueblo con el senado, porque poco á poco habia ido agolpándose gente á oír la embajada de Alorco...

2. *Secessione factâ*, habiéndose retirado.

3. *Plerique præcipitaverunt semetipsos eõdem*, los más se arrojaron á la misma hoguera. (El *semetipsos* es pleonástico: bastaba decir *se*; pero de este modo no se expresaria con tanta fuerza lo heróico de la resolución.)

4. *Ut omnes puberes interficerentur*, que pasasen á cuchillo á cuantos tuviesen la edad necesaria para poder tomar las armas.

5. *Quod imperium crudele*, etc., cruel era la órden, pero el cuadro que presentaba Sagunto hizo ver que casi era indispensable; porque ¿cómo podia haber perdon para aquellas gentes que dieron fuego á sus casas encerrándose en ellas con sus mujeres é hijos etc.

6. *Quamquàm pleraque corrupta erant ab dominis de industria*, aunque de intento habian inutilizado los Saguntinos las más de las cosas.

berna Anníballem concessisse 4; quinto deinde mense, quàm a Carthagíne profectus, in Italiam pervenisse.....

V.

Paso de los Alpes.—Dificultades que tuvo que vencer Anibal en esta atrevida expedicion.

Anníbal ab Druentia campestri maxímè itinère cum bona pace ad Alpes incoletium ea loca Gallōrum ² pervēnit. Tum, quamquàm famâ prius, quâ quidem incerta in majus vero ferri solent, percepta res erat ³; tamen ex propinquo visa montium altitūdo, nivesque cœlo propè immixtæ, tecta informia imposita rupibus, pecōra jumentaque torrīda frigōre ⁴, homīnes intonsi et inculti, animalia, inanimaque omnia rígentia gelu, cetera visu, quàm dictu fœdiōra ⁵, terrōrem renovavēre. Erigentibus ⁶ in primos agmen clivos apparuērunt imminentes tumūlos insidentes montāni; qui, si valles occultiōres insedissent, coorti in pugnam repentē, ingentem fugam stragemque dedissent. Anníbal consistēre signa jubet: Gallisque ad visenda loca præmissis, postquam compērit transītum eā non esse, castra inter confragōsa omnia præruptaque ⁷, quàm extensissimā potest valle locat. Tum per eosdem Gallos, haud sanè multum linguâ mori-

1. *Concessisse Carthaginem novam in hiberna*, se retiró á invernar á Cartagena. (*Hiberna* llamaban los cuarteles de invierno, *æstiva* los de verano, *stativa* los que duraban algunos dias. En su origen fueron adjetivos estos nombres: castra *hiberna*, castra *æstiva*, castra *stativa*; pero se usan como sustantivos: *hiberna*, *orum*, etc.)

2. *Cum bona pace Gallorum incoletium ea loca*, sin que le molestaran los Galos, habitantes de aquellos lugares.

3. *Quamquàm res percepta erat prius famâ*, etc., aunque ya tenían noticia de lo que eran los Alpes por la voz comun, que suele exagerar las cosas que no se conocen más de lo que son en realidad. (*Vero*, ablativo, complemento de *majus*.)

4. *Torrīda frigore*, pasadas del frío.

5. *Fœdiōra visu, quàm dictu*, cuya vista causaba un terror inexplicable. (Vid. not. 3, pág. 166.)

6. *Erigentibus* (militibus) *agmen in primos clivos*, al subir el ejército por las primeras cuestas. (*Erigentibus* es dativo, complemento de *apparuerunt*.)

7. *Inter confragosa præruptaque omnia* (loca), en medio de aquellas fragosidades y asperezas. (*Confragosa*, de *confringere*, compuesto de *frangere*, quebrar.)

busque abhorrentes 1, cum se immiscuissent colloquiis montanorum, edoctus, interdiu 2 tantum obsidēri saltum, nocte in sua quemque dilābi tecta 3; luce primā subiit tumulos, ut ex aperto atque interdiu viam per angustias facturus. Die deinde, simulando aliud, quā quod parabatur, consumpto, cum eodem, quo constitērat, loco castra communisset, ubi primū digressos tumulis montanos, laxatasque sensit custodias 4, pluribus ignibus, quā pro numero manentium, in speciem factis 5, impedimentisque cum equite relictis, et maxīmā parte pedītum, ipse cum expeditis, acerrimo quoque viro 6, raptim angustias evādit; iisquis ipsis tumulis, quos hostes tenuerant, consēdit. Primā deinde luce castra mota, et agmen reliquum incedere cōpit. Jam montani, signo dato, ex castellis ad stationem solitam conveniebant; cum repentē conspiciunt alios, arce occupatā suā 7, super capita imminentes, alios viā transire hostes. Utrāque simul objecta res oculis animis immobiles parumper eos defixit 8: deinde ut trepidationem in angustiis, suoque ipso tumultu Annibalis misceri 9 agmen vidēre, equis maxīmē consternatis 10; quidquid adjecis-

1. *Abhorrentes haud sanē multum linguā moribusque*, cuya lengua y costumbres eran muy parecidas á las de los montañeses.

2. *Interdiu*, durante el día. (Adverbio compuesto de *inter* y *dies*, ó *dius*, anticuado, como quieren algunos; cuya interpretacion favorecen al parecer las voces *interdius*, *perdius*, *novidius*, *nudius tertius*, etc.)

3. *Quemque dilabi nocte in sua tecta*, y que por la noche cada cual se retiraba á su cabaña.

4. *Custodiasque laxatas* (esse), y que tenian apostados menos centinelas.

5. *Pluribus ignibus factis in speciem, quā pro numero manentium*, habiendo hecho más hogueras de las que eran menester, atendida la gente que quedaba en los reales, con la mira de engañar al enemigo. (*Pluribus quā pro numero*, esto es, *quā par esset pro numero*, ó *quā fieri oportuit pro numero*. A Tito Livio le es muy familiar este modismo, que no tiene equivalente en español. Vide nota. 1, pág. 126.)

6. *Acerrimo quoque viro*, y los más valientes de infantería. (*Quoque*, ablativo de *quisque*. Vid. not. 4, pág. 125.)

7. *Arce suā occupatā*, ocupando la eminencia. (Dice *arce sua*, porque los montañeses los ofendian desde allí como de una fortaleza natural.)

8. *Defixit eos immobiles animis parumper*, los dejó como suspensos y clavados en aquel sitio por un rato.

9. *Misceri*, se desordenaba.

10. *Equis consternatis maxime*, espantándose los caballos de una manera alarmante.

sent ipsi terrōris satis ad perniciem fore rati, perversis rupibus juxta invia ac devia adsueti discurrunt ¹. Tum verò simul ab hostibus, simul ab iniquitate locōrum ² Pœni oppugnabantur: plusque inter ipsos sibi (quoque tendente, ut pericūlo prius evadēret), quàm cum hostibus certaminis erat ³. Equi maxime infestum agmen faciēbant, qui et clamoribus dissonis ⁴, quos nemōra etiam, repercusæque valles augēbant, territi trepidābant; et icti fortè, aut vulnerāti, adeò consternāti sunt, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent ⁵: multosque turba, cum præcipites diruptæque utrinque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit ⁶; quosdam et armatos. Inde ruinae maxime modo ⁷ jumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quamquam fœda visu erant, stetit parumper tamen Annibal, ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augeret; deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse, ne exūtum impedimentis exercitum nequidquam incolūmem

1. *Discurrunt*, etc., corren de una parte á otra, saliéndose del camino y trepando por parajes inaccesibles, como acostumbrados que estaban á ello, echando á rodar peñas sobre el ejército. (En *invia*, *devia*, se sobreentiende *loca*. Estos dos adjetivos son compuestos de *via*. *Invius*, inaccesible, como si dijéramos *sine via*. Vide not. 2, pág. 54. *Devius*, descarriado, fuera de camino, igual á *extra viam*. Vid. not. 3, pág. 195.)

2. *Ab iniquitate locorum*, por la aspereza del terreno. (Vid. not. 4, pág. 193.)

3. *Plusque certaminis erat sibi inter ipsos, quàm cum hostibus, quoque tendente*, etc., y más que con los enemigos peleaban ellos entre sí, por querer cada cual ser el primero en salvarse del peligro.

4. *Clamoribus dissonis*, etc., con aquella desentonada griteria reproducida por el eco en los bosques y hondonadas.

5. *Facerent ingentem stragem simul hominum ac sarcinarum*, causaron grande estrago en la gente y al mismo tiempo en las caballerías de bagaje. (*Sarcina* significa propiamente el equipaje, fardo ó lio de ropas ó muebles que se llevan de una parte á otra; pero aquí se toma por las caballerías mismas de que se servía la tropa para el transporte.)

6. *Dejecit multos in immensum altitudinis*, hizo rodar á muchos á lo profundo del precipicio. (*Immensum* está sustantivado, y por eso lleva el complemento en genitivo. La sintáxis se salvaría igualmente diciendo *in immensam altitudinem*; pero en este caso la idea capital sería la del precipicio, no la de lo espantoso de él. Párese mucho la atención en las diversas modificaciones que recibe el pensamiento, segun el diferente giro que se da á la frase. Véase la observacion que sobre esto hicimos en la not. 4, pág. 275. Véase igualmente la not. 3, pág. 43.)

7. *Ruinae maxime modo*. (Vid. not. 5, pág. 240.)

traduxisset, decurrit ex superiori loco: et cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur: nec per otium modo, sed prope silentio mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput ejus regionis erat, vicosque circumjectos ¹ capit, et captivorum pecoribus per triduum exercitum aluit: et quia nec montanis primo percussis, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo viae confecit. Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populum ²: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt: «Alienis malis, utili exemplo, doctos, memorantes ³, amicitiam malle, quam vim experiri Pœnorum: itaque obedienter imperata facturos: commentum, itinerisque duces, et ad fidem promissorum obsides acciperet.» Annibal nec temere credendo, nec aspernando, ne repudiati aperte hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus, quos dabant, acceptis, et commentu, quem in viam ipsi detulerant, usus; nequaquam ⁴, ut inter pacatos, incomposito agmine, duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant: ipse post cum robore peditem circumspectans sollicitus omnia, incedebat ⁵. Ubi in angustioram viam ex parte altera subjectam iugo insuper imminente ⁶ ven-

1. *Vicosque circumjectos*, y aldeas circunvecinas.

2. *Perventum est inde ad alium populum frequentem cultoribus, ut inter montana*, pasaron después á un lugar, de bastante numero vecindario para ser un pueblo de montaña. (Vid. not. 2, pág. 75.)

3. *Memorantes se doctos alienis malis, exemplo utili*, diciéndole, que escarmentados con los agenos males, que eran para ellos un saludable ejemplo... (*Exemplo*, caso de aposicion en concordancia con *malis*. Puede variarse la sintaxis diciendo: *doctos alienis malis*, que fuerant sibi *exemplum utile*; ó mejor, *quod fuerat*. Vid. not. 5, página 277.)

4. *Nequaquam*, etc., pero sin llevar desordenada su gente como si marchara entre gentes pacificas.

5. *Ipsa incedebat post*, etc., él marchaba detrás con lo más florido de la infanteria, atento á todo con la mayor vigilancia. (*Circumspectans*: nótese la fuerza de la preposicion componente. *Spectare* es mirar, considerar, examinar; *circumspectare* mirar alrededor, por todas partes, como quien acecha el resultado que aguarda: el segundo envuelve una idea de inquietud, de esperanza ó temor que no supone el primero. De esta raiz viene el castellano *circunspecto* con aplicacion al hombre cuerdo y prudente, *muy mirado* en sus acciones.)

6. *Subjectam iugo imminente insuper*, sito al pié de una eminente

tum est: undique ex insidiis barbãri a fronte et a tergo coorti, cominus eminusque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt ¹: maxima ab tergo vis hominum urgebat.

In eos versa peditum acies, haud dubium fecit, quin ², nisi firmata extrẽma agmina fuissent, ingens in saltu accipienda clades fuẽrit. Tunc quoque ad extrẽmum periculi ac prope perniciem ventum est; nam, dum cunctarẽtur Annibal dimittẽre in angustias agmen; quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per oblĩqua montãni, perrupto medio agmine, viam insedẽre, noxque una Annibãli sinẽ equitibus ac impedimentis acta est ³. Postẽro die, jam segnius intercursantibus barbãris, junctæ copię, saltusque haud sinẽ clade, majõri tamen jumentõrum, quãm hominum pernicie, superãtus. Inde montãni ⁴ pauciõres jam, et latrocinii imagis quãm belli more concursãbant; modõ in primum, modõ in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitãtem daret, aut progressi, moralĩve aliquam occasiõnem fecissent. Elephanti,

cia que parecia iba á sepultarlos. (*Sub-jectam, im-minenti, in-super*: nõtese la precision que dan á las ideas las preposiciones componentes: parece que se estãn viendo desgajarse los peñascos sobre el ejẽrcito.)

1. *Devolvunt saxa ingentia*, echan á rodar peñas enormes.

2. *Haud dubium fecit, quin...* puso fuera de toda duda que, á no haber estado reforzada la retaguardia, hubieran quedado muchos cadáveres en el bosque. (¿Por qué dijo *accipienda fuerit*, y no *accipienda fuisset*, como parecia exigirlo el verbo de la principal *fecit*, que se expresa por el pretérito? Además: ya que empleó ese tiempo, ¿por qué no dijo *accepta fuerit*, y no *accipienda fuerit*? Usó del pretérito y no del plusquam, para designar que infaliblemente se hubiera cumplido lo que afirma: *accipienda fuisset* presentaría el suceso como verosímil, no como seguro; y *haud dubium fecit* da bien á conocer que no se trata de un resultado dudoso. Empleó el tiempo de obligacion y no el llano, porque aquel envuelve siempre una idea de obligacion, deber ó necesidad, y la consecuencia que supone se sigue de una manera *necesaria*, cumplida la condicion.)

3. *Nox una acta est Annibali*, pasó Anibal una noche, cortada toda comunicacion con la caballeria y los bagajes. (La persona agente que da impulso á la accion del verbo pasivo suele hallarse en dativo con cierta clase de verbos. Este caso se considera entonces como el complemento del verbo *esse* comprendido, á lo menos virtualmente, en todo verbo pasivo. Así traduciriamos esta frase á la letra, diciendo: *trascurrió una noche para Anibal, ó fué para Anibal una noche que, etc.*)

4. *Inde montani, etc.*, de allí adelante ya era menor el número de los montañeses, los cuales más bien trataban de robar que de hacer la guerra.

sicut præcipites per arctas vias magnâ morâ agebantur ¹, ita tutum ab hostibus, quâcumque incederent (quia insuetis adeundi propius metus erat) agmen præbebant ². Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia plerâque et errores, quos aut ducentium fraus, aut ubi fides iis non esset, temere in itæ valles a conjectantibus iter faciébant. Biduum in jugis stativa habita ³; fessisque labore ac pugnando quies data militibus, jumentâque aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum, nivis etiam casus ⁴, occidente jam sidere vergiliarum ⁵, ingentem terrorem adjecit. Per omnia nive opplêta, cum signis primâ luce motis, segniter agmen incederet, pigritiâque et desperatio in omnium vultu emineret ⁶; prægressus Annibal, in promontorio quodam, unde longè ac latè prospectus erat ⁷, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque Alpînis montibus circumpadânos campos, «mæniâque eos tum transcendere non Italiæ» modò, sed etiam urbis Romæ: cetera plana, proclivia fore: uno aut «ad summum altero prælio ⁸, arcem et caput Italiæ in manu ac potestâte habituros.» Procedere inde agmen cœpit, jam nihil ne hostibus quidem, præter parva furta per occasionem ⁹, tentantibus. Ceter-

1. *Agebantur præcipites*, etc., iban marchando muy lentamente, como impelidos por su propio peso, por aquellos desfiladeros.

2. *Præbebant agmen tutum ab hostibus*, defendían el ejército de los ataques del enemigo que, como no acostumbrado á verlos, no se atrevía á aproximarse. (Vid. not. 3, pág. 236.)

3. *Stativa habita biduum in jugis*, dos dias estuvieron acampados en las cumbres. (Vid. not. 7, pág. 295.)

4. *Casus nivis*, una nevada.

5. *Occidente jam sidere vergiliarum*, llegando ya á su ocaso la constelacion de las Pléyadas. (Siete estrellas llamadas vulgarmente las siete cabrillas, delante de las rodillas del signo Tauro.)

6. *Pigritiâque*, etc., pintado el desaliento y la desesperacion en todos los semblantes. (*Pigritia é ignavia* convienen en la idea fundamental de pereza, flojedad; pero se diferencian en que el primero se dice con relacion á emprender una cosa, y el segundo á ejecutarla.)

7. *Unde prospectus erat longè ac latè*, desde donde podia extenderse la vista hácia todas partes. (*Prospectus*, de *prospicere*, mirar á lo lejos, es propiamente lo que se alcanza á ver ó registrar con los ojos. Vid. not. 4, pág. 10. De esta raiz viene el castellano *prospecto*, así dicho, porque en él se descubre como en lontananza el plan y condiciones de una obra ó escrito.)

8. *Uno aut altero prælio ad summum*, con una ó dos batallas á lo más.

9. *Per occasionem*, cuando se les presentaba ocasion.

rùm iter multò, quàm in ascensu fuërat (ut pleræque Alpium ¹ ab Italia, sicut breviora ita arrectiora sunt), difficilior fuit: omnis enim ferme via præceps, angusta, lubrica erat, ut ² neque sustinere se a lapsu possent, nec si qui ³ paululum titubassent, hæerere afflicti vestigio suo; alique super alios et jumenta, et homines occiderent. Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus ⁴, manibusque retinens virgulta ac stirpes circa eminentes, demittere sese posset. Naturâ locus jam ante præceps ⁵, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admòdum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali, quæ res moraretur agmen, nunciatur, rupem inviam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa, quin per invia circa, nec trita antea ⁶, quàmvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea verò via insuperabilis fuit: nam cum ⁷ super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ nivi facillè pedes ingredientium insistebant: ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem, fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur ⁸. Tetra ibi luctatio erat, ut a lubricâ glacie non re-

1. *Ut pleraque Alpium*, etc., pues por punto general, así como es más corta la subida de los Alpes por la parte que mira á la Italia, así tambien es más pendiente. (*Arrectiora*, de *arrigo*, *arrex*, *arrectum*, levantar, empinar.)

2. *Præceps, angusta, lubrica, ut...* pendiente, estrecho, resbaladizo, en términos que... (Vid. not. 1, pág. 73.)

3. *Nec si qui*, etc., y á poco que se bambolearan, daban en tierra no pudiendo hacer hincapié.

4. *Tentabundus*, etc., á tientas, y agarrándose á las matas y troncos que tenían cerca. (Vid. not. 5, pág. 271.)

5. *Locus jam ante præceps naturâ*, etc., á lo escarpado del terreno se agregaba, que hallaron cortado el paso por un reciente hundimiento que tendria como unos mil piés de profundidad.

6. *Per invia circa, nec trita antea* (loca), por parajes inaccesibles, y en donde jamás se habian fijado humanas plantas.

7. *Nam cum*, etc., porque como hubiese caído recientemente una pequeña nevada sobre la antigua que se conservaba intacta, les era fácil andar por encima de ella, por encontrarla blanda y de poca profundidad.

8. *Ingrediebantur*, etc., tenían que pisar sobre el hielo que habia bajo la nieve, y quedaba descubierto, segun se iba deshaciendo esta. (Dice *ingrediebantur*, y no *gradiebantur*, porque conforme iban

cipiente vestigium, et in prono citiùs pede se fallente 4: et seu manibus in adsurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circa radicesve, ad quas 2 pede aut manu quisquam eniti posset, erant. Ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur: jumenta secabant interdum 3 etiam, dum infimam ingredientia nivem, et prolapsa, jactandis gravius in continendo unguis, penitus perfringebant; ut pleraque, velut pedicâ capta, hærerent in duratâ et altè concretâ glacie. Tandem, nequidquam 4 jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerimè 5 ad id ipsum loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit! Inde ad rupem minuendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti: cum cædendum esset saxum, arboribus 6 circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt; eamque cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt 7. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt 8, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solum, sed elephantia etiam deduci possent. Quatrídium circa rupem consumptum; jumenta prope fame absumebantur; nuda enim ferè cacumina sunt; et si quid

andando se les metian los piés hasta dar con la nieve primitiva donde estaba el hielo.)

1. *Ut a lubricâ glacie non recipiente vestigium, et pede fallente se citiùs in prono* (loco), como que no podian afirmar las plantas en el resbaladizo hielo, y se les iban los piés más fácilmente por estar el terreno cuesta abajo.

2. *Ad quas, etc.*, de que poderse asir, ó donde hacer hincapié.

3. *Jumenta secabant interdum, etc.*, y á veces sucedia que las caballerías cortaban el hielo cuando llegaban á la nieve que habia debajo; y resbalando entonces, con los esfuerzos que hacian con las pezuñas para sostenerse, acababan de romperle; en términos de que las más, como si les hubieran echado una traba, se quedaban atas-cadas en el hielo, tan duro como grueso.

4. *Nequidquam*, inútilmente, sin fruto.

5. *Ægerimè, etc.*, habiendo al efecto limpiado el terreno, aunque con muchísima dificultad: tanta fué la nieve que tuvieron que cavar y sacar de allí! (Vid. not. 5, pág. 273.)

6. *Arboribus, etc.*, habiendo cortado y deshecho los árboles más corpulentos que encontraron cerca.

7. *Putrefaciunt aceto infuso, etc.*, y calcinadas las peñas, las pulverizan derramando sobre ellas vinagre.

8. *Pandunt ferro, etc.*, abren camino con piquetas por el peñasco calcinado, suavizando la pendiente con pequeñas revueltas.

est pabŭli, obruunt nives. Inferiōres valles aprīcos ¹ quosdam colles habent, rivosque prope sylvas, etiam humano cultu digniōra loca ². Ibi jumenta in pabŭlum missa, et quies muniendo fessis hominībus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis molliorībus et accolarū ingeniis ³.

VI.

Pasa Anibal el Apenino, donde le sorprende una terrible tempestad.—Presenta la batalla al cōsul Sempronio, que vencedor al principio, es batido luego por el Cartaginés.—Mortandad de ambos ejércitos.

Hæ fuēre hibernæ expeditiōnes Annibālis. Haud longis inde, temporībus, dum intolerabilia ⁴ frigōra erant, quies militi data est: et ad prima dubia signa veris profectus ex hibernis, in Etruriam ducit, eam quoquē gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi, aut voluntāte adjunctūrus ⁵. Transeuntem autem Apennīnum adeò atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritātem propè superaverit ⁶. Vento mistus imber cūm ferrētur in ipsa ora; primūm, quia aut arma omittenda erant, aut contra ⁷ enitentes vortīce intorti affligebantur, constitēre. Deinde cūm jam spirītum intercluderet ⁸,

1. *Apricos*, abrigados.

2. *Loca digniora etiam humano cultu*, donde por fin pueden habitar criaturas racionales. (*Loca*, acusativo, caso de aposición en concordancia con *colles*.)

3. *Locis mollioribus et ingeniis accolarum*, cuyo terreno es ya menos áspero, y más habitable por la condicion de los naturales. (*Locis*, ablativo, es complemento de *planum*. Vid. not. 2, pág. 11.)

4. *Dum frigora erant intolerabilia*, mientras era insoportable el frío. (*Dum... erant*. Vid. not. 11, pág. 17.)

5. *Adjuncturus*, etc., resuelto á conquistar tambien aquel pais, como habia hecho con los Galos y Genoveses. (*Adjungere* significa agregar, añadir á..., pero tiene implícito el complemento *imperio*; y añadir á su imperio una provincia es conquistarla. En cuanto al sentido de este participio, vid. not. 9, pág. 12.)

6. *Ut propè superaverit feritatem Alpium*, que casi les dió más que hacer que los Alpes con todos sus rigores.

7. *Aut contra*, etc., ó luchando contra el torbellino, daban en tierra arremolinados. (Es decir, que el viento les hacia girar alrededor hasta dar con ellos en tierra.)

8. *Cūm intercluderet spiritum*, cortándoles el aliento.

nec reciprocāre anīmam ¹ sinēret, aversi a vento ² parumper con-
sedēre. Tum verò ³ ingenti sono cœlum strepēre, et inter hor-
rendos fragōres micāre ignes: capti aurībus et oēulis, metu omnes
torpēre. Tandem effūso imbre ⁴, cūm eo magis accensa vis venti
essēt, ipsō illo, quo deprehensi erant, loco castra ponēre necessa-
rium visum est. Id verò labōris velut de intēgro initium fuit ⁵:
nam nec explicāre quidquam, nec statuēre potērant ⁶; nec quod
statūtum esset, manēbat, omnia præscindente vento et rapiente:
et mox aqua levāta vento, cūm super gelīda montium cacumīna
concrēta esset, tantum nivōsæ grandīnis dejēcit ⁷, ut omnībus
omissis, procumbērent homīnes, tegminībus suis magis obrūti,
quān tecti; tantāque vis frigōris insequūta est, ut ex illa misera-
bīli homīnum, jumentorumque strage, cūm se quisque attollēre
ac levāre vellet, diu nequīret; quia torpentībus rigōre nervis ⁸,
vix flectēre artus potērant; deinde ut tandem agitando sese ⁹,
movēre ac recepēre anīmos, et raris locis ¹⁰ ignis fiēri est cœp-
tus, ad aliēnam opem quisque inops tendēre ¹¹. Biduum eo loco

1. *Reciprocare animam*, respirar. (*Reciprocare* es propiamente mover ó agitar reciprocamente adelante y atrás, arriba y abajo, de una parte á otra: así es que con relación al *animam* no solo expresa la idea de tomar el aliento, sino tambien la de arrojarle.)

2. *Consedere parumper aversi a vento*, se deluvieron un rato de espaldas al viento. (*Aversi*. Vid. not. 5, pág. 73.)

3. *Tum verò*, etc., comenzó entonces á oirse el ruido de la nube, sucediéndose luego el fulgor de los relámpagos y el estampido de horrosos truenos. (El *tum verò* es elegantísimo en las narraciones cuando después de la exposicion de algunos antecedentes se quiere presentar al lector la imagen viva ó la impresion fuerte de alguna cosa, como resultado de lo que se viene diciendo. Vid. not. 8, página 280. En cuanto á la significacion de *fragor*, vid. not. 6, pág. 251.)

4. *Tandem effuso imbre*, por último, habiendo sobrevenido un aguacero...

5. *Fuit velut initium laboris de integro*, fué como el principio de nuevos padecimientos.

6. *Nec poterant explicare, nec statuere quidquam*, ni podian desplegar los arreos de las tiendas, ni asentarlas.

7. *Dejecit tantum nivosa grandinis*, arrojó tanta nieve y granizo...

8. *Nervis torpentibus rigore*, entumecidos los nervios con el frío.

9. *Agitando sese*, entrando en accion, haciendo ejercicio.

10. *Raris locis*, de trecho en trecho.

11. *Quisque inops (cœpit) tendere ad alienam opem*, cada cual acudia á socorrer al otro, aunque necesitaba de auxilio tanto como él. (*Inops*, quasi *sine ope*. Vid. not. 2, pág. 54.)

velut obsessi mansere: multi homines, multa jumenta, elephanti quoque ex his, qui proelio ad Trebiam facto superfuérant, septem absumpti. Digressus Apennino, retro ad Placentiam castra movit, et ad decem millia progressus, consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempronius consul (jam enim redierat ab Roma) detrectavit certamen 1: atque eo die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die ingentibus animis, vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeo res Romana superior fuit 2, ut non acie vincerent solum, sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos in media castra recepit 3, intentosque signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona ferme diei hora erat, cum Romanus, nequidquam fatigato milite, postquam nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit 4: quod ubi Annibal accepit, laxatamque pugnam, et recessum a castris vidit, extemplo equitibus dextra laevaque emissis in hostem 5, ipse cum peditum robore mediis castris erupit. Pugna raro ulla magis saeva: et cum utriusque partis pernicie clarior fuisset 6, si extendi eam dies in longum spatium sivisset. Nox accensum ingentibus animis proelium dirimit: itaque acrior concursus fuit, quam caedes; et sicut aequata ferme pugna erat, ita clade pari discessum est. Ab utraque parte sexcentis plus peditibus, et di-

1. *Nec Sempronius consul detrectavit certamen*, y no rehusó la batalla el cónsul Sempronio.

2. *Res romana fuit adeo superior*, les sacaron tanta ventaja los Romanos....

3. *Recepit in media castra ceteros confertos*, formó en medio de los reales á todos los demás, bien apiñados.

4. *Dedit signum receptui*, tocó á retirada.

5. *Equitibus emissis in hostem dextra laevaque*, habiendo cargado al enemigo con la caballería por derecha é izquierda. (Dice *emissis*, porque sacó la caballería de los reales, donde habia estado hasta entonces; de otra suerte hubiera dicho *immissis*: tal es la fuerza de la preposicion componente.)

6. *Et fuisset clarior cum pernicie utriusque partis, etc.*, y hubiera sido más funesta para los dos ejércitos, si durando más el día hubiera podido alargarse. (El adjetivo *clarus* suele tomarse en sentido figurado, designando lo ilustre, glorioso ó memorable de un sujeto, de una accion ó suceso. Las más veces se toma en buen sentido; mas en esta frase designa si una cosa memorable, pero de memoria triste y funesta. Las mismas acepciones tiene el adjetivo *nobilis*.)

midium ejus equitum cecidit: sed major Romānis, quān pro número jactūra fuit ¹; quia equestris ordinis aliquot, et tribūni militum quinque, et præfecti sociōrum tres sunt interfecti. Secundū eam pugnam ² Annibal in Ligūres, Sempronius Lucam concessit. Venienti in Ligūres Annibali ³, per insidias intercepti duo quæstōres Romāni, Fulvius et Lucrecius cum duobus tribūnis militum, et quinque equestris ordinis, senatōrum ferme liberis, quò magis ratam fore cum his pacem societatemque credēret ⁴, traduntur.

VII.

Famosa batalla del Trasimeno (hoy lago de Perugia).—Es completamente derrotado el ejército romano, cuyo general queda en el campo.

Annibal, quod agri ⁵ est inter Cortōnam urbem, Trasimenumque lacum omni clade belli pervastat, quò magis iram hosti ad vindicandas sociōrum injurias acuat. Et jam pervenērat ad loca insidiis nata, ubi maxīmè ⁶ montes Cortonenses Trasimēnus su-

1. *Sed jactura fuit Romanis major, quān pro numero*, pero no fué precisamente el número, sino la calidad de los muertos lo que hizo grande la pérdida de los Romanos. (Vid. not. 4, pág. 297.)

2. *Secundū eam pugnam*, después de esta batalla. (Vid. not. 4, pág. 201.)

3. *Venienti in Ligures Annibali*, etc., cuando marchaba á los Ligures (el Genovesado) Anibal, le entregaron dos cuestores romanos, á quienes cogieron en una emboscada: estos eran Fulvio y Lucrecio, etc.

4. *Quò crederet magis pacem societatemque cum his fore ratam*, para darle mayores pruebas de que sería firme la paz y la alianza concertada con ellos. (*His* concierta con *Liguribus*, implícito; de modo que el sentido es, que los Genoveses entregaron los cuestores á Anibal, para convencerle de que se unian á él contra los Romanos.—*Quò* es aquí conjunción final equivalente á *ut*. Nótese que solo puede emplearse en este sentido delante de un comparativo, y en este caso vale tanto como *ut eo*: *Quò magis crederet*, esto es, *ut eo magis crederet*. Compárese con esto lo que se dijo en la not. 3, página 74.)

5. *Quod agri*. El órden directo es: *Annibal pervastat omni clade belli (agrum ó illud agri) quòd agri est*, etc., tala y devasta Anibal, desplegando todos los rigores de la guerra, el territorio que media entre la ciudad de Cortona y el lago de Perugia. (El consiguiente del relativo está expreso y el antecedente tácito. Vid. not. 3, pág. 172.)

6. *Ubi maxīmè*, etc., por aquella parte donde el lago va metiéndose más bajo los montes de Cortona.

bit. Via tantum interest parangusta ¹, velut ad ipsum de industria relicto spatio: deinde paulo latior patescit campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperto locat, ubi ipse cum Afris modò, Hispanisque considèret ². Baleãres, ceteramque levem armatũram post montes circumducit: equites ad ipsas fauces saltũs ³, tumũlis aptè legentibus, ut ubi intrãssent Romãni, objecto equitatu, clausa omnia lacu ac montibus essent. Flaminius cum pridie solis occãsu ad lacum pervenisset, inexplorãto ⁴, postero die vixdum satis certã luce angustiis superãtis, postquam in patientiorem campum pandi agmen cœpit, id tantum hostium, quod ex adverso erat ⁵, aspexit: a tergo ac super caput decepere insidiã. Pœnus, ubi id, quod petierat ⁶, clausum lacu montibusque, et circumfũsum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat invadendi. Qui ubi quã cuique proximum fuit ⁷ decurrere, eò magis Romãnis subita atque improvãsa res fuit, quòd orta ex lacu nebũla campo quàm montibus densior sedèrat ⁸: agminãque hostium ex pluribus vallibus ipsa inter se satis conspecta, eoque magis pariter decurrerunt. Romãnus, clamore prius undique orto, quàm satis cerneret ⁹, se circumventum esse sensit: et ante in fronte laterãque pugnãri cœptum est, quàm satis instrueretur

1. *Via tantum perangusta interest*, no hay por medio más que un camino sumamente estrecho. (*Interest*, como si dijera: *via*, etc., est inter *montes et Trasimenum*. *Perangusta*, igual á *angustissima*. Vid. not. 10, pág. 183.)

2. *Consideret*. (No es *considero*, as, de la primera, sino *consideo*, es, de la segunda, ó si se quiere *consido*, is, de la tercera: uno y otro significan acampar, situarse con otro ú otros en algun punto.)

3. *Ad ipsas fauces saltus*, en la embocadura misma del bosque. (Vid. not. 5, pág. 261.)

4. *Inexplorato* (loco), sin reconocer el terreno. (*Inexplorato*, lo mismo que *non explorato*.)

5. *Id hostium, quod*, etc., solo descubrió los enemigos que tenia de frente. (Pudo decir *qui erant*.)

6. *Id quod petierat*, que era cuanto él deseaba.

7. *Quã cuique proximum fuit*, por donde á cada cual le cogió más cerca.

8. *Sederat densior campo, quàm montibus*, era más espesa en el llano que en los montes.

9. *Prius... quàm satis cerneret*, antes de verlo distintamente. (Es decir, que los Romanos conocieron que estaban cercados al oír aquella griteria en todas direcciones: y esto antes de ver al enemigo, por impedirselo la niebla.)

acies, aut expediri arma, stringique gladii possent. Consul, percussis omnibus, ipse satis, ut in trepidâ re, impavidus 1, turbatos ordines, vertentesque se quoque ad dissones clamores instruit, ut tempus locusque patitur; et quâcumque potest, adhortatur, ac stare et pugnare jubet 2. «Nec enim inde votis, aut imploratione deum, sed vi ac virtute evadendum esse: per medias acies ferro viam fieri 3; et quò timoris minus sit, eò minus ferme periculi esse.» Ceterum præ strepitu ac tumultu, nec consilium, nec imperium accipi poterat: tantumque aberat, ut sua signa, atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capiendâ aptandâque pugnae competere animus 4; opprimerenturque quidam onerâti magis his, quàm tecti: et erat in tanta caligine major usus aurium, quàm oculorum 5. Ad gemitus vulnerum, ictusque corporum aut armorum, et mistos strepentium paventiumque clamores, circumferēbant ora oculosque. Alii fugientes 6, pugnantium globo illati, hærebant: alios redeuntes in pugnam avertēbat fugientium agmen.

Deinde ubi in omnes partes nequidquam impetus facti, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et a tergo hostium acies claudēbat, apparuitque 7 nullam nisi in dextrâ ferrōque salutis spem esse, tum sibi unusquisque dux adhortatorque factus ad

1. *Satis impavidus, ut in re trepidâ*, conservando bastante serenidad para lo apurado de aquel trance.

2. *Jubet (eos) stare et pugnare*, manda que se mantengan firmes y peleen.

3. *Viam fieri ferro per medias acies*, que se abriesen camino con la espada por medio de los escuadrones enemigos.

4. *Ut vix animus competeret* (eis), etc., que apenas tenían valor bastante para tomar las armas y hacer uso de ellas para combatir. (El verbo *competit* no puede juntarse sino con un sujeto de tercera persona en esta acepción, y en la de tocar ó pertenecer: y en uno y otro caso lleva un dativo por complemento: *Mihi competit hæreditas*, me corresponde la herencia. En el pasaje del texto tiene un sentido muy semejante al del verbo *esse* con el atributo *satis æquus*, ó par. *Vix animus competit pugnae*; esto es, *vix satis æquus est, ó vix est par pugnae.*)

5. *Major erat usus aurium, quàm oculorum in tanta caligine*, y en medio de aquella espesa niebla más se guiaban por el oído que por la vista.

6. *Alii fugientes*, etc., unos queriendo huir, iban á dar al medio de un tropel de soldados que estaban peleando, y se quedaban atascados allí.

7. *Apparuitque*, etc., cuando vieron que su única esperanza de salvacion consistia en la espada y en el valor de su brazo.

rem gerendam ¹, et nova de intēgro pugna exorta est, non illa ordināta per princīpes, hastatosque ac triarios ², nec ut pro signis antesignānus, post signa alia pugnāret acies, nec ut in sua legiōne miles, aut cohorte, aut manipūlo esset: sors conglobābat ³, et animus suus cuique ante aut post pugnandi ordinem dabat: tantusque fuit ardor animōrum, adeō intentus pugnæ animus, ut eum terræ motum, qui multārum urbium Italiæ magnas partes prostrāvit, avertitque cursu rapīdo amnes ⁴, mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit ⁵, nemo pugnantium sensērit. Tres ferme horas pugnātum est, et ubīque atrociter: circa consulem tamen ⁶ acrior infestiorque pugna erat. Eum et robōra virōrum sequebantur, et ipse, quācumque in parte premi ac laborāre senserat suos, impīgrè ferēbat opem: insignisque armis, et hostem summa vi petēbat, et tuebātur suos cives: donec Insūber eques (Ducario nomen erat) ⁷ facie noscītans: «Consul, inquit,

1. *Tum unusquisque factus est dux adhortatorque sibi ad rem gerendam*, cada cual se erigió en gefe de si mismo animándose á pelear.

2. *Per principes, hastatosque ac triarios*. (Cuando las batallas se daban con orden, los *hastarios* formaban la primera línea, los *principes* la segunda y los *triarios* la tercera. Si los *hastarios* no podían vencer al enemigo, se retiraban por los claros detrás de la segunda línea, y entraban en acción los *principes*: si estos no obtenían mejor resultado, abandonaban la primera línea, y entonces entraban los *triarios*. De aquí el proverbio, *res ad triarios rediit*, para significar el grande apuro en que uno se halla en algun negocio, y la necesidad de hacer el último esfuerzo para salir bien de su empeño. El primer cuerpo se componía de las tropas ligeras, el segundo de los soldados de edad más robusta, y el tercero de los de valor más acreditado. De modo que lo que aquí quiere decir Tito Livio es, que peleaban en confusa mezcla los unos con los otros sin guardar el orden acostumbrado en la milicia romana.)

3. *Sors conglobabat*, etc., el acaso los confundía y amontonaba, peleando antes ó después sin otro orden que el que á cada cual sugería su valor.

4. *Avertit amnes*, etc., hizo retroceder á los rios en su precipitada corriente, saliéndose el agua del mar por las embocaduras.

5. *Proruit montes*, etc., hizo desplomar las montañas con espantosa ruina. (Nótese que el verbo *proruo* está empleado como transitivo.)

6. *Circa consulem tamen*, etc., pero en ninguna parte se peleó con mayor encarnizamiento y brio que donde estaba el cónsul.

7. *Ducario nomen erat*, llamábase Ducario. (Puede variarse la sintaxis diciendo: *Ducarii nomen erat*, ó *cui nomen Ducarius*, *Ducaris* ó *Ducario*.)

»hic est, popularibus suis ¹, qui legiones nostras cecidit, agros-
 »que et urbem est depopulatus: jam ego hanc victimam manibus
 »peremptorum foede civium dabo ².» Subditisque calcariibus equo ³,
 per confertissimam hostium turbam impetum facit: obruncatōque
 prius armigero, qui se infesto ⁴ venienti obviam objecerat, cons-
 ūlem lanceā transfixit. Spoliare cupientem triarii objectis clypeis
 arcuere. Magnae partis fuga inde primum coepit, et jam nec la-
 cus ⁵ nec montes obstabant pavōri. Per omnia arcta ⁶ praerupta-
 que, veluti caeci, evadunt; armaque et viri super alium alii praeci-
 pitantur. Pars magna, ubi locus fugae deest, per prima vada
 paludis in aquam progressi, quoad capitibus, humerisque exstare
 possent ⁷, sese immergunt. Fuere, quos inconsultus pavor nando ⁸
 etiam capessere fugam impulerit; quae ubi immensa, ac sine spe
 erat, aut deficientibus animis hauriebantur gurgitibus ⁹, aut, ubi
 nequidquam festinaverant, retro aegerrime terram repetebant;
 atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidaba-
 ntur. Sex millia ferme primi agminis, per adversos hostes erup-
 tione impigre facta, ignari omnium, quae post se agerentur, ex

1. *Inquit popularibus suis*, dijo, dirigiendo la palabra á sus paisanos.

2. *Jam dabo hanc victimam manibus civium foede peremptorum*, voy á sacrificar esta victima á los manes de nuestros conciudadanos bárbaramente asesinados. (Vid. not. 6, pág. 284. El adverbio *jam* es de grande efecto en esta frase: sirve para dar énfasis al pensamiento anunciando la proximidad de la venganza de Ducario, como si dijera: se acerca *ya* la hora, llegado es *ya* el momento de que yo sacrifique una victima á mis compañeros. Polibio refiere que Flaminio habia vencido anteriormente á los Insubrios, habitantes de la Galia Cisalpina, después de talar su territorio; y este debe de ser el suceso á que alude aqui el malador del cōsul.)

3. *Subditis calcariibus equo*, metiendo espuelas al caballo.

4. *Qui se infesto*, etc., que salió á su encuentro viéndole venir en aquella actitud amenazadora.

5. *Et jam nec lacus*, etc., y tal era el pánico, que ni el lago ni las montañas eran ya un obstáculo á su fuga.

6. *Per omnia arcta*, etc., atropellan como si estuvieran ciegos por breñas y precipicios.

7. *Immergunt sese quoad possent exstare capitibus humerisque*, se meten en el lago hasta un punto de donde no podían ya pasar por llegarles el agua á los hombros y á la cabeza. (Vid. not. 3, pág. 70.)

8. *Capessere fugam nando*, á salvarse huyendo á nado.

9. *Hauriebantur gurgitibus*, se ahogaban. (A la letra: eran sorbidos por los remolinos del lago.)

salto evasere: et cum in tumulo quodam constitissent, clamorem modo ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnae esset, neque scire, nec prospicere præ caligine poterant. Inclinata denique re ¹, cum caescente sole dispulsa nebula aperisset diem, tum liquidam jam luce montes campique perditas res, stratamque ostendere caede Romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur eques ², sublatis raptim signis, quam citatissimo poterant agmine sese abripuerunt. Postero die, cum super cetera extrema fames instaret, fidem dante Maharbale ³, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consequutus erat, si arma tradidissent abire cum singulis vestimentis passerum, sese dederunt; quæ punica religione servata fides ab Annibale est ⁴, atque in vincula omnes conjecti.

Hæc est nobilis ad Trasimenum pugna ⁵, atque inter paucas memorata populi Romani clades. Quiddecim millia Romanorum in acie cæsa sunt: decem millia sparsa fugam per omnem Etruriam, diversis itineribus Romam petiere. Mille et quingenti hostium in acie, multi postea utrinque ex vulneribus periere. Multiplex caedes utrinque facta traditur ab aliis. Ego ⁶, præterquam quod ⁷ nihil haustum ex vano velim, quò nimis inclinant feræ scribentium animi, Fabium, æqualem temporibus hujusce belli, potissimum auctorem habui. Annibal captivorum, qui Latini nominis essent, sine pretio dimissis ⁸, Romanis in vincula datis, segregata

1. *Denique, inclinatâ jam re*, finalmente, declinando ya la batalla.....

2. *Ne eques immitteretur in (se) conspectos procul*, no fuese que cargase sobre ellos la caballeria si los descubria á lo lejos. (Vide not. 5, pág. 366.)

3. *Maharbale dante fidem*, prometiéndoles Mahárbal....

4. *Quæ fides servata est ab Annibale religione punica*, cuya palabra les cumplió Anibal con la escrupulosidad que solian los Cartagineses. (Es decir, que la quebrantó ó faltó á ella. Vid. not. 6, pág. 286.)

5. *Hæc est nobilis pugna*, esta es la famosa batalla. (Vid. not. 6, pág. 306.)

6. *Ego*, etc., yo he preferido en esta relacion la autoridad de Fabio, escritor contemporáneo de aquella guerra, y á quien siguen los más de los historiadores.

7. *Præterquam quod nihil velim haustum ex vano*, además de que no me gusta decir nada sin fundamento.

8. *Captivorum, qui Latini nominis essent, sine pretio dimissis*, habiendo puesto en libertad sin rescate solo á los prisioneros latinos.

ex hostium coacervatorum cumulis corpora suorum cum sepeliri jussisset, Flamini quoque corpus, funeris causâ ¹ magna cum cura inquisitum, non invenit.

VIII.

Consternacion general de Roma al saber la derrota del ejército en Trasimeno.*

Romæ ad primum nuncium cladis ejus cum ingenti terróre ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matrônæ vagæ per vias, quæ repens clades allata, quæ fortûna exercitûs esset, obvios percunctantur: et cum frequentis concionis modo turba in comitium et curiam versa magistratus vocâret; tandem haud multo ante solis occâsum M. Pomponius prætor: *Pugna, inquit, magna victi sumus*. Et quamquàm nihil certius ex eo audîtum est, tamen alius ab alio implêti rumoribus ² domos referunt: *Consulem cum*

* Véase la anécdota Amor maternal, pág 135, donde se hallará con su exposicion la mayor parte de este pasaje, que hemos creído conveniente extractar aquí integro, por el enlace que tiene con el cuadro anterior.

(¿Con quién concierta *dimissis*? el contexto mismo está indicando que no puede referirse sino á *illis* implícito, ú otro semejante tomado en sentido partitivo..... ¿Hubiera sido lo mismo decir *captivis dimissis*, etc? no: esto significaria simplemente que habia puesto en libertad á los prisioneros latinos, prescindiendo de que tuviese, ó no, otros prisioneros; lo primero añade á esa idea la de que entre los varios prisioneros que tenia, solo se hizo distincion en favor de los latinos.)

1. *Causâ funeris*, para enterrarle.

2. *Impleti rumoribus alius ab alio, referunt domos*, comunicándose los unos á los otros muy por menor las noticias que corrian, cada cual las cuenta en su casa. (*Impleti*, plural, concierta colectivamente con el nombre implícito á que se refiere la idea de *alius, alio*. La sintaxis de esta frase se explica fácilmente: *omnes impleti rumoribus, scilicet, alius impletus rumoribus ab alio*. — *Rumor* y *fama* convienen en su significacion fundamental, y muchas veces se usan promiscuamente, mas no siempre pueden sustituirse. *Rumor* solo se aplica á cosas recientes; *fama* se dice aun de las antiguas, en cuyo caso expresa una especie de opinion asentada entre las gentes. Decimos bien: *Rumor est, ó fama est*, corren voces; pero nunca podrémos decir: *Rumor est, sino fama est Homerum fuisse cæcum*. *Rumor* designa más frecuentemente las voces ó hablillas del vulgo, conversaciones de corrillos, etc.; *fama* denota más bien una voz comun más acre-

magna parte copiãrum cæsum: superesse paucos, aut fuga passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Quot casus ¹ exercitûs victi fuerant, tot in curas dispartiti eorum animi erant, quorum propinqui sub C. Flamini consule meruerant, ignorantium, quæ eujusque suorum fortuna esset: nec quisquam satis certum habet, quid aut speret, aut timeat. Postero, ac deinceps aliquot diebus, ad portas major prope mulierum quam virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuncios de his opperiens: circumfundebanturque obviis seiscitantes; neque avelli utique a notis, priusquam ordine omnia inquisissent, poterant. Inde varios vultus digredientium ab nunciis cernerēs, ut cuique aut læta, aut tristia nunciabantur; gratulantesque, aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipuè et gaudia insignia erant, et luctus. Unam in ipsa porta, sospite filio repente oblato, in conspectu ejus spirasse ferunt. Alteram, cui mors filii falso nunciata erat, mœstam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam. Senatium prætores per dies aliquot ab orto usque ad occidentem solem in curia relinent, consultantes, quonam duce, aut quibus copiis resisti victoribus Pœnis posset.

ditada. El primero se usa en ambos números; el segundo solo en el singular: aquel procede del griego; este del verbo latino muy usado en la poesia, *for, faris, fari*, hablar.—Nótese la valentía de la frase *impleti rumoribus*, para significar la avidez y el ansia con que los Romanos se enteraban en esta ocasion de todas las circunstancias y pormenores de aquella funestísima derrota.)

1. *Quot casus*, etc. Cuantos habian sido los azares del ejército vencido, otros tantos eran los cuidados que ocupaban los ánimos de aquellos cuyos parientes habian seguido las banderas del cónsul Flamini. (En *meruerant* falta *stipendium*. Vid. not. 7, pág. 286. ¡Qué bellamente pinta el *dispartiti* la situación y la inquietud de ánimo de los interesados! Parece que se les está viendo pasar revista á todos los accidentes sobrevenidos al ejército, analizándolos uno por uno para inferir lo que podian esperar ó temer en orden á sus parientes. Es preciso confesar que la lengua latina tiene un tesoro en sus particulas compositivas. Vid. not. 2, pág. 224.)



ORACIONES DE CICERON.

ORATIO I.

In L. Catilinam.

ARGUMENTO.

Lucio Sergio Catilina, del órden patricio y último vástago de la noble familia Sergia, fué, según cuenta Salustio, valiente y emprendedor, pero de carácter perverso. Debió á lo elevado de su cuna el haber obtenido las primeras magistraturas. Partidario de Sila, consiguió la pretura de África, y volviendo del gobierno de aquella provincia, solicitó hasta tres veces el consulado, y tres veces vió frustrados sus designios. Enfurecido entonces, trata de arruinar la república: asóciase con la gente más perdida que había dentro y fuera de Roma, celebra varias sesiones con los conjurados, y resuelven incendiar la ciudad por diferentes puntos, asesinar á Ciceron y á un crecido número de Senadores, apoderarse de las insignias del mando y pasar sin detencion á los campamentos de Manlio, enviado ya por él á la Toscana para levantar un ejército enemigo. Ciceron, que por entonces era uno de los dos cónsules, estaba instruido de todo por cierta matrona romana que llevaba relaciones de amistad con uno de los conjurados; y aunque ya por sí habia tomado acertadas precauciones para evitar un conflicto, viendo el inminente peligro que corría la pátria, convoca á toda prisa al senado en el templo de Júpiter Stator para darle cuenta de aquella abominable conspiracion. Catilina fué uno de los que concurrieron, con la mira de alejar sospechas y alentar á sus cómplices; pero M. Tulio, lleno de indignacion al ver tanto descaro, no pudo contenerse, y le dirigió la siguiente invectiva, de la que harémos un ligero análisis. Esta oracion consta de tres partes: *exordio, confirmacion y eptlogo*.

EXORDIO.

El *exordio* es *impetuoso ó abrupto*, y empieza el orador apostrofando á Catilina con toda la energia y fuego de la pasion. Le hace ver que ya ha tiempo le viene observando muy de cerca, que tiene bien conocidos sus tenebrosos planes, y tomadas muchas precauciones para atajar sus designios. Se lamenta de la corrupcion de las costumbres, deplora la debilidad de las autoridades, y se asombra de la inaudita audacia del conspirador. Adelanta los primeros pensamientos que han de servir de fundamento á la confirmacion, siendo como la proposicion del asunto, y manifiesta que Catilina mereca la muerte por maquinara la ruina de su pátria. Cita en apoyo de su aserto algunos ejemplos de la antigüedad, contraponese á la lenidad presente la severidad de principios de los antiguos Romanos, y concluye quejándose con amargo despecho de la poca energia de los cónsules.

CONFIRMACION.

Empieza el orador amplificando su pensamiento con ejemplos análogos: cita las ejecuciones de C. Graco, M. Fulvio, L. Saturnino, y C. Servilio, ajusticiados por menos graves delitos que Catilina, y contrapone la severidad de los antiguos consules á la nimia indulgencia de los actuales. Quisiera conciliar la clemencia con la salvacion de la patria; hace ver el peligro en que esta se encuentra y pone de manifiesto los planes del enemigo. No teme que le tachen de cruel dando muerte á Catilina, pero no se determina á hacerlo hasta que todos no estén plenamente convencidos de la maldad del acusado, á quien vigilará sin tregua ni descanso. Muéstrale á este la imposibilidad de llevar á cabo sus proyectos, porque no puede dar un paso sin que Ciceron lo sepa; y le cita, para confundirle, diferentes hechos de que tiene noticia, sin equivocarle las circunstancias del lugar, tiempo y personas, lamentándose de ver dentro del senado algunos de los comprometidos en aquella trama. Sabe que Catilina envió asesinos que le diesen muerte en su propio lecho, de cuyas asechanzas se libró con su diligencia; y concluye de todo aconsejándole que se vaya desterrado de Roma llevándose á todos sus cómplices, puesto que ya no busca solo la muerte del cónsul, sino la perdicion de la república. De dar órden para que le quiten la vida, dice, nada consigue: quedan los demás conspiradores dentro de los muros; pero yéndose al destierro, se irán con él los suyos, y quedará la ciudad purgada de malvados. Aliéntale á que no vacile en adoptar una resoluzion que le importa, porque Roma no debe tener para él aliciente alguno, puesto que todos le temen, todos le aborrecen por sus grandes crímenes que va enumerando: crímenes en su vida privada, crímenes en su vida pública; y ha podido notarlos en el significativo desaire que acababa de recibir de los senadores, quienes no bien penetró en el salon y tomó asiento, cuando abandonaron los suyos y se fueron á la otra banda como temiendo contagiarse á su lado. Hasta la patria misma con mudo, pero elocuente lenguaje, le manda que salga pronto. ¿Qué más? hasta él mismo se hace reo en el hecho de haber solicitado de varios senadores, que para alejar todo motivo de sospecha, le guardasen en su casa en calidad de arrestado político; habiendo pasado por la humillacion de que todos le desairasen, incluso Ciceron mismo. Tiene este á mengua consultar la voluntad del senado en órden á su salida; pero sin hacerle hablar, sin preguntarle directamente, hace entender al acusado por el silencio mismo de aquella corporacion lo que desea en este punto; y no solo del senado, sino hasta de los nobles caballeros reunidos en gran número á las puertas del templo, y que á duras penas pudieron contenerse al verle. Intímale de nuevo que salga: invítale con amargo despecho á que vaya con Manlio y cometa todo género de excesos, lo cual acarreará tanto odio como él desea, á Ciceron. Sabe que le esperan sus cómplices y no debe detenerse; ni pudiera hacerlo, porque le arrastra por aquel lado su ambicion desenfundada. ¿Ni qué placeres podría prometerse separado de toda aquella gente perdida con quien tenia hecha causa comun? Allí se le ofrecia un ancho campo donde ostentar sus dotes bélicas. En cuanto á Ciceron, se contentaba con haberle alejado de la dignidad de cónsul, con la que hubiera podido hacer más daño á la república, y con que viera todo el mundo que lo que meditaba no era una revolucion, sino un verdadero latrocinio.

Hácese luego cargo de las inculpaciones que pudieran dirigirle permitiendo la salida de Catilina, cuando sabia que solo buscaba la devastacion, la ruina y el incendio. Introduce hablando á la patria en una magnífica prosopopeya; y amplificando las observaciones que contra su resoluzion pueden hacerse, las desvanece demostrando lo intenso del mal y la imposibilidad de curarle radicalmente con la muerte de Catilina que tantos cómplices tenia dentro de Roma, y aun en el senado mismo. Era preciso conocerlos á todos, dejar que se pusiesen en evidencia desterrando á su principal corifeo: muerto este, alcanzarian una tranquilidad aparente y de corta du-

racion; pero desterrándole, le seguirían todos los suyos, que al cabo vendrían á ser exterminados.

EPÍLOGO.

Pide por tanto al senado que consienta en la salida de Catilina, y en la de todos los malos ciudadanos, con lo que ganará mucho el comun sosiego. Confía tanto en la diligencia de los cónsules, en la autoridad de los senadores, en el valor civico de los caballeros y en el buen sentido de la opinion pública, que con la marcha de aquel se promete descubrirlo todo, apurarlo todo, arreglarlo todo. Intima nuevamente á Catilina que se aleje con los suyos, y concluye apostrofando á Júpiter Stator, esperando de su providencia y justicia que no dejará impunes ni en esta vida ni en la otra las maldades y delitos de los enemigos de la patria.

El estilo de esta pieza es nervioso, vehemente, lleno de impetuosidad y fuego; abunda en figuras ardientes y patéticas, y en enérgicas repeticiones. Apenas usa de periodos: en su mayor parte se compone de miembros é incisos cortos, que es como se expresan las pasiones puestas en movimiento; pero aun en esos mismos incisos es muy notable la sonoridad cadenciosa que constituye, por decirlo así, el matiz que más resalta en los escritos de Ciceron.

EXORDIO. Quousque ¹ tandem abutēre, Catilīna, patientiā nostrā? Quandiu nos etiam ² furor iste tuus elūdet? ³ Quem ad finem ⁴ sese effrenāta jactābit audacia? Nihilne ⁵ te nocturnum præsidium Palatii ⁶, nihil urbis vigilīæ, nihil timor popūli, nihil consensus bonōrum omnium, nihil hic munitissimus habendī senātūs locus, nihil horum ora vultusque movērunt? Patēre consilia tua non sentis? constrictam

1. *Quousque...* (Ciceron no pregunta aquí con el designio de obtener una respuesta, sino para expresar más vivamente la vehemencia del afecto: esta es la figura de pensamiento llamada *interrogacion*.)

2. *Etiam...* (Este adverbio hace el mismo efecto que el *tandem* en el primer inciso: uno y otro refuerzan la expresion, y sirven para manifestar la vivísima *impaciencia* con que Ciceron deseaba poner término á los abusos de Catilina.)

3. *Eludet.* (Metáfora que no puede pasar al castellano, Tradúzcase pues: *¿cuánto tiempo habremos de ser el juguete de ese furor que te agita?*)

4. *Quem ad finem...* (Nótese la elegante variedad de la expresion: *Quousque tandem... quandiu etiam... quem ad finem...*)

5. *Nihil...* (Elegancia ó figura de palabra llamada *repeticion*, por repetirse al principio de varios incisos.)

6. *Palatii.* (Cuando temian que se alterase la tranquilidad pública, ponian guarnicion en el monte Palatino: á eso alude el *nocturnum præsidium*.)

jam horum omnium ¹ conscientiam teneri conjurationem tuam non vides? Quid proximam, quid superiore nocte egēris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii cepēris, quem nostrum ignorare arbitraris?

O tempora! o mores! ² Senatus hoc intelligit, consul videt, hic tamen vivit. Vivit? ³ immo vero etiam in senatum venit: fit ⁴ publici consilii particeps: notat et designat oculis ad eadem unumquemque nostrum. Nos autem viri fortes ⁵ satisfacere reipublicae videmur, si istius furorem ac tela vitemus.

Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat: in te conferri pestem istam ⁶, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris. An vero ⁷ vir amplissimus P. Scipio Pontifex maximus Tib. Gracchum, mediocriter labefactantem statum reip., privatus interfecit; Catilinam vero, orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem, nos consules perferemus? Nam illa ⁸ nimis antiqua praetereo, quod Q. Servilius Ahala Sp. Melium, novis ⁹ rebus studentem, manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac republica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum, quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus enim senatusconsultum

1. *Omnium horum*, de todos los senadores que están presentes.
2. *O tempora!* (Exclamación, figura de pensamiento de la clase de las patéticas.)
3. *Vivit? immo*, etc. ¿Qué digo vive? hasta tiene la audacia de presentarse en el Senado. (Corrección, figura de pensamiento.)
4. *Fit...* Toma parte de las deliberaciones del Senado, y sus ojos escrutadores andan buscando entre nosotros las víctimas que se propone sacrificar.
5. *Viri fortes...* (Amarga ironía con que se queja Ciceron de la excesiva lenidad del gobierno.)
6. *Pestem istam*, esa calamidad. (Metáfora.)
7. *An vero...* Con que pudo el gran Publio Escipion... (Argumento de menor á mayor, con que prueba la proposición *ad mortem*, etc., como si dijera: si pudo un particular por sí y ante sí quitar la vida á un trastornador del orden público, pero que sin embargo, no lo era tanto como tú, con más razón podré yo que tengo la autoridad de cónsul aplicarte la misma pena. Nótese la *antitesis* ó contraposición de ideas entre *privatus* y *nos consules*, entre *mediocriter labefactantem* y *vastare cupientem*, entre *statum reipublicae* y *orbem terrae*, pues en esa contraposición está cabalmente la fuerza principal del argumento.)
8. *Nam illa...* Esto, aunque quiera pasar en silencio otros antiquísimos ejemplares, etc. (Preterición.)
9. *Novis rebus studentem*, por revolucionario.

in te, Catilīna, vehēmens et grave: non deest reipublicāe consilium neque auctoritas hujus ordinis 1: nos, nos 2, dico apertē, consules desūmus.

CONFIRMACION. Decrēvit quondam Senātus, ut L. Opimius consul vidēret, ne quid respública detrimenti capēret 3. Nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam seditiōnum suspiciōnes C. Gracchus clarissīmo patre 4 natus, avis, majoribus: occissus est cum liberis M. Fulvius consulāris 5. Simīli senatūconsulto C. Mario et L. Valerio consulibus permissa est respública: num unum diem post ea L. Saturnīnum tribūnum plebis et C. Servilium mors ac reipublicāe pœna remorāta est? At nos 6 vigesimum jam diem patimur hebescēre aciem horum auctoritātis. Habēmus enim hujuscemōdi senatūconsultum, verumtāmen inclusum in tabulis 7, tamquam gladium in vagīna reconditum: quo ex senatūconsulto confestim interfectum te esse, Catilīna, convēnit. Vivis; et vivis, non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam.

Cupio, patres Conscripti, me esse clementem: cupio in tantis reipublicāe periculis non dissolutum vidēri 8; sed jam me ipsum inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt 9 in Italia contra rempu-

1. *Hujus ordinis*, del senado.

2. *Nos, nos...* nosotros, nosotros los cónsules somos los que estamos faltando, dírelo con franqueza. (*Reduplicacion*, figura de palabra, como más arriba en el *fuit, fuit.*)

3. *Ne quid respública detrimenti caperet.* (Este era el famoso decreto que expedía el senado en circunstancias especialísimas, cuando peligraba la pátria: decreto que daba a los cónsules el poder más absoluto.)

4. *Clarissimo patre...* á pesar de ser noble por sus padres, abuelos y ascendientes.

5. *Consularis.* (*Consular*, como si dijéramos ex-cónsul, porque así llamaban á los que habian sido cónsules.)

6. *At nos...* y nosotros, *sin embargo*, ha veinte dias que estamos viendo con paciencia cuál se relaja la autoridad de los senadores! (Amarga reconvencion que se dirige á sí mismo y al otro cónsul, arguyendo de menor á mayor. Nótese la antítesis entre *nox nulla...* num unum diem, y *vigesimum diem*. La expresion *hebescere aciem auctoritatis* significa literalmente *embotarse el filo de la autoridad*, pero tal metáfora no está legitimada por el uso en castellano.)

7. *Inclusum in tabulis*, guardado en su carpeta.

8. *Non videri dissolutum*, no aparecer negligente.

9. *Castra sunt...* (Enumeracion de circunstancias probando la criminal conducta de Catilina.)

blícam in Etruriæ faucibus collocāta: crescit in dies singulos hostium numērus; eōrum autem imperatōrem castrōrum, ducemque hostium intra mœnia, atque adeò in senātu ¹ vidēmus, intestinam alicquam quotidie perniciem ² reipublicæ molientem. Si te jam, Catilīna, comprehendi, si interfici jussēro, credo ³, erit verendum mihi, ne non hoc potiūs omnes boni seriūs a me, quàm quisquam crudeliūs factum esse dicat. Verūm ego hoc quod jam pridem factum esse oportuit, certa de causa ⁴ nondum addūcor ut faciam. Tum denique interficiam te, cū jam nemo tam imprōbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives ⁵: et vives, ita ut nunc vivis, multis meis et firmis præsidiis obsessus, ne commovēre te contra rempublicam possis. Multōrum te etiam oculi et aures non sentientem ⁶, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

Etñim quid est ⁷, Catilīna, quod jam amplius exspectes, si neque nox tenēbris obscurare cœtus nefarios ⁸, nec privāta domus

1. *Adque adeò in senatu*, y lo que es más, aun dentro del senado mismo. (*Corrección*, figura patética.)

2. *Perniciem intestinam*, guerra civil. (Metonimia, el efecto por la causa.)

3. *Credo...* no creo aventurado decir que antes debo recelar el que los buenos patricios me tachen de nimia lentitud por haber tardado en castigarte, que el que alguno me acuse de cruel por haberte castigado. (Es muy notable la modificación que dan al pensamiento *credo* y *opinor*, cuando el verbo subordinado á ellos no se expresa por el modo infinitivo. En este caso envuelven una idea de modestia, de recelo, y á veces de ironia. «*Credo Petrum venturum esse,*» creo que vendrá Pedro: «*Petrus veniet, credo,*» vendrá Pedro, *si no me engaño, si es que yo no me alucino*, etc., ó enfáticamente, ¡vaya si vendrá!)

4. *Certa de causa*, por una razón manifiesta. (Anástrofe.)

5. *Vives, et vives, ita ut nunc vivis*, etc. Vivirás, pero vivirás como vives hoy, espiado de mi órden por una policia numerosa y bien armada, para que no puedas dar un paso en daño de la república. (Conduplicación, traducción y amplificación, la cual continúa en la siguiente cláusula.)

6. *Non sentientem*, aun sin tú advertirlo.

7. *Quid est quod jam amplius exspectes...* ¿Qué esperanzas pueden ya quedarte?... (Esfuérzase el orador en demostrar lo vano de los proyectos de Catilina, una vez conocidos sus planes, como lo prueba seguidamente.)

8. *Cœtus nefarios*, tus abominables conciliábulos. (Dícese que en

parietibus continēre vocem conjuratōnis tuæ potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem, mihi crede, obliviscere cædis atque incendiōrum. Tenēris undīque: luce sunt clariōra nobis tua consilia omnia, quæ etiam ¹ mecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII Calendas Novembris ² dicere in senātu, certo die fore in armis, qui dies futūrus esset ante diem VI Calendas Novembris ³, C. Manlium audaciæ satellitem atque administrum tuæ? Num me fefellit, Catilīna, non modò res tanta, tam atrox, tam incredibīlis, verùm, id quod multò magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senātu cædem te optimatum contulisse in ante diem V Calendas Novembris ⁴, tum cùm multi principiēs civitatīs Romæ non tam sui conservandi ⁵, quàm tuōrum consiliōrum reprimendōrum causâ profugerunt. Num inficiari potes, te illo ipse die, meis præsiidiis, meâ diligentia circumelusum, commovēre te contra rempublicam non potuisse, cùm tu ⁶ discessu ceterōrum, nostrâ tamen,

una de sus juntas secretas puso Catilina en las copas sangre humana mezclada con vino, que dió de beber á los conjurados, y no les descubrió lo que habia hecho hasta que apuraron los vasos; todo con la idea de ligarlos más y más con los vinculos del crimen. Acaso aluda á esto el epiteto *nefarios*.)

1. *Quæ etiam...* que tú mismo puedes ir reconociendo conmigo.
2. *XII Calendas Novembris*, el 21 de Octubre.
3. *VI Calendas Novembris*, el 27 de Octubre.
4. *V Calendas Novembris*, el 28 de Octubre.
5. *Non tam causâ sui conservandi...* no tanto por ponerse en salvo, etc. (Nótese esta construccion del gerundio. El *sui* es plural, y sin embargo el gerundio conserva la terminacion singular en *di*, lo cual solo sucede cuando concierta con el reciproco. Lo afectado que se hallaba Ciceron en este pasaje disculpa la falta de armonia en las siguientes palabras *tuorum consiliorum reprimendorum*, cuya identidad de terminaciones produce un eco ingrato y desapacible.)
6. *Cùm tu...* cuando tú decias que respecto de los demás, te dabas por satisfecho con que hubiesen huido de Roma, pero que por lo tocante á mí, que me habia quedado en ella, no te contentabas con menos que con darme muerte. (Nótese la construccion *nostra cæde qui remansissemus*. El relativo *qui* no puede apoyarse en otra palabra que en el genitivo del pronombre primitivo oculto, siendo este el sentido: *cæde nostrâ nostri qui remansissemus*. Es digno de atencion que los latinos en vez de usar del genitivo del pronombre, emplean el adjetivo pronominal correspondiente concertándole con el sustantivo anterior. Así se explican las frases: «*Mea unius interest; tua ipsius refert; culpa mea solius,*» etc. «*Nostra natantium vestimenta abstulerunt.*»)

qui remansissēmus, cæde contentum te esse dicēbas? Quid? cūm te Præneste Calendis ipsis Novembris occupatūrum nocturno impētu esse confidēres; sensitīne illam coloniam meo jussu, meis præsiidiis, custodiis, vigiliisque esse munītam? Nihil agīs 4, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modò audiam, sed etiam videam, planēque sentiam.

Recognosce 2 mecum tandem illam superiōrem noctem: jam intelligēs multò me vigilāre acrius ad salutē, quā te ad perniciem reipublīcæ. Dico te priōri nocte venisse inter falcarios 5 (non agam obscurè) in M. Leccæ domum: convenisse eōdem complūres ejusdem amentīæ scelerisque socios. Num negāre audes? quid taces? Convinca, si negas. Video enim esse hīc in senātu quosdam, qui tecum unā fuēre.

¡O dii immortāles! 4 ¡jubīnam gentium sumus? ¡quam rempublīcam habēmus? ¡in qua urbe vivīmus? Hīc, hīc sunt 5, in nostro número, P. C., in hoc orbis terræ sanctissīmo gravissimōque consilio, qui de meo nostrūmque omnium interītu, qui de hujus urbis 6, atque adeò orbis terrarū exitiō cogitent. Hosce ego video consul, et de republīca sententiam rogo: et quos ferro trucidāri oportēbat, eos nondum voce vulnēro 7. Fuisti igītur apud Leccam eā nocte, Catilīna: distribuisti

1. *Agis, moliris, cogitas* (gradacion de mayor á menor: *audiam, videam, sentiam*) (gradacion de menor á mayor. Hay además en estas palabras una antitesis, tanto más delicada cuanto más se encubre el artificio: *video quod agis, audio quod moliris, sentio quod cogitas.*)

2. *Recognosce mecum tandem*, pasemos revista en fin á los sucesos de la noche precedente.

3. *Inter falcarios*, acompañado de unos matones. (Entiendo que Ciceron emplea aquí la voz *falcarios* por menosprecio. La interpretacion que otros dan de esta palabra me parece algo violenta: el *reparti sunt* de más abajo favorece al parecer á la mia.)

4. *¡O dii immortales!* ¡O dioses inmortales! ¡Entre qué gentes estamos? (Exclamacion é interrogacion con que se desahoga el orador, vivamente impresionado por la consideracion de que dentro del senado mismo tenia cómplices Catilina.)

5. *Hic, hic sunt...* aquí, aquí están, entre nosotros, en esta asamblea la más augusta y veneranda que se conoce en la tierra, etc. (Reduplicacion y conmoracion.)

6. *Hujus urbis, atque adeò orbis terrarum*, de esta ciudad, que vale tanto como decir de todo el orbe. (*Urbis... orbis*, paranomasia. Sabido es que Roma se llamó *la Señora del mundo.*)

7. *Nondum voce vulnēro...* Y aun no lastimo con mis palabras á los mismos que debieran perecer atravesados por el acero. (Antitesis, metáfora y metonimia.)

partes Italiæ: statuisti ¹ quò quemque proficisci placēret; delegisti quos Romæ relinquēres, quos tecum educēres: descripsisti ² urbis partes ad incendia: confirmasti te ipsum jam esse exitūrum: dixisti paulūlum tibi esse etiam tum moræ, quod ego vivērem. Reperti sunt duo equītes romāni ³, qui te istā curā liberārent, et sese illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectūlo interfectūros pollicerentur. Hæc ego omnia, vixdum ⁴ etiam cœtu vestro dimisso, compēri, domum meam majorībus præsidiis munīvi atque firmāvi: exclūsi eos, quos tu manè ad me salutātum misēras; cū illi ipsi venissent, quos ego jam multis viris ad me ventūros id tempōris esse prædixēram.

Quæ cum ita sint, Catilīna, perge quò cœpisti ⁵: egredēre aliquando ex urbe: patent portæ: proficiscēre. Nimiūm diu te imperatōrem illa tua Manliāna castra desidērant. Educ tecum etiam omnes tuos; sin minū, quā plurīmos. Purga urbem. Magno me metu liberābis, dummodo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versāri jam diutius non potes: non feram ⁶, non patiar, non sinam. Magna diis immortalībus habenda est gratia, atque huic ipsi Jovi Statōri, antiquissīmo custōdi hujus urbis, quod hanc tam tetram, tam horribilem tamque infestam reipublicæ pestem toties jam effu-

1. *Statuisti quò quemque...* señalaste á cada cual el punto á donde querias se dirigiese.

2. *Descripsisti...* fijaste los diversos sitios por donde habria de darse fuego á la ciudad. (Estatilio y Gabinio, segun refiere Salustio, eran los encargados de pegar fuego á Roma por doce diversas partes, con la idea de tener más fácil acceso, en medio de la confusion y desórden que esto habia de producir, á la casa de Ciceron y otros senadores á quienes se proponian asesinar.)

3. *Duo equites romani*, dos caballeros romanos. (Estos eran Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se brindaron á matar á Ciceron.)

4. *Vixdum etiam...* no bien salisteis de la junta. (En efecto, Fulvia, matrona romana que llevaba relaciones con Curio, uno de los conjurados, supo por este aquella horrible trama, y al momento dió parte á Ciceron.)

5. *Perge quò cœpisti*, lleva adelante tus proyectos. (Invitale á que salga de Roma, haciendo una reflexion que amplifica y desenvuelve como suele. Si solo buscaras mi perdicion, le dice, yo sabria defenderme de tus asechanzas como me he defendido hasta aqui. Pero ya no te contentas con eso: buscas la ruina de tu pátria, y ya no debo consentirte entre nosotros.)

6. *Non feram, non patiar, non sinam*, no lo sufriré, no lo consentiré, no lo toleraré. (Sinonimia y gradacion.)

gimus. Non est sapius ¹ in uno homine salus summa periclitanda reipublicæ. Quamdiu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me presidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem in campo, et competitores tuos ² interficere voluisti, compressi tuos nefarios conatus amicorum presidio et copiis nullo tumultu publice concitato. Denique quotiescumque me petisti ³, per me tibi obstisti; quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate reipublicæ esse conjunctam. Nunc jam aperte ⁴ rempublicam universam petis. Tempa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas ⁵.

Quare ⁶, quoniam id quod primum, atque hujus imperii disciplinæque majorum, proprium est, facere non audeo; faciam id, quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interficere jussero, residet in republica reliqua conjuratorum manus. Sin tu (quod te jam dudum hortor) exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et pernicioosa sentina ⁷

1. *Non est sapius...* no es cosa de aventurar tantas veces la salvacion de la república por respeto á un solo hombre.

2. *Competitores tuos*, á tus competidores. (Sila y Murena que pretendieron al mismo tiempo que él el consulado.)

3. *Me petisti*, asestaste contra mí tus tiros. (Metáfora tomada del arte de la esgrima.)

4. *Aperte*, sin recatarte de ello.

5. *Vocas ad exitium et vastitatem...* tratas de destruir y asolar los templos de los dioses inmortales, los edificios de Roma, acabar con tus conciudadanos y aniquilar en fin la Italia toda. (Enumeracion con que prueba la proposicion general *republicam universam petis*.)

6. *Quare...* Ya pues que me retraiga de hacer lo que ante todo convenia, y lo que reclaman la autoridad que ejerzo y los ejemplos que nos dejaron nuestros mayores... (¿Y qué era lo que ante todo convenia? sentenciar á muerte á Catilina. Dice *quod est primum* por aquello de *salus populi suprema lex esto*: añade *proprium*, etc., porque habia ya una jurisprudencia creada en los precedentes consignados en casos análogos por P. Escipion, L. Opimio, etc., que sentenciaron como se ha visto á otros revoltosos. Algunos interpretan *hujus imperii* con alusion á la república romana: yo creo que se refiere á la autoridad de Ciceron como cónsul, ó si se quiere, á la del senado.)

7. *Sentina comitum tuorum magna et pernicioosa reipublicæ*, esa gran multitud de asociados tuyos, que son la hez del pueblo, y que tantos daños están ocasionando á la república. (Ya se comprenderá que *sentina* está tomada en sentido figurado. Esta palabra significa

reipublicæ. Quid est, Catilīna? num dubitas id me imperante facere, quod jam tua sponte ¹ faciēbas? Exire ex urbe consul hostem jubet: interrōgas me, num in exilium? non jubeo; sed si me consulis, suadeo.

Quid enim ², Catilīna, est, quod te jam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo qui te non odērit? Quæ nota ³ domesticæ turpitudinis non inusta vitæ tuæ est? quod privatārum rerum dedecus non hæret infamiae? quæ libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? Cui tu adolescentulo ⁴, quem corruptelārum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem prætulisti? Quid verò? ⁵ nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuam

á la letra *cloaca, letrina, albañal*, metáfora que no puede pasar al castellano sin faltar á las leyes de la decencia. Por eso hemos traducido *la hez del pueblo*.)

1. *Tua sponte*, voluntariamente. (Alude á la intencion que tenia Catilina de abandonar á Roma con los suyos, yendo á ponerse á la cabeza del ejército que interinamente mandaba Manlio en la Toscana, luego que hubiese dado muerte á Ciceron.)

2. *Quid enim...* ¿Qué aliciente puede haber ya para ti en esta ciudad? etc. (Insiste el orador en persuadirle á que salga de Roma, y trata de moverle con la viva pintura de sus maldades, las cuales le pone de manifiesto con una enérgica enumeracion: maldades en su vida privada, *quod privatarum*; en su vida pública, *cui tu adolescentulo*; en su vida doméstica, *nuper cum morte*.)

3. *Quæ nota...* ¿Con qué indeleble sello de doméstica torpeza no está ya marcada tu conducta? (Nótese la propiedad y valentia del *inusta est*. *Inurere* significa *marcar á fuego*, y emplea ese verbo Ciceron para designar que jamás podria rehabilitarse el acusado en el concepto público.)

4. *Cui tu adolescentulo...* ¿á qué inexperto jóven después de atondrarle con el atractivo de los vicios, dejaste de alargar un puñal para convertirle en asesino, ó de añadir estímulo á sus pasiones para hacerle más liviano? (*Ferrum*, metonimia: *facem*, metáfora. *Irrerere aliquem illecebris*, es propiamente «hacer caer á uno con halagos y caricias en el lazo que se le tiende.» Usa del diminutivo *adolescentulo* para designar *el poco mundo, la falta de experiencia*.)

5. *¿Quid verò? nuper cum...* ¿Qué más? cuando no ha mucho con la muerte de tu primera esposa quedaste libre en tu casa para pasar como lo hiciste á segundas nupcias, ¿no colmaste ese crimen con otro crimen increíble? (Como se ve, Ciceron acusa aquí á Catilina de dos enormes delitos: 1.º de haber muerto á su primera mujer, y á eso alude el *fecisti domum vacuam morte superioris uxoris*; dejaste la casa *vacía* (esto es, sin dueño, y de consiguiente sin una persona

fecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti? Quod ego prætermitto ¹, et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstítisse, aut non vindicata esse videatur. Prætermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis idibus ² senties.

Ad illa venio, quæ non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem ³, sed ad summam reipublicæ, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potesne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilina, aut cæli spiritus ⁴ esse jucundus, cum scias esse neminem, qui nesciat te pridie Calendas januarias, Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo? manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causâ, paravisse? sceleri ac furori ⁵ tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam reipublicæ obstítisse?

Ac jam illa omitto; neque enim sunt aut obscura, aut non multo postea commissa. Quoties tu me designatum, quoties me consulem interficere conatus es? Quot ego tuas petitiones ⁶ ita conjectas, ut vitari posse non viderentur, parvâ quadam decli-

que fuese impedimento á tu designio), dando muerte á tu esposa: 2.º de haber matado á su hijo; y á eso alude el *alio scelere incredibili*. Salustio solo habla de la muerte de este último, que segun Valerio Máximo, fué envenenado por su padre, porque le miraba como un estorbo para casarse con Aurelia Orestila.)

1. *Quod ego prætermitto...* Consiento de buen grado pasar en silencio tales delitos y echar un velo sobre ellos, siquiera porque no se diga que se ha cometido jamás en esta ciudad tan espantoso crimen, ó que si se cometió ha podido quedar impune. (Elegante *pretercion y correccion*.)

2. *Proximis idibus*, en los próximos idus. (Era el día señalado para el pago de las deudas, y Catilina no tenía con qué pagar las suyas.)

3. *Domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem*, los atrasos é infamia de tu casa.

4. *Spiritus hujus cæli*, el aire que aqui respiras.

5. *Sceleri ac furori...* ;y que lo que conluyo tu maldad y tu arrebató no fué ni el arrepentimiento, ni el temor, sino la buena fortuna de la república?

6. *Quot petitiones tuas...* ;de cuántas embestidas tuyas dirigidas tan diestramente que parecían inevitables, me salvé, ladeándome un poco, y como dicen, hurtando el cuerpo? (La palabra *petitiones* es metafórica, tomada del arte de la esgrima; como más arriba el *quoties me petisti*.)

natiōne, et ut ajunt, corpōre effūgi? Nihil agis, nihil assequēris, nihil molīris, quod mihi latēre valeat in tempōre, neque tamen conāri ac velle desistis. Quoties jam, quoties jam ¹ tibi extorta est sica ista de manībus? quoties verò excīdit casū alīquo, et elapsa est? Tamen eā carēre diutius non potes: quæ quidem ² quibus abs te initiāta sacris ac devōta sit, nescio, quòd eam necesse putas consūlis in corpōre defigēre.

Nunc verò ³ quæ tua est ista vita? sic enim jam tecum loquar, non ut odio permōtus esse videar, quo debeo, sed ut misericordiā, quæ tibi nulla debētur. Venisti paulo ante in senātum. Quis te ex hac tanta frequentia ex tot tuis amīcis ac necessariis salutāvit? Si hoc post homīnum memoriā contīgīt nemīni, vocis exspectas contumeliā ⁴, cum sis gravissīmo iudicio taciturnitātis oppressus? Quid quod ⁵ adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? quid quod omnes consulāres, qui tibi persæpe ad cædem constitūti fuērunt, simul atque assedisti, partem istam subselliōrum nudam atque inānem reliquērunt? Quo tandem animo ⁶ hoc tibi ferendum putas? Servi mehercūle mei ⁷ si me isto pacto me-

1. *Quoties jam... quoties jam...* ¿cuántas, cuántas veces te han arrancado ya ese puñal de las manos? (Reduplicación.)

2. *Quæ quidem...* no sé ciertamente á qué divinidades le tienes consagrado y ofrecido, cuando crees indispensable hundirle en el corazón del cónsul.

3. *Nunc verò...* ahora bien, ¿qué encantos puede tener ya para tí la vida? pues me propongo hablarte, no ya como arrastrado del odio que tenerte debo, sino como impulsado de la compasión, de que absolutamente eres indigno. (*Antitesis*. El orador sigue probando por los adjuntos la proposición asentada arriba, á saber: que la vida no podía ofrecer aliciente alguno á Catilina en una ciudad donde era temido de todos, aborrecido de todos.)

4. *Vocis exspectas contumeliā...* ¿guardas á oír de sus lábios una sentencia afrentosa, condenado como estás ya con la solemne autoridad de su silencio? (*Antitesis*.)

5. *Quid quod adventu tuo...* ¿qué significa el haber abandonado esos asientos no bien te has presentado tú? (En *quid quod* hay una elipsis: *quid est quod, quid dicam quod*, etc. Esta forma de preguntar es apremiante y urgente sobremanera.)

6. *Quò tandem animo...* ¿qué alma no necesitas tener para sufrirlo? (Como si dijera: ¿podrá llegar hasta ese extremo tu impudencia, tu descaro y tu falta de aprehensión?)

7. *Servi mehercūle mei...* vive el cielo que si á mi me temieran mis esclavos como tus conciudadanos te están temiendo á tí, no podría dispensarme de abandonar mi casa: ¿y tú no crees deber dejar

tuērent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquentem putārem: tu tibi urbem non arbitrāris? Et si me meis civibus injuriā suspectum tam graviter atque infensum vidērem, carere me aspectu civium, quā infestis oculis omnium conspici mallet. Tu cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum; dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui, neque eos ulla ratione placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. Nunc te patria, quae communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit, et jamdiu te nihil iudicat, nisi de parricidio suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebēre, neque iudicium sequere, neque vim pertimesces? Quae tecum, Catilina, sic agit ¹, et quodammodo tacita loquitur: «Nullum jam tot annos facinus existit nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni ² multorum civium necesse, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera: tu non solum ³ ad negligendas leges et quaestiones, verum etiam ad evitendas perfringendasque valuisti. Superiora illa ⁴, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli. Nunc vero me totam esse in metu propter te unum; quidquid increperit ⁵, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium intri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quamobrem dis-

á Roma? (Argumento de menor á mayor, cuya fuerza se hace resaltar por la contraposición de *cives* con *servi*, de *urbem* con *domum*. *Mehercule* es una exclamación, fórmula de juramento muy usada entre los Romanos: á la letra significa: *vive Hércules! ¡asi me ayude Hércules!* etc.)

1. *Sic agit...* Oye, Catilina, cómo te trata, y lo que en cierto modo te dice su silencio. (Las palabras que siguen, puestas en boca de la patria constituyen una brillante prosopopeya, figura oportunísima en este lugar, atendida la pasión que agita al orador.)

2. *Tibi uni...* tú eres el único que libre, que impunemente ha podido asesinar á muchos de sus conciudadanos, vengar y robar á los aliados.

3. *Tu non solum...* Tú el único que has podido, no tan solo despreciar las leyes y sentencias que pesaban sobre ti, sino también atropellarlas y pisotearlas. (Catilina había sido hasta tres veces acusado de enormes delitos, pero tenía cohechados á muchos de los magnates, con lo que supo eludir las prescripciones de la ley.)

4. *Superiora illa*, tus pasados delitos.

5. *Quidquid increperit*, al menor ruido que se oiga, al menor síntoma de alarma.

cēde, atque hunc mihi timōrem erīpe: si verus ¹, ne oprīmar; sin falsus, ut tandem aliquando timēre desīnam.»

Hæc si tecum, ut dixi, patria loquātur, nonne impetrāre debeat, etiam si vim adhibēre non possit? Quid? quod tu te ipse ² in custodiam dedisti? Quid? quod vitandæ suspiciōnis causā apud M. Lepīdum te habitāre velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venīre ausus es, atque, ut domi meæ te asservārem, rogasti? Cūm a me quoquē id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietībus tutō esse tecum, qui magno in pericūlo essem ³, quod iisdem mōenībus continerēmur, ad Q. Metellum prætōrem venisti. A quo repudiātus ⁴, ad sodālem tuum virum optīmum M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet, et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad

1. *Si verus...* si fundado, para no ser tu víctima; y si por el contrario carece de fundamento, para poder al fin vivir tranquila. (Urgente dilema con que le arguye y hace ver la imprescindible necesidad de que salga de Roma.)

2. *Quid? quod tu te ipse...* ¿qué significa el haberte dado tú mismo por arrestado? ¿qué el haber dicho que, para alejar de tí toda sospecha, querias confinarte á la habitacion de Marco Lépidio? (Amplifica el orador la prueba de su proposicion, volteando los argumentos, y discurre así: «No está lejos de ser un criminal quien teme que todos los demás hayan formado de él ese concepto; en este caso se encuentra Catilina; luego, etc.» La menor la prueba con los pasos dados por Catilina, para que le tuviesen por un arrestado politico, cerca de Lépidio, Ciceron, Metelo, y últimamente Marcelo. Los nobles (y ya hemos visto que lo era Catilina) no podian ser puestos en la cárcel pública, y cuando habia necesidad de vigilarlos, se encargaban á una persona que no los perdiese de vista; esta clase de prision ó arresto se llamaba *custodia libera*.)

3. *Qui magno in periculo essem...* cuando me creia en gran peligro por vivir dentro de los mismos muros que tú.

4. *A quo repudiatus...* como tampoco este hubiese querido recibirte, pasaste al fin á casa de tu camarada, ese bonísimo varon Marco Marcelo, porque en él creiste hallar sin duda un sugeto diligentísimo para guardarte, sagacísimo para formar planes, fortísimo para defenderte. (Ya se comprenderá que llama *bonissimo* á Marcelo por ironía. Este es diferente del otro Marcelo, á quien designa poco más abajo con el epíteto *fortissimo viro*, y á quien después defendió Ciceron en presencia de César. Váyase notando de paso la libertad que daba á los antiguos la elocuencia en el foro y la tribuna; libertad que chocaria mucho con nuestras costumbres. Fuera de que esa manera apasionada no se aviene muy bien, como dice Hugo de Blair, con la frialdad del gusto moderno.)

vindicandum fortissimum fore putásti. Sed quám longè vidētur ¹ a carcēre atque a vincūlis abesse debēre, qui seipsum jam dignum custodiā judicavērit?

Quæ cūm ² ita sint, Catilīna, dubitas, si hic emōri æquo animo ³ non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam multis supplicis justis debitisque ereptam, fugæ solitudinēque mandāre? Refer, inquis ⁴, ad senātum (id enim postūlas); et si hic ordo sibi placēre decreverit te ire in exilium, obtemperatūrum te ese dicis. Non referam id ⁵, quod abhorret a meis moribus; et tamen faciam, ut intelligas quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilīna: libēra rempublicam metu: in exilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilīna? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicias?

At si hoc idem ⁶ huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortis-

1. *Sed quám longè videtur...* mas ¡ay! ¡cuán cerca está de merecer verse en una cárcel cargado de cadenas quien se creyó á sí mismo digno de que le guardasen! (Magnífica epifonema que encierra el pensamiento que sirve de proposición al orador, y brota naturalmente de los hechos que viene consignando.)

2. *Quæ cūm...* supuesto lo dicho, Catilina, ¿dudarás todavía? etc. (Esta cláusula encierra la consecuencia del silogismo que viene desenvolviendo el orador, la cual presenta bajo la forma interrogativa.)

3. *Æquo animo*, con tranquilidad de espíritu.

4. *Refer, inquis...* Pero me dirás: consulta la voluntad del senado, etc. (Prolépsis con que el orador previene la objecion que puede hacersele para rebatirla.)

5. *Non referam id...* No haré una consulta que seria agena de mí, pero sin embargo te haré entender lo que en orden á tu destierro piensa el senado. (Era en efecto un compromiso para Cicéron, y aun para algunos senadores, el hacer tal propuesta, cuando, como se ha visto, tenia Catilina cómplices entre ellos. Pues ó votaban estos en favor del acusado, ó en su contra; si lo primero, se ponian en evidencia ante aquella corporacion; si lo segundo, hacian traicion á los suyos. El orador se vale de un medio ingenioso para salir de situacion tan delicada. Apostrofa con intrepidez al acusado: le intima que salga de Roma; y como no se alzara una sola voz para contrariar su autoridad, hace notar á Catilina que aquel silencio de los senadores equivale á una sentencia solemne.)

6. *At si hoc idem...* Pues si lo que te acabo de decir á ti se lo hubiera dicho igualmente á ese excelente jóven Publio Sextio, ó al esforzadísimo M. Marcelo, esta es la hora en que el senado, sin respetar mi dignidad de cónsul, sin atender á la santidad de este augusto templo, con justísima razon se habria arrojado sobre mí. (Argu-

simo viro M. Marcello dixissem, jam mihi consili hoc ipso in templo jure optimo senatus vim et manus intulisset; de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant; cum patiuntur, decernunt; cum tacent, clamant. Neque hi solum 1, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites romani honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum; quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulo ante exaudire potuisti: quorum ego 2 vix abs te jamdiu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut te hæc, quæ jam pridem vastare studes, relinquentem, usque ad portas prosequantur.

Quamquam quid loquor? te ut ulla 3 res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditare? tu ullum ut exilium cogites? Utinam 4 tibi istam mentem dii immortales darent! Tametsi video, si mea voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas invidiæ 5 nobis, si minus in præsens tempus recenti memoria scelorum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est mihi tanti 6, dummodo ista mea privata sit calamitas, et a reipublicæ pe-

mento de disparidad con que el orador amplifica su pensamiento, discurrendo así: Lo que te acabo de decir es tan duro, que solo puede tolerarlo el senado tratándose de un criminal á quien desea ver alejado de nosotros: de ti lo ha oído y calla; luego, etc.)

1. *Neque hi solum...* Y esto, no tan solo los senadores, cuya autoridad sin duda alguna es para tí muy respetable, aunque su vida te importe muy poco, sino todos aquellos nobilísimos caballeros romanos, esclarecidos varones, etc. (Ya se comprenderá que *auctoritas cara* es una amarga ironía, harto significada con el *videlicet*.)

2. *Quorum ego...* Yo haré que te acompañen hasta las puertas de Roma esos mismos, á quienes tanto me va costando contener para que no se arrojen sobre tí y te pasen con su espada. (Era costumbre entre los Romanos ir acompañando hasta las puertas de la ciudad á los que salían para el destierro. Cuando Catilina se acercó á las puertas del senado, se amotinaron algunos caballeros hasta el punto de querer acabar con él allí mismo, segun cuenta Salustio.)

3. *Te ut ulla...* ¿hacerte á tí impresion cosa alguna?

4. *Utinam...* ¡Ojala que los dioses inmortales te inspiraran ese pensamiento!

5. *Quanta tempestas invidiæ...* el incalculable odio que irá unido á mi memoria, si no al presente porque aun están chorreando sangre tus delitos, á lo menos allá en la posteridad.

6. *Sed est mihi tanti...* pero me importa poco, con tal que solo á mí me alcance la calamidad, y no arrastre consigo la perdición de la república. (La frase *sed est mihi tanti*, es demasiado baja, demasiado vulgar, para lo que piden el tono del discurso, la

ricūlis sejungātur. Sed tu ut vitiiis tuis commoveāre, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ concēdas, non est postulandum. Neque enim ¹, Catilīna, is es, ut te aut pudor a turpitudīne, aut metus a pericūlo, aut ratio a furōre revocārit. Quamobrem, ut sæpe jam dixi, proficiscēre: ac si mihi inimīco, ut prædicās, tuo conflāre vis invidiam, rectā perge in exilium; vix feram ² sermōnes homīnum, si id feceris: vix molem istūus invidiæ, si in exilium iēris jussu consūlis, sustinēbo. Sin autem servīre meæ laudī et gloriæ mavis, egredēre ³ cum importūna sceleratōrum manu: confer te ad Manlium: concēta perditos cives: secerne te a bonis: infer patriæ bellum: exsulta impio latrocinio, ut a me ⁴ non ejectus, ad alienos, sed invitātus, ad tuos isse videāris.

Quamquam ⁵ quid ego te invītem, a quo jam sciam esse præmissos qui tibi ad Forum Aurelium præstolarentur armātī? sciam pactam et constitūtam esse cum Manlio diem? a quo etiam Aquī-

dignidad del que habla, la calidad de los que escuchan, y hasta la santidad del lugar. Propiamente es lo que decimos en castellano *me importa un bledo, un comino, una berenjena*, etc.; y todavía es más bajo en el latín, porque el *tanti* supone una acción ó un gesto poco decoroso al hablar. Semejante manera de decir solo es disculpable en Ciceron en el lugar presente, atendida la indignación que embargaba su ánimo, y más que todo el desprecio que le inspiraba Catilina.)

1. *Neque enim...* Ni es tal tu condición, Catilina, que el pudor sea capaz de retraerte de la torpeza, ni el miedo de los peligros, ni la razón de la locura. (*Adjunción y antítesis.*)

2. *Vix feram...* Dificilmente podré soportar cuanto de mí se diga, si tal hicieras. (Nótese la propiedad con que dice *hominum*, y no *virorum* ó *civium*, para designar que los que acriminarian su conducta en el caso que supone, no serían la parte más sana ni la más ilustrada de Roma.)

3. *Egredere...* sal de aquí con esa inquieta multitud de hombres perdidos, etc. (*Permisión*, figura que consiste en dar licencia á uno con cierto amargo despecho para que nos ocasione mayores males de los que ya nos hizo.)

4. *Ut a me...* Para que no se diga que has ido á vivir con los extraños, arrojado por mí de Roma, sino á incorporarte con los tuyos, invitado por mí mismo. (*Antítesis.*)

5. *Quamquam quid ego te invitem...* Pero ¿á qué invitarte yo, cuando me consta que ya has enviado por delante gente armada que aguarde tu salida en Montalto? (Elegante corrección con que pone de manifiesto el incorregible carácter de Catilina. *Forum Aurelium*, lugar de la Toscana en la vía Aurelia, llamado hoy *Montalto*.)

iam illam argenteam ¹, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam fuluram, cui domi tuæ ² sacrarium sce-
lerum tuorum constitutum fuit, sciam esse premissam? Tu ut illam
diutius carere possis, quam venerari ad eadem proficiscens solēbas?
a cujus altaribus sæpe istam dexteram impiam ad necem civium
transtulisti?

Ibis tandem aliquando quò te jam pridem tua ista cupiditas
effrenata ac furiosa rapiēbat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem,
sed quamdam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam na-
tura pepērit, voluntas exercuit, fortuna servāvit. Nunquam tu non
modò otium ³, sed ne bellum quidem, nisi nefarium, concupisti.
Naetus es ex perditis, atque ab omni non modò fortuna, verum
etiam spe derelictis, conflātam improbōrum manum ⁴.

Hic tu quā lætitiā perfruere? quibus gaudiis exultabis? quanta
in voluptate bacchabere, cum in tanto número tuorum neque au-
dies virum bonum quemquam, neque vidēbis? Ad hujus vitæ stu-
dium ⁵ meditāti illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi,
non modò ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus
obeundum: vigilare, non solum ad insidiandum somno maritorum,
verum etiam bonis occisorum. Habes ubi ostentes ⁶ illam præ-

1. *Aquilam illam argenteam*, aquella águila de plata. (Era el estandarte peculiar de las legiones romanas. Le llevaban sobre una lanza, porque era como un nicho ó pequeño trono (*sacrarium*) donde iba el águila.)

2. *Cui domi tuæ...* y á la cual erigiste en tu casa su trono, haciéndola el símbolo de tus crímenes? (Otros interpretan: *la erigiste un asilo de tus abominaciones*. Pero ¿qué quiere decir esto? no lo comprendo. Ya hemos visto en la nota precedente que el trono ó nicho donde iba colocada el águila del estandarte se llamaba *sacrarium*. En esta suposición, pareceme que no ofrece la menor duda el pensamiento del orador. Ha querido decir que el estandarte hecho en casa de Catilina para tremolarle después en contra de su patria, no era la divisa de una causa justa, sino un símbolo de iniquidad.)

3. *Non modò otium...* no diré la paz, pero ni aun la guerra, no siendo una guerra criminal. (Corrección con que recarga más y más la pintura del odioso carácter de Catilina.)

4. *Conflatam improborum manum*, una cuadrilla de gente desalmada.

5. *Ad hujus vitæ studium...* con la mira de lanzarte á ese género de vida te ejercitaste en aquellos sufrimientos de que tanto se habla, como dormir en el suelo, etc.

6. *Habes ubi ostentes...* Magnífica ocasión se te ofrece de ostentar

clāram tuam patientiam famis, frigōris, inopiā rerum omnium, quibus te brevi tempōre confectum esse senties. Tantum profēci tum, cūm te a consulātu repūli, ut exsul potius tentāre, quām consul vexāre rempūblicam posses; atque ut id ¹, quod esset a te scelerātē susseptum, latrocinium potiū quā bellum nominarētur.

Nunc, ut a me ², Patres Conscripti, quamdam prope justam patriæ querimoniam detester ac deprēcer; percipite quæso diligenter quæ dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandāte. Etēnim si ³ mecum patria, quæ mihi vitā meā multō est carior, si cuncta Italia, si omnis respūblica loquātur: «M. Tulli, quid agis? tunc eum quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futūrum vides, quem exspectāri imperatōrem in castris hostium sentis, auctōrem scelēris, principem conjuratiōnis, evocātōrem servōrum et civium perditōrum, exire patiēris, ut abs te ⁴ non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videātur? Nonne hunc ⁵ in vincūla duci, non ad mortem rapi, non summo sup-

lo bien que sabes sufrir el hambre, el frio, toda clase de privaciones que en breve acabarán contigo.

1. *Atque ut id...* y que la malvada empresa á que te lanzas merezca más bien el nombre de latrocinio, que el de revolucion.

2. *Nunc, ut a me...* Ahora, Padres Senadores, deseando ardientemente prevenir y evitar una queja que hasta cierto punto pudiera dirigirme la patria con justicia, escuchad, os ruego, con atencion profunda lo que voy á deciros y grabadlo en vuestras almas y corazones. (El orador ha consignado su opinion, pero prevé las objeciones que pueden hacérsele, y para desvanecerlas, introduce hablando á la patria por una magnífica prosopopeya. Párese la atencion en el sentido de los verbos *detester* y *deprecer*, que aquí significan con toda propiedad *desear*, *pedir ardientemente que no suceda tal cosa*. Esta idea domina vivamente al orador, cuya circunstancia justifica la prosopopeya, figura la más patética de todas, empleada con oportunidad, esto es, cuando está muy sobreexcitada la pasion.)

3. *Etēnim si...* (Nótese el apasionado arrebató del orador en esta gradacion: *si patria, si cuncta Italia, si omnis respūblica*, etc.)

4. *Ut abs te...* para que se diga, no ya que tú le arrojaste de Roma, sino al contrario que le trajiste á ella? (El sentido es: si ahora le sentencias á muerte, habrás purgado á la ciudad de un malvado; mas haciéndole salir, volverá mañana con un ejército destructor, y si penetra dentro de sus muros, tú habrás sido la causa de tal calamidad.)

5. *Nonne hunc...* ¿No mandarás que le carguen de cadenas? ¿que le arrastren á un patibulo? ¿que le sacrifiquen con los más exquisitos tormentos? (La vigorosa repeticion del *non* en el texto latino no puede traducirse sino sustituyéndola por las interrogaciones.)

plicio mactāri imperābis? Quid tandem ¹ impēdit te? mosne majōrum? at persæpe etiam privāti in hac republīca perniciosos ci-ves morte multārunt. An leges, quæ de civium romanōrum supplicio rogāte sunt? at numquam in hac urbe ii, qui a republīca defecērunt, civium jura tenuērunt. An invidiam posteritātis times? preclāram verò ² popūlo romāno refers gratiam, qui te homīnem per te cognītum, nulla commendatiōne majōrum, tam matūrè ³ ad summum imperium per omnes honōrum gradus extūlit, si propter invidiam aut alicujus pericūli metum salūtem civium tuōrum negligis. Sed si quis est invidiæ metus, num est vehementiūs ⁴ severitātis ac fortitudinis invidia, quàm inertiae ac nequitiae pertimescenda? An cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardēbunt, tum te non existīmas invidiæ incendio conflagratūrum?

His ego ⁵ sanctissimis reipublīcæ vocibus, et eōrum homīnum qui idem sentiunt, mentibus pauca respondēbo. Ego si hoc optimum factu judicārem, Patres Conscripti, Catilinam morte multāri, unius usūram horæ gladiatōri isti ad vivendum non dedis-

1. *Quid tandem...* (Por una bellissima subyeccion previene y desvanece la pátria, en cuya boca se ponen estas palabras, las excusas que pudiera alegar Ciceron para no sentenciar á muerte á Catilina. Estas se toman de tres principios: de las costumbres de la antigüedad, de las leyes vigentes, y del temor de que la posteridad maldijera la memoria del cónsul. Contestada victoriosamente esa triple objecion, el orador va encerrándose de intento en un circulo cada vez más estrecho, y colocándose en una situacion más difícil, para hacer ver por medio de una concesion delicadamente disfrazada, que aun renunciando á esos medios de defensa, todavia le quedan recursos suficientes para sostener su dictámen.)

2. *Præclaram verò....* Pues no dejas de corresponder agradecido al pueblo romano, etc. (Ironia. Es como si dijera: eso no es mostrarle agradecido, etc.)

3. *Tam matūrè....* tan jóven, en edad tan temprana. (Ciceron pronunció este discurso el año 687 de la fundacion de Roma, cuando solo contaba de 40 á 41 años; edad muy temprana en efecto para ascender al consulado, si se atiende á que se elevó á tan alta dignidad por mérito y virtud propia sin recomendacion alguna por los antecedentes de su familia, como él dice.)

4. *Num est vehementiūs...* ¿deberás temer tanto el que se diga que hubo en tí severidad y firmeza de carácter, como el que acusen tu indolencia y tu injusticia?

5. *His ego....* Voy á contestar en breve á esos santisimos gritos de la república, etc.

sem. Et ĩnim si summi viri et clarissĩmi cives, Saturaini, et Gracchõrum, et Flacci, et superiorum complurium sanguĩne non modõ se non contaminãrunt, sed etiam honestãrunt, certẽ verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidã civium interfecto, invidiã mihi in posteritãtem redundãret. Quod si ea mihi maxĩmẽ impendẽret, tamen hoc animo semper fui ¹, ut invidiam virtũte partam, gloriam, non invidiam putãrem.

Quamquã nonnulli sunt in hoc ordĩne, qui, aut ea quã imĩnent non videant, aut ea quã vident dissimũlent; qui spem Catilinãe mollĩbus sententiis aluẽrunt, conjurationemque nascentem non credendo corroboravẽrunt. Quorum auctoritãtem secũti multi non solũm improbi ², verũm etiam imperĩti, si in hunc animadvertissem, crudelĩter et regiẽ ³ factum esse dicẽrent. Nunc intelligo, si iste, quõ intendit, in Manliãna castra pervenẽrit, nemĩnem tam stultum fore, qui non videat conjuratiõnem esse factam; nemĩnem tam improbum, qui non fateãtur. Hoc autem uno interfecto, intelligo ⁴ hanc reipublicãe pestem paulisper reprĩmi, non in perpetuum comprĩmi posse. Quod si se ejecẽrit ⁵, secumque suos eduxẽrit, et eõdem cetẽros undĩque collectos naufragos aggregavẽrit, exstinguẽtur atque debẽbitur non modõ hæc tam adulta reipublicãe pestis, verũm etiam stĩrps ac semen malõrum omnium.

1. *Hoc animo semper fui....* He profesado siempre la opinion de que la malevolencia que nos acarrea el patriotismo, no es malevolencia, sino gloria.

2. *Non solũm improbi....* no solo del nũmero de los malos, sino del de los incautos: õ lo que es lo mismo, los unos por malicia, los otros por ignorancia.

3. *Crudeliter et regiẽ*, con crueldad y tiranĩa.

4. *Intelligo hanc pestem*, etc., comprendo que podrẽmos conjurar por el pronto esta calamidad de la repũblica, mas no atajarla para siempre. (*Pestem*, metãfora.)

5. *Quod si se ejecerit....* Pero si sale de Roma y arrastra en pos de sĩ á todos los suyos, reuniendo en un punto dado toda esa multitud de hombres perdidos, acã y allã dispersos... (El *se ejecerit* es muy expresivo, y designa el desprecio con que habla de Catilina el orador, como si dijera: *si se quita de delante, si huye de nuestra vista*, etc. *Naufragos* es un tãrmino metãforico, que puede tener dos sentidos. O bien les da ese epĩteto porque todos ellos habian derrochado su patrimonio y arruinado su fortuna, õ bien porque mira como segura su perdiciõn en la empresa á que se habian arrojado.)

Etñim jamdiu, Patres Conscripti, in his periculis conjurationis insidiisque versamur; sed nescio quo pacto ¹ omnium scelèrum ac vetèris furòris et audaciæ maturitas in nostri consulatùs tempus erupit. Quòd si ex tanto latrocinio ² iste unus tollatur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus curâ et metu esse relevati, periculum autem ³ residèbit, et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicæ. Ut sæpe ⁴ homines ægri morbo gravi ⁵, cum æstu febrique jactantur, si aquam gelidam bibèrint, primò relevari videntur ⁶, deinde multò graviùs vehementiùsque afflictantur; sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius pœnâ, vehementiùs vivis reliquis ingravescet.

Epílogo. Quare, P. C., secédant impròbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro denique, id quod sæpe jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare ⁷. Sit denique inscriptum ⁸ in fronte uniuscujusque civis quid de republica sentiat. Polliceor hoc vobis, P. C., tantam in nobis consilibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem ⁹, ut

1. *Sed nescio quo pacto*..... Mas no sé por qué fatalidad han llegado á su colmo, precisamente en la época de mi consulado, todas las maldades, y el furor y la audacia de los antiguos tiempos. (Párese la atención en el *maturitas erupit*, frase verdaderamente atrevida y mucho más enérgica que si, tomando el nombre concreto por el abstracto, hubiera dicho: *omnia scelera maturata eruperunt*.)

2. *Ex tanto latrocinio*. (Sinécdoque, el nombre abstracto por el concreto: vale tanto como *ex tot latronibus*.)

3. *Periculum autem*..... mas el peligro siempre quedará en pie, encarnado en las venas y entrañas de la república.

4. *Ut sæpe*..... (Comparacion muy adecuada con que se demuestra la verdad de la proposicion *periculum residebit*, etc.)

5. *Ægri morbo gravi*, atacados de una grave enfermedad.

6. *Primò relevari videntur*, parece que sienten por el pronto algun alivio, pero luego se recargan mucho más. (El *graviùs* se refiere á la intensidad del mal, el *vehementiùs* á la violencia del ataque.)

7. *Comparare malleolos*..... y hacinar materiales y combustibles para dar fuego á Roma.

8. *Sit denique inscriptum*..... En una palabra, que podamos leer en la frente de cada ciudadano cuáles son sus sentimientos políticos. (Optacion.)

9. *Tantum consensionem*, tal unidad de pensamientos.

Catilinæ profectiōne omnia patefacta, illustrāta oppressa, vindicāta, esse videātis. Hisce omnibus 1, Catilīna, cum summa reipublicæ salūte, et cum tua peste 2 ac pernicie, cumque eōrum exitio, qui se tecum omni scelēre parricidiōque junxērunt, proficiscēre ad impium bellum ac nefarium 3. Tum tu 4, Jupīter, qui iisdem, quibus hæc urbs, auspiciis a Romūlo es constitūtus, quem Statōrem 5 hujus urbis atque imperii verè nomināmus, hunc et hujus socios a tuis aris 6, ceterisque templis, a tectis urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium omnium arcēbis: et omnes inimīcos bonōrum, hostes patriæ, latrōnes Italiæ, scelērum fœdēre inter se ac nefariâ societātē conjunctos, æternis suppliciis vivos mortuosque 7 mactābis.

ORATIO PRO Q. LIGARIO.

ARGUMENTO.

Habiendo marchado el procónsul C. Considio al gobierno de Africa, llevó en su compañía en calidad de lugarteniente á Quinto Ligario, á quien puso al frente de la provincia cuando él dejó este cargo. Gobernóla pacíficamente algun tiempo, y estallando en esto la guerra civil de César y Pompeyo, enviaron al Africa á Publio Accio Varo para que sucediese á Ligario en el gobierno. Ligario se detuvo allí por causa de la guerra después de la llegada del nuevo gobernador, y no permitió la

1. *Hisce omnibus*, con toda esa gente. (El *hisce*, pleonástico, está empleado aquí como un signo de menosprecio.)

2. *Cum tua peste*..... (Tres palabras tenemos aquí que vienen á convenir en la significacion fundamental: *pestis*, *pernicies*, *exitium*. *Pestis* se considera como término injurioso, y en la acepcion figurada en que aquí se toma significa la ruina, la destruccion, la perdicion en general. *Pernicies* añade á esa idea la de una muerte inevitable, y *exitium* la de una muerte cruel, infame, vergonzosa, etc. Ahora se comprenderá la delicadeza de la gradacion.)

3. *Impium ac nefarium*, impia y sacrilega. (*Impium* por relacion á los desastres consiguientes á la guerra: metonimia. *Nefarium* por relacion á Catilina, causador de ella.)

4. *Tum tu*..... (Bella apóstrofe con que termina Ciceron su magnifico discurso.)

5. *Statorem*, conservador.

6. *Arcebis a tuis aris*..... alejarás de tus aras y de los templos de los demás dioses..... (*Ara* se toma aquí en el sentido de *templum* por sinédoque, como lo está indicando el *ceteris*, pues es claro que no son sinónimas aquellas dos palabras, las cuales se diferencian entre sí como el todo se diferencia de la parte.)

7. *Vivos mortuosque*, en esta y en la otra vida.

entrada en la provincia á Tuberon que, de acuerdo con su padre, quería ganarla para Pompeyo. Lleno Tuberon de resentimiento por esta causa, después de concluida la guerra acusó ante César á Ligario de haber usurpado el gobierno del Africa á favor de Pompeyo. Ciceron defiende á Ligario en este discurso que vamos á analizar ligeramente.

Esta oracion pertenece al género judicial, puesto que se encamina á defender á Ligario: su estilo es templado, vivo en algunas ocasiones y salpicado de agudezas. Consta de *Exordio*, *Narracion*, *Confirmacion* y *Peroracion*.

EXORDIO.

El exordio es de insinuacion: comienza el orador conciliándose la benevolencia de César, dejando entrever por medio de una continuada ironía que el *inaudito crimen* de que se acusa á su defendido no es tal crimen; pero no quiere entrar en cuestiones; y confiado en la clemencia de César, confiesa el hecho sin vacilar, como desafiando á su adversario, para hacerle ver cuán fuertes son los medios de defensa de que piensa valerse para salvar al acusado.

NARRACION.

En la narracion expone sencillamente la salida de Ligario para el Africa en compañía de Considio, cuando no habia asomos de guerra; lo mucho que se hizo querer de todos, la precision que tuvo Considio de fiarle el gobierno de la provincia á su salida para contentar al pueblo, la repugnancia que esto le costó á Ligario, la llegada de Varo, la imposibilidad en que se vió el primero de salir del Africa por causa de la guerra, aun después de resignar el mando, no debiendo por lo tanto imputársele el delito de que se le acusa; y hace ver, en fin, por razones de congruencia, que si Ligario tuviera libertad de obrar, se hubiera ido á Roma en vez de quedarse en Útica.

CONFIRMACION.

En la confirmacion se esfuerza á demostrar que no hay crimen alguno en el hecho de que se acusa á Ligario; que por solo él no se le puede notar de partidario de Pompeyo, pero que aun así le perdonaria César, cuya clemencia ensalza, como perdonó al mismo Ciceron. Se lamenta de que acuse de pompeyano á Ligario precisamente Tuberon, gran partidario de Pompeyo, en lo cual echa de ver su falta de prudencia, pues no prevé las consecuencias de su acusacion; se duele de que se falte así á los sentimientos de humanidad que deben animar á un Romano, y mira como una crueldad el que haya quien excite la venganza de César contra Ligario, cuando otros han pedido gracia en favor suyo. Pero confía en la natural clemencia del vencedor, de quien hace un breve, pero magnífico elogio. Se indigna de que se califique de delito el haber seguido las banderas de Pompeyo, á quien consagra un sentido recuerdo, lo mismo que á sus partidarios, defendiéndolos de tal imputacion. Demuestra que en el caso de haber algun delito, Tuberon era reo de él lo mismo que Ligario. Hace la historia de la llegada del primero al Africa, y aplaude su constancia y entereza, pues que no hizo traicion á sus opiniones y principios, á pesar de los motivos de resentimiento que tenia contra Pompeyo, conciliando así indirectamente la benevolencia de César en favor del acusado.

PERORACION.

En la peroracion implora la clemencia de César manifestando que le dirige la palabra como á un padre, no como á un juez, renunciando á los poderosos medios de

defensa que pudiera emplear aun considerándole del último modo. Funda la esperanza de salvar á Ligario en la bondad de César, que perdonó á Cicéron mismo partidario de Pompeyo. Confía en la mediación de los amigos de César y de los parientes de Ligario, en los méritos que este habia contraído, en la gloria que ha de resultar al primero de un perdon generoso, y por último, en la excelencia de la virtud de la clemencia que tanto enaltece á los hombres, haciéndolos semejantes á la divinidad cuando conceden la vida á sus hermanos.

EXORDIO. Novum crimen, C. Cæsar, et ante hunc diem inaudītum, propinquus meus ad te Q. Tubēro detūlit 1, Q. Ligarium in Afrīca fuisse: idque C. Pansa, præstanti vir ingenio, fretus fortasse eā familiaritāte, quæ est ei tecum, ausus est confitēri. Itaque, quò me vertam 2 nescio. Parātus enim venēram, cum tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignoratiōne tua ad homīnis misēri salūtem abutērer 3. Sed quoniam diligentīā inimīci investigātum est quod latēbat, confitendum est, ut opīnor; præsertim cum meus necessarius C. Pansa fecērit, ut id jam intēgrum non esset 4: ommissāque controversiā, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, quā plurīmi sunt conservāti, cum a te non solū liberatiōnem culpæ, sed errāti veniam impetravissent. Habes igitur, Tubēro, quod est accusatōri maxīmè optandum, confitentem reum, sed tamen ita confitentem, se in ea parte fuisse, qua te, Tubēro, qua

1. *Detulit ad te...* te ha denunciado un delito nuevo, nunca oído hasta hoy. (Ironía.)

2. *Quò me vertam*, á donde volver mis ojos.

3. *Veneram paratus ut abuterer...* venia aquí con ánimo de utilizar cuanto pudiera en favor de un desgraciado la ignorancia en que tú te hallabas con relacion á estos hechos. (El verbo *abuti* puede tomarse en buena y en mala parte, y cuando se emplea en su acepción favorable, como sucede en este lugar, dice más que el simple *uti*. Su verdadero sentido en este caso es, «usar de una cosa con destreza, con habilidad, de la manera más acomodada al fin que nos proponemos.» Así le emplea también Cicéron en otra parte (*De Nat. Deor.*, II, LX) cuando dice: *Sagacitate canum ad utilitatem nostram abutimur*: utilizamos hábilmente en beneficio nuestro el olfato del perro.)

4. *Ut id jam integrum non esset*, que ya no nos quede otro arbitrio. (Esta frase se explica así: *ut res non esset jam in statu integro*; esto es, en aquel primer estado que yo deseaba, *ut ignoratione tua abuterer*, etc.)

virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque prius¹ de vestro delicto confiteamini necesse est, quam Ligarii ullam culpam reprehendatis.

NARRACION. Q. igitur Ligarius, cum esset adhuc nulla belli suspicio, legatus in Africam cum proconsule C. Considio profectus est: qua in legatione² et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciã satisfacere hominibus³ non posset, si quemquam alium provinciæ præfecisset. Itaque Q. Ligarius, cum diu recusans nihil profecisset, provinciam accepit invitus: cui sic præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum subito exarsit, quod qui erant in Africa ante audierunt⁴ geri, quam parari. Quo audito, partim cupiditate inconsiderata, partim cæco quodam timore, primo salutis causã⁵, post etiam studii sui, quærebant aliquem ducem: cum Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Uticam venit. Ad eum statim concursus est⁶. Atque ille non mediocri cupiditate arripuit imperium; si illud imperium esse po-

1. *Itaque prius...* Por consecuencia, antes de tachar de culpable á Ligario, es forzoso que tú te declares delincuente. (Para comprender bien este pasaje es preciso notar la diferencia entre *culpa* y *delictum*. *Culpa* designa las más veces una falta contra la prudencia, una falta nacida de un error ó descuido; *delictum* supone, así como *peccatum*, una verdadera trasgresion, una infracción; el primero de las leyes positivas, el segundo de las generales de la conciencia. Ahora bien: refiriéndose á Tuberon dice *de delicto vestro*, porque Tuberon habia ido al Africa por su voluntad, y aun con intencion deliberada de ganarla para Pompeyo; con relacion á Ligario dice *culpam ullam*, porque este se vió allí detenido sin querer por las circunstancias de la guerra. Esto supuesto, el acusador era más censurable que el acusado, y eso quiere decir Ciceron.)

2. *Qua in legatione...* y en el desempeño de su destino de tal modo se grangeó las voluntades de los ciudadanos y aliados... (*Probare se alicui* es propiamente hacerse uno digno de que otro apruebe sus actos, portarse de modo que su conducta no pueda menos de parecer bien.)

3. *Satisfacere hominibus*, dejar contento al pueblo de Africa.

4. *Ante audierunt...* supieron que ya estaban en guerra antes de tener noticia alguna de sus preparativos.

5. *Primo salutis causã...* al principio consultando el bien comun; después, siguiendo cada cual sus opiniones políticas. (*Post etiam studii sui*, esto es, *causã studii sui*.)

6. *Concursum est ad eum*, todos acudieron á él.

tuit 1, quod ad privatum clamōre multitudinis imperitæ nullo publico consilio deferebātur. Itaque Ligarius, qui omne tale negotium cuperet effugere, paulum adventu Vari conquiēvit.

CONFIRMACION. Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligarius omni culpâ vacat: domo est egressus non modò nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem suspiciōnem belli: legātus in pace profectus in provincia pacatissima ita se gessit 2, ut ei pacem esse expediret. Profectio certè animum tuum non debet offendere. Num igitur remansio? Multò minus. Nam profectio 3 voluntatem habuit non turpem; remansio etiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo tempora carent crimine; unum, cum est legātus profectus; alterum, cum efflagitatus a provincia, præpositus Africæ est. Tertium est tempus, quo post adventum Vari in Africâ restitit. Quod si est criminōsum, necessitatis crimen est, non voluntatis. An ille si potuisset illinc ullo modo evadere, Uticæ potiùs quàm Romæ, cum P. Actio quàm cum concordissimis fratribus, cum aliēnis esse quàm cum suis maluisset? Cum ipsa legatio 4 plena desiderii ac sollicitudinis fuisset propter incredibilem quemdam fratrum amorem, hic æquo animo esse potuit belli dissidio distractus a fratribus?

Nullum igitur habes, Cæsar, adhuc in Q. Ligario signum aliēnæ a te voluntatis. Cujus ego causam animadvertes quæso qua fide defendam, cum prodo meam. O clementiam 5 admirabilem, atque

1. *Si illud imperium esse potuit...* si es que merece llamarse mando el que se daba á un particular por la gritería del ignorante populacho, y sin acuerdo alguno de la autoridad pública. (Corrección.)

2. *Ita se gessit...* Se condujo como cumplía á un hombre interesado en mantener la paz.

3. *Nam profectio*, porque partió animado de buenas intenciones, y se detuvo por una necesidad honrosa. (*Non turpem... honestam*. *Turpis* es lo contrario de *honestus*, pero acompañado el primero de la negacion vienen á significar lo mismo.)

4. *Cum ipsa legatio...* cuando tantas inquietudes y desvelos le costó el partir al Africa por el increíble amor que profesa á sus hermanos, etc.

5. *O clementiam...* O clemencia admirable, digna de ser ensalzada con todo género de alabanzas, encomios, escritos y monumentos! (Exclamacion hábilmente introducida para preparar el ánimo de César á que oiga sin ofenderse lo que va á decir el orador. Este, queriendo hacer resaltar lo ridiculo que era el perseguir á Ligario como pompeyano, cuando tambien lo habian sido Cicerón que le defiende y Tuberon que le acusa, comienza por acusarse igualmente á sí mis-

omni laude, prædicatiōe, littēris, monumentisque decorandam! M. Cicēro apud te defendit, alium in ea voluntāte non fuisse, in qua se ipsum confitētur fuisse; nec tuas tacitas ¹ cogitatiōnes extimescit, nec quid tibi de alio audienti, de se ipso occurrat, reformīdat. Vide quā non reformīdem, vide quanta lux liberalitātis et sapientiæ tuæ mihi apud te dicenti oboriātur. Quantum potēro, voce contendam, ut hoc popūlus Romānus exaudiat. Suscepto bello ², Cæsar, gesto etiā ex magna parte, nulla vi coactus, iudicio meo ac voluntāte ad ea arma profectus sum, quæ erant sumpta cōtra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe apud eum, qui cū hoc sciret, tamen me antequam vidit, reipublicæ reddīdit: qui ad me ex Ægypto litēras misit, ut essem idem qui fuisset ³: qui cū ipse imperator in toto imperio popūli Romāni unus esset, esse me altērum passus est: a quō, hoc ipso C. Pansā mihi nuncium perferente, concessos fasces laureātos tenui, quoad tenendos putāvi: qui mihi ⁴ tum denique se salutem putāvit reddēre, si eam nullis spoliātam ornamentis dedisset. Vide quæso, Tubēro, ut qui de meo facto non dubitem dicere, de Ligarii non audeam confitēri. Atque hæc propterea de me dixi, ut mihi Tubēro, cū de se eādem dieērem, ignoscēret. Cujus ego industriæ gloriæque faveo, vel propter propinquam cognatiōnem, vel quōd ejus ingenio studiisque delector, vel quōd laudem adolescentis propinqui existīmo ⁵ etiā ad meum

mo, despertando recuerdos de que pudiera resentirse César; pero lo hace de modo que más bien le lisonjea que le ofende. Esto es lo que en retórica se llama *parresia* ó licencia.)

1. *Nec tuas tacitas...* y no teme lo que puedes tú pensar para tí, ni le acobarda el considerar lo que, oyéndole hablar por otro, se te puede ocurrir acerca de su conducta. (Todos estos preliminares sirven para disponer favorablemente el ánimo de César.)

2. *Suscepto bello...* Empezada, ó César, la guerra civil, y cuando estaba muy adelantada, fui á unirme con el ejército que militaba contra tí, de mi propia voluntad, siguiendo mis opiniones, y sin que nadie me hiciera violencia alguna. (Hé aquí las palabras de que parece debía ofenderse César, pero que, supuesto lo que sigue, sirven para hacer resaltar más sus generosos sentimientos.)

3. *Ut essem idem qui fuisset*, para que continuara siendo lo que hasta entonces había sido. (Esto es, con los mismos honores y distinciones.)

4. *Qui mihi...* y en una palabra, creyó que no me daba la vida por completo, si no me conservaba todos mis honores.

5. *Vel quod existimo...* ya porque juzgo que, en cierto modo, cede también en provecho mío el buen nombre de mi jóven pariente.

aliquem fructum redundare. Sed hoc quæso, quis putet fuisse crimen esse in Afrîca Ligarium? nempe is, qui et ipse in eadem Afrîca esse voluit, et prohibitum se a Ligario queritur ¹, et certè contra ipsum Cæsarem est congressus armatus. Quid enim, Tubero, tuus ille districtus in acie Pharsalica gladius agebat? cujus latus ille mucro petebat? qui sensus erat ² armorum tuorum? quæ tua mens? oculi? manus? ardor animi? quid cupiebas? quid optabas? Nimis urgeo: commoveri videtur adolescens: ad me revertar, iisdem in armis fui. Quid autem aliud egimus, Tubero, nisi ut, quod hic potest, nos possemus? Quorum igitur impunitas, Cæsar, tuæ clementiæ laus est, eorum ipsorum ad crudelitatem te acuet oratio? ³ Atque in hac causa non nihil equidem, Tubero, etiam tuam, sed multò magis patris tui prudentiam desidero: quòd homo cum ingenio, tum etiam doctrina excellens ⁴, genus hoc causæ quod esset, non vidèrit. Nam si vidisset, quovis profectò, quàm isto modo, a te agi maluisset ⁵. Arguis fatentem ⁶. Non est satis. Accusas eum, qui causam habet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, parem. Hæc non modò mirabilia sunt, sed prodigii simile est quod dicam. Non habet eam

1. *Et queritur se...* y se queja de que Ligario se lo hubiese prohibido.

2. *Qui sensus erat...* ¿con qué objeto tomaste las armas? ¿cuál era tu intencion? ¿qué buscaban tus ojos? ¿qué tus manos? ¿qué significaba tu ardimiento? ¿qué es lo que querias? ¿qué deseabas? Demasiado apuro á Tuberon; el pobre jóven parece conmovido: pues bien, volveré á hablar de mi persona: yo tambien me hallé en el mismo campo. (Magnífica amplificación con que comprueba la proposición *congressus est armatus contra Cæsarem*. Acusándose el orador á sí mismo en este lugar, consigue tres cosas: 1.^a sincerarse con Tuberon del cargo que pudiera hacerle por los recuerdos que despierta: 2.^a demostrar la poca importancia que da á la acusacion contra Ligario: 3.^a insinuarse en el ánimo de César, dejando ver lo mucho que confia en su bondad.)

3. *Oratio eorum, quorum impunitas...* ¿podrán excitarte á la crueldad las palabras de aquellos hombres cuya impunidad es el mejor elogio de tu clemencia?

4. *Quòd homo excellens...* porque á pesar de ser un hombre de tan claro talento y de tan buenos conocimientos, no ha reflexionado, etc.

5. *Maluisset agi a te...* hubiera querido que las ventilaras en cualquiera otro terreno mejor que en este.

6. *Arguis fatentem...* haces cargos á un hombre que confiesa el hecho. Pero aun hay más: acusas á uno que tiene mejor causa que tú, segun yo digo, ó á lo menos igual, segun tú quieres.

vim ¹ ista accusatio, ut Q. Ligarius condemnētur, sed ut necētur. Hoc egit civis Romānus ante te nemo. Externi ² isti sunt mores. Usque ad sanguīnem ³ incitāri solet odium aut levium Græcōrum, aut immanium barbarōrum. Nam quid aliud agis? Ut Romæ ne sit? ut domo careat? ne cum optīmis fratribus, ne cum hoc T. Brocho avuncūlo suo, ne cum ejus filio consobrīno suo, ne nobiscum vivat? ne sit in patria? Num est? Num potest magis carēre his omībus, quān caret? Italiā prohibētur, exūlat. Non tu ergo hunc patriā privāre, qua caret, sed vitā vis ⁴. At istud ⁵ ne apud eum quidem dictatōrem, qui omnes, quos odērat, morte multābat, quisquam egit isto modo. Ipse jubēbat occīdi, nullo postulante: præmiis etiam invitābat. Quæ tamen crudelitās ab hoc eōdem aliquot annis post, quem tu nunc crudēlem esse vis, vindicāta est. Ego verò ⁶ istud non postūlo, inquires. Ita meherecūle existīmo, Tubēro. Novi enim te, novi patrem tuum, novi domum nomenque vestrum: studia denīque genēris ac familiæ vestræ, virtūtis, humanitātis, doctrīnæ plurimārum artium atque optimārum, nota sunt mihi omnia. Itāque certō scio vos non petēre sanguīnem; sed parum attendītis. Res enim eō spectat, ut eā pœnā, in qua adhuc Q. Ligarius sit, non videamīni ⁷ esse contenti. Quæ est igītur alia præter mortem? Si enim in exilio est, sicūti est, quid amplius postulātis? An, ne ignoscātur? Hoc verò multò acerbius, multōque est gravius ⁸. Quod nos domi petīmus

1. *Non habet eam vim...* no se busca en esta acusacion imponer una pena cualquiera á Ligario, sino condenarle á muerte.

2. *Externi*, extrañas. (Como si dijera: propias solo de pueblos bárbaros.)

3. *Usque ad sanguinem...* solo entre los inconstantes griegos ó entre los desapiadados extranjeros se suele excitar el odio de los que mandan hasta hacerles decretar la pena de muerte.

4. *Ergo tu non vis...* luego lo que tú pretendes no es desterrarle, pues ya lo está, sino quitarle la vida.

5. *At istud...* pero eso nadie lo hizo ni aun en tiempo de aquel dictador que á cuantos aborrecia condenaba á muerte. (Alude al dictador Sila. El *istud*, eso, lo mismo en latin que en castellano, se emplea frecuentemente como signo de menosprecio.)

6. *Ego verò...* pero ya te oigo decir: no es eso lo que yo pretendo. (Prolépsis oratoria.)

7. *Res enim spectat eò, ut videamini...* porque, bien considerado todo, diríase que aun no estais satisfechos con la pena que viene sufriendo Ligario.

8. *Hoc verò est multò acerbius, multoque gravius*, pero eso es to-

precibus et lacrymis, prostrati ad pedes, non tam nostrae causae fidentes, quam hujus humanitati, id ne impetremus pugnabis? et in nostrum fletum irrumpes ¹, et nos jacentes ad pedes supplicum voce prohibebis?

Si cum hoc domi faceremus, quod et fecimus, et, ut spero, non frustra fecimus, tu repente irrupisses, et clamare coepisses: C. Caesar, cave credas, cave ignoscas, cave te fratrum pro fratris salute obsecrantium misereat; nonne omnem humanitatem exuisses? ² Quanto hoc durius, quod nos domi petimus, id a te in foro oppugnari? et in tali miseria ³ multorum perfugium misericordiae tollere? Dicam plane, C. Caesar, quod sentio. Si in hac tanta tua fortuna ⁴ lenitas tanta non esset, quantum tu per te, per te, inquam, oblines (intelligo quid loquar), acerbissimo luctu redundaret ista victoria. Quam multi enim essent de victoribus, qui te crudelem esse vellent, cum etiam de victis reperiantur? Quam multi, qui cum a te nemini ignosci vellent, impedirent clementiam tuam, cum etiam

avía mucho más inhumano, mucho más duro. (*Acerbius*, por relación al acusador; *gravius*, por relación a una demanda semejante. El contrario de *acerbus* es *mitis*; a *gravis* se opone *levis*: el primero supone la ausencia de sentimientos generosos; el segundo designa lo insoportable de la pena.)

1. *Et irrumpes in fletum...* y ¿vendrás a interrumpir nuestro llanto? ¿y a taparnos la boca cuando postrados a sus pies le pedimos por Ligario?

2. *Nonne exuisses omnem humanitatem?* ¿no te hubieras despojado de todo sentimiento de humanidad?

3. *Et in tali miseria...* y quitar a tantos infelices el recurso de implorar gracia en situaciones semejantes?

4. *Si in hac fortuna tua...* si en medio de tu elevación no fuera tan grande tu clemencia, como lo es por tu natural carácter, por tu natural carácter, repito (y sé muy bien lo que digo), amarguissimas lágrimas había de costar tu victoria. (*Lenitas* está empleado con suma propiedad en este pasaje tratándose de los sentimientos humanos de César. *Lenitas*, mansuetudo, clementia, misericordia, convienen en la idea fundamental; pero *lenitas* designa la piedad como un hábito, esto es, como hija del carácter, del temperamento del individuo: *mansuetudo* se contrae a la grandeza del alma para perdonar las injurias, y de consiguiente puede ser temporal, debida a circunstancias particulares: *clementia* designa la piedad que en casos dados muestra una persona poderosa para no aplicar al culpable el castigo merecido: *misericordia* es la expresión general para significar la compasión que inspiran los males ajenos. Hacemos esta advertencia para que los alumnos comprendan la fuerza de todas estas palabras que tan frecuentemente emplea Cicerón en el presente discurso.)

ii, quibus ipse ignovisti, nolint te in alios esse misericordem? Quòd si probāre Cæsāri possēmus in Afrīca Ligarium omnīno non fuisse; si honesto et misericordi mendacio salūti civis calamitōsi consultum esse vellēmus; tamen homīnis non esset in tanto discrimīne et perīculo civis refellēre et coarguēre nostrum mendacium; et si esset alicujus, ejus certē non esset, qui in eādē causa et fortūna fuisset. Sed tamen aliud est errāre Cæsārem nolle, aliud nolle miserēri. Tu dicēs: Cave, Cæsar, credās: fuit in Afrīca Ligarius; tulit arma contra te. Nunc quid dicis? Cave ignoscas. Hæcne homīnis ad homīnem vox est? ¹ qua qui apud te, C. Cæsar, utētur, suam citiūs abjiciet ² humanitātem, quā extorquēbit tuam. Ac primus aditus ³ et postulatio Tuberōnis hæc, opīnor, fuit, velle se de Q. Ligarii scelēre dicēre. Non dubīto quin admirātus sis, vel quòd de nullo alio quisquam, vel quòd is qui in eādē causa fuisset, vel quidnam novi facinōris afferret. Scelus tu illud vocas, Tubēro? cur? isto enim nomīne illa adhuc causa caruit: alii errōrem appellant, alii timōrem; qui duriūs spem, cupiditātem, odium, pertinaciām; qui gravissimē, temeritātem: scelus, præter te, adhuc nemo. Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quærātur, fatālis quædam calamitas incidisse vidētur, et improvīdas homīnum mentes occupavisse, ut nemo mirāri debeat humanā consillā divīnā necessitāte esse superāta. Liceat esse misēros ⁴, quamquā hoc victōre esse non possūmus. Sed non loquor ⁵ de nobis: de

1. *Hæcne est vox hominis ad hominem?* ¿y puede un hombre pretender tal cosa de otro hombre? (Pensamiento profundo y eminentemente moral. Es como si dijera: el que tiene valor de decir á otro, *cave ignoscas*, no es hombre, es una fiera; y tampoco pueden dirigirse tales expresiones sino á un monstruo, no á un hombre, esto es, á una persona de sentimientos humanos y generosos.)

2. *Citiūs abjiciet.....* antes se envilecerá apareciendo como un inhumano, que logrará hacer que tú lo seas.

3. *Ac primus aditus.....* pero, si no estoy equivocado, lo que dijo Tuberón no bien llegó á la presencia de César, fué que iba á denunciarle un delito de Ligario. (La palabra *de scelere* es enfática: ella envuelve la idea dominante que preocupa al orador en todo este lugar, y por eso insiste tanto en rechazar tal calificación. Todo este pasaje hasta el *sed ut omittam*, es bellissimo, acaso es el trozo más sentimental y más hermoso de todo el discurso.)

4. *Liceat esse miseros.....* digase que somos desgraciados, aunque no podemos serlo con un vencedor como César. (Concesion y correccion.)

5. *Sed non loquor.....* pero no hablo de nosotros, hablo de los que

illis loquor qui occidērunt. Fuērint cupīdi ¹, fuērint irāti, fuērint pertināces: scelēris verò crimīne, furōris, parricidii, liceat Cn. Pompejo mortuo, liceat multis aliis carēre. Quando hoc quisquam ex te, Cæsar, audīvit? aut tua quid aliud arma voluērunt, nisi a te contumeliam propulsāre? quid egit tuus ille invictus exercītus, nisi ut suum jus tuerētur et dignitātem tuam? Quid? tu cūm pacem esse cupiēbas, idne agēbas ², ut tibi cum scelerātis, an ut cum bonis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, tua in me maxīma merīta tanta certè non viderentur, si me ut scelerātum a te conservātum putārem. Quomōdo autem ³ tu de republiēca bene merītus esses, si tot scelerātos incolūmi dignitāte esse voluisses? Seceſsiōnem tu illam existimavisti, Cæsar, initio, non bellum: non hostilē odium, sed civilē dissidium: utrisque cupientībus ⁴ republiēcam salvam; sed partim consiliis, partim studiis a commūni utilitatē aberrantībus ⁵. Princīpum ⁶ dignitas erat pene par, non par fortasse eōrum, qui sequebantur: causa tum dubia ⁷, quòd

murieron en el campo. (Transición oportunísima para no hacer personal la cuestión y poder hablar con más libertad.)

1. *Fuerint cupidi*... dígase que fueron ambiciosos, dígase que fueron iracundos, dígase que fueron pertinaces, pero respétese la memoria de Pompeyo y de los que con él sucumbieron, y no se les acuse de malvados, de furiosos, de parricidas. (César mismo, aunque enemigo de Pompeyo, debió de complacerse oyendo hablar de esta suerte á Ciceron.)

2. *Idne agebas, ut*.... ¿tratabas de negociarla con los perversos, ó con los buenos ciudadanos? (Como si dijera: si tú hubieras tenido por malvados á los partidarios de Pompeyo, no habrias entrado en negociaciones con ellos. Argumento con que prueba la proposición asentada más arriba: *isto nomine (sceleris) causa illa adhuc caruit.*)

3. *Quomodo autem*.... ¿qué tendría que agradecerte la república, si hubieras conservado en sus puestos y dignidades á tantos hombres á sabiendas de que eran unos malvados? (Como si dijera: al tener con ellos ese miramiento, tú no los considerabas como tales. Otro argumento con que confirma la proposición de que César no miraba como un delito el haber sido partidario de Pompeyo.)

4. *Utrisque*, unos y otros. (Cesarianos y Pompeyanos. Ya en otra ocasión hemos visto que *uterque*, en plural, no designa dos personas, sino dos bandos ó partidos.)

5. *Aberrantibus*.... alejándose del bien comun, los unos por sus miras particulares, los otros por sus afecciones.

6. *Principum*, de los dos caudillos. (De César y de Pompeyo.)

7. *Dubia*, dudosa. (Porque no se sabia de qué lado estaba la justicia.)

erat aliquid in utraque parte ¹, quod probari posset; nunc melior certe ² ea judicanda est, quam etiam dii adjuverunt. Cognita verò clementia tua, quis non eam victoriam probet ³, in qua occiderit nemo nisi armatus?

Sed ut omittam communem causam, veniamus ad nostram. Utrum tandem existimas facilius fuisse, Tubero, Ligarium ex Africa exire, an vos in Africam non venire? Poteramusne, inquires, cum senatus censuisset? si me consulis, nullo modo. Sed tamen Ligarium senatus idem legaverat. Atque ille ⁴ eo tempore paruit, cum parere senatui necesse erat: vos tunc parvistis, cum paruit nemo, qui noluit. Reprehendo igitur? ⁵ minime verò. Neque enim licuit aliter vestro generi, nomini, familiae, disciplinae. Sed hoc non concedo, ut quibus rebus gloriemini in vobis, easdem in aliis reprehendatis. Tuberonis sors coniecta est ex senatusconsulto, cum ipse non adesset, morbo etiam impediretur: statuerat se excusare. Hæc ego novi propter communes necessitudines, quæ mihi sunt cum L. Tuberone. Domi unâ eruditi, militiæ contubernales, post affines, in omni denique vita familiares. Magnum etiam vinculum, quod iisdem semper studiis usi sumus. Scio igitur Tuberonem domi manere voluisse. Sed ita quidam agebant ⁶, ita reipublicæ sanctissimum nomen opponēbant, ut etiam si aliter sentiret, ver-

1. *Erat aliquid in utraque parte.....* de ambas partes podian alegarse razones muy plausibles.

2. *Nunc certe.....* hoy ya podemos mirar como más justa la causa favorecida por el cielo. (Perífrasis para designar el partido de César que fué al cabo el victorioso.)

3. *Quis non probet.....* ¿quién dejará de aplaudir una victoria que no costó más sangre que la derramada en el campo de batalla? (Alusión á la templanza y moderación de César y á la generosidad con que perdonó á sus enemigos.)

4. *Atque ille.....* y con esta diferencia, que Ligario obedeció, cuando no se podía menos de obedecer al Senado; tú obedeciste, cuando solo obedeció el que quiso. (Argumento *a fortiori*, con que prueba, que si Tuberon era excusable por haber ido al Africa en obediencia á un acuerdo del Senado, Ligario era más disculpable aun.)

5. *Reprehendo igitur?* ¿será esto decir que yo reprendo tu conducta? nada menos que eso, pues no debía obrar de otro modo un hombre de tu carácter, de tu crédito, de tu rango, de tus principios.)

6. *Sed ita quidam agebant.....* pero de tal manera le obligaban algunos, tal fuerza le hacian invocando el sacratísimo nombre de la república, que aun cuando fueran otras sus intenciones, no hubiera podido resistir á razones tan poderosas.

bōrum tamen ipsōrum pondus sustinēre non posset. Cessit auctori-
tāti amplissīmi viri, vel potiūs paruit. Unā est profectus cum iis,
quorum erat una causa. Tardiūs iter fecit. Itāque in Afrīcam ve-
nit jam occupātam. Hinc in Ligarium crimen¹ orītur, vel ira po-
tiūs. Nam si crimen est prohibēre illum voluisse, non minus mag-
num est², vos Afrīcam, omnium provinciārum arcem, natam ad
bellum contra hanc urbem gerendum, obtinēre voluisse, quā
alīquem se imperatōrem esse maluisse. Atque is tamen alīquis
Ligarius non fuit. Varus imperium se habēre dicēbat, fasces certē
habēbat. Sed quoquo modo sese illud habet³, hæc querēla vestra,
Tubēro, quid valet? Recepti in provincia non sūmus. Quid, si es-
sētis? Cæsarine eam traditūri fuissētis, an contra eum retentūri?
Vide quid licentiæ, Cæsar, nobis tua liberalitas det, vel potiūs
audaciæ. Si respondērit Tubēro, Afrīcam, quò senātus eum sors-
que misērat, tibi patrem suum traditūrum fuisse; non dubitābo
apud ipsum te, cuius id eum facere interfuit, gravissimis verbis
ejus consilium reprehendēre⁴. Non enim si tibi ea res grata fuisset,
esset etiam probāta. Sed jam hoc totum omitto, non tam ut ne
offendam tuas patientissimas aures, quā ne Tubēro, quod nun-
quam cogitāvit, factūrus fuisse videātur. Veniebātis igītur in
Afrīcam, provinciam unam ex omnibus huic victoriæ maxīmè in-

1. *Hinc crimen*... hé aquí el origen de la acusacion, ó más bien, del resentimiento contra Ligario.

2. *Non minus magnum est*.... no es cosa menos grave el haber querido vosotros ocupar el Africa, que era el punto militar más importante de todas las provincias para hacer la guerra á Roma, que el que hubiese habido una persona que aspirara á gobernarla; y sin embargo, esa persona no fué Ligario.

3. *Sed quoquo modo sese illud habet*.... pero sea de esto lo que quiera, ¿á qué está reducida vuestra queja? Se nos negó la entrada en la provincia, dices. ¿Y si te hubieran admitido en ella? ¿qué hubieras hecho entonces, entregársela á César, ó hacerle la guerra con ella? (Inflexible dilema que no admite contestacion. O se la entregabas á César, y entonces eras un traidor, ó le hacias la guerra con ella, y en este caso eres más culpable que Ligario, á quien acusas de desafecto á César.)

4. *Non dubitabo reprehendere*.... no tendré reparo en censurar con las palabras más duras su propósito delante de tí mismo, que eras el más interesado en que obrara de ese modo; porque aunque tal conducta te halagara, nunca te hubiera parecido bien. (Como si dijera: te hubieras aprovechado de la traicion, pero no hubieras podido menos de reprobar la conducta del traidor.)

festam; in qua erat ¹ rex potentissimus, inimicus huic causæ, aliæna voluntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid facturi fuissetis? quamquam, quid facturi fueritis non dubitem, cum videam quid feceritis. Prohibiti estis in provincia vestra pedem ponere; et prohibiti, ut perhibetis, summa cum injuria. Quo modo id tulistis? acceptæ injuriæ querelam ad quem detulistis? nempe ad eum ², cujus auctoritatem sequuti, in societatem belli veneratis. Quod si Cæsaris causam in provinciam veniebatis, ad eum profecto exclusi provinciam venissetis. Venistis ad Pompejum. Quæ est ergo apud Cæsarem querela, cum eum accusetis, a quo queramini vos prohibitos contra Cæsarem bellum gerere? Atque in hoc quidem vel cum mendacio ³ si vultis gloriari, per me licet ⁴, vos provinciam fuisse Cæsari tradituros, etiam si a Varo et quibusdam aliis prohibiti essetis. Ego autem confitebor culpam esse Ligarii, qui vos tantæ laudis ⁵ occasione privaverit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constantiam ornatissimi viri L. Tuberonis, quam ego, quamvis ipse probarem, ut probò, tamen non commemorarem, nisi a te cognovissem in primis eam virtutem solere laudari. Quæ fuit igitur unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an melius patientiam possem dicere. Quotus enim istud quisque ⁶ fecisset, ut a quibus partibus in

1. *In qua erat...* donde habia un rey poderosísimo que odiaba á este partido, muchos desafectos, numerosas y fuertes corporaciones. (El rey á quien alude era Yuba el de Mauritania, acérrimo partidario de Pompeyo. Dice *inimicus huic causæ*, quasi *non amans hanc causam*. Ya en otro lugar se ha visto la diferencia que hay entre *hostis*, *inimicus* y *adversarius*.)

2. *Nempe ad eum...* cabalmente á aquel con quien te uniste para hacer la guerra, cediendo á su autoridad.

3. *Vel cum mendacio*, aunque sea mintiendo. (Frase demasiadamente atrevida, que solo se comprende teniendo en cuenta la libertad de aquellos tiempos en el decir.)

4. *Per me licet*, no me opondré.

5. *Tantæ laudis*, de una hazaña tan gloriosa. (Ironía, porque alude á una traición, y en la traición no hay gloria, sino infamia.)

6. *Quotusquisque enim...* porque ¿qué otro hombre hubiera tenido la constancia de volver al partido que no habia querido admitirle en la desavenencia civil, y hasta le habia rechazado con crueldad? (El *quotus* está separado del *quisque* por la figura *tmésis*. Este interrogativo está empleado con mucha propiedad: se usa de él cuando la contestacion procedente á la pregunta es esta: *muy pocos, casi ninguno*. El *istud* es enfático, y solo sirve para preparar el *ut rediret*. El consiguiente del relativo, *a quibus partibus*, está expreso para

dissensióne civili non esset receptus, essetque etiam cum crudelitāte rejectus, ad eas ipsas redīret? Magni cujusdam anīmi, atque ejus viri est quem de suscepta causa, propositāque sententia, nulla contumelia, nulla vis, nullum pericūlum posset depellere. Ut enim cetera ¹ paria Tuberōni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingenium, quæ nequāquam fuērunt; hoc certè præcipuum Tuberōnis fuit, quod justo cum imperio ex senatusconsulto in provinciam suam venerat. Hinc prohibitus, non ad Cæsārem, ne irātus; non domum, ne iners; non aliquam in regiōnem, ne condemnāre causam illam, quam sequūtus esset, videretur: in Macedoniam, in Cn. Pompeii castra venit, in eam ipsam causam, a qua erat rejectus cum injuria. Quid? cū ista res nihil commovisset ejus anīmum, ad quem venerātis, languidiōre ², credo, studio in causa fuistis. Tantummōdo in præsiidiis erātis, anīmi verò a causa abhorrebant. An, ut fit in civilibus bellis, nec in vobis magis quàm in reliquis, omnes vincendi studio tenebāmur? Pacis equīdem semper auctor fui, sed tum serò. Erat enim amentis ³ cum aciem vidēres, pacem cogitāre. Omnes, inquam, vincēre volebāmus, tu certè præcipuè, qui in eum locum venisses, ubi tibi esset pereundum, nisi vicisses. Quamquàm, ut nunc se res habet, non dubito, quin ⁴ hanc salūtem antepōnas illi victoriæ. Hæc ego non dicērem, Tubēro, si aut vos constantiæ vestræ, aut Cæsārem beneficii sui pœnitēret. Nunc quæro, utrum ⁵ vestras injurias, an reipublicæ

fijar la atencion sobre la idea significada por esta palabra, igualmente enfática, y hacer resaltar más la constancia de Tuberon.)

1. *Ut enim cetera...* porque aun suponiendo que Tuberon y Varo hubiesen sido iguales en todo lo demás, en dignidad, nobleza, esplendor, talento (que estuvieron muy lejos de serlo), todavía hubo una cosa peculiar a Tuberon: el haber ido a su provincia con autoridad legítima, y en virtud de un acuerdo del Senado.

2. *Languidiore, credo...* ¡sin duda se amortiguó mucho vuestro ardor! ¡sin duda que solo estábais con el cuerpo en aquel campo; vuestro espíritu debía de estar muy lejos de allí. (Ironía para significar con mayor fuerza que Tuberon no hizo traición a sus principios, a pesar de los desaires que experimentó de parte de los suyos. Casi siempre es irónico el verbo *credo* cuando se junta, como aquí, con otro verbo en el modo indicativo y sin conjunción. Vid. not. 4, página 320.)

3. *Erat enim amentis...* porque era una locura pensar en la paz al ver cómo estaban los ánimos en el ejército.

4. *Non dubito, quin...* no dudo que preferirás el bienestar actual a la victoria de Pompeyo.

5. *Nunc quero, utrum...* mas decidme: ¿de qué agravios pedis

persequamini? Si reipublicæ, quid de vestra in ea causa perseverantia respondebitis? si vestras, videte ne errētis, qui Cæsarem vestris inimicis iratum fore putētis, cum ignovērit suis. Itaque num tibi videor 1, Cæsar, in causa Ligarii occupatus esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam referri volo, vel humanitatis, vel clementiæ, vel misericordiæ tuæ.

PERORACION. Causas, Cæsar, egi multas, et quidem tecum, dum te in foro tenuit ratio honorum tuorum; certè nunquam hoc modo: *Ignoscite, Judices 2; erravit, lapsus est; non putavit, si unquam posthac....* Ad parentes sic agi solet. Ad Judices: *Non fecit, non cogitavit, falsi testes, fictum crimen.* Dic te, Cæsar, de facto Ligarii Judicem esse: quibus in præsidiis fuerit, quære; taceo. Ne hæc quidem colligo, quæ fortasse valērent etiam apud Judicem: legatus ante bellum profectus, relictus in pace, bello oppressus, in eo non acerbus, tum etiam fuit totus animo et studio 3 tuus. Ad Judicem sic agi solet. Sed ego ad parentem loquor. Erravi, temerè feci, pœnitet, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscas oro. Si nemo impetravit 4, arroganter; si plurimi, tu idem ser opera,

satisfaccion, de los vuestros, ó de los de la república? (Dilema con que prueba lo imprudente de la acusacion. Ó quieres vengar, le dice, un agravio hecho á la república, ó el personal tuyo; si lo primero, eres tan culpable como Ligario, supuesta la constancia con que seguiste las banderas de Pompeyo; si lo segundo, no debes esperar que César castigue á tus enemigos, cuando ha perdonado á los suyos.)

1. *Num tibi videor...* ¿Parécete, César, que estoy tratando de la causa de Ligario? ¿Parécete que me contraigo al hecho de que se le acusa? (Ya hemos visto en otra parte, nota 2, pág. 25, que el interrogativo *num* supone una respuesta negativa. De consiguiente, el fin de estas palabras es prevenir la objecion que puede hacerle César, porque se ha olvidado de Ligario en esta larga digresion por hablar de su acusador. Como si dijera: «Paréceme que te oigo ya decir, que esto no es hablar de Ligario, que esto no es defender su causa.»)

2. *Ignoscite, judices... perdon, jueces; ha sido un error, ha sido un desliz, nunca creyó ofenderos; yo os prometo que jamás en adelante...* Tal es el lenguaje que se emplea con los padres. A los jueces se les habla de otro modo: *no hizo tal, ni aun le pasó por el pensamiento; los testigos son falsos, el crimen supuesto.* Ahora bien, si me dices, César, que miras como juez los hechos de Ligario; si me preguntas en qué campo militó, entonces sellaré mis labios.

3. *Animo et studio*, con el corazon y con el deseo.

4. *Si nemo impetravit...* si nadie ha conseguido otro tanto, ar-

qui spem dedisti. An sperandi Ligario causa non sit, cūm mihi apud te sit locus etiam pro altēro deprecandi? Quamquā́m neque in hac oratiōne spes est posīta causæ, nec in eōrum studiis ¹, qui a te pro Ligario petunt tui necessarii. Vidi enim et cognōvi quid maxīme spectāres, cūm pro alicujus salūte multi laborārent: causas apud te rogantium gratiōres esse, quā́m preces: neque spectāre ², quā́m tuus esset necessarius is, qui te orāret; sed quā́m illiūs pro quo laborāret. Itā́que tribuis tu quidem tuis ita multa ³, ut mihi beatiōres illi esse videantur interdum, qui tuā́ liberalitāte fruuntur, quā́m tu ipse, qui illis tam multa concēdis. Sed video tamen apud te causas, ut dixi, rogantium valēre plus quā́m preces ⁴; ab iisque te movēri maxīme, quorum justissīmum dōlōrem videas in petendo. In Q. Ligario conservando multis tu quidem gratum facies ⁵, necessariis tuis: sed hoc, quæso, considēra, quod soles. Possum fortissīmos viros Sabīnos, tibi probatissīmos ⁶, totumque agrum Sabīnum, florem Italiæ, robur reipublīcæ ⁷ proponēre. Nosti optīme homīnes: animadvertēte omnium horum mæstitiam et dōlōrem. Hujus T. Brochi, de quo non dubīto, quid existīmes, lacrymas squaloremque ipsiūs et filii vides. Quid de fratribus dicam? Noli, Cæsar, putāre ⁸ de unīus capīte nos agēre. Aut tres tibi Ligarii in civitāte retinendi sunt, aut tres ex civitāte exterminandi. Quodvis exilium ⁹

rogante es mi súplica; mas si, por el contrario, lo han conseguido muchos, tú que me has hecho concebir esperanzas, haz que las vea realizadas.

1. *Nec in studiis...* ni en los empeños de muchos apasionados tuyos que te piden por Ligario.

2. *Neque spectare...* y que no atendias á tus conexiones con el que te rogaba, sino á la amistad que le unia con aquel por quien te supplicaba.

3. *Tribuis tuis ita multa*, tan generoso te muestras con los tuyos...

4. *Video causas rogantium valere apud te plus quā́m preces*, veo que los motivos que impulsan á los que te ruegan te interesan más que sus súplicas.

5. *Multis gratum facies*, complacerás á muchos.

6. *Probatissimos tibi*, cuya probidad te es bien conocida.

7. *Florem Italiæ, robur reipublicæ*, que son la flor de la Italia, el nervio de la república. (Metáfora.)

8. *Noli, Cæsar, putare*, etc., no vayas á creer, César, que se trata de salvar á un hombre solo.

9. *Quodvis exilium*, etc., preferirán vivir desterrados con su hermano en cualquiera parte del mundo á permanecer sin él en su pátria, en su casa, en sus hogares.

his est optatius, quàm patria, quàm domus, quàm dii penâtes, uno illo exulante. Si fraternè, si piè, si cum dolóre faciunt, moveant te ¹ horum lacrymæ, moveat piëtas, moveat germanitas; valeat ² tua vox illa quæ vicat. Te enim dicere audiebâmus ³, nos omnes adversarios putâre, nisi qui nobiscum essent; te omnes, qui contra te non essent, tuos. Videsne igîtur hunc splendorem, omnem hanc Brochôrum domum, hunc L. Martium, C. Cæsëtiûm, L. Cornificium, hosce omnes equites Românos, qui adsunt veste mutâta ⁴, non solùm notos tibi, verùm etiã probâtos viros qui tecum fuërun? Atque his maximè irascebâmur ⁵, et hos requirebâmus, et his nonnulli etiã minabantur. Conserva igîtur tuis suos, ut quemadmodum cetera, quæ dicta sunt a te, sic hoc verissimûm reperiâtur. Quòd si penitus perspicere ⁶ posses concordiam Ligariôrum, omnes fratres tecum iudicâres fuisse. An potest quisquam dubitare, quin si Q. Ligarius in Italia esse potuisset, in eãdem sententiã futûrus fuërit, in qua fratres fuërun? quis est, qui horum consensum conspirantem et penè conflâtum, in hac prope æqualitatè fraterna non novërit? ⁷ qui hoc non sentiat, quidvis priûs futûrum fuisse ⁸, quàm ut hi fratres diversas sententiãs fortunasque sequerentur? Voluntatè igîtur omnes tecum

1. *Moveant te.* (Deprecacion.)

2. *Valeat...* prevalezca aquella expresion tuya que venció.

3. *Te enim dicere audiebamus,* etc., pues te oíamos decir que nosotros contâbamos como enemigos á todos los que no estaban en nuestro campo, mientras que tú mirabas como amigos á todos los que no hacian armas contra tí.

4. *Veste mutata,* vestidos de luto.

5. *Atque his maxime irascebamur,* contra esos era contra quienes principalmente mostrâbamos encono; esos á quienes buscâbamos, llegando algunos hasta el punto de amenazarles.

6. *Perspicere penitus,* conocer á fondo.

7. *Quis est qui non noverit....* ¿quién hay que no haya podido apreciar la unidad de sentimientos en los tres hermanos, cuyas voluntades proceden en todo tan acordes que parecen constituir una sola?

8. *Quidvis prius futurum fuisse, quam ut,* etc., y que todo hubiera sido posible, menos el tener ellos diversas opiniones, ó seguir diferentes banderas? (Nótese la fuerza del *quidvis*, sobre cuya palabra ya hemos llamado la atencion en otra partè. La enclitica *vis*, cuya raiz es *velle*, da al *quid* una grande latitud. *Quidvis, cualquiera cosa*, esto es, aun lo más extraordinario, lo más monstruoso, lo que menos pudiera creerse, como si dijera: primero se hubiera trastornado el mundo, antes se hubiera juntado el cielo con la tierra, que se hubieran desunido los tres Ligarios.)

fuērunt: tempestāte abreptus est unus 1; qui, si consilio id fecisset, esset eōrum simīlis, quos tu tamen salvos esse voluisti. Sed iērit ad bellum 2: discessērit non a te solūm, verūm etiam a fratribus. Hi te orant tui. Equīdem cūm tuis omnībus negotiis interessem, memoriā teneo qualis tum T. Ligarius 3 quæstor urbānus fuērit erga te et dignitātem tuam. Sed parum est me hoc meminisse: spero 4 etiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injurias, quoniam hoc est anīmi, quoniam etiam ingenii tui, te alīquid de hujus quæstoris officio cogitantem, etiam de aliis quibusdam quæstoribus reminiscentem, recordāri. Hic igitur T. Ligarius, qui tum nihil egit aliud (neque enim hæc divinābat) nisi ut tu eum tui studiōsum 5, et bonum virum judicāres, nunc a te supplex fratris salūtem petit. Quam hujus 6 admonītus officio cūm utrisque his dedēris, tres fratres optīmos et integerrīmos, non solūm sibi ipsos, neque his tot ac talibus viris, neque nobis necessariis suis, sed etiam reipublicæ condonavēris. Fac igitur quod de homīne nobilissīmo et clarissīmo M. Marcello restitūto fecisti nuper in curia, nunc quidem in foro de optīmis et huic omni frequentiæ probatissīmis fratribus 7. Ut concessisti illum senatui, sic da hunc popūlo, cujus vo-

1. *Tempestate abreptus est unus*, etc., el uno te le arrebató la tempestad; y aun suponiendo que de intento se hubiese separado de tí, todavía en este caso sería de igual condicion que los otros partidarios de Pompeyo á quienes perdonaste. (La *tempestat*, metáfora; esto es. la guerra civil, ó más bien las circunstancias críticas en que esta colocó á Ligario.)

2. *Sed ierit ad bellum*, pero demos de barato que se hubiese ido á la guerra. (Concesion.)

3. *Qualis tum T. Ligarius*, etc., cuán cumplidamente miró entonces por la dignidad de tu persona Tito Ligario, siendo cuestor de la ciudad. (Este Tito Ligario era hermano del otro Quinto Ligario á quien defiende Ciceron.)

4. *Spero etiam te, qui*, etc., tambien espero que tú, que nada sueles olvidar sino las injurias que se te hacen, porque eso es muy propio de tu carácter, porque eso es muy propio de tu talento, traigas á la memoria los buenos oficios de Quinto Ligario para contigo, comparando su conducta con la observada por otros cuestores.

5. *Studiosum tui*, adicto á tu persona.

6. *Quam hujus*, etc., y si movido de los buenos servicios que este te prestó, concedes á los dos hermanos el perdon de Quinto Ligario.....

7. *De fratribus optimis et probatissimis huic omni frequentia*, lo que poco há hiciste en el senado restituyendo á su patria al nobilísimo y clarísimo Marco Marcelo, eso mismo te ruego que hagas hoy

luntātem carissimam semper habuisti. Et si ille dies tibi gloriosissimus, populo romano gratissimus fuit; noli obsæcro dubitare, C. Cæsar, similem illi gloriæ laudem quam sæpissime querere. Nil est enim tam populare quam bonitas; nulla de virtutibus tuis plurimis nec admirabilior, nec gratior misericordiâ est. Homines enim ad deos nulla re propius accedunt, quam salutem hominibus dando. Nihil habet nec fortuna tua majus ¹, quam ut possis; nec natura tua melius, quam ut velis conservare quamplurimos. Longiorem orationem causa forsitan, postulat, tua certe natura breviorem. Quare cum utilius esse arbitrer ² te ipsum, quam me aut quemquam loqui tecum, finem jam faciam. Tantum te ipsum admonēbo, si illi absentis ³ salutem dederis, presentibus his omnibus te daturum.

en el foro con estos hermanos, tan buenos y tan queridos de todo este concurso.

1. *Nihil habet fortuna tua majus*, etc., lo más grande que hay en tu fortuna es el poder salvar á muchos; lo más bello de tu carácter es el tener voluntad de hacerlo.

2. *Quare cum utilius esse arbitrer*, etc., pareciéndome por tanto más conveniente que escuches la voz de tus propios sentimientos, que el que yo ni otro ninguno te importunemos con nuestras súplicas, daré fin á mi discurso.

3. *Si illi absentis*, etc., que el salvar á Ligario, ausente de nosotros, será lo mismo que salvar á todos los aquí presentes.



SEGUNDA PARTE.

POETAS.

FÁBULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Æsōpus auctor, quam materiam repērit,
Hanc ¹ ego polīvi versībus senariis ².
Duplex libelli dos est: quod risum movet,
Et quod prudenti vitam consilio monet.
Calumniāri ³ si quis autem voluērit,
Quod et arbōres loquantur, non tantūm feræ,
Fictis jocāri nos meminērit fabūlis ⁴.

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. 1. *Hanc* (materiam) quam materiam Æsopus auctor reperit, este género de literatura (las fábulas) de que fué inventor Esopo. (El antecedente del relativo, *hanc*, figura á la cabeza de la segunda proposición: el consiguiente, *materiam*, está expreso, y no hay necesidad de darle correspondencia en la traducción. Vid. not. 5, pág. 107.)

2. *Versibus senariis*, en versos senarios. (Así dichos porque constan de seis piés ó medidas. Cuando este verso es puro, todos ellos son yambos, que constan de una sílaba breve y otra larga; pero cuando es mixto, pueden ser espondeos, dáctilos ó anapestos los piés impares, y á esta clase pertenecen los de las fábulas de Fedro.)

3. *Calumniari*, etc., censurarnos porque introducimos aquí hablando, no solo á las bestias, sino hasta los árboles. (*Calumniari* solo tiene esta acepción en poesía: en la prosa significa acusar falsamente, levantar falsos testimonios.)

4. *Fabulis fictis*, con esos cuentos y ficciones. No es redundante la palabra *fictis*, porque una fábula puede ser verdadera ó falsa, si bien se toma generalmente en el último sentido. «*Non me fugit, iudices, vetera exempla pro fictis fabulis jam audiri atque haberi.*» Cic. Vid. etiam not. 5, pág. 150, y léase allí el lugar del texto.)

FÁBULA I.

EL LOBO Y EL CORDERO.

Al malo nunca le faltan pretextos para vejar y oprimir á los demás.

Ad rivum eundem lupus et agnus venērāt
 Siti compulsi: superior ¹ stabat lupus,
 Longēque inferior ² agnus. Tunc fauce imprōbā
 Latro incitātus ³, jurgii causam intūlit.
 ¿Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
 Aquam bibenti?—Laniger ⁴ contrā timens:
 Qui possum, quæso, facēre quod querēris, lupe? ⁵
 A te decurrit ad meos haustus ⁶ liquor.
 Repulsus ille veritātis viribus,
 Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi ⁷.
 Respondit agnus: equīdem natus non eram.
 Pater, hercūle ⁸, tuus, inquit, maledixit mihi.

1. *Superior*, á la parte de arriba.

2. *Longē inferior*, mucho más abajo. (Vid. not. 4, pág. 26.)

3. *Latro incitatus fauce imprōbā*, instigado el lobo por su cruel voracidad. (Váyase notando la diferencia que hay entre el lenguaje poético y el prosáico. ¡Qué distancia tan inmensa entre *latro incitatus fauce imprōba* y *lupus adductus voracitate!* Llama *latro* al lobo, dándole este nombre por una de las cualidades que más le señalan. En *fauce imprōba* toma la causa por el efecto: *metonimia*.)

4. *Laniger*, el corderito. (Nombre compuesto de *lana*, *æ*, y *gero*, *is*, llevar. En otra parte dice *auritulus*, el orejudo, para designar el asno; *latrans*, el ladrador, refiriéndose al perro. Nuestro fabulista Samaniego dice también la *barbona*, para significar la cabra. Estas expresiones figuradas, que tanta gracia tienen en la poesía, son por lo común afectadas en la prosa.)

5. *Quæso, lupe*, dime, o lobo. (Este verbo no tiene más formas que *quæso* para el singular y *quæsumus* para el plural, y generalmente se emplean en forma de parentesis. Repárese que guarda mucha analogía con *quæro* en la acepción de indagar, preguntar.)

6. *Ad haustus meos*, á donde yo bebo. (*Haustus* es la acción de beber, de *haurire*, agotar.)

7. *Male ait, dixisti mihi*, me injuriaste de palabra. *Male, ait, dixisti*: tmesis, en lugar de *maledixisti ait*.)

8. *Pater, hercule tuus*, etc., vive Hércules, que fué tu padre quien

Atque ita ¹ correptum lacérat injustâ nece.

Hæc propter illos scripta est homīnes fabūla,
Qui fictis causis innocentes opprīmunt.

II.

LAS RANAS PIDIENDO REY.

Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.

Athēnæ cūm florērent æquis legībus ²,

Procax libertas civitatē miscuit,

Frenumque solvit pristīnum licentia.

Hinc, conspirātis factiōnum partibus ³,

Arcem Tyrannus occūpat Pisistrātus.

Quum tristem servitūtem flerent Attīci,

Non quia crudēlis ille, sed quoniam grave

Omne insuētis onus ⁴, et cœpissent queri;

Æsōpus talem tum fabellam retūlit.

Ranæ, vagantes liberis paludibus ⁵,

Clamōre magno regem petiēre a Jove.

me injurió. (Fórmula de juramento muy usada de los antiguos, equivalente al castellano *vive et cielo, á fê mia que...* etc. Los varones juraban generalmente por *Hércules*, las mujeres por *Castor*, y los dos sexos por *Polux*, pero no siempre se observa esta distinción.)

1. *Atque ita*, y diciendo y haciendo.

2. *Legibus æquis*, por la igualdad de sus leyes. (Dice *æquis*, porque el Gobierno de Atenas era el democrático ó popular, establecido por Solon, uno de los siete sábios de Grecia, que después de Codro dió leyes á los Atenenses.)

3. *Conspiratis partibus factionum*, habiendo conspirado los partidos. (Es notable que *conspiratis*, participio pasivo, se toma aquí activamente: de modo que *partibus* designa la persona agente, no la recipiente: como si dijera: *cum partes factionum conspirassent*.)

4. *Sed quoniam omne onus* (est) *grave insuetis* (oneri), sino porque cualquiera carga se hace pesada al que no está acostumbrado á ella.

5. *Vagantes liberis paludibus*, vagando con libertad por las lagunas. (Dice *liberis paludibus*, aplicando al continente el epíteto propio del contenido, por metonimia. En prosa sería mas natural decir: *vagantes liberè paludibus*. Por el mismo principio decimos en castellano, la *sábida Grecia*, el *esclavo Oriente*, por sus habitantes.)

Qui dissolūtos mores vi compescēret 1.
 Pater Deōrum risit, atque illis dedit
 Parvum tigillum; missum quod subīto vadi
 Motu sonoque terruit pavīdum genus 2.
 Hoc mersum limo cūm jacēret diutiūs,
 Fortè una tacitè profert stagno caput,
 Et explorāto rege, cunctas evōcat.
 illæ, timōre posīto 3, certātim adnātant 4,
 Lignumque supra 5 turba petūlans insiliit:
 Quod cūm inquināssent omni contumeliā,
 Alium rogantes regem misēre ad Jovem,
 Inutīlis quoniam esset, qui fuērat datus.
 Tum misit illis Hydrum 6, qui dente aspēro
 Corripēre cœpit singūlas: frustra necem
 Fugītant inertes 7; vocem præclūdit metus 8.
 Furtim igītur dant Mercurio mandāta ad Jovem,
 Afflictis ut succurrat. Tunc contrā Deus:

1. *Qui compesceret vi mores dissolutos*, que refrenase con rigor sus licenciosas costumbres.

2. *Pavidum genus*, á la tímida grey.

3. *Posito timore*, perdido el temor. (*Posito*, aféresis, en lugar de *deposito*. Vid. not. 6, pág. 227.)

4. *Adnatant certatim*, se le acercan nadando á competencia. (*Natāre*; nadar; *adnatāre*, ir nadando á un lugar. *Certatim* vale tanto como *inter se certantes*. Bellamente pinta Fedro con dos solas palabras la desvergüenza y procacidad de las ranas.)

5. *Lignum supra*, en lugar de *supra lignum*: anástrofe.

6. *Hydrum*, un culebron. (*Hydrus* ó *hydra* es propiamente la serpiente acuática. Así se llamaba la de siete cabezas que mató Hércules en la laguna de Lerna.)

7. *Frustra inertes ranæ fugitant necem*, en vano tratan de librarse de la muerte aquellas desdichadas. (Hé aquí una frase que tiene tantas bellezas como palabras. *Frustra* designa los inútiles esfuerzos de las ranas para salvarse; *nequidquam* expresaría la idea con menos precision: el epíteto *inertes* como si dijera *sine arte*, se aplica á *ranæ* para significar su incapacidad de sustraerse á la tiranía del culebron; *fugitant*, frecuentativo de *fugio*, pinta á lo vivo la intranquilidad y sobresalto continuo de aquella oprimida grey; y por último, *necem* designa una muerte alevosa y violenta. Asíciense ahora todas esas ideas, léase con atención la frase, y quedará justificado lo que hemos dicho.)

8. *Metus præclūdit vocem*, el miedo les embarga la voz. (Párese la atención en la preposicion componente.)

«Quia noluistis vestrum ferre, inquit, bonum,
 »Malum perferte 1.» *Vos quoque, o cives, ait,
 Hoc sustinete, majus ne veniat, malum.*

III.

EL GRAJO SOBERBIO.

Al que de ageno se viste en la calle le desnudan.

Ne gloriari libeat aliēnis bonis,
 Suoque potiūs habitū 2 vitam degere,
 Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.

Tumens ināni gracūlus superbia 3,
 Pennas, pavōni quæ decidērant, sustulit,
 Seque exornavit 4; deinde contemnens suos,
 Formoso se pavōnum immiscuit gregi.
 Illi impudenti pennas eripiunt avi 5,
 Fugantque rostris. Malè malcātus 6 gracūlus
 Redire mœrens cœpit ad proprium genus,
 A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
 Tum quidam ex illis quos prius despexerat:
 «Contentus nostris si fuisses sedibus,
 »Et quod natūra dederat, voluisses pati,
 »Nec illam expertus esses contumeliam,
 »Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas 7.»

1. *Perferte malum*, sufrid sin chistar el mal que os ha venido. (Nótese la contraposición de las dos frases: *ferre bonum... perferte malum*. ¡Cuánto añade la preposición componente del segundo verbo á la idea expresada por el primero! «¿No quisisteis contentaros con el bien? pues sufrid ahora *todo el peso* de ese mal irremediable.»)

2. *Suo habitu*, con arreglo á su estado ó condicion.

3. *Graculus tumens inani superbia*, hinchado de necia vanidad un grajo. (*Inani*, porque la soberbia del grajo era inmotivada, no habia fundamento para que se engriera.)

4. *Seque exornavit* (cum iis), y se engalanó con ellas.

5. *Avi impudenti*, al ave descarada. (*Impudenti*, quasi *sinè pudore*.)

6. *Malè mulcatus*, mal parado. (*Malè mulcatus*, expresion poética equivalente á *malè exceptus*, *malè habitus*.)

7. *Nec tua calamitas sentiret hanc repulsam*, ni tendrías que sufrir esta repulsa en tu desgracia. (*Calamitas tua sentiret*: metonimia, en lugar de *sentires in tua calamitate*.)

IV.

EL PERRO NADANDO CON UN PEDAZO DE CARNE.

Quien todo lo quiere todo lo pierde.

Amittit meritò proprium, qui aliènum appètit.

Canis per flumen carnem dum ferret natans,
Lympharum in specùlo¹ vidit simulacrum suum;
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
Eripère voluit: verùm decepta aviditas²,
Et, quem tenēbat ore, demisit cibum,
Nec, quem petēbat, adeò potuit attingere³.

V.

LA VACA, LA CABRA, LA OVEJA Y EL LEON.

Es peligrosa la sociedad con el poderoso.

Nunquam est fidēlis cum potente sociētas:
Testātur hæc fabella propositum meum.

Vacca, et capella, et patiens ovis injuriæ⁴
Socii fuere cum leone in saltibus⁵.
Hi cùm cepissent cervum vasti corpōris⁶,
Sic est loquūtus, partibus factis, leo:
«Ego primam tollo, nomīnor quia leo:

1. *Lympharum in speculo*, en el espejo de las cristalinas aguas. (Anástrofe, en vez de *in speculo lympharum*. Esta voz es puramente poética: en prosa diríamos *aquarum*.)

2. *Verùm aviditas decepta*, pero engañado por la codicia. (Metonimia, en lugar de decir *deceptus aviditate*.)

3. *Nec adeò potuit attingere*, sin poder lograr por eso.

4. *Ovis patiens injuriæ*, la sufrida oveja. (Sería lo mismo *patiens injuriam*? nó: esto significaría el acto, mientras lo primero designa el hábito. Vid. not. 6, pág. 70, y not. 6, pág. 183.)

5. *Fuere socii cum leone in saltibus*, se asociaron á un leon para cazar en los bosques. (Vid. not. 5, pág. 264.)

6. *Vasti corporis*, muy corpulento, de gran tamaño. (Pudo decir *vasto corpore* en ablativo sin faltar á la sintáxis. Vid. not. 2, pág. 11.)

»Secundam, quia sum fortis, tribuētis mihi:
 »Tum, quia plus valeo, me sequētur tertia:
 »Malo adfligētur ¹, si quis quartam tetigērit.»
 Sic totam prædam sola improbitas ² abstulit.

VI.

LA ZORRA Y LA MÁSCARA.

El hábito no hace al monje.

Persōnam tragícam ³ fortè vulpes vidērat:
 «¡O quanta species, inquit, cerebrum non habet!» ⁴
 Hoc illis dictum est, quibus honōrem et gloriam
 Fortūna tribuit, sensum commūnem abstulit ⁵.

VII.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Es peligroso hacer bien á los malos.

Qui pretium merīti ab imprōbis desidērat,
 Bis peccat ⁶: primūm, quoniam indignos adjuvat;
 Impūnè deinde ⁷ abire quia jam nom potest.
 Os devoratum fauce cūm ⁸ hæreret lupi,

1. *Malo adfligetur*, lo pasará mal, no lo contará por gracia.
2. *Sola improbitas*. (Metonimia, en vez de *solus improbus leo*. Vide sup. nota 2, pág. 363.)
3. *Personam tragicam*, una máscara teatral.
4. *Non habet cerebrum*, pero sin seso. (*Cerebrum* á la letra significa el cerebro, más aquí designa por metonimia el seso ó juicio. Los poetas toman muy frecuentemente las partes del cuerpo que suelen considerarse como el asiento ú origen de nuestras afecciones por las afecciones mismas.)
5. *Abstulit sensum communem*, les negó el juicio.
6. *Bis peccat*, comete dos faltas, yerra por dos conceptos.
7. *Deinde*, etc., lo segundo, porque ya no puede dejar de salir escarmentado; es decir, en el hecho de haber favorecido á quien no lo merece. (El adverbio *deinde* significa á la letra *después, en adelante*; pero en las enumeraciones, precedido de *primūm*, significa en *segundo lugar, lo segundo*.)
8. *Cūm os devoratum*, etc., habiéndose atragantado un lobo con

Magno dolōre victus 1, cœpit singūlos
 Illicēre 2 pretio, ut illud extrahērent malum 3.
 Tandem 4 persuāsa est jurejurando gruis 5;
 Gulæque credens colli longitudīnem 6,
 Periculōsam fecit medicīnam lupo 7.
 Pro quo cūm pactum flagitāret 8 præmium:

un hueso que habia engullido. (*Os devoratum*: expresion muy propia para pintar la voracidad del lobo, que no come sino más bien engulle; así como *hæreret* expresa á lo vivo la accion de quedarse atravesado el hueso, que estaba como pegado á las fauces. Este verbo pide por complemento un dativo ó ablativo con *in*, cuya preposicion rarísima vez se omite: de consiguiente, *fauce* está en lugar de *fauci* ó *in fauce*.)

1. *Victus magno dolore*, rendido á la violencia del dolor. (*Victus* explica perfectamente el combate interior del lobo entre su ferocidad natural y los dolores que sufría, antes de acudir á las súplicas. Su arrogancia hubo de padecer mucho; pero quedó *vencida* en esta lucha: *magno dolore fractus, oppressus*, etc., no expresaria la misma imágen.)

2. *Illicere* (igual á *illicere*), es propiamente atraer á uno con halagos y caricias. (Este verbo está empleado con suma propiedad, y pinta á lo vivo la situacion apurada del lobo, cuando descendía á tal humillacion.)

3. *Illud malum*, en lugar de *illud os*. (Metonimia; el efecto por la causa.)

4. *Tandem*, por fin. (Este adverbio es muy expresivo: da á entender lo inútil de las gestiones del lobo con otros animales, antes de conseguir que la grulla accediese á sus deseos.)

5. *Gruis*, nominativo, en lugar de *grus*. (Esta es una licencia de que apenas se hallan ejemplos más que en los poetas. A este tenor se encuentra tambien *suis* por *sus*. «*Spurca suis nostro amne natat.*» Prud.)

6. *Credensque gulæ longitudinem colli*, y metiendo su largo cuello en la garganta del lobo. (Párese la atencion en la belleza de esta frase. *Credere* con acusativo de cosa y dativo de persona, significa propiamente *entregarse á la confianza de uno*: no podia haberse empleado un verbo que cuadrara mejor á la situacion de ambos interesados; pues envuelve implícitamente la idea de la voracidad del lobo y de la temeridad de la grulla: *longitudinem colli* está en lugar de *longum collum*; pero qué diferencia entre las dos maneras de decir! En la primera, figura como principal la idea de *longitudinem*, siendo *colli* la accesoria; al contrario en la segunda; de manera que parece se está viendo estirar el pescuezo á la grulla. Vid. not. 7, pág. 133.)

7. *Medicinam periculosam*, una peligrosa operacion. (Peligrosa para la grulla, que tan temerariamente se fiaba del lobo. *Medicina*, de *mederi*, curar, se toma aquí por una operacion quirúrgica.)

8. *Flagitaret*. (Vid. not. 3, pág. 64.)

«Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
»Incolūme abstulēris 1, et mercēdem postūles!»

VIII.

EL PÁJARO Y LA LIEBRE.

Es una necesidad dar consejos á otro y no mirar por sí.

Sibi non cavēre, et aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendāmus versibus.

Opressum ab aquila, fletus edentem graves 2,
Lepōrem objurgābat passer: «¿Ubi pernicitas 3
«Nota, inquit, illa est? quid ita 4 cessārun pedes?»
Dum loquītur, ipsum accipīter 5 nec opīnum 6 rapit,
Questūque vano clamitantem 7 interficit.
Lepus semianīmus 8 mortis in solatium:

1. *Quæ abstuleris caput incolume ore nostro*, pues que has sacado la cabeza sana de nuestra boca. (El relativo *quæ* tiene fuerza de conjunción causal. Vid. not. 7, pág. 121. Nótese la arrogancia con que habla el lobo. *Ore nostro*: *ore meo* no expresaría tan bien la idea que el animal tenía de su propia importancia. La grulla dijo *præmium*; el lobo enmienda *mercedem*; y dice *postules*, para designar que no la reconocía con derecho para pedirle el pago de aquel servicio. En cuanto á la propiedad de este verbo, véase la not. 3, pág. 97.)

2. *Edentem fletus graves*, que lloraba amargamente. (Vid not. 3, página 36. Dice *edentem*, porque hacia público su dolor con las lágrimas.)

3. *Ubi pernicitas*, etc., dónde está, le decía, aquella tu acreditada ligereza? (*Pernicitas* es propiamente la ligereza de piés.)

4. *Quid ita*, etc., en qué consiste que ya no corres?

5. *Accipiter*, un gavilán.

6. *Nec opinum*, cuando más descuidado estaba. (Hubiera podido decir *inopinum*, pero la expresión no tendría entonces tanta gracia ni tanta fuerza.)

7. *Clamitantem questu vano*, á pesar de sus inútiles gritos. (*Clamitantem*, frecuentativo de *clamantem*, expresa de la manera más propia los chillidos no interrumpidos del gorrion.)

8. *Semianimus*, moribunda. (Voz compuesta de *semis*, el medio ó mitad de una cosa, y *animus*, la vida. A la letra significa *medio muerta*. *Semiplenus*, á medio llenar; *semiamictus*, á medio cubrir; *semiputatus*, medio podado, etc. La misma propiedad tienen en castellano algunas voces, como *semidiosa*, *semicirculo*, *semivivo*, etc.)

«¡Qui modò secūrus nostra irridēbas mala,
»Simīli querēlā fata deplōras tua!» 1

IX.

EL ASNO Y EL LEÓN CAZANDO.

Los fanfarrones son dignos de risa.

Virtūtis expers verbis jactans gloriam,
Ignōtos fallit, notis est derisui 2.

Venāri, assello comīte 3, cum vellet leo,
Contextit illum frutice 4, et admonuit simul,
Ut insuetā voce 5 terreret feras,

Fugientes ipse excipēret 6. Hic auritūlus 7
Clamōrem subītum totis tollit virībus,
Novōque turbat bestias miracūlo 8;
Quæ dum paventes 9 exītus notos petunt,

1. *Fata tua*, tu muerte. (El número plural por el singular. (Sinécdoque.)

2. *Fallit ignotus, est derisui notis*, deslumbra á los que no le conocen, pero es la irrisión de los que ya saben quiéni es. (*Notus* é *ignotus*, están aquí tomados en sentido activo; aunque esta acepción es de poco uso. «*Notis prædicas.*» Plaut. Estás hablando con quienes saben tanto como tú. «*Nota facere ignotis.*» Cic. Dar á conocer algunas cosas á los que las ignoran.)

3. *Asello comite*, en compañía de un asnillo. (Emplea el diminutivo *assellus* en vez del positivo *asinus*, como signo de menosprecio, para indicar desde luego la escasa importancia de su compañero de caza.)

4. *Frutice*, con ramas de árboles.

5. *Voce insuetā*, con un rebuzno especialísimo, extraordinario, sin ejemplo. (Un rebuzno ordinario no hubiera asustado á las fieras: por eso quiere el leon que sea especial, fuera de toda costumbre, *insueta*.)

6. *Exciperet*. (Este verbo se aplica con mucha propiedad á los cazadores para significar la acción de sorprender la caza levantada en el ojeo.)

7. *Auritulus*. (Diminutivo de *auritus*, orejudo. (Esta palabra está empleada con mucha gracia; como si dijera: el *pobre orejudo*... cuya expresión resalta más con el *totis viribus*, que denota lo exagerado de sus esfuerzos.)

8. *Novo miraculo*, con aquel nuevo prodigio. (Era en efecto una novedad para las fieras aquel descomunal rebuzno que no estaban acostumbradas á oír: no es extraño, de consiguiente, que se alborotaran y huyeran con espanto. Pero nótese lo gracioso de la ironía.)

9. *Paventes*, asustadas. (No dice *timentes*, porque las fieras no sa-

Leōnis adfliguntur horrendo impĕtu.
 Qui postquā cæde fessus est 1, asīnum evōcat,
 Jubetque vocem premĕre. Tunc ille insōlens 2:
 «¿Qualis vidĕtur tibi opĕra vocis meæ?»
 —; Insignis, inquit 3, sic ut, nisi nossem tuum
 Anīnum genusque, simīli fugissem metu!»

X.

EL CIERVO Y LA FUENTE.

Muchas veces se desprecia neciamente lo más útil.

Laudātis utiliōra, quæ contempsĕris,
 Sæpĕ invenīri, hæc exĕrit narratio 4.
 Ad fontem cervus, cūm bibisset, restītit 5,
 Et in liquōre vidit effigiem suam 6.
 Ibi dum ramōsa mirans laudat cornua 7,
 Crurumque nimiam tenuitātem vitupĕrat,

bían lo que debían temer de una cosa para ellas desconocida; pero lo espantoso del rebusno las llenó de pavor.)

1. *Fessus est cæde*, se cansó de hacer muertes. (Vid. not. 2, página 14.)

2. *Insolens*, engreído. (Muy bien expresa esta palabra la arrogancia del asno. Siendo un animal de condicion apacible y humilde, era ciertamente en él una cosa insólita el que se desvaneciera con el buen resultado de sus esfuerzos. *Superbus*, *arrogans*, no explicarían la idea con la misma precision.)

3. *Insignis, inquit*, etc., excelente, contestó el leon: tanto, que á no conocer yo tu pujanza y el valor de tu raza, hubiera huido como ellos. (No puede darse ironía de más gracia que esta respuesta del leon.)

4. El orden gramatical es: *Hæc narratio exĕrit ea, quæ contempsĕris, inveniri sæpe utiliora rebus laudatis*.

5. *Restitit*, se detuvo.

6. *Vidit effigiem suam in liquore*, vió en las aguas su figura. (*Effigies*, de *effingere*, copiar, representar la figura de un objeto, significa propiamente, lo mismo en la pintura que en la escultura, el retrato á lo vivo de alguna cosa. Y qué retrato más vivo, más natural que el que el ciervo veía de sí mismo en las aguas? La palabra *simulacrum* no expresaría tan bien la idea del parecido. De esta voz usa en la fábula *del perro nadando*, pág. 363, pero allí el animal no se conoció á sí mismo; de otra suerte, no hubiera soltado la presa. *Liquor* se toma por el agua: sinécdoque, el género por la especie.)

7. *Cornua ramosa*, sus ramosos cuernos.

Venantium subitò vocibus conterritus,
 Per campum fugere cœpit, et cursu levi 1
 Canes elūsit. Sylva tum excēpit ferum 2,
 In qua retentis impedītus cornibus,
 Lacerāri cœpit 3 morsibus sœvis canum.
 Tunc moriens, vocem hanc edidisse dicitur:
 »O me infelīcem, qui nunc demum 4 intelligo,
 »Ut illa 5 mihi profuerint, quæ despexeram,
 »Et quæ laudāram, quantum luctūs habuerint!»

XI.

LA ZORRA Y EL CUERVO.

Nada hay más insidioso que la adulacion.

Qui se laudāri gaudent verbis subdōlis 6
 Seræ dant pœnas turpes pœnitentiæ 7.

1. *Cursu levi*, con veloz carrera. (Párese la atencion en la cadencia de este verso: ¡qué lindamente expresan los sonidos la ligereza del ciervo! Parece que se le está viendo dispararse como una saeta.)

2. *Sylva tum excēpit ferum*, refugióse luego en una selva. (Los poetas suelen dar animacion y vida á los objetos insensibles. Ese *sylva* dando impulso á la accion de *excēpit*, se presenta á la imaginacion como si fuera un ser viviente que protege en su cuita al fugitivo. El pensamiento hubiera podido expresarse igualmente de este modo: *Sylvam tunc intravit ferus*; pero ¡qué diferencia entre las dos maneras de decir! *Ferus* es igual á *fera*. En el mismo sentido le usa en la fábula del Leon y el Caminante: «*Feroque viso, retulit retro pedem.*»)

3. *Cœpit lacerari*, etc., comenzaron á despedazarle los perros con crueles mordiscos. (Nótese la gracia y naturalidad de los epítetos: *cornua ramosa... nimiam tenuitatem... cursu levi... sœvis morsibus.*)

4. *Demum*. (Este adverbio es muy significativo, y expresa perfectamente lo tardío de las reflexiones del ciervo. *Demum*, tarde, cuando ya no tenia remedio.)

5. *Ut illa*, etc., cuán útiles me han sido los piés que tanto desprecié, etc. (La conjuncion *ut* equivale á *quàm* ó *quantum* en este pasaje.)

6. *Verbis subdolis*, con palabras engañosas. (Seria lo mismo *verbis dolosis*? no; este adjetivo no expresa con tanta precision como el primero la idea del engaño rebozado y encubierto con todas las apariencias de la sinceridad. Véase acerca de la preposicion *sub* la not. 2, pág. 421.)

7. (*Dant pœnas turpes seræ pœnitentiæ*, sufren con vergüenza el castigo de su tardío arrepentimiento. (*Dant pœnas alicui* no es castigar, sino ser castigado por alguno.)

Cùm de fenestra corvus raptum caseum
 Comesse ¹ vellet, celsa resídens arbõre,
 Hunc vidit vulpes; dehinc sic occēpit loqui:
 «O, qui tuārum, corve, pennārum est nitor! ²
 »¡Quantum decōris corpõre, et vultu geris!
 »Si vocem habēres, nulla prior ales foret ³.»
 At ille stultus, dum vult vocem ostendēre,
 Emīsit ore caseum, quem celerīter
 Dolõsa vulpes ⁴ avīdis rapuit dentībus.
 Tum demum ⁵ ingemuit corvi deceptus stupor.
 Hac re probātur, quantum ingenium valet:
 Virtūte semper prævālet sapientia ⁶.

XII.

UN LEON VIEJO, UN JABALÍ, UN TORO Y UN ASNO.

Del árbol caído todos hacen leña.

Quicumque amīsit dignitātem pristīnam ⁷,

1. *Comesse*. (El verbo *comedo* tiene completa su inflexion regular, pero tambien se halla usado, especialmente en los poetas, con algunas formas irregulares: *comedis*, *comedit*, ó *comes*, *comest*; *comedere* ó *comesse*; *comesum* ó *comestum*. La misma variedad se observa en el simple *edo*.)

2. *Qui nitor pennarum tuarum est!* qué bello es el lustre de tus plumas! (*Qui* en las exclamaciones equivale á *quàm*, siendo notable que además de su idea propia, envuelve la de una cualidad que habrán de determinar las circunstancias, segun el espíritu de la oracion. Así, el *qui nitor* vale en este lugar tanto como el *quàm fulgidus*, *quàm renidens*, *quàm lucidus es nitor pennarum tuarum!*)

3. *Nulla ales foret prior* (te), ninguna otra ave te aventajaria.

4. *Dolosa vulpes*, la falaz raposa. (*Dolosa*, porque ya no trata de disimular, y hace patente su malicia.)

5. *Tum demum*, etc., entõnces fué cuando el engañado cuervo lloró su estupidez. (Qué expresivo es el *tum demum!* El cuervo, deslumbrado con las lisonjas, no sospechaba siquiera que la zorra le engañaba: tan poderosa es la fuerza del amor propio. Y hubiera continuado en su error, á no haber palpado el escarmiento. Pero cuando vió el queso en los dientes de la zorra, *tum demum*, entõnces y solo entõnces se convenció de que habia sido objeto de una pesada burla.)

6. *Sapientia prævālet semper virtute*, y que en todo caso más vale la maña que la fuerza. (El ablativo *virtute* está regido de la preposición *præ* de que es computesto el verbo.)

7. *Pristinam*. (Vid. not. 1, pág. 111.)

Ignāvis etiam jocus est in casu gravi 1.

Defectus annis 2, et desertus viribus

Leo cūm jacēret, spirītum extrēmum trahens,

Aper fulmineis ad eum venit dentibus 3,

Et vindicāvit ictu vetērem injuriam.

Infestis taurus mox confōdit cornibus

Hostile corpus. Asīnus, ut vidit ferum

Impūnē lādi, calcibus frontem extērit 4.

At ille expīrans: «Fortes indignē tuli 5

»Mihī insultāre: te, naturā dedēcus,

»Quod ferre certē cogor, bis videor mori!»

1. *Est jocus etiam ignavis in casu gravi*, viene á ser el juguete, hasta de los séres más despreciables, en su desgracia. (Párese la atención en el sentido del *etiam*, que denota encarecimiento como en el castellano *aun*, *hasta*, con que le hemos traducido. Hubiera sido lo mismo decir *vel ignavis?* no; en el *etiam* hay una aseveracion absoluta, en el *vel* la afirmacion está restringida por una duda. Más claro: aquella palabra es afirmativa; esta, supositiva. Lo primero quiere decir: «Es el juguete, *hasta* de los séres más despreciables, *si se quiere*. No se olvide que la raiz de *vel* es *velle*, querer. Vid. not. 4, pág. 254. Conviene mucho parar la atención en estas delicadezas que tanta luz dan para conocer el génio y propiedades del idioma.)

2. *Defectus annis*, agobiado por la vejez. (*Defectus* es aquí lo mismo que *confectus*.)

3. *Venit ad eum fulmineis dentibus*, se avalanzó á morderle con la rapidez del rayo. (*Fulmineis*, de *fulmen*, el rayo: epíteto atrevido que explica perfectamente el ímpetu con que el jabalí se tira á hacer presa. Téngase en cuenta lo que va del lenguaje poético al prosáico; y que muchas veces lo que es una belleza en el uno, viene á ser una afectacion intolerable en el otro.)

4. *Exterit frontem calcibus*, le muele la frente á coces.

5. *Tuli indignē*, etc., mucha pena me ha causado el verme insultado de los valientes; pero al considerar que tengo que sufrirme á tí, oprobio de la naturaleza, paréceme que muero dos veces. (La injuria acrece y se hace tanto más insoportable, cuanto mayor es la dignidad del ofendido, y más despreciable la condicion del ofensor. Cuando Eneas da muerte al jóven príncipe Lauro, exclama el héroe:

«*Hoc tamen, infelix, miseram solabere mortem:*

Æneæ magni dextrá cadis.....» Virg.

Misero jóven! en tu adversa suerte

Consuélete el saber que fué de Eneas

el noble acero quien te dió la muerte.)

CAYO VALERIO CATULO.

EPIGRAMAS.

I.

A la muerte del pájaro de Lesbia.

¡Lugēte, o Venēres 1, Cupidinesque,
Et quantum est homīnum venustiōrum!
¡Passer mortuus est meæ puellæ!...
¡Passer, deliciæ meæ puellæ 2,
Quem plus illa oculis suis 3 amābat!
Nam mellītus 4 erat, suamque nōrat 5
Ipsam tam bene, quā puella matrem:
Nec sese a gremio illius 6 movēbat,
Sed circumsiliens modò huc, modò illuc,
Ad solam domīnam usque pipilābat 7.
Qui nunc it per iter tenebricōsum,
Illuc, unde negant redīre quemquam 8.

1. *Lugete o Veneres*, etc., llorad. ó Gracias y Amorcillos, y cuantos elegantes hay bajo la capa del cielo.

2. *Passer, deliciæ meæ puellæ*, el pájaro que era las delicias de mi niña. (*Deliciæ*, nominativo, caso de aposición en concordancia con *passer*. Los dos sustantivos conciertan en caso, aun cuando sean de diferente género y número, como sucede aquí.)

3. *Plus oculis suis*, más que á las niñas de sus ojos. (Hipérbole.)

4. *Mellitius*, melosito. (*Mellitius*, adjetivo derivado de *mel*, significa propiamente cosa compuesta con miel; y por extension se aplica á las cosas dulces, suaves y agradables.)

5. *Nōrat*. (Contracción de *noverat*. Los tiempos compuestos de este verbo se traducen generalmente por los simples: *nōrat*, la conocia.)

6. *A gremio illius*, de su regazo.

7. *Pipilabat*, piaba. (Onomatopeya: cométese esta cuando empleamos voces cuyos sonidos radicales imitan al material de ciertos animales y otros objetos. Así decimos que el lobo *ahulla*, que el buey *muje*, que el cuervo *grazna*, que el viento *silba*, que el látigo *chasquea*, etc. Así también del sonido *pi, pi*, que se percibe en el pájaro, se formó el verbo latino *pipilare*, piar.)

8. *Unde negant redire quemquam*, de donde dicen que nadie vuelve. (Vid. not. 2, pág. 197.)

At vobis ¹ malè sit, male tenebræ
 Orci, quæ omnia bella devorâtis:
 Tam bellum mihi passërem abstulistis.
 ¡O factum malè! ² miselle passer,
 Tuâ nunc opërâ meæ puellæ
 Flendo turgidûli rubent ocelli!

II.

A Calvo Licinio, quejándose de que le hubiese mandado unos malísimos versos, y prometiéndole en despique otros peores.

Ni te plus oculis meis amārem,
 Jucundissîme Calve, munere isto
 Odissem te odio Vatiniāno ³.
 Nam quid feci ego, quidve sum loquūtus,
 Cur me tot malè perdères poētis? ⁴

1. *At vobis*, etc., ¡mal haya en vosotras, envidiosas tinieblas de la muerte, que os tragais todas las bellezas! (Nótese que *bella* es aquí adjetivo: *omnia bella*, todas las cosas bellas. *Orcus*, segun la descripción de Homero, es un río de Tesalia, que nace del infierno y desemboca en el Peneo, con el cual corre un corto trecho sin confundirse sus aguas hasta que vuelven á separarse. Los poetas le toman, ya por Pluton, dios del infierno, ya por el infierno mismo ó por la muerte.)

2. *O factum malè*, etc., oh qué desgracia! pobre pajarito! tú eres la causa de que mi niña tenga ahora colorados sus ojuelos, inflamados de tanto llorar! (Nótense las expresiones de ternura que emplea el poeta para dar más gracia á la ironía: *miselle passer... turgiduli ocelli*. Este epigrama es una sátira tan graciosa como picante contra la ridícula ternura de algunas mujeres, que muestran un sentimiento exagerado por la pérdida de un loro ó un perrillo, siendo insensibles por otra parte á las desgracias de una criatura racional.)

3. *Odissem te odio Vatiniāno munere isto*, te aborrecería por ese tu regalo tanto como se aborreció á Vatinio. (Fué este un ciudadano de Roma de costumbres relajadísimas. Tanto le aborrecieron los Romanos, que le mataron á pedradas, y su ódio quedó en proverbio.)

4. *Cur me tot malè perdères poētis?* para que vinieras tú á crucificarme con la lectura de versos tan infames? (*Cur* figura ordinariamente á la cabeza de las frases interrogativas, y entónces significa *por qué*. *Cur trepidas?* por qué tiembalas? Mas cuando viene en una proposición subordinada, como aquí, explicando el fin ó la causa de la principal, equivale á *ut* ó *propter quod*: «*Quid aliud est causæ, cur repudietur?*...» Cic.

Isti dñ 1 mala multa dent clienti,
 Quí tantum tibi misit impiõrum.
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
 Munus dat tibi Sulla literãtor,
 Non est mñ malè 2, sed bene, ac beãtè,
 Quod non dispereunt tui labõres.
 ¡Dñ magni 3, horribilem, et sacrum libellum,
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum
 Místi 4, continuò ut 5 die periret
 Saturnalibus optimo dierum!
 Non, non 6 hoc tibi, salsè sic abibit;
 Nam si luxerit 7, ad librariõrum

Qué otra razon hay para desecharlo? esto es, *propter quam repudietur.*)

1. *Isti di*, etc., confunda el Cielo á ese tu cliente, que tan indignos versos te ha mandado.

2. *Non est mi malè*, etc., no me pesa de ello, al contrario, me alegro mucho, porque así no se malogra su trabajo. (Ironía. *Mi* dativo, contraccion de *mihi*.)

3. *Di magni*, etc., gran Dios, qué horrible y abominable folleto! (Las interjecciones *ah*, *o*, *ehéu* y *proh*, se construyen en buena sintaxis con nominativo, acusativo y vocativo, aunque estos casos no se rigen directamente de ellas. En el *horribilem libellum* falta la exclamacion *o*.)

4. *Místi*. Contraccion de *misisti*.)

5. *Continuò ut*, etc., para crucificarle vivo en el dia más alegre del año, en las fiestas Saturnales. (Estas fiestas se celebraban en Roma en honor de Saturno, durante cinco ó siete dias, por el mes de Diciembre. En ellas se hacian dones recíprocos, se suspendian los trabajos y no se pensaba más que en la diversion. Eran una cosa parecida á nuestro Carnaval; y la locura se llevaba hasta el punto de servir á la mesa los señores á los esclavos.)

6. *Non, non*, etc., no, yo te prometo que no lo has de contar por gracia.

7. *Si luxerit*, en cuanto amanezca, no voy á dejar en las librerías un estante que no revuelva. (La conjuncion *si* en esta frase equivale á *cùm*, ó *ut primum*, y está empleada con gran tino. Es tal la impaciencia del poeta por recorrer las librerías, que, como si el tiempo se hubiera parado, por decirlo así, llega como á poner en duda si amanecerá, y se expresa condicionalmente. Por lo demás, fácil es inferir que los poetas *Cesio*, *Aquino*, *Sufeno*, que cita aquí en plural por sinécdoque, debian de ser de lo más malo que se conocia. De las obras del último se sabe que no tenian otro mérito que el exquisito lujo con que estaban encuadernadas. Catulo los llama *venena*, y con razon; los malos poetas solo sirven para viciar y corromper el buen gusto.)

Curram serinia; Cæsios, Aquinos,
 Suffēnum, omnia colligam venēna,
 Ac te his suppliciis remunerābor 1.
 ¡Vos hinc interea valēte. abīte 2
 Illuc, unde malum pedem tulistis 3,
 Sæcli incomōda, pessými poētæ!

III.

A Furio, elogiando irónicamente la pobreza.

Furi, quoi 4 neque servus est, neque arca,
 Nec cimex, neque araneus, neque ignis;
 Verum est 5 et pater, et noverca, quorum
 Dentes vel silicem comesse possunt;
 Est pulchrè tibi cum tuo parente,
 Et cum conjūge lignea 6 parentis.
 Nec mirum: bene nam valētis omnes,
 Pulchrè concoquītis 7, nihil timētis,
 Non incendia, non graves ruīnas,
 Non facta impia, non dolos venēni,
 Non casus alios periculōrum.
 Atqui corpōra sicciōra cornu 8,
 Aut si quid magis arīdum est, habētis

1. *Remunerabor*. (Invectiva graciosa contra los malos poetas, pues se propone vengarse de su amigo, obligándole á que los lea.)

2. *Valete, abite*. (Apostrofa á los malos poetas con mucha gracia dándoles la despedida; y como arrepintiéndose de haberles dirigido una expresion demasiado cariñosa para lo que ellos merecen, *valete*, añade la elegante correccion *abite*, enviándolos en hora mala.)

3. *Unde malum pedem tulistis*, de donde en hora menguada vinisteis.

4. *Quoi*. (En lugar de *cui*: arcaísmo.)

5. *Verum est*, etc., pero en cambio tiene un padre y una madrastra, cuyos dientes son capaces de comerse aunque sea un pedernal. (Véase el sentido de *vel*, not. 8, pág. 66, y not. 4, pág. 254.)

6. *Et cum conjuge lignea*, y con su esposa, que es un alcornoque.

7. *Pulchrè concoquitis*, haceis muy bien la digestion. (¡Qué burla, hablando con un hambriento!)

8. *Sicciora cornu*, más secos que un espárrago. (Traducimos el pensamiento, no la palabra, que á la verdad, es de harto poco noble significacion.)

Sole et frigōre, et esuritione 1.
 ¿Quare non tibi sit bene ac beātē? 2
 A te sudor abest, abest salīva,
 Mucosusque et mala pitūita nasi.
 Hæc tu commōda tam beata, Furi,
 Noli spernere, nec putare parvi;
 Et sestertia, quæ soles, precari
 Centum desine, nam sat es beatus.

IV.

A la risa de Egnacio.

Egnatius, quod candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque 3: seu ad rei ventum est
 Subsellium 4, cum orator excitat fletum,
 Renidet ille: seu pii ad rogum filii 5
 Lugentur, orba cum flet unicum mater 6,
 Renidet ille: quidquid est 7, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum 8,
 Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi 9, bone Egnati:

1. *Et esuritione*, y con la fuerza del apetito.

2. *Quare non sit tibi bene ac beatē*, cómo puedes tú dejar de ser muy feliz y dichoso? (Párese la atención en las razones en que lo funda, que ciertamente tienen un poco de sal y pimienta.)

3. *Renidet usquequaque*, quod habet dentes candidos, se ríe á todas horas porque tiene blanca la dentadura. (Emplea el epíteto *candidos* para significar el exquisito esmero de Egnacio por conservar blancos los dientes. *Candidum* se dice de lo que es blanco por el arte, á diferencia de *album*, que señala lo que es blanco por su naturaleza.)

4. *Ad subsellium rei*, al tribunal donde se ve al reo sentado en el banquillo. (Lugar más á propósito para llorar que para reír.)

5. *Ad rogum filii pii*, en la tumba del amante hijo. (*Rogus* es propiamente la pira de leña donde se quemaban los cadáveres.)

6. *Orba mater*, la desconsolada madre privada de lo que amó. (*Orbus* significa propiamente el huérfano, y por extensión se aplica también á los padres que han perdido los hijos. Vid. not. 1, pág. 28.)

7. *Quidquid est*, por cualquiera bagatela.

8. *Hunc habet morbum*, ese es su achaque.

9. *Monendus es mihi*, debo darte una lección. (*Mihi*, dativo, como si dijera en ablativo *a me*. Vid. not. 1, pág. 100.)

Si urbānus esses, aut Sabīnus aut Tibur,
 Aut porcus UMBER ¹, aut obēsus Etruscus,
 Aut Lanuvīnus ater, atque dentātus,
 Aut Transpadānus, ut meos quoquē attingam ²,
 Aut quilibet, qui purīter lavit dentes,
 Tamen renidēre usquequāque te nollem;
 Nam risu inepto ³ res ineptior nulla est.

V.

A la vuelta de la primavera.

Jam ver egelīdos refert tepōres,
 Jam cœli furor æquinoctiālis
 Jucundis Zephyri silescit ⁴ auris.
 Linquantur Phrygii, Catulle, campi,
 Nicææque ager ⁵ uber æstuōsæ.
 Ad claras Asiæ volēmus urbes.
 Jam mens prætrepīdans avet vagāri;
 Jam læti studio pedes vigescunt.
 ¡O dulces comītum, valēte, cœtus ⁶,
 Longè quos simul a dōmo profectos
 Diversè variæ viæ reportant!

1. *Porcus UMBER*, un gordinflon de la Umbria.

2. *Ut meos quoquē attingam*, para incluir tambien á mis paisanos. (Catulo era de Verona, ciudad de Venecia, sita á la otra parte del Pó.)

3. *Nam risu inepto*, etc., porque no hay cosa más tenta que la risa fuera de tiempo.

4. *Silescit*, etc, empieza á calmarse con el grato soplo del céfiro. (Vid. not. 2, pág. 191.)

5. *Agerque*, etc., y el fértil suelo de la ardiente Nicea. (Véase la diferencia entre *ager* y *campus*, not. 3, pág. 193.)

6. *O dulces cœtus comītum, valete*, adios, dulce sociedad de mis amigos.

M. VALERIO MARCIAL.

EPIGRAMAS.

I.

Al anfiteatro de César.

Barbāra Pyramīdum sileat miracūla Memphis 1;
Assīduus jactet nec Babylōna 2 labor;
Nec Triviæ 3 templo molles laudentur honōres,
Dissimuletque Deum cornībus ara frequens 4;
Aēre nec vacuo pendentia Mausolēa 5
Laudībus immodīcis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor Amphitheātro 6:
Unum præ cunctis 7 fama loquātur opus.

1. *Sileat Memphis*, etc., cese ya de ponderarnos Méfnis las maravillas de sus pirámides. (*Ménfis*, ciudad famosa, capital del bajo Egipto, sita junto al Nilo. En ella tenían los Reyes sus sepulcros, que eran unas pirámides de grande elevacion reputadas por una de las maravillas del mundo. Les dieron el nombre de pirámides por tener la forma de una pira ó llama.)

2. *Babylona*, acusativo griego, Babilonia. (Véase la descripción de esta ciudad y sus famosos jardines, pág. 259 y sig. Usa del epíteto *assiduus*, porque solo tardaron dos años en edificarla.)

3. *Triviæ*. (Epíteto que se daba á Diana por alusion á las estatuas de esta diosa que solian ponerse en las encrucijadas de los caminos.)

4. *Araque frequens cornibus dissimulet Deum*, y el altar adornado de numerosas astas pase en silencio al Dios que le fundó. (Es decir: tampoco se pondere el altar que hizo Apolo, etc. Alude al erigido por Apolo en Delos con las astas de las cabras que mató Diana.)

5. *Pendentia Mausolea*, el elevado Mausoleo. (Artemisa, esposa de Mausoleo, rey de Caria, erigió á su marido en Alicarnaso un sepulcro tan suntuoso, que se cuenta por una de las siete maravillas del mundo. De aquí por antonomasia se da el nombre de Mausoleo á los sepulcros régios y suntuosos.)

6. *Amphitéatro Cæsareo*, al anfiteatro de César. (Era un edificio de figura redonda ú oval con gradas alrededor, donde se celebraban varios espectáculos, como el combate de gladiadores y fieras. Se construyó en el sitio que ocupó la casa dorada de Neron: la obra se empezó en tiempo de Vespasiano, y se acabó en el de Tito. Se llamó *Coliseo*, ó por alusion á las dimensiones gigantescas de su fábrica ó porque estaba allí cerca el Coloso de Neron.)

7. *Præ cunctis*, con preferencia á todas las demás.

II.

A la mano de Escévola. *

Cum petēret Regem decepta satellīte 1 dextra,
 Injēcit sacris se peritūra focis.
 Sed tam sava pius miracūla non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere 2 quam potuit contempto Mutius igne,
 Hanc spectare manum Porsēna non potuit.
 Major deceptæ fama est, et gloria dextræ;
 Si non errasset, fecerat illa minus.

III.

A Liciniano sobre los placeres de la caza.

Vir Celtibēris non tacende gentibus,

* Para comprender este epigrama, conviene tener presente el hecho histórico á que alude. Porsena, rey de los Etruscos, tenia puesto sitio á Roma, á la cual hacia la guerra para reponer en el trono á los Tarquinios. En tal conflicto, Mucio Escévola, ciudadano romano digno de este nombre, con el deseo de salvar á su patria, se presenta al senado, y pide se le permita pasar al campo enemigo, prometiendo matar al Rey. Concedido que le fué, marchó á los reales de Porsena, y se situó, confundido entre la multitud, cerca del régio tribunal, en ocasion que se estaba dando el prest á la tropa. Hallábase el Rey sentado junto á su secretario, de quien apénas se diferenciaba en el lujo y ornato, lo cual dió márgen á que alucinado Mucio, matase á este en vez de aquel. Préndenle en seguida, y llevado á la presencia del Soberano, viendo allí cerca el brasero encendido para el sacrificio, mete en él su mano derecha dejándola quemar con singular firmeza, como para castigarla por la equivocacion padecida. Atónito el Rey al presenciarse un lance tan extraordinario, manda retirar al jóven del fuego; y dirigiéndole la palabra, no obtuvo otra contestacion sino que «habian conspirado contra su vida otros trescientos romanos del mismo temple de alma.» Asustado entónces Porsena mandó levantar el sitio. Marcial elogia esta accion heroica de Mucio, diciendo que merece mayor lauro que si hubiera quitado la vida al Rey acertando el golpe.

1. Decepta satellīte. engañada con su secretario. (El engañado fué Mucio; pero ya hemos dicho que los poetas prestan animacion y vida aun á los seres insensibles, y esta es una de las cosas que más distinguen á la poesia.)

2. Urere, etc. (Nótese la bellísima antítesis ó contraposicion de ideas entre este y el siguiente verso: de una sola pincelada retrata aquí Marcial el carácter de ambos personajes.)

Nostræque laus Hispaniæ,
 Vidēbis altam, Liciniāne 1, Bilbīlim 2
 Aquis et armis nobīleim.
 Sterilemque Caunum 3 nivibus, effractis sacrum
 Vadeverōnem montibus,
 Et delicāti dulce Botrōdi nemus,
 Pomōna quod felix amat 4.
 Tepīdum natābis lenē 5 Congēdi vadum,
 Mollesque nimphārum lacus,
 Quibus remissum corpus adstringas brevi
 Salōne 6, qui ferrum gelat.
 Præstābit illic ipsa 7 figendas prope
 Boberca prendenti feras.
 Æstus serēnos aureo franges Tago 8,

4. *Liciniane*. (Rara vez dan principio á la sentencia los latinos por el vocativo, no siendo en las exclamaciones vehementes. Los poetas con especialidad suelen alejarle, aunque generalmente le anuncian por el modo de colocar las palabras. En las poesías pastoriles y otras de estilo fácil acostumbra á empezar por él ó colocarle después de alguna otra palabra, lo cual imprime á la composición cierto carácter de sencillez.

«Tytire, tu patulæ recubans sub tegmine fagi...» Virg.

«Dic mihi, Damæta, eujum pecus?» Id.)

2. *Altam Bilbilim*, etc., la elevada Calatayud, célebre por sus aguas y sus armas. (Alude al excelente temple que dan al acero las aguas del Jalon, que baña á Calatayud.)

3. *Caunum*, el Moncayo. (Monte cerca de Calatayud entre el Ebro y Tarazona, llamado por los antiguos *Caunus*, por alusión acaso á sus constantes nieves, como si dijéramos *Canus*.)

4. *Quod Pomona felix amat*, de que gusta la feliz Pomona. (Pomona, diosa de las frutas, es como la personificación de la naturaleza productora de los frutos vegetales. Representanla bajo la figura de una bella ninfa coronada de pámpanos, hojas de parra y racimos de uvas, con la podadera en una mano, y el cuerno de la abundancia en la otra.)

5. *Natabis lenē*, etc., nadarás tranquilamente en el templado Cón-gedo. (Río cerca de Calatayud... *Natare* es verbo intransitivo: el acusativo *vadum* pende de las preposiciones *per* ó *intra* ocultas.)

6. *Brevi Salone*, en el poco caudaloso Jalon.

7. *Boberca ipsa præstabit illic*, etc., allí te proporcionará Bobierca caza mayor de que podrás apoderarte tirándola de cerca. (Bobierca, villa deliciosa entre Calatayud y Sigüenza, en cuyas inmediaciones había un bosque muy poblado de fieras.)

8. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. (Epíteto que los poetas dan frecuentemente á este famoso río por el oro que, según dicen, arrastra en sus arenas.)

Obscūrus umbris arbōrum.
 Avīdam rigens Dircenna placābit sitim,
 Et Nemea 1, quæ vincit nives.
 At cum December canus 2 et bruma impōtens 3
 Aquilōne rauco mugiet,
 Aprīca repētes Tarracōnis litōra,
 Tuamque Laletaniam 4.
 Ibi illigātas mollibus damas plagis
 Mactābis, et vernas apros,
 Leporemque fortī callīdum rumpes equo;
 Cervos relinques villīco 5.
 Vicīna in ipsum sylva 6 descendet focum
 Infante cintum sordīdo.
 Vocabitur venator, et veniet tibi
 Convīva clamātus prope.
 Lunāta nusquam pellis 7, et nusquam toga,
 Olidæque vestes murīce.
 Procul horridus Liburnus et querūlus cliens;
 Imperia viduārum procul.
 Non rumpet altum pallīdus somnum reus,

1. *Dircenna... Nemea.* (Nombres de dos cristalinas fuentes cerca de Calatayud.)

2. *Canus December*, el nevado Diciembre.

3. *Bruma impotens*, el impotente invierno. (Metonimia, el efecto por la causa, á la manera que decimos la pálida muerte, porque pone pálido al que muere.)

4. *Tuamque Laletaniam*, y á tu amada Laletania. (Cataluña.)

5. *Relinques cervos villico*, los ciervos los dejarás para el granjero.

6. *Vicina sylva*, etc., la leña del vecino bosque bajará al hogar rodeado de niños miserables. (Dice *sylva* en lugar de *ligna sylve*, tomando el todo por la parte: Sinédoque. Por el mismo tropo emplea el singular *infante* en vez del plural *infantibus*. Se expresa de este modo para pintar á lo vivo las grandes fogatas que era preciso hacer para preservarse de los rigores de la estación.)

7. *Nusquam pellis lunata*, etc., por allí no asomará la planta de los patricios, ni se verá arrastrar la toga, ni las vestiduras de púrpura exhalando el aroma de la grana. (Es decir, allí no tendrás que pensar en otra cosa que en dar esparcimiento al ánimo, sin acordarte de los negocios del foro, ni de la política. *Pellis lunata* alude al calzado que usaban los Senadores, en el cual llevaban una media luna ó C, signo de ciento, por haber sido este el número de los instituidos por Rómulo.)

Sed mane totum ¹ dormies.
 Mercētur alius ² grande, et insānum sophos:
 Miserēre tu feliciū ³,
 Verōque fruēre non superbus gaudio,
 Dum Sura laudātur tuus.
 Non imprudenter vita, quod reliquum est, petit,
 Cūm fama, quod satis est, habet..

IV.

A un tigre domesticado. *

Lambēre secūri dextram consuēta magistri ⁴,
 Tigris ab Hircāno gloria rara jugo ⁵,
 Sæva ferum rabīdo lacerāvit dente leōnem:
 †Res nova non ullis cognīta temporībus!
 Ausa est ⁶ tale nihil, sylvis dum vixit in altis:
 Postquam inter nos est, plus feritātis habet.

* *El fin moral de este epigrama es una amarguísima reconvención al carácter de algunos hombres, cuyos instintos sanguinarios dejan atrás al de las fieras mismas.*

1. *Mane totum*, toda la mañana.
2. *Mercetur alius*, etc., deja que compre otro la gran locura de querer que le tengan por sábio.
3. *Miserere tu feliciū*, ten lástima de esos hombres felices. (Es decir, de esos que lo parecen, pero que en medio de la ostentación, boato y falso esplendor que los rodea, son tal vez más dignos de compasión que el último de sus criados. Pensamiento profundo y altamente filosófico, cuya triste verdad proclama todos los días la experiencia.)
4. *Securi magistri*, del tranquilo domador. (Le da el epíteto de *securi*, porque una vez domada la fiera, jugaba con ella como pudiera hacerlo con un perrillo.)
5. *Gloria rara ab jugo Hircano*, rara maravilla de los montes de la Hircania. (Siendo la Hircania el país más famoso por la ferocidad de las fieras que allí se crían, no es de extrañar que el poeta llame *gloria rara* á la tigre de que se trata, mansa y humilde como un cordero.)
6. *Ausa est*, etc., nunca se atrevió á otro tanto mientras vagó libre por las selvas; desde que habita entre nosotros se ha aumentado su ferocidad. (Los dos últimos versos encierran toda la moral del epigrama.)

V.

A un mal poeta.

Dulcia cùm tantùm scribas epigrammata semper,
 Et cerussata candidiora cute 1;
 Nullaque mica salis nec amari fellis in illis
 Gutta sit; o demens! vis tamen illa legi? 2
 Nec cibus ipse juvat morsu fraudatus acetii 3,
 Nec grata est facies, cui gelasinus abest 4.
 Infanti 5 melimela dato, fatuasque mariscas;
 Nam mihi quæ novit pungere, Chia sapit.

VI.

A sí mismo sobre la felicidad de la vida.

Vitam quæ faciunt beatiorem,
 Jucundissimè Martialis, hæc sunt:
 Res non parta labore, sed relicta 6;
 Non ingratus ager, focus perennis;
 Lis nunquam, toga rara 7, mens quieta;
 Vires ingenuæ, salubre corpus;

1. *Candidiora cute cerussata*, más descoloridos que el cutis blanqueado con albayalde. (Es decir, sin fondo ni sustancia.)

2. *Vis tamen illa legi?* aún tienes la pretension de que los lean?

3. *Fraudatus morsu acetii*, si le falta el aliciente de las especias.

4. *Cui gelasinus abest*, donde nunca se descubre una graciosa sonrisa. (La *vis cómica* es el condimento, por decirlo así, de los epigramas, y á la manera que un manjar, por delicado y exquisito que sea, no gusta, si le falta el aderezo competente; y así como tampoco llama la atención un bello rostro si carece del atractivo de la sonrisa, del propio modo pierden todo su mérito aquellas composiciones destituidas de las sales picantes y agudezas que constituyen su carácter. No pueden ser más naturales y sencillos los símiles de que se vale el poeta.)

5. *Infanti*, etc, deja para los niños las peras dulces y los higos insípidos, que á mí solo me gustan los picantes que produce la isla de Quio. (En *Chia* se sobreentiende *ficus*.)

6. *Res non parta labore, sed relicta*, una hacienda heredada, no adquirida á costa del sudor.

7. *Lis nunquam, toga rara*, ningún pleito, pocas consultas.

Prudens simplicitas 1, pares amīci;
 Convictus facilis, sinè arte mensa;
 Nox non ebria 2, sed solūta curis;
 Non tristis torus, attāmen pudīcus;
 Somnus qui faciat breves tenebras;
 Quod sis esse velis, nihilque malis;
 Summum 3 nec metuas diem, nec optes.

ALBIO TIBULO.

ELEGÍA CONTRA LA GUERRA.

Tibulo escribió esta elegía con ocasión de tener que acompañar á Mesala, con quien le ligaban los vinculos de la gratitud, á la expedición de Oriente. Laméntase del destino, que le condena á las armas, abominando de la guerra y del tiempo en que empezaron á forjarse las espadas, ensalzando la venturosa paz del siglo de Saturno.

¿Quis fuit 4 horrendos primus qui protulit enses?
 ¡Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit! 5
 ¡Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata,
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est!
 At nihil 6 ille miser meruit! nos ad mala nostra

-
1. *Prudens simplicitas*, una prudente sencillez.
 2. *Non ebria*, etc., no pasada en comilonas, pero alegre y sin cuidados.
 3. *Summum*, etc., sin temer la muerte ni tampoco desearla.
 4. *Quis fuit*, etc., quién fué el primer inventor de las horribles armas? (La palabra *enses* se toma aquí por cualquiera clase de armas ofensivas; el nombre particular por el general: sinédoque.)
 5. *Quàm ferus et verè ferreus ille fuit!* qué pecho tan feroz y verdaderamente de hierro debia tener aquel hombre! (Pareciéndole poco al poeta el epíteto *ferus*, añade el *ferreus*, reforzado con el adverbio *verè*, que es de mucho efecto en esta frase. Hasta las fieras más encarnizadas pueden amansarse con los cuidados y la industria del hombre; pero no puede esperarse igual prodigio de un ser insensible, como es el hierro.)
 6. *At nihil*, etc., pero ninguna reconvenccion merece aquel desdichado; nosotros somos los que convertimos en daño nuestro las armas que él inventó contra las crueles fieras! (Exaltada la imaginacion del

Vertimus in sævas quod dedit ille feras!
 Divitis hoc vitium est auri 1; nec bella fuērunt,
 Faginus adstābat cūm scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petēbat
 Secūrus varias dux gregis inter oves.
 ¡Tunc mihi vita foret 2, vulgi nec tristia nōssem
 Arma, nec audissem, corde micante 3, tubam!
 Nunc ad bella trahor; et jam quis forsitan hostis
 Hæsūra in nostro tela gerit latēre.
 ¡Di patrii, servāte Lares! aluistis et idem,
 Cursārem 4 vestros cūm tener ante pedes.
 Neu pudeat, prisco vos esse e stipite factos:
 Sic vetēris sedes incoluistis avi.
 Tunc meliūs 5 tenuēre fidem, cūm paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus æde Deus.
 Hic placātus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dedērat sanctæ spicea sarta comæ 6.

poeta con la idea de los horrores de una guerra sangrienta, acusa al inventor de las armas, como causa principal de tantos desastres; pero luego le disculpa, quejándose amargamente de que los hombres hayan abusado de su invento destinado primitivamente á su utilidad y recreo.)

1. *Hoc est vitium divitis auri*, de todo tiene la culpa el rico oro. (Metonimia, el efecto por la causa: *rico* porque enriquece.)

2. *¡Tunc mihi vita foret*, etc... ¡pluguiera al Cielo que hubiese yo vivido en aquella edad! (*Foret*: empléase el modo subjuntivo siempre que quiere significarse un deseo ardiente; en cuyo caso, unas veces se expresa el adverbio *utinam*, y otras se omite, como aquí: «*Utinam falsus sim vates!*» Tit. Liv. «*Hoc omen avertat Jupiter!*» Cic. Ya dijimos en otra parte, not. 4, pág. 76, que el sentido de *foret* es el condicional; y en efecto, el *nec nōssem*, etc., del segundo miembro solo podría realizarse cumplida la condicion presupuesta por el *foret*.)

3. *Corde micante*, estremeciéndoseme el corazón.

4. *Cursarem*, etc., cuando correteaba á vuestros piés en mis años infantiles.

5. *Tunc meliūs*, etc., entonces sí que habia más sinceridad, cuando en la morada reducida y de pobre menaje se veía la estatua de madera del dios doméstico. (Alude á la costumbre gentilica de poner en las casas unas pequeñas estatuas de los dioses *Lares*, que generalmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, símbolo de fidelidad, á quien honraban tambien con el título de *Lar familiaris*.)

6. *Seu dederat sarta spicea comæ sanctæ*, ó coronaba sus sagrados cabellos con una guirnalda de espigas. (Esta guirnalda de espigas generalmente se ofrecía á Cérés, diosa de la agricultura, á quien conta-

Atque aliquis voti compos, liba ipse ferēbat,
 Postque comes purum filia parva favum.
 At nobis ærāta, Lares, depellīte tella,
 Hostiaque e plenā rustīca porcus arā 1.
 Hunc pura cum veste sequar, myrtōque canistra
 Vinc̄ta geram, myrto vinctus et ipse caput 2.
 ¡Sic placeam vobis! alius sit fortis in armis,
 Sternat et adversos, Marte favente, duces;
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, et in mensa pingere castra 3 mero.
 ¿Quis furor 4 est atram bellis arcessere mortem?
 ¡Immīnet, et tacito clam venit illa pede!
 Non seges est infra 5, non vinea culta, sed audax
 Cerberus 6, et Stygiæ navita turpis aquæ.
 Illic exesisque genis 7, ustōque capillo,
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 ¡Quam potius laudandus hic est, quem, prole parāta,
 Occupat in parva pigra senecta 8 casa!

ron tambien entre los dioses domésticos. Infiérese que á ella alude el poeta por el voto que hace luego de sacrificar un puerco, que era la víctima que se ofrecia á aquella diosa.)

1. *Porcusque, hostia rustica* (cadet vobis) e plenā arā, y os sacrificaré en rústica ofrenda el más lucido puerco de toda la piara.

2. *Vinctus et ipse caput mirto*, coronada igualmente de mirto mi cabeza. (Vid. not. 2, pág. 288.)

3. *Et pingere castra*, etc., y hacerme al lado de las copas una pintura de los campamentos sin necesidad de irlos yo á ver.

4. *¿Quis furor*, etc., qué especie de locura es ir á la guerra en busca de la espantosa muerte? sobrado nos amenaza ella viniéndose á nosotros en secreto y con silenciosos pasos.

5. *Infra*, mas allá de la muerte.

6. *Cerberus*, etc., sino el audaz Cerbero, y el deforme barquero de la Estigia. (*Cerbero*, perro con tres cabezas y tres fauces que guardaba, segun la fábula, la puerta del infierno y el palacio de Pluton. Acariaba á los infelices que allí bajaban, tragándose á los que querian salir. El barquero á quien alude el poeta es *Caron*, hijo del Erebo y de la Noche, que tenia á su cargo pasar las almas al otro lado de la Estigia ó Aqueronte.)

7. *Exesisque genis*, etc., con las mejillas excavadas y abrasado el cabello.

8. *Quem pigra senecta*, etc., á quien alcanza la tarda vejez hallándole en su reducida cabaña cercado de los hijos que en ella le nacieron. (Cotéjese la suavidad de estos dulcísimos versos en que el poeta

Ipse suas sectātur oves; at filius agnos,
 Et callīdam fesso compārat uxor aquam.
 ¡Sic ego sim, liceatque 1 caput candescere canis,
 Tempōris et prisci facta referre senem!
 Interea Pax arva colat 2; Pax candida primūm
 Duxit aratūros sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, et succos condīdit 5 ūvæ,
 Fundēret ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens, vomerque nitent 4; at tristia duri
 Milītis in tenēbris occūpat arma situs 5.
 ¡At nobis, Pax alma, veni, spicamque tenēto,
 Perfluat et pomis candidus ante sinus! 6

describe las situaciones apacibles y tranquilas, con la aspereza, bien que cadenciosa, de aquellos otros en que habla de los rigores de la guerra, y se verá el partido que los grandes genios saben sacar hasta de la estructura material del idioma, combinando los sonidos de la manera más acomodada para dar animación y verdad al cuadro que se proponen dibujar.)

1. *Liceat*, etc., que vea yo blanqueada mi cabeza con las canas, y pueda en mi avanzada edad contar los hechos de los tiempos antiguos.

2. *Interea Pax arva colat*, cuida en tanto la Paz de nuestros campos. (Paz, deidad alegórica, hija de Júpiter y Témis. La representan con semblante afable, teniendo en una mano una pequeña estatua de Pluton, y en la otra un manojo de espigas, rosas y ramos de olivo, con media corona de laurel en la cabeza.)

3. *Condīdit*, etc., y enseñó á guardar el vino para que los hijos pudiesen un día beber de las tinajas heredadas de sus padres.

4. *Bidens vomerque nitent pace*, con la paz florece la agricultura. (*Bidens* á la letra es la azada de dos dientes; y *vomer* la reja del arado: en uno y otro se toma el signo por la cosa significada: Metonimia. *Bidens* significa también la oveja, y puede aludir de consiguiente á la ganadería.)

5. *Situs*, el moho ú orin.

6. *Et candidus sinus perfluat ante pomis*, y caigan frutas en abundancia de tu rico seno. (Hipálage, en lugar de *pomis perfluant candido sinu*. Estas maneras de decir, que constituyen una especie de bello desórden invirtiendo las ideas, son muy frecuentes en los clásicos latinos, especialmente en los poetas. «*Tibi lilia plenis ecce ferunt nymphae calathis*;» Virg., en lugar de *calathos plenos liliis*. «*Gladium vagina vacuum in urbe non vidimus*;» Cic., en vez de *vaginam gladio vacuum*.)



PUBLIO OVIDIO NASON.

ELEGÍA.

Pinta su sentimiento y la consternacion de su familia en aquella triste noche en que por disposicion de César debia salir desterrado de Roma para el Ponto Euxino.

Cùm subit illīus tristissīma noctis imāgo 1,
Quæ mihi suprēmum tempus in urbe fuit;
Cùm repēto noctem 2, quā tot mihi cara 3 relīqui,
Labitur ex oculis nunc quoquē gutta 4 meis.
Jam propè lux adērat 5, quā me discedēre Cæsar
Finibus extrēmæ jussērat Ausoniæ 6.
Nec mens 7, nec spatium fuērant satis apta paranti:
Torpuērant 8 longâ pectōra nostra morâ.
Non mihi servōrum, comītis non cura legendi,
Non aptæ profūgo vestis, opisve fuit.
Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus,
Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.

1. *Cùm imago tristissima illius noctis subit* (mihi), cuando se me representa la tristísima imágen de aquella noche. (El verbo *subire* con dativo de persona significa propiamente venir á la memoria una cosa, recordarla; pero en esta acepcion regularmente tiene oculto el complemento, cuando se infiere del contexto con facilidad.)

2. *Cùm repeto* (memoriá) *noctem*, cuando recuerdo aquella noche.

3. *Tot cara mihi*, tantos y tan caros objetos. (Su patria, su mujer, su casa, sus amigos, etc.)

4. *Gutta labitur*, etc., saltan las lágrimas de mis ojos aun en este mismo instante.

5. *Jam propè lux aderat*, ya estaba para amanecer el día.

6. *Finibus extremæ Ausoniæ*, salir de las fronteras de Italia. (Ausonio, hijo de Ulises y de Calipso, fué á establecerse á Italia, y dió su nombre á aquella parte que se llamó *Ausonia*.)

7. *Nec mens*, etc., ni tuve humor, ni tiempo suficiente para disponer mi viaje.

8. *Pectora nostra torpuerant*, habia perdido mi corazon todo su aliento. (En *pectora* se cometen á la vez los tropos Sinédoque y Metonimia; el primero, porque se emplea el plural por el singular *pectus*; y el segundo por tomarse el continente por el contenido. *Pectus* á la letra es el *pecho*, pero aquí significa *el corazon*, ó más bien el valor, de que es aquel como el asiento ú origen. Vid. not. 4, pág. 364.)

Ut tamen hanc anīmo nubem dolor ipse remōvit,

Et tandem sensus convaluēre mei 1;

Allōquor extrēmum mōstos abitūrus amīcos,

Qui modò de multis unus et alter erant.

Uxor amans 2 flentem, acriūs flens ipsa, tenēbat,

Imbre per indignas usque cadente genas 3.

Nata 4 procul Libȳcis abērat diversa sub oris,

Nec potērat fati certior esse mei.

Quòcumque adspicēres, luctus gemitusque sonābant,

Formāque non tacīti funēris 5 intus erat.

Femīna, virque, meo puēri quoquē funēre mōerent:

Inque domo lacrymas angūlus omnis habet.

Si licet exemplis in parvo grandībus uti,

Hæc facies Trojæ 6, cum caperētur erat.

Jamque 7 quiescēbant voces hominumque, canumque,

Lunāque nocturnos alta regēbat equos.

Hanc ego suspiciens 8, et ab hac Capitolia cernens 9,

1. *Et tandem*, etc., y me reparé por fin de mi abatimiento.

2. *Uxor amans*, etc., abrazábame mi esposa confundiendo con las mias sus lágrimas, todavia más amargas. (Vid. not. 4, pág. 34.)

3. *Per genas indignas*, por sus mejillas, que no merecian mojarse con el llanto.

4. *Nata*, mi hija. (Llamábase esta Perila, la cual habia seguido al Africa á su marido.)

5. *Funeris non taciti*, de un fueral muy sentido. (Dice *non taciti*, por los gritos y lamentos que resonaban en el interior de la casa.)

6. *Hæc facies Trojæ*, etc., mi casa presentaba el aspecto de Troya cuando fué tomada.

7. *Jamque*, etc., ya ni se oian voces de hombres, ni ladridos de perros, y la luna regia en el zénit los caballos de la noche. (Perífrasis ó rodeo poético, para designar que ya era una hora muy avanzada de la noche, cuando todo está en profundo silencio.)

8. *Suspiciens*. (Vid. not. 4, pág. 40.)

9. *Et ab hac Capitolia cernens*, y descubriendo á su luz el Capitolio. (Algunos críticos, entre los euales se cuenta *Minetio*, explican el *ab hac* diciendo que es equivalente á *post hanc aspectam*. Respeto como debo su interpretacion; pero confieso ingénuamente que no alcanzo las razones en que la fundan; antes por el contrario me parece que hubiera sido una vulgaridad de Ovidio el decir *que primero vió la luna y después el Capitolio*; vulgaridad que no se comprende tratándose de un poeta tan discreto. Yo creo, pues, que el *ab hac* es un ablativo de medio, y que la explicacion más natural de esta frase es la que se ha dado en la traduccion. En una noche oscura no es fácil distinguir los objetos; y nada más sencillo que el descubrir con la claridad de la luna

Quæ nostro frustra juncta fuere Lari ¹:
 ¡Numina vicinís habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis nunquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini ²,
 Este salutati tempus in omne mili! ³
 Et quamquam ⁴ serò clypeum post vulnera sumo,
 Attamen hanc odiis exonerate fugam;
 Cœlestique viro ⁵, quis me deceperit error
 Dicite, pro culpa ne scelus esse putet ⁶.
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor,
 Placato possum non miser esse deo.
 Hac prece adoravi Superos ego, pluribus ⁷ uxor,
 Singultu ⁸ medios præpediente sonos.
 Illa etiam ante Lares passis prostrata capillis,
 Contigit extinctos ore tremente focos:
 Multaque in adversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.

aquel templo que tanta veneracion le merecia al pobre desterrado. Cada cual puede seguir la opinion que mejor le parezca.)

1. *Lari nostro*, á mi casa.

2. *Urbs alta Quirini*, la elevada ciudad de Quirino. (Esto es, Roma. Le da este nombre por alusion á Rómulo, su fundador y primer rey, que se apellidó *Quirino* por la lanza, en latin *quiris* ó *curis*, que solia llevar; de donde vino llamar *Quirites* á los caballeros Romanos. Le da el epíteto de *alta* por su situacion, pues estaba fundada sobre siete montecillos ó colinas.)

3. *Este salutati mihi*, etc., recibid mi adios postrero. (*Salutati mihi* ó *a me*. Vid. not 1, pág. 400.)

4. *Et quamquam*, etc., y aunque abrazo el escudo demasiado tarde, después de estar herido, haced que no sea odiado en mi destierro. (Alegoría: es decir, aunque debiera haberme acogido á vuestra proteccion antes de que se fulminase contra mí la sentencia de destierro, todavía puedo esperar, etc.)

5. *Viro caelesti*, á Augusto. (A quien en vida y en muerte concedieron los honores de la divinidad. Seria de desear que Ovidio se mostrara menos adulator, si bien puede servirle de disculpa lo mucho que anhelaba complacer al gefe del Estado para que la alzara el destierro.)

6. *Ne putet*, etc., no vaya á creer que fué un delito lo que no pasó de ser un error. (*Culpa* supone imprevision, imprudencia, falta de consejo; *scelus* arguye premeditacion y malicia. Vid. not. 1, pág. 274.)

7. *Pluribus uxor*. (Esto es, *pluribus precibus* adoravit Superos *uxor*.)

8. *Singultu*, etc., cortando los sollozos sus palabras.

Jamque moræ spatium nox præcipitâta negâbat,

Versâque ab axè suo Parrhâsis arctos ¹ erat.

¿Quid facerem? blando patriæ retinēbar amōre,

Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.

¡Ah! quoties alíquo dixi properante, ¿quid urges?²

Vel quò festīnes ire, vel unde, vide.

¡Ah! quoties certam me sum mentītus ³ habēre

Horam, proposītæ quæ foret apta viæ!

Ter limen tetīgi ⁴, ter sum revocātus, et ipse

Indulgens anīmo pes mihi tardus erat.

Sæpè vale dicto ⁵, rursus sum multa loquūtus,

Et quasi discēdens oscūla summa dedi.

Sæpè eādē mandāta dedi; meque ipse fefelli ⁶,

Respiciens oçūlis pignōra cara meis.

Denīque ¿quid propēro? Scythia est quò mittīmur, inquam:

Roma relinquenda est; utrāque justa mora est ⁷.

1. *Parrhasis arctos*, etc., y ya la Ursa mayor de Arcádia habia dado la vuelta sobre su eje. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que el día se venia echando encima. Los poetas fingien que una hija de Calisto, llamada Párrasis por la ciudad de Arcádia, donde nació, fué convertida en esta constelacion por Diana.)

2. *Quid urges?* ¿á que me das prisa? repara á dónde me quieres llevar y de dónde voy á salir. (Esto es, me quieres llevar al espantoso lugar de mi destierro, donde solo me aguardan miserias y desdichas; me quieres sacar de Roma, á la cual miro como á mi segunda patria, donde voy á dejar á mi esposa, á mis amigos, etc. En este pasaje están invertidas las ideas: antes era salir de Roma que ir al Ponto Euxino, pero esa inversion es aquí muy natural, y expresa á lo vivo el desórden de la imaginacion del poeta en aquellos momentos de amargura.)

3. *Quoties mentitus sum*.... ¡cuántas veces me hice la ilusion de creer....

4. *Ter limen tetigi*, etc., tres veces llegué al umbral de mi puerta, otras tres retrocedí, y hasta mis piés se mostraban tardos, como si quisieran lisonjear mi gusto deteniéndome. (Qué pensamiento tan natural! con cuánta sencillez expresa la zozobrosa situacion del poeta!)

5. *Vale dicto*, después de haberme despedido de los míos.

6. *Meque ipse fefelli*, y muchas veces me equivoqué tambien, volviendo á mirar aquellas prendas tan caras á mis ojos. (Dice *me fefelli*, porque en medio del desórden de sus ideas en aquel angustioso trance, repetia muchas veces á los suyos unos mismos encargos, no acordándose de que ya se los habia hecho.)

7. *Utraque mora est justa*, mi detencion es razonable bajo los dos aspectos. (Vid. sup. not. 2.)

Uxor in æternum vivo mihi viva negātur,
 Et domus, et fidæ dulcia membra domûs 1,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodāles.
 ¡O mihi Thesēâ pectōra juncta fide! 2
 Dam licet, amplectar; numquam fortasse licēbit
 Ampliûs. In lucro, quæ datur, hora mihi est 3.
 Nec mora: sermōnis verba imperfecta relinquo,
 Complectens 4 anīmo proxīma quæque meo.
 Dum loquor, et flemus, cœlo nitidissīmus alto
 Stella gravis nobis Lucifer 5 ortus erat.
 Divīdor haud alīter, quā si mea membra relinquam,
 Et pars abrumpi corpōre visa suo est.
 Sic Priāmus doluit 6, tunc cū in contraria versus,

1. *Et dulcia membra domûs fidæ*, y las dulces prendas de mi amada casa. (Esto es, la mujer, la familia, los amigos, los domésticos, etc.)

2. *O pectora juncta mihi Thesēâ fide!* prendas queridas, que me habeis mostrado siempre una adhesion digna de Teseo! (Es proverbial en la mitología la fidelidad de Teseo, hijo de Egeo, Rey de Atenas, y se celebra como modelo de amistad y constancia. Fué íntimo amigo de Piritóo, á quien supone la fábula que acompañó en la expedicion que hizo á los infiernos para robar á Proserpina, no abandonándole ni aun en los mayores apuros.)

3. *Hora, quæ datur, est mihi in lucro*, debo aprovechar los pocos instantes que se me conceden.

4. *Complectens*, etc., abrazando de todo mi corazon á cuantos me eran caros. (Dice *complectens*, porque la accion se refiere á muchos, y los abrazos eran reciprocos. De otro modo hubiera dicho *amplectens*: tal es la fuerza de la preposicion componente. Vid. not. 7, pág. 32.)

5. *Lucifer*, etc., ya habia aparecido en el cielo el brillantísimo lucero de la mañana, estrella infausta para mí. (Lucifer, segun la fábula, fué hijo de Júpiter y de Aurora. Pusiéronle en el número de los astros, y su ministerio era anunciar el dia. Es el planeta *Vénus*, cuando aparece un poco antes de la aurora. A este mismo planeta le dan el nombre de Héspero, del latino *Vesper* ó *Vesperugo*, cuando se deja ver al occidente algo después de puesto el sol.)

6. *Sic Priamus doluit*, etc., tal fué el dolor de Priamo, cuando vuelto contra Troya el caballo preparado por la traicion, puso de manifiesto á los vengadores griegos. (Es una alusion á la historia de Troya. París, hijo de Priamo, último rey de los Troyanos, robó á Helena, célebre hermosura de la Grecia, hija de Tíndaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Con este motivo se sublevaron los Griegos, y tuvieron sitiada á Troya por espacio de diez años, al cabo de los cuales la tomaron por la astucia de Sinon, hijo de Sisifo, que dejándose coger prisionero, engañó de tal modo á los Troyanos, que les indujo á que admitieran dentro

Ultiores habuit proditionis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,
 Et feriunt mœstæ pectora nuda manus.
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 «Non potes avelli! 1 simul, ah! simul ibimus, inquit:
 Te sequar, et conjux exulis exul ero!
 ¡Et mihi facta via est, et me capit ultima tellus;
 Accedam profugæ sarcina parva rati!
 Te jubet e patria discedere Cæsaris ira,
 ¡Me pietas! pietas hæc mihi Cæsar erit!»
 Talia tentabat; sic et tentaverat antè;
 Vixque 2 dedit victas utilitate manus.
 Egredior (sive illud 3 erat sinè funere ferri!)
 Squalidus 4, immissis hirta per ora comis.
 Illa dolore mei 5 tenèbris narratur obortis,
 Semianymis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit 6, foedatis pulvèri turpi
 Crinibus, et gelidâ membra levavit humo,
 Se modò, desertos modò complorasse Penates 7,
 Nomen et erepti sæpè vocasse viri:
 Nec gemuisse minus, quam si natæve, meumve

de sus muros un grandísimo caballo de madera, en cuyas concavidades iban escondidos los más esforzados capitanes griegos, que con este artificio penetraron en la ciudad, saqueándola, incendiándola y destruyéndola.)

1. *Non potes avelli*, etc., no habrá quien te arranque de mis brazos; juntos, sí, juntos partiremos.

2. *Vixque*, etc., y costó trabajo el convencerla de lo útil que nos sería á los dos el que se quedara.

3. *Sive illud*, etc., si es que aquello no era llevarme á enterrar en vida. (Elegante correccion, muy natural y propia en las circunstancias en que se hallaba el poeta, y que expresa perfectamente la amarguísima pena que le causaba aquel destierro.)

4. *Squalidus*, etc., escuálido, y cayendo los cabellos en desorden por mi cara, que no habia cuidado de afeitarse. (Es imposible decir más en menos palabras. Los grandes poetas son como los pintores de genio: una sola pincelada presenta á veces un cuadro completo. Los antiguos no se rapaban la barba ni el cabello en las ocasiones de grande duelo.)

5. *Dolore mei*, por el sentimiento de mi partida. (*Mei* se toma aquí pasivamente. Vid. not. 4, pág. 435.)

6. *Utque resurrexit*, y luego que volvió de su desmayo.

7. *Penates*. (Lo mismo que *Lares*. Vid. not. 5, pág. 385.)

Vidisset structos corpus habēre rogos ¹:
 Et voluisse mori, moriendo ponēre sensus ²,
 Respectūque tamen non posuisse mei.
 ¡Vivat, et absentem, quoniam sic fata tulērunt,
 Vivat, et auxilio sublévet usque ³ suo!

II.

Quejas de Ariana, abandonada por Teseo en una isla. *

Nunc huc, nunc illuc, et utrinque sinè ordīne curro:
 Alta puellāres tardat arēna pedes.
 Intereā toto clamanti litōre: ¡Theseu!
 Reddēbant nomen concāva saxa tuum.
 ¿Quid? quò sola ferar?... vacat insūla cultu:
 Non homīnum ⁴ video, non ego facta boum.
 Jam jam ventūros, aut hāc, aut suspīcor illāc,
 ¡Qui lanient avido viscēra dente lupos!
 ¡Forsītan et fulvos tellus alit ista leōnes!
 ¿Quis scit an hęc sævas insūla tigres habet?

* *Ariana, hija de Minos, rey de Creta, se enamoró de Teseo, á quien dió un ovillo de hilo para que saliera del laberinto, donde debia ser pasto del Minotauro, después de vencido este monstruo. Fuéronse juntos, y él la dejó abandonada en una roca en la isla de Naxos, donde después de haber llorado amargamente su desgracia, se hizo Sacerdotisa de Baco, que se casó con ella, y puso la corona de esta Princesa en el número de las constelaciones.*

1. *Habere rogos structos*, teníamos preparada la pira. (Vid. not. 5, pág. 376.)

2. *Ponere sensus*, dejar de sentir. (*Ponere*, aféresis en lugar de *deponere*. Vid. not. 3, pág. 361.)

3. *Sublevet usque*, etc., alivie mis penas mientras pueda con sus auxilios. (*Usque* se usa adverbialmente cuando no tiene complemento, como sucede en esta frase. Difícil es señalarle á la letra una palabra que guarde con ella una rigurosa correspondencia en castellano, aunque se asimila mucho á nuestros adverbios *siempre*, *todavía*. El espíritu mismo de la oracion revelará su verdadero sentido en cada situación determinada.)

4. *Non hominum*, etc., ni descubro huellas humanas, ni señales de cultivo.

III.

Descripcion de un hambriento.

..... Petit ille 1 dapes sub imaginē somni,
 Orāque vana movet, dentemque in dente fatīgat,
 Exercetque cibo delūsum guttur 2 ināni,
 Proque epūlis 3 tenues nequidquam devorat auras.
 Ut verò est expulsa quies 4, furit ardor edendi,
 Perque avidas fauces, immensaque viscera regnat.
 Nec mora, quod pontus 5, quod terra, quod educat aer
 Poscit, et appositis queritur jejunia mensis;
 Inque epūlis epūlas quærit; quodque urbibus esse,
 Quodque satis poterat populo, non sufficit uni 6;
 Plusque cupit, quò plura sum demittit in alvum.

IV.

Descripcion de una fuente.

Fons erat illūmis 7, nitīdis argenteus undis,
 Quem neque pastores, neque pastæ in monte capellæ

1. *Petit ille*, etc., arrójase soñando á los manjares, en vano mueve las quijadas y se cansa de agitar los dientes.

2. *Exercetque guttur*, y fatiga su garganta engañada con las apariencias de la comida.

3. *Proque epulis*, etc., y en lugar de manjares exquisitos, devora en vano las sutiles auras. (Arriba dijo *dapes*; ahora dice *epulis*; el primer sustantivo expresa con mucha precision las regaladas ilusiones del hambriento: *epulæ* se dice generalmente de las comidas ó convites de los particulares: *dapes* se aplica á los suntuosos banquetes de los dioses, reyes, príncipes, etc.)

4. *Ut verò est expulsa quies*, etc., más luego que despierta, agítale un furor de comer que abrasa sus ávidas fauces y lo más profundo de sus entrañas.

5. *Quod pontus*, etc., cuanto el mar produce, cuanto crian los aires y la tierra.

6. *Non sufficit uni*, no le basta á él solo.

7. *Illimis*, cristalina. (Como si dijera: *sine limo*, pura, sin cieno. La preposicion *in* en composicion con adjetivos es muchas veces privativa. Vid. not. 2, pág. 217.)

Contigērant, aliudve pecus; quem nulla volūcris ¹
 Nec fera turbārat, nec lapsus ab arbōre ramus ².
 Gramen erat circa, quod proxīmus humor alēbat,
 Sylvāque sole locum passūra tepescēre nullo....

V.

Pintura de una inundacion.

Intremuit ³ (terra) motūque vias patefēcit aquārum.
 Exspatiāta ⁴ ruunt per apertos flumīna campos.
 Si qua domus mansit, potuitque resistēre tanto
 Indejecta malo ⁵, culmen tamen altior hujus
 Unda tegit; pressæque latent sub gurgīte ⁶ turres.
 Omnia pontus erant ⁷, deērant quoquē litōra ponto.
 Occūpat hic collem, cymba sedet alter adunca,
 Et ducit rēnos illic ubi nuper arārat.

1. *Quem nulla volucris* (contigerat), á donde nunca habian bajado á beber las aves.

2. *Nec lapsus ab arbore ramus*, ni las ramas desgajadas de los árboles.

3. *Intremuit*, etc., tembló la tierra, y en su sacudimiento dejó á las aguas paso franco.

4. *Exspatiata*, etc., saltan los rios sus naturales diques y se precipitan por las llanuras dilatadas.

5. *Indejecta malo tanto*, sin arruinarse con aluvion tan espantoso. (La preposicion *in* tiene aquí fuerza privativa; tanto vale *indejecta* como *non dejecta*. Vid. not. 2, pág. 54.)

6. *Pressæ sub gurgite*, sepultadas en el abismo. (Nótese la valentía de esta frase. *Gurges* es propiamente el abismo ó lugar profundo en el agua, cuya idea está reforzada por el *sub*, que parece suponer un abismo debajo de otro abismo; de manera que las torres se ofrecen á la imaginacion como sepultadas en su mismo asiento, además de hallarse sumergidas. Dice *pressæ*, oprimidas, agobiadas, para expresar la enormidad del peso del agua que sobre ellas gravitaba.)

7. *Omnia pontus erant*, etc., todo era un mar, pero un mar sin orillas. (Puso el verbo en plural concertando con *omnia*; pudo ponerle en singular refiriéndose á *pontus*. Esta alternativa de la concordancia tiene tambien lugar en castellano cuando el sujeto y atributo del verbo sustantivo son de diferente número. «La edad del difunto *eran* ochenta años; ochenta años *era* la edad del difunto.» Es evidente que estas maneras de decir las deriva la lengua castellana de su madre la latina.)

Nat lupus inter oves, fulves vehit unda leões:
 Quæsitisque diu terris, ubi sistere possit,
 In mare lassatis volucris vaga decedit alis 1.
 Obruërat tumulos immensa licentia ponti 2,
 Pulsabantque novi 3 montana cacumina fluctus.

VI.

Retrato de la envidia.

Pallor in ore sedet 4, macies in corpore toto,
 Nusquam recta acies 5, livent rubigine dentes:

1. *Volucris vaga decedit in mare alis lassatis*, y cansada de volar el ave vagabunda, se deja caer en las aguas. (Todo es bello en este verso. *Volucris* no señala una especie determinada, sino todo el género, como para no excluir á nadie de la catástrofe, ni aun á los insectos: *avis* presentaría la idea con más limitacion comprendiendo solo á los ovíparos. ¡Cuánto dice el epíteto *vaga*! parece que se está viendo al ave recorrer inútilmente el espacio en busca de un punto seco sobre la tierra, donde poder posarse. *Decedit* está empleado con suma propiedad: este verbo significa exactamente *caer de lo alto*. *Mare* es sumamente expresivo con respecto á la inundacion. ¡Qué diferencia si hubiera dicho *in aquas*! En cuanto al sentido de *lassatis*, véase la not. 3, pág. 14.)

2. *Obruërat tumulos immensa licentia ponti*, el mar desenfrenado tenia anegadas las colinas. (No es posible traducir con todo el brio que tiene en el original este valiente pensamiento. Hasta en la combinacion y la cadencia de los sonidos en este verso parece que se está viendo el desbordamiento de las aguas. El epíteto *immensa* afecta á *licentia* y no á *pontus*, para describir no tanto la inmensidad del mar como la fuerza espantosa de su furia. *Pontus* es rigurosamente el mar negro ó Ponto Euxino, á quien dió nombre *Ponto*, hijo de Neptuno, así como tambien á una gran cómarca del Asia menor; pero por sinécdoque se toma por cualquiera mar.)

3. *Novi*. (Usa de este epíteto para denotar que era la primera vez que las olas batian las cumbres de los montes; *novi fluctus*, olas desconocidas, nunca vistas en aquellos lugares.)

4. *Pallor in ore sedet*, etc., sentada está en su rostro la palidez, y en su cuerpo todo la flacura. (Qué imágen tan poética y brillante! La palidez sentada en el rostro, la flacura en el cuerpo! ¡Qué diferencia entre expresarse así, á decir que su rostro está pálido, y su cuerpo demacrado y consumido! Por este sublime pensamiento se ve que la poesía no solo presta animacion y vida á los objetos insensibles, sino aun á las ideas abstractas.)

5. *Nusquam recta acies*, nunca mira de frente.

Pectōra felle virent, lingua est suffūsa venēno;
 Risus abest 1, nisi quem visi movēre dolōres,
 Nec fruītur somno, vigilantibus excita curis;
 Sed videt ingrātos, intabescitque videndo,
 Successus homīnum 2.....

VII.

Estragos de una peste.

Viscēra torrentur primò, flammæque latentis 3
 Indiciū rubor est, et ductus anhelitus igni.
 Aspēra lingua tumet; tepidisque arentia ventis
 Ora patent, auræque graves captantur hiātu 4.
 Non stratum, non 5 ulla pati velamina possunt:
 Tantæque sunt miseris invāsi tædia lecti.
 Prosiliunt, aut, si prohibent consistēre vires,
 Corpōra devolvunt in humum, fugiuntque penātes
 Quisque suos 6, sua cuique domus funesta vidētur.
 ¡Aspicēres flentes alios, terræque jacentes,
 Lassæque versantes suprēmo lumina 7 motu!
 Membræque pendentis tendunt ad limina cæli,
 Hic, illic, ubi mors deprendērat, exhalantes!

1. *Risus abest*, etc., toda risa está ausente de sus labios, excepto la provocada por la vista del dolor ageno. (¡Cuánta verdad en el retrato! ¡cuánta animación! no hay en esta pintura ni una sola palabra que no sea de grande efecto: cada frase es una imagen llena de vida y expresión.)

2. *Videt ingratos successus hominum, intabescitque videndo*, ve con repugnancia la felicidad agena; y viéndola, se seca y se consume. (*Ingratos successus*; esto es, para el envidioso, á quien da tormento la prosperidad de los demás.)

3. *Flammæque latentis*, etc., y la llama interior que las consume se revela en lo encendido de su rostro y en el fuego de su aliento.

4. *Auræque graves captantur hiatu*, y respiran un aire inficionado.

5. *Non stratum*, etc., no pueden sufrir la cama, ni la ropa, y miran con horror aquellos miserables el lecho aborrecido.

6. *Fugiuntque penates quisque suos*, y cada cual huye de su casa. (Dice *fugiunt* en plural por ser *quisque* colectivo: pudo decir *fugit* en singular. Vid. not. 12, pág. 4. *Fugiunt penates*; esto es, *extra penates*, como lo da á entender el contexto.)

7. *Versantes lumina lassa supremo motu*, revolviendo sus cansados ojos en los últimos momentos.

VIII.

Palacio del Sueño.

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu
 Mons cavus, ignāvi domus et penetralia Somni 1;
 Quò nunquam² radiis oriens, mediusve, cadensve
 Phæbus adire potest: nebülæ caligine mistæ
 Exhalantur humo, dubiæque crepuscula lucis.
 Non vigil ales³ ibi cristati cantibus oris
 Evocat Auroram, nec voce silentia rumpunt
 Sollicitive canes, canibusque sagacior anser.
 Non fera, non pecudes⁴, non moti flamine rami,
 Humanæve sonum reddunt convicia lingua.
 Muta quies habitat⁵; saxo tamen exit ab imo
 Rivus aquæ Lethes⁶, per quem cum murmure labens
 Invitat somnos crepitantibus unda lapillis⁷.
 Ante fores antri⁸ fecunda papavera florent,
 Innumeræque herbæ, quarum de lacte⁹ soporem
 Nox legit, et spargit per opacas humida terras.

1. *Domus et penetralia ignavi Somni*, palacio y residencia del perezoso Sueño.

2. *Quò nunquam Phæbus*, etc., á donde jamás llegan los rayos del sol ni al oriente, ni al mediodía, ni al ocaso. (*Febo*: así se llama en el cielo el mismo á quien se da el nombre de *Apolo* en la tierra, porque segun la fábula, conducia el carro del sol tirado de cuatro caballos.)

3. *Non vigil ales*, etc., allí no se oyen los cánticos del ave vigilante, que saluda á la Aurora, erguida la vistosa cresta.

4. *Non fera, non pecudes*, etc., ni las fieras, ni los ganados, ni las ramas agitadas por el viento. (Vid. not. 9, pág. 111.)

5. *Muta quies habitat*, reina allí un mudo reposo.

6. *Rivus aquæ Lethes*, un arroyo que nace del Leteo. (*Lethes*, genitivo griego. El Leteo, segun la Mitología, era un rio del infierno, llamado por otro nombre *rio del olvido*, de cuyas aguas tenian que beber las almas, olvidando en su virtud instantáneamente todo lo pasado.)

7. *Invitat somnos crepitantibus unda lapillis*, convida á dormir el manso ruido de las pedrezuelas que arrastra en su corriente.

8. *Ante fores antri*, etc., á la entrada de la caverna florecen las fecundas adormideras. (Vid. not. 8, pág. 114.)

9. *Quarum de lacte*, con cuyo jugo.

Janua, ne verso stridōrem ¹ cardīne reddat,
 Nulla domo tota est: custos in limīne nullus.
 Ast medio ² torus est ebēno sublīmis in antro,
 Plumeus, unicōlor, pullo velamīne tectus,
 Quo cubat ipse Deus, membris languōre solūtis.

IX.

Comparacion del tiempo con un río.

Ipsa quoquē ³ assiduo labuntur tempōra motu,
 Non secus ac flumen: neque enim consistēre flumen,
 Nec levis hora potest; sed unda ⁴ impellit̄ur undā,
 Urgeturque prior veniente, urgetque priōrem.
 Tempōra sic fugiunt parīter, pariterque sequuntur,
 Et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est;
 Fitque quod haud fuērat, momentāque ⁵ cuncta novantur.

X.

Vuelta de la primavera.

Jam viōlas puerīque legunt, hilaresque puellæ,
 Rurāque ⁶ quæ nullo nata serente ferunt:

1. *Ne verso stridorem*, etc., para que no turbe el silencio al rodar sobre su guicio. (Vid. not. 6, pág. 251.)

2. *Ast medio*, etc., álzase en medio de aquel antro un lecho de ébano con colchones de pluma negra y ropa de igual color.

3. *Ipsa quoque*, etc., tambien el tiempo va pasando sin cesar, no de otra suerte que el agua de un río. (*Assiduo labuntur tempora motu*: ¿cabe expresarse mejor la idea del tiempo fugitivo?)

4. *Sed unda*, etc., sino que una ola es impelida por otra; la primera es arrastrada por la segunda, y esta por la siguiente. (Este verso, que por su estructura es un poco difícil de comprender, se hace muy sencillo, si se considera que el sugeto de *urget* es *prior*. He aquí su análisis: *Urgetur unda veniente unda prior*, quæ pariter *urget priorem*. El *prior* y el *priorem* se refieren á dos distintas olas, ambas *primeras*, relativamente á la que sigue; pues si la tercera lo es con respecto á la cuarta, esta lo será tambien con relacion á la quinta, etc.)

5. *Momentaque*, etc., y todos los instantes se renuevan.

6. *Ruraque*. El órden directo es: *LEGUNTQUE EA QUÆ RURA FERUNT nata nullo serente*, y cuantas yerbas aromáticas produce el generoso campo sin que se siembren.

Pratæque pubescunt ¹ variõrum flore colõrum,
 Indocilique loquax guttũre vernat avis ²:
 Herbæque, quæ latuit Cerealibus obrũta sulcis,
 Exerit e tepida molle cacũmen ³ humo:
 Quoque loco est vitis, de palmite gemma movetur,
 Ludit et in pratis, luxuriatque ⁴ pecus.

P. VIRGILIO MARON.

ÉGLOGA I.

MELIBEO Y TÍTIRO.

ARGUMENTO.

En la distribucion de las tierras que después de la famosa batalla de Filipos hizo Augusto á sus soldados, habia perdido Virgilio una posesion que tenia cerca de Cremona, la cual le devolvió César por intercesion de Mecenas. Bajo el nombre de Títiro celebra su felicidad y dicha; y bajo el de Melibeo, que representa á los Mantuanos, se lamenta de la desgracia de aquellas pobres gentes, proponiéndose despertar la compasion de los gefes militares. Virgilio tenia unos 30 años cuando compuso esta Égloga, que debe mirarse como un testimonio público de su agradecimiento á César.

MEL. Titýre, tu patúlæ recubans sab tegmine fagi ⁵,
 Silvestrem tenui Musam meditaris ⁶ avênâ:

1. *Prataque pubescunt*, ya se esmaltan los prados.
2. *Avis loquax vernat*, ya vuelve á cantar la parlera ave.
3. *Exerit molle cacumen*, asoma el tierno tallo.
4. *Ludit, luxuriatquet*, trisca y retoza.
5. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una frondosa haya.
6. *Meditaris*, etc., estás tocando sonatas pastoriles con tu delicada zampoña. (Varios expositores traducen *cantas versos pastoriles*, pero estando solo Títiro, no se concibe que pudiera cantar y tocar á un tiempo, cuando *avena* designa una especie de flauta, que se toca con la boca. A tal interpretacion dió lugar sin duda el *musam* que parece referirse á los versos; pero prescindiendo de la grande afinidad que hay entre la música y la poesía, el verbo *meditaris* explica á mi parecer la mente del poeta; esto es, que Títiro *remeda* con su zampoña ó caramillo los aires de las canciones pastoriles. Nada más natural que el que la imaginacion se fije (*meditetur*) en la letra y espíritu de aquellas sonatas que nos son familiares, cuando oimos su música.)

Nos patriæ fines, et dulcía linquimus 1 arva;
 Nos patriam fugimus 2; tu Titýre, lentus in umbra 3,
 Formosam resonãre doces 4 Amaryllida sylvas.

TIT. O Melibœe, Deus 5 nobis hæc otia fecit.

Nanque erit ille mihi semper Deus: illýs aram
 Sæpe tener 6 nostris ab ovilibus imbuet agnus:
 Ille meas errãre boves, ut cernis, et ipsum
 Ludẽre quæ vellem, calãmo permisit 7 agresti.

MEL. Non equidem invideo, miror magis: iundique totis 8

Usque ad eò turbãtur agris! En, ipse capellas
 Protinus æger ago; hanc etiam vix, Titýre, duco!
 Hic inter densas corýlos modò namque 9 gemellos,
 Spem gregis, ah! silíce in nuda connixa reliquit!
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset 10,
 De cælo tactas 11 memini prædicere quercus.
 Sæpe sinistra cavã prædixit ab illice 12 cornix.
 Sed tamen, iste Deus qui sit, da 13, Titýre, nobis.

1. *Linquimus*, tenemos que abandonar.

2. *Fugimus patriam*, tenemos que salir desterrados de vuestra patria. (Vid. not. 6, pág. 398.)

3. *Lentus in umbra*, sentado á la sombra sin cuidado alguno.

4. *Doces*, etc., haces que el eco de las rocas repita el nombre de la hermosa Amaryllis. (*Amaryllida*, acusativo griego.)

5. *Deus*, Octavio Augusto. (Le llama así para expresar su reconocimiento, dando á entender que le veneraba como á un Dios: así se infiere del siguiente verso.)

6. *Tener agnus*, etc., el tierno corderito de mi majada bañará muchas veces con su sangre el altar de ese dios.

7. *Ille permisit*, etc., á él debo que mis vacas anden libres, como ves, y el gozar de este pasatiempo, ensayando con la agreste flauta mis canciones favoritas.

8. *Undique totis*, etc., tal es la confusion que reina en toda esta comarca. (Epifonema: Vid. not. 5, pág. 273.)

9. *Namque*. El órden directo es: *namque connixa modò hic inter corýlos densas gemellos, spem gregis, ah! reliquit eos in silíce nudata* porque habiendo parido hace un instante, aquí entre los espesos avellanos, dos gemelos que eran la esperanza de mi rebaño, ay, Titiro, ha tenido que dejarlos abandonados en el pelado risco!

10. *Si mens non læva fuisset*, á no andar ya tan ofuscado.

11. *De cælo tactas*, heridas de los rayos.

12. *Ab illice cavã*, desde la hueca encina.

13. *Da nobis*, dime, Titiro... (El verbo *dare*, cuya significacion fun-

TIT. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putāvi
 Stultus ¹ ego huic nostræ simīlem ², quò sæpe solēmus
 Pastōres ovium tenēros depellēre fœtus.
 Sic canībus catūlos simīles, sic matrībūs hædos
 Nôram ³, sic parvis componēre magna solēbam.
 Verūm hæc tantum alias inter caput extūlit urbes,
 Quantum ⁴ lenta solent inter viburna cuppressi.
 MEL. ¿Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
 LIT. Libertas: quæ, sera ⁵, tamen respexit inertem,
 Candidior postquam tondenti barba cadēbat;
 Respexit tamen, et longo post tempore venit.
 Postquam nos ⁶ Amaryllis habet, Galatēa relīquit.
 Namque (fatēbor enim) dum me Galatēa tenēbat,
 Nec spes libertātis erat, nec cura pecūli ⁷;
 Quāmvīs ⁸ multa meis exīret victīma septis,

damental es *dar*, vale aquí tanto como *dicere*: en esta acepción solo le usan los poetas. «*Quamobrem has artes didicerim, paucis DABO.*» Ter.)

1. *Putavi stultus ego*, creía yo, pobre de mí....
2. *Huic nostræ urbi similem*, que era una cosa, así como esta nuestra ciudad de Mántua, á donde solemos llevar á vender muchas veces las crias, luego que las destetamos.
3. *Sic nôram*, etc., ya se ve, como observaba yo que los cachorritos se parecen á las perras, y los cabritos á las madres, así, necio de mí, suponía lo que serían las cosas grandes por las pequeñas. (El *sic* del *nôram* vale tanto como *quemadmodum*, *sicuti*, á la manera que. Nótese la eucantadora sencillez de toda esta égloga: es imposible imitar más á lo vivo la naturaleza, ni buscar un lenguaje más acomodado al carácter y circunstancias de los interlocutores.)
4. *Quantum*, etc., cuanto el alto ciprés al lado del flexible mimbre.
5. *Que, sera*, etc., que, aunque tarde, volvió hácia mí sus ojos cuando menos lo esperaba; cuando ya al rasurarme caía á mis piés blanca la barba. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que era ya viejo. Virgilio, sin embargo, no tenía aun 30 años cumplidos cuando esto escribía, pero quiso aludir sin duda á los esclavos, que con su peculio lograban muchas veces rescatarse en edad bastante adelantada.)
6. *Postquam nos*, etc., desde que Amaryllis es mi dueño, me ha dejado Galatea. (Amaryllis se entiende alegóricamente por Roma; Galatea por Mántua.)
7. *Nec cura peculi*, ni cuidaba de mi peculio. (*Peculi*: apócope, en vez de *peculii*. Peculio se llamaba propiamente el dinero que los esclavos podían adquirir de sus propinas.)
8. *Quāmvīs*, etc., y aunque de mis cercados salían muchas reses para los sacrificios....

Pinguis et ingrātā premerētur caseus urbi,
Non unquam ¹ gravis ære domum mihi dextra redibat.

MEL. Mirābar ² quid mœsta Deos, Amarylli, vocāres;

Cui pendere sua paterēris in arbore poma.

Titŷrus hinc abērat: ipsæ te, Titŷre, pinus,

Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocābant.

TIT. Quid facē-em? neque servitio ³ me exire licēbat,

Nec tam præsentēs ⁴ alibi cognoscere divos.

Hic illum vidi juvenem ⁵, Melibæe, quotannis

Bis senos cui nostra dies altaria fumant.

Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:

Pascite, ut ante ⁶ boves, puēri, submittite tauros.

MEL. Fortunāte senex, ergo tua rura manēbunt,

Et tibi magna satis; quāmvis lapis ⁷ omnia nudus

Limosōque palus obdūcat pascua junco.

Non insuēta graves tentābunt ⁸ pabūla; fœtas ⁹

1. *Non unquam*, etc., pocas veces me hacia peso en la mano el dinero que á la vuelta traía á casa.

2. *Mirabar*, etc., por eso me causaba á mí tanta admiracion, o Amarilis, que invocaras á los dioses tan llena de tristeza; ya se ve, estaba ausente de aquí Títiro, para quien sin duda reservabas las frutas sazonadas ya en el árbol. (El pastor Melibeo, luego que supo que Títiro había estado en Roma, apostrofa sencillamente á Amarilis, explicándose la causa de la tristeza que en ella había notado.)

3. *Neque servitio*, etc., no tenia otro medio de salir de la esclavitud.

4. *Tam præsentēs*, tan propicios.

5. *Illum juvenem*, etc., á aquel jóven, en cuyo obsequio quemamos incienso en nuestros altares doce veces al año. (Alude á Octavio Augusto, que tendria por entonces 22 años no cumplidos, y á quien los Romanos, como ya se ha visto en otra parte, erigieron altares, concediéndole aun en vida los honores de la divinidad: hasta ese punto se extravió el humano entendimiento falto de las luces de la fé. Dice *bis senos*, en lugar de *duodecim*, manera de contar que suelen preferir siempre los poetas. Alude á las fiestas que en honor de Augusto celebraban cada mes, las cuales solían tener lugar el día de las calendas ó el de los idus.)

6. *Pascite ut ante*, etc., apacentad como antes vuestros ganados, uncid los bueyes. (Esto es, labrad vuestros campos. Como si dijera: estad tranquilos, pues es mi voluntad que se os restituyan vuestras posesiones.)

7. *Quāmvis lapis*, etc., aunque todos los demás campos sean pedregosos; aunque llenos de pantanos, sofoque los pastos el cenagoso junco.

8. *Non tentabunt graves*, no harán enfermar á las reses preñadas.

9. *Fœtas*, á las paridas.

Nec mala vicīni pecōris contagia lædent.
 Fortunāte senes, hīc inter flumīna nota,
 Et fontes sacros 1, frigus captābis opācum.
 Hīnc tibi 2 quæ semper vicīno ab limīte sepes,
 Hyblæis apībus florem depasta salicti,
 Sæpe levi somnum suadēbit inīre susurro;
 Hīnc altā sub rupe canet frondātor ad auras 3;
 Nec tamen interea raucæ, tua cura 4, palumbes,
 Nec gemēre aëria cessābit turtur ab ulmo 5.

TIT. Ante leves ergo 6 pascentur in æthère cervi,
 Et freta destituent nudos in litōre pisces;
 Ante, pererrātis ambōrum finībus, exul
 Aut Arārim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,
 Quām nostro illūus labātur pectōre vultus.

MEL. At nos hīnc alii sitientes ibīmus Afros 7;

1. *Et fontes sacros*, y las sagradas fuentes. (Consagradas á las ninfas.)

2. *Hint tibi*. El órden directo es: *hīnc sepes quæ est tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis, suadēbit sæpe inire somnum levi susurro*: por una parte las abejas que siempre vienen á chupar la flor de los sauces que sirven de límite á tu campo, te convidarán á dormir muchas veces con su blando zumbido. (*Depasta florem*, hipálage; en vez de *depasta flore*, ó *habens florem depastum apibus*. Vid. not. 2, pág. 288, y not. 2, pág. 386.)

3. *Canet frondator ad auras*, hará resonar el aire el podador con sus cantares.

4. *Tua cura*, que son todo tu encanto. (Aposicion.)

5. *Ab ulmo aëria*, desde el empinado olmo.

6. *Ante leves ergo*, etc., antes los ligeros ciervos irán á pacer á la region del aire, y los peces vivirán fuera del agua; antes, cambiando su curso los dos rios, beberá el remoto Parto las aguas del Saona, ó el Germano las del Tigris, antes, digo, que su imágen se borre de mi pecho. (Ponderaciones muy naturales en boca de un pastor agradecido para expresar por medio de *imposibles* lo vivo de su reconocimiento á Oclaviano por haberle dejado en posesion de sus haciendas. El Saona es un rio de Francia que, confundiendo sus aguas con las del Ródano más allá de Leon, desagua en el Mediterráneo: mal podian de consiguiente beber sus aguas los Partos, situados en el Asia; como ni tampoco los Germanos las del Tigris, que naciendo en los montes de Armenia, corre por la Mesopotamia y Asiria hasta perderse en el Eufrates.)

7. *Sitientes Afros*, á la abrasada África. (Lámala *sedienta* por su excesivo calor, como que una gran parte de ella está situada debajo de la zona tórrida.)

Pars Scythiam ¹, et rapidum Cretæ veniēmus Oaxem ²,
Et penitus toto divisos orbe Britannos ³.

En, unquam ⁴ patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tuguri ⁵ congestum cespite culmen,

Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas!... ⁶
Impius hæc tam culta novalia miles habebit?...

Barbarus has segētes? En, quò discordia cives
Perduxit miseros! En, quis consevimus agros!

Insere nunc ⁷, Melibæe, pyros, pone ordine vites!
Ite, meæ, felix quondam pecus, ite, capellæ.

Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
Dumosa pendere procul de rupe ⁸ videbo.

Carmīna nulla canam; non me pascente, capellæ,
Florentem cytisum ⁹, et salices carpētis amaras.

TIT. Hic tamen hac mecum poteras requiescere nocte
Fronde super viridi: sunt nobis ¹⁰ mitia poma,

Castaneæ molles, et pressi copia lactis.
Et jam summa ¹¹ procul villarum culmina fumant,

Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

1. *Scythiam*, á la Escitia. (La parte septentrional de Asia.)

2. *Oaxem*, al Oaxes. (Rio de Creta, hoy *Armira*.)

3. *Britannos divisos toto orbe*, á la Bretaña separada del continente. (Llamaban orbe los antiguos al continente rodeado del Océano; de modo que consideraban como separadas de todo el mundo sus islas, una de las cuales es la Bretaña ó Inglaterra.)

4. *En, unquam*, etc., posible será que volviendo á ver algun día, etc.

5. *Pauperis tuguri*, de mi pobre choza. (*Tuguri*, contracción de *tugurii*, apócope.)

6. *Post aliquot aristas*, pasados algunos años. (Era muy común entre la gente del campo contar los años por las cosechas.)

7. *Insere nunc*, etc., cánsate ahora, Melibee, en ingertar perales. (Se apostrofa á sí mismo lleno de sentimiento al ver que otros iban á aprovecharse del fruto de sus sudores.)

8. *De rupe dumosa*, de la espinosa roca.

9. *Florentem cytisum*, el floreciente citiso. (Arbusto de que gustan mucho las cabras, las abejas y las ovejas. Hay quien dice que es el trébol; otros le toman por el romero.)

10. *Sunt nobis*, etc., tengo frutas sazonadas, castañas tiernas y abundancia de queso.)

11. *Et jam summa*, etc., y ya se ven humear á lo lejos las altas chimeneas de las granjas, y los encumbrados montes hacen la mayor sombra que pueden. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que venía la noche. Vid. not. 5, pág. 403.)

II.

Diversos mo los que tienen de nacer y crecer los árboles.

Principio arboribus varia est natūra creandis.

Namque aliæ nullis hominum conatibus, ipsæ

Sponte suâ veniunt, camposque et flumina latè

Curva tenent: ut molle siler ¹, lentæque genistæ,

Populus, et glauca canentia fronde salicta.

Pars autem posito surgunt de semine, ut altæ

Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxîma frondet

Æsculus ², atque habîtæ Graiis oracûla quercus.

Pullulat ab radice aliis densissîma sylva ³,

Ut cerâsis, ulmisque: etiam Parnassia laurus ⁴

Parva sub ingenti matris se subjicit umbrâ.

Hos natūra modos primùm dedit: his genus omne

Sylvârûm, fruticumque ⁵ viret, nemorumque sacrôrûm.

III.

Varias industrias para el plantío de los árboles.

Sunt alii, quos ipse viâ sibi repërit usus.

Hic plantas tenëro abscindens de corpore matrum

Deposuit sulcis: hic stirpes obruit arvo.

1. *Ut molle siler*, como la tierna mimbrera, las flexibles retamas, el álamo, y los sauces de hoja verde y blanquecina. (*Glaucus* es propiamente el color entre verde y blanco como la hoja del sauce, aunque á veces se toma por el azul celeste ó verdemar. El participio *canentia* no es aquí del verbo *cano*, cantar, sino de *caneo*, blanquear, encanecer.)

2. *Æsculusque maxima nemorum, quæ frondet Jovi*, y la gigante encina de los bosques, plantada en honor de Júpiter. (A Júpiter le estaba consagrada la encina, porque á ejemplo de Saturno enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas.)

3. *Densissima sylva*, una multitud de ramas viciosas.

4. *Etiam Parnassia laurus*, etc., y el humilde laurel del Parnaso, que crece á la sombra del robusto tronco.

5. *Fruticumque*, y de arbustillos. (Este nombre se aplica á las plantas que crecen poco.)

Quadrifidasque sudes ¹, et acūto robōre vallos.
 Sylvarumque aliæ ² pressos propagīnis arcus
 Expectant, et viva suā plantaria terrā.
 Nil radīcis egent aliæ: summumque putātor
 Haud dubitat terræ referens mandāre cacūmen.
 Quin et caudicibus ³ sectis, ¡mirabile dictu!
 Trudītur e sicco radix oleagīna ligno.
 Et sæpe ⁴ alterius, ramos impūnè vidēmus
 Vertēre in alterius, mutatamque insīta mala
 Ferre pyrum, et prunis lapidōsa rubescēre corna.
 Quare agīte, o, proprios generātīm discīte cultus,
 Agricōlæ, fructusque feros mollīte ⁵ colendo.

IV.

Terreno acomodado á cada clase de árboles.

Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.
 Fluminibus salīces, crassisque paludibus alni ⁶
 Nascuntur: sterīles saxōsis montibus orni ⁷.
 Litōra myrtētis lætissima; denīque apertos
 Bacchus ⁸ amat colles, Aquilōnem et frigōra taxi ⁹.
 Aspīce et extrēmīs domītum cultoribus orbem,
 Eoasque domos Arābum, pictosque Gelōnos.

1. *Quadrifidasque sudes*, y estacas hendidas en cuatro partes. (Palabra compuesta de *quatuor*, cuatro, y *findere*, hender.)

2. *Aliæ sylvarum* (como si dijera *aliæ sylvæ*), otros árboles frondosos.

3. *Quin et caudicibus*, etc., y aun después de cortado el tronco, ¡cosa admirable! arraiga el olivo, cuando al parecer no era más que un palo seco.

4. *Et sæpe*, etc., vemos también á cada paso que un árbol arroja ramas de otro con toda seguridad, que el peral ingerto produce manzanas, y ciruelas el duro cornejo. (Especie de cerezo silvestre.)

5. *Mollite*, etc., mejorad con el cultivo las frutas silvestres.

6. *Alni*, los álamos negros.

7. *Orni steriles saxosis montibus*, y en los peñascosos montes los estériles quejigos.

8. *Bacchus amat colles apertos*, las colinas descubiertas son el terreno más acomodado para las vides. (Metonimia: el inventor por la cosa inventada. Después que Baco conquistó la India, pasó al Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura. Fué el primero que, segun la fábula, plantó las viñas, y le adoraron como á dios del vino.)

9. *Taxi* (los tejos.)

Divīsæ arborībus patriæ: sola India ¹ nigrum
 Fert ebēnum, solis est ² thurea virga Sabæis.
 ¿Quid tibi ³ odorāto reféram sudantia ligno
 Balsamāque, et baccas semper frondentis acanthi?
 ¿Quid nemōra Æthiōpum molli canentia lana? ⁴
 Vellerāque ut ⁵ foliis depectant tenuia Seres?
 Aut quos Oceāno propior gerit India lucos,
 Extrēmi sinus orbis? ubi ⁶ aëra vincēre summum
 Arbōris haud ullæ jactu potuēre sagittæ:
 Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.
 Media fert ⁷ tristes succos, tardumque sapōrem
 Felīcis mali; quo non præsentius ullum,
 Pocūla si quando sævæ infecēre novercæ,
 Miscueruntque herbas, et non innoxia verba,
 Auxilium venit ⁸, ac membris agit atra venēna.

1. *Sola India*, etc., sola la India produce el negro ébano.

2. *Solis est*, etc., y solo en Sabá se cria el árbol del incienso. (Sabæos, pueblos de la Arábia feliz.)

3. *Quid tibi*, etc., á qué detenerme á citar ahora los árboles odoríferos cuyo tronco destila bálsamo, ni el siempre florido acanto, cubierto de aromáticas frutillas?

4. *Canentia molli lana*, que blanquean cubiertos de suave pelusilla. (Vid. not. 1, pág. 407.)

5. *Ut Seres depectant tenuia vellera foliis?* y cómo benefician los Seres los copos de seda que sacan de las hojas de otros árboles? (La conjunción *ut* vale aquí lo mismo que *quomodo* ó *quemadmodum*. Los Seres son los Tártaros orientales, pueblos de la Escitia asiática oriental, famosos por sus sedas.)

6. *Ubi haud ullæ sagittæ potuere vincere jactu summum aera arboris*, donde hay árboles tan gigantes, que no alcanza á su copa un tiro de saeta.

7. *Media fert*, etc. la Media produce aquella apreciable fruta de picante zumo y sabor acre.... (Alude á la toronja, especie de naranja de corteza muy gruesa y llena de tubérculos, conocida en latin con el nombre de *malum medicum*. Le dá el epíteto de *felicis*, por ser un antídoto de grande efecto. Nótese que dice *fert tristes succos saporemque tardum mali felicis*, donde al parecer están invertidas las ideas, en vez de *fert malum felix tristium succorum, tardique saporis*. Y digo al parecer, porque la mente del poeta es, que aquella tierra tiene los jugos nutricios acomodados á la produccion de aquel árbol, como si dijera: ningun otro terreno es más á propósito para el toronjo, que la Media.)

8. *Quo non præsentius ullum.... auxilium venit*, que es el más eficaz contraveneno.

Ipsa ingens arbos faciemque simillima lauro ¹,
 Et, si non alium latè jactāret odōrem,
 Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis:
 Flos aprīma tenax: anīmas ² et oleatīa Medi
 Ora fovēt illo, et senībus medicantur anhelīs.

V.

Amena descripción de Italia.

Sed neque Medōrum sylvæ, ditissīma terra,
 Nec pulcher Ganges ³, atque auro turbīdus Hermus ⁴,
 Laudībus Italīæ certent: non Bactra neque Indi,
 Totāque thurifēris Panchaia ⁵ pinguis arēnis.
 Hæc loca ⁶ non tauri spirantes narībus ignem
 Invertēre, satis immānis dentībus hydri:
 Nec galeis densisque virūm seges horruit hastis.
 Sed gravīdæ fruges, et Bacchi Massīcus humor ⁷
 Implevēre: tenent ⁸ oleæque, armentāque læta.
 Hinc ⁹ bellātor equus campo sese arduus infert.

1. *Faciem simillima lauro*, muy parecido al laurel en su exterior. (*Simillimam faciem*, hipálage, en lugar de *habens faciem simillimam lauro*. Los poetas usan muy frecuentemente del acusativo con los verbos pasivos, participios y adjetivos, el cual suele ser ablativo en la prosa. Vide not. 2, pág. 386.)

2. *Animas*, etc., los Medos hacen uso de la toronja para que no les huela el aliento, y se la dan á los ancianos como remedio contra el asma.

3. *Pulcher Ganges*, el bello Ganges. (Rio muy caudaloso de la India oriental, cuyas aguas eran miradas por los antiguos como una cosa sagrada.)

4. *Hermus*, el Sarabat. (Rio del Asia, que recibe las aguas del Pactolo: los poetas fingen que arrastra oro en sus arenas.)

5. *Totaque Panchaia*, etc., ni toda la Pancaya, cuyo arenoso suelo está poblado de árboles de incienso. (La Pancaya es una parte de la Arabia feliz, toda arenosa.)

6. *Hæc loca*, la Italia.

7. *Humor Massicus Bacchi*, el vino del monte Másico. (Lugar de Campania, famoso por sus vinos. Vid. not. 8, pág. 408.)

8. *Tenant*, etc., cubiertos de olivares, llenos de ganados retozones. (Vid. not. 1, pág. 198.)

9. *Hinc*, etc., aquí se descubre el bélico caballo que baja erguido á la llanura: allí se divisan los nevados rebaños, y el toro, víctima selecta, que bañándose, o Clitumno, en tus sagradas ondas, etc. (Clitumno, rio

Hinc albi, Clitumne, greges, et maxíma taurus
 Victíma, sæpe tuo perfúsi flumíne sacro,
 Romānos ad templa deúm duxēre triumphos.
 Híc ver asiduum, atque aliēnis mensíbus æstas:
 Bis gravídæ pecúdes, bis pomis utilis arbor.
 At rabídæ tigres absunt, et sæva leōnum
 Semína: nec ¹ misēros fallunt aconíta legentes.
 Nec rapit ² inmensos orbes per humum, neque tanto
 Squanimeus in spiram tractu se collígít anguis.
 Adde tot egregias urbes, operumque labōrem;
 Tot congesta manu præruptis oppída saxís;
 Flumináque antíquos subter labentia muros ³.
 ¿An mare, quod supra ⁴, memōrem, quodque aluit infra?
 ¿Anne lacus tantos? te, Lari ⁵ maxíme, teque
 Fluctíbus et fremítu, assurgens, Benáce ⁶, maríno?
 ¿An memōrem portus, Lucrinōque addíta claustra ⁷,
 Atque indignátum magnis stridoríbus æquor,

de la Umbría, cuyas aguas segun Plinio, tienen la virtud de hacer blanquear á los ganados. *Hinc* repetido se usa muy frecuentemente en las descripciones en el mismo sentido que nuestros adverbios de lugar *aquí, acá, allí, allá*. (Vid. not. 2, pág. 236, y not. 5, pág. 289.)

1. *Nec... aconita*, etc., ni el venenoso acónito engaña al desgraciado que le equivoca con otra yerba. (Es decir, que allí no se crian plantas venenosas.)

2. *Nec rapit*, etc., allí no se vé la escamosa culebra arrastrar sus anillos espantosos, ni enroscarse en region tan dilatada.

3. *Subter labentia muros*, que corren al pié de los antiguos muros. (Anástrofe, en vez de *labentia subter muros*.)

4. *Supra... infra*, por el norte y mediodía. (*Supra* se refiere al mar Adriático que baña la Italia por el Norte, llamado por los latinos *mare superum*; *infra* alude al Tirreno ó Toscano, que la baña por el mediodía, conocido con el nombre de *mare inferum*. Véase la descripción geográfica de Italia, pág. 177.)

5. *Lari*. (El lago di Como, en el Milanesado ó Lombardía. Párese la atención en esta bella apóstrofe: tan enbebida está la imaginación del poeta con la idea de los objetos que forman este magnífico cuadro, que como si los tuviera presentes y fueran capaces de oírle, les está dirigiendo la palabra. Pocas descripciones podrán citarse tan encantadoras y sencillas como la que aquí hace Virgilio de la Italia.)

6. *Benace*, Benaco. (Lago de Garda en Venecia, entre Brixia y Verona.)

7. *Claustra que addita Lucrino?* y los diques construidos en el Lucrino? (Lago de la Campania.)

Julia quæ 1 ponto longè semet unda refūso
 Tyrrenusque fretis immittitur æstus Avernis?
 Hæc eadem argenti rivos ærisque metallis
 Ostendit venis, atque auro plurima fluxit;
 Hæc genus acre virum, Marsos, pubemque Sabellam 2,
 Assuetumque malo Ligürem, Volcosque verutos
 Extulit: Hæc Decios, Marios, magnosque Camillos 3,
 Scipiadas duros bello 4; et te, maxime Cæsar,
 Qui nunc extrémis Asiæ jam victor in oris,
 Imbellem avertis Românis arcibus Indum.

¡Salve 5, magna parens frugum, Saturnia tellus,
 Magna virum! Tibi res antiquæ laudis et artis
 Ingredior 6, sanctos ausus recludere fontes 7,
 Ascræumque cano Româna per oppida carmen 8.

VI.

Vida feliz del labrador.

¡O fortunatos nimium, sua si bona nôrint 9,

1. *Julia quæ*, etc., por donde las aguas del Lucrino y del Tirreno van á confundirse en el Averno, retrocediendo el mar á gran distancia en la marea? (El puerto de Lucrino fué fabricado por Augusto con raro y maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio, su padre adoptivo.)

2. *Marsos pubemque Sabellam*, los Marsos, y los vigorosos jóvenes Sabinos.

3. *Decios, Marios, Camillos*. (Nombres de familias romanas ilustres.)

4. *Scipiadas duros bello*, y los Escipiones indomables en la guerra. (*Scipiades*, sobren. mbre de la ilustre familia Cornelia.)

5. *Salve*, etc., yo te saludo, fecunda madre de los frutos, tierra de Saturno, patria de héroes! (Llama *Saturnia* á la Italia, porque cuando Saturno fué destronado por su hijo Júpiter, se refugió á este país, donde le recibió benignamente su rey Jano, á quien enseñó la agricultura. Entonces fingen los poetas la edad llamada de oro, en la cual todo era comun entre los hombres, sin celos, discordias, ni pleitos.)

6. *Ingredior* (lo mismo que *aggredior*), etc., en tu obsequio recuerdo las antiguas glorias y esplendor de las artes.

7. *Sanctos fontes*, las fuentes de las Musas.

8. *Carmen Ascræum*, versos á imitacion de Hesiodo. (Este poeta fué natural de Ascrea, aldea de Beocia, y escribió tambien en verso sobre la agricultura.)

9. *Nôrint*. (Contraccion de *noverint*; síncopa.)

Agricólas! quibus ipsa, procul discordibus armis ¹,
 Fundit humo facílem victum justissima Tellus!...
 Si non ² ingentem foribus domus alta superbis
 Manè salutantum totis vomit ædibus undam,
 Nec varios inhiant ³ pulchrâ testudine postes,
 Illusasque ⁴ auro vestes, Ephyreíâque æra;
 Alba neque Assyrio fucâtur lana veneno ⁵,
 Nec casiâ liquidi corrumpitur usus olivi;
 At ⁶ secûra quies, et nescia fallere vita,
 Dives opum variarum; at latis otia fundis,
 Speluncæ, vivique lacus: at frigida Tempe ⁷,
 Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni
 Non absunt, Illic saltus, ac lustra ferarum,
 Et patiens operum, parvoque assueta Juventus;
 Sacra Deum, sanctique patres: extrema ⁸ per illos

1. *Procul discordibus armis*, sin guerras ni discordias.

2. *Si non*, etc., si no habitan en un magnífico palacio de soberbia entrada, cuyos salones arrojan diariamente una inmensa multitud de visitas... (*Vomere undam salutantum*; metáfora, que no puede pasar al castellano. En el mismo sentido metafórico llamaban *vomitória* los Romanos á las entradas y avenidas de los teatros.)

3. *Nec inhiant*, etc., ni anhelan tener en las puertas magníficas jambas de variada concha.

4. *Illusasque*, etc., vestidos que deslumbren con el oro, y estatuas de metal Corintio. (Corinto, ciudad famosa de la Grecia, así llamada de Corinto, hijo de Júpiter. Eran muy afamadas las estatuas que en ella se trabajaban, hechas de una mezcla de cobre y de los metales más preciosos. Los poetas le dan frecuentemente el epíteto *Ephyreia* por alusión á la niafa *Efira*, que vivió en aquella ciudad, aunque otros atribuyen este sobrenombre á *Efiro*, hijo de Epimeteo y de Mirmex.)

5. *Assyrio veneno*, con la grana de Asiria. (Los antiguos daban tambien el nombre de *venenum* á las drogas ó ingredientes para teñir. «*Venenum dicebant antiqui, cujus color inficiendo mutatur.*» Fest.)

6. *At...* á lo menos. (Vid. not. 5, pág. 169.)

7. *Frigida Tempe*, los frescos y deliciosos valles. (Tempe, valle deliciosísimo de la Tesalia entre los montes Osa y Olimpo, era el más bello y deleitoso de todo el mundo. La fábula finge que los dioses y las diosas iban á él á divertirse y solazarse. Aquí por metonimia significa cualquier valle delicioso.)

8. *Extrema per illos*, etc., entre ellos anduvo por última vez la Justicia al retirarse del mundo. (*Justicia*, llamada por otro nombre *Témis*, deidad alegórica, hija de Júpiter y de Astrea. No pudiendo sufrir la iniquidad de los hombres, se retiró al Cielo con su madre en la edad de

Justitia excēdens terris vestigia fecit.

Sollicitant alii remis freta cæca, ruuntque
 In ferrum, penētrant aqlas et limīna Regum.
 Hic petit excidiis urbem, miserosque Penāles,
 Ut gemmā bibat, ut Sarrāno dormiat ostro 1;
 Condit opes alius, defossōque incūbat auro.
 Hic stupet attonītus rostris 2; hunc plausus hiantem
 Per cuneos 3 (geminātur enim) plebisque, patrumque,
 Corripuit. Gaudent perfūsi sanguīne fratrum,
 Exiliōque domos et dulcīa limīna mutant,
 Atque alio patriam quærant sub sole jacentem.

Agricōla incurvo terram dimōvit aratro:

Hinc anni labor; hinc patriam parvosque nepōtes
 Sustinet; hinc armenta boum meritosque juvencos.
 Nec requies 4, quin, aut pomis exubēret annus,
 Aut fœtu pecōrum, aut Cereālis mergīte culmi,
 Proventūque onēret sulcos, atque horrea vincat.
 Venit hiems: terītur Sicyonia bacca trapētis 5;

hierro. La representan generalmente bajo la forma de una doncella que tiene en la mano izquierda una balanza en fiel, y una espada en la derecha.)

1. *Ut bibat gemmā, ut dormiat ostro Sarrano*, solo por beber en rica taza coronada de perlas, y dormir en una cama cubierta con la púrpura de Tiro. (Tiro se llamó en lo antiguo Sarra, y sus granas eran las más famosas del mundo.)

2. *Rostris*. (Lugar de Roma, desde donde los oradores arengaban al pueblo.)

3. *Per cuneos*, por los asientos ó lunetas del teatro.

4. *Nec requies*, etc., y no descansa hasta que el otoño le rinda frutos abundantes; hasta que el ganado le premie con sus crias y Ceres con sus manojos de espigas; hasta no arrojar la semilla al surco, y ver llenas sus trojes. (En este pasaje se falta á la gradacion de las ideas: antes es la siega que la recoleccion de las frutas y la siembra. En los poetas suele haber mas imaginacion que lógica: vierten las ideas por el orden que se les ocurren, ó segun la mayor importancia ó interés con que se ofrecen á su acalorada fantasia; y esa misma naturalidad y falta de artificio es una de las cualidades que más distinguen el estilo poético del prosáico.)

5. *Sicyonia bacca teritur trapetis*, muélense las aceitunas. (*Bacca Sicyonia* es á la letra el fruto de Sicion, esto es, la aceituna, por alusion á los muchos olivares que había en esta ciudad del Peloponeso, en la Acaya, á la cual dió nombre Sicion, nieto de Erectea.)

Glande sues læti redeunt; dant arbūta ¹ sylvæ,
 Et varios ponit fœtus autumnus; et altè
 Mittis in apricis coquũtur vindemia saxis.
 Interea dulces pendent circũm oscũla nati;
 Casta pudicitiam servat domus: ubẽra vaccæ
 Lactea demittunt, pinguesque in gramĩne læto
 Inter se adversis luctantur cornĩbus hædi.

Ipsè dies agĩtat festos, sususque per herbam,
 Ignis ubi in medio, et socii cratẽra coronant,
 Te libans, Lenæe, vocat ²; pecorisque magistris
 Velõcis jacũli certamĩna ponit in ulmo,
 Corporãque agresti nudat prædũra palæstrã.

VII.

Descripcion del caballo.

Necnon et pecõri est idem delectus equĩno.
 Tu modò ³, quos in spem statues submittẽre gentis,
 Præcipuum jam inde a tenẽris impende labõrem.
 Continuò pecõris ⁴ generõsi pullus in arvis
 Altiũs ingredĩtur, et mollia crura repõnit;
 Primus et ire viam, et fluvios tentãre minãces
 Audet, et ignõto sese committẽre ponti;
 Nec vanos horret strepĩtus. Illi ardua cervix ⁵,
 Argutumque caput, brevis alvus ⁶, obsessãque terga.
 Honesti
 Spadĩces ⁷, glaucũque; color deterrĩmus ⁸ albis,

1. *Arbuta*, madroños. (Fruto de que se alimentaban los primeros hombres.)

2. *Te libans, Lenæe, vocat*, te invoca á tí, o Baco, haciendo libaciones en tu obsequio. (*Lenæus* era uno de los renombres que se daban á Baco, dios del vino.)

3. *Tu modò*, etc., ten gran cuenta desde el principio con los caballos que destinas para semilla.

4. *Continuò pecõris*, etc., desde luego se observa que el potro de vigorosa raza, hace en el campo más profunda huella cuando marcha.

5. *Ardua cervix*, pescuezo erguido.

6. *Alvus brevis*, reducido vientre.

7. *Honesti spadices*, son generosos los bayos ó castaños.

8. *Color deterrimus*, etc., los menos á propósito son los blancos y tordos.

Et gilbo. Tum, si quã sonum procul arma dedere,
 Stare loco nescit ¹, micat auribus, et tremit artus,
 Collectumque premens volvit sub naribus ignem.
 Densa juba ², et dextro jactata recumbit in armo.
 At duplex agitur per lumbos spina; cavatque
 Tellurem, et solido ³ graviter sonat ungula cornu.
 Talis Amyclæi domitus Pollucis habēnis,
 Cyllarus ⁴, et quorum Graii meminere poetæ,
 Martis equi ⁵ bijuges, et magni currus Achillis.

VIII.

Descripcion de una tempestad.

. Venti, velut agmine facto,
 Quã data porta ruunt, et terras turbine perflant ⁶.
 Incubere mari, totumque a sedibus imis
 Unã Eurusque Notusque ruunt ⁷, creberque procellis
 Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
 Eripiunt subito nubes cœlumque diemque
 Teucrorum ex oculis. Ponto nox incubat atra ⁸.

1. *Stare loco nescit*, etc., no puede parar, menea las orejas, se estremece inquieto, y resuella con fuerza arrojando fuego de sus narices.

2. *Densa juba*, etc., agita la poblada crin tendida sobre la espaldilla derecha.

3. *Et solido*, etc., y golpea la tierra con su casco al oír el sonido de la corneta.

4. *Cyllarus*, Cílaro. (Nombre de un famoso caballo de Polux.)

5. *Martis equi*, etc., tales tambien los caballos que tiraban de la carroza de Marte, y de la del grande Aquiles. (*Currus* es nominativo, que en este lugar se toma, no por la carroza, sino por los caballos mismos que la arrastraban.)

6. *Et terras turbine perflant*, y con los torbellinos levantan nubes de polvo.

7. *Ruunt*, etc., y le revuelven desde los más profundos abismos el Euro, el Noto y el proceloso Ábrego. (El verbo *ruunt* es aquí transitivo: su complemento directo es *totum mare*. En la náutica son conocidos los vientos de que aquí se habla con los nombres de *Este*, *Sud*, *Sudeste*.)

8. *Ponto nox incubat atra*, échase sobre el mar una tenebrosa noche. (Imágen eminentemente poética, frase vigorosa y elocuente para

Intonuēre poli, et crebris micat 1 ignībus æther,
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.
 Extemplo Æneæ solvuntur frigōre membra.
 Ingēmit, et duplīces tendens ad sidēra palmas,
 Talia voce refert: «¡O terque 2, quaterque beati,
 Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnībus altis
 Contīgīt oppetēre! O Danaum 3 fortissīme gentis
 Tydīde! 4 Mene Iliācis 4 occumbēre campis
 Non potuisse, tuâque anīmam hanc effundēre destrâ?
 Sævus ubi 5 Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
 Sarpēdon, ubi tot Simois 6 correpta sub undis
 Scuta virūm, galeasque, et fortia corpōra 7 volvit?»
 Talia jactanti stridens Aquilōne procella 8

significar que era tal la densidad del nublado, que se quedaron á oscuras como si fuera de noche.)

1. *Crebris micat*, etc., brillan en el espacio unos tras otros los relámpagos, y la tripulacion se ve amenazada por todas partes de una inevitable muerte.

2. *O terque*, etc., ¡oh mil veces dichosos los que tuvisteis la suerte de morir á vista de vuestros padres al pié de los altos muros de Troya!

3. *O Danaum*, ¡o tú, el más valiente de las huestes griegas, hijo de Tideo! (*Tydide*, nombre patronímico y vocativo de la primera declinacion gréco-latina. Apostrofa á Diómedes, Rey de Etolia, hijo de Tydeo, uno de los capitanes que después de Aquiles y Ajax se distinguieron más en el sitio de Troya, donde hirió á Marte y á Vénus, habiendo sido uno de los que robaron el Paladion, ó estatua de Minerva.)

4. *Mene iliācis*, etc., ¿qué no hubiera podido morir yo en los campos de Troya exhalando mi último suspiro á los golpes de tu acero? (El infinitivo *non poluisse* tiene oculto por la éipsis el determinante para hacer más enfático el pensamiento. Estas maneras de decir son muy frecuentes así en latin como en castellano, cuando la proposicion infinitiva anuncia la indignacion, asombro, admiracion ó extrañeza que nos causa alguna cosa. Este mismo escritor pone en boca de Juno estas palabras: *Mene incepto*, *desistere victam*, *nec posse Italia Teucrorum avertere regem?* yo desistir de mi propósito dándome por vencida, y no poder alejar de la Italia al rey de los Troyanos? El determinante es *possibile est*, ú otro equivalente, pero si se expresara quitaria mucho de su énfasis á la locucion.)

5. *Sævus ubi*, etc., donde murió el valeroso Hector á manos del nieto de Eaco. (Aquiles.)

6. *Simois*, et Simois. (Rio de Frigia en las inmediaciones de Troya, el cual tiene su origen en el monte Ida.)

7. *Fortia corpōra*, los cadáveres de tantos esforzados varones.

8. *Procella stridens Aquilone*, un impetuoso viento del norte.

Velum adversa ferit, fluctusque ad sidéra tollit 1.
 Franguntur remi; tum prora avertit 2, et undis
 Dat latus: insequitur 3 cumulo præruptus aquæ mons.
 Hi summo in fluctu 4 pendent; his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit; furit æstus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
 Saxa 5 vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
 Dorsum immâne mari summo. Tres Eurus ab alto
 In brevia et syrtes 6 urget miserabile visu!
 Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ 7.
 Unam, quæ Lycios 8 fidumque vehēbat Orontem,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus 9
 In puppim ferit: excutitur, pronusque 10 magister

1. *Fluctusque ad sidera tollit*, y levanta las olas hasta el firmamento. (Hipérbole.)

2. *Prora avertit* (se), tuécese la proa.

3. *Insequitur*, etc., embistiela con fuerza una montaña de agua.

4. *Hi summo in fluctu*, etc., los unos van como colgados encima de las olas; los otros descubren la profundidad del suelo á través de los grandes boquerones que abre el agua. (Cuando zozobra una nave, claro es que cuanto más se hunde la proa, más se levanta la popa; de consiguiente, los que van en esta, *summo in fluctu pendent*: á los que se hallan en aquella, *his unda dehiscens terram inter fluctus aperit*. Hipérbole.)

5. *Saxa*. El orden directo es: *Quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras, dorsum immane mari summo*; á estos escollos que están en medio del mar dan los italianos el nombre de *aras*, cuya espantosa mole se descubre á la flor del agua. (*Dorsum*, acusativo, caso de aposición en concordancia con *aras*; de modo que para el análisis gramatical vale tanto como si dijera: *aras quæ sunt dorsum immane*, etc. Algunos críticos juzgan que se dió el nombre de *Aras* á estos escollos, porque sobre ellos juraron los Romanos las paces con los Cartagineses.)

6. *In brevia et syrtes*, contra unos bajos y bancos de arena. (La preposición *in* vale aquí tanto como *contra* ó *adversus*.)

7. *Atque aggere cingit arenæ*, y las deja encalladas.

8. *Lycios*, á los Licios. (Soldados del Asia menor, aliados de los Troyanos, que, muerto su gefe Sarpedon, siguieron á Eneas, capitaneados por Oronte.)

9. *Ingens pontus*, una inmensa oleada. (Sinécdoque: el todo por la parte.)

10. *Pronusque*, etc., y el piloto cae al mar de cabeza. (Este piloto se llamaba Leucáspis, segun lo que se lee en el libro VI de la Eneida, v. 333:

*Cernit ibi mæstos, et mortis honore carentes,
 Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem.*)

Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabulæque, et Troia ¹gaza per undas.
 Jam validam Ilionæi navem, jam fortis Achætæ,
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alæthes,
 Vicit hiems: laxis laterum compagibus, omnes
 Accipiunt ² inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.

IX.

Encuentro de Eneas con su madre Vénus.

At pius Æneas per noctem plurima volvens,
 Ut primum lux alma data est ³, exire, locosque
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculta videt ⁴), hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.
 Classem in convexo nemorum ⁵, sub rupe cavata,
 Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris
 Occulit: ipse uno graditur comitatus Achætæ,
 Bina manu lato crispans hastilia ferro ⁶.
 Cui mater mediâ sese tulit obvia sylvâ,
 Virginis os ⁷ habitumque gerens, et virginis arma
 Spartânæ: vel qualis ⁸ equos Threissa fatigat

1. *Troia gaza*, el troyano tesoro. (*Troia* es adjetivo, igual á *trojana*.)

2. *Omnes accipiunt*, etc., hacen agua desgraciadamente, abriéndose por todas partes.

3. *Ut primum lux alma data est*, al rayar la aurora. (El epíteto *alma* se da con mucha propiedad á la luz del día, cuya presencia todo lo reanima y vivifica.)

4. *Nam inculta videt*, pues no descubre señal alguna de cultivo.

5. *In convexo nemorum*, en una especie de ensenada que formaban los bosques al pié de una socavada roca.

6. *Crispans manu bina hastilia lato ferro*, blandiendo dos lanzas de anchas hojas.

7. *Virginis os*, etc., parecida en todo su aire, así como en el traje y en las armas, á una doncella de Esparta. (Las jóvenes espartanas se dedicaban por las leyes de Licurgo á varios ejercicios varoniles, y señaladamente al de la caza, la lucha y la carrera.)

8. *Vel qualis*, etc., garbosa como la traciana Harpálice, que fatigando los caballos, deja atrás al viento volador en la carrera. (Har-

Harpálíce volucremque fugâ prævertitur Eurum.
 Namque humëris de more hábilem suspendërat arcum
 Venatrix, dederatque comam diffundëre ventis 1,
 Nuda genu 2, nodõque sinus collecta fluentes.

At prior, heus, inquit, juvënes, monstrâte, meãrum
 Vidistis si quam hïc errantem fortè sorõrum,
 Succinctam pharëtrâ 3, et maculõsæ tegmïne lyncis,
 Aut spumantis apri cursum clamõre prementem.

Sic Venus: at Venëris contrâ sic filius orsus:
 Nulla tuãrum 4 audïta mihi, neque visa sorõrum,
 O, quam te memõrem, virgo? namque haud tibi vultus
 Mortãlis, nec vox homĩnem sonat. O Dea certè! 5
 An Phœbi soror, an Nymphãrum sanguĩnis una?
 Sis felix 6, nostrumque leves quæcumque labõrem;
 Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
 Jactëmur, doceas. Ignãri hominumque locorumque
 Errãmus, vento huc, vastis et fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.

pálíce, princesa de Tracia, hija del Rey Harpálico, se aventajaba á todos en la carrera de caballos. Tenia tanto valor, y manejaba las armas con tal destreza, que, hallándose su padre vivamente apretado en un combate, corrió en su socorro, le sacó del riesgo y puso en fuga las tropas de Neoptolemo su perseguidor.)

1. *Dederatque ventis diffundere comam*, llevaba sueltos sus hermosos cabellos á voluntad del viento.

2. *Nuda genu*, etc., desnuda la rodilla, y sujetos con un broche los flotantes pliegues del ropaje.

3. *Succinctam pharetrâ*, ceñida la aljaba, y cubierta con la piel de un pintado lince.

4. *Nulla tuarum*, etc., no he oido ni tampoco visto á ninguna de vuestras hermanas, ó... ¿qué nombre debo daros, hermosa doncella, porque ese rostro no es el de un mortal, ni humano el sonido de vuestra voz.

5. *O Dea certè!* Oh! no puedo dudar que eres una diosa. Serias acaso la hermana de Febo? ó alguna ninfa? (La hermana de Febo, esto es, Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona. Ya hemos visto en otro lugar que Febo es conocido tambien con el nombre de Apolo.)

6. *Sis felix*, etc., míranos con ojos de piedad, y alivia nuestros males quien quiera que tú seas. (Esto es, ya seas Diana, ó cualquiera otra diosa. Eneas sin conocer á Vénus la tiene por una divinidad, y demanda su compasion en aquella cuita. Los verbos *sis*, *leves*, están en subjuntivo en sustitucion del imperativo, porque el héroe no manda, sino que ruega, pide, suplica. Vid. not. 6, pág. 226.)

Tum Venus: haud equidem ¹ tali me dignor honore:
 Virginibus Tyriis ² mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincire cothurno.
 Punica regna vides, Tyrios et Agenoris Urbem ³ ;
 Sed fines ⁴ Libyci, genus intractabile bello.
 Imperium Dido Tyriam regit urbe profecta
 Germanum fugiens: longa est injuria ⁵, longæ
 Ambages: sed summa sequar fastigia rerum,
 Huic conjux ⁶ Sychæus erat, ditissimus agri
 Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
 Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
 Ominibus ⁷; sed regna Tyri germanus habebat
 Pygmalion ⁸, scelere ante alios immanior omnes.
 Quos inter ⁹ medius venit furor: ille Sichæum
 Impius ante aras ¹⁰, atque auri cæcus amore,

1. *Haud equidem*, etc., no me considero en manera alguna digna de honor tan grande. (Vale tanto como decir: no soy ninguna diosa, pues solo á los dioses se ofrecen tales sacrificios.)

2. *Virginibus Tyriis*, etc., las doncellas de Tiro llevamos siempre la aljaba al hombro, y el pié calzado de alto borceguí de púrpura. (Como si dijera: no porque me veas en este traje, que es el mismo de Diana y sus ninfas, vayas acaso á sospechar que yo soy una de ellas.)

3. *Urbem Agenoris*, la ciudad de los hijos de Agenor. (Agenor reinó antiguamente en aquella region, llamada despues Fenicia, y fué bisabuelo de Dido.)

4. *Sed fines*, etc., pero el país colindante es el África, cuyos hijos son indomables en las batallas.

5. *Longa est injuria*, etc., larga de contar es la historia de sus agravios, pero os referiré los más principales sucesos.

6. *Huic conjux erat*, etc., era esposa de Siqueo, el más hacendado entre todos los Fenicios. (Siqueo, esposo de Dido, era tio materno suyo y sacerdote del dios Hércules.)

7. *Primis ominibus*, en primeras nupcias. (*Omen* á la letra es el agüero: se expresa así el poeta aludiendo á la costumbre que habia entre los antiguos de consultar los agüeros antes de celebrar el matrimonio.)

8. *Germanus Pygmalion*, su hermano Pigmaleon. (Pigmaleon era, como Dido, hijo de Belo rey de Tiro. Despues del triste suceso que refiere aquí el poeta, Astebea, mujer de aquel, la cual no cedia en crueldad á su marido, le dió un veneno, y viendo que no moria pronto, le ahogó.)

9. *Quos inter*. (Anástrofe, en vez de *inter quos*: alude á Pigmaleon y Siqueo.)

10. *Ante aras*, ante el altar mismo. (Entiéndase de Hércules, de quien, como hemos visto arriba, era sacerdote Siqueo.)

Clam ferro ¹ incautum sup̄erat, secūrus amōrum
 Germānæ, factumque diu celāvit, et ægram,
 Multa malus ² simulans, vanâ spe lusit amantem.

Ipsa sed in somnis inhumāti venit imāgo
 Conjūgis, ora modis attollens ³ pallīda miris;
 Crudēles ⁴ aras, trajectāque pectōra ferro
 Nudāvit, cæcumque domūs scelus omne retexit ⁵.
 Tum celerāre fugam, patriāque excedēre suadet;
 Auxiliumque viæ, vetēres tellūre reclūdit
 Thesaurus, ignōtum argenti pondus, et auri ⁶.
 His commōta fugam Dido sociōsque parābat.
 Conveniunt ⁷, quibus aut odium crudēle tyranni,
 Aut metus acer erat: naves, quæ forte parātæ,
 Corripiunt, onerantque auro: portantur avāri
 Pygmalīōnis opes pelāgo: dux femīna facti.
 Devenēre locos, ubi nunc ingentia cernes
 Mœnia, surgentemque ⁸ novæ Carthagīnis arcem:
 Mercatīque solum ⁹, facti de nomīne Byrsam,

1. *Clam ferro*, etc., le asesina sin testigos, y sin que fuera parte á detenerle el amor de su hermana. (Esto es, el amor que Dido tenia á su esposo.)

2. *Multa malus simulans*, inventando el traidor mil embustes.

3. *Attollens ora pallida miris modis*, alzando con una expresion inefable su pálido rostro.

4. *Crudēles*. (Da este epíteto al altar de Hércules, porque en él tuvo lugar la alevosía de Pigmaleon.)

5. *Retexit*, etc., le descubrió aquel secreto crimen que se perpetró en su palacio.

6. *Pondus ignotum argenti et auri*, que consistian en una incalculable cantidad de plata y oro. (*Pondus* es acusativo, caso de aposicion en concordancia con *thesaurus*.)

7. *Conveniunt*, etc., reúnense todos aquellos que, ó aborrecian por sus crueldades al tirano, ó le temian de muerte. (El genitivo *tyranni* designa aquí pasion, como si dijera: *odium in tyrannum*. ¡Cuán poético es el epíteto *crudēle* aplicado a *odium*! En prosa diríamos *odium crudelis tyranni*, ¡pero qué diferencia!)

8. *Surgentem*, que está edificándose ahora.

9. *Mercati fuerunt solum*, etc., y compraron tanto terreno, cuanto abarcar pudieran con la piel de un toro, por cuya razon le llamaron *Byrsa*. (Hé aquí cómo refiere este suceso nuestro insigne historiador el P. Mariana: «Allí (dice) concertaron con los naturales les vendiesen tanta tierra, cuanta pudiesen cercar con un cuero de buey. Vinieron los Africanos en lo que aquella gente les pedia, sin entender lo que

Taurino quantum possent circumdare tergo.

Sed vos, ¿qui tandem, quibus aut venistis ab oris?

Quove tenetis iter? Quærenti talibus ille

Suspiciens, imoque trahens a pectore vocem:

O Dea, si prima repētens ab origine pergam,

Et vacet annales nostrorum audire laborum ¹,

Ante diem clauso componet vesper Olympo ².

Nos Trojâ antiquâ (si vestras fortè per aures

Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos

Forte suâ Libycis tempestas appulit oris.

Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates

Classe veho mecum, fama super ælhæra notus.

Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.

Bis denis Phrygium conscendi navibus ³ æquor,

Matre Deâ monstrante viam, data fata sequutus;

Vix septem convulsæ undis Euróque supersunt:

Ipse ignotus egens, Libyæ deserta peragro,

pretendian. Mas ellos, cortada la piel en correas muy delgadas, con ellas cercaron y rodearon tanta tierra, que pudieron en aquel sitio hacer y levantar una fortaleza, de donde la dicha fuerza se llamó *Byrsa*, que significa cuero de buey. Esto dice Justino. Dado que nos parece mas probable que *Byrsa* en la lengua de los Fenices, que era semejante á la hebrea, es lo mismo que *Bosra*, que en lengua hebrea significa fortaleza ó castillo: y que esta fué la verdadera causa de llamarse aquella fortaleza *Byrsa*.» *Hist. Gen. de Esp.*, L. I, Cap. XV.)

1. *Annales nostrorum laborum*, la larga historia de nuestros infortunios. (Larga, porque el sitio de Troya duró diez años, y siete la navegacion de Eneas. Vid. not. 6, pág. 392. Anales se llaman propiamente las historias que se escriben por años separadamente, siguiendo el órden cronológico de los sucesos.)

2. *Ante vesper componet diem Olympo clauso*, quedará sepultado el dia en las tinieblas de la noche, antes que yo pueda dar fin á mi relacion. (Perífrasis ó rodeo poético: Vid. not. 7, pág. 389. El verbo *componere* se halla á veces en la misma acepcion que *sepelire*. «*Haud mihi quisquam, omnes composui.*» Hor. Nadie queda ya de mi familia, á todos los he enterrado. *Vesper* es el lucero vespertino conocido á la mañana con el nombre de *Lucifer*. Vid. not. 5, p. 392. El Olimpo es un monte altísimo de la Tesalia; los poetas fingian que en su cumbre moraba Júpiter con toda su córte, por lo que frecuentemente se toma por el Cielo. ¡Qué diferencia entre esta manera de expresarse á decir simplemente: *ante adveniet nox*, etc.! Párese mucho la atencion en la gran distancia que háy entre el lenguaje poético y el prosáico.)

3. *Bis denis navibus*, con veinte navíos. (V. not. 4, pag. 48.)

Eurōpā, atque Asiā pulsus ¹. Nec plura querentem
 Passa Venus, medio sic interfāta dolōre est ²:
 Quisquis es, haud, credo, invīsus cœlestībus auras
 Vitāles carpīs ³, Tyriam qui advenēris ⁴ Urbem.
 Perge modō, atque hinc te Regīnæ ad limīna perfer;
 Namque tibi redūces socios, classemque relātā
 Nuncio, et in tutum versis aquilonībus actā ⁵,
 Ni frustra augurium vani docuēre parentes.
 Adspīce bis senos lætantes agmīne cyncos ⁶,
 Ætherea quos lapsa plagā Jovis ales ⁷ aperto
 Turbābat cœlo ⁸: nunc terras ordīne longo
 Aut capēre, aut captas jam despectāre videntur.
 Ut redūces illi ludunt stridentībus alīs,
 Et cœtu cinxēre polum, cantusque dedēre;
 Haud alīter puppesque tuæ, pubesque tuōrum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
 Perge modō, et quā te ducit via, dirīge gressum.
 Dixit: et avertens ⁹, roseā cervīce refulsit,
 Ambrosiæque comæ divīnum vertīce odōrem

1. *Europā, atque Asiā pulsus*, desterrado del Asia y de la Europa. (Esto es, de Troya y de Sicilia, de donde fué arrojado á las costas de África, donde entonces se hallaba.)

2. *Sic interfata est dolore medio*, le interrumpió en sus lamentos diciendo....

3. *Carpīs vitales auras*, respiras el vital aliento.

4. *Qui adveneris*, etc., cuando has venido á parar á Cartago. (El relativo *qui* tiene fuerza de conjuncion causal en esta frase: tanto vale *qui adveneris*, como *cum adveneris*, ó *quia advenisti*; pero con el *qui* se particulariza más la idea del sujeto á quien se refiere la accion del verbo. Vid. not. 2, pág. 228.)

5. *Et actam in tutum* (locum), y que se ha salvado, que está en puerto seguro.

6. *Bis senos cyncos*, doce cisnes. (Vid. sup., not. 3, pág. 423. A Vénus le estaban consagrados los pichones y los cisnes.)

7. *Ales Jovis*, el ave de Júpiter. (Esto es, el águila, de quien fingieron los poetas que suministraba los rayos al padre de los dioses, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.)

8. *Turbabat cœlo aperto*, los perseguía en medio de los aires.

9. *Dixit: et avertens* (se), etc., dijo: y volviendo la espalda, brilló una aureola de luz en su cabeza. (Los gentiles creían por una antigua tradicion que los dioses nunca se daban á conocer á los hombres sino por la espalda.)

Spiravēre ¹: pedes vestis dufluxit ad imos,
 Et vera incessu ² patuit Dea. Ille ubi matrem
 Agnovit, tali fugientem est voce sequūtus:
 ¿Quid natum toties, crudēlis tu quoquē ³, falsis
 Ludis ⁴ imaginībus? ¿cur dextræ jungēre dextram
 Non datur, ac veras audīre et reddēre voces?
 Talībus incūsāt ⁵, gressumque ad mœnia tendit.
 At Venus obscūro gradientes aēre sepsit,
 Et multo ⁶ nebūlæ circūm Dea fudit amietu;
 Cernēre ne quis eos, neu quis contingēre posset,
 Molirīve moram ⁷, aut veniendī poscēre causas.
 Ipsa Paphum sublīmis abit ⁸, sedesque revīsīt
 Læta suas, ubi templum illi, centumque Sabæo ⁹
 Thure calent aræ, sertisque recentībus halant ¹⁰.

X.

Cartagofundada por Dido: animacion de los Tírios ocupados en las obras de la ciudad.

Corripuēre viam interea, quā semīta monstrat:

1. *Spiravere odorem*, etc., exhalaron sus cabellos la celestial fragancia de la ambrosía. (La *ambrosia* era un alimento delicioso que se servía á la mesa de los dioses; pero tambien se da este nombre á ciertas esencias que simbolizan en la fábula lo más exquisito de la fragancia.)

2. *Incessu*, en su andar magestuoso.

3. *Tu quoquē crudelis*. (Esta queja de Eneas es sumamente expresiva, y revela toda la amargura de su corazón, como si dijera: ¿no basta que todo esté contra mí, sino que hasta mi misma madre me trata con tanta crueldad?)

4. *Quid toties ludis...* ¿por qué engañas tantas veces...

5. *Talibus (verbis) incusat* (matrem), tales son las quejas que dirige á su madre.

6. *Et multo*, etc., y los encubre con una espesa niebla. *Circum Dea fudit*, en lugar de *Dea circumfudit eos*: tmesis.)

7. *Molirive moram*, ni detenerlos en su marcha.

8. *Abit sublimis Paphum*, dirigió su vuelo á Pafos. (Ciudad de Chipre consagrada á Vénus donde tenia un templo magnífico.)

9. *Centumque Sabæo*, etc., donde humean en su obsequio cien altares con el incienso de Sabá. (Los Sabeos son unos pueblos de la Arabia feliz donde se cria el incienso más exquisito.)

10. *Halantque* (odorem) *sertis recentibus*, y exhalan una suavísima fragancia con las frescas rosas que los adornan.

Jamque ascendēbant collem, qui plurīmus ¹ urbi
 Immīoet, adversasque spectat desūper arces.
 Mirātur molem ² Æneas, magalia quondam;
 Mirātur portas, strepitumque, et strata viārum ³.
 Instant ardentē Tyrii: pars ducēre muros ⁴,
 Molirīque arcem, et manūbus subvolvēre saxa;
 Pars ⁵ aptāre locum tecto, et concludēre sulco.
 Jura, magistratusque legunt ⁶, sanctumque Senātum.
 Hīc portus alii effodiunt: hīc alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupībus excīdunt, scenis decōra alta futūris ⁷.
 Qualis apes æstāte novā per florea rura
 Exercet sub sole labor ⁸, cum gentis adultos
 Educunt fœtus ⁹, aut cum liquentia mella
 Stipant ¹⁰, et dulci distendunt nectāre cellas;

1. *Qui plurimus*, etc., que domina toda la ciudad, y desde el cual se descubren de frente sus torreones.

2. *Miratur molem Æneas*, causa admiracion á Eneas el ver lo suntuoso de aquellos edificios, que poco antes fueron enajadas de pastores. (*Magalia*, acusativo, caso de aposicion en concordancia con *molem*, como si dijera: *miratur molem*, quæ *quondam* fuit, ó quæ *quondam* fuerunt *magalia*. Vid. not. 13, pág. 176.)

3. *Strata viarum*, las calzadas. (*Strata*, adjetivo sustantivado. Tanto vale *strata viarum*, como *vias stratas*. Vid. not. 4, pág. 194.)

4. *Pars ducere muros*, unos se ocupaban en edificar las murallas. (En las narraciones vivas y rápidas sustituye elegantemente el presente de infinitivo al pretérito imperfecto de indicativo. Vid. not. 1, página 206. *Pars* repetido en dos proposiciones correlativas tiene el mismo sentido que *alius*.)

5. *Pars*, etc., otros buscaban lugar acomodado para levantar los edificios y trazaban su planta.

6. *Jura magistratusque legunt*, etc., eligen sitio para la casa de la audiencia, para los tribunales de justicia y el Senado sacrosanto.

7. *Decora alta scenis futuris*, destinadas á decorar magníficamente los teatros que se proponian erigir. (*Decora* es sustantivo en concordancia por aposicion con *columnas*: hay en él una oracion elíptica, como si dijera: *excidunt columnas*, quæ futuræ, ó quæ futura erant *decora alta scenis*. Vid. sup., not. 2.)

8. *Qualis.... labor exercet apes*, etc., semejaban en su afan á las abejas, cuando atareadas al sol en los floridos campos allá en la primavera... (Qué bien expresa el verbo *exercet* la diligencia y afan de las abejas!)

9. *Educunt fœtus*, etc., sacan los nuevos enjambres ya crecidos.

10. *Stipant*, etc., fabrican miel suavísima, de cuyo dulce néctar van llenando los panales.

Aut onēra accipiunt venientum, aut agmēne factō,
 Ignāvum fucos pecus 1 a præsepibus arcent;
 Fervet opus 2, redolentque thymo fragrantia mella.
 ¡O fortunāti, quorum jam mœnia surgunt!
 Aeneas ait, et fastigia suspicit 3 urbis.
 Infert se septus nebūla (mirabīle dictu)
 Per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli 4.

XI.

Penetra Eneas acompañado de la Sibila en la espantosa morada del infierno.
 Descripción de los monstruos que vió á la entrada.

Dī 5 quibus imperium est animārum, umbræque silentes,
 Et Chaos, et Phlegēton 6, loca nocte silenti latè,
 Sit mihi fas 7 audīta loqui! sit numīne vestro
 Pandēre res altā terrā et caligīne mersas!
 Ibant obscuri 8 sola sub nocte per umbras,

1. *Fucos, ignavum pecus*, á los zánganos, animales indolentes. (Aposición: esto es, *fucos*, qui sunt, ó quod est *ignavum pecus*.)

2. *Fervet opus*, hierven las colmenas. (Metáfora: el verbo *fervet* expresa de la manera más viva y adecuada el calor con que trabajan las abejas.)

3. *Suspicit*. (Vid. not. 4, pág. 40.)

4. *Neque cernitur ulli*, sin ser visto de nadie. (*Ulli*, dativo, como si dijera *ab ullo* en ablativo. Vid. not. 1, pág. 100.)

5. *Dī*. (Sintiéndose el poeta como abrumado bajo el peso de la terrible descripción que se propone hacer, empieza invocando á las divinidades del Averno. ¡Cuánto interés dan al magnífico cuadro que aquí presenta los cuatro primeros versos de este pasaje!)

6. *Chaos... Phlegeton*. (*Chaos* es la masa informe y grosera de que fueron formadas todas las cosas; ó más bien los elementos confundidos unos con otros, segun se supone estaban al principio. Los gentiles le veneraron como al primer dios y padre de todos los demás.—El *Flegeton* es un rio del infierno, cuya descripción veremos mas adelante.)

7. *Sit mihi fas*, séame dado. (Vid. not. 3, pág. 75.)

8. *Ibant obscuri*, etc., iban marchando entre tinieblas por aquellos lugares sombríos sin más compañía que la noche. (Párese la atención sobre este verso de Virgilio, en el cual se ven tantas imágenes como palabras. *Ibant*, no *gradiebantur*: qué diferencia entre el uno y el otro verbo! Y por dónde iban? *per umbras*. Cómo iban? *obscuri*. Quién les acompañaba? *sola sub nocte*. *Sub*, porque no era una noche del mundo, debida á

Perque domos Ditis vacuas, et inania regna,
 Quale per incertam lunam 1 sub luce maligna
 Est iter in sylvis, ubi cœlum condidit umbrâ
 Jupĭter, et rebus nox abstulit atra colorem.

Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci
 Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ 2:
 Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
 Terribiles visu formæ, Letumque, Laborque 3:
 Tum consanguineus Leti Sopor 4, et mala mentis
 Gaudia 5, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 Ferreique Eumenidum 6 thalami, et Discordia demens,
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos, annosaque brachia pandit
 Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia vulgò
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
 Multaque præterea variarum monstra ferarum.

la ausencia del sol del horizonte; era una noche especial, en las entrañas de la tierra. Algunos comentadores dicen que en este lugar hay una hipálage ó conmutacion de ideas, de modo que el sentido sea: *Ibant soli obscura sub nocte*. Respeto las opiniones de los demás; pero sobre que no hay necesidad de apelar á esa licencia para salvar el sentido y la gramática, creo que los epítetos perderian mucho de su vigor y gracia, supuesta la trasmutacion. ¿Qué añadiria el *soli* al sujeto de la proposicion, cuando ya por los antecedentes sabemos que marchaban solos Eneas y la Sibila, habiendo dicho esta un poco más arriba *procul este profani, totoque absistite luco*? Qué diria de nuevo el *obscura* con relacion á la noche, cuando se trata de un lugar donde no habia luna ni estrellas? Cada cual piense como mejor le parezca.)

1. *Per incertam lunam*, á la melancólica luz de la dudosa luna.
2. *Luctus et ultrices Curæ*, las Congojas y los vengadores Remordimientos.
3. *Letumque, Laborque*, la Muerte y las Incomodidades.
4. *Sopor consanguineus Leti*, el Sueño, hermano de la Muerte.
5. *Mala mentis Gaudia*, los Gozos funestos del alma.
6. *Eumenidum*, de las Euménides. (Llámanse por otro nombre *Furias*, hijas del infierno, y segun otros, de Aqueronte y de la Noche. Eran tres: *Alecto, Megera y Tisifone*. Su destino era atormentar á los criminales en el Tártaro, azotándolos con serpientes y hachas ardiendo.)

Centauro in foribus 1 stabulant, Scyllæque bifformes 2,
 Et centumgeminus Briareus 3, ac bellua Lernæ 4
 Horrendum stridens 5, flammisque armata Chimæra,
 Gorgones, Harpyiæque 6, et forma tricorporis umbræ 7.
 Corripit hæc subitâ trepidus formidine ferrum

1. *Centauro stabulant in foribus*, á la entrada tienen su mansion los centauros. (Con qué propiedad está empleado aquí este verbo! *Stabulare* es propiamente vivir en el establo ó caballeriza. Se expresa así porque los centauros eran unos mónstruos mitad hombres y mitad caballos. Denomináronse así algunos pueblos de la Tesalia, por haber sido los primeros que enseñaron á pelear á caballo.)

2. *Scyllæ bifformes*, las Escilas de dos formas. (La fábula supone que hubo dos Escilas: una hija de Niso, rey de Megara, que quitando á su padre un cabello colorado, á que estaba ligada su fortuna, le dejó desarmado en manos de Minos su enemigo, y después fué convertida en ave. La otra hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fué trasformada en perros, los cuales tragaban á los navegantes que pasaban por el mar de la Sicilia. Vid. not. 2, pág. 216.)

3. *Centumgeminus Briareus*, el gigante Briareo de cien manos. (Llámase por otro nombre Egeon, dios marino, hijo de Titan y de la Tierra. Era un gigante de fuerzas colosales, que tenia cien brazos y cincuenta cabezas.)

4. *Bellua Lernæ*, la fiera de Lerna. (La Hidra, serpiente de siete cabezas, muerta por Hércules. Vid. not. 6, pág. 361.)

5. *Horrendum stridens*, dando horrosos silbidos. (*Horrendum* se toma aquí adverbialmente: el usar los adjetivos como adverbios es muy comun en los poetas.)

6. *Chimæra, Gorgones, Harpyiæ*. (La Quimera era un mónstruo con cabeza de leon, cuerpo de cabra y cola de dragon, el cual vomitaba llamas. Asoló largo tiempo la Licia hasta que fué muerto por Belerofonte.—Las *Gorgonas*, hijas de Forco, dios marino, y de Ceto eran tres: Medusa, Euriale y Estenio. Les atribuian la funesta virtud de convertir en piedras á cuantos las miraban. Perseo las mató, y cortó la cabeza de Medusa, que clavó en la Egide de Júpiter para hacerla más terrible.—Las *Harpías* eran unos mónstruos, hijas de Neptuno y de la tierra. Tenian cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en piés y manos y orejas de oso. Las principales eran *Aello, Ocipete* y *Celeno*. La última predijo á Eneas cosas muy terribles.)

7. *Forma tricorporis umbræ*, y Gerion el de los tres cuerpos. (Hipálage, en vez de *umbra tricorporis formæ*. Alude á Gerion, rey de España, de quien fingen los poetas que tenia tres cuerpos, porque mandaba las tres islas de Mallorca, Menorca é Ibiza, ó porque tenia otros dos hermanos del mismo nombre. Cuentan que le mató Hércules porque mantenía los bueyes con carne humana.)

Enēas, strictamque aciem venientibus offert;
 Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
 Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
 Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.

XII.

Descripcion de la laguna Estigia y del barquero Caronte.

Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis ad undas.
 Turbîdus hic cœno, vastâque voragine gurges
 Æstuat, atque omnem Cocÿto eructat arenam.
 Portitor has horrendus aquas et flumina servat
 Terribili squalore Charon, cui plurima 1 mento
 Canities inculca jacet; stant lumina flammâ 2;
 Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
 Ipse ratem conto subigit 3, velisque ministrat,
 Et ferrugineâ subvectat corpõra 4 cymbâ.
 Jam senior 5, sed cruda Deo, viridisque senectus.
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruēbat,
 Matres, atque viri, defunctâque corpõra vitâ
 Magnanimùm herõum, puëri, innuptæque puellæ,
 Impositique rogis juvènes ante ora parentum.
 Quàm multa in sylvis autumnî frigore primo
 Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
 Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus 6
 Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
 Stabant orantes primi transmittere cursum,

1. *Cui plurima*, etc., su barba está llena de inmundas canas.

2. *Stant lumina flammâ*, sus ojos son dos ascuas encendidas.

3. *Ratem conto subigit*, dirige la barca con un varal.

4. *Subvectat corpõra*, va pasando las sombras. (*Subvectare*, frecuentativo de *subvehere*, expresa con mucha precision la continuada ocupacion de Caronte.)

5. *Jam senior*, etc., viejo es ya aquel dios, pero duro y vigoroso en su vejez.

6. *Ubi frigidus annus*, etc., cuando la estacion de los frios las hace emigrar al otro lado de los mares buscando más abrigados climas. (Comparacion muy oportuna y adecuada. Las aves, cuando emigran, se agolpan en la costa, donde descansan antes de remontar su vuelo por encima de las aguas.)

Tendebantque manus ripæ ulterioris amore 1.
 Navita 2 sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
 Ast alios longè summōtos arcet arenâ.
 Æneas (mirātus enim, motusque tumultu)
 Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?
 Quidve petunt animæ? vel quo discrimine 3 ripas
 Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
 Olli 4 sic breviter fata longæva Sacerdos:
 Anehisâ generâte, Deûm certissîma proles,
 Cocÿti 5 stagna alta vides, Stygiamque palûdem,
 Dî cujus jurâre timent, et fallere numen 6.
 Hæc omnis, quam cernis, inops inhumatâque turba est:
 Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
 Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
 Transportâre, priûs quàm sedibus 7 ossa quierunt.
 Centum errant annos, volitantque hæc litôra circum.
 Tum demum 8 admissi stagna exoptata revîsunt.

XIII.

Descripcion de las penas de algunos condenados famosos.

Respicit Ænêas subitò, et sub rupe sinistrâ
 Mœnia lata videt, triplîci circumdata muro,
 Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
 Tartareus Phlegëton, torquetque 9 sonantia saxa.

-
1. *Ripæ ulterioris amore*, con el ánsia de llegar á la otra orilla.
 2. *Navita*, Caronte. (Epéntesis, en lugar de *nauta*.)
 3. *Vel quo discrimine*, etc., cómo es que unas almas huyen de la orilla, mientras que otras van surcando el lago cenagos? (*Vada livida verrunt remis*: ¡cuánta poesía en estas palabras!)
 4. *Olli*. (Antítesis, en vez de *illi*.)
 5. *Stagna alta Cocÿti*, el profundo rio Cocito.
 6. *Cujus numen di*, etc., por cuyas aguas temen jurar los dioses, y no se atreven á revocar su juramento. (Cuando los dioses juraban por las aguas de la Estigia, no se atrevian ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.)
 7. *Priûs quàm sedibus*, etc., hasta tanto que sus cuerpos no hayan sido sepultados.
 8. *Tum demum*, etc., al cabo de ese tiempo (pasados los cien años) se les permite al fin entrar en la barca y surcar el anhelado rio.
 9. *Torquetque*, etc., y revuelve en su corriente las ruidosas peñas.

Porta adversa ingens, sólido adamante ¹ columnæ,
 Vis ut ulla virúm, non ipsi excindere ferro
 Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras.
 Tisiphonēque ² sedens, pallâ succincta cruentâ ³,
 Vestibulum exsomnis ⁴ servat noctesque, diesque.
 Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
 Verbèra: tum stridor ⁵ ferri, tractæque catenæ.
 Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit ⁶.
 Quæ scelerum facies, o virgo? effare; quibusve
 Urgentur pœnis? qui tantus plangor ad auras?
 Tum vates sic orsa loqui: Dux inclýte Teucrúm,
 Nulli fas casto ⁷ sceleratum insistere limen:
 Sed me cum lucis Hecate ⁸ præfécit Avernis,
 Ipsa Deúm pœnas docuit, perque omnia duxit.
 Gnossius hæc Rhadamanthus ⁹ habet durissíma regna,
 Castigatque, auditque dolos; subigitque fatēri
 Quæ quis apud Supēros ¹⁰, furto lætatus ināni,

1. *Sólido adamante columnæ*, sus columnas son de durísimo diamante; tanto, que no hay fuerzas humanas capaces de romperlas: ni aun los dioses mismos tienen poder bastante para ello. (*Vis ut*: véase el sentido de esta conjunción, not. 4, pág. 73. Véase también la not. 6, pág. 76.)

2. *Tisiphone*. (Vid. sup., not. 6, pág. 428.)

3. *Succincta pallâ cruentâ*, alzado el vestido ensangrentado.

4. *Exsomnis*, siempre vigilante, sin jamás dormirse.

5. *Tum stridor*, etc., y el rechinar del hierro, y el arrastrar de las cadenas.

6. *Hausit exterritus strepitum*, oyó aterrado aquel espantoso ruido. (¡Qué valentía la de esta frase! qué diferencia entre *hausit strepitum* y *audivit strepitum*! Lo primero supone una atención profunda y una impresión dolorosa; lo segundo designa simplemente el resultado, aun con independencia de la voluntad. En cuanto á la significación de *stridor* y *strepitus*, véase la not. 6, pág. 254.)

7. *Nulli fas casto*, etc., á ningún justo le es dado pisar ese umbral maldito. (Véase la acepción de *fas*, not. 3, pág. 75.)

8. *Hecate*. (Renombre que se daba á Diana en los infiernos. Otros quieren que sea Proserpina, de una palabra griega que significa *ciento*, por alusión á los cien años que detenía á la orilla de la Estigia á las sombras de los que habían sido privados de sepultura.)

9. *Rhadamanthus*. (Radamento, rey de Licia, hijo de Júpiter y Europa, administró justicia con tanto rigor é imparcialidad que, habiendo muerto, se creyó que la suerte le había escogido para ser juez de los infiernos con Eaco y Minos.)

10. *Apud Superos*, en vida, cuando vivía.

Distulit in seram commissa piacula ¹ mortem.
 Continuò sontes ultrix accincta flagello
 Tisiphõne ² quatit insultans, torvosque sinistra
 Intentans angues, vocat agmína sæva sorõrum ³.
 Tum demum horrisõno stridentes cardine ⁴ sacræ
 Panduntur portæ. ¿Cernis custodia qualis ⁵
 Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
 Quinquaginta atris immānis hiatibus ⁶ Hydra
 Sævior intus habet sedem; tum Tartārus ⁷ ipse
 Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
 Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
 Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes ⁸,
 Fulmine dejecti, fundo volvantur in imo.
 Hic et Aloïdas geminos ⁹, immania vidi
 Corpõra, qui manibus magnum rescindere cœlum

1. *Distulit piacula commissa*, etc., dejó para la muerte el tardío arrepentimiento de sus culpas. (*Piacula* significa la expiación; pero aquí se toma por sinécdoque por los delitos que necesitan expiarse. *Furto inani* designa los placeres furtivos y criminales. Nótese lo poético del epíteto *seram* aplicado á *mortem* para significar lo tardío del arrepentimiento.)

2. *Ultrix Tisiphone*, la vengadora Tisiphone.

3. *Sororum*, de las otras Furias.

4. *Stridentes horrisono cardine*, rodando con espantoso rechinar sobre su quicio.

5. ¿*Cernis custodia qualis*, etc., ¿no distingues, le dice la Sibila, aquella guardia maldita apostada en el umbral? ¿y el terrible aspecto de los que defienden aquella entrada? (Los adjetivos *qualis*, *quæ*, se toman aquí en mal sentido; como si dijera: *quàm execranda custodia*, *quàm terribilis facies*. El verbo *cernis* está empleado con suma propiedad. La Sibila no pregunta simplemente á Eneas, si ve aquella guardia, sino si distingue su aspecto feroz y terrible. Vid. not. 3, pág. 126.)

6. *Quinquaginta atris hiatibus*, con cincuenta enormes bocas.

7. *Tum Tartarus*, etc., además el infierno es dos veces más hondo, y sus profundas cavernas se extienden por la region de las sombras dos tantos más que la distancia que hay desde la tierra al cielo.

8. *Titania pubes*, los hijos de Titan. (Gigantes que pretendieron escalar el cielo acumulando montañas sobre montañas; pero Júpiter les lanzó uno de sus rayos, con que los estrelló debajo de aquellas montañas mismas.)

9. *Aloïdas geminos*, los dos hijos de Alceo. (Estos eran Oto y Efialto, enviados por su padre á la guerra de los gigantes. Crecían nueve pulgadas cada mes, y á los nueve años tenían 108 piés de estatura.)

Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
 Vidi et crudèles dantem Salmonëa¹ pœnas,
 Dum flammæ Jovis, et sonitus imitatur Olympi.
 Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,
 Per Grajùm populos, mediæque per Elÿdis urbem
 Ibat ovans, Divûmque sibi poscēbat honorem.
 Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen
 Ære, et cornipedum cursu simularat equorum.
 At pater omnipotens densa inter nubila telum
 Contorsit; non ille faces, nec fumea tædis
 Lumina, præcipitemque immâni turbine adëgit.
 Necnon et Tityon, Terræ omniparentis alumnum,
 Cernere erat², per tota novem cui jugera corpus
 Porrigitur; rostroque immânis vultur obunco
 Immortale jecur tundens³, fecundaque pœnis
 Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
 Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
 Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?⁴

1. *Salmonea*, á Salmono. (Rey de Elida, á quien estrelló Júpiter porque contrahacia el rayo y hacia tributarse honores divinos. Algunos dicen que era un célebre maquinista, y que esto dió origen á la fábula.)

2. *Cernere erat*, allí era de ver tambien á Ticio, hijo de la productora Tierra, cuyo cuerpo, tendido, ocupa nueve yugadas. (Nótese el modismo *cernere erat Tityon*, cuyo sentido es: *digna res erat ut quis cerneret Tityon*, etc. Da por excelencia á la tierra el epíteto *omniparens* por ser la madre comun de todo.)

3. *Immortale jecur tundens*, despedazando su hígado que nunca perece. (Le da el epíteto *immortale*, porque á la vez que le va devorando, renace nuevamente para su eterno tormento. Los antiguos filósofos creían que esta entraña era como el asiento de todas las pasiones desordenadas: por eso fingieron los poetas que en ella principalmente eran atormentados Ticio y Prometeo. ¡Qué poético y expresivo es el verbo *tundens*! ¡cuán á lo vivo pinta los reiterados picotazos del buitre! Por esta y otras fábulas parecidas vemos que los gentiles, aunque privados de la luz de la revelacion, creían en la inmortalidad del alma y en la existencia de otra vida, donde la virtud tiene su recompensa y el vicio un castigo seguro.)

4. *Ixiona, Pirithoumque*. (Ixion y Piritoo, reyes de los Lapitas, pueblos de Tesalia, condenados por su poco temor á los dioses. El primero fué abrasado con los rayos de Júpiter y precipitado al Tártaro por impúdico; el segundo fué devorado por el Cancerbero por haber acompañado á Teseo en su expedicion á los infiernos, á donde bajó á robar á Proserpina.)

Quos super atra silex jam jam lapsūra 1, cadentique
 Immīnet assimīlis: lucent 2 genialibus altis
 Aurea fulcra toris, epulæque 3 ante ora paratæ
 Regifīco luxu. Furiarum maxīma juxtā
 Accūbat, et manibus prohibet contingere mensas,
 Exsurgitque facem attollens, atque intōnat ore.
 Hīc, quibus 4 invīsi fratres, dum vita manēbat,
 Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
 Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
 Nec partem posuere suis, quæ maxīma turba est:
 Quique ob adulterium cæsi; quique arma 5 sequūti
 Impia, nec verīti dominōrum fallere dextras,
 Inclūsi pœnam expectant. Ne quære docēri
 Quam pœnam; aut quæ forma viros, fortunæve mersit.
 Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
 Districti pendent: sedet, æternumque 6 sedēbit
 Infelix Theseus; Phlegyasque 7 misserrīmus omnes
 Admōnet, et magnâ testatur voce per umbras:
Discite justitiam monitū, et non temnere Divos.
 Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
 Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit 8.
 Hic thalāmum invāsit natæ, velitosque hymenæos,

1 *Jam jam lapsura*, etc., en actitud de desgajarse sobre ellos y sepultarlos. (El *jam jam* es muy latino, y sirve aquí para expresar á vivo la actitud amenazadora del peñasco, que parece se está viendo derumbarse sobre los culpables.)

2. *Lucent*, etc., brillan con sus piés de oro macizo los lechos suntuosos y magníficos. (Les da el epíteto de *genialibus* por alusión á *Genius*, dios de los convites, de donde la frase *indulgere genio*, regalarse.)

3. *Epulæque*. (Vid. not. 3, pág. 395.)

4. *Hic... inclusi expectant pœnam illi quibus*, etc., allí están encerrados esperando su castigo los que en vida aborrecieron á sus hermanos, los parricidas y los que usurparon los bienes á sus pupilos.

5. *Quique arma*, etc., y los que tomaron las armas contra su patria.

6. *Æternumque*. (Este adjetivo se toma aquí adverbialmente. Vide nota 3, pág. 429.)

7. *Phlegyasque*. (Flegias, rey de los Lapitas, queriéndose vengar de Apolo, que habia insultado á su hija Corónis, pegó fuego al templo de este dios, que le mató á flechazos y precipitó á los infiernos.)

8. *Fixit leges pretio, atque refixit*, hizo venales las leyes, poniendo unas y quitando otras llevado de la codicia.

Ausi omnes immāne nefas, ausōque potīti ¹.
 Non, mihi si linguæ centum sint ², orāque centum,
 Ferrea vox, omnes scelērum comprehendēre formas,
 Omnia pœnārum percurrēre nomīna possim.

XIV.

Descripcion de los campos Eliseos.

Devenēre locos lætos et amœna virēta
 Fortunatōrum nemōrum, sedesque beātas.
 Largior hīc campus, æther et lumīne vestit
 Purpureo; solemque suum, sua sidēra norunt.
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,
 Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arēnâ.
 Pars pedībus plaudunt choreas ³, et carmīna dicunt.
 Necnon Threicius longâ cum veste sacerdos ⁴
 Obloquītur numēris septem discrimīna vocum;
 Jamque eādē digītis, jam pectīne pulsat eburno.
 Hīc genus antiquum Teucrī, pulcherrīma proles,
 Magnanīmi herōes, nati meliorībus annis,
 Ilusque, Aesaracusque, et Trojæ Dardānus auctor.
 Arma procul, currusque virūm mirātur inānes.
 Stant terrâ defixæ hastæ, passimque solūti
 Per campos pascuntur equi: quæ gratia currūm,

1. *Ausouque potiti*, y gozaron de los placeres criminales que se atrevieron á concebir.

2. *Si linguæ centum sint*, etc., aunque tuviera cien lenguas, cien bocas y una voz de hierro. (Es decir, aunque fuera infatigable, incapaz de cansarme. *Si*, contraccion de *etsi*. *Sint*, presente, en lugar de *essent*, pretérito imperfecto; enálage.)

3. *Pars pedibus plaudunt choreas*, otros se ejercitan en la danza. (*Pars, pars*. Vid. not. 4, pág. 426.)

4. *Threicius sacerdos*, etc., y el traciano vate, vestida la rozagante túnica, canta acompañándose con su cítara de siete cuerdas, pulsándola, ora con los dedos, ora con su plectro de marfil. (Alude á Orfeo, de quien cuenta la fábula que tocaba con tal perfeccion la lira, que los árboles y las peñas dejaban su lugar, los rios suspendian su curso y las fieras se juntaban á su alrededor á escucharle. La ropa talar era propia de los sacerdotes y los grandes poetas.—La cítara tuvo después hasta nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.)

Armorumque fuit vivis 1, quæ cura nitentes
 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
 Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam
 Vescentes, lætumque choro Pæana canentes 2,
 Inter odoratum lauri nemus; unde supernè
 Plurimus Eridani per sylvam volvitur amnis 3.
 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi 4,
 Quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
 Quique pii vates, et Phœbo digna loquuti;
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes,
 Quique sui 5 memores alios fecere merendo:
 Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.

1. *Eadem gratia quæ fuit vivis*, etc., la misma afición que tuvieron en vida á las carrozas y á las armas, y á criar hermosos caballos, esa misma conservan allí después de muertos.

2. *Lætumque choro Pæana canentes*, y cantando en coro y alegres las alabanzas de los dioses. (*Pæana*, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de cualquiera divinidad, y señaladamente de Apolo, después de conseguida la victoria.)

3. *Plurimus amnis Eridani*, el caudaloso Pó. (Este famoso rio de Italia se oculta debajo de tierra luego que nace, reapareciendo nuevamente en el territorio de Frejus, lo cual dió lugar á la ficción del poeta.)

4. *Hic sunt manus... passi vulnera pugnando ob patriam*, allí están los que peleando en defensa de su patria recibieron mortales heridas. (Siendo femenino *manus*, y estando *passi* en la terminación masculina, parece que se falta á la ley de la concordancia; pero esta se salva por silépsis, porque el adjetivo no tanto afecta á lo material de la palabra, cuanto á la idea ó concepto que envuelve. Tales maneras de decir son muy frecuentes en los clásicos latinos. *Pars per agros dilapsi*; *Capita conjurationis virgis cæsi*. Sal. *Ubi est ille scelus?* Cic. En castellano decimos también por el mismo principio: *Vuestra Magestad es benéfico ó compasivo*; *Vuecencia es digno de aplauso*, etc.)

5. *Quique sui*, etc., y los que dejaron grata memoria de sí mismos haciendo bien á sus semejantes.

QUINTO HORACIO FLACO.

ODAS.

I.

Profecía de Nereo sobre la destruccion de Troya.*

Pastor ¹ cum traheret per freta navibus

Idæis Helēnam perfidus hospitam;

Ingrāto celēres obruit ² otio

Ventos, ut caneret fera

Nereus fata. Malā ducis avi ³ domum,

Quam multo repētet Græcia milite,

Conjurāta tuas rumpere ⁴ nuptias,

Et regnum Priami vetus.

Eheu! quantus equis, quantus adest viris

Sudor! quanta moves funera ⁵ Dardaniæ

Genti! jam galeam Pallas, et Ægida ⁶,

* Nuestro esclarecido poeta Fr. Luis de Leon imitó esta magnífica oda en su no menos magnífica profecía del Tajo, que empieza: Folgaba el rey Rodrigo, etc.

1. *Pastor perfidus*, el pérfido pastor. (Antonomasia: Páris, robador de Helena, á quien llama así por haber sido pastor en el monte Ida. Vid. not. 6, pág. 392.)

2. *Obruit.... Nereus*, etc., encadenó Nereo tristemente los agitados vientos para anunciarle su fatal destino. (Nereo, dios marino, hijo del Océano y Tétis, y padre de las Nereidas.)

3. *Malā avi*, etc., en hora menguada te llevas á Troya esa hermosura. (Esta expresion está tomada de los agoreros, que predecian lo futuro por la inspeccion del vuelo de las aves, y equivale á *malo omine*.)

4. *Conjurata rumpere*, etc., haciendo juramento de romper tu himeneo. (*Conjurata rumpere*, grecismo, en lugar de *ad rumpendum*. Los Príncipes de Grecia juraron en el puerto de Aulide no dejar las armas hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.)

5. *Quanta moves funera*, etc., cuán terribles estragos preparas á la troyana gente! (Dárdano, hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo, dió su nombre á Dardania, que después se llamó Troya.)

6. *Galeam et Ægida*, el yelmo y el escudo. (Júpiter regaló á su hija

Currusque, et rabiem parat.
 Nequidquam ¹ Venëris præsidio ferox,
 Pectes cæsariem, gratâque femînis
 Imbelli cithära carmîna divîdes ²:
 Nequidquam thalâmo graves
 Hastas, et calâmi spicûla Gnosii ³
 Vitâbis, strepitumque, et celëre sequi
 Ajâcem ⁴; tamen, heu! serus adultëros
 Crines ⁵ pulvëre collînes.
 Non Laertiadem ⁶, exitium tuæ
 Gentis, non Pylum Nestora ⁷ respicis?

Palas un escudo cubierto con la piel de la cabra Amaltea, su nodriza, en el cual habia sido puesta la cabeza de Medusa, con lo que se hizo más temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos le miraban. Vide not. 6, pág. 429.)

1. *Nequidquam*, etc., en vano será que enorgullecido con la proteccion de Vénus... (Júpiter escogió á Páris para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Vénus, á causa de la manzana que la Discordia arrojó sobre la mesa en el banquete de los dioses en las bodas de Tétis y de Peleo. Debiendo adjudicarse á la más hermosa, se la presentó á Vénus, cuya proteccion mereció por esté juicio, así como se granjeó el ódio de Juno y de Palas.)

2. *Divides*, etc., entonarás afeminados cantos al son de la blanda lira.

3. *Spicula calami Gnosii*, las aceradas puntas de las cretenses saetas. (Los naturales de Ginosá, capital de Creta, hacian las saetas de gruesas cañas de que abundaba su territorio. Por eso dice *calami*.)

4. *Ajacem celerem sequi*, al volador Ayax. (*Celerem sequi*, grecismo, en lugar de *celerem ad sequendum*: estas construcciones son muy frecuentes en los poetas. Ayax, hijo de Oíleo, fué uno de los principes griegos que acudieron al sitio de Troya; era tan diestro en los ejercicios del cuerpo que nadie le igualaba.)

5. *Serus adulteros crines*, etc., aunque tarde, será bañada en sangre y polvo tu adúltera frente. (*Crines adulteros*. Cuánta poesía en estas dos palabras! Qué antítesis con el *pectes cæsariem* de mas arriba! Allí se ve al hombre afeminado componiendo su hermosa cabellera; aquí encontramos al vencido desgreñado arrastrando por el suelo sus melenas cubiertas de sudor, de sangre y polvo.)

6. *Laertiadem*, al hijo de Laertes. (Ulises.)

7. *Pylum Nestora*, al principe de Pilos, Nestor. (*Nestora*, acusativo griego. Nestor fué uno de los que acudieron al sitio de Troya donde adquirió gran reputacion. Apolo le hizo vivir trescientos años.)

Urgent impavīdi te Salaminus
 Teucerque ¹, et Stenelus ² sciens
 Pugnae, sive opus est imperitare equis,
 Non auriga piger; Merionem ³ quoque
 Nosces: ecce furit ⁴ te reperire atrox
 Tydides, melior patre:
 Quem tu, cervus uti vallis in altera
 Visum parte lupum graminais immemor ⁵,
 Sublimi fugies mollis ⁶ anhelitu,
 Non hoc pollicitus tuae ⁷.
 Iracunda diem proferet Ilio,
 Matronisque Phrygum classis Achillei ⁸.
 Post certas hyemes ⁹ uret Achaicus ¹⁰
 Ignis Iliacas domos.

1. *Salaminus Teucer*, Teucro el de Salamina. (Teucro, hijo de Telamon y Hesione, fué uno de los que más se distinguieron en el sitio de Troya. Le dá el epíteto de *Salaminus* porque su padre fué rey en la isla de Salamina.)

2. *Stenelus*, Stenelo. (Hijo de Capaneo y Evadne, uno de los capitanes que iban escondidos en las concavidades del famoso caballo. Vid. nota 6, pág. 392.)

3. *Merionem*, etc., también experimentarás la saña de Merion. (Merion, hijo de Molo, y cochero de Idomeneo, se distinguió también mucho en el sitio de Troya. Homero le compara á Marte en el valor.)

4. *Ecce furit*, etc., ardiendo está en deseos de encontrarte el terrible hijo de Tideo, aun más denodado que su padre. (Hijo de Tideo, esto es, Diómedes. Vid. not. 3, pág. 417. *Furit reperire*, grecismo, como si dijera: *furore est percitus, donet te reperiat*. Nótese el vigor de esta expresión.)

5. *Graminis immemor*, olvidándose de pacer.

6. *Mollis fugies*, etc., huirás cobarde respirando trabajosamente. (Los que están muy fatigados levantan la cabeza para respirar más fácilmente: por eso dice *sublimi anhelitu*.)

7. *Tuae*, á tu Helena.

8. *Iracunda classis Achillei*, la irritada armada de Aquiles. (Le da el epíteto *iracunda*, porque irritado Aquiles contra Agamemnon porque le habia robado su cautiva, no quiso pelear, y se retiró á sus naves, hasta que el deseo de vengar á su amigo Patroclo, muerto á manos de Hector, le hizo olvidar su resentimiento.)

9. *Post certas hyemes*, pasados algunos años. (Troya fué tomada á los diez años de sitio. Vid. not. 6, pág. 392.)

10. *Ignis Achaicus*, el Acáico fuego. (Sinédoque: la Acaya, provincia de la Grecia, se toma aquí por la Grecia toda.)

II.

Consuela el poeta á Virgilio en la muerte de Quintilio su amigo, aconsejándole la resignacion en aquella pérdida inevitable.

Quis desiderio sit pudor 1, aut modus
 Tam cari capitis? præcipe lugubres
 Cantus, Melpomene 2, cui liquídam pater
 Vocem cum cithära dedjt.

Ergo Quintilium 3 perpetuus sopor
 Urget? cui pudor, et justitiæ soror
 Incorrupta fides, nudaque veritas,
 Quando ullum 4 invenient parem?

Multis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior 5, quàm tibi, Virgíli.

Tu frustra pius, heu! non ita creditum 6

Poscis Quintilium deos.

Quod si 7 Treicio blandiùs Orphëo
 Audítam moderère arboribus fidem,
 Non vanæ redeat sanguis imaginí,
 Quam virgá semel horrídá

1. *Quis desiderio sit pudor*, etc., qué moderacion, qué consuelo puede haber en la pérdida de tan caro amigo? (Emplea el presente de subjuntivo en lugar del futuro de indicativo. Vid. not. 2, pág. 123. *Caput* se toma aquí por la vida: metonimia.)

2. *Melpomene*, etc., inspírame un triste canto, o Melpómene, á quien Jove dió una voz suave con la lira. (Melpómene, una de las nueve Musas que preside á la tragedia. La representan en figura de una doncella de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de coturno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.)

3. *Ergo Quintilium*. (Vid. not. 1, pág. 134.)

4. *Quando ullum*, etc., dónde hallarán otro igual el pudor, la fé pura, hermana de la justicia, y la verdad sencilla?

5. *Nulli flebilior*, etc., pero nadie debe llorarle tanto como tú, o Virgilio.

6. *Non ita creditum*, que no vino al mundo para ser inmortal.

7. *Quod si... moderere fidem*, etc., pero aunque pulsaras la lira más dulcemente que el traciario Orfeo, que arrastraba en pos de sí los árboles, no tornaría la vida á la vana sombra. (Vid. not. 4, pág. 436. *Fides*, *is*, es el instrumento músico de cuerdas, la lira: en prosa se usa en plural este sustantivo: *fides ium*.)

Non lenis precibus fata recludere ¹,
 Nigro compulserit Mercurius gregi ².
 Durum; sed levius fit patientiã
 Quidquid corrigere est nefas ³.

III.

Pide el poeta al dios Apolo que le conserve la salud, el juicio y su afición á la poesía.

Quid dedicatum ⁴ poscit Apollinem
 Vates, quid orat, de patëra novum
 Fundens ⁵ liquorem? non opimas
 Sardiniaë segètes ⁶ feracis;
 Non æstuosæ gratã Calabriaë
 Armenta ⁷; non aurum, aut ebur Indicum;
 Non rura, quæ Liris ⁸ quiëtã
 Mordet aquã taciturnus amnis.

1. *Non lenis recludere fata precibus*, de quien nunca pueden alcanzar las súplicas que revoque los decretos de los hados.

2. *Nigro gregi*, á la grey de las sombras. (Mercurio era el dios encargado de llevar las almas á los infiernos.)

3. *Quidquid corrigere est nefas*, lo que no puede remediarse.

4. *Quid dedicatum*, etc., qué debe pedir á Apolo un poeta en el dia de la dedicacion de su templo? (Emplea Horacio con mucha gracia la tercera persona en vez de la primera. El templo á que alude es el que Augusto dedicó al dios en el monte Palatino en accion de gracias por la victoria conseguida en Accio sobre Antonio. Tambien puede entenderse por alguna capilla particular que el poeta le hubiese consagrado en su propia casa.)

5. *Fundens*, etc., al hacer las primeras libaciones en su obsequio? (Era costumbre hacer libaciones en los convites, las cuales consistian en llenar una copa de vino y derramarla después de haberla probado.)

6. *Segetes opimas*, etc., las ricas mieses de la feraz Cerdeña. (Llamóse así esta isla de Italia de su primer rey *Sardo*, hijo de Hércules, venerado en ella como un dios.—*Seges*, segun Varron, es la tierra arada y sembrada, á diferencia de *arvum*, que es la que está arada, pero todavía sin sembrar. Vid. not. 3, pág. 193.)

7. *Armenta*, etc., los hermosos rebaños de la ardiente Calábria. (Vid. not. 1, pág. 198. La Calábria, provincia del reino de Nápoles, era muy ponderada por sus buencs caballos.)

8. *Quæ Liris... taciturnus amnis mordet*, etc., que con su mansa corriente carcome el silencioso Garillian. (Nótese lo poético del verbo *mordet* con aplicacion al rio. Este nace cerca de Sora, y desagua por Minturna en el mar de la Toscana. Su ribera es en extremo feraz y deliciosa.)

Premant ¹ Calēnā falce, quibus dedit
Fortūna vitem, dives et aureis

Mercātor exsiccet culullis ²

Vina Syrā reparāta merce ³,
Dis carus ipsis; quippe ter et quater
Anno revīsens æquor Atlantīcum

Impūnè. Me pascunt olīvæ,

Me cichorea ⁴, levesque malvæ.

Frui parātis et valīdo mihi,

Latoe ⁵, dones: et precor integrā

Cum mente, nec turpem senectam

Degēre, nec cithārā carentem.

IV.

A Crispo Salustio, manifestándole que solo es rico el que hace buen uso de sus riquezas, y feliz el que sabe moderar sus pasiones.

Nullus argento color ⁶ est avāris

Abdītæ terris, inimīce lamnæ ⁷,

Crispe Sallusti, nisi temperāto

Splendeat usu.

1. *Premant Calēnā falce*, etc., pide sus lozanas vides el afortunado cosechero. (*Falce Calēna*, con la podadera de Calvi. Se expresa así porque los vinos de esta ciudad de Campania eran sumamente exquisitos y afamados.)

2. *Aureis culullis*, en doradas copas. (*Cutullus* era una gran copa de que usaban para los sacrificios las Vestales y los Pontífices; pero aquí se toma por cualquiera vaso.)

3. *Reparata merce Syrā*, adquiridos á cambio de las drogas de la Siria. (Esta provincia del Asia, regada por el Eufrates, es sumamente fértil, y comprende la Palestina, Fenicia y Siria propiamente dicha. Comercia principalmente en ungüentos, aromas, perfumes, etc.)

4. *Cichorea*, la achicoria.

5. *Latoe*, hijo de Latona. (Apolo: diósele, así como á su hermana Diana, el sobrenombre de *Latous* ó *Latonius*.)

6. *Nullus color*, etc., de nada sirve la riqueza.

7. *Inimice lamnæ abdītæ terris avaris*, poco apreciador de las barras de metal precioso que guarda el seno de la avara tierra. (*Lamnæ*, contracción de *laminæ*. Da á la tierra el epíteto *avara*, por la gran dificultad que hay en arrancar los tesoros que esconde en sus entrañas.)

Vivet extento ¹ Proculeius ævo,
 Notus in fratres aními paterni:
 Illum aget, penna metuente solvi,
 Fama superstes ².
 Latiús regnes ³ avidum domando
 Spirítum, quàm si Libyam remótiis
 Gadibus jungas, et uterque Pœnus
 Serviat uni.
 Crescit indulgens sibi dirus hydrops ⁴,
 Nec sitim pellit, nisi causa morbi
 Fugerit venis, et aquosus ⁵ albo
 Corpore languor.
 Reddítum Cyri solio Phraāten,
 Dissídens ⁶ plebi número beatōrum
 Exímit virtus, populumque falsis
 Dedócet uti

1. *Vivet extento*, etc., será inmortal Proculeyo, celebrado de todos por haber sido un verdadero padre para con sus hermanos. (Cita el poeta este ejemplo en comprobación de su sentencia. Proculeyo, caballero romano, cuñado de Mecenas, repartió los bienes con sus hermanos Escipion y Murena, que habían perdido los suyos por haberse declarado partidarios de Pompeyo. *Notus animi paterni* es un grecismo, en lugar de *notus propter animum paternum*.)

2. *Fama superstes aget illum*, etc., correrá su nombre en alas de la fama sin que jamás perezca su memoria.

3. *Latiús regnes*, etc., más rico serás si sofocas en tu pecho la codicia, que si vinieras á ser señor de la remota Cádiz, de la Libia y las dos Cartagos. (*Uni* se refiere al pronombre oculto *tibi*: *uterque Pœnus*, los dos Cartagineses en lugar de las dos Cartagos; esto es, la de África, y Cartagena de España, fundada por Asdrúbal; de modo que hay una doble antítesis entre *Gadibus* y *Libyam* por una parte, y las dos Cartagos por otra.)

4. *Dirus hydrops*, la cruel hidropesía. (Toma por metonimia la hidropesía por el hidrópico. Esta comparación es muy oportuna, porque el avaro, cuanto más adquiere, más codicia; así como el hidrópico siente mayor sed cuanto más bebe.)

5. *Aquosus languor*, el humor acuoso.

6. *Virtus dissidens plebi*, etc., la virtud, que juzga las cosas de diferente manera que el vulgo, no cuenta en el número de los dichosos á Fraates, restituido al trono de Ciro. (Es decir, aunque el vulgo, que solo juzga por las apariencias, contemple feliz á Fraates por su poder y riqueza, no puede serlo faltándole la virtud.—Fraates fué restablecido por los Escitas en el trono de Persia, de donde algunos años antes había sido arrojado por sus crueldades.)

Vocibus regnum et diadēma tutum
 Defērens uni, propriamque laurum,
 Quisquis ¹ ingentes ocūlo irretorto
 Spectat acervos.

V.

A Quinto Delio, diciéndole que el hombre no debe abatirse en la adversidad ni en-
 geirse en la prosperidad.

Æquam ² memento rebus in arduis
 Servāre mentem, non secus in bonis,
 Ab insolenti temperātam
 Lætitiā, moritūre Deli ³:
 Seu mæstus omni tempore vixēris,
 Seu te ⁴ in remōto gramīne per dies
 Festos reclinātum beāris
 Interiōre notā Falerni;
 Quā pinus ingens, albāque popūlus
 Umbram hospitālem consociāre amant
 Ramis ⁵, et oblīquo labōrat

1. *Uni quisquis*, etc.. solo al que teniendo delante grandes tesoros, ni aun siquiera vuelve los ojos para mirarlos.

2. *Æquam mentem*, un ánimo igual, lo mismo en la adversidad que en la próspera fortuna.

3. *Moritūre Deli*, o Delio, pues que de la muerte ha de llegar el día... (Este Q. Delio, á quien escribe Horacio, después de haber militado en diferentes partidos, siguió el de César, de quien fué amigo, y por quien obtuvo considerables riquezas.)

4. *Seu te.... beāris interiōre notā Falerni reclinatum*, etc.. ora te regales, saboreando el añejo vino Falerno en los días festivos, tendido en la pradera solitaria... (Usa de las palabras *nota interiōre*, para designar la excelencia del vino, como si dijera: *Vinum Falernum in interiōre cella conditum, ac titulo adscriptum*. Los Romanos solían anotar en los toneles el año y el terreno en que se había cogido el vino que guardaban, expresando generalmente la fecha por el nombre de los que entonces eran Cónsules.)

5. *Umbram hospitalem consociare amant ramis*, entrelazan sus ramas ofreciendo una hospitalaria sombra. (*Consociare umbram hospitalem*. Hemos dicho ya otra vez que la poesía presta animación y vida á los objetos insensibles, y esto se ve como en ningun otro en este atrevido pensamiento.)

Lympha fugax ¹ tripidāre rivo ².
 Huc vina, et unguenta, et nimum breves
 Flores amœnæ jube ³ rosæ;
 Dum res, et ætas, et Sorōrum
 Fila trium patiuntur atra ⁴.
 Cedes coemptis saltibus ⁵, et domo,
 Villaque, flavus quam Tibēris lavit;
 Cedes, et exstructis in altum
 Divitiis potiētur hæres.
 Divesne, prisco natus ab Inācho,
 Nil intērest ⁶, an pauper, et infimā
 De gente sub dio morēris,
 Victima nil miserantis Orci.
 Omnes eōdem cogimur: omnium
 Versatur urna; seriūs, ocys
 Sors exitura ⁷, et nos in æternum
 Exilium impositura cymbæ ⁸.

1. *Lympha fugax*, el fugitivo arroyo.
2. *Rivo obliquo*, en su tortuoso curso.
3. *Jube huc apportari vina*, etc., manda sacar alli vino, suaves aromas, etc.

4. *Atra fila trium Sororum*, el negro estambre de las tres hermanas. (Alude á las tres parcas, Cloto, Laquesis y Atropos, que segun la fábula, decretan desde que nace el hombre lo que ha de vivir, y lo bueno ó malo que ha de ejecutar.)

5. *Cedes coemptis saltibus*, etc., habrás de abandonar un dia los bosques que compraste, y tu casa, y tu quinta, bañada por el dorado Tiber.

6. *Nihil interest divesne (sis), natus ab Inacho prisco, an pauper*, etc., ora seas opulento y descendas del antiguo Inaco, ora vengas de baja estirpe, sin tener un humilde hogar donde recogerte, no por eso dejarás de ser víctima del inexorable Pluton. (Es decir, lo mismo morirás siendo pobre que rico, noble que plebeyo. *Morari sub dio*, ó *sub Jove frigido*, vivir á la inclemencia, al aire libre.—Inaco fué el primer rey de Argos. Floreció en tiempo del Patriarca Abraham y de su hijo Isaac hácia el año dos mil y ciento de la creacion del mundo.—Orco se toma aquí por Pluton.)

7. *Seriūs, ocys sors exitura*, tarde ó temprano ha de salir la suerte. (Esto es, has de morir. Alude á la fatal urna, donde, segun la fábula, se agitan los nombres y la suerte de todos los humanos, debiendo morir infaliblemente cada uno en el momento que sale la suya.)

8. *Cymbæ*, en la barca de Caronte. (Vid. not. 3 y 4, pág. 429.)

VI.

A Valgio, consolándole en la muerte de su hijo.

Non semper imbres nubibus hispídos
Manant in agros ¹, aut mare Caspium ²

Vexant inæquales procellæ

Usque; nec Armeniis in oris,

Amice Valgi ³, stat glacies iners ⁴

Menses per omnes, aut Aquilonibus ⁵

Quercæta Gargani labórant,

Et foliis viduantur orni.

Tu semper urges flebilibus modis

Mysten ademtum ⁶; nec tibi Vespéro

Surgente ⁷ decédunt amóres,

Nec rapídum fugiente solem.

At non ter ævo functus amabilem

1. *In agros hispídos*, sobre los ásperos campos.

2. *Aut mare Caspium*, etc., ni siempre agitan al mar Caspio las furiosas borrascas. (El adverbio *usque* se toma aquí en el mismo sentido que *semper*, cuya acepción es harto frecuente, especialmente en los poetas. Vid. not. 3, pág. 394.)

3. *Valgi*. (Valgio, poeta latino, celebrado por Tibulo y por Horacio mismo.)

4. *Glacies iners*, el perezoso hielo. (Llámale así, porque el agua congelada está naturalmente detenida. No hay poeta más feliz que Horacio en el uso de los epítetos.)

5. *Aut Aquilonibus*, etc., ni siempre agitan los vientos del septentrion los encinares del Gárgano, despojando de su verdor al olmo. (*Labórant... viduantur...* Qué imágenes tan expresivas! qué modo de personificar los objetos! En prosa diríamos: *concutiuntur Aquilonibus, spoliantur foliis*, pero qué diferencia!—El Gárgano es un monte de la Pulla, llamado hoy Santángelo.)

6. *Urges modis flebilibus Mysten ademtum*, lloras con triste acento la pérdida de tu Miste. (¡Qué frase tan poética! qué riqueza de armonía! En prosa hubiera dicho: *prosequeris continuo voce tristi Mysten tibi ereptum*: el pensamiento sería el mismo; pero cuán diferente su atavío!)

7. *Vespéro surgente*, al caer la tarde. (Horacio llama aquí *Vespéro* á la estrella de Vénus, que á la mañana se conoce con el nombre de *Lucifer*. Vid. not. 5, pág. 392.)

Plorāvit omnes Antilōchum senex 1
 Annos, nec impūbem parentes
 Troilon 2, aut Phrygiæ sorōres
 Flevēre semper. Desīne mollium
 Tandem querelārum 3; et potiūs nova
 Cantēmus Augusti tropæa
 Cæsāris; et rigīdum Niphāten 4,
 Medumque flumen gentībus addītum
 Victis, minōres volvēre vortīces,
 Intrāque præscriptum Gelōnos 5
 Exiguīs equitāre campis.

VII.

A Grosfo, diciéndole que para vivir tranquilo es necesario refrenar las pasiones.

Otium 6 Divos rogat in patienti
 Prensus Ægæo, simul atra nubes

1. *At non ter ævo functus... senex*, etc., considera al anciano Nestor que, cumplidas tres edades, no siempre estuvo llorando á su querido Antiloco. (Entre los antiguos se reputaba treinta años la edad media de un hombre; de modo que *ter ævo functus* designa noventa cumplidos. Esta frase es muy expresiva: consuela Horacio á su amigo reconviniéndole dulcemente por su excesivo sentimiento: si Nestor, le dice, llevó en paciencia, á pesar de ser un anciano, la muerte de su hijo, ¿cuán razonable no será que tú, etc.—Antiloco murió en el sitio de Troya.—El poeta no cita por su nombre propio á Nestor: se contenta con decir *senex*, porque su hijo le da suficientemente á conocer.)

2. *Troilon*. (Troilo, hijo de Príamo y Hécuba, acometió en el sitio de Troya á Aquiles, á cuyas manos murió, y de allí á poco se rindió la ciudad, que no podía ser tomada mientras viviese aquel, segun lo habia resuelto el Hado.)

3. *Desine tandem mollium querelarum*, enjuga, pues, tu triste llanto. (Grecismo.)

4. *Et rigidum Niphaten*, etc., digamos que el helado Nifates y el Eufrates que pueden contarse entre los vencidos, arrastran ya sus ondas con menos orgullo. (Pensamiento atrevido, que no sin fundamento llamó la atención del distinguido traductor de Horacio el señor Búrgos.)

5. *Gelonos*. (Pueblos de la Escitia europea, vecinos á la Armenia, cuyos límites fijó Augusto, para evitar sus incursiones en los pueblos tributarios de Roma.)

6. *Otium Divos*, etc., bonanza pide al Cielo el navegante sor-

Condídit lunam, neque certa fulgent
 Sidéra ¹ nautis.
 Otium bello furiōsa Thrace ²;
 Otium Medi ³ pharëtrâ decōri,
 Grosphæ, non gemmis ⁴, neque purpúra ve-
 nãle nec auro.
 Non enim Gazæ, neque consulãris
 Summōvet lictor ⁵ misēros tumultus
 Mentis ⁶, et curas ⁷, laqueãta circūm
 Tecta volantes.
 Vivitur parvo bene, cui paternum
 Splendet in mensa tenui salinum ⁸;
 Nec leves somnos timor aut cupidō
 Sordídus aufert.

prendido en el anchuroso mar Egeo, cuando ve encubierta la luna por negros nubarrones. (Empieza Horacio esta lindísima oda, manifestando de cuán alto precio es la tranquilidad interior, por la cual claman todos en los momentos del apuro, no conociendo lo que vale hasta después de haberla perdido.—El mar Egeo, conocido hoy con el nombre de Archipiélago, es sumamente tempestuoso por las muchas islas que hay en él.)

1. *Sidera certa*, las estrellas fijas. (Usa del epíteto *certa*, porque siempre aparecen en un punto fijo, sirviendo así de guía á los navegantes para dirigir su rumbo.)

2. *Thrace furiosa bello*, los Tracios terribles en la guerra. (Metonimia: el continente por el contenido; la Tracia por los moradores de ella.)

3. *Medi*. (Alude á los Partos, vencedores de los Medos, los cuales se distinguieron siempre por la destreza con que manejaban el arco.)

4. *Non gemmis*, etc., que no puede comprarse ni con las perlas, ni con la púrpura, ni con el oro.

5. *Lictor consularis*. (Ministro público que precedía al cónsul y otros magistrados romanos para desviar al pueblo.)

6. *Miseros tumultus mentis*, la mísera inquietud del alma. (*Tumultus*, como si dijéramos *timor multus*, señala las perturbaciones del ánimo, como el temor, la ira, la codicia y todos aquellos desordenados movimientos que privan al hombre de su tranquilidad.)

7. *Et curas*, etc., ni las zozobras que vuelan en torno de los artesonados techos. (¡Qué imágen tan valiente y expresiva!)

8. *Vivitur parvo bene ab eo cui salinum*, etc., dichoso aquel en cuya frugal mesa se ve brillar el salero que heredó de su padre. (*Salinum* se toma aquí por la vajilla: sinédoque, la parte por el todo. Como si dijera: feliz aquel que sin salirse de su condicion, y libre del tormento de la avaricia, se da por satisfecho con vivir en aquella decente mediana en que vivieron sus padres.)

¿Quid brevi fortes jaculāmur ¹ ævo
 Multa? quid terras alio calentes
 Sole mutāmus? patriæ quis exul ²
 Se quoquē fugit?
 Scandit ærātas ³ vitiōsa naves
 Cura; nec turmas equitum relinquit,
 Ocior cervis, et agente nimbos
 Ocior Euro.
 Lætus in præsens anīmus, quod ultra est ⁴
 Odērit curāre, et amāra læto
 Tempēret risu: nihil est ab omni
 Parte beātum ⁵.
 Abstulit clarum ⁶ cita mors Achillem;

1. *Quid jaculamur, etc.*, á qué tanto afan siendo tan breve el término de nuestra vida? (*Jaculari multa*, formar grandes designios.)

2. *Patriæ quis exul, etc.*, ¿quién al huir de su patria huye de sí propio? (Observacion tan exacta como poética. El hombre podrá mudar de clima, y cambiar por otro el cielo de su patria; pero á donde quiera que vaya le acompañan su propio corazon y desordenados afectos. La misma reflexion hace en otra parte. Lib. I, Epíst. II, vers. 27, hablando de un avaro comerciante: *Cælum, non animum mutant, qui trans mare currunt.*)

3. *Scandit æratas, etc.*, los desordenados afectos penetran á las ferreadas naves. (Este pensamiento es una amplificacion, ó más bien una demostracion del anterior. En vano es, dice el poeta, que el hombre quiera huir de las zozobras é inquietudes: más ligeras que los ciervos corredores, más ligeras que el viento que agita las tempestades, han de alcanzarle en su carrera, siquiera se proponga alejarse de ellas entrando en una nave, ó huyendo en un veloz caballo ¡Qué imagen tan bella y elocuente! No es posible encontrar una estrofa, ni más poética ni más llena de armonía. Lástima es que no estén derivados de un mismo principio las dos comparaciones de los ciervos y el viento.)

4. *Quod ultra est*, el porvenir.

5. *Nihil est ab omni parte beatum*, no hay en la vida una felicidad completa.

6. *Abstulit clarum, etc.*, temprana muerte arrebató al glorioso Aquiles. (Demuestra el poeta con dos ejemplos diferentes la proposicion que acaba de asentar, á saber: que no hay dichas cumplidas en el mundo. Aquiles, primer héroe de la Grecia, murió muy jóven de una flecha que París le disparó al talon al mismo tiempo de ir á celebrar su matrimonio con Polixena, hija de Príamo, de la cual estaba enamorado. Por el contrario, Titon, esposo de Aurora, llegó á una edad tan extremada, que no pudiendo ya sufrir las incomodidades de la vejez, pidió á los dioses le convirtiesen en cigarra, cuyo don le fué otorgado.)

Longa Tithōnum minuit senectus;
 Et mihi forsā, tibi quod negārit,
 Porriget hora.

Te greges centum ¹, Siculaeque circūm
 Mugiant vaccae; tibi tollit hinnitum
 Apia quadrigis equa; te bis Afro
 Murice tinctae

Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
 Spiritum Graiae tenuem Camēnae ²
 Parca non mendax ³ dedit, et malignum
 Spēnere vulgus.

VIII.

A Melpómene, confesando que le debe el lugar que ocupa entre los poetas.

Quem tu ⁴, Melpoméne, semel

1. *Te greges centum*, etc., saltan en tus prados rebaños numerosos, y mugen á tu alrededor las vacas sicilianas; oyes relinchar tus lozanas yeguas, excelentes para tirar de una carroza, y vistes ropas dos veces teñidas con la púrpura africana. (Como si dijera: tú te contemplas feliz con ser poderoso y condecorado, mientras que yo me creo tan afortunado como tú en mi medianía, etc. En *centum* se toma el número determinado por el indeterminado; sinécdoque. El *murex* era un marisco, de cuya sangre se servían para sacar la púrpura, teniendo las lanas dos veces para que fuese más vivo el color. Los más finos se pescaban en los mares de África y de Tiro. De esta estrofa se infiere que el Grosfo á quien escribe Horacio, era una persona condecorada, y que había desempeñado cargos públicos.)

2. *Spiritum tenuem Camenæ Graiae*, algo de genio para imitar la poesía griega.

3. *Parca non mendax*, la Parca, que nunca miente. (Vid. not. 4, pág. 446. Era costumbre de los antiguos gentiles leer su horóscopo á los recién nacidos á los siete días, creyendo supersticiosamente que entonces fijaban las Parcas el destino futuro del hombre, y lo que había de ser durante su vida. A Horacio sin duda le hubieron de pronosticar que había de ser un gran poeta, y á eso parece aludir el *Parca non mendax*.)

4. *Quem tu*. (Esta es una oda preciosísima, la mejor acaso de todas las de Horacio, según el testimonio de un aventajado crítico, el sabio humanista Escaligero. Permítasenos citar sus mismas palabras, traducidas del latín al castellano en obsequio de nuestros jóvenes alumnos. «Hay, dice, tanta delicadeza en todas las odas de Horacio, que al pensar en ello, pierdo enteramente la esperanza de emprender con fruto este gé-

Nascentem placido lumine ¹ vidēris,
 Illum non labor ² Isthmius
 Clarabit pugilem; non equus impiger
 Curru ducet Achaico
 Victorem, neque res bellica Deliis
 Ornatum foliis ducem,
 Quod regum tumidas contuderit minas,
 Ostendet Capitolio;
 Sed quæ Tibur aquæ fertile perfluunt,
 Et spissæ ³ nemorum comæ,
 Fingent Æolio carmine nobilem.
 Romæ principis urbium ⁴
 Dignatur soboles inter amabiles
 Vatum ponere me choros,
 Et jam dente ⁵ minus mordeor invido.
 ¡O testudinis aureæ

nero de estudios, cuya consideracion arredró igualmente á otros más sábios que yo. Pero entre todas ellas encuentro dos, cuya suavidad y dulzura exceden á la del néctar y ambrosía. La una es la tercera del libro cuarto, que empieza: *Quem tu, Melpomene, semel*. La otra es la nona del libro tercero, que empieza: *Donec gratus eram tibi*. Más quisiera ser autor de estas dos composiciones, que de otras muchas de las Píticas y Nemeas de Píndaro: preferiria haber escrito estas dos piezas á llevar sobre mis sienes la corona de la España Tarraconense." *Scalig. Lib. 6, Poet.* No se asombrarán de este hipérbole, añade Dacier, los que conocen lo que es la delicadeza y la naturalidad de los pensamientos, el giro, la nobleza y la vivacidad de las expresiones.)

1. *Lumine placido*, con benignos ojos.

2. *Illum non labor*, etc., no le harán célebre los juegos ístmicos en los combates del pugilado, ni marchará victorioso en la carroza de Acaya tirada por briosos corceles, ni onará sus sienes el laurel de Delos ostentándole en el Capitolio como un guerrero invicto que postró la arrogancia de orgullosos reyes. (Como si dijera: el poeta se hará más célebre y famoso por su genio, que si saliera vencedor, etc. Los juegos ístmicos se celebraban cada tres años en el Istmo de Corinto, donde habia un templo consagrado á Neptuno. Créese que fueron instituidos por Sísifo, rey de aquella ciudad, en honra de Melicerta ó Palemon, ó por Teseo en honor de Neptuno.)

3. *Et spissæ*, etc., y hará famoso su nombre celebrando en eolios versos la frondosa espesura de los bosques, etc.

4. *Principis urbium*; señora del globo.

5. *Et jam dente*, etc., y ya no me muerde tanto el maligno diente de la envidia.

Dulcem quæ strepĭtum Piĕri 1, tempĕras!
 ¡O mutis quoque piscĭbus 2
 Donatŭra cyeni, si libeat, sonum! 3
 Totum munĕris hoc 4 tui est,
 Quod monstror digĭto prĕtereuntium 5
 Romĕnæ fidĭcen lyræ.
 Quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.

1. *O Pieri, etc.*, o Musa, que templeas el dulce acento de mi lira de oro. (Las Musas se llamaron Piérides, ó por el Pierio, monte de Tesalia que les estaba consagrado, ó por haber vencido á las nueve hijas de Pierio, que se atrevieron á desafiarlas á cantar, habiendo sido convertidas en picazas en castigo de su osadía.)

2. *Mutis quoque piscibus*, aun á los mudos peces.

3. *Cyeni sonum*, el canto del cisne.

4. *Totum hoc, etc.*, favor tuyo es solo, á tí debo exclusivamente....

5. *Quod monstror digito prætereuntium*, el que cuando paso yo diga todo el mundo: ese es el primer poeta lírico de Roma. (Cuánta gracia en esta imágen! ¡cuánta naturalidad! y sobre todo, cuánta suavidad y dulzura! No es extraño que Escaligero se sintiera arrebatado cada vez que recitaba esta dulcísima oda. Las palabras *monstrare aliquem digito* significan á la letra *señalar á uno con el dedo*. Esta frase, tomada como suena, se echa en castellano á mala parte; pero el sentido del texto es que cuando nuestro poeta atravesaba por alguna parte, todos le miraban con respetuosa admiracion, señalándole como al primer poeta lírico de las Romanas Musas. Si alguna arrogancia se advierte en esa confesion que en la fuerza del entusiasmo se le escapa al divino vate, ese arranque de generoso orgullo está suficientemente templado con la oportuna correccion *si placeo* del siguiente verso.)

The first of these is the fact that the
 Government has not yet decided
 upon a definite policy in regard to
 the question of the tariff on
 raw cotton. It is true that the
 Government has announced its
 intention to reduce the tariff on
 raw cotton, but it has not yet
 decided upon the amount of the
 reduction. This is a matter of
 great importance, as it will
 determine the future of the
 cotton industry in this country.

The second of these is the fact that
 the Government has not yet decided
 upon a definite policy in regard to
 the question of the tariff on
 raw cotton. It is true that the
 Government has announced its
 intention to reduce the tariff on
 raw cotton, but it has not yet
 decided upon the amount of the
 reduction. This is a matter of
 great importance, as it will
 determine the future of the
 cotton industry in this country.

The third of these is the fact that
 the Government has not yet decided
 upon a definite policy in regard to
 the question of the tariff on
 raw cotton. It is true that the
 Government has announced its
 intention to reduce the tariff on
 raw cotton, but it has not yet
 decided upon the amount of the
 reduction. This is a matter of
 great importance, as it will
 determine the future of the
 cotton industry in this country.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

EPISTOLA AD PISONES. (*)

ADVERTENCIA.

Los jóvenes que deseen estudiar más á fondo esta inmortal producción del mejor de los críticos, pueden consultar mi «Exposición gramatical, crítica, filosófica y razonada» de la misma, que juntamente con su traducción en verso tengo publicada por separado.

I. Humāno capiti cervicem pictor equinam

INTERPRETACION Y ANÁLISIS. I. En el primer precepto establece Horacio el principio fundamental de toda clase de composiciones, á saber: la uniformidad de la obra, la homogeneidad de las partes que la componen para que resulte un todo perfecto. Compara el libro que se separa de esta ley, tan invariable como la naturaleza misma en que se funda, con un cuadro monstruoso, donde por un capricho del pintor apareciera una hermosa cabeza de mujer sobre un cuerpo disforme compuesto de miembros de mil distintos animales, terminando con la cola de un horrendo pez. ¿Quién, dice Horacio, dejaría de soltar la carcajada al ver una figura tan repugnante y monstruosa? Que con aplicacion á las obras literarias es como si dijera: ¿qué hombre de sano juicio dejará de hallar ridículas aquellas composiciones, cuyas partes inconexas no ofrecen á la imaginacion otra cosa que un conjunto de monstruosidades?)

(*) Horacio dirigió esta epístola á los hijos del Cónsul L. Pison, famoso por sus triunfos sobre los tracios y por los altos destinos que desempeñó en la república. Consta de treinta preceptos, que son otras tantas juiciosas observaciones encaminadas á señalar las dotes que debe reunir un poema, si ha de acercarse á la perfeccion, y los vicios que en él deben precaverse. El escritor de géno que se proponga dejarle conducir por tan excelente guia, casi puede estar seguro del acierto, y de que no dará en los escollos á donde van á estrellarse frecuentemente los autores que, abandonando las reglas del arte, no siguen otro rumbo que el que ciegamente toma su imaginacion extraviada. Se ha criticado á Horacio de haber sido poco metódico en esta obra; pero, como observan los críticos, no fué un poema didáctico lo que se propuso escribir, sino simplemente una epístola, en la cual conigna, segun se le van ocurriendo, las reglas más capitales y precisas para la instruccion de los jóvenes á quienes la dedica, dejando correr la pluma con esa libertad propia de este género de composiciones. Los jóvenes tendrán mucho adelantado para rectificar el gusto si después de penetrar bien el sentido de la epístola, procuran mandarla á la memoria, pues en ella encontrarán auxilios poderosos para evitar crasos errores en sus escritos, y analizar con acierto los ajenos.

Jungere si velit ¹, et varias inducere plumas,
 Undique collatis ² membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa supernè;
 Spectatum admissi ⁵ griseum teneatis, amici? 5
 Credite, Pisones ⁴, isti tabulae fore librum
 Persimilem, cujus, velut aegri somnia, vana
 Fingentur species, ut nec pes nec caput uni
 Reddatur formae. Pictoribus ⁵ atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas. 10
 Scimus ⁶, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim;

1. *Si pictor velit...* Si un pintor tuviera el capricho, etc. (*Velit* presente de subj., en lugar del pretérito imperf. *vellet*, como más abajo *teneatis*, en vez de *teneretis*: enálage. El génio de nuestra lengua no consiente que empleemos el primer tiempo con el *si* condicional; pero los latinos le usan cuando la condicion tiene por objeto una cosa que quiere presentarse como incierta.)

2. *Undique collatis*, traídos de animales de todas castas. (No pudo emplear Horacio un verbo que expresara más á lo vivo la confusa y monstruosa mezcla de miembros que aquí ridiculiza.)

3. *Spectatum admissi*, si os convidaran á ver tal espectáculo. (*Spectatum* es supino en *um*, cuyo complemento es *tabulam*, virtualmente sobreentendido. Los supinos en *um* no pueden juntarse sino con verbos que designan movimiento material, como *ire*, *venire*, *proficisci*, etc. pero nótese que *admissi* supone la accion de penetrar á la pieza ó salon donde se halla expuesta la pintura.)

4. *Credite, Pisones...* Creedme Pisones, nada hay tan parecido á esa pintura como un libro en el cual van hacinándose imágenes absurdas parecidas á los delirios de un enfermo, tan sin conexon ni enlace, que no se descubre la menor uniformidad entre el principio y el fin de la obra. ¡Cuánta verdad en esta observacion! En los delirios de un enfermo no se interesa la razon para nada: es el trastorno del cerebro quien engendra tantas monstruosidades; como sucede puntualmente al que desdenando las reglas que debieran ser su guia, se entrega á los desvarios de una imaginacion calenturienta.—*Persimilem* vale tanto como *simillimum*, superlativo, cuya fuerza le da la preposicion componente.)

5. *Pictoribus...* Pero á los pintores os oigo ya decir, lo mismo que á los poetas, siempre se ha concedido la más amplia libertad de inventar y fingir. (Horacio mira estas palabras como una réplica que pudieran hacerle los Pisones, y previene con tiempo la objecion para combatirla. A esto llaman *prolepsis* ó *anteocupacion* los retóricos.)

6. *Scimus...* No lo niego, y yo la demando para mí, y se la concedo á mi vez á los demás; pero no tan extremada que vaya á confundirse lo áspero con lo apacible; no tan fuera de razon que se preten-

Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

II. Incæptis gravibus plerumque ¹ et magna professis

Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter

15

Assuitur pannus; cum lucus et ara Diānæ,

Et properantis aquæ per amœnos ambitus agrôs,

Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.

Sed nunc ² non erat his locus; et fortasse ³ cupressum

Scis simulâre: quid hoc, si fractis enâtat exspes

20

da hermanar las serpientes con las aves, los tigres con los corderos. (Observacion juiciosísima, puesto que ni el pintor ni el poeta están autorizados para idear ó fingir cosas repugnantes á la naturaleza.)

II. En el segundo precepto recomienda Horacio que se eviten las digresiones inútiles, y aquellos adornos intempestivos que no son del caso: vicio en que dan frecuentemente los malos poetas creyendo por este medio embellecer sus obras. No basta que una descripción esté bien hecha, es necesario que sea oportuna y guarde la debida conexión con el asunto principal. Bello es el color de la púrpura; pero ¿qué efecto producirá un retazo de grana zurcido á un sayo? Bajo esta graciosa alegoría ridiculiza Horacio la manía de recargar una composición de adornos extraños al asunto, por más que considerados aisladamente no carezcan de mérito.

1. *Incæptis gravibus plerumque...* Sucede muchas veces que proponiéndose el poeta desempeñar un argumento grave y sublime, viene á deslustrarle zurciendo aquí y allá retazos de púrpura que llaman la atención; como cuando *sin venir al caso*, se pone á describir el templo y el altar de Diana, los giros del fugitivo arroyo que corre por los amenos prados, el Rhin ó el arco Iris. (Llama retazos de púrpura á las descripciones intempestivas y ociosas, las cuales, más bien que ingenio prueban falta de tacto y buen juicio. Los que aquí cita eran los lugares comunes á que se acogían los malos poetas de su tiempo; más entiéndase que lo que se dice del arco Iris, templo de Diana, etc., es igualmente aplicable á cualesquiera otros objetos, si se traen arrastrados, por decirlo así, de los cabellos.)

2. *Sed nunc...* Mas aquel no era su lugar oportuno. (Nótese la fuerza de la adversativa *sed*, que en este pasaje envuelve todo un pensamiento, como si dijera: yo quiero suponer que esas descripciones estén bien desempeñadas, que nada dejen que desear; pero aun así, deben censurarse por no estar en su lugar correspondiente.)

3. *Et fortasse...* Quizá supiste imitar á lo vivo un ciprés; pero si te han pagado para que pintes á un náufrago que, perdida la nave, va nadando hácia la orilla sin aliento, ¿qué al caso venía aquella pintura? (Esta observacion no es sino un desenvolvimiento del principio que viene inculcando. En efecto, ni el ciprés se cria en el mar, ni tampoco es símbolo

Navibus, ære dato qui pingitur? Amphōra cœpit ¹

Institui; corrente rotâ, cur urceus exit?

Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.

III. Maxima pars vatam, pater, et juvenes patre digni,

Decipimur specie recti ²; brevis esse labōro ³,

25

Obscūrus fio; sectantem levia nervi

Deficiunt, animique: professus grandia, turgel:

Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.

Qui variare cupit rem prodigialiter unam,

Delphicum sylvis appingit, fluctibus aprum.

30

In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

del naufragio: de consiguiente, sería en la descripción un verdadero pegote, como suele decirse, sin el cual podría muy bien pasarse aquella. En este pasaje alude Horacio á la costumbre que tenían los pobres que habían padecido naufragio de hacerse retratar en una tabla que llevaban al cuello para excitar la pública compasión.)

1. *Amphora cœpit...* Si te propusiste fabricar una soberbia vasija, ¿cómo es que después de dar al torno tantas vueltas, ha venido á resultar un humilde jarro? (Alegoría ingeniosa y picante, tomada del arte de la alfarería. Es como si dijera: si tu objeto fué desenvolver un argumento interesante, ¿por qué te olvidas del asunto principal, entreteniéndote con descripciones y adornos pueriles, que son relativamente á la obra que proyectabas lo que una jarrilla comparada á un cántaro?)

III. En el tercer precepto hace ver Horacio la necesidad de que el poeta se contenga dentro de los justos límites en orden al estilo que debe observar segun lo reclame la naturaleza del asunto. Señala como causa de los errores que en esto suelen cometerse la falta del arte, sin el cual no sabremos poner por obra lo que nos parece bien, ni huir los inconvenientes que se siguen de lo que hacemos contra lo mismo que procuramos.

2. *Specie recti*, con la apariencia del bien.

3. *Brevis esse laboro...* Uno queriendo ser breve, da en oscuro; otro se encuentra á lo mejor sin aliento para continuar su obra, por empeñarse en limar demasiado su estilo; este por aparecer sublime, viene á ser hinchado; aquel se arrastra por el suelo con estilo humilde, porque quiere caminar á pié seguro y teme la tormenta de la pública censura; y el que se esfuerza por variar las partes del poema más allá de lo natural, no hace otra cosa que pintar un delfin en las selvas, un jabalí en los mares. (Es decir, que si carece el poeta de aquel exquisito tacto que necesita para llevar á buen término sus composiciones, previene el inconveniente que va á seguirse de querer evitar tal ó cual defecto, sin acertar á escoger un justo medio entre los dos, sucederá que por huir de un escollo, vendrá á estrellarse en otro.)

IV. *Æmilium circa ludum faber imus* ¹ et ungues
 Exprímet, et molles imitabítur ære capillos ²;
 Infelix opëris summa ³, quia ponere totum
 Nesciet. Hunc ego ⁴ me, si quid componere curem,
 Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,
 Spectandum nigris oculis, nigròque capillo.

35

V. Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam ⁵
 Viribus, et versate diu quid ferre recūsent,
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
 Nec facundia deseret hunc ⁶, nec lucidus ordo.

40

IV. Nuevamente insiste Horacio en el principio clásico de la unidad, manifestando que para la bondad de una obra no basta que sean bellas algunas de sus partes si no es perfecta en su conjunto. ¿De qué sirve, dice, que una estatua tenga bien imitadas las uñas y cabellos, si no guardan proporción las demás partes que la componen? ¿Cómo podrá decirse hermoso un rostro de bellos ojos, pero de nariz disforme? que con aplicación á la poesía es como si dijera: ¿de qué vale que una obra tenga tal ó cual pasaje de mucho mérito, tal cual episodio interesante y bien desempeñado, si es descabellado su plan? si no conspiran sus diversas partes á formar un todo perfecto?

1. *Faber imus circa ludum Æmilium*.... Aquel mal escultor que vive cerca de la escuela de Esgrima de Emilio, etc.

2. *Molles capillos*, los flexibles cabellos.

3. *Infelix operis summa*, pero su estatua nunca será estimada.

4. *Hunc ego*.... Yo de mí sé decir que en calidad de poeta, tanto sentiría parecerme á ese estatuero, como tener negros los ojos y el cabello, espantando por otra parte con lo disforme de mi nariz. (Los ojos y cabello negros eran muy apreciados entre los antiguos.)

V. En el quinto precepto hace ver Horacio la necesidad de que el escritor mida juiciosamente sus fuerzas para elegir un asunto acomodado á ellas. Por no tener en cuenta esta doctrina se han deslucido muchos hombres de mérito.

5. *Æquam viribus vestris*, proporcionada á vuestras fuerzas.

6. *Nec facundia, nec lucidus ordo deseret hunc cui*.... que al que tenga el necesario tino en elegir asunto no le faltará afluencia, claridad y buena disposición. (*Hunc*, antecedente de *cui*, figura á la cabeza de la segunda proposición, lo cual sucede muy frecuentemente cuando sirven de apoyo al relativo los demostrativos *hic, is, ille*. El adverbio *potenter* está empleado con mucha propiedad para explicar la idea de la proporción que ha de haber entre el argumento y el ingenio del escritor; pero en prosa se expresaría mejor esa misma idea con el adverbio *solertiter*.)

VI. Ordínis hæc virtus erit, et venus ¹, aut ego fallor,
 Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici;
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat;
 Hoc amet ², hoc spernat promissi carminis auctor. 45

VII. In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
 Dixëris egregiè, notum si callida verbum
 Reddidërit junctura novum ³. Si forte necesse est

VI. Explica ligeramente Horacio en este precepto las condiciones de una recta disposicion. El poeta no es en este punto tan esclavo de su obra como el historiador: este da cuenta de todos los sucesos siguiendo el órden cronológico de cada uno; aquel solo toma los necesarios, desechando los demás, y los refiere antes ó después, segun conviene mejor al plan de su obra.

1. *Virtus et venus ordinis erit hæc....* Todo el mérito, toda la gracia de este órden consiste, si no me engaño, en contar desde luego lo que contarse debe sin demora, reservando lo demás para cuando sea tiempo y ocasion oportuna.

(Hé aquí el órden gramatical directo de las palabras para que los niños lo comprendan sin dificultad: *Virtus et venus ordinis erit hæc (aut ego fallor), ut poeta dicat jam nunc debentia dici jam nunc; differat pleraque, et omittat ea in tempus præsens. Ut dicat jam nunc*, que diga desde luego *debentia dici jam nunc*, lo que desde luego decirse debe. Véase mi Exposicion razonada.)

2. *Hoc amet....* El autor de un poema ha de tener el necesario tino para saber los materiales que ha de escoger y los que ha de dejar. (Esta es la segunda parte del precepto; pues como ya se ha visto, no solo debe distribuir el poeta convenientemente los sucesos, sino que ha de hacer de ellos una eleccion acertada. Las palabras *carminis promissi* parecen aludir al autor de un poema heróico, pues en este género de composiciones se anuncia desde luego en la proposicion el asunto de que se va á tratar, y es una como promesa hecha á los lectores. Esta interpretacion me parece más natural que la que dan otros, diciendo que el *promissi* equivale á *diu ante expectati*, cuya observacion me haría alguna fuerza, si Horacio se expresara sarcásticamente como en otros pá-sajes, en vez de la grave formalidad que aquí manifiesta. El *hoc* en este lugar denota alternativa: tanto vale *hoc amet, hoc spernat*, como *alia amet, alia spernat*.)

VII. Pasa á tratar en el sétimo precepto de la elocucion, haciendo ver que hasta las voces más vulgares adquieren novedad y gracia cuando se enlazan á las demás con maestría. Aconseja la sobriedad en el uso de las palabras nuevas señalando la fuente donde en caso necesario deberán tomarse, y las condiciones que han de presidir á su formacion.

3. *Si callida junctura rediderit novum verbum notum*, si mediante una combinacion atinada apareciere como nueva una palabra conocida. (El acusativo *novum* se refunde, por decirlo así, en el verbo,

Indiciis monstrāre recentibus abdīta rerum ¹,
 Fingēre cinctūtis non exaudīta Cethēgis ²
 Continget; dabiturque licentiā sumpta pudenter ³.
 Et nova ⁴, fictāque nuper habēbunt verba fidem, si
 Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem ⁵

50

expresando con él una misma idea. Tanto vale *reddiderit novum*, como *novaverit*.)

1. *Monstrare indicibus recentibus abdita rerum*, expresar con voces nuevas las ideas no conocidas antes. (Llama *indicia* á las palabras, porque son las indicadoras de las ideas. Nótese que *abdita*, aunque plural, está sustantivado; tanto vale *abdita rerum*, como *abditas res*. Llama *abdita* á las ideas que antes se desconocian; porque, ¿qué noción podíamos tener en efecto de la pólvora, de la brújula, de la imprenta, de la electricidad, etc., antes de haberse descubierto estos objetos?)

2. *Non exaudita Cethegis cinctutis*, desconocidas de los ceñidos Cetejos. (Como si dijera: de los Romanos primitivos, que como no conocieron los objetos recientemente descubiertos, no tenían necesidad de voces para expresarlos. Les dá el epíteto de *cinctutis*, voz anticuada en lugar de *cinctis*, para designar su antigüedad, pues en los tiempos remotos llevaban cruzadas al pecho en forma de ceñidor las alas ó puntas de las togas; costumbre que en el ejercicio de sus empleos conservaban los cónsules y pretores.)

3. *Pudenter*, con prudente medida.

4. *Et nova...* Las palabras nuevas y recientemente inventadas adquirirán carta de naturaleza en el idioma, si se toman del griego haciéndolas pasar al latín con una ligera inflexión. (Dos cosas hay que tener presentes, según Horacio, al hacer pasar las voces nuevas de un idioma á otro: la primera es, que se acuda con preferencia al almacén de la lengua que dió origen á la nuestra: por eso designa á los Romanos el griego, *græco fonte*, del cual nació principalmente el latín; de manera que con respecto á nosotros, siguiendo el mismo principio, deberá ser el latín la fuente á donde se acuda con preferencia cuando haya necesidad de inventar palabras nuevas. Al pasar estas al otro idioma, deberán prohibirse, y esta es la segunda condición, *parcè detorta*; esto es, con alguna ligera variación que asimilándolas á las nacionales, haga que pierdan el aire y la fisonomía de extranjeras, apareciendo vaciadas en el mismo molde que las nuestras. Así se formaron de *tabula* tabla, de *aer* aire, de *caelum* cielo, etc. Mas entiéndase que esta licencia de adoptar voces extrañas va restringiéndose cada vez más, en proporción que las lenguas se van perfeccionando; porque como su fundamento es la necesidad, esta se hace cada día menor según se aumenta el tesoro del idioma. Más amplia libertad tenían de consiguiente en esta parte los escritores del siglo XV y XVI que nosotros.)

5. *Quid autem...* Qué razón habrá para que los romanos nieguen á Virgilio y Vario la misma licencia concedida á Plauto y á Cecilio? (Es

Cæcilio Plautoque dabit Romānus, ademptum
 Virgilio Variōque? ego cur, acquirere pauca
 Si possum, inuideor ¹, cum lingua Catōnis et Enni
 Sermōnem patrium ditaverit, et nova rerum
 Nomīna protulerit? Licuit, semperque licēbit
 Signātum præsente notā procudere ² nomen.
 Ut sylvæ ³ foliis pronos mutantur in annos, 60
 Prima cadunt; ita verbōrum vetus intērit ætas,
 Et juvēnum ritu florent modō nata, vigentque ⁴.
 Debēmur morti nos, nostrāque; sive receptus
 Terrā Neptūnus classes Aquilonibus arcet ⁵,

un argumento *a pari*, que va desenvolviendo en los tres versos siguientes, como si dijera: ¿por qué no se ha de guardar en este punto á los poetas modernos la misma consideracion que se tuvo con los antiguos? Aplicando esta observacion á nuestros escritores, podríamos decir: ¿por qué con Moratin y Jovellanos habrémos de ser menos indulgentes que lo fuimos con Lope de Vega y Calderon? Sin embargo, téngase muy en cuenta lo que se ha dicho en la última parte de la nota anterior.)

1. *Cur ego inuideor...* ¿Por qué á mi se me ha de censurar, etc. (En poesía puede pasar la licencia del *inuideor* concertado en pasiva con la primera persona: en prosa deberíamos decir *cur mihi invidetur*.)

2. *Procudere...* Acuña voces nuevas, imprimiéndoles el sello del uso corriente. (Bellísima metáfora, en la cual compara el poeta las voces nuevas con las monedas de otros países, que para que puedan circular en el nuestro, se acuñan nuevamente imprimiéndoles el sello de la nacion.)

3. *Ut sylvæ mutantur foliis in annos pronos*, así como al declinar el año sacude el bosque las hojas de sus árboles. (*Sylvæ mutantur foliis*, hipálage, en vez de *folia mutantur in sylvis*; pero ¡cuánta mayor gracia, cuánta más fuerza tiene la primera colocacion tomando el *sylvæ* como la idea principal y el *foliis* como accesorio! Horacio se vale de esta lindísima comparacion para demostrar que las palabras van cayendo en desuso con el tiempo, cediendo el puesto á otras nuevas que aparecen como las hojas de la primavera, llenas de vigor y lozania.)

4. *Et modō nata florent, vigentque ritu juvenum*, y las recién nacidas (las voces nuevamente inventadas) brillan y campean con todo el vigor de la juventud. *Ritu juvenum*, expresion poética: en prosa diríamos más bien *juvenum more*.)

5. *Sive Neptunus receptus terrā, arcet classes Aquilonibus*, ora se dé entrada al mar en tierra firme para que las naves estén al abrigo de los vientos. (*Neptunus* se toma por el mar por metonimia, como ya otras veces hemos visto empleado *Baco* por el vino, *Minerva* por la sabiduría, *Marte* por la guerra. En *arcet classes Aquilonibus* hay una hipálage ó bello desórden, en lugar de *arcet Aquilones a classibus*.)

Regis opus; sterilisve diu palus ¹, aptæque remis
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;
 Seu cursum ² mutavit iniquum frugibus amnis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta ³ peribunt;
 Nedum sermōnum stet honos et gratia vivax.
 Multa renascen'tur ⁴, quæ jam cecidēre; cadentque ⁵,
 Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus ⁶,
 Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.

Probablemente alude aquí Horacio al puerto Lucrino fabricado por Augusto con raro y maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio, su padre adoptivo, aunque también puede referirse á un puerto cualquiera. Si admitimos lo primero, preciso es confesar que no podía haber empleado un medio más delicado de hacer el elogio de Augusto.)

1. *Sterilisve diu palus*.... Ora se vea convertida en tierra de labor, y sustente á los vecinos pueblos la infecunda laguna, que durante muchos siglos solo conoció el remo en vez del arado. (Puede ser una alusión á las lagunas Pontinas del Lacio, que desecadas por Augusto se trasformaron en amenos y feraces campos.)

2. *Seu cursum*.... Ora se haga cambiar de curso al rio que asolaba los sembrados, obligándole á tomar una dirección más acertada.

3. *Mortalia facta*.... Si son perecederas todas las obras de los hombres, ¿cómo podemos esperar que sea eterna la gracia y donosura de las palabras? (Argumento de mayor á menor para demostrar la imposibilidad de que las voces puedan sustraerse á la inexorable ley que condena á muerte al hombre con todas sus producciones. Si vemos, dice, que parecen hasta las obras más difíciles, soberbias y suntuosas, *regis opus*, hasta las que menos sujetas parece debían estar á mudanzas; si vemos convertida en mar la que fué tierra, y trasformado en un vergel delicioso lo que fué un lago infecundo; si hasta vemos alterado el curso de los rios, ¿cómo podremos suponer que las palabras vivan perennes en el idioma? Ciertamente no eran necesarios tantos esfuerzos para probar una verdad tan obvia y que consta por la experiencia: esto hace creer que al aducir Horacio tales ejemplos, se propuso hacer de paso el elogio de Augusto, ponderando lo magnífico de sus obras.)

4. *Renascen'tur*, volverán á usarse.

5. *Cadentque*, caerán en desuso.

6. *Si volet usus, quem penes*.... Si así lo quiere el uso, juez, árbitro y norma del lenguaje. (*Quem penes*, anástrofe, en lugar de *penes quem*. Al establecer Horacio por árbitro del lenguaje al uso, entiéndase el uso de los doctos, como lo entiende Quintiliano: «*Necessarium est iudicium*.... *Usum et consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum; sicut vivendi, consensum bonorum.*»)

VIII. *Res gestæ* ¹ *regumque, ducumque, et tristia bella* ²
 Quo scribi possent nuñero, monstravit Homērus ³.
 Versibus impariter junctis ⁴ querimonia ⁵ primūm; 75

VIII. Pasa á examinar Horacio en este precepto los diversos géneros de poemas, para señalar el metro en que debe escribirse cada uno. Diferenciándose tan notablemente en su forma externa nuestra poesía de la latina, claro está que no podremos utilizar en beneficio propio sus juiciosas advertencias en esta parte; pero á lo ménos servirán para conocer que cada composicion poética pide en su clase el metro más acomodado á su fisonomía peculiar. Cuál deba ser este, lo sabremos estudiando detenidamente nuestros más distinguidos poetas. Por lo que hace á los latinos, señala Horacio, fundado en la autoridad de los antiguos, el verso *exámetro heróico* para la epopeya; los *disticos*, ó exámetros y pentámetros alternados, para las elegías; el *yambo* para las sátiras, comedias y tragedias; y por último, los versos *liricos* para los himnos sagrados y profanos, para cantar las pasiones amorosas y la alegre libertad de los banquetes; esto es, aquellas composiciones conocidas entre nosotros con el nombre de *Báquicas* ó *Anacreónticas*. Siendo varias las clases de metros que abraza la poesía lírica, no determina Horacio cuál de ellos deba emplearse en cada una de estas composiciones, sin duda porque pueden admitir varios, con tal que no desdigan de su respectiva índole, como lo vemos en Horacio mismo, y en nuestros poetas más autorizados.

1. *Res gestæ*, las hazañas. (Homero en su *Iliada* desenvolvió la guerra de Troya, y cantó de consiguiente las proezas de los príncipes y capitanes, así griegos como troyanos. Usó del verbo *exámetro heróico*, que recomienda Horacio á sus discípulos para las composiciones de igual género.)

2. *Tristia bella*, las tristes guerras. (*Metonimia*, la causa por el efecto. Les dá el epíteto de *tristia*, porque son causa de muchas calamidades y de todo género de tristeza. En el mismo sentido suele decirse la *encorvada vejez*, la *pálida muerte*, etc.)

3. (Homero, príncipe de la poesía griega, y el poeta épico más distinguido. Aristóteles, en su *Arte poética*, le llama *hombre de ingenio sumo*, y dice que fué, no solo el primero, sino el único que conoció profundamente y desenvolvió con exquisito acierto en la práctica las leyes de la epopeya. Veleyo por su parte dice que lo que más hace resaltar el mérito de Homero es el no haber tenido á quién imitar entre los que le precedieron, ni podía ser imitado de los que le subsiguieron. La segunda parte de este magnífico elogio me parece un tanto exagerada. Homero tuvo un digno imitador en Virgilio, de quien seguramente no se hubiera olvidado Aristóteles, si le hubiera alcanzado.)

4. *Impariter junctis*. (Alude á los exámetros y pentámetros que juegan en las elegías; y dice *impariter*, porque aquellos constan de seis piés, y estos solo de cinco.)

5. *Querimonia*. (Alude á la elegía, primitivamente destinada á

Post etiam inclūsa est voti sententia compos 1.

Quis tamen exiguos elēgos emisērit auctor,
Grammatici certant, et adhuc 2 sub iudice liſ est.

Archilochum 3 proprio rabies armavit iambo.

Hunc socci 4 cepere pedem, grandesque cothurni,

80

Alternis aptum sermonibus 5, et populares

Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus 6 Divos, puerosque Deorum 7,

cantar los asuntos tristes, como lo demuestra Ovidio, llorando la muerte de Catulo, en el siguiente dístico:

Flebilis indignos solve, Elegia, capillos:

¡Ah! nimis ex vero nunc tibi nomen erit.

Pero posteriormente se cantaron en versos elegíacos todos los movimientos dulces del corazón.)

1. *Compos voti.* (Se dice propiamente del que alcanza lo que desea, del que ve realizadas sus esperanzas. Pero aquí alude el poeta, como se ha indicado en la nota anterior, á todos los sentimientos tiernos, á todos los movimientos blandos del corazón.)

2. *Et adhuc...* Y aun está por resolverse esa cuestión.

3. *Archilochum.* (Arquíloco, según Estrabón, nació en la isla de Paros, y en el reinado de Numa. Aunque ya antes de él eran conocidos los versos yambos, se le atribuye la invención de ellos por haberles dado una causticidad particular. Dicen que esta era tanta, que con una de sus sátiras causó la muerte á un enemigo suyo. Este era Licambes, padre de Neóbule, cuya mano había pretendido Arquíloco, y aquel se la negó después de empeñada su palabra. A él alude Ovidio cuando dice:

Tincta Licambæo sanguine tela feram.

Por eso dice Horacio que la rabia le armó del yambo de su invención.)

4. *Socci*, los zuecos; *cothurni*, los coturnos. (*Metonimia*, el signo por la cosa significada. El *zueco* era el calzado de que usaban en las comedias; del *coturno*, más alto que el zueco, en las tragedias. De consiguiente, lo que quiere decir Horacio es, que el verso yambo se usó después de la sátira en las composiciones trágicas y cómicas.)

5. *Sermonibus alternis*, para el diálogo.

6. *Fidibus*, en versos líricos. (*Fides*, *ium*, las cuerdas de un instrumento músico; de donde *fidicen*, *inis*, el músico ó tañedor de dicho instrumento. Pero aquí Horacio, tomando por sinécdoque el género por la especie, quiere designar la lira, al son de la cual cantaban las odas los antiguos, de donde se llamaron líricos los versos de esta clase.)

7. *Pueros Deorum*, á los héroes. (Los antiguos contaban entre los héroes á los que descendían de los dioses por parte de padre, ó por parte de madre, como *Hércules*, hijo de Júpiter y Alcmena; *Eneas*, de An-

Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.

85

IX. Descriptas servare vices ¹, operumque colores,
Cur ego, si nequeo, ignoroque, poeta salutor?
Cur ² nescire pudens pravè, quam discere malo?
Versibus expōni tragicis res comica ³ non vult.
Indignatur item privatis, ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ ⁴.

90

quises y Vénus, etc. Por eso dice *púeros Decrum*. Pero extendian también la denominación de *héroes* á los que por su gran virtud ó extraordinarios méritos eran semejantes en perfección á los dioses mismos, y pasaban como tales, aun cuando hubiesen nacido de padre y madre mortal.)

IX. Hace ver Horacio en este precepto que no debe aspirar al título de poeta quien no sepa dar el tono conveniente á cada género de poesía, teniendo en cuenta la naturaleza de la acción, la calidad de los personajes, su situación, afecciones, etc., á lo cual llamaban *decoro* los latinos. Pues así como en un cuadro bien acabado cada objeto tiene la forma, proporciones y color que le corresponden, imitando á la naturaleza, así también en la poesía, arte de imitación como la pintura, cada cosa debe conservar el estilo, el colorido y las formas que le son peculiares.

1. *Servare vices descriptas*... dar á cada cuadro su propia forma y colorido.

2. *Cur malo*... No es mejor aprender que no persistir en mi ignorancia llevado de un pudor mal entendido?

3. *Res comica*, la comedia. (La *comedia* representa una acción popular, presentándola por el lado ridículo, con el fin de corregir las costumbres; la *tragedia* representa una acción heroica y patética, para excitar el terror y la compasión. Los personajes en la una pertenecen á la clase elevada; en la otra á la clase media ó ínfima. Ni á un príncipe se le ha de hacer hablar como á un ciudadano humilde, ni los asuntos comunes que ocurren ordinariamente en la vida civil han de tratarse con aquel tono patético, majestuoso y sublime propio de los grandes hechos y de las personas más distinguidas. Por eso dice Horacio que ni la comedia debe escribirse en versos trágicos, ni la tragedia en versos cómicos, sino que *singula quæque locum teneant sortita decenter*, como dice luego; esto es, que cada cosa conserve el tono que le corresponde. Nuestro insigne poeta Don Leandro Fernandez de Moratin criticó con justicia más de una escena del *Hamlet* de *Shakespeare* por haber usado en esta obra voces y frases bajas, triviales y hasta ridículas, impropias de la elevación y dignidad de la tragedia.)

4. *Cœna Thyestæ*, el banquete de Tiestes. (Aquí toma el poeta por *sinécdoque* este abominable banquete por cualquiera otro asunto trágico. Atreo y Tiestes, hermanos, se profesaban un odio implacable. El segundo deshonoró el lecho del primero, solo por desagradarle,

Singula quæque locum teneant sortita decenter 1.

Interdum tamen et vocem comædia tollit 2,

Iratusque Chremes tumido delitigat ore 3,

y luego se retiró donde pudiese estar seguro de las iras de su hermano. Pero este, respirando venganza, logró apoderarse de sus hijos; y aparentando después de algun tiempo un completo olvido de lo pasado, convidó á un festin á su hermano, que aceptó con el ánsia de una reconciliacion, y más que todo, por volver á ver á sus hijos. Pero levantados los manteles, Atreo no le enseñó sino las cabezas y manos ensangrentadas de los inocentes niños, dándole así á entender que no le habian servido otros platos que los de su propia carne. Estos dos hermanos han sido la materia de muchas tragedias.)

1. *Decenter*, con decoro. (Ciceron explica perfectamente lo que es el *decoro* por estas palabras: *Tum servare illud, QUOD DECEAT, poetas dicimus, cum id quod quaque persona dignum est et fit, et dicitur.*)

2. *Tollit vocem*, eleva el tono.

3. *Delitigat ore tumido*, declama con vehemencia. (Cremes, á quien cita aquí Horacio, es un personaje de la comedia de Terencio, titulada *Heautontimorumenos*, el cual dirige la palabra en tono acalorado y con notable elevacion de estilo á su hijo Clitifon, diciéndole en la escena IV del acto V:

CHREMES.*Non, si ex capite sis meo*

*Natus, item ut ajunt Minervam ex Jove, ea causa magis
Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.*

SOSTRATA. *Di isthæc prohibeant.*

Cremes. Nos dicen que de la frente
De Jove nació Minerva....
Pues bien, si del propio modo
Tú de mí nacido hubieras,
Ni aun así toleraría,
Clitifon, con tus torpezas,
Ver mancillado mi nombre....

Sostrata. El cielo no lo consienta!

Pudieran citarse otros mil pasajes de Terencio para demostrar que la comedia eleva á veces el tono; así como tambien pudieran aducirse ejemplos en comprobacion de que tal vez descendiendo un tanto del suyo la tragedia. Esto, ni es un lunar ó defecto en esta clase de composiciones, ni menos una excepcion de la regla general; al contrario, es una aplicacion bien entendida del *singula quæque locum teneant sortita decenter*. ¿Quién duda que en la comedia pueden ocurrir situaciones interesantes, que piden un lenguaje más vivo, una expresion más animada, un colorido en fin, particular y diferente del que domina en el resto del poema? ¿Y quién no ve, por la razon misma, que en la tragedia puede haber ocasiones en que, sin ser bajo y rastroso el estilo, tenga precision de imitar el decaimiento de ánimo de los personajes en determinadas ocasiones? Lo contrario seria faltar á lo que pide la naturaleza.)

Et tragicus plerumque dolet sermōne pedestri.
 Telēphus et Peleus 1, cum pauper et exul uterque,
 Projicit ampullas 2, et sesquipedalia verba 3,
 Si curat cor spectantis tetigisse querēla 4.
 Non satis est pulchra esse poemāta; dulcīa 5 sunt,
 Et, quocumque volent, animum auditōris agunto 6.

1. *Telephus et Peleus*, Telefo y Peleo. (Dos personajes que por sus desgracias dieron asunto á varias tragedias. El primero fué un rey de Misia, que con el tiempo vino á quedar reducido á la mayor miseria y á la mendicidad. El segundo, padre de Aquiles, fué arrojado de su patria y tuvo que implorar en la emigracion el auxilio de los extraños. Cita estos nombres Horacio por sinécdoque, en vez de cualesquiera otros personajes que se hallen en una situacion lamentable y digna de compasion. Los que se encuentran en circunstancias parecidas, dice Horacio, no causarán una conmocion profunda en el ánimo de los espectadores, si en vez de expresarse con naturalidad usan de palabras huecas y altisonantes. La pompa y afectacion dan indicios de una alma fria y poco apasionada, suponen un ánimo tranquilo, y las declamaciones artificiosas no hallan eco en el corazon de los oyentes.)

2. *Ampullas*, la hinchazon. (Esto es, las palabras huecas y fastuosas. No pudo emplear Horacio un sustantivo que expresara con más precision la idea de las palabras pomposas. *Ampulla* en su significacion genuina designa la *ampolla* ó *redoma*, y después por extension se aplicó en el plural á las voces de que venimos hablando.)

3. *Sesquipedalia verba*, las palabras campanudas. (*Sesquipedalia*, voz compuesta de *sesqui* indeclinable y *pes*. *Sesqui* significa *vez y media*, de donde *sesquilibra*, libra y media; *sesquimensis*, mes y medio; *sesquibolus*, óbolo y medio; *sesquipedalis*, de pié y medio. Pero ¿qué voces son las que aquí censura Horacio bajo el nombre de *palabrotas de pié y medio*? las voces altisonantes y encopetadas, las cultas y rebuscadas, sonoras por su estructura, pero vacias de significacion por su inoportuno empleo.)

4. *Si curat tetigisse querela cor spectantis*, si quiere mover á compasion al auditorio. (En esta frase parece que se falta á la exactitud gramatical. En el órden de las ideas es tambien antes la accion del *curat*, que la de *tetigisse*. ¿Deberia decir *si curat tangere*? Téngase presente que los poetas, y aun á veces los historiadores, cambian, buscando la música del período, los tiempos respectivos del verbo determinante y determinado. Así, pues, tanto vale en este pasaje el *curat tetigisse* como *curavit tangere*.)

5. *Pulchra... dulcīa...* (Entiendo que el *pulchra* se refiere á la forma y colorido, y el *dulcīa* á la mocion de afectos. Véase mi Exposicion.)

6. *Sunto... agunto*. (No dice *sint*, *agant*, sino *sunto*, *agunto*. Los latinos empleaban siempre estas formas del imperativo en los textos de las leyes y en las prescripciones de efecto constante.)

Ut ridentibus 1 arrident, ita flentibus adflent
 Humāni vultus. Si vis me flere, dolendum est
 Primum ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent.

Téléphe, vel Peleu, malè si mandata loquëris 2,

Aut dormitābo, aut ridēbo. Tristia 3 mœstum

403

Vultum verba decent; irātum, plena minārum;

Ludentem, lascīva; sevērum, seria dictu.

Format enim 4 natūra prius nos intus ad omnem

Fortunārum habitum, juvat, aut impellit ad iram;

Aut ad humum mœrōre gravi dedūcit, et angit:

410

Post effert anīmi motus, interprēte linguā.

Si dicentis erunt fortūnis absōna dicta,

Romāni tollent 5 equītes, peditesque cachīnum.

1. *Ut ridentibus.* (Es condición de nuestra naturaleza el que por una especie de contagiosa simpatía lleguemos á identificarnos, por decirlo así, con los sentimientos vivos y apasionados que los demás experimentan, cuando los vemos expresados con toda la fuerza de la verdad. ¿Quién no participa de la alegría que revelan las acaloradas expresiones de una madre que recobra al hijo á quien creyó perdido para siempre? ¿Quién no llora con esa misma madre cuando le arrebatan el fruto de su amor? En este principio se funda la sábia regla que en seguida establece Horacio: *Si vis me flere, dolendum est primum ipsi tibi.* El orador, lo mismo que el poeta, lograrán transmitir á los demás sus sentimientos, cuando penetrados verdaderamente de ellos, los expresen de manera que hagan ver nacer de un corazon inflamado y encendido. *Ardeat*, dice Ciceron, *qui vult incendere. Prius afficiamur ipsi*, dice tambien Quintiliano, *ut alios afficiamus.*)

2. *Malè si mandata loqueris...* Telefo, Peleo, si el poeta os hace expresar sentimientos que no corresponden á vuestras circunstancias y situacion, me dormiré en el teatro, ó me reiré al oiros. (Véase mi Exposicion.)

3. *Tristia verba...* El decoro pide que use palabras de dolor el afligido, amenazadoras el iracundo, el jugueton festivas, sérias el hombre severo. (Esta observacion de Horacio es juiciosísima y se funda en la naturaleza. Sin querer nos rebelamos contra el que se queja sin motivo; calificamos de insensible al que no se siente impresionado de una gran desgracia; encontramos un no sé qué desagradable en el que disimula los afectos interiores. Los escritores que aspiren á la perfeccion, sigan las huellas de la naturaleza: cuanto más se aproximen á ella, más acabadas serán sus obras.)

4. *Format enim...* La naturaleza nos ha dado un organismo que se impresiona de un modo especial en cada una de las situaciones de la vida.

5. *Romani tollent...* Soltarán la carcajada nobles y plebeyos.

X. Interērit multum Divusne loquātur, an heros;	
Maturusne senex, an adhuc florente juventa	115
Fervīdus 1; an matrōna potens, an sedūla nutrix;	
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;	
Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis 2.	
Aut famam sequere 3, aut sibi convenientia linge,	
Scriptor. Honoratum si fortè repōnis Achillem 4,	120
Impīger, iracundus, inexorabilis, acer,	

X. Enseña Horacio en este precepto que para expresar bien el carácter de los personajes, deben tenerse muy en cuenta su *condicion, su edad, su gerarquia, su profesion ú. oficio y su país natal*. ¿No sería en efecto ridiculo hacer hablar á un hombre libre lo mismo que á un esclavo, á un viejo impertinente como á un jóven amable, á una señora de calidad como á una nodriza, á un abogado como á un demandadero de monjas, á un andaluz como á un gallego? Eso sería violentar las leyes de la naturaleza.

1. *Fervidus florente juventa*, en su edad lozana. (La palabra *juventa* es enteramente poetica. En prosa diríamos *juventute*.)

2. *Argis*. (Cita aquí el poeta, como pudiera citar otros, los pueblos de Cólcos, Asiria, Tébas y Argos, cada uno de los cuales supone diferentes leyes, usos, costumbres, etc.)

3. *Aut famam sequere*... No te separes, escritor, de lo que enseña la tradicion, y concuerden tus ficciones entre sí. (Dos partes abraza este precepto, relativo á las circunstancias con que deben aparecer en el poema los personajes. 1.^a *Aut famam sequere*: 2.^a *Aut sibi convenientia linge*. Si pones en escena, dice Horacio, á tal ó cual personaje ya conocido, *famam sequere*: esto es, píntale de tal modo que corresponda su carácter á la idea que ya nos habíamos formado de él por la historia, por la tradicion ó por la fábula. No presentes á Aquiles como un hombre débil, accesible á los ruegos, sumiso á las leyes, cuando sabemos por Homero que tenía un teson á toda prueba, que era inexorable, que no conocia otra ley que su espada, etc. Esto, cuando los personajes sean históricos ó estén tomados de la fábula. Pero si son puramente ideales, si son creacion tuya, *sibi convenientia linge*; esto es, presenta tus ficciones de manera que concuerden entre sí perfectamente y jamás se desmientan ó contradigan.)

4. *Achillem*. (Con cuatro pinceladas hace aquí el poeta el retrato más acabado de Aquiles. Le llama *impiger*, por su generoso ardor bélico: *iracundus*, como lo mostró cuando Agamemnon le quitó á Hipodamia: *inexorabilis* porque irritado con tal motivo, ni ruegos ni dádivas pudieron moverle á que fuera en socorro de los griegos acuchillados por Hector; porque en su génio impetuoso y violento se negó á obedecer al generalísimo de los griegos. Nada hay aquí ocioso: cada epíteto vale un capítulo de su vida.)

Jura neget sibi nata ¹, nihil non arroget armis ².

Sit Medēa ³ ferox, invictāque, flebilis Ino ⁴,

Perfidus Ixion ⁵, Io ⁶ vaga, tristis Orestes ⁷.

Si quid inexpertum ⁸ scenæ committis, et audes

Persōnam formāre novam, servētur ⁹ ad inum

125

1. *Jura neget sibi nata*, diga que con él no se entienden las leyes. (Esto es, hazle aparecer de tal carácter que no reconozca leyes ni justicia.)

2. *Nihil non arroget armis*, y que la razon esté siempre en la punta de su lanza. (Esto es, que nunca se deje convencer de la razon, que todas las cuestiones quiera decidir las por la fuerza. *Nihil non arroget*, todo lo fie, todo lo encomiende á su espada. Nótese que dos negaciones afirman en latin, pero no siempre del mismo modo. Colocado el *non* después, resulta una proposicion universal; puesto ántes, la proposicion es particular. *Nihil non*, todo; *non nihil*, algo: *Nemo non*, todos; *non nemo*, algunos: *Nunquam non*, siempre; *non nunquam*, alguna vez, etc.)

3. *Medea*. (Para vengarse Medea de su marido Jason, que la habia repudiado casándose con Creusa, despedazó á su vista á los hijos que de él habia tenido, y pegando fuego al palacio, hizo perecer entre sus llamas á Creusa, juntamente con su padre Creonte. Por eso la llama *fera*, *invictaque*.)

4. *Ino*. (Ino, hija de Cadmo, y esposa de Atamante, rey de Tébas, se arrojó al mar con su hijo Melicerta, huyendo de su marido, que la perseguia en un rapto de furor. Por eso le da el epíteto de *flebilis*.)

5. *Ixion*. (Ixion, mató á su suegro en un festin á que habia sido convidado por Júpiter, y atentó contra el pudor de Juno; por lo cual le amarraron en el Tártaro á una rueda que está en perpétuo y continuo movimiento. Hé aquí por qué le llama *perfidus*.)

6. *Io*. (Amada de Júpiter, fué convertida por este en novilla para sustraerla á la venganza de la celosa Juno. Pero habiendo sabido tal trasformacion la ofendida diosa, destinó contra ella un tábano, que no la dejaba sosegar en ninguna parte. Le conviene, pues, admirablemente el epíteto de *vaga*.)

7. *Orestes*. (Habiendo Orestes quitado la vida á su madre, los remordimientos le despedazaban continuamente el corazon, poniéndole delante el parricidio á todas horas. Por eso le llama *tristis*. Horacio es el poeta más feliz en el uso de los epítetos.)

8. *Quid inexpertum*, un argumento no tratado ya por otros. (Hé aquí la segunda parte de la regla que dió mas arriba: *aut famam sequere, aut sibi convenientia finge*.)

9. *Servetur*.... Aparezca hasta el fin del poema con aquel mismo carácter con que se insinuó desde las primeras escenas, y no le desmienta jamás. (Esta es una de las cosas más difíciles y para las cuales se necesita mayor tacto. Por eso vemos quebrantado tan á menudo este juicioso precepto.)

Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
 Difficile est propriè communia dicere 1; tuque
 Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
 Quàm si proferres ignōta, indictaque primus.

130

XI. Pública materies privāti juris erit, si

1. *Difficile est propriè communia dicere....* Árdua empresa es presentar como concepcion propia un asunto tratado ya por otros ingenios; pero, sin embargo, más fácil será que te apróximés al acierto tomando de la Iliada el argumento de tu poema, que componiendo una obra enteramente nueva y desconocida. (Difícil es, dice Horacio, tratar un asunto ya desenvuelto por otro (*communia*) con tanta novedad, con tal originalidad, que parezca una produccion propia (*propriè dicere*); pero es más fácil el acierto (*rectiùs deducis in actus*) siguiendo las huellas de los buenos modelos, que abandonándose única y exclusivamente á las inspiraciones propias. Esto es muy natural: el que toma su argumento de la historia, v. g., tiene mucho adelantado: conoce ya el carácter de los personajes, un crecido número de incidentes y una multitud de circunstancias que le ayudan á la concepcion del plan y al curso y desenvolvimiento de la accion. Por otra parte, es una verdad trillada que el génio se comunica al génio, así como el fuego produce nuevo fuego cuando halla materia dispuesta; y el poeta que siga los pasos de otro gran poeta, se inflamará más fácilmente que entregado á sus fuerzas y recursos. Por el contrario, el que inventa una obra nueva ningun material tiene preparado: todo tiene que producirlo, todo tiene que crearlo sin otra guía que su ingenio. Hé aquí por qué lo segundo es más difícil que lo primero.)

XI. *Pública materies....* Lograrás hacer propiedad tuya el asunto tratado ya por otros, si no te encierras en un argumento mezquino sabido ya de todo el mundo, si no sigues el curso y relacion de los sucesos al pié de la letra, como lo haría un traductor escrupuloso, y por último, si en tu afan de imitar al modelo que te propones, no avanzas tanto que luego no puedas retroceder sin avergonzarte, ó sin saltar por encima de las leyes del poema. (En este precepto señala Horacio con la maestría de costumbre los escollos de que debe huir el poeta que aspire á ser original en los argumentos históricos. Dice que no se encierre en un círculo mezquino (*nec circa vilem patulumque moraberis orbem*); esto es, que no traslade servilmente los incidentes y circunstancias que forman el nudo ó nexo, sino que los pensamientos, así como los lances, sean nuevos y originales, dando al todo una nueva forma, una fisonomía particular, de suerte que los espectadores vean en la obra una cosa enteramente distinta de la que ya conocian, no un asunto trivial y de todos sabido, que es la idea que quiso designar con el adjetivo *patulum*. Añade que no siga literalmente el curso de los sucesos, porque eso sería hacer una traduccion del modelo; sino que tenga eleccion y tino para saber lo que ha de tomar, lo que ha de dejar, lo que ha de decir ántes, lo que

Nec circa vilem, patulumque morabēris orbem,
 Nec verbum verbo curābis reddere fidus
 Interpres; nec desilies imitātor in arcum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut opēris lex. 133
 Nec sic incipies ¹, ut scriptor cyclīcus olim:
Fortūnam Priāmi cantābo, et nobīle bellum.
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiātu?
 Parturient montes, nascētur ridicūlus mus.
 Quantò rectiūs hic, qui nīl molītur ineptē! ² 140
Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempōra Trojæ,
Qui mores hominum multōrum vidit, et urbes.
 Non fumum ex fulgōre, sed ex fumo dare lucem
 Cogītat, ut speciōsa dehinc miracūla ³ promat,

debe reservar para ocasion más oportuna, imitando en esta parte á Homero, de quien dice un poco más adelante, que omite cueradamente todo aquello que no puede contribuir á la gala, ornato y brillantez de la obra: *et quæ desperat tractata nitescere posse relinquit*. Concluye, por último, que el empeño de la imitacion no le arrastre á un punto de donde no pueda retroceder sin avergonzarse, ó sin faltar á las reglas del poema; porque las leyes de la epopeya no son las de la tragedia, y tal vez caben en aquella circunstancias, episodios é incidentes que no son propios de esta. Y si el poeta les ha dado ya cabida (*si desiluit in arcum*), ó tendrá que desfigurarlos para justificar su conexion con el resto de la obra, y preparar el desenlace, lo cual haria poco honor á su ingenio, ó en otro caso faltar á las leyes de la tragedia, que es no menor incóveniente.)

1. *Nec sic incipies....* Y no empieces tu poema con el tono campanudo que el otro poetaastro: *Voy á cantar las aventuras de Priamó y la famosa guerra de Troya*. (Varian los comentadores en la manera de explicar la palabra *cyclicus*; pero la opinion más probable es que llamaban *poetas cíclicos* á los que, separándose de las reglas del arte, ponian en verso toda una historia continuada, siguiendo el órden cronológico de los sucesos, ó las aventuras singulares de algun príncipe.)

2. *Quantò rectiūs hic, qui nīl molītur ineptē!* Cuánto más acertado anduvo Homero, que nunca desmiente su cordura! (No hallo expresiones con que traducir el *nihil molitur ineptē* con toda la majestad, con toda la fuerza que tiene el original. Es imposible hacer un elogio más cumplido en menos palabras. El verbo *molitur* no solo se refiere á la realizacion de la obra, sino á su creacion. El nos deja ver juicioso á Homero cuando escribe, juicioso cuando inventa: el génio que produce, el gusto que perfecciona; el númen y el arte, la concepcion y la obra. Los dos versos que siguen son la traduccion del principio de la Odisea.)

3. *Miracula speciosa, primores y maravillas*. (Una concordancia de

Antipháten ¹, Scyllamque, et cum Cyclope Carybdin.

146

Nec reditum Diomēdis ² ab interitu Meleagri,

Nec gemino bellum ³ Trojānum orditur ab ovo.

adjetivo con sustantivo se traduce bien muchas veces por dos sustantivos, y al contrario, segun lo pida el espíritu de las frases y la índole del idioma. Alude Horacio á las historias de Antifates, Escila y Caribdis, y á los Cíclopes, enlazadas con las aventuras de Ulises, que por lo maravillosos y sorprendentes mantienen vivo el interés de los lectores teniéndolos como encantados. Por eso las llama *speciosa miracula*.)

1. *Antiphaten...* (*Antifates*, rey de los Lestrígonos, pueblos fieros y salvajes que devoraron á muchos compañeros de Ulises. — Llamam *Caribdis* los poetas un abismo del mar de Sicilia, enfrente de los peñascos de *Escila*, sumamente peligroso para las embarcaciones. Tan próximos estaban los dos abismos, que para salvarse era preciso bogar directamente por el medio, porque alejándose del uno, habia peligro de caer en el otro. De aquí el dicho: *Incidit in Scyllam, cupiens vitare Caribdin*. — *Polifemo*, rey de los Cíclopes, devoró á tres compañeros de Ulises; y habiéndole éste embriagado, le atravesó el ojo con una estaca, dejándole ciego.)

2. *Nec reditum Diomedis...* Y no cuenta la vuelta de Diómedes á su patria, tomando el principio de la historia desde la muerte de Meleagro. (No se infiere de estas palabras de Horacio que Homero cantó la vuelta de Diómedes; sino que si tal hubiera sido el argumento de su poema, no hubiera hecho lo que Antímaco, á saber: tomar el hilo de la narracion desde la muerte de Meleagro, tío de Diómedes, explicando con la prolijidad que pudiera hacerlo el historiador más escrupuloso todas las circunstancias y menudencias que prepararon el suceso. Homero, da á entender Horacio, se hubiera limitado á elegir una accion interesante, descarrándola de todo aquello que no contribuyese al brillo, al realce y demás condiciones del poema, como lo hizo en la *Iliada*, tomando por argumento la cólera de Aquiles; y en la *Odisea* la vuelta de Ulises á su patria.)

3. *Nec gemino bellum....* Ni empieza la narracion de la guerra de Troya desde los amores de Leda. (Como en el anterior ejemplo critica la prolijidad de Antímaco, en este censura al no menos prolijo Estasimo, autor de la *pequeña Iliada*, quien para cantar la guerra de Troya, tomó el hilo de la historia nada menos que desde los amores de Júpiter y Leda. Hé aquí lo que acerca de estos amores dice la fábula, para que así pueda apreciarse bien el pensamiento del poeta. Júpiter, transformado en cisne, fecundó á Leda, á quien amaba, la cual produjo dos huevos: del uno nacieron Castor y Clitemnestra, y del otro Polux y la hermosa Helena. Esta, andando el tiempo, se casó con Menelao, rey de Esparta, y después fué robada por París, lo cual dió origen á la guerra de Troya. Ahora se comprenderá por qué dice el poeta *ab ovo gemino*. El sentido de su observacion, como se deja entender, es que para cantar la guerra de Troya no debió Estasimo remontarse hasta el origen, hablando de aquel

Semper ad eventum ¹ festīnat, et in medias res,
 Non secus ac notas, auditōrem rapit, et quæ
 Despērat tractāta nitescēre posse relinquit.
 Atque ita mentītur ², sic veris falsa remiscet,
 Primo me medium, medio ne discrepēt imum.

150

XII. Tu, quid ego, et populus mecum desidēret ³, audi.

huevo que contenía el gérmen, por decirlo así, de este acontecimiento: puesto que sin él no hubiera nacido Helena, y sin esta los griegos no hubieran declarado la guerra á los Troyanos.)

1. *Semper ad eventum...* Corre siempre derecho á su propósito, y traslada de súbito los oyentes al medio de los sucesos (que ignoran) como si ya los tuvieran conocidos. (Quiere decir, que dando por supuestos ciertos incidentes no necesarios, va en derechura á los sucesos capitales, como si los lectores ú oyentes no hubieran de verse sorprendidos con pasar repentinamente á ellos, en razon á que se presupone que no ignoran las circunstancias que los prepararon; lo cual es causa de que hasta cierto punto no les sea desconocido el argumento.)

2. *Atque ita mentitur...* Y tal es su tacto cuando inventa, tal su tino para enlazar la realidad con la ficción, que todo está en admirable consonancia; el medio con el principio, el desenlace con el medio.

XII. En este precepto recomienda Horacio que se tenga muy en cuenta la edad de los personajes para retratarlos con sus naturales costumbres y caracteres, dando á cada uno su propia fisonomía y colorido. Solo así, dice, podrá llenar el poeta los deseos del público y de los inteligentes, reteniéndolos en el teatro hasta que el cantor diga *plaudite*, es decir, hasta el fin del drama, hasta que caiga el telon. Las comedias latinas solian terminar pidiendo el coro ó un cantor la aprobacion del pueblo, *plaudite*; costumbre que aun vemos observada entre nosotros, pues no es raro que uno de los personajes concluya pidiendo *una palmada*, ó el perdon de las faltas, como sucede en los sainetes antiguos. Horacio considera este precepto como uno de los más capitales, pues vuelve á insistir en él, á pesar de haberle ya recomendado más arriba: *Intererit multum divusne loquatur an heros*. Estos preceptos sobre lo que se llaman *costumbres* en poética, dice el Sr. Búrgos, son admirables por la verdad, por la sencillez, y aun por la armonía. No es posible, añade el Sr. Martínez de la Rosa, tratar con pincel más fácil y delicado los varios cuadros que ofrecen las estaciones de la vida, y temería deslucirlos con solo tocarlos.

3. *Quid ego et populus mecum desideret*, lo que deseamos, tanto yo como el pueblo. (Es decir, las prendas que quisiéramos ver en tu poema para que nos agradara. No basta que un drama consiga el equí-

Si plausōris eges ¹ aulæa manentis, et usque
 Sessūri donec cantor, Vos plaudite, dicat,
 Etātis cujusque notandi sunt tibi ² mores,
 Mobilibusque decor natūris dandus, et annis ³.
 Reddēre qui voces jam scit puer ⁴, et pede certo

voco aplauso del vulgo, es monester que merezca la aprobacion de los inteligentes:

Si el sabio no aprueba, malo:

Si el nécio aplande, peor:

dijo ya nuestro poeta Iriarte. Fácil es conocer que el *ego* alude á las personas de instruccion y buen criterio, y el *populus* al público en general. Por eso añade luego *plausoris eges*, no *plausorum*, porque es muy reducido el número de los buenos críticos, y pocos de consiguientes los que pueden aplaudir por tener conciencia propia del verdadero mérito.— Parece que en el *ego et populus desideret* se falta á la concordancia, pues siendo *ego* primera persona, con ella debia haberse concertado el verbo, diciendo *desideremus*. Pero nótese que el *mecum* solo afecta al *populus*, y por eso dejó el verbo en tercera persona, siendo este el sentido: *quid ego desiderem, quid populus desideret mecum.*)

1. Si *plausoris eges*, si quieres que no falte en el teatro uno que te aplauda y que no abandone el asiento hasta tanto que el cantor no diga *aplaudid* (hasta que caiga el telon) .. etc. (*Aulæum* es propiamente lo que nosotros llamamos el telon. Los Romanos le bajaban al empezar la pieza para descubrir el teatro, en vez de subirle como nosotros. Así *premere aulæa* es bajar el telon (empezar la pieza); *tollere aulæa*, subirle (concluirla). Nótese que el verbo *manet* admite dos significaciones, segun el complemento. Cuando este es de persona, significa *aguardar* en el sentido de *estar reservado*. *Aliud me manet fatum*: *Cic*. Otro destino me aguarda, me está reservado. Pero cuando el complemento es de cosa, significa *aguardar* en el sentido de *esperar*. Así *manentis aulæa* quiere decir á la letra, que *aguarde al telon*; esto es, á ver aparecer el telon, signo de que ya se acabó el drama. Nótese tambien que el *usque donec* es un pleonasma: bastaba el segundo, pero no designaria con igual precision y fuerza la idea de aguardar hasta el fin. Para traducir bien la frase debe juntarse el *usque* con el *donec* no dando correspondencia al primero.)

2. *Notandi sunt tibi*, debes tener en cuenta. (Muy frecuentemente ponen los escritores latinos, y singularmente los poetas, en dativo la persona agente con los verbos pasivos. Esta construccion se observa más particularmente cuando el verbo se expresa por los tiempos de obligacion, como en esta frase. Así *notandi sunt tibi* vale lo mismo que *notandi sunt A TE.*)

3. *Decor dandus est mobilibus naturis, et annis*, debe pintarse con su propio colorido lo mismo á los jóvenes que á los ancianos.

4. *Puer qui scit jam reddere voces...* El niño que ya sabe hablar, y fija en el suelo su segura planta, se desvive por jugar con otros ni-

Signat humum, gestit paribus colludere, et iram Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.	160
Imbæbis juvenis, tandem custode remoto ¹ , Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi; Cereus in vitium flecti ² , monitoribus asper, Utilium tardus provisor, prodigus æris, Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.	165
Conversis studiis ³ , ætas, animusque virilis Quærit opes, et amicitias, inservit honori; Commisisse cavet quod mox mutare laboret. Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod Quærit ⁴ , et inventis miser abstinet, ac timet uti;	170

ños, se enoja y desenoja sin motivo, y á cada instante muda de aficiones. (Nótese el colorido poético de este pasaje, á pesar de ser tan sencillas las ideas que expresa: *Reddere voces*, no loqui; *pede certo*, no firmo; *signat humum*, no incedit; *gestit colludere*, no cupit; *iram colligit*, no iratur; *iram ponit*, no milescit. «El estilo poético, dice oportunamente el caballero de Jaucourt, debe, no solo herir, arrastrar, pintar, conmover, sino hasta ennoblecer lo que parece no poder admitir nobleza.» Nótese igualmente la valentía del *gestit* para expresar el ardiente deseo de los niños; la precision del *colludere* para indicar la compañía; la propiedad del *temere* para significar lo inmotivado de los cambios repentinos que se advierten en el humor de los niños.)

1. *Tandem custode remoto*, cuando ya logró verse libre de su ayo. (El *tandem* es muy expresivo, y designa maravillosamente la idea del afán con que desea el jóven divertirse con holgura, sin que la presencia del ayo venga á coartar su libertad.)

2. *Cereus in vitium flecti*... Es blando, cual la cera, para doblegarse al vicio, oye con ceño adusto los consejos, prevé demasiado tarde lo que le tiene cuenta; es pródigo, altivo, antojadizo, y muy fácil de enfadarse de aquello mismo que con ánsia apetecía. (Aunque Horacio hubiera estado lidiando con los jovencitos toda la vida, no hubiera pintado su carácter con más propiedad y exactitud. *Pernix relinquere* es un grecismo, en lugar de *ad relinquendum*.)

3. *Conversis studiis*... La edad viril supone ya otras aficiones: el hombre es entonces vividor, procura ganar amigos, aspira á los honores, y se guarda muy bien de hacer cosas que después tenga que enmendar arrepentido. (Nótese la delicada antítesis del *utilium tardus provisor* del jóven, con el *commisisse cavet* del hombre de razon madura: el *prodigus æris* del uno, con el *quærit opes* del otro. Nótese tambien lo expresivo del *laboret* para indicar los esfuerzos que cuesta al amor propio la enmienda de una falta.)

4. *Vel quod quærit*... Ya por su ánsia de acumular riquezas de que

Vel quod res omnes ¹ umíde, gelidēque ministrat;
 Dilātor, spe longus ², iners, avidusque futūri,
 Difficilis, querulus ³, laudātor temporis acti
 Se puero ⁴, censor, castigatorque minōrum ⁵.
 Multa ferunt anni venientes ⁶ commōda secum,
 Multa recedentes adīmant. Ne forte senīles .
 Mandentur juvēni partes, puerōque virīles,
 Semper in adjunctis ⁷, ævōque morabīmur aptis.

175

XIII. Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.

luego teme hacer uso, una vez adquiridas, etc. (Los viejos, dice Aristóteles, suelen ser avaros, porque saben por experiencia cuánto cuesta adquirir, y cuán fácilmente se pierde lo adquirido. A este propósito dice también Cicerón: *Quidnam potest esse absurdius, quam quò minus viæ restat rò plus viatici quærere?*)

1. *Vel quod res omnes...* Ya porque encuanto hace se muestra receloso, irresoluto.

2. *Dilator, spe longus*, apático, de largas esperanzas.

3. *Difficilis, querulus*, regañon, quejumbroso. (Moratin debió sin duda tener muy presentes estos preceptos de Horacio al pintar el carácter de Muñoz y D. Roque en la comedia *El viejo y la niña*.)

4. *Laudator temporis acti se puero*, alabador del tiempo en que era mozo. (No hay un viejo, por punto general, que no recuerde con entusiasmo los tiempos de su mocedad. El mundo, según él, andaba mejor entonces, la sociedad tenía más atractivo, más valor las tropas, más puntual cumplimiento las leyes. *O tempora! o mores!* Tal suele ser su exclamación favorita.)

5. *Censor, castigatorque minorum*, siempre censurando á los jóvenes, siempre regañando con ellos.

6. *Multa ferunt anni venientes...* La edad nos trae los placeres de la vida, y la edad vuelve á arrebatárnoslos. (Hasta que empieza á declinar la vida, *anni venientes*, nos trae, dice el poeta, muchos beneficios; vigor, placeres, esperanzas, etc.; pero cuando empieza á declinar, *anni recedentes*, va progresivamente privándonos de todas estas ventajas.)

7. *Semper in adjunctis...* Nos fijáremos bien en las cosas anejas á cada edad y propias de ella. (Es decir, para evitar que el joven hable como el viejo, ó al contrario, procurarámos dar á cada edad el carácter y circunstancias que le corresponden.)

XIII. De dos modos, dice Horacio, pueden tomar conocimiento de una acción los espectadores; ó presenciándola, ú oyéndola referir. Lo primero causa una impresión más fuerte, porque lo que vemos nos conmueve más que lo que oímos; pero hay cosas, añade, que no han de aparecer en la escena, y de las cuales solo debe enterarse el público mediante una relación oportuna. «Solo debe traerse de este modo, dice juiciosamente Sanchez, apoyado en este precepto, lo

Segniùs irrítant anímos ¹ demissa per aurem, 180
 Quàm quæ sunt ocúlis subjecta fidelíbus, et quæ ²
 Ipse sibi trádit spectátor. Non tamen intus
 Digna geri ³ promes in scenam; multáque tolles
 Ex ocúlis, quæ mox narret facundia præsens ⁴.

que sería *repugnante* ó *inverosímil* en el teatro». Como ejemplos de lo primero, cita nuestro poeta el horrible espectáculo de Medea haciendo pedazos á sus propios hijos, y el nefando banquete de Atreo de que hablamos en otro lugar, sirviendo la carne de sus sobrinos á Tiestes, su hermano y padre de las víctimas. Aduce para impugnar lo segundo, la transformación de Progne en golondrina, y la de Cadmo en serpiente. Pero entiéndase que si en los preceptos anteriores habló Horacio de lo que pide el decoro de la edad, en este trata de lo que reclama imperiosamente el decoro del escenario con relación á los espectadores; y que por consiguiente no son los únicos censurables aquellos hechos en que la *repugnancia* ó la *inverosímilitud* rayan tan altas como en los ejemplos citados, sino otros muchos que aunque no lleguen á un grado tan subido ofenden sin embargo á los espectadores, ó parecen exceder los límites de la naturaleza. ¡Cuántas acciones de esta clase tendríamos que denunciar en muchos de nuestros dramas, especialmente en los de la escuela llamada romántica! Asesinatos, envenenamientos, patíbulos, cementerios, raptos impúdicos, y otras atrocidades monstruosas, que lejos de producir el saludable terror trágico, hacen que la razón se subleve, y que se mire el espectáculo con disgusto y repugnancia, si ya no contribuyen á endurecer nuestro corazón, exprimiendo, por decirlo así, gota á gota nuestra sensibilidad. ¡Y qué dirémos de aquellas escenas estupendas, donde los vivos conferencian con los muertos, donde se hacen confesiones sacramentales en alta voz, donde se ven frailes que conspiran, monjas que salen de casa como si no hubiera clausura, guerreros que á pesar de ella, entran y salen del convento con la misma facilidad que pudieran hacerlo en el cuartel? Dirémos lo que Horacio: *Quodcumque ostendis mihi sic incredulus odi*.)

1. *Segniùs irrítant animos*, hacen una impresion menos fuerte.
2. *Et quæ ipse sibi trádit spectátor*, y de lo cual se dá cuenta á sí mismo el espectador. (Es claro, porque lo ve, á diferencia de lo que aprende por la relación de los actores.)
3. *Intus digna geri*, lo que debe suceder adentro. (Es decir, lo que no debe tener lugar en el escenario, sino que se supone sucede en otra parte, y luego lo cuentan los actores.)
4. *Quæ mox narret facundia præsens*, que luego cuente á los espectadores un elocuente actor. (Dice *præsens* por contraposición al *intus* de más arriba.)

Nec pueros coram populo Medea ¹ trucidet,
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus ²,
 Aut in avem Progne ³ vertatur, Cadmus ⁴ in anguem:
 Quodcumque ostendis mihi sic incredulus odi ⁵.

XIV. Neve minor, neu sit quinto productior actu

1. *Medea*. (Ya hemos hablado de esta sangrienta catástrofe en la nota al verso 123.)

2. *Atreus*. (Véase la nota al verso 91, donde se habló de este banquete abominable.)

3. *Progne*. (Hé aquí lo que dice la fábula: Progne hija de Pandion, y esposa de Tereo, rey de Tracia, degolló á su hijo Itis dándosele después á comer en la mesa á su marido, el cual la quiso atravesar de una estocada, y fué convertida en golondrina.)

4. *Cadmus*. (Cadmo, hijo de Agenor, después de haber corrido muchas tierras por mandato de su padre, en busca de su hermana Europa, siendo ya muy viejo, fué convertido en dragon. Otros dicen que le vino este castigo por haber dado muerte á un dragon que estaba consagrado á Marte. Dice muy bien Horacio: cosas tan inverosímiles no solo se hacen increíbles, sino que repugnan. La *verosimilitud*, dice Marmontel, consiste en fingir conforme á nuestro modo de concebir. De lo contrario, será nulo su efecto; porque lo que no puede concebirse tampoco puede creerse.)

5. *Incredulus odi*, no solo no lo creo, sino que me incomoda.

XIV. Más bien que como un precepto, debe mirarse como un prudente consejo á los poetas dramáticos de su tiempo lo que en este lugar dice Horacio. Para que un poema agrade, para que el pueblo pida su repetición, no basta que sea bueno en sí mismo, es menester también que se acomode á la costumbre establecida, que en los tiempos de nuestro poeta era sin duda la de que el drama se dividiera precisamente en cinco actos. Desgraciadamente es demasiado cierto que los poetas, sin que por eso merezcan aplauso, han tenido que contemporizar más de una vez con el gusto de la época, á despecho de su buen juicio. «El célebre Garrick, dice Moratin en sus anotaciones á la traducción de *Hamlet*, tentó una vez representar esta famosa tragedia de Shakespeare suprimiendo en ella lo más repugnante y absurdo; pero aunque tuvo en su favor la aprobación de los hombres de juicio, el concurso abandonaba su teatro, y acudía á deleitarse con *Hamlet* tal cual salió de las manos de Shakespeare, que se representaba al mismo tiempo en el de Convent-Garden.» Nuestro *Lope de Vega* no desconocía ciertamente las reglas del arte, pero tuvo que acomodarse al gusto de su siglo, como él mismo confiesa:

El vulgo es necio; y pues lo paga, es justo

Hablarle en necio para darle gusto.

Por lo demás, este precepto de Horacio, como dice Sanchez, es arbitrario. «No hay regla fundada en la naturaleza que fije un número igual de actos en todos los dramas. La acción es quien debe determi-

Fábula, quæ posci vult, et spectāta repōni 1.

190

XV. Nec Deus² intersit, nisi dignus vindicæ nodus

narlos. De consiguiente, serán tantos cuantos fueren los cuadros de la accion ó sus grados principales, ó bien los intervalos necesarios para que sea ejecutada con verosimilitud.» Debe darse á la accion, dice tambien Marmontel, su extension justa, y seguir la ley de la naturaleza, que es preferible á la del arte.)

4. *Reponi*, representarse otra vez. (*Volverse á poner en escena.*)

XV. 2. *Nec Deus*... Y no intervenga en la accion una divinidad, á no ser que tan difícil sea el nudo, que de otro modo no pueda llegarse al desenlace. (*Nodus dignus vindicæ deo*, nudo digno de ser desatado por un dios, que pida ser desatado por un dios; es decir, un enredo que no pueda deshacerse por los medios humanos, siendo por tanto necesario un poder sobrenatural. *Vindex*, dice Manucio, *est qui liberat, et a difficili re, quasi nudo soluto, vindicat*. En las composiciones dramáticas de los antiguos era muy frecuente la aparicion de algun númen que venía, por decirlo así, á cortar por lo sano, sacando al poeta del atolladero en que se habia metido. A esto llamaban *máquina*, porque la divinidad *machina in scenam caelo demitti videbatur*, dice el citado escritor. Por eso recomienda Horacio en este precepto que se economice semejante recurso. Y en verdad que cuando se emplea fuera de la ocasion en que él no le condena, arguye pobreza de ingenio, y el poeta en el hecho mismo se declara vencido. Esto no es deshacer el nudo, sino cortarle, como dice el Sr. Martinez de la Rosa. Compárese con lo que aquí enseña Horacio lo que dijo más arriba: *Nec desilies imitator in arcum, unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex*. El avanzar demasiado lejos no es solo censurable en la imitacion, sino tambien en las concepciones propias. Aristóteles no queria se hiciese uso de la *máquina* sino en la parte que está fuera del drama, y que los hombres no pueden saber. Por lo demás «nuestras costumbres, dice Sanchez, religion, combates y filosofía, son muy diferentes de los que tenian los antiguos; de consiguiente, debemos desechar su máquina, fundada en la mitología y opuesta á nuestros principios. No creemos en hadas ni encantamientos, que en otro tiempo formaron el maravilloso. Las fúrias, los espíritus infernales, las virtudes y vicios alegóricamente personificados, ya en vez de causarnos agrado, nos fastidian. Hacer intervenir á Dios ó á sus santos, seria mezclar ridículamente lo sagrado con lo profano.» No se crea, sin embargo que es inútil para nosotros el precepto de Horacio, si le damos la debida latitud. Con arreglo á esta ley debe procurar el poeta dirigir la fábula con tal arte, combinar los incidentes y circunstancias todas con tan esquisito tino, que el desenlace le salga, por decirlo así, al encuentro, con sorpresa de los espectadores, y que se presente franco y natural, sin tener que apelar á medios violentos ó inverosímiles. Quizá es esta una de las mayores dificultades del arte; pero *quò difficilius, hoc præclarior.*)

XVI. Incidērit, nec quarta ¹ loqui p̄sona labōret.

XVII. Actōris partes chorus ² officiumque virīle

XVI. 1. *Nec quarta*.... Y no haya empeño de hacer hablar á una cuarta persona. (Es decir, procúrese que no pasen de tres, á ser posible, los personajes que tomen parte en el diálogo. Algunos críticos han juzgado equivocadamente que Horacio condena en este precepto el que tomen parte en el diálogo más de tres personas; lo cual, á ser así, ni se fundaría en la autoridad, pues vemos establecido lo contrario en muchas producciones dramáticas de los tiempos antiguos recibidas con aplauso, ni menos en la naturaleza ó buen sentido, pues el mayor ó menor número de actores que toman parte en la escena depende de la acción misma y de las circunstancias necesarias para su desenvolvimiento. Obsérvese que el poeta no dice *nec quarta persona loquatur*, sino *nec quarta persona laboret loqui*. No condena de consiguiente que sean cuatro ó más los interlocutores, solo aconseja que, á ser posible, no pasen de tres, lo cual es muy conforme con la razón y la prudencia, más ventajoso para el poeta, más cómodo para los espectadores. Aquel hallará menor dificultad en hacer hablar á dos ó tres personas, que á un número más crecido, donde tendría que combinar la narración dramática con tal esmero, que ni los unos hablaran más de lo justo, ni los otros parecieran unas estatuas; y estos podrán seguir el curso de la acción más fácilmente sin necesidad de prestar una fijeza tal que los canse y los fatigüe.)

XVII. 2. *Chorus defendat partes, officiumque virile actoris*, el coro deberá ponerse de parte del protagonista, defendiéndole en sus heroicos esfuerzos. (Vamos á explicar esta frase que tanto tormento ha dado á los comentadores. *Chorus defendat partes actoris*, significa á la letra: *defienda el coro la causa del actor*; esto es, *del protagonista* ó personaje principal de la tragedia, á quien evidentemente alude el *actoris*, tomada esta palabra en sentido antonomástico; sin que para justificar esta idea sea preciso leer *auctoris*, como algunos pretenden, y como de hecho se lee en otras ediciones. Que es como si dijera: el coro, defendiendo la causa del infortunado, procure sostener con sus cantares el sentimiento de compasión que inspira la desgracia, para que no se desvanezca de otra suerte el efecto que con tanto ahinco busca el poeta trágico: consejo prudentísimo, pues de ese modo no se enfriarán las almas, no se calmarán por completo los movimientos de la pasión, y al llegar á otro acto seguiremos el curso de la acción con igual calor, sin que el interés que nos inspiraba el infortunio se haya debilitado por la interrupción, como sucede ordinariamente en nuestros teatros, donde los aires de una música viva, alegre y extemporánea, vienen á malograr muchas veces los efectos que produjo la escena más patética. Pasemos á la segunda parte de la frase: *Chorus defendat officium virile actoris*, el coro (á la letra) defienda los esfuerzos varoniles del actor. Es decir, que sostenga al protagonista en los heroicos esfuerzos que hace luchando con la fatalidad de su destino; *que le defienda*, esto es, que no atri-